

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН

На правах рукописи

Никифорова Александра Юрьевна

**НОВЫЙ ИЕРУСАЛИМСКИЙ ТРОПОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ ВИЗАНТИЙСКОЙ
ГИМНОГРАФИЧЕСКОЙ КНИЖНОСТИ**

Специальность 5.9.7 – Классическая, византийская и новогреческая филология
(филологические науки)

Диссертация
на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Москва, 2026 г.

Оглавление

<i>Введение.....</i>	6
1. Обоснование актуальности темы	6
2. Цель и задачи	10
3. Объект и предмет	11
4. Методы и источники исследования	11
5. Научная новизна	13
6. Теоретическая и практическая значимость	14
7. Основные положения, выдвигаемые на защиту	14
8. Апробация результатов	16
9. Структура диссертации.....	20
<i>Глава 1. Тропологий и история его изучения</i>	22
1. История изучения Тропология	22
1.1. Древний Тропологий	22
1.2. Новый Тропологий	25
2. Название сборника: Тропологий / Иадгари	30
3. Происхождение и генезис Тропология	31
3.1. Литургический контекст: иерусалимские свидетельства IV–VIII веков.....	32
3.2. Древний Тропологий (IV–VII века)	33
3.3. Новый Тропологий (VII–X века).....	37
4. Заключение к первой главе	40
<i>Глава 2. Рукописная традиция Нового Тропология.....</i>	42
1. Основной источник Sin. Gr. NF MG 56+5.....	42
1.1. Палеография и кодикология.....	43
1.2. Датировка кодекса и содержания	43
1.3. Колофон и рубрики	44
1.4. Графические особенности.....	48
1.5. Маргиналии.....	50
1.6. Языковые особенности	51
1.7. Литургические особенности	54
2. Фрагменты и листы, генетически близкие Тропологию	54
2.1. Sin. Gr. NF MG 49	54
2.2. Sin. Gr. NF MG 88	55
2.3. РНБ Греч. 7.....	56
2.4. РНБ Греч. 29.....	58
2.5. РНБ Греч. 87.....	60
2.6. Sin. Gr. NF MG 94	64
2.7. Sin. Gr. NF MG 52	65
2.8. Sin. Gr. NF MG 91	66

2.9. Sin. Gr. NF MG 82	67
2.10. Sin. Gr. NF MG 80	68
2.11. Sin. Gr. NF MG 4	69
2.12. Sin. Gr. NF MG 37	72
2.13. Sin. Gr. NF MG 84	74
2.14. Sin. Gr. 591	75
2.15. Папирус P. Vindob. G.19.934	76
2.16. Sin. Gr. NF MG 58	77
2.17. Фрагмент из монастыря Кастеллион в Иудейской пустыне.....	79
2.18. Папирус P. Ryland 466	81
2.19. Sin. Gr. NF MG 29	81
2.20. Sin. Gr. NF MG 24	82
2.21. Sin. Gr. NF MG 90	84
2.22. Sin. Gr. NF MG 83	85
2.23. Sin. Gr. NF MG 120	86
2.24. Sin. Gr. NF MG 99	87
3. Дополнительные контекстные источники.....	87
3.1. РНБ Греч. 44.....	87
3.2. Sin. Gr. 864	92
3.3. Sin. Gr. NF MG 15	93
3.4. Sin. Gr. NF MG 62	97
3.5. Sin. Gr. NF MG 59	102
5. Заключение к второй главе	103
<i>Глава 3. Типология Нового Тропология</i>	<i>106</i>
1. Безусловные типологические признаки.....	106
1.1. Универсальная композиции.....	106
1.2. Соотношение с иерусалимским календарем	116
1.3. Иерусалимские макро- и микроструктуры	118
1.4. Следование иерусалимскому Лекционарию	138
2. Факультативные типологические признаки	141
2.1. Соотношение с иерусалимской литургией апостола Иакова.....	141
3. Заключение к третьей главе.....	159
<i>Глава 4. Специфика Нового Тропология MG 56+5</i>	<i>161</i>
1. Региональная специфика MG 56+5.....	161
1.1. Эортологическая региональная специфика.....	161
1.2. Литургическая специфика MG 56+5	175
1.3. Региональные редакции текстов.....	188
2. Место MG 56+5 среди литургико-гимнографических сборников из Египта	199
2.1. MG 56+5 и Новый Тропология Sin. Gr. NF MG 4.....	200
2.2. MG 56+5 как источник для Лекционария РНБ Греч. 44	203
2.3. MG 56+5 как источник моделей для Sin. Gr. NF MG 15.....	206
2.4. MG 56+5 и гимнографическая культура монофизитов	207
3. Вопрос о возможности существования не-иерусалимского аналога Тропология	208
4. Заключение к четвертой главе.....	216
<i>Глава 5. Поэтика Нового Тропология.....</i>	<i>218</i>

1. Интертекстуальность.....	218
1.1. Библейский дискурс.....	219
1.2. Гомилетический дискурс.....	224
1.3. Лекционарно-гомилетический дискурс.....	227
1.4. Хронотоп гимнографии.....	230
2. Исполнение гимнов.....	234
2.1. Развитие пения на подобен.....	235
2.2. Хор и респонсорий.....	237
3. Заключение к пятой главе.....	240
<i>Заключение.....</i>	<i>242</i>
<i>Сокращения.....</i>	<i>246</i>
<i>Рукописи.....</i>	<i>247</i>
<i>Источники.....</i>	<i>249</i>
<i>Литература.....</i>	<i>253</i>
<i>Приложения.....</i>	<i>274</i>
1. Словарь литургико-гимнографических терминов Нового Тропология.....	274
2. Таблицы.....	279
2.1. Таблица соответствий рубрик в грузинском, греческом, сирийском Тропологиях.....	279
2.2. Сопоставление календаря и репертуара на первое полугодие в Грузинском Лекционарии, Древнем Тропологии, Новом Тропологии.....	288
2.3. Таблица лекционарных чтений великого поста.....	290
3. Переводы.....	293
3.1. К Главе 3.....	293
3.2. К главе 4.....	306
3.3. К главе 5.....	343

Диссертация подготовлена в рамках проекта «Русская и европейская классика в XXI веке: подготовка цифровых научных комментированных изданий» по гранту Министерства науки и высшего образования РФ на проведение крупных научных проектов по приоритетным направлениям научно-технологического развития (соглашение № 075-15-2024-549 от 23 апреля 2024 г.).

Введение

Гимнография — это совокупность поэтических текстов религиозного содержания для исполнения во время литургических действий в храме. Византийская гимнография представляет собой целостную поэтическую систему, имевшую распространение на обширной территории (Палестина, Египет, Малая Азия и др.) в период от первых веков христианства до 1453 года¹. Она включает в себя корпус гимнов, имевших богослужebное предназначение, обладавших специфической музыкально-певческой организацией, отличавшихся оригинальной поэтикой и запечатлевших культурно-исторические, богословские и социально-политические реалии византийской цивилизации.

Первоначально гимны создавались на греческом языке. Начиная приблизительно с V века их стали переводить на грузинский; в меньшем объеме — на армянский и сирийский языки. Гимнографический корпус дошел до нас в Минеях, Триодях, Октоихах, Макаризматариях, Кондакарях, Стихирарях и др. Состав книг определялся временем создания, локализацией распространения, типом литургического обряда и задачами, для которых предназначалась та или иная книга.

В 1975 году в монастыре святой Екатерины на Синае был впервые обнаружен греческий Новый Тропологий², универсальный годовой гимнографический сборник храма Воскресения в Иерусалиме, который изменил наше представление о таксономии памятников литургико-гимнографической книжности Византии.

1. Обоснование актуальности темы

Актуальность исследования Нового Тропология определяется его фундаментальным и системообразующим значением для византийской гимнографической книжности, а также необходимостью введения этого важнейшего памятника в научный оборот, поскольку он до сих пор остается неизданным и не изученным.

Рождение и генезис Тропология неразрывно связаны с христианским Востоком и становлением иерусалимской гимнографической школы. Несмотря на то, что политический и административный центр Византийской империи тогда уже находился в Константинополе, Иерусалим сохранял статус главного литургического центра. Именно здесь, в кафедральном храме Воскресения, или Гроба Господня, создавался Тропологий, который «всецело определялся уставом»³ и литургической практикой этого храма. Генезис Тропология

¹ Pitra, J.-B. Hymnographie de l' église grecque. Rome, 1867. P. 3–4.

² Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Ἀθήναι, 1998. Σ. 3–24, 27–49.

³ Хевсуриани Л. Структура древнейшего грузинского Тропология. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1984. С. 14, 17–18.

происходил в два основных этапа: в V–VII века появилась первая, старшая, редакция, в VII–IX века — новая редакция.

В художественном отношении Новый Тропологий, или Тропологий младшей редакции, представляет собой не только вершину гимнографического творчества VII–VIII веков, связанную с именами Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского, но выдающееся достижение византийской гимнографии и, в более широком смысле, мировой литературы.

Тропологий был заимствован — и адаптирован — за пределами Иерусалима, в местах, функционировавших как литургические периферии (прежде всего, это касается остальной части Иерусалимского патриархата, учрежденного в 451 году, включая монастыри Иудейской пустыни — святого Саввы, святого Феодосия — Синай и др.). Начиная с V века иерусалимский обряд был принят Армянской и Грузинской Церквями, а затем — мелькитским (=халкидонским) Антиохийским патриархатом. Книга использовалась в Палестине, Египте, Сирии, Грузии вплоть до X–XI веков, где служила основой для формирования местных гимнографических традиций и оказывала существенное воздействие на развитие национальной поэтической культуры.

На рубеже VIII века Тропологий был воспринят в Константинополе, который после арабского завоевания Палестины в VII веке утвердился в качестве политического и духовного центра империи. Здесь начался новый этап литургико-гимнографического развития: в IX–X века материал Тропология был существенно переработан и расширен новой гимнографией, что привело к дифференциации его содержания и формированию трех самостоятельных сборников — Минеи, Триоди и повседневного Октоиха. Эти книги постепенно вытеснили Тропологий из богослужебного обихода, сохранив при этом его структурные, жанровые и поэтические принципы. Константинопольская гимнографическая система стала доминирующей в греко-славянском православном мире и легла в основу корпуса литургических книг православных Церквей Греции, России, Сербии и Болгарии.

Идентификация листов Нового Тропология может стать важным шагом к исправлению ряда устоявшихся ошибочных определений, сложившихся при каталогизации кодексов византийской литургической письменности вследствие недостаточного понимания типологии ранних гимнографических сборников. К примерам непонимания можно отнести описание фрагмента греко-мелькитского происхождения VIII–IX веков, привезенного в 1859 году с христианского Востока немецким библеистом, профессором Лейпцигского университета Константином Тишендорфом (1815–1874). На протяжении столетия данный фрагмент подвергался противоречивой атрибуции: его называли «патрологическим кодексом»⁴,

⁴ Tischendorf, C. Notitia editionis codicis Biblicorum Sinaitici...Accedit catalogus codicum nuper ex Oriente Petropolim perlatrorum. Lipsiae, 1860. P. 56.

«фрагментом гимнографической книги» (Эдуард Муральт)⁵, «листом из Кондакаря»⁶, «фрагментом Кондакаря или Триоди» (Афанасий Пападопуло-Керамевс)⁷. Последнее определение закрепилось в каталогах Елены Эдуардовны Гранстрем и Ирины Николаевны Лебедевой, где лист обозначен как «Триодь постная?»⁸ и просто «Триодь»⁹.

В 2020 году Франческо Д' Айуто высказал сомнение в правомерности применения константинопольского термина «Триодь» к атрибуции раннего гимнографического фрагмента, происходящего с христианского Востока. Его скептицизм оказался обоснованным: кодекс сохранил семь греческих гимнов — по одному на каждый день, начиная с первого воскресения великого поста. Композиционный принцип, основанный на ежедневном использовании одного песнопения, резко отличался от насыщенной и многослойной структуры византийской Триоди, где на каждый день приходилось несколько стихир, полных или неполных канонов. Сам Д'Айуто осторожно определил данный фрагмент как «стихиры самогласны триодного цикла», отметив при этом необходимость идентификации текстов для уточнения типологической принадлежности листа¹⁰. Окончательная атрибуция была предложена автором диссертации в 2024 году в статье «Фрагмент РНБ. Греч. 87: Новая находка Нового Тропология», где на основании сопоставления с кодексами из коллекции «новых находок» монастыря святой Екатерины на Синае, автор диссертации установил, что фрагмент представляет собой лист Нового Тропология¹¹.

То же самое действительно в отношении рукописи РНБ Греч. 29¹², а также каталожных единиц Sin. Gr. NF MG 80, 91, 4 и ряда фрагментов, которые с высокой степенью достоверности следует отнести к младшей редакции Тропология. Ошибочные определения, закрепленные в каталоге «новых находок» Панайотиса Николопулоса, стали следствием непонимания системы

⁵ Muralt, E. de. Catalogue de manuscrits grec de Bibliothèque Imperial publique. St.-Petersbourg, 1864. 100 p. + 14 tab. Муральт указал инципиты начала фрагмента (л. 1: Τῇ α' Κυριακῇ τῶν ἁγίων νηστείων, Ἐλαμψεν ἡ χάρις) и последние его слова (л.1 об.: βασιλεία σου).

⁶ РНБ Греч. 897, XIX в., «Красный инвентарь», т.е. инвентарь греческой коллекции, начатый А.И. Пападопуло-Керамевсом и дополненный Х.М. Лопаревым и др., л. 6 об.

⁷ РНБ. Греч. 688, 1904–1909 гг., Материалы к каталогу греческой коллекции ИПБ на русском и греческом языках, л. 91 об. (по пагинации внизу листа). Ученый отождествил гимны № 1, 4, 6.

⁸ Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып.1: Рукописи IV–IX веков // Византийский Временник. 1959. Т. 16. С. 240–241.

⁹ Лебедева И.Н. Каталог греческих рукописей Российской Национальной Библиотеки. СПб., 2014. С. 86.

¹⁰ «Возможно, только появление аналитического описания содержания древнейших гимнографических рукописей позволит в будущем более точно расположить по времени сохранившиеся кодексы, частично решить вопросы авторства и хронологии наиболее древнего гимнографического еще очень слабо изученного репертуара и поддержать нас филологическими аргументами в попытке проследить возможные линии эволюции такого феномена письменности, как *scrittura mista*, «смешанное письмо». До тех пор наша датировка подобных рукописей вынуждена оставаться в значительной степени импрессионистической, колеблющейся между концом VIII и IX–X вв.». См.: D'Aiuto, F. La 'scrittura mista' maiuscola d'area mediorientale // D.D. Ch. Brockmann (a cura di), Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege. Berlin: W. de Gruyter, 2020. P. 145–169, 149–150.

¹¹ Никифорова А.Ю. РНБ Греч. 87: новая находка нового тропология // Известия РАН. Серия литературы и языка. М., 2024. Т. 83/1. С. 73–90.

¹² Она же. Косма Иерусалимский и его вклад в палестинскую реформу гимнографии VIII в. // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2025. Т. 84/1. С. 75–88.

организации литургико-гимнографической книжной культуры Византии доконстантинопольского периода. Николопулос, как и другие каталогизаторы и исследователи, опирался на ранее предложенную систему классификации гимнографических книг Византии¹³, подразумевающую деление на Минеи (архиепископ Сергей Спасский, Роман Кривко, Апостолос Спанос¹⁴), Октоих (Кристиан Ханник, Генрих Хусманн, Стиг Фрэйсхов, Ирина Евгеньевна Лозовая, Ольга Александровна Крашенинникова, иеромонах Епифаний (Булаев))¹⁵, Триоди Постную и Цветную (Иван Алексеевич Карабинов, Мая Андреевна Момина, Мария Франческа Сгандурра, Дамаскин Олкионуора)¹⁶.

Классификация христианских литургико-гимнографических книг и их макро- и микрожанров, разработанная Никитой Алексеевичем Мещерским (1906–1987), который в 1977–1986 годы в рукописном отделе Российской национальной библиотеки проводил специальный семинар в рамках работы коллектива российских ученых над составлением Сводного каталога рукописей, хранящихся в библиотеках, архивах и музеях СССР, также основана на памятниках константинопольского происхождения¹⁷.

Необходимости пересмотра классификации литургико-гимнографических рукописей был посвящен круглый стол на Византийском конгрессе в Белграде в 2017 году. Его провели

¹³ Velkovska, E. The liturgical books of the Byzantine Rite: history and culture *Liturgische Bücher in der Kulturgeschichte Europas* // Hrsg. Hans Peter Neuheuser, Wien, Harrassowitz, 2018 [Bibliothek und Wissenschaft 51]. 2018. S. 137–155.

¹⁴ Сергей (Спасский), архиеп. Служебные Минеи и другие богослужебные книги / Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901². М., 1997^р. Т. 1. С. 195–237; Krivko, R. A Typology of Byzantine Office Menaia of the 11th–14th cc. // Krivko, R. Lourié, B. A. Orlov (eds.) // *Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography, and Ecclesiastical History* 7–8: *Ars Christiana*. In memoriam Michail F. Murianov (21.XI 1928 — 6.VI 1995), Part 2. Piscataway NJ. P. 3–68; Spanos, A. Greek Codices of the Byzantine Menaion: History, Types, and Content, *Byzantine Liturgical Books: An Introduction*, ed. By S. Alexopoulos, S.S. Froyshov, S. Royé, A.Wade, CMB, 2. Turnhout, 2023. P.287–301.

¹⁵ Husmann, H. Hymnus und Troparion: Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion // *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* 1971. Berlin, 1972. S. 7–86; Hannick, C. Le texte de l'Oktoechos // *Dimanche. Office Selon Les Huit Tons. Ὁκτώηχος*. Éditions de Chevetogne, 1972. P. 37–60; Frøyshov, S. The Early Development of the Liturgical Eight-Mode System in Jerusalem // *St. Vladimir's Theological Quarterly*. Vol. 51 (2–3). 2007. P. 139–178; Крашенинникова О.А. Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: По древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков. М., 2006; Лозовая И. Е. Древнерусский нотированный Параклит XII века. Византийские источники и типология древнерусских списков. М.: Научно-издательский центр «Московская консерватория», 2009; Булаев Д.В. Рукописные источники византийского Октоиха и их типология. Диссертация на соискания ученой степени кандидата богословия. М., 2020.

¹⁶ Карабинов И.А. Триодъ Постная. СПб.: тип. В.Д. Смирнова, 1910; *Edition Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11–14 jahrhunderts. Teil 1. Vorfastenzeit* / Herausgegeben und eingeleitet von M. A. Momina unter Mitwirkung von N. Trunte [Patristica Slavica, B. 11]. Paderborn, 2004; Sgandurra, M. *Per la storia di un libro liturgico della Chiesa bizantina: il Pentecostarion*. Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Tesis di Dottorato, 2015; Olkinuora, D. Triodion and Pentekostarion: Liturgical books for the Paschal Cycle / *Byzantine Liturgical Books: An Introduction*, ed. by S. Alexopoulos, S.S. Froyshov, S. Royé, A.Wade [CMB, 2]. Turnhout, 2025. P.271–287.

¹⁷ Мещерский считал себя преемником Бориса Александровича Тураева (1868–1920), читавшего подобный курс в 1919–1920 в Богословском институте в Петрограде. Проект был инициирован академиком Михаилом Николаевичем Тихомировым (1893–1965). Лекции впоследствии были изданы: Мещерский Н. А. История христианской литургической письменности. СПб.: Дмитрий Буланин, 2013.

профессор Клаудия Рапп и участники проекта Венского университета «Евхологий», составляющие базу данных по Евхологиям и их фрагментам, хранящимся в библиотеках мира¹⁸.

В изданном в 2025 году обзорном труде по литургическим книгам Византии, подготовленном Стефаном Алексопулосом, Стигом Фрёйшховом и Эндрю Вейдом¹⁹, присутствуют статьи о Типиконе, Евангелии, Апостоле, Профитологии, Псалтири, Евхологии, Часослове, Постной и Цветной Триодях, Минее, Октоихе, Панегириконе, Минологии, Синаксаре²⁰, особая же статья о Тропологии отсутствует.

Таким образом, определение типологии и функций Нового Тропология — ключ к решению фундаментальных проблем византийской гимнографии, пересмотру теоретических подходов к её анализу и практики каталогизации памятников литургико- гимнографической книжности Византии.

2. Цель и задачи

Цель работы — описать нововыявленный тип византийского гимнографического сборника — Новый Тропология — и определить его место и значение в истории развития гимнографической книжности Византии и ее поэтико-литургической системы.

Для достижения данной цели предполагается решение следующих *исследовательских задач*:

1. Осуществить критический разбор научных подходов к исследованию литургико-гимнографических памятников Византии в целом и разработать методологию, адекватную специфике памятников иерусалимской гимнографической традиции, применить ее в настоящем исследовании.
2. Выработать типологические критерии отбора памятников, представляющих «Тропология»; с учетом разработанных критериев идентифицировать среди греческих гимнографических фрагментов VIII–IX веков из библиотеки монастыря святой Екатерины на Синае, Российской национальной библиотеки других фрагменты Нового Тропология.
3. Выделить специфические критерии, которые различают фрагменты Нового Тропология между собой;

¹⁸ На симпозиуме, посвящённом 75-летию серии «Monumenta Musicae Byzantinae», проходившем в Копенгагене летом 2006 года, профессор Франческо д'Айуто (Рим) представил новый проект по ранней византийской гимнографии, целью которого был пересмотр принципов каталогизации: D'Aiuto, F. Per la storia dei libri liturgico-innografici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, Nuova Series. Vol. 3. P. 53–66.

¹⁹ Byzantine Liturgical Books: An Introduction, ed. by S.Alexopoulos, S.S.Froyshov, S. Royé, A.Wade, CMB, 2. Turnhout, 2025.

²⁰ A First Attempt at Historical Overview and Typology / Byzantine Liturgical Books: An Introduction, ed. S. Alexopoulos, S. R. Frøyshov, S. Royé, A. Wade. Brepols, 2025.

4. Описать поэтику иерусалимской школы византийской гимнографии, представленной в Новом Тропологии, и оценить ее влияние на формирование поэтики византийской гимнографии как целостной системы;

5. Установить книжно-литургическую функцию, место и роль Нового Тропология в эволюции литургической книжной культуры Византии в целом; оценить роль Нового Тропология как источника и образца для формирования константинопольских сборников (Минеи, Триоди, повседневногo Октоиха).

3. Объект и предмет

Объектом исследования является византийская гимнографическая традиция. *Предметом исследования* выступают тексты Нового Тропология в греческих рукописных источниках VIII–IX веков, принципы их типологической и поэтической организации, рассматриваемые в сопоставлении с Древним Тропологием, региональными гимнографическими сборниками VIII–IX веков из Палестины, Египта и с Синае, а также с византийскими Минеями, Триодиями и повседневногo Октоихами.

4. Методы и источники исследования

В современных исследованиях византийской гимнографии сложились два основных направления работы с текстами²¹: филологическое и историко-литургическое.

Ученые первого направления — Майя Андреевна Момина, Роман Николаевич Кривко, Татьяна Львовна Александрова, Ольга Всеволодовна Чевела, Дагмар Кристианс, Феохарис Деторакис, Кариофиллас Мицакис, Юджин Пентюк, Александра Зервудаки и другие, — занимаются текстологией и анализируют, прежде всего, форму и содержание гимнов в контексте истории развития языка и литературы²². В историко-литургическом направлении работают Шарль Рену (†2026), Стефано Паренти, Стиг Фрэйсхов, Тинатин Хронц, Дэниэл Галадза, Грегори Такер и другие²³, — они изучают гимны в контексте истории развития

²¹ Тезис сформулирован Стивеном Шумейкером (США) в Регенсбурге (Германия) в 2025 году, на конференции «Ранние гимны в греко-христианском богослужении».

²² Μιτσάκης, Κ. Βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Τ. Ι. Ἀπὸ τὴν Καὶνὴ Διαθήκῃ ἕως τὴν εἰκονομαχίαν. Θεσσαλονίκη, 1971; Edition Triodion (основной труд); Детораκίς, Θ. Βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Ῥέθυμνο, 1997; Чевела, О.В. Герменевтика литургической поэзии: лингвистическое исследование. Казань: Казан. гос. ун-т, 2010; Кривко Р.Н. Текстология и язык славянских служебных миней XI–XIV вв. Диссертация на соискание ученой степени докт. филол. наук. М., 2016; Ζερβουδάκη, Α. Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία Θεωρία καὶ Ἀνθολόγιο κεμενών. Κάλλιπος, 2024; Александрова Т.Л. Позднеэллиническая и ранневизантийская поэзия II–VI веков. Очерк истории литературного процесса. М.: ИМЛИ РАН, 2024 и др.

²³ Многотомное издание комментированного перевода Древнего Тропология Шарлем Рену с грузинского на французский язык (см. ниже). А также: Паренти, С. Върху историята на експостилария // Пение мало Георгию. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн. Георги Попов. София, 2010. С. 285–286; Chronz, T. Ein neuer Zeuge des Ordo der Osternacht in Jerusalem Tradition. Edition, Übersetzung und liturgiegeschichtlicher Kommentar mit Anmerkungen zur Überlieferung der altgeorgischen Version des hagiopolitischen Lektionars // Ostkirchliche Studien. 2017. Vol. 66. 2017. S. 112–171; Galadza, D. Various orthodoxies: Feasts of the Incarnation of Christ in Jerusalem during the

богослужения, применяя арсенал методов сравнительной литургики и при этом уделяя меньшее внимание вопросам языка и стиля гимнов.

В настоящем диссертационном исследовании представлена попытка соединить эти два направления и использовать комплексный подход к анализу рукописных памятников: я рассматриваю поэтику текстов в их литургико-историческом контексте. Сравнительно-литургический метод применяется для выявления влияния истории развития богослужения на структуру и поэтику гимнографических текстов и предполагает рассмотрение текстов в их реальной исторической среде, понимаемой как целостный культурно-литургический контекст.

Метод был разработан Алексеем Афанасьевичем Дмитриевским, Антоном Баумштарком, Робертом Тафтом²⁴. Следующие законы литургического развития, сформулированные Антоном Баумштаком и систематизированные Робертом Тафтом, учитываются в работе для анализа механизмов функционирования гимнографических текстов: 1) Эволюция литургических чинов движется от разнообразия к единообразию, а не наоборот; 2) Литургическое развитие характеризуется переходом от простоты к возрастающей сложности; 3) Не вся литургическая единица развивается как единое целое, а каждая ее компонента обладает собственной историей; 4) Чем позднее по происхождению текст, тем более он литературен; 5) Чем древнее литургический текст, тем больше в нем содержится вероучительных элементов; 6) Позднейшие литургические тексты в большей степени подчинены законам риторики; 7) Новые и старые элементы в течение определенного времени могут сосуществовать друг с другом; 8) Древние обычаи сохраняются в наиболее значимые литургические периоды года; 9) Архаичные элементы богослужения сохраняются на периферии после их исчезновения в литургическом центре; 10) Позднейшие толкования нередко символически переосмысливают изначально практические литургические действия; 11) Вероучительная часть текста позволяет выявить индивидуальный почерк автора или школы; 12) Принцип *lectio difficilior praeferenda* применим не только к отдельным разночтениям, но и к целым литургическим текстам или их структурным частям; 12) Литургическая акцентуация достигается путем удвоения богослужебного формуляра²⁵.

first Christian millennium / Prayer and worship in Eastern Christianities 5th to 11th centuries, ed. Daniel Galadza, Derek Krüger, Brouria Bitton-Ashkelony. London: Routledge, 2017. P. 181–209; Frøshov, S., R. The Early History of the Hagiopolitan Daily Office in Constantinople: New Perspectives on the Formative Period of the Byzantine Rite // *Dumbarton Oaks Papers*. Vol. 74. 2020. 351–382; Tucker, G. The Hymnography of the Middle Byzantine Ecclesiastic Rite & Its Festal Theology: Introduction – Edition & Translation – Commentary [Studies in Eastern Christian Liturgies, 5]. Aschendorff Verlag, 2022.

²⁴ Дмитриевский А.А. Лекции по литургии Ч. 1: Курсы лекций, прочитанные студентам Казанской духовной академии в 1882–1884 гг. / Изд. подг. С. Ю. Акишин, диак. А. В. Щепёткин. Екатеринбург, 2016. С. 148–165; Baumstark A. *Liturgie Comparée*. Monastère d'Amay, 1939; Taft, R., F. Anton Baumstark's Comparative Liturgy Revisited / *Comparative liturgy fifty years after Anton Baumstark (1872–1948)*: Acts of the International Congress, Rome, 25–29 September 1998 [OCA 265]. Rome: PIO, 2001. P. 191–232.

²⁵ Taft, R. Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (d.1948) A Reply to Recent Critics // *Worship*. 1999. Vol. 73. P. 521–540.

Применение историко-литургического метода в рамках филологического исследования позволяет на генетическом и типологическом основании идентифицировать гимнографические фрагменты, обладавшие конкретной литургической функцией и связанные с определенными чинами, территориями и временными периодами. Достоверность атрибуции может быть подтверждена через сопредельные традиции — грузинскую, сирийскую, армянскую, коптскую и другие²⁶.

Источниковую базу исследования составляют греческие рукописи и фрагменты VIII–IX веков из Палестины и Египта. Основная часть этих памятников хранится в библиотеке монастыря святой Екатерины на Синае и Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Хронологические рамки обусловлены тем, что к IX веку Новый Тропологий окончательно сформировался, и именно к этому периоду относится преобладающее число сохранившихся рукописных свидетельств.

Ключевым памятником выступает Тропологий — Sin. Gr. NF MG 5+56 IX века. Диахронно я сопоставляю его с Древним Тропологием, по изданиям Шарля Рену и Стивена Шумейкера (см. Главу 1). Синхронно я анализирую фрагменты, отобранные для ядра исследования: Sin. Gr. NF MG 4 (IX в.), РНБ Греч. 29 (VIII в.), РНБ Греч. 87 (VIII в.) и другие²⁷. Контекстно я сравниваю Sin. Gr. NF MG 5+56 с памятниками ранней иерусалимской традиции, созданными в соответствии с уставом храма Воскресения в Иерусалиме: с иерусалимским Лекционарием — в его армянской версии (417–439 гг.), по изданию Шарля Рену²⁸, и грузинской версии (V–VIII вв.), по изданию Михаила Тархнишвили²⁹, а также с Codex Sinaiticus Liturgicus, или РНБ Греч. 44³⁰.

5. Научная новизна

Научная новизна работы заключается в том, что впервые на широкой источниковедческой базе дано комплексное описание древнейшего памятника византийской гимнографии — Нового Тропология, оказавшего определяющее влияние на становление

²⁶ Согласно концепции А. Баумштарка, богослужебные традиции, подобно языкам, классифицируются по семьям: восточно-сирийская, западно-сирийская, армянская, коптская, эфиопская и др. Эволюция этих семей подчинена единым историко-генетическим закономерностям, а метод их изучения «не отличается от сравнительных схем, применяемых в точных науках. Для согласования фактов возможны два объяснения: они происходят или из общего источника или объясняются влиянием одного литургического типа на другой» (Баумштарк А. Сравнительная литургика. Омск: Анафора, 2014. С. 21).

²⁷ К более раннему периоду относятся многочисленные папирусные фрагменты, которые заслуживают отдельного исследования: Mihálykó, A. The Christian Liturgical Papyri. [Studien und Texte zu Antike und Christentum 114]. Mohr Siebeck, 2019.

²⁸ Renoux, Ath. Le codex arménien Jérusalem 121. T. II (Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes). [PO. T. 36. F. 2. №168]. Turnhout, 1971.

²⁹ Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e), ed. M. Tarchnischvili. Louvain: Secrétariat Général du CSCO, 1959. T. I. [CSCO. Vol. 189. Scriptores iberici. T. 10].

³⁰ Nikiforova, A., Chronz, T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // Orientalia Christiana Periodica. 2017. Vol. 82. P. 59–125.

византийской гимнографической системы. В анализ вовлечены более тридцати ранее не известных греческих рукописных сборников VIII–IX веков.

6. Теоретическая и практическая значимость

Теоретическая значимость работы заключается в целостном описании ключевого памятника византийской гимнографической книжной культуры — Нового Тропология. Установление его системообразующей роли в становлении и функционировании византийской гимнографии и таксономии памятников литургико-гимнографической письменности позволяет критически пересмотреть сложившийся подход к изучению византийской гимнографии, основанный на константинопольской парадигме — книжной системе, сформировавшейся в Константинополе в IX веке, — и расширить ее географические и хронологические горизонты.

К теоретическим достижениям следует также отнести разработку и эффективное применение инновационного подхода к анализу рукописных памятников византийской гимнографии, а именно сочетание историко-филологического и сравнительно-литургического подходов в исследовании средневековой христианской литургико-гимнографической книжности.

Практическая значимость исследования заключается в возможном использовании его результатов при разработке учебных курсов по истории византийской литературы и греческого языка византийского периода, а также по истории византийской культуры и литургике. В приложении к диссертации опубликованы гимнографические тексты, которые служат иллюстрацией теоретических положений и вспомогательным материалом для учащихся и исследователей, не являющихся специалистами в византистике, но желающих освоить греческую христианскую литургическую письменность. Описание типологии Тропология и выявление списков Нового Тропология среди «новых находок» на Синае, а также в РНБ позволят исправить ошибочные атрибуции в каталогах мировых хранилищ.

7. Основные положения, выдвигаемые на защиту

1. Тропологий имел системообразующее значение в истории развития поэтико-литургической системы византийской гимнографии и занимал центральное место в корпусе гимнографических книг Византии.

2. Генезис византийской гимнографической книжности осуществлялся от основного сборника иерусалимской традиции храма Воскресения — Древнего Тропология (V–VII вв.) — через Новый Тропологий (VII–IX вв.) к константинопольским гимнографическим книгам: Минее, Триоди и повседневному Октоиху (IX в.). Генетическая преемственность

константинопольских книг по отношению к прототипу проявилась в сохранении микро- и макроструктур, репертуара и поэтики при типологическом расхождении с Тропологием.

3. Типология книжного типа Тропологий определялась безусловными (характерными для всех без исключения памятников) и факультативными (свойственными определенной группе рукописей) чертами. К первой группе отнесены: универсальная композиция, объединяющая минейный, триодный, седмичный циклы и приложение так называемых «общих» текстов; корреляция с иерусалимским литургическим календарем и иерусалимским Лекционарием (сборником библейских чтений); иерусалимская система макро- и микроструктур, а также применение системы осмогласия. Ко второй группе отнесены корреляция с иерусалимской литургией апостола Иакова и наличие специфических гимнов для ее совершения, зафиксированные в Древнем и греческой версии Нового Тропологиях.

4. Среди гимнографических рукописей VIII–IX веков из собрания монастыря святой Екатерины на Синае, Российской национальной библиотеки, библиотеки Джона Райлендса в Манчестере, Венской национальной библиотеки, а также монастыря Кастеллион в Иудейской пустыне идентифицировано 24 фрагмента Нового Тропология: Sin. Gr. 591, РНБ Греч. 29 и 87, Sin. Gr. NF MG 4, 80, 83, 91, 90, 94, 120, и др. Из них Sin. Gr. 591 представляет классический полный вариант, Sin. Gr. NF MG 91 — краткий, а Sin. Gr. NF MG 4, 37, 80 — фрагменты особого состава. Самоназвание «Тропологий» зафиксировано в Sin. Gr. NF MG 56+5 и во фрагменте из монастыря Кастеллион.

5. Специфические черты нового Тропология Sin. Gr. NF MG 56+5 позволяют локализовать данный памятник в Нижнем Египте. К их числу относятся эортологические особенности: включение гимна, исполняемого у гробницы преподобного Арсения Великого (чьи мощи покоились в Туре, вблизи Каира); корпус текстов на память мученика Филофея Антиохийского, почитавшегося в монастыре Дейр-Суриани в Вадии-Натруне; локальное последование на землетрясение 749 года, наиболее сильно затронувшее регион Дамииетты; особое почитание архангела Михаила 6 июня, а также именование апостола Марка «нашим градодержцем». Дополнительным текстологическим маркером выступает интерполяция гимна *κατὰ στίχων* в канон великого вторника. Присутствие гимнов литургии апостола Иакова свидетельствует об архаичности состава кодекса, а наличие чинов освящения мира и умоваения ног указывает на его кафедральный характер.

6. Наличие гимнографического корпуса авторов VII–VIII веков (Андрея Критского и Германа, патриарха Константинопольского), созданного для столичных праздников, упоминание Феодором Студитом о принадлежавшем ему Тропологии, а также сохранение самоназвания «Тропологий» в позднейших константинопольских Минее, Триоди и повседневно Октоихе позволяют предположить распространение иерусалимской

гимнографической традиции и данного сборника за пределами Иерусалимского патриархата. Это дает основания говорить о формировании его региональных изводов не только для Синая и Нижнего Египта, но и для Малой Азии и Константинополя.

7. Новый Тропологий служил источником гимнографического материала для региональных вторичных сборников: в частности, Тропологий типа Sin. Gr. NF MG 56+5 был использован при составлении Лекционария РНБ Греч. 44 IX века, из которого переписчик заимствовал двенадцать гимнов.

8. Сборник Sin. Gr. NF MG 62 не имеет прямой генетической связи с Новым Тропологием. На основании палеографических и содержательных данных, в совместной работе с Джулией Розетто, рукопись была передатирована с IX на XIII–XIV века и соотнесена с монофизитской традицией дельты Нила (в юрисдикции Коптского патриархата), точнее — с монастырем Энатон под Александрией и переносом его богослужебной практики после упразднения обители в Скит Нитрийской пустыни. Сборник отличают особая структура, использование метрической поэзии и отсутствие связи между гимнами и лекционарными перикопами, что нехарактерно для иерусалимской гимнографической школы, ориентированной на силлаботоническую систему и зависимой от иерусалимского Лекционария. Вместе с тем, в состав рукописи включены отдельные тексты, восходящие к Новому Тропологию.

9. Поскольку гимнографические памятники создавались для практического использования в богослужении, их типологию, содержание и поэтику определяли литургические законы. Вследствие этого применение методов историко-сравнительной литургики в качестве вспомогательного инструмента является необходимым условием корректного анализа данного типа средневековых рукописей.

8. Апробация результатов

Результаты исследования были *апробированы* на следующих международных конференциях:

- An International Conference ‘Early Hymns of Greek Christian Liturgies’. Regensburg, University of Regensburg, July 8–11, 2025. Paper: ‘Sinai Greek NF MG 62 and Its Paleographical and Hymnographical Parallels’ (вместе с Giulia Rossetto).
- Международная конференция «Триодь Цветная: история и текстология». Москва, ИМЛИ РАН, ПСТГУ, 30 апреля 2025 года. Доклад: «Прото-пентикостарь нового иерусалимского Тропология Sinai Greek NF MG 56+5».
- Международная конференция «Триодь Постная: история и текстология». Москва, ИМЛИ РАН, ПСТГУ, 2–3 февраля 2024 года. Доклад: «Прото-триодь нового иерусалимского Тропология Sinai Greek NF MG 56+5».

- XII Ежегодная международная конференция «Современная православная гимнография». Москва, ИРЯ РАН, 21–22 февраля 2023. Доклад: ««Ангельские предыдители силы»: текст и контекст».
- An International Symposium ‘The Liturgies of the Church of Alexandria: From Late-Antique Origins to the Medieval Heritage’. Washington, The Catholic University of America, 21–23 September, 2023. Paper: ‘Greek Melkite Liturgy in 9th c. Egypt and the Instruments of its Identification in NF Sinai MSS: Language, Cults, Texts’.
- Международная конференция 18–е Загребинские чтения. Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, 23–24 октября 2023 года. Доклад: «Древнейшие гимнографические кодексы греческой коллекции РНБ (собр.Тишендорфа): проблемы атрибуции».
- X Ежегодная международная конференция «Современная православная гимнография». Москва, ИРЯ РАН, 1–2 марта 2022 года: «Косма Маюмский († ок.752) и его вклад в реформу палестинской гимнографии».
- International VIII Congress of Society of Oriental Liturgy. Thessaloniki, Aristotle University of Thessaloniki, June 13–19, 2022. Paper: ‘Hagiopolite Prototriodion: Texts – Structures – Meanings (A Preliminary Comparative Analysis of Sinai Greek MG/NF 56–5)?’
- Transfiguration & Dormition: Working Papers on the August Mēnaion & Related Traditions in the Christian East. Regensburg, University of Regensburg, 21st–22nd November, 2022: ‘New texts for Transfiguration and Dormition from new finds of Sinai, The August Menaion Sinai Greek 631: In Search of its Liturgical Tradition’.
- International Virtual Conference, Current Research in Liturgical Studies. Thessaloniki, Aristotle University of Thessaloniki, University of Eastern Finland, 10–12 May, 2021: ‘Footwashing rite: from mimesis to anamnesis. Texts, structures, interpretations’.
- International Conference ‘Liturgy and hymnody in Byzantium. Across centuries and spaces’. Moscow, Higher School of Economics, November 23–24, 2018. Paper: ‘Local Features in Sinai Tropologia, 9th–10th centuries’.
- International VI Congress of Society of Oriental Liturgy. Etchmiadzin /Matenadaran, September 13, 2016. Paper: ‘The Myron Liturgy in the Near East’.
- 23th International Congress of Byzantine Studies. Belgrad, University of Belgrad, August 25, 2016. Paper: ‘The Chrism Consecration Ceremony: Constantinople vs Near East’.
- Annual Byzantine Colloquium, King’s College, London, Hymns of the First Christian Millennium – Doctrinal, Devotional and Musical Patterns, June 9, 2014. Paper: Byzantine Menaia Hymns: History and Interpretation.

— а также на заседаниях Отдела античной литературы ИМЛИ РАН, научных семинарах Научного центра истории богословия и богословского образования Богословского факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, Санкт-Петербургской Духовной академии. Основные положения работы были представлены в виде публикаций научных статей (см. список публикаций).

Результаты исследования были *опубликованы* в следующих журналах, рецензируемых в WoS, Scopus, и входящих в список ВАК:

1. Sinai Greek NE МГ 62: An Unknwon Greek Liturgical Collection of the Coptic Rite (With the Editio Princeps of the Texts) // *Orientalia Christiana Periodica*. Vol. 92. 2026. P. 107–169 (вместе с Giulia Rossetto).
2. Типология гимнов литургии апостола Иакова (по литургико-гимнографическими рукописям IX–X веков) // *Христианство на Ближнем Востоке*. 2025. Т.9. № 1. С. 52–80.
3. Косма Иерусалимский и его вклад в палестинскую реформу гимнографии VIII в. // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2025. Т. 84/1. С. 75–88.
4. Неизвестные тропари христианских праздников из Египта в SINAI GR. NF MG 15 // *Материалы XXVIII чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология–XXVIII»*. СПб.: ИЛИ РАН, 2024. Ч. 2. С. 1197–1211.
5. A ‘Hagiopolite-prototriodion’ in the new Tropologion Sin. Gr. NE МГ 56+5: Quadragesima Hymns // *Orientalia Christiana Periodica*. 2024. Vol. 90. P. 67–142 (вместе с Samuel Bauer, Gregory Tucker).
6. «Ангельские, предыдите силы»: эволюция текста // *Герменевтика древнерусской литературы Москва, ИМЛИ РАН*. 2024. Сб. 23. С. 104–123.
7. РНБ Греч. 87: новая находка нового тропология // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2024. Т. 83/1. С. 73–90.
8. Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE МГ 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions // *Religions journal*. 2023. Vol 14. Issue 11. Опубликовано: 27.10.2023 (Scopus), <https://www.mdpi.com/2077-1444/14/11/1363> (вместе с Stig R. Frøyshov, Natalia Smelova).
9. The Consecration of Holy Myron in the Near East: A Reconstruction Attempt of the Greek-Melkite Rite (with the Edition of Sinai Greek NF/ E 55 + Fragment E sine numero, A.D. 1156) // *Orientalia Christiana Periodica*. 2019. Vol. 85/1. P. 167–216.
10. Литургия мира: Константинополь vs Ближний Восток // *Studia litterarum*. 2019. Т. 4/3. С. 50–71.

11. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // *Orientalia Christiana Periodica*. 2017. Vol. 82. P. 59–125 (вместе с Tinatin Chronz).
12. Афанасий из Клисмы: забытый святой Египта и его литургический культ // *Богословский вестник*. 2022. Т. 1(44). С. 248–271.
13. Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: формуляры и система топосов // *Библия и христианская древность*. 2021. Т. 3/11. С. 160–196 (вместе с Л.С. Холкиной).
14. Землетрясения в гимнографии: публикация, идентификация, интерпретация текста из Sin. Gr. NE/МГ 56+5 (IX в.) // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2020. Т. 79/4. С. 84–101.
15. Египетский след в Иерусалимском тропологии Sin. gr. NE / МГ 56+5 // *Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика*. 2016. Т. 4. С. 40–54.
16. Codex Sinaiticus Liturgicus: к истории и типологии кодекса // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2016. Т. 20. С. 776–802.
17. Структура богослужебных последований в тропологии VIII–IX вв. и минеях IX–XIV вв. // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2012. Т. 1/28. С. 74–89.
18. Воссоединенный кодекс РНБ. Греч. 89 / Sinait.Gr.578 // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2013. Т. 17. С. 605–618.
19. Неизвестное гимнографическое наследие константинопольского патриарха Германа (†до 741) // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2011. Т. 4/26. С. 29–44.
20. Рождение Минеи // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2010. Т. 4/22. С. 103–123.
21. Древний иерусалимский чин умовения ног в тропологии Sin. gr. МГ/NE 56+5 (публикация, вступительная заметка и комментарий) // *Вестник ПСТГУ. Серия II: История. История Русской Православной Церкви*. 2018. Т. 84. С. 9–34.

А также:

1. Панигир архангела Михаила на Синае и в Египте: Реконструкция греко-православного чина IX в. // *Theologia Christiana Academica*. 2025. №1. С. 61–82.
2. Хронотоп гимнографии // *Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина*. 2019. Т. 2/63. С. 125–135.
3. The Oldest Greek Tropologion Sin. Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens christianus*. 2015. В. 98. P. 138–174.

4. Сакральное пространство гимнографии // Древняя Русь: пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 18–33.
5. Подобен в византийской гимнографии. Этапы развития // Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review). 2014. Vol. 5/1. P. 185–197.
6. Beobachtungen zum ältesten Tropologion Codex Sinaiticus graecus 56+5 // Σύναξις καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag / ed. Diliaana Atanassova and Tinatin Chronz. Wien, 2014. B.1. S. 147–175. [Orientalia–Patristica–Oecumenica 6]. (вместе с Tinatin Chronz).

Результаты исследования учитываются в курсах, читаемых автором диссертации в докторантуре им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Московской Духовной Академии, Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете: «История византийских гимнографических книг», «Византийская гимнография», «Литургическая поэзия: теория и практика», на курсах повышения квалификации, а также на научных семинарах, регулярно проводимых автором в Университете Регенсбурга в период с 2022 по 2025 год.

9. Структура диссертации

Работа состоит из введения, пяти глав и приложений. Приложения содержат 1) словарь гимнографических терминов, 2) таблицы, 2) переводы гимнографических текстов.

Во **введении** обосновываются актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель, задачи и основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** проанализирована историография изучения Древнего и Нового Тропология, выполнена на основе сохранившихся грузинских переводов памятника реконструкция начального этапа генезиса книги и подготовлена основа для того, чтобы через привлечение нововыявленных греческих рукописей выйти на уровень обобщения и установить системообразующее значение Тропология для истории византийской гимнографической книжности.

Во **второй главе** на материале рукописных собраний библиотеки монастыря Святой Екатерины на Синае и Российской национальной библиотеки идентифицируются фрагменты VIII–IX веков, типологически относящиеся к Новому Тропологию, а также выделяются гимнографические памятники, чуждые ему, но бытовавшие в то же время и в том же литургическом ареале. Выявленные памятники доказывают преобладающую численность Тропологиев на христианском Востоке.

В **третьей главе** разрабатываются теоретические обоснования типологии книжного сборника Тропология, благодаря которым та или иная рукопись может быть отнесена к данному

типу. К числу таких типологических критериев относятся универсальная композиционная структура сборника, корреляция гимнографического текста с иерусалимским Лекционарием, с иерусалимским календарем, и др.

В **четвертой** главе в контексте других списков Нового Тропология определяются индивидуальные признаки ключевого списка Sin. Gr. NF MG 56+5, что позволяет идентифицировать его как сборник кафедрального собора в Нижнем Египте. Кроме того, обсуждается гипотеза о существовании региональных Тропология не только в Египте, но также в Малой Азии и Константинополе.

В **пятой** главе раскрываются особенности поэтики содержания и формы гимнов, функционально предназначенных для литургического использования.

В **заключении** формулируются основные выводы исследования, подтверждающие научную новизну, теоретическую значимость и практическую применимость полученных результатов.

Глава 1. Тропология и история его изучения

1. История изучения Тропология

1.1. Древний Тропология

1.1.1. Издания Древнего Тропология

Памятник сохранился исключительно в грузинском переводе с греческого оригинала, отразил развитие греческой гимнографии с IV по VII век, когда в Иерусалимской Церкви начался переход к младшей редакции книги — Новому Тропологию³¹.

Папирусно-пергаментный кодекс, 313 листов, был привезен из лавры Саввы Освященного в 1850 году епископом Порфирием (Успенским) в Санкт-Петербург, в Императорскую публичную библиотеку (ныне — Российская национальная библиотека), где был переплетен в три книги с надписью *Codex aethiopicus papyraceus*, получил шифр ПБ Груз. № 11.

В 1883 году епископ Порфирий показал эту рукопись Александру Антоновичу Цагарели, который указал на ее грузинскую, а не эфиопскую принадлежность³², а позднее привлек внимание научной общественности к кодексу в своем издании «Памятники грузинской старины»³³. Вскоре после этого Корнелий Самсонович Кекелидзе выполнил подробное описание рукописи и перевел отдельные гимнографические тексты на русский язык в рамках кандидатского сочинения «Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение», защищенного в 1904 году под руководством профессора Алексея Афанасьевича Дмитриевского в Киевской духовной академии (НБУВ. Ф. 304. Д. 1813. 1904 г. 822 л.)³⁴. Работа была издана в 1908 году³⁵.

В 1923 году кодекс перевезли в Тбилиси, входивший тогда в состав СССР, и передали в Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе, где ему присвоили новый шифр — Н 2123. Первое полное издание рукописи Н 2123 было подготовлено в 1977 году Акакием Гавриловичем Шанидзе совместно с Акакием Гавриловичем Мартиросовым и Акакием Минаевичем

³¹ Хевсуриани Л. Иадгари // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 20. С. 419–424. Также: Shoemaker, S. The Hymns of Early Christian Jerusalem: The Annual Feasts (в печати).

³² Кекелидзе К. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис: тип. «Братство», 1908. XXXI, [5], 515, XIII в.: 26. С. 350.

³³ Цагарели А.А. Памятники грузинской старины в Св.Земле и на Синае. СПб., 1888 [ППС; Т.4. Вып.1]. С. 1, 36, 126, 159–163.

³⁴ Диссертационный фонд КДА, №304, хранится в библиотеке им. Вернадского. См.: Крайняя О.А. Диссертационный фонд Киевской Духовной Академии в Институте рукописи Национальной библиотеки им. В.И.Вернадского. Диссертационный фонд Киевской Духовной Академии в ИРНБУВ // ТКДА. Т. 11. 2009. С. 164–165, 171; Никифорова А.Ю. К истории изучения и преподавания литургии в Киевской Духовной Академии (1870–1917). Архивно-Библ. очерк (НБУВ, ЦГИАУК, Киев) // Русское богословие: исследования и материалы, М., 2023. С. 57–112. Часть научных трудов студентов КДА попала в другие фонды НБУВ и в фонд № 711 ЦГИАУ (Центральный Государственный Исторический Архив Украины).

³⁵ Кекелидзе. Литургические грузинские памятники. С. 350–372.

Джишиашвили³⁶. Через три года, в 1980 году, появилось новое исправленное издание. Над его подготовкой работали Елена Павловна Метревели, Цаца Чанкиева и Лилия Михайловна Хевсуриани, которые учли грузинские списки, обнаруженные Николаем Яковлевичем Марром³⁷ и Жераром Гариттом³⁸ в собрании монастыря святой Екатерины на Синае, а именно Sin. Geo. 18, 20, 26, 34, 40 и 41³⁹. После выхода второго издания были выявлены новые дополнительные фрагменты: Sin. Geo. NF MG 29, 36–39, 54, 74 и 96⁴⁰.

Между 2000 и 2025 годами появились комментированные переводы Древнего Тропология на французский, английский и немецкий языки.

В 2000 году Шарль Рену издал свой перевод воскресных песнопений Древнего Тропология на французский язык по рукописям Sin. Geo. 18 и 20⁴¹. Спустя десять лет он дополнил издание по еще пяти рукописям (Sin. Geo. 20, 26, 34, 40 и 41)⁴². В основе перевода гимнографии неизменяемых праздников Древнего Тропология, выполненного Шарлем Рену, лежит рукопись H 2123, поскольку она не только является древнейшей, но и, в силу своей принадлежности к монастырской традиции иерусалимского обряда, сохранила более насыщенные гимнами формуляры⁴³. Отдельные гимны и службы на основании рукописей Sin.

³⁶ Папирусно-пергаменная Минейя / Изд. и иссл. А. Шанидзе, А. Мартиросова, А. Джиашвили; под ред. А. Шанидзе. Тбилиси, 1977. Рецензент книги Б. Утье (Outtier, B. *Le Iadgari sur papyrus et parchemin* // *Bedi Kartlisa*. T. 37. P., 1979. P. 336–341) указал на то, что издание подготовлено по одному памятнику — ПБ Груз. № 11 (H 2123, Тбилиси), без учета синайских находок, а также издание Лекционария Иерусалимской Церкви, выполненного М. Тархнишвили (*Le Grand Lectionnaire*, см. выше).

³⁷ Марр Н. Я. Описание грузинских рукописей Синайского монастыря. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940.

³⁸ Garitte, G. *Les manuscrits géorgiens du Sinaï* // *La nouvelle Clio VII–IX (1955–1957)*. Bruxelles, 1956; Idem. *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinaï* [CSCO. Vol. 156, Subsidia 9]. Leuven, 1956.

³⁹ Древнейший Иадгари / Изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси: Мецниереба, 1980. Рец.: Wade, A. *The oldest Iadgari: the Jerusalem tropologion, V–VIII* // *Orientalia Christiana Periodica*. Vol. 50. R., 1984. P. 451–456; Idem. *The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion – 4th to 8th Centuries*, 30 Years after the Publication / Σύναξις καθολικῆ: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag, ed. Diliانا Atanassova and Tinatin Chronz. [Orientalia–Patristica–Oecumenica 6]. Wien, 2014. B.2. S. 717–750. См. также: Metreveli, E., Outtier, B., *Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: anciens Hirmologia géorgiens* // *Muséon*. 1975. Vol. 88. P. 331–359; Metreveli, E., *Les manuscrits liturgiques géorgiens des IXe–Xe siècles et leur importance pour l'étude de l'hymnographie byzantine* // *Bedi Kartlisa*. 1978. Vol. 36. P. 43–48; Metreveli, E., Čankievi C'., Xevsuriani, L. *Le plus ancien Tropologion géorgien* // *Bedi Kartlisa*. 1981. Vol. 39. P. 54–62.

⁴⁰ Хевсуриани Л. Иадгари // *Православная Энциклопедия*. М., 2009. Т. 20. С. 419–424.

⁴¹ Renoux, Chr. *Les Hymnes de la Résurrection. I. Hymnographie liturgique géorgienne. Textes du Sinaï 18*. Paris: Éd. du Cerf, 2000 [Sources liturgiques 3].

⁴² Idem. *Les Hymnes de la Résurrection. II. Hymnographie liturgique géorgienne. Texte des manuscrits Sinaï 40, 41 et 34*. Turnhout, Belgique: Brepols, 2010 [Patrologia Orientalis. T. 52. F. 1. № 231]; Idem. *Les Hymnes de la Résurrection. III. Hymnographie liturgique géorgienne. Introduction, traduction, annotation des manuscrits Sinaï 26 et 20 et index analytique des trois volumes*. Turnhout, Belgique: Brepols, 2010. P. 309–432 [Patrologia Orientalis. T. 52. F. 2. № 232].

⁴³ Renoux, Chr. *L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: II. De la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ au Samedi de Lazare*. Introd., trad., notes. Turnhout, Belgique. 2021 [Patrologia Orientalis. T. 58. F. 2. №254]; Idem. *L'hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. II. De la nativité de Jean-Baptiste à la liturgie des défunts* [Patrologia Orientalis. T. 237. F.3. № 53]. Turnhout, 2015; Idem. *L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*, Turnhout, 2008 [Patrologia Orientalis. T. 50. F.3. №224]. Также см. статьи: Renoux, Chr. *Une hymnographie ancienne en géorgien conservée en géorgien / L'Hymnographie. Conférences Saint-Serge XLVIe Semaine d'Etudes Liturgiques*. Rome, 2000. P. 137–151; Idem. *Hymnographie géorgienne ancienne et hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle)* // *Irénikon*. 2007. Vol.

Geo. 18, 20, 26, 34, 40 и 41 были изданы в конце томов в качестве дополнений, а также в заключительном томе в 2025 году⁴⁴.

Для своего перевода Древнего Тропология на английский язык Стивен Шумейкер выбрал рукопись Sin. Geo. 18, ранее опубликованную в тбилисском издании 1980 года под сиглой В. Вслед за Шарлем Рену исследователь пришел к выводу, что Sin. Geo. 18 X века наиболее точно отразила практику кафедрального богослужения Иерусалимской Церкви до персидского завоевания 614 года⁴⁵. Данная рукопись содержит меньше праздников и гимнов, чем Н 2123. Для сравнения исследователь привлек Н 2123 и Sin. Geo. 40 (X в., из лавры Саввы Освященного), в которых прослеживаются следы адаптации кафедрального чина к монастырскому обиходу.

Первые переводы служб Древнего Тропология на немецкий язык появились в 2004 году, когда Ханс-Михаэль Шнайдер перевел последования на Благовещение, Рождество, Богоявление и его октаву⁴⁶.

Также перевод отдельных песнопений на латинский язык представлен в монографии Хельмута Лееба «Песнопения в общественном богослужении Иерусалима с V по VIII век» (1970)⁴⁷.

1.1.2. Исследования Древнего Тропологии

Несмотря на то, что рукопись Древнего Тропология была обнаружена еще в XIX столетии, а первые научные издания памятника появились в середине и второй половине XX века, его фундаментальное комплексное исследование было осуществлено лишь в 1984 году. Данное исследование представляет собой до сих пор не опубликованную кандидатскую диссертацию «Структура древнейшего грузинского Тропология» (1984) Лили Михайловны Хевсуриани, принимавшей участие в подготовке критического издания «Древнейшего Иадгари» (1980)⁴⁸.

В данной работе исследовательница впервые выделила тип раннего грузинского гимнографического сборника — Иадгари, выявила его ранее неизвестные списки (Sin. Geo. 18,

80. P. 36–69; Idem., Les hymnes du Iadgari pour la fête de l'apparition de la croix le 7 mai // Studi sull' Oriente Cristiano. 2000. Vol. 4. P. 93–102.

⁴⁴ Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: IV, complements. Turnhout, Belgique, 2025 [Patrologia Orientalis. T. 59. F.4. №259].

⁴⁵ Shoemaker, S. The First Christian Hymnal: The Songs of the Ancient Jerusalem Church Brigham Young University Press, 2018; Idem. The Hymns. (в печати).

⁴⁶ Schneider, H., M. Lobpreis im rechten Glauben. Die Theologie der Hymnen an den Festen der Menschwerdung der alten Jerusalemer Liturgie im Georgischen Udzelesi Iadgari. Bonn, 2004. Рец.: Winkler, G. Eine neue Publikation zum Iadgari // Orientalia Christiana Periodica. Vol. 72. Rome, 2006. P. 195–200.

⁴⁷ Leeb, H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem vom 5. bis 8. Jahrhundert [=WBTh 28]. Wien, 1970.

⁴⁸ Хевсуриани Л. Структура древнейшего грузинского Тропология. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1984.

34, 40, 41) и установила, что под этим названием в богослужебной практике Грузинской Православной Церкви, следовавшей иерусалимскому обряду, с конца VII по XI век использовался именно Древний Тропологий.

Автор доказала, что памятник являлся единственным универсальным гимнографическим сводом своего времени в Грузии, охватывавшим весь литургический год и объединявшим минейный, триодный и октоишный материал. Кроме того, Лили Михайловна Хевсуриани описала механизмы формирования и функционирования так называемой «общей» гимнографии в Тропологии и Лекционаре, доказав прямую зависимость ранней иерусалимской гимнографии от лекционарных чтений.

Важным современным дополнением к исследованию Лили Михайловны Хевсуриани служат вводные статьи и комментарии Шарля Рену, сопровождающие его издание вышеупомянутого перевода Древнего Тропология.

Значительное внимание исследователей Древнего Тропология было привлечено к гимнографии литургии апостола Иакова — песнопениям на вход, синаксис, перенос святых даров и причащение — представленной в Древнем Тропологии. Несмотря на сохраняющуюся актуальность монографии Хельмута Лееба, существенное значение имеют последующие исследования Роберта Тафта и Шарля Рену.

В ходе подготовки труда о литургии Иоанна Златоуста Роберт Тафт реконструировал историю гимнографии, сопровождавшей великий вход, причащение и завершение литургии в восточнохристианских традициях⁴⁹. В рамках этой работы он опубликовал ряд статей, посвященных гимнам на синаксис⁵⁰. Шарль Рену, в свою очередь, исследовал гимны на перенос святых даров, сохранившиеся в октоишной части Древнего Тропология⁵¹.

1.2. Новый Тропологий

1.2.1. История открытия 1975 года

⁴⁹ Taft, R., F. The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom. [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol. II]. Rome, 1975 [OCA 200]. Монография переиздана с дополнениями Стефано Паренти: Taft, R., Parenti, S. Storia della Liturgia di S. Crisostomo. Vol. II: Il Grande Ingresso. Monastero Esarchico do Santa Maria di Grottaferrata, 2014. [Analekta Kryptopherres, 10]. Grottaferrata, 2014; Taft, R., F. The Precommunion Rites. [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol. V]. Rome: PIO 2000 [OCA 261]; Idem. The Communion, Thanksgiving, and Concluding Rites [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom]. Vol. VI. Rome, 2008 [OCA 281].

⁵⁰ Taft, R., F. Worship on Sinai in the First Christian Millenium: Glimpse of a Lost World, in: Approaching the Holy Mountain. Art and Liturgy at St. Catherine's Monastery in the Sinai, ed. Sharon E. J. Gerstel and Robert S. Nelson. Brepols, 2010. P. 143–177; Idem. The βηματικόν in the 6/7 c. Narration of the Abbots John and Sophronius (BHGNA 1438w). An Exercise in Comparative Liturgy // Crossroad of cultures: studies in liturgy and patristics in honor of Gabriele Winkler, eds. H.-J. Feulner, E. Velkovska, R. Taft [OCA 260]. R., 2000. P. 675–692.

⁵¹ Renoux, Chr. L'hymne des saints dons dans l'Octoéchos géorgien ancien / Θυσία αινέσεως. Mélanges liturgiques offerts à la mémoire de l'archevêque Georges Wagner (1930–1993), éd. J. Getcha et A. Lossky. Paris: Presses Saint-Serge-Institut de Théologie Orthodoxe, 2005. P. 293–313.

Полноценное изучение Нового Тропология стало возможным после знаменитой синайской находки 1975 года. В мае–июле 1975 года, во время ремонтных работ в северной стене монастыря святой Екатерины, ризничный архимандрит Софроний обнаружил помещение размером $2,5 \times 7$ м, заполненное рукописными томами, фрагментами и обрывками, вышедшими из употребления. Всего было найдено 55 папирусов и 1148 пергаментных кодексов IV–XIX веков, написанных на греческом, арабском, сирийском, славянском, грузинском, эфиопском языках, на иврите и латыни. Эти рукописи были оставлены в комнате после перемещения основного фонда Синайской библиотеки в новое хранилище в начале XVIII века⁵².

Коллекция получила в науке название «новые находки»; в шифрах ее рукописей присутствует обозначение NE (νέα εὐρήματα) или NF (new finds), отличающее их от кодексов основного старого собрания.

По сообщениям безопасности «в условиях войны между египтянами, которым принадлежал Синай, и израильтянами, которые его оккупировали»⁵³, «новые находки» были поначалу доверены афинским специалистам, иностранных ученых не допускали до работы с ними. Впервые кодексы представил Линос Политис в 1978 году в Будапеште на VII Конгрессе Международной федерации ассоциаций античных исследований (FIEC)⁵⁴, а затем в 1981 году — архиепископ Синайский и Раифский Дамиан (на тот момент игумен Синайского монастыря) в Вене, на XVI Международном конгрессе византийских исследований⁵⁵.

Первая опись собрания, составленная Панайотисом Николопулосом, была опубликована на греческом языке в 1998 году и на английском — в 1999 году. Несмотря на ряд неточностей, этот труд остается единственным каталогом греческого собрания. В последние два десятилетия, ввиду сохраняющейся сложной политической ситуации в Египте, ограничивающей возможности изучения оригиналов *de visu*, исследователи получили доступ к оцифрованным рукописям коллекции благодаря содействию библиотекаря Синайского монастыря архимандрита Иустина.

Исследование литургико-гимнографических кодексов из «новых находок» Стигом Фрэйсховом (Университет Осло), Стефано Паренти и Дэниэлом Галадзой (Папский восточный институт, Рим), Романом Николаевичем Кривко и Джулией Роззетто (Венский университет), Гэбриэлом Рэдлем и Ниной Глибетич (Йельский университет), Хайнцгердом Бракманном и Тинатин Хронц (Кельнский университет), Харальдом Бухингером и Грегори Такером

⁵² Parpulov, G. The Greek and Latin Manuscripts of Mount Sinai and the Scholarly World / C. A. Mango & M. M. Mango, eds. *St Catherine's Monastery at Mount Sinai: Its Manuscripts and their Conservation*. London: Saint Catherine Foundation, 2011. P. 35–42; Τα νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Σ. 3–24, 27–49.

⁵³ Ibid. Σ. 12.

⁵⁴ Politis, L. Nouveaux manuscrits grecs découverts au Moyn̄t Sinaī. Rapport Préliminaire / Scriptorium. 1980. Vol. 34. P. 5–17; Damianos, His Eminence. Ἡ εἰσήγησις ἐπὶ τῶν Νεωστῶν εὐρεθέντων παλαιῶν χειρογράφων ἐπὶ τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Σινᾶ // 32/ 4. S. 105–116.

⁵⁵ Parpulov. The Greek and Latin Manuscripts. P. 38–39.

(Регенсбургский университет), Стивенем Шумейкером (Орегонский университет) выявило большое число греческих источников ранней иерусалимской традиции, которые ранее были известны науке преимущественно по армянским и грузинским переводам.

1.2.2. Исследования греческой версии Нового Тропология

В 2000 году Стиг Фрёйшхов определил среди «новых находок» греческий фрагмент Нового Тропология и отождествил два фрагмента — Sin. Gr. NF MG 56 (5 л., 4 обычных листа и 1 защитный лист) и Sin. Gr. NF MG MG 5 (240 л.) — как принадлежащие к одному тому⁵⁶.

Первая работа, посвященная Новому Тропологию, принадлежит Роману Николаевичу Кривко: в 2008 году он привлек данные Sin. Gr. NF MG 56 +5 (далее — MG 56 +5) для описания архаичных элементов в славянских гимнографических рукописях⁵⁷.

Начиная с 2012 года автором диссертации систематически проводятся исследования структуры, типологии и поэтики памятника в контексте становления иерусалимской школы византийской гимнографии⁵⁸. К наиболее значимым публикациям относятся сравнительное исследование версий Нового Тропология по греческой, сирийской и грузинской версиям, выполненное совместно с Стигом Фрёйшховом и Натальей Семеновной Смеловой (Университет Манчестера)⁵⁹; аналитическое сопоставление палестинских и непалестинских особенностей в грузинской и греческой версиях Нового Тропология, подготовленное совместно с Тинатин Хронц (Кельнский университет) и доказавшее происхождение сборника с Синайского полуострова или из Нижнего Египта⁶⁰; издание гимнографии великого поста с переводом на

⁵⁶ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 142, 150; Géhin, P., Frøyshov, S. Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // *Revue des études byzantines*. 2000. Vol. 58. P. 167–184, 179.

⁵⁷ Кривко Р.Н. Синайско-славянские гимнографические параллели // *Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология*. 2008. № 1/11. С. 56–102.

⁵⁸ Я работала на Синае в 2007 и 2022 году, а также с оцифрованными копиями, предоставленными Стефано Паренти и архимандритом Иустином, библиотекарем монастыря святой Екатерины. См.: Никифорова А. «Сокровенное сокровище». Значение находок 1975 года на Синае для истории служебной минеи // *Гимнология*. 2011. №6. С. 8–31; Она же. Из истории Минеи в Византии. Гимнографические памятники VIII–XII веков из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2012; Она же. «Опознание разбитых статуй». От Тропология к Минее // *Флорилегий. Чтения по истории христианской позднеантичной и средневековой литературы*, М., 2012. С. 72–83; Nikiforova, A. Tropologion Sin.Gr. NE/MГ 56–5 (8th–9th c.): A new source for Byzantine hymnography // *Scripta & e-Scripta, International Journal for Interdisciplinary Studies*. Sofia, 2013. № 12. P. 157–185; Она же. Подобен в византийской гимнографии. Этапы развития // *Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review)*. Olsztyn, 2014. Vol. 5 / 1. P. 185–197; Nikiforova, A. The Oldest Greek Tropologion Sin. Gr. MГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens christianus*. 2015. S. 138–174; Никифорова А., Холкина Л., Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: формуляры и система топосов // *Библия и христианская древность*. 2021. Т. 3 / 11. С. 160–196.

⁵⁹ Nikiforova, A., Frøyshov, S., R., Smelova, N. Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE MГ 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions // *Religions journal*. 2023. Vol 14. Is. 11. Опубликовано: 27.10.2023. (<https://www.mdpi.com/2077-1444/14/11/1363>, дата обращения 20.05.2024).

⁶⁰ Nikiforova, A., Chronz, T. Beobachtungen zum ältesten Tropologion Codex Sinaiticus graecus 56+5 // *Σύναξις καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, ed. Dilia Atanassova and Tinatin Chronz. [Orientalia – Patristica – Oecumenica 6]. Wien, 2014. B.1. S. 147–175. Тема продолжена в публикациях: Никифорова А.Ю. Египетский след в Иерусалимском тропологии Sin. gr. NE / MГ 56+5 // *Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика*. Т. 4. 2016. С. 40–54; Она же. Землетрясения в гимнографии: публикация, атрибуция, интерпретация текста из Sin. Gr. NE/MГ 56+5 (IX) //

английский язык, выполненным Грегори Такером и Сэмьюэлом Бауером (Германия)⁶¹; публикация ближневосточных чинов освящения мира и умовения ног⁶²; обоснование предпосылок создания сборника⁶³; отождествление фрагментов Нового Тропология в коллекции Российской национальной библиотеки⁶⁴; исследование гимнов литургии апостола Иакова⁶⁵.

В 2018 году увидела свет монография болгарского музыковеда Светланы Куюмджиевой «Гимнографическая книга Тропологий: источники, литургия и певческий репертуар»⁶⁶. Несмотря на безусловные достоинства этой работы, обобщившей данные публикаций о Тропологии, исследовательница под термином «Тропологий» понимает весь корпус гимнографических книг Византии, включая константинопольские Минею и Триодь. Подобный подход методологически неверен и приводит к путанице.

Из-за недостаточного понимания Куюмджиевой историко-литургического контекста, высказывания исследователей о Тропологии она представляет в своей книге в ошибочном виде. К примеру, она передает слова музыковеда Кристиана Троельсгора «...this folio might give a hint of the environment in which the codex once were written and used, namely the Chalcedonian, Orthodox Church of Alexandria» как «According to him, the source was probably written somewhere in Chalcedon in a church belonging to the diocese of Alexandria». Она сводит характеристику рукописи к географической локации — Халкидону⁶⁷, тогда как в оригинале речь идет о литургической среде — халкидонской (то есть придерживающейся определений Халкидонского собора 451 г.), православной церковной традиции Александрийского патриархата, противостоящей монофизитской. Таким образом, вследствие использования некорректной методологии и незнания таксономии литургико-гимнографических книг Куюмджиева ввела Новый Тропологий в научный оборот в искаженном виде.

Известия РАН. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79 (4). С. 84–101; Она же. Панигир архангела Михаила на Синае и в Египте: Реконструкция греко-православного чина IX в. // *Theologia Christiana Academica*. СПб, 2025. Т. 1. С. 61–82.

⁶¹ Nikiforova, A., Bauer, S., Tucker, G. A Hagiopolite-prototriodion in the new Tropologion Sin. Gr. NE МГ 56+5: Quadragesima Hymns // *Orientalia Christiana Periodica*. Peeters, 2024. Vol. 90. P. 67–142.

⁶² Никифорова А. Древний иерусалимский чин умовения ног в тропологии Sin. gr. МГ / NE 56+5 (публикация, вступительная заметка и комментарий) // Вестник ПСТГУ. Серия II: История. История Русской Православной Церкви. 2018. Т. 84. С. 9–34; Она же. Литургия мира: Константинополь vs Ближний Восток // *Studia litterarum*. 2019. Т. 4/3. С. 50–71; Nikiforova, A. The Consecration of Holy Myron in the Near East: A Reconstruction Attempt of the Greek-Melkite Rite (with the Edition of Sinai Greek NF/ E 55 + Fragment E sine numero, A.D. 1156) // *Orientalia Christiana Periodica*. 2019. Vol. 85/1. P. 167–216.

⁶³ Никифорова. Косма Иерусалимский. С. 75–88.

⁶⁴ Она же. РНБ Греч. 87. С. 73–90.

⁶⁵ Она же. Типология гимнов литургии апостола Иакова // *Христианство на Ближнем Востоке*. М., 2025. Т. 9. №1. С. 52–80.

⁶⁶ Kujumdzieva, S. *The Hymnographic Book of Tropologion Sources, Liturgy and Chant Repertory*. Routledge, 2018.

⁶⁷ Ibid. P. 17.

В 2024 году Харальд Бухингер опубликовал развернутую критическую рецензию на монографию Куюмджиевой. Ученый указал на дискуссионный характер предложенной концепции, поместил рукописные свидетельства Тропология в историко-литургический методологический контекст, обосновал датировку памятника, подкрепив свои выводы обширной библиографией прямых и вспомогательных исследований, необходимых для понимания типологии данного памятника⁶⁸.

Помимо текстологов и историков литургии Тропологий изучают музыковеды Кристиан Троельсгор (Дания), Франческо Букка (Италия), Питер Джеффри (США), Мария Александру (Греция) и другие, в связи с попытками реконструкции ранневизантийской нотации и нотации египетских папирусов⁶⁹.

Параллельно с изучением греческой версии Нового Тропология развивается направление, посвященное анализу его переводов. В частности, грузинский перевод, выполненный с греческого языка в лавре Саввы Освященного (о чем свидетельствует запись в Sin. Geo. 34, л. 143 об.) в VII–VIII веках, исследуется на материале грузинских списков Древнего и Нового Тропология, преимущественно X века, Sin. Geo. 18, 20, 21, 26, 34, 40 Тамазом Девидзе (Университет Кутаиси, Грузия)⁷⁰. Отдельным научным вектором является исследование сирийской версии памятника по Sin. Syr. 48 (X в.), которое проводится Натальей Семеновной Смеловой и Александром Анатольевичем Лукашевичем⁷¹.

⁶⁸ Buchinger, H. Perspectives On the Early Hagiopolite Tropologion (A Response to Peter Jeffrey and Svetlana Kujumdzieva) // *Plainsong and Medieval Music*, 34, 1. P. 33–43 (<https://epub.uni-regensburg.de/76885/1/perspectives-on-the-early-hagiopolite-tropologion-a-response-to-peter-jeffery-and-svetlana-kujumdzieva.pdf>).

⁶⁹ Jeffery, P. The Earliest Oktōēchoi: The Role of Jerusalem and Palestine in the Beginnings of Modal Ordering // *The Study of Medieval Chant: Paths and Bridges, East and West* — In Honour of Kenneth Levy, ed. P. Jeffery. Woodbridge: Boydell Press, 2001. P. 147–210; Παπαθανασίου, Ι., Μπούκας, Ν. Η βυζαντινή μουσική σημειογραφία και η χρήση της έως 10^ο αιώνα. Προφορική και γραπτή παράδοση του πρώιμου βυζαντινού μέλους // *Μουσικολογία*. Τ. 17. 2003. Σ. 183–197; Αλεξάνδρου, Μ. Παλαιογραφία Βυζαντινής Μουσικής. Επιστημονικές και καλλιτεχνικές αναζητήσεις. Αθήνα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα, 2016.

⁷⁰ Devidze, T. The Commemoration of the Archangels in the Pre-Lenten Period According to the New Iadgari // *Philological Researches*. No. XI. Gori State Teaching University, 2025. P. 260–274; Idem. The Commemoration of the Burnt Fathers in the New Iadgari: Liturgy and Tradition of the Martyred Monks of St. Sabas // *Philological Researches*. No. XII. Gori State Teaching University, 2026. P. 410–417.

⁷¹ Библиография по Sin.Syr.48: Clark, K. W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai. Library of Congress, 1952. P. 18 (здесь «Канонарь»); Kamil, M. Catalogue of All Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai. Otto Harrassowitz, 1970. P. 160 (здесь «Стихирарь»); Husmann, H. Die syrische Handschriften des Sinai-Klosters, Herkunft und Schreiber // *Ostkirchliche Studien*. 1975. B. 24. No. 4. S. 284–285; Idem. Ein syro-melkitisches Tropologion mit altbyzantinischer Notation, Sinai Syr. 261 [= Göttinger Orientforschungen I. Reihe: Syriaca 9]. Wiesbaden, 1975; Lewis, A., S. Catalogue of the Syriac Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai, *Studia Sinaitica* 1. Clay and Sons, 1984. P. 50 (здесь «Стихирарь»); Idem. Eine Alte Orientalische Christliche Liturgie: Altsyrisch-Melkitisch // *Orientalia Christiana Periodica*. 1976. Vol. 42. P. 161–162; Пономарев А. Покаянные песнопения сирийского Тропология (Sinait. Syr. 48) // VI Международная Богословская конференция Русской Православной Церкви «Жизнь во Христе: христианская нравственность, аскетическое предание Церкви и вызовы современной эпохи», Москва, 15–18 ноября 2010 г. / ред. Михаил Желтов, свящ., А.И. Кырлежев. М.: Синодальная библейско-богословская комиссия, 2012. С. 363–369; Géhin, P. Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinaï et leurs membra disjecta [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 665]. Peeters, 2017. P. 102–103; Toft, L.L., Smelova, N. Scribes and Priests of Syria and Mt. Sinai and Their Syriac Menaia // *Monastic Manuscripts from the Eastern Mediterranean (Sinai, Jerusalem, Antioch): Production, Use, and Contexts*, ed. Giulia Rossetto, Sinai Studies in Cultural Heritage 1. Vandenhoeck & Ruprecht, Vienna University Press (в печати); Лукашевич А. А. Архаичный цикл

2. Название сборника: Тропологий / Иадгари

Первые исследователи Древнего Тропология по папирусно-пергаментной рукописи Н 2123 сталкивались с трудностями при атрибуции памятника ввиду его типологического несоответствия ранее известным константинопольским образцам. Цагарели в 1888 году определил кодекс как «праздничную Минею» или просто «Минею»⁷². Его атрибуцию впоследствии оспорил Кекелидзе, указав, что термин «праздничная Минея» не отражает сущности рукописи, которая наряду с минейными текстами включает в себя Постную и Цветную Триоди. В связи с этим Кекелидзе предложил именовать памятник «папирусно-пергаментным сборником» или «папирусно-пергаментным Стихирарем»⁷³.

Название «Тропологий» (от *τρόλος*, образец, собрание [гимнографических] образцов) ввел в научный обиход Павел Иессеевич Ингороква, охарактеризовав сборник Н 2123 как «краткий Тропологий архаичной редакции (основная часть — не позднее VII–VIII веков)»⁷⁴. Вслед за ним Акакий Гаврилович Шанидзе при издании Н 2123 использовал наряду с обозначением «Минея праздничная» название «Тропологий»⁷⁵. Лили Михайловна Хевсуриани уже последовательно именovala памятник Тропологием и включила в 1984 году термин в заглавие своей диссертации «Структура древнейшего Тропология»⁷⁶. В предисловии к работе она отметила: «Особый интерес вызывают древнейшие памятники... иерусалимской эпохи, сохранившиеся в основном в ранних грузинских переводах и дошедшие до нас в рукописях IX–XI веков. К числу таких памятников относится и древнейший Тропологий»⁷⁷. Вслед за грузинскими исследователями XX века — Павлом Иессеевичем Ингороквой, Акакием Гавриловичем Шанидзе и Лили Михайловной Хевсуриани — термин «Тропологий» был принят их последователями: Шарлем Рену, Стивеном Шумейкером, Стигом Фрэйсховом, Харальдом Бухингером и другими.

Использование грузинскими учеными греческого термина наряду с исконным «Иадгари» (который до XI в. оставался единственным обозначением литургических сборников, объединявших годичный репертуар песнопений⁷⁸) обусловлено пониманием того, что данный тип памятника представляет собой перевод с греческого прототипа.

великопостных самогласнов дня в сиро-мелькитском Тропологии Sinait. Syt. 48 // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2025. Вып. 85. С. 47–68.

⁷² Цагарели А. А. Памятники грузинской письменности в Святой Земле и на Синае // Православный Палестинский сборник. 1888. Т.4. Вып.1. С. 1, 38, 126, 159–163.

⁷³ Кекелидзе. Литургические памятники. С. 351–372.

⁷⁴ Ингороква П.И. Георгий Мергуле — грузинский писатель 10 века. Очерки по истории литературы, культуры и государственной жизни древней Грузии. Тбилиси, 1954. С. 852 (на груз. яз.).

⁷⁵ Папирусно-пергаментная Минея.

⁷⁶ Хевсуриани Л. Структура. С. 3.

⁷⁷ Там же. С. 5.

⁷⁸ Там же. С. 14

При этом и семантика термина «Иадгари» не в полной мере отражала содержание его греческого эквивалента. Этимологически слово «иадгари» восходило к среднеперсидскому *ayad*, которое в манихейских памятниках означало «память» или «воспоминание», с присоединенным грузинским суффиксом *-gar*⁷⁹. Николай Яковлевич Марр интерпретировал использование этого персидского по происхождению термина применительно к Тропологию как указание на сборник песнопений, приуроченных к различным церковным «памятям» года.

Терминологическая эквивалентность данных понятий находит прямое подтверждение в Sin. Iber. 11 (X в.): на листе 17 об. уточняющая приписка «Иадгари – Трополоджин», выполненная тем же почерком, что и основной текст, напрямую связывает два наименования⁸⁰.

Открытие в 1975 году греческого оригинала сборника подтвердило терминологическую гипотезу грузинских исследователей. В колофоне рукописи Sin. Gr. NF MG 56+5 действительно было зафиксировано название «Тропологий»⁸¹: «С [помощью] Божией Тропологий всех святых праздников на весь год, согласно канону святой [церкви] Воскресения Христа, Бога нашего» («Σὺν Θεῷ Τροπολόγιον πασῶν τῶν ἁγίων ἐορτῶν παντὸς τοῦ ἔτους κατὰ τὸν κανόνα τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως»).

Аналогичное наименование книги засвидетельствовано в пергаменном фрагменте из Хирбет-эль-Мирд в Иудейской пустыне (древняя Гиркания, позднее — монастырь Кастеллион святого Саввы⁸²). Этот памятник, хранящийся в фондах Палестинского археологического музея (ныне Музей Рокфеллера) и библиотеки Лувенского католического университета, содержит надпись: «Тропологий, с [помощью] Божией по уставу [церкви] Воскресения Христа Бога» («Τροπολόγιον (sic) σὺν Θεῷ κατὰ τὸν (sic) κανῶνα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ Ἀναστάσεως»)⁸³.

3. Происхождение и генезис Тропология

Специфика Тропология, равно как и своеобразие иных литургико-гимнографических книг Средневековья, определялась конкретной богослужебной традицией, в лоне которой памятник возник и бытовал, поскольку главной целью подобных сборников являлось практическое обеспечение действующего литургического чина.

⁷⁹ Shoemaker. The Hymns (в печати).

⁸⁰ Garitte. Catalogue. P. 44.

⁸¹ Греческий термин Тропологий, согласно TLG, впервые упоминается в конце VII или начале VIII в. (см.: Diekamp, F. *Doctrina Patrum de Incarnatione Verbi: Ein griechisches Florilegium aus der Wende des siebenten und achten Jahrhunderts*. Münster, 1907. S. 242).

⁸² Название известно из Жития прп. Саввы, составленного Кириллом Скифопольским: «В пятьдесят четвертый год своей жизни... великий Савва пришел на Кастеллийский холм, лежащий от лавры на расстоянии около двадцати стадий к северо-востоку». Цит. по: Житие преподобного Саввы Освященного. Свято-Троице Сериева лавра, 1996. С.195–196. Киновия стала называться крепостью (Кастеллион), видимо, именно потому, что на этом холме находилась когда-то древняя крепость Гиркания.

⁸³ Haelst, J., van. *Cinq textes provenant de Khirbet Mird* // *Ancient Society*. 1991. Vol. 22. P. 297–317 + 7 plates, 310 + pl. 3. Cp. Chronz, T. *Das griechische Tropologion-Fragment aus dem Kastellion-Kloster und seine georgischen Parallelen* // *Oriens Christianus*. 2008. T. 92. S. 113–118.

В своих исследованиях по истории иерусалимской гимнографии Стиг Фрёйшов, обосновал, что Тропологий сформировался в рамках богослужебной практики Иерусалима, прежде всего, храма Воскресения⁸⁴.

3.1. Литургический контекст: иерусалимские свидетельства IV–VIII веков

Импульсом к развитию иерусалимского богослужебного чина послужило строительство на средства императора Константина Великого († 337) храмового комплекса на Голгофе и у Гроба Господня⁸⁵. Первые свидетельства об иерусалимском богослужении содержатся в «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского и «Дневнике» паломницы Эгерии (IV в.), а к первой половине V века относятся сведения, зафиксированные в проповедях Исихия Иерусалимского.

В своем «Дневнике» Эгерия описывает непрерывное молитвенное пребывание верующих при храме Воскресения, сопровождавшееся исполнением псалмов, гимнов и антифонов⁸⁶. Она также сообщает о литургических процессиях по Иерусалиму и за его пределы — от одного священного места, связанного с земной жизнью Христа и подвигом первых святых, к другому. Подобные бдения и шествия, сопровождавшиеся молитвами и песнопениями, стали основой формирования иерусалимской литургико-гимнографической традиции. В дальнейшем развитие гимнографии стимулировалось ростом грекоязычной христианской общины города, в том числе за счет притока выходцев из эллинистических культурных центров.

В V веке возник годовой регламент храма Воскресения — Лекционарий, который кодифицировал стациональный обряд и его чтения, а также календарные и уставные указания. Старшая редакция памятника сохранилась в переводе на армянский язык, так называемый *Армянский Лекционарий* (далее — АЛ, 417–439 гг.)⁸⁷. В нем уже присутствовали первые гимнографические элементы в составе праздничных служб, а именно респонсорные псалмы (прокимны) и аллилуарии (строфы псалмов); гимнография для будничных служб еще отсутствовала.

⁸⁴ Праздничные службы совершались в Мартириуме, повседневные — в ротонде Воскресения. Кроме того, в Иерусалиме находилось Сионская церковь, или Неа, и другие значимые храмы. См.: Frøyshov, S. [Hymnography of the] Rite of Jerusalem / The Canterbury Dictionary of Hymnology, ed. J. R. Watson and Emma Hornby. Norwich: Canterbury Press, 2012, <http://www.hymnology.co.uk/r/rite-of-jerusalem> (дата обращения 1 сентября 2023 г.);

⁸⁵ Беляев Л.А. Гроба Господня (Воскресения Христова) храм в Иерусалиме // Православная энциклопедия. Т. 13. М., 2006. С. 124–136.

⁸⁶ Egèria. Pelegrinage / Ed., trans. and comm. Sebastià Janeras, Fundació Bernat Metge [Escriptors Cristians]. 2 vols. Barcelona, 1986. Vol. 1. P. 77. Vol. 2. P. 173.

⁸⁷ См.: Renoux, Ath. Le codex arménien. Т. II (1971). Датировка АЛ между 417 и 439 гг., предложенная Рену (Т. II. P. 169), была оспорена (Méndez, H. Revising the Date of the Armenian Lectionary of Jerusalem // Journal of Early Christian Studies. 2021. Vol. 29. P. 61–92), однако большинство учёных продолжают считать её достоверной.

Следующая редакция памятника относится уже к V–VIII векам; дошла до нас в переводе на грузинский язык, так называемый *Грузинский Лекционарий* (далее — ГЛ). Верхней хронологической границей календаря этой редакции служит память святителя Софрония Иерусалимского († 638). Кроме того, упомянутые в тексте храмы и святые места Палестины отражают восстановительные работы, осуществленные патриархами Модестом и Софронием после персидского нашествия 614 года.

Согласно исследованиям Лили Михайловны Хевсуриани, данная редакция не содержит новшеств, характерных для VIII–X веков, но фиксирует изменения, произошедшие в VI–VII века. К их числу относятся разделение праздников Рождества и Крещения Господня (с переносом Сретения с 14 на 2 февраля), смещение памяти святых Давида и Иакова с 25 на 26 декабря, а также установление праздников Благовещения, Преображения и Крестовоздвижения⁸⁸.

Помимо прокимнов и аллилуариев, младшая редакция ГЛ включает гимнографические тексты для литургии апостола Иакова: входные песнопения, гимны на умовение рук, или на синаксис, на перенос святых даров и причащение. Сборник также содержит гимны праздничной вечерни подвижного и неподвижного годовых кругов. Его репертуар охватывает весь литургический год: от навечерия Рождества (24 декабря) и триодного цикла до приложения с «общими» последованиями.

В обеих редакциях иерусалимского Лекционария, старшей и младшей, зафиксировано обилие топонимов, локализующих текст в Иерусалиме. Тексты прото-Октоиха содержат прямые упоминания храма Воскресения, Голгофы и Сиона, а также содержательные отсылки к этим святыням. Подобная топографическая привязка подтверждает использование данных сборников именно в Иерусалиме, в частности, для совершения стациональных богослужений у упомянутых святынь.

3.2. Древний Тропологий (IV–VII века)

Гипотеза о выделении Тропология из состава Лекционария была впервые сформулирована Корнелием Ивановичем Кекелидзе. Впоследствии к аналогичному выводу пришла Лили Михайловна Хевсуриани, отметив, что «структуры праздников годичного круга Лекционария и лекционарный слой песнопений являются той основой, на которой возник древнейший Тропологий как гимнографическое дополнение к Лекционарию»⁸⁹.

⁸⁸ Хевсуриани. Структура. С. 74.

⁸⁹ Кекелидзе. Иерусалимский канонарь. С. 27–28. Согласно Хевсуриани, в Лекционарии удалось выявить ок. 300 соответствий для более, чем 5000 тропарей, опубликованных в издании древнейшего Тропология под редакцией Елены Метревели (их исследовательница относит к лекционарному слою, а остальные 4700 уже к пост-лекционарному гимнографическому творчеству). См.: Хевсуриани. Структура. С. 91.

Зависимость Тропология от Лекционария и процесс его формирования на его основе наглядно прослеживаются в структуре всенощных бдений Рождества и Богоявления, последований великого четверга (включая чин омовения ног) и великой пятницы (чин омовения креста), а также в чине освящения воды на Крещение и процессии в воскресенье входа в Иерусалим. Во всех указанных случаях гимнографический репертуар Тропология совпадает с предписаниями в Лекционарии⁹⁰.

Решающим фактором обособления памятника стало накопление значительного корпуса монострофов различного назначения и появление новых гимнографических форм, в частности стихир на «Господи, воззвах» и на «Хвалите», а также многопесенного канона. С утверждением на утрени канона как сложной многожанровой певческой композиции, гимнографический материал был извлечен из структуры Лекционария и лег в основу самостоятельного Тропология.

Развитие иерусалимского Тропология, как установила Лили Михайловна Хевсуриани, протекало в два этапа, которым соответствуют две редакции памятника: старшая, Древний Тропология (IV–VII вв.) и младшая, Новый Тропология (VII–X вв.).

Древний Тропология включал гимны для вечернего и утреннего богослужения, а также для литургии апостола Иакова на изменяемые и неизменяемые праздники года, начиная с Рождества Христова (25 декабря), предваряемого Благовещением, воскресные и покаянные тропари на восемь гласов, «общие» последования.

В основной рукописи Древнего Тропология монастырского обряда Н 2123 (IX–X вв.), скопированной в лавре Саввы Освященного, представлен обширный гимнографический корпус, включающий большее по сравнению с другими списками число праздников и соответствующих им песнопений. Вероятно, кодекс был составлен книжником, имевшим доступ к нескольким сборникам. Как отмечает Шарль Рену, об этом свидетельствует значительное количество гимнов, приведенных лишь по инципиту, тогда как их полный текст сохранился в других рукописях синайской коллекции (например, Sin. Geo. 18, 34, 40). Данная особенность указывает на компилятивный характер сборника Н 2123.

В нем также отражен отход от городской стациональной организации богослужения, предполагавшей перемещение между различными храмами Иерусалима и его окрестностей. По мнению Шарля Рену, это свидетельствует об использовании памятника за пределами святого города, поскольку обычаи, связанные с совершением литургии епископом в храме Воскресения, не могли быть воспроизведены в общинах, возглавляемых священниками. Кроме того, включение в календарь Н 2123 новых праздников, таких как память преподобного Харитона, также указывает на адаптацию сборника к монастырскому контексту.

⁹⁰ Там же. С. 88–89.

Свидетельства подобных различий в богослужебной практике между храмом Воскресения Христова и лаврой Саввы Освященного содержались также в грузинской версии иерусалимского Лекционария (V–VIII вв.). Шарль Рену приводит ряд примеров адаптации городских чинопоследований к монастырскому уставу. Первый пример касается утрени Воскресения входа в Иерусалим: в Sin. Geo. 18 и 41 перед чтением Евангелия (после 9-й песни канона) присутствует прокимен (Пс. 85:8–9; 95:12–13), содержащий прямую отсылку к ветвям, которые несли жители Иерусалима (ср.: Мф. 20:29–21:17; Мк. 11:1–10). В Н 2123 этот прокимен опущен как элемент, характерный именно для городского чина.

Второй пример иллюстрирует специфику чина чтения Евангелия на воскресной утрени, которое в храме Воскресения совершал епископ. Составитель Н 2123 намеренно опустил соответствующую рубрику, поскольку она была неприменима в условиях лавры Саввы Освященного, не имевшей епископской кафедры. Данную адаптацию подтверждает отсутствие аналогичного литургического указания и в Часослове Sin. Geo. 34 (X в.), переписанном в той же обители Иоанном Зосиме⁹¹.

При изучении Древнего Тропология мы различаем а) дату создания физического списка, б) датировку состава конкретной рукописи, в) датировку отдельных гимнов.

Несмотря на то что физическая датировка рукописи Н 2123 относится к IX веку, время формирования её состава определяется не ранее середины VI века⁹², поскольку она отражает «реорганизацию рождественского цикла, которую император Юстиниан навязал Иерусалиму в 560-х годах»⁹³. Эта реорганизация подразумевала разграничение праздников Рождества Христова (25 декабря) и Богоявления (6 января), в результате чего праздник Сретения был перенесен с 14 на 2 февраля, а память святых Давида и Иакова — с 25 на 26 декабря. Развитая система осмогласия, то есть последовательного чередования восьми гласов в течение года, составляющая основу воскресной гимнографии в Древнем Тропологии, закрепились в литургической практике также не ранее VI века⁹⁴. При этом сохранялся архаичный обычай начинать литургический год праздником Благовещения (25 марта), что, по мнению Питера

⁹¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 252.

⁹² Ibid. P. 11; Renoux. Les hymnes de la Résurrection. P. 85–86; Wade, A. The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion, V–VIII c. // *Orientalia Christiana Periodica*. Rome, 1984. Vol. 50. P. 451–456, 451.

⁹³ Jeffery, P. The Sunday Office of Seventh-Century Jerusalem in the Georgian Chantbook (Iadgari): A Preliminary Report // *Studia liturgica*. 1991. Vol. 21. P. 52–75, 57. См. также: Древнейший Иадгари. С. 714–715; Хевсуриани. Структура. С. 74; Buchinger. Perspectives. P. 35; Esbroeck, M., van. La lettre de l'empereur Justinien sur l'Annonciation et la Noël en 561 // *Analecta Bollandiana*. 1968. Vol. 86. P. 351–371; Idem. Encore la lettre de Justinien. Sa date: 560 et non 561 // *Analecta Bollandiana*. 1969. Vol. 87. P. 442–444.

⁹⁴ Buchinger. Perspectives. (здесь обсуждается более ранняя датировка, предложенная Фрёйшховом: Frøyshov. The Early Development. P. 139–78); Troelsgård, Ch. A New Source for the Early Octoechos? Papyrus Vindobonensis G.19.934 and Its Musical Implications // *Proceedings of the 1st International Conference of the American Society of Byzantine Music and Hymnology*. Pittsburgh, 2009. P. 668–679 (датировка VI в. была пересмотрена, папирус MPER N.S. XVII 13–25 «отнесён к концу VIII–началу IX в.», согласно Mihálykó. The Christian Liturgical Papyri. S. 89).

Джеффри, не позволяет относить датировку к более позднему периоду⁹⁵. Указанному хронологическому рубежу соответствуют и песнопения, посвященные почитанию креста. Как отмечает Харальд Бухингер, литургическое почитание креста и развитие связанной с ним гимнографии получили новый импульс после возвращения императором Ираклием в 629/630 году реликвии, захваченной персами в 614 году⁹⁶.

При этом многослойность памятника, выражающаяся в наличии нескольких гимнографических пластов (о чем свидетельствуют рубрики ἄλλοι — «другие»), не исключает возможности включения гимнов, возникших в более ранний период и в иных литургических центрах⁹⁷.

Таким образом, несмотря на то что список Н 2123 датируется IX веком, основной состав сборника сформировался в конце VI–начале VII веков, а отдельные гимны восходят к IV–V векам.

Сходные с Древним Тропологием тексты фиксируются и в армянском гимнографическом сборнике Шаракан⁹⁸. Как показал Харальд Бухингер, эти памятники имеют прямые текстовые совпадения, документирующие топографию Святого города и специфику его богослужения. Например, в службах октавы праздника Обновления храма Воскресения Христова в Иерусалиме псаломские стихи, читаемые в Шаракане, Древнем Тропологии и Грузинском Лекционарии, идентичны⁹⁹.

К началу VII века Древний Тропологий начал утрачивать свою актуальность. Согласно сборнику *Doctrina patrum de incarnatione Verbi*, составленному на рубеже VII–VIII веков, к этому времени новая редакция Тропология уже бытовала параллельно со старой. Впоследствии архаичная версия вышла из широкого употребления¹⁰⁰, сохранившись лишь на литургической периферии.

⁹⁵ Jeffery. The Sunday Office. P. 57; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 254. F. 2. №58]. P. 248–252.

⁹⁶ Buchinger. Perspectives. P. 41–42; Baumstark, A. Der Orient und die Gesänge der Adoratio crucis // Jahrbuch für Liturgiewissenschaft. 1922. T. 2. S. 1–17; Tongeren, L., van. Exaltation of the Cross: Toward the Origins of the Feast of the Cross and the Meaning of the Cross in Early Medieval Liturgy // Liturgia Condenda. Leuven, 2000. Vol. 11. P. 34; Janeras, S. Le Vendredi-Saint dans la tradition liturgique Byzantine. [Analecta Liturgica 12]. Rome, 1988. P. 286, 284 и др.; Leeb. Die Gesänge. S. 262–264 (обращает внимание на «охитай кресту» в Sin. Geo. 37, они относятся к празднику Крестовоздвижения: GL I, Appendix 1, 114).

⁹⁷ По мнению Винклер, некоторые части Древнего Тропология имеют антиохийское, а не иерусалимское происхождение, хотя могли быть включены в памятник до его перевода на грузинский язык (Winkler, G. Das theologische Formelgut über den Schöpfer, das ὁμοούσιος, die Inkarnation und Menschwerdung in den georgischen Troparien des Iadgari im Spiegel der christlich-orientalischen Quellen // Oriens Christianus. 2000. Vol. 84. P. 117–177).

⁹⁸ Renoux, Ch. Le Iadgari géorgien et le Šaraknoc' arménien // Revue des études arméniennes. Nouvelle série. 1993. Vol. 24. P. 89–112.

⁹⁹ Findikyan, M., D. Armenian Hymns of the Holy Cross and the Jerusalem Encaenia // Revue des études arméniennes. Nouvelle série. 2010. Vol. 32. P. 25–58.

¹⁰⁰ Diekamp, F. Doctrina patrum. S. 242.

Подтверждением этому служит рукопись Sin. Geo. 34¹⁰¹, переписанная в 965 году монахом Иоанном Зосиме в лавре Саввы Освященного. На листах 123–143 переписчик структурно разграничил два гимнографических репертуара, обозначив их как «древний» и «новый»: «[Гимны] поста целиком и всех праздников целиком, ипакони поста и праздников целиком, воскресные гласы [воскресный Октоих] целиком и будничные [гимны, т.е. будничный Октоих] целиком. Ты найдешь все древние [гимны] ниже, а все новые выше. Молитесь¹⁰²!». Данный кодекс зафиксировал переходный этап, характеризующийся постепенным обновлением гимнографического корпуса путем замещения песнопений древнейшего Тропология новыми текстами¹⁰³.

Показательно, что последней по времени памятью в календаре как Древнего Тропология, так и Грузинского Лекционария является память иерусалимского патриарха Софрония (ок. 560–638 гг.), которого исследователи считают ключевой фигурой, осуществившей переход от одной редакции Тропология к другой¹⁰⁴.

3.3. Новый Тропологий (VII–X века)

Прямых исторических свидетельств об обстоятельствах создания новой редакции Тропология не сохранилось, однако предпосылки для нее в VII веке сложились внутри самого Древнего Тропология.

Во-первых, стал очевиден дисбаланс между разработанной календарной системой Лекционария и ограниченным составом Древнего Тропология, поскольку большая часть служб года совершалась по «общим» чинам, представленным как в Лекционарии, так и в Тропологии¹⁰⁵.

Во-вторых, Древний Тропологий отличала композиционная неоднородность: сборник пополнялся гимнами на протяжении нескольких веков, в результате чего под отдельными датами накопилось по несколько вариантов разнородных текстов, на другие даты гимнов не было совсем, какие-то каноны имели три-четыре песни, а другие — девять и т. д.

В-третьих, тогда как византийская богословская письменность к этому времени была экзегетически развитой, многие гимны представляли собой простейшие парафразы

¹⁰¹ Этот кодекс, по сути, являлся «литургической энциклопедией» своего времени, так как помимо гимнов включал Часослов, календарь, аскетическое сочинение Варсонофия и Иоанна, астрономические сведения.

¹⁰² Metreveli, E. et al. K'art'ul xelnacert'a agceriloba. Sinuri kolek'c'ia. Tbilisi: Mec'niereba, 1978. P. 117 (цит. по: Shoemaker S. The Hymns (в печати)).

¹⁰³ Хевсуриани. Структура. С. 32–35.

¹⁰⁴ Frøyshov. Sophronios of Jerusalem; Idem. [Hymnography of the] Rite of Jerusalem; Shoemaker. The Hymns (в печати).

¹⁰⁵ По «общему» чину святителям, 1 января (Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 291–300; GL I §66–73, 31, II §1493–1507), преподобным, 28 января (Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 379–386; GL I §178–181, 19, II §1508–1522), мученикам, 22 января (GL I § 163–169, II § 1475–1492).

соответствующих дню отрывков из Лекционария (см. Главу 3, 1.4.Соотношение с иерусалимским Лекционарием; Главу 5, 1.1.1. Гимны- парафразы).

Таким образом, обозначились три насущные задачи:

- 1) календарно-репертуарная, предполагавшая замену «общих» служб специальными последованиями;
- 2) композиционная, направленная на унификацию внутренней структуры гимнографических сборников и их составных единиц;
- 3) интерпретационно-художественная, заключающаяся в повышении богословского и поэтического уровня текстов.

Эти предпосылки совпали с исторической ситуацией, когда после политических и социальных потрясений — разрушения Иерусалима персами в 614 года и арабского завоевания города в 638 году — монахи лавры Саввы Освященного восполнили оскудевший иерусалимский клир, совершавший богослужение в храме Гроба Господня¹⁰⁶.

Можно предположить, что именно в этот период в Иерусалиме подвизались монахи лавры Саввы Освященного Иоанн Дамаскин (ок. 655–ок. 745 г.)¹⁰⁷ и Косма Маюмский (ок. 675–752/754 г.). Благодаря их деятельности была осуществлена переработка Тропология и создана новая редакция сборника с обновленным гимнографическим репертуаром великих праздников¹⁰⁸. В то время как в традиционной историографии Иоанн и Косма рассматриваются преимущественно как представители савваитской гимнографической школы, Стиг Фрёйсхов указал на использование их гимнографии не только в лавре Саввы Освященного, но и в соборе Воскресения¹⁰⁹.

Творчество Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского, которых MG 56+5 именует «Иоанн монах» (Ἰωάννης μοναχός) и «Косма монах» (Κοσμάς μοναχός), ознаменовало собой расцвет иерусалимской гимнографии. Пальму художественного первенства получил Косма: его каноны исполняли в день праздника (Рождества, Богоявления и т. д.), тогда как каноны Иоанна — в день предпразднства¹¹⁰. Тем не менее, общий объем гимнографии, составленной Иоанном для

¹⁰⁶ Пентковский А.М. Иерусалимское богослужение // Православная энциклопедия. М., 2014. Т.21. С.506–508.

¹⁰⁷ Лаут Э., свящ., Фокин А.Р. Иоанн Дамаскин // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24. С. 27–57.

¹⁰⁸ Атрибутированные этим поэтам тексты фактически отсутствуют в Древнем Тропология, за исключением отдельных примеров, как отдельные ирмосы, каноны на великий четверг и Успение Космы; Пасхи и севастиийским мученикам — Иоанна Дамаскина, вошедшим в отдельные поздние списки. См.: Хевсуриани. Иадгари. С. 421–422; Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: IV, complements. Turnhout, Belgique, 2025 [PO. T. 259. №59. F.4.]. P.799–806.

¹⁰⁹ Frøyshov. [Hymnography of the] Rite of Jerusalem.

¹¹⁰ Это же отношении сохранялось у константинопольских филологов: Никифор Каллист Ксанфопул († ок. 1350) поставил Косму во главе всех выдающихся византийских гимнографов, «соплетших мелосы гимнов божественных» (Allatii, L. De libris ecclesiasticis graecorum, Alberti Fabricii Bibliotheca graeca. Liber V. Hamburgii, MDCCXII. P. 239).

Нового Тропология, превышал объем творчества Космы, и его вклад можно считать более значительным.

Лишь небольшое число древних песнопений было воспринято в новую редакцию книги. По первоначальным подсчетам Лееба, это составляло около 5 % песенного материала, включая двенадцать самогласных стихир великой пятницы (в MG 56+5, §38, л. 224, здесь они приписаны Кириллу Иерусалимскому, † 386 г.), отдельные гимны Рождества Христова, Богоявления (напр., «Просветителя нашего», MG 56+5, л. 254), великого поста, Входа в Иерусалим, Пасхи и цикла Пятидесятницы, а также «общие» тексты¹¹¹.

Однако современные данные, в частности открытие Нового Тропология, о котором исследователю было неизвестно, позволяют незначительно скорректировать эту цифру: в позднейшую традицию вошло большее число древних гимнов. Тем не менее, доля сохраненного материала в целом остается небольшой. Сохранив типологию книги (см. Главу 3), авторы VII–VIII веков почти полностью обновили ее гимнографический репертуар.

Подобно Древнему Тропологии, Новый Тропология включал тексты для вечерни, утрени и литургии апостола Иакова. Годовой цикл открывался праздником Рождества Христова (25 декабря), а память Благовещения была интегрирована в структуру великого поста. Воскресные и покаянные тропари на восемь гласов, а также «общие» последования не входили в обязательный состав сборника.

Судя по сохранившимся греческим, грузинским и сирийским рукописям VIII–X веков, Новый Тропология достаточно быстро распространился по христианскому Востоку и Грузии.

Пополнение сборника продолжалось в IX веке в соответствии с принципами, заложенными Иоанном Дамаскиным и Космой Маюмским. На рубеже VIII–IX веков работал Андрей Слепец (Τυφλός), или Увечный (Πηρός)¹¹², чье наследие до сих пор не подвергалось критическому изданию и системному исследованию. Ему приписывают около 85 самогласных стихир, вошедших в Постную Триодь и отчасти представленных в MG 56+5, а также гимнографические тексты для Минеи (например, канон на Благовещение, сохранившийся в Минее на март РНБ Греч. 553, XI в.).

Другой значимой фигурой стал патриарх Иерусалимский Илия II († 797), сочинивший каноны на воскресные дни великого поста, известные из грузинского перевода Нового

¹¹¹ Leeb. Die Gesänge. S.300–306; Желтов М., Епифаний (Булаев), иеродиак. Стихирь воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. СПб., 2018. №3. С. 94–111; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [РО. Т. 58. F. 2. № 254]. Р. 374–380; Janeras. Le Vendredi-Saint. P. 250–259.

¹¹² Карабинов. Триодь Постная. С. 114–117.

Тропология, а также позднейших византийских рукописей¹¹³. С утверждением константинопольской редакции Триоди каноны Илии были утрачены.

Феофан Начертанный (ок. 778–†845), монах лавры Саввы Освященного после своего переезда в Константинополь в 813 году способствовал перенесению новой иерусалимской гимнографической традиции в столицу¹¹⁴.

Монашеское происхождение авторов Тропология и места хранения его рукописей (прежде всего в лавре Саввы Освященного и монастыре святой Екатерины на Синае) свидетельствуют об органичной связи обителей с гимнографическим творчеством. Это опровергает теорию о «настороженном отношении» монашества к гимнам и препятствовании их внедрению в литургический обиход¹¹⁵. Более обоснованным представляется взгляд Фрейсхова о размытости границ между городским и монастырским богослужением¹¹⁶. Несмотря на отдельные ригористичные суждения о допустимости пения, официальная позиция Церкви неизменно поддерживала развитие богослужебной гимнографии.

4. Заключение к первой главе

1. Древний Тропология сохранился исключительно в грузинских рукописях IX–XI веков. Его исследование насчитывает более ста лет. За это время подготовлено несколько изданий, выполнены переводы на французский, английский и частично немецкий языки, выявлены следующие параметры памятника:

- Сборник регламентировал гимнографическое оформление богослужения в Иерусалимском патриархате и на территориях, находившихся в литургической зависимости от него (Египет, Сирия, Грузия), по крайней мере, между VII и X веками, а в периферийных областях — вплоть до XI века.
- Памятник формировался в русле иерусалимской литургической традиции, прежде всего, кафедрального храма Воскресения Христова, которая определяла специфику его структуры и состава.

¹¹³ Четыре греческих канона Илии II были опубликованы: Bertonière, G. Four Liturgical Canons of Elias II of Jerusalem / H.-J. Feulner, E. Velkovska, and R. Taft, eds., *Crossroads of Cultures: Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler*. Rome, 2000. [OCA 260]. P. 89–149.

¹¹⁴ К иерусалимской традиции также относят Стефана (ок. VIII в.), монаха лавры Саввы Освященного и родственника Иоанна Дамаскина, автора ирмосов, канонов на Обрезание Господне, прп. Кириака и др. Стихиры на Введение и некоторые ирмосы приписаны Сергию, патриарху Иерусалимскому (VIII–IX вв.).

¹¹⁵ Quasten, J. *Music and Worship in Pagan and Christian Antiquity* / Trans. B. Ramsey. Washington: National Association of Pastoral Musicians, 1983. P. 94–97; Лурье В. М. Из истории чинопоследований псалмопения: полная Псалтирь в ежедневном правиле: в связи с историей египетского монашества IV–VII вв. Ч. 2 // *Византийский временник*. М., 1997 [1999]. Т. 58 (83). С. 76–83.

¹¹⁶ Frøyskov, S., R. *The Cathedral-Monastic Distinction Revisited. Part I: Was Egyptian Desert Liturgy a Pure Monastic Office?* // *Studia Liturgica*. 2007. Vol. 37. P. 198–216.

- Сборник возник в составе иерусалимского Лекционария и выделился из него с появлением многопесенного канона, сохранив при этом генетическую связь с прототипом¹¹⁷.

- Списки отличаются значительной вариативностью и фиксируют не только кафедральную, но и монастырскую (лавры Саввы Освященного) редакцию. Для последней характерны расширенный гимнографический репертуар, рассчитанный на более продолжительные последования, отказ от рубрик кафедрального чина, не применимых в монастырской практике.

- Древний Тропологий содержит гимнографический репертуар на полный литургический год, а время формирования его основного состава датируется периодом до начала VII века, когда начался постепенный переход к Новому Тропологию.

2. Первые исследования Нового Тропология, начатые в XXI столетии, показали, что этот сборник:

- Сохранился в оригинале на греческом языке, а также в переводах на грузинский и сирийский языки;

- Обнаружен в греческих рукописях VIII–X веков, то есть более раннего времени, чем грузинские списки перевода Древнего Тропология (несмотря на то, что последние по содержанию отражают более архаичную стадию); данный факт подтверждается сведениями «Doctrina patrum» о постепенном характере смены редакций;

- Фигура патриарха Иерусалимского Софрония знаменует собой начало перехода к Новому Тропологию, основную роль в разработке которого сыграли монахи Косма и Иоанн Иерусалимские; гимнографический состав памятника датируется VII–IX веками;

- в рамках младшей редакции сборник претерпевает полное обновление, сохраняя при этом генетическую преемственность и типологическую связь со старшей редакцией.

¹¹⁷ Хевсуриани. Структура. С. 88.

Глава 2. Рукописная традиция Нового Тропология

Во второй главе проанализирован корпус из 27 гимнографических фрагментов, происходящих из библиотеки Синайского монастыря святой Екатерины, а также аналогичные рукописные фрагменты и папирусы, поступившие в XIX веке в фонды Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Данный материал, датируемый VIII–IX веками, является репрезентативным для изучения бытования Нового Тропология как самостоятельного типа гимнографической книги. Данный корпус является репрезентативным для изучения бытования Нового Тропология как типа сборника¹¹⁸.

Как отмечал Эдуардо Криши, подавляющее большинство (ок. 80 %) рукописей рассматриваемого периода сохранилось исключительно в виде отдельных листов¹¹⁹. Ввиду фрагментарной сохранности памятников реконструкция их первоначального состава опирается на сравнительно-типологический анализ с полными греческими, грузинскими и сирийскими списками. На основании установленных типологических критериев (см. Главу 3) материал разделен на две группы: фрагменты, генетически связанные с традицией Тропология, и рукописи, типологически чуждые ей.

В работе фрагменты систематизированы в соответствии со структурными блоками Древнего Тропология: сначала представлен неподвижный круг праздников (начиная с Рождества Христова, 25 декабря), а затем — собрание осмогласных гимнов. Такая последовательность обусловлена тем, что полные списки классического Нового Тропология, сохранившиеся на грузинском и сирийском языках, воспроизводят именно эту структуру, унаследованную от старшей редакции (см. Приложение, 2.2. Сопоставление календаря и репертуара на первое полугодие в Грузинском Лекционари, Древнем и Новом Тропологиях).

1. Основной источник Sin. Gr. NF MG 56+5

IX век (2-ая пол. VIII века — до 1-ой трети IX века, по Б.Л. Фонкичу)¹²⁰. 245 листов. Пергамент. Размер: 200–202 × 155–160 (MG 5); 188–190 × 130–132 (MG 56). Новый Тропология. Декабрь–июнь. Частично издан автором диссертации¹²¹.

¹¹⁸ Мне оказались недоступны: Sin. Gr. NF MG 35 (X в., 3 л.), 38 (IX в., 2 л.), 40 (X в., 2 л.), 42 (IX в., склейка), 52 (IX–X вв., 4 л.), 60 (IX в., 1 л.), 68 (IX в., 2 л.), 79 (IX–X вв., обрывок листа), 85 (IX в., 3 фрагмента), 99 (IX–X вв., 6, 5 л.), 104 (IX в., 2 л.), 106 (X в., фрагмент). Датировки указаны по каталогу Николопулоса.

¹¹⁹ Crisci, E. La produzione libraria nelle aree orientali di Bisanzio nei secoli VII e VIII, I manoscritti Greci tra riflessione e dibattito / Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca, Cremona 4–10 ottobre 1998, ed. Giancarlo Prato [= *Papyrologica Florentina*, 31]. Florence, 2000. I, 3–28.

¹²⁰ Фонкич Б. Л. Византийский маюскул VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М., 2020. С.25–28, 44; Perria, L. Repertorio dei manoscritti greci di area orientale (palestino-sinaitica). Messina, 2000.

¹²¹ Frøyshov, Nikiforova, Smelova. Byzantine Influence; Nikiforova, Bauer, Tucker. A Hagiopolite-prototriodion. P. 67–142; Nikiforova, Chronz. Beobachtungen. S. 147–174 и др.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 56, л. 1.

1.1. Палеография и кодикология

Рукопись представлена двумя единицами в каталоге Николопулоса: фрагмент А (MG 56, 5 листов: 4 обычных и 1 защитный) и фрагмент В (MG 5, 240 листов), отождествленные в 2000 году Фрейсховом как части одного кодекса¹²². На листе размещаются от 24 до 31 строки. Сохранилась 31 тетрадь (1, <5>, 6, <7>, 8–18, 22–37 + 1).

Тип письма — *ogivale inclinata*; основной текст выполнен темно-коричневыми чернилами, рубрики и декоративные элементы — красными, зелеными и желтыми. Кодекс украшен изображениями декоративных рыб, крестов, обведенными инициалами, геометрическими мотивами, а также растительным орнаментом с листьями и цветами.

Пагинация в фрагменте MG 56 отсутствует. Во фрагменте MG 5 пагинация проставлена позднее: по моей просьбе и в соответствии с моими указаниями относительно порядка листов в октябре 2022 года библиотекарем монастыря святой Екатерины архимандритом Иустином.

1.2. Датировка кодекса и содержания

Кодекс не содержит указаний на время и место создания. До того как Стиг Фрэйсхов идентифицировал MG 56 как часть единого кодекса с MG 5, Николопулос датировал MG 56 IX веком, а MG 5 — VIII–IX веками¹²³. Знаки придыхания и ударения проставлены в рукописи

¹²² Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 142, 150; Géhin, Frøyshov. Nouvelles découvertes. P. 179.

¹²³ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 142, 150.

нерегулярно; наблюдается смещение острого, тупого и облученного ударений, а также густого и тонкого придыханий.

Согласно системе датировки греческих унциальных кодексов, разработанной Полем Канаром и Борисом Львовичем Фонкичем, полная система диакритических знаков фиксируется в рукописях не ранее второй половины IX века¹²⁴. Соответственно, письмо кодекса MG 56+5 относится ко второй половине VIII — первой трети IX века¹²⁵. Однако, учитывая периферийное происхождение рукописи, где палеографические изменения распространялись медленнее, более вероятной представляется датировка концом указанного диапазона или несколько позднее, в пределах IX века.

Аналогия почерку обнаруживается в происходящем с периферии Лекционарии Sin. Gr. NF MG 12 + Sin. Gr. 210 + БАН РАИК 194¹²⁶, датируемом 861/862 годом. Здесь присутствуют схожие орнаментальные петли, кресты и волюты карминно-красного, зеленого и оранжево-желтого цвета; рубрики-заголовки выполнены преимущественно карминно-красными чернилами. Характерно написание буквы «υ» в форме лежащей лилии, использование двухконтурных инициалов с внутренними геометрическими элементами, а также форм букв «μ», «υ», «ρ» (в MG 56+5 — также «φ», «ψ», «χ») с длинными нисходящими штрихами, украшенными растительным орнаментом. Оформление рубрик в Sin. Gr. 210 аналогично рубрике № 42 в MG 56+5, однако дополнено рамкой. Нумерация рубрик выполнена идентично: номер заключен в ромб, образованный пересекающимися штрихами. Другой аналогией выступает «Порфирьевская псалтырь» (РНБ Греч. 216), переписанная иерусалимским диаконом храма Воскресения Феодором в 862 или 878 году¹²⁷.

Terminus post quem содержания рукописи определяет служба землетрясения 749 года (MG 56+5, §21, см. Главу 4, 1. 1. 4. Землетрясение 749 года: канон о жертвах и живых), бывшего в Палестине и Сирии¹²⁸.

1.3. Колофон и рубрики

Открывает рукопись колофон, свидетельствующий о том, что данная книга следует иерусалимскому чину:

¹²⁴ Canart, P. *Lezioni di paleografia e di codicologia greca*. Città del Vaticano, 1980. P. 81–82; Фонкич. Византийский маюскул VIII–IX вв.

¹²⁵ Там же. С.25–28, 44.

¹²⁶ Velkovska, E. Sin. Chest I and the Collections of Sin. Fragments of James Rendell Harris // *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. Vol. 10. 2013. P. 223–252; Harlfinger, D., Reinsch, D. R., Sonderkamp, J. A. M. *Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sin. 9. Bis 12. Jahrhundert* [Specimina Sinaitica]. Berlin, 1983. S.13–14, Taf. 1–4.

¹²⁷ Гранстрем. Каталог. С. 234–235. Уточнение датировки: Морозов Д. Александрийская эра в Иерусалиме IX в.: к датировке Порфирьевской Псалтири, Монфоко, Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике 1. Санкт Петербург. 2007. С. 89–93; Он же. Александрийская эра в лавре св.Саввы Освященного // Каптеревские чтения. Т. 11. 2013. С. 69–72.

¹²⁸ Никифорова. Землетрясения. С. 84–101.

MG 56

С [помощью] Божией Тропологий всех святых праздников на весь год, согласно канону святой [церкви] Воскресения Христа, Бога нашего.

Σὺν Θεῷ Τροπολόγιον πασῶν τῶν ἁγίων ἑορτῶν παντὸς τοῦ ἔτους κατὰ τὸν κανόνα τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως.

Кодекс структурирован по рубрикам, каждая из которых соответствует отдельному богослужебному последованию. В рукописи сохранилось 73 рубрики (§§ 1–3, 5, 8–29, 33–61, 63–73), охватывающие гимнографический материал от навечерия Рождества Христова (24 декабря) до памяти праведного Иосифа Аримафейского (12 июня), включая последования подвижного годового круга (великий пост¹²⁹ и Пятидесятница). Утраченные разделы, приходящиеся на период между Рождеством Христовым и Богоявлением, а также на середину великого поста, реконструируются следующим образом:

MG 56

§1. Канон предпразднства святого Рождества ямбический.

MG 5

[§2. В навечерие святого Рождества Господа нашего Иисуса Христа (л. 1–4)].

§3. Месяца декабря 25. Рождество Господа нашего Иисуса Христа (л. 4 об.–6 об.).

[§4. На следующий день после Рождества. Иосифа и Давида.

§5. Месяца декабря 27. Первомученика Стефана.

§6. Месяца декабря 28. Петра и Павла].

[§7. Месяца января 1. Память преподобного отца нашего Василия (л. 7–11).

§8. Канон предпразднству святого Богоявления ямбический (л. 11–17 об.).

[§9. Месяца января 5]. Навечерие святого Богоявления (л. 17 об.–20 об.).

§10. Месяца января 6. Канон святого Богоявления (л. 20 об.–28).

§11. На второй день святого Богоявления (л. 28–31).

§12. На третий день святого Богоявления (л. 31–34).

§13. На четвертый день святого Богоявления (л. 34–36 об.).

§14. На пятый день святого Богоявления (л. 36 об.–38 об.).

§15. На шестой день святого Богоявления, преподобного отца нашего архимандрита Феодосия (л. 39–44 об.).

§16. На седьмой день святого Богоявления, святого Филофея (л. 45–48).

¹²⁹ Ср. Sin. Syr. 48: Сретение (л. 113), мч. Феодор (л. 116 об.), сорок мучеников севастийских (л. 118), Благовещение (л. 121), Лазарь (л. 124), Вход в Иерусалим (л. 125 об.), канун великого понедельника (л. 129).

§17. На восьмой день святого Богоявления, исполнение праздника и память святых отцов, убитых на святой горе Синайской и в Раифе (л. 48 об.–53 об.).

§18. 15 января. Святого славного Вавилы (л. 54–57 об.).

§19. 16 января. Обновление монастыря святой Богородицы, называемой Хозивской (л. 58–61 об.).

§20. 17 января. Преподобного отца нашего Антония, подвижника и отшельника (л. 61 об.–65).

§21. Иной канон на погибших в землетрясении молебный (л. 65–69).

§22. 20 января. Преподобного отца нашего Евфимия (л. 69 об.–72 об.).

§23. 22 января. Святого и славного Максима Исповедника (л. 72 об.–75 об.).

§24. 23 января. Святого отца нашего Григория Богослова, епископа Назианзского (л. 75 об.–80).

§25. 27 января. Святого отца нашего Иоанна Златоуста (л. 80–87).

§26. 31 января. Святых славных мучеников Кира и Иоанна (л. 87 об.–90).

§27. 1 февраля месяца. Преподобного отца нашего Ефрема, подвижника сирийского (л. 90–93).

§28. 2 февраля. Сретение Господа нашего Иисуса Христа (л. 93 об.–99 об.).

Тропари, которые исполняются в воскресение мясопустное и на протяжении всей недели: на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день.

В первое воскресение святого поста, на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день (л. 99 об.–104).

§29. В первую субботу святого поста. Святого славного мч. Феодора Стратилата (л. 104–107 об.).

Во второе воскресение святого поста, на второй день, на третий день, на четвертый день, на пятый день, на шестой день.

В третье воскресение святого поста, на второй день.

[§30. В третью субботу святого поста сорока мучеников севастийских.]

[В четвертое воскресение святого поста], [на третий день], на четвертый день, на пятый день, на шестой день. Ласипа.

В пятое воскресение святого поста. [на второй день], на третий день, на четвертый день, на пятый день, [на шестой день].

[§31.] Благовещение.

В шестое воскресение святого поста: на второй день (л. 107 об.–114 об.).

[§32.] В шестую субботу святого поста: воскрешения Лазаря.]

[§33.] В седьмое воскресение: воскресение входа в Иерусалим.]

- [§34.] Канон святого понедельника (л. 116–117).
- §35. Канон святого вторника (л. 117–120 об.).
- §36. Канон святой среды (л. 120 об.–123 об.).
- §37. Канон святого четверга (л. 123 об.–133).
- §38. Канон святой пятницы (л. 133–137).
- §39. Канон святой субботы (л. 137 об.–141).
- §40. Канон святого воскресения Пасхи (л. 141–145).
- §41. Канон нового воскресения (л. 145–148).
- §42. В тот же вечер нового воскресения (л. 148 об.–151 об.).
- §43. На третий день после нового воскресения святых жен–мироносиц (л. 151 об.–154).
- §44. 23 апреля. [Память] святого славного великомученика Георгия (л. 154–158).
- §45. Нужно знать, что с нового воскресения до Пятидесятницы вместо покаянных и мученичных [песнопений] святая Церковь поет [гимны] апостолам (л. 158–159 об.).
- §46. Иной канон апостолам (л. 159 об.–162).
- §47. Иной канон апостолам (л. 162–164).
- §48. Иной канон апостолам (л. 164–166).
- §49. 25 апреля. Святого отца нашего Марка, апостола и евангелиста (л. 166–169 об.).
- §50. Канон на преполовление Пятидесятницы (л. 169 об.–173).
- §51. 27 апреля. Святого славного мученика Христофора (л. 173–175 об.).
- §52. 2 мая. Святого отца нашего Афанасия (л. 175 об.–179 об.).
- §53. 5 мая. Праведного Иова (л. 179 об.–182 об.).
- §54. Того же месяца 6. О знамении, явленном в небе (л. 182 об.–185).
- §55. 7 мая. Преподобного отца нашего подвижника Арсения (л. 185–189).
- §56. 8 мая. Богослова Иоанна (л. 189 об.–193).
- §57. Того же месяца 9. Святого мученика Епимаха Пелусиота (л. 193–196).
- §58. Того же месяца 12. Святого отца нашего Елифания (л. 196–199 об.).
- §59. Того же месяца 14. Святого славного мученика Исидора (л. 199 об.–202).
- §60. 18 мая. Святого славного мученика Иулиана (л. 202–204).
- §61. 22 мая. Боговенчанного Константина Великого, царя (л. 204 об.–207 об.).
- §63. Канон Вознесения (л. 207 об.–211).
- §64. Иной канон святого Вознесения (л. 211–213).
- §65. Канон святой Пятидесятницы (л. 213–217 об.).
- §66. Иной канон святой Пятидесятницы (л. 218–219 об.).
- §67. Иной канон святой Пятидесятницы (л. 219 об.–221 об.).
- §68. Иной канон святой Пятидесятницы ямбический (л. 221 об.–226).

§69. 1 июня. Святых трех дев Веры, Надежды, Любви (л. 226–230).

§70. 6 июня. Панигир архангела (л. 230–234).

§71. Иной канон архангела (л. 234–236).

§72. 10 июня. Преподобного отца нашего подвижника Онуфрия (л. 236 об.–239 об.).

§73. 12 июня. Праведного Иосифа Аримафейского (л. 239 об.–241 об.).

В кодексе не сохранились второе полугодие и гласовый материал суточного круга.

1.4. Графические особенности

1.4.1. Диакритика и музыкальные знаки

Знаки густого и тонкого придыхания могут присутствовать, отсутствовать или быть поставлены ошибочно, нет придыхания над «ро» и знака йоты подписной (здесь и ниже текст дается в орфографии и с указанием диакритических знаков рукописи):

а. отсутствие знаков придыхания и йоты подписной:

τοῦ ληστοῦ → τοῦ ληστοῦ, πρώην → πρώην, ἐν ταύτῃ → ἐν ταύτῃ, μὴ ἐν ὑποκρίσει → μὴ ἐν ὑποκρίσει, τῇ τρυφῇ → τῇ τρυφῇ, τῷ κω → τῷ Κυρίῳ, ἐν φόβῳ → ἐν φόβῳ, ελαίῳ → ἐλαίῳ, ἐν τῇ προσευχῇ → ἐν τῇ προσευχῇ, τῷ ἁμαρτωλῷ → τῷ ἁμαρτωλῷ, ἀμετρίτω → ἀμετρήτῳ, νηστεία → νηστεία, θυσία → θυσία, τῷ... ληστῇ → τῷ ... ληστῇ, τῇ μετανοία φαιδρύνοντες → τῇ μετανοία φαιδρύνοντες, μὴ σκορπήση → μὴ σκορπίση, τῷ... ὁρώντι → τῷ... ὁρῶντι, τῇ ἀτροφία → τῇ ἀτροφία, παρὰ θεῷ → παρὰ Θεῷ, μὴ... ἀχρίως → μὴ ... ἀχρειώσης, σρουμένῳ τῷ σρι → σταυρουμένῳ τῷ σωτήρι, ἐλθῆς ἐν τῇ βασιλείᾳ → ἔλθῆς ἐν τῇ βασιλείᾳ, τῷ πλησίον → τῷ πλησίῳ, τῇ θεογνωσίᾳ → τῇ θεογνωσίᾳ, ἀστάτῳ φρενὶ → ἀστάτῳ φρενί, μὴ κλείσις → μὴ κλείσης, ἐαυτῇ → ἐαυτῇ, τῇ μετανοία → τῇ μετανοία, τῷ λαῷ → τῷ λαῷ, τῷ μόλωπι → τῷ μόλωπι, ἐν τῇ ... ὁδῷ → ἐν τῇ ... ὁδῷ, το → τῷ, ληστῶν → ληστῶν, τῷ σρω → τῷ σταυρῷ, παρίδης → παρίδης, ἐκείνῳ → ἐκείνῳ, τῷ πνι → τῷ πνεύματι, καταδικάσις → καταδικάσης, ἐν κλαυθμῷ → ἐν κλαυθμῷ и др.;

б. добавление апострофа в приставочных глаголах:

κατ'ευνάζει → κατευνάζει, κατ'εσθίοντες → κατεσθίοντες, κατ'αισχύνης → καταισχύνης, παρ'ορῶν → παρорῶν, κατ'αἰσχύνουσαν → καταισχύνουσαν, κατ'ηγόρων → κατηγόρων, καθ'οδήγησον → καθοδήγησον, καθ'ορων → καθορων.

В рукописи присутствуют знаки нотации, распространенной в VIII–IX веках в христианских общинах Сина и Египта. Они не всегда отличимы от диакритических знаков, за исключением «дипли» — знака, графически представлявшего собой две наклонные черты над гласной (в примерах жирным шрифтом выделены буквы, над которыми стоит «дипли»): например, καθαρῖσωμεν ἑαυτούς, ἀδελφοί ...αναμέλποντες (MG 56+5, л. 100 об.), Ὁ σαρκὶ

σταυρωθεῖς ...καθηλωσον (MG 56+5, л. 101 об.), Χαλίνους ἀποπτύσας ... τὸν βίον δαπανήσας (MG 56+5, л. 110 об.).

Первый тип — «синайский» (по терминологии Марии Александру) — характеризуется использованием знаков острого, тупого и облученного ударений. Однако, в отличие от стандартной просодической системы, где над каждым словом (за исключением энклитик) ставится лишь один знак, здесь допускается наличие двух или трех знаков над одним словом (напр., ἐμπύριζόμενῃ)¹³⁰. Данный тип нотации также представлен в рукописях РНБ Греч. 44 (IX в.), Sin. Gr. NF MG 15 и 37 (см. ниже).

Второй тип — «региональный» («египетский») — отличается использованием двойных, тройных и более ударений над слогом. Он представляет собой разновидность «нотации дипли» (термин Йоргена Раастеда)¹³¹ и близок к «ермупольской нотации» (термин Янниса Папафанасиу и Николая Бука)¹³², названной по месту находки пяти фрагментов греческих литургических папирусов VII–IX веков (P. Rylands Copt. 25–29), хранящихся в Библиотеке Джона Райлэндса (Манчестер) и происходящих из региона к югу от Оксирина¹³³.

1.4.2. Аббревиатуры

Аббревиатуры и сокращения присутствуют для:

а. nomina sacra: θω → Θεῶ, κω → Κυρίῳ, ιοῦ → Ἰησοῦς, χω → Χριστῶ, υῦ → Υἱοῦ, χοῦ → Χριστοῦ, πνς → Πνεύματος, πνικῶς → πνευματικῶς, περ → Πατέρ, πρικοῦς → πατρικοῦς, μηρ → Μήτηρ, ιλημ → Ἰηρουσαλήμ; φιλάνε → φιλάνθρωπε, σήρ → σωτήρ;

б. технических терминов: δο → δόξα, στιχ → στίχον, ήχο, ήχ → ήχος, π, πλ → πλάγιος, омо → ὅμοιον, απολус → ἀπόλυσιν, ήμε → ήμέρα, στιч → στιχηρόν, троп → τροπάριον;

в. окончаний существительных, глаголов, прилагательных, артиклей, предлогов: ήμῶ → ήμῶν, τῶ → τῶν, μετ → μετὰ, ψαλμ → ψαλμοῦ, όμοφύλω, όμοφύλων, κακῶ → κακῶν, ψυχῶ → ψυχῶν, άγί νηстеиῶ → άγίων νηстеиῶν, ενταλμάτω → ένταλμάτων; τ → τήν, πάσα → πάσαν, αἰώνιο

¹³⁰ Первым на это обратил внимание Яннис Папафанасиу, изучая фрагменты Ирмология XII в. из архива Дм. Кападохоса, хранящегося на факультете музыкальных исследований Афинского университета. Он назвал нотацию «кипро-палестинской» (Παπαθανασίου, Μπούκας. Η βυζαντινή μουσική σημειογραφία. Σ. 183–197). После открытия похожей нотации в РНБ Греч. 44 и Sin. Gr. NF MG 37 Мария Александру (Αλεξάνδρου. Παλαιογραφία Βυζαντινής Μουσικής.) предложила термин «синайская», указав на то, что двойные и тройные акценты существовали уже в александрийской просодической системе. См. также: Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P. 61–62.

¹³¹ Raasted, J. The Princeton Heirmologion Palimpsest [= Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin 62]. 1992. P. 219–235.

¹³² Papathasiou I., Boukas N. Early Diastematic Notation In Greek Christian Hymnographic Texts Of Coptic Origin. A Reconsideration Of the Source Material // Eastern Christian Studies 4, Palaeobyzantine Notations III, Acta of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands, in March 2001, ed. Gderda Wolfram. Leiden-Paris, Dudley. MA. 2004. P.1–25.

¹³³ Ошибочно отнесены к коптской коллекции (Crum, W., E. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library. Manchester, 1909. P. 9–10).

→ αἰώνιον, σεμνή → σεμνήν, ὕμνο → ὕμνον, οἶσι → οἶσιν, εὐποιήα → εὐποιήαν, ὁρμη → ὁρμήν, πλούτο → πλοῦτον; κ → καί, ποιῶ → ποιῶν, κατεφρόνου → κατεφρόνουν, Ἰω → Ἰωάννην, προγεγονώτω → προγεγονώτων, κατ → κατὰ, σιῶ → Σιῶν, συνάξω → συνάξωος, συνεσταυρώσθ → συνεσταυρώσθαι, τῶν ανων → τῶν ἀνθρώπων, ἀγγελικ → ἀγγελικαί, ἀναγινώσκει → ἀναγινώσκεται, ἐπιτελεῖт → ἐπιτελεῖται, λησταῖ → λησταῖς;

г. общепринятых в литургических книгах слов: σρος → σωτήρος, срiан → σωτηρίαν, стрός → σταυρός, стрωθεῖς → σταυρωθεῖς, συνсрώσας → συνσταυρώσας, филάνе → φιλάνθρωπε, τῇ филанια → τῇ φιланθρωπίᾳ, ουноис → οὐρανοῖς, οὐναι → οὐράνιαι, οὐνον → οὐρανὸν, πριархου → πατριάρχου, и др.

1.5. Маргиналии

Всего в MG 56+5 сохранилось около ста маргиналий, выполненных более чем десятью руками — как опытными, так и неопытными писцами — на полях и в межстрочном пространстве, черными и коричневыми чернилами, на греческом и арабском языках. Арабские маргиналии представляли собой своего рода ответ на запросы арабо-христиан и арабоязычного населения Египта и Палестины в регионах с устойчивой дву- и многоязычной средой.

Несмотря на то, что монастырь Гроба Господня в Иерусалиме также привлекал арабоязычных монахов, центром производства подобных текстов, по всей видимости, был Синай, где многоязычная традиция имела глубокие корни. Известно, что еще до прихода арабов среди синайской братии присутствовали выходцы из различных регионов. Псевдо-Антоний из Пьяченцы, посетивший Синай в 570 году, сообщает о трех «аббатах», говоривших на латыни, греческом, египетском (коптском) и даже на языке древних фракийцев. С приходом арабов арабоязычные монахи стали доминирующей группой в монастыре¹³⁴.

Присутствие арабо-христиан в регионе подтверждают также около 25 двуязычных греко-арабских кодексов данного периода, переписанных на Синае или для Синайского монастыря: Псалтири Sin. Gr. 34 (IX в.), 35 (VIII–IX вв.), 36 (ок. 800 г.) и др. Кроме того, сохранилось множество рукописей с арабскими пометами на полях — Лекционарии IX века Sin. Gr. 211 и 212, Sin. Gr. NF MG 2, РНБ Греч. 44, Псалтирь Sin. Gr. 32 (VIII в.) и другие¹³⁵.

Большая часть маргиналий приходится на период великого поста и Пятидесятницы. Это исправления греческого текста, дополнения гимнов (как полные тексты, так и инципиты), ремарки, литургические указания, а также добавления рубрик, например, названий воскресений

¹³⁴ Galavaris, G. Sinaitic Manuscripts in the Time of the Arabs // Δελτίον τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρείας. Vol. 12. 1984. P. 117–144, oc. 120.

¹³⁵ Ibid. P. 118–122.

великого поста («На Блудного сына»), что свидетельствует о практическом использовании данных кодексов арабоязычными христианами Египта¹³⁶.

К числу правок основного писца относится, прежде всего, добавление инципитов текстов, которые содержались в другом разделе Тропология. Так, начиная с середины и до конца кодекса на полях проставлены начальные слова богородичных, сами текстов которых было необходимо заимствовать из третьего источника (см. ниже).

Кроме того, на полях или между строк писец устраняет допущенные им самим описки и пропуски слов. Например, в стихире преподобного Ефрема Сирина он вписывает пропущенное слово «память» во фразе: «...верую совершающих твою [память], Ефрем, всегда моли о нас!» (τὴν μνήμην, MG 56+5, л. 90 об.).

Тем же почерком добавлены пропущенные литургические ремарки. К исходной рубрике в начале пасхального бдения «В святую субботу, в десятый час, собираются в святом соборе и начинают вечерню» (Τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ ὥρα ι' συνάγονται ἐν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ καὶ ἄρχονται τῶν ἐσπερινῶν, MG 56+5, л. 140 об.) писец добавляет уточнение: «И кадят церковь семь (sic!) раз и затем начинают вечерню» (Καὶ θυμιοῦσιν τὴν ἐκκλησίαν ζ' καὶ οὕτως ἄρχονται τῶν ἐσπερινῶν).

Маргиналии, содержащие литургические комментарии и интерполяции гимнографических текстов, выявляют региональную специфику кодекса и связывают его с Египтом (см. Главу 4, §1.2. 1. Маргиналии).

1.6. Языковые особенности

Кодекс отличался достаточно высоким уровнем грамотности. Большинство его ошибок характерно для литургической продукции VIII–IX веков, происходящей из Палестины и Египта¹³⁷. В нерегулярных ошибках прослеживаются региональные языковые особенности, которые находят параллели в изданных и описанных папирусах из Египта.

Регулярные ошибки:

а. итацизм¹³⁸: ῥίθρα → ῥεῖθρα, σπίλαιον → σπήλαιον, δουλίᾱς → δουλείας, δόκειμον → δόκιμον, κρίπτονος → κρείπτονος, ἐδείδαξας → ἐδίδαξας, βασιλεῖδι → βασιλίδι, ἀσωτεῖαν → ἀσωτίαν, ἁμαρτεῖαν → ἁμαρτίαν, σκότι → σκότει, ἐνσιμανθῶμεν → ἐνσημανθῶμεν, καθαρῆσωμεν → καθαρίσωμεν, εὔσιμον → εὔσημον, νηνεῦται → Νινεῦται, ἱερουργείας → ἱερουργίας, νηπτῆρος → νιπτῆρος, τελίωσιν → τελείωσιν, ἐνδία → ἔνδεια, ἀληθίνου → ἀληθινοῦ, ἀλίψομεν → ἀλείψωμεν,

¹³⁶ Griffith, S., H. The Church of Jerusalem and the 'Melkites': The Making of an 'Arab Orthodox' Christian Identity in the World of Islam (750–1050 CE) / Christians and Christianity in the Holy Land. From the Origins to the Latin Kingdom. Ed. by O.Limor and G.G. Stroumsa. Brepols. P. 175–204, oc. 203–204; Trieger, A. Unpublished Texts From the Arab Orthodox Tradition (1): On the Origin of the Term 'Melkite' And on the Destruction of the Maryamiyya Cathedral in Damascus // Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand. 2014. Vol. 29. P. 7–37, oc. 7–8.

¹³⁷ Parenti, S., Velkovska, E. Euchologion Barberini Gr. 336. Rome, 2000. P. 239–256.

¹³⁸ Для регулярных примеров, присутствующих по всему кодексу, листы не указаны.

ἀμετρίτω ελεη → ἀμετρήτῳ ἐλέει, φωτίσει → φωτίσῃ, διαρρήζωμεν → διαρρήξωμεν, ὀφιλήματα → ὀφειλήματα, περιστήλαντες → περιστεύλαντες, κεινουμένην → κινουμένην, ἀληθεῖς → ἀληθής, διμοσιεύοντες → δημοσιεύοντες, εὐποίηαν → εὐποιῖαν, μη σκορπήσῃ → μη σκορπίσῃ, πινώσιν → πεινώσιν; δούλι → δοῦλοι, δοῦλοι → δούλη, κτήστην → κτίστην, ψευδεῖς → ψευδής, μη... ἀχρειώσις → μη ... ἀχρειώσεως, τυρανής → τυραννίς, ατενήσαι → ἀτενίσαι, ἐγενόμιν → ἐγενόμην, δαπανίσας → δαπανήσας, μη κλείσις → μη κλείσεως, ἀταπίνωτον → ἀταπείνωτον, κεκτιμένος → κεκτημένος, τιν → τὴν, τὴν πρώτιν → τὴν πρώτην, ταπείνωσιν → ταπείνωσιν, φλογή → φλογί, ὑψιλοφροσύνην → ὑψηλοφροσύνην, χριστὴν → χρηστὴν, ἀμαρτιμάτων → ἀμαρτημάτων, μόλωπη → μώλωπι, ἐμίθνητός → ἡμίθνητος, ἀπατιλὴν → ἀπατηλὴν, καταδικάσις → καταδικάσεως, βουλιθεῖς → βουληθεῖς, στηλβοθήσαν → στιλβοθεῖσαν, εὐλογιμένων → εὐλογημένων, μησίσωμεν → μισήσωμεν, μη χωρήσις → μη χωρήσεως, ἀρχιστράτιγε → ἀρχιστράτηγε, ἀνυμνείσωμεν → ἀνυμνήσωμεν, ἀρχιγὲ → ἀρχηγὲ, μεγαλιώτητος → μεγαλειώτητος, ποιητὶ → ποιητῇ, τὴν νηστείαν → τὴν νηστείαν, τὰς ἐσθείσεις → τὰς ἐσθήσεις.

В отдельных случаях итацизм ведет к нарушению логики: μὴ συναρπασθῶμεν τοῖς βλεφάροις, μηδὲ γλυκανθήτω ὕμῳ ὁ φάρυγξ → ... ἡμῶν.

б. смешение о, ω и ου: εἵπομεν → εἵπωμεν, κανόν → κανών, θεωρίας → θεωρίας, ἐμπιπλοῦντα → ἐμπιπλῶντα, ἱερότατον → ἱερώτατον, ἡνέοκται → ἡνέωκται, δεξόμεθα → δεξώμεθα, τελέσωμεν → τελέσωμεν, προγεγονώτων → προγεγονότων, γενόμεθα → γενώμεθα, φαιδρώτητι → φαιδρότητι, ἀρξόμεθα → ἀρξώμεθα, ἀλίψομεν → ἀλείψωμεν, ἀσπασόμεθα → ἀσπασώμεθα, ἀγωνων → ἀγώνων, ἄνω → ἄνω, ἀφεξόμεθα → ἀφεξώμεθα, εὐγνόμονι → εὐγνώμονι, ἐπανελθόμεν → ἐπανελθώμεν, ἐνδυσμεθα → ἐνδυσώμεθα, τῷ ... πέλαγος → τὸ... πέλαγος, δόσωμεν → δώσωμεν, ἵνα λάβομεν → ἵνα λάβωμεν, δοκούσα → δοκοῦσα; πρὸ τοῦ ... σταυροῦ → πρὸ τοῦ ... σταυροῦ, ἐνέτυχον → ἐνέτυχον, το → τῷ, πρόην → πρώην, ὁμοιώθην → ὁμοιώθην, λιμόττοντα → λιμώττοντα, ἀδιόρθοτα → ἀδιόρθωτα, ἀπρωσδοκῆτῳ → ἀπροσδοκῆτῳ, πρωτοστάτα → πρωτοστάτα;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: ποιμαίνες → ποιμένες, προπορεύσθαι → προπορεύεσθε, δέομε → δέομαι, ἀθλησε ἡσέλθαται → ἀθλῆσαι εἰσέλθετε, εορταζοντε → εορτάζονται, μὴ λαλεῖται → μὴ λαλεῖτε, μήδε γίνεσθαι → μηδὲ γίνεσθε, γένητε → γένηται, παριστάνε → παριστάναι, περιβέβλημε → περιβέβλημαι, ἐπέρου → ἐπαῖρου, κατάκριναι → κατάκρινε, περίκειμε → περίκειμαι, καταπερομένη → καταπαιρομένη, ἐσθείσης → αἰσθησεις, προσκέρου → προσκαίρου, φεδρὰ → φαιδρὰ, παρίσταντε → παρίστανται;

г. употребление конечной -ν в третьем лице ед. ч. прошедшего времени перед согласным: ἡγγικεν γὰρ → ἡγγικε γὰρ, ἐγύμνωσέν με → ἐγύμνωσέ με, ἐμήνυσέν σε → ἐμήνυσέ σε;

д. ассимиляция в комбинации мф: ἐμ φρονήματι → ἐν φρονήματι,

е. диссимиляция в комбинациях $\mu\psi$, $\mu\pi$: μετάλημψιν → μετάληψιν, λήμψανον → λείψανον, ἀκατάλημπτον → ἀκατάληπτον;

ж. удвоение согласных: πολλυέλεον → πολυέλεον, γέννεσιν → γένεσιν, τα ράκκι → τὰ ράκη, ευφραϊννόμενος → εὐφραϊνόμενος, ἀμαρτάννουσαν → ἀμαρτάνουσαν;

з. двойной норматив $\tau/\nu\tau$ в причастиях настоящего времени: βοῶτες / βοῶντες, ἀναλαβόντες / ἀναλαβότες, περιπεσότα / περιπεσόντα.

Нерегулярные ошибки:

Нерегулярные ошибки фиксируются, прежде всего, в маргиналиях, тексты которых вставляли в рукопись с локальных образцов или по памяти:

MG 56+5, л.100 об. †Στιχηρὸν. [᾽Ηχ.] πλ. α΄. †Στιχ. πλ. α΄. Το στάδιον τῶν ἀρετῶν ἡνέοκται οἱ βουλομενοι ἀθλησε ἡσέλθαται, ἀναζωσαμενοι τον καλῶν, της νηστείας αγώνα. **Ου** γαρ νομήμος ἀθλούντες, δικαίως στεφανοῦντες, καὶ ἀναλαβόντες τὴν πανοπλίαν τοῦ Χοῦ, τῶν ἐχθρῶν ἀντημαχησώμεθα, ὡς θυρεῶν ἀρρικτον κατέχοντες τὴν πίστιν, κ ὡς θώρακα **τῇ** **πρόσευχῇ**, καὶ περικεφάλεαν τὴν ἐλεήμοσύνην, ἀντη μαχαίρα **της νηστείας**, ἣτης **ἐκτέμνης** ἀπὸ καρδίας πάσαν κακίαν, ὁ ποιῶν ταῦτα τὸ ἀλινθινῶν **κομήζη** το στέφανον, παρα σοῦ παμβασιλέως Χοῦ, τῇ ἡμέρα της κρίσεως.

Исправленный текст. †Στιχηρὸν. [᾽Ηχ.] πλ. α΄. Τὸ στάδιον τῶν ἀρετῶν ἡνέοκται, οἱ βουλόμενοι ἀθλῆσαι εἰσέλθετε, ἀναζωσάμενοι τὸν καλὸν τῆς νηστείας ἀγώνα. **Οἱ** γὰρ νομίμως ἀθλούντες, δικαίως στεφανοῦνται. Καὶ ἀναλαβόντες τὴν πανοπλίαν τοῦ Χριστοῦ, τῶν ἐχθρῶν ἀντιμαχησώμεθα, ὡς θυρεὸν ἄρρηκτον κατέχοντες τὴν πίστιν καὶ ὡς θώρακα **τὴν** **προσευχὴν**, καὶ περικεφαλαίαν τὴν ἐλεημοσύνην. Ἀντὶ μαχαίρας **τὴν νηστείαν**, ἣτις **ἐκτέμνει** ἀπὸ καρδίας πᾶσαν κακίαν. Ὁ ποιῶν ταῦτα τὸν ἀληθινὸν **κομίζεται** στέφανον, παρὰ σοῦ, παμβασιλέως Χριστοῦ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως¹³⁹.

В маргиналиях проявились следующие *региональные* особенности:

а. смешение $\sigma\upsilon$ / $\sigma\iota$:¹⁴⁰ $\sigma\upsilon$ γαρ νομήμος ἀθλούντες (л.100 об.) → οἱ γὰρ νομίμως ἀθλούντες;

б. несогласование падежей¹⁴¹: δείξομεν μετανοίας καρποὺς· ἐλεημοσύνην τῷ πλησίον → ... τῷ πλησίῳ, το τοῖς λησταῖς περιπεσὼν ὁμοιώθην ἐγώ → τῷ ... περιπεσόντι, νηστεύσωμεν ... τροφῶν φθειρομένων καὶ παθῶν ὀλεθρίαν → ... ὀλεθρίων, κατοπριζόμενος πάθος → κατοπριζόμενον πάθος, νίψε σου τα πρόσωπα τοὺς της μετανοίας δάκρυσιν → ... τοῖς ... δάκρυσιν, πνευματικοῖς ... πτέρυξιν → πνευματικαῖς ... πτέρυξιν, ληχνευσάμενοι... υπεστηνμεν... καὶ τοῦ Θεοῦ ἐξόρουστοῖς γεγώνασιν →

¹³⁹ TrGr: сырое воскресение, утренняя, на «Хвалите», гл. 1-й пл. (Follieri: IV, p. 257).

¹⁴⁰ Gignac, F., T. A Grammar Of the Gr. Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. I. Phonology. Milano, 1976 [Testi e documenti per lo studi dell' Antichita LV]. P. 215.

¹⁴¹ Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P. 67.

λυχνευσάμενοι... ὑπέστημεν... καὶ τοῦ Θεοῦ ἐξόριστοι γεγόναμεν¹⁴², πρὸς μετανοίας → πρὸς μετάνοιαν, Χριστοῦ παριστάμενος → Χριστῷ παριστάμενος, τῶν ἀσωμάτων οἱ χοροὶ ... πιστοὶ συνευωχοῦνται → ... πιστοῖς συνευωχοῦνται.

в. орфографические ошибки: υπεστημεν → ὑπέστημεν, τοὶν → τὸν, θυμοῦ ἐποχὴ → θυμοῦ ἀποχή, ἐξέτληξας → ἐξέπληξας, ἀπροσαξίαν → ἀπροσεξίαν.

Те же особенности фиксируются в основных иерусалимского происхождения из служб апостола Марка (§ 49, 25 апреля), Преполовления Пятидесятницы (§ 50), Вознесения (§ 63, 64), святых Веры, Надежды и Любви (§ 69), архангела Михаила (§ 70, 71).

1.7. Литургические особенности

По своим литургическим особенностям MG 56+5 представляет адаптацию иерусалимского чина храма Воскресения для кафедрального собора на Синае или в Нижнем Египте. 2014 году совместно с Тинатин Хронц на основании сопоставления календаря MG 56+5 с данными грузинских Тропологиев, а также палестинских календарей мы выявили ряд региональных особенностей. К ним относятся панигир (πανήγυρις) архангела Михаила 6 июня (§70–71); характеристика апостола Марка как «нашего покровителя» (ἡμῶν δὲ πολιοῦχε, §49, 25 апреля), предписание петь гимн у находившейся в Туре раки мощей святого Арсения (§55, 7 мая) и другие¹⁴³.

Наличие египетского регионального компонента в памятнике подтверждается маргиналиями кодекса. Арабская ремарка, помещенная после чина умовения ног (§37, л. 130 об., внизу листа), разъясняет, как «жители Египта» исполняют антифоны и евангельские перикопы о страданиях Христа в ночь с четверга на пятницу на страстной неделе.

Наряду с египетскими влияниями, в Тропологии прослеживаются первые признаки воздействия константинопольской традиции. К их числу относятся «византийские» (Βυζαντινά) стихиры святителя Иоанна Златоуста (27 января, § 25)¹⁴⁴, а также причастный стих великого четверга «Твоей тайной вечери»¹⁴⁵ (см. Главу 4, §1.2. Литургическая региональная специфика).

2. Фрагменты и листы, генетически близкие Тропологию

2.1. Sin. Gr. NF MG 49

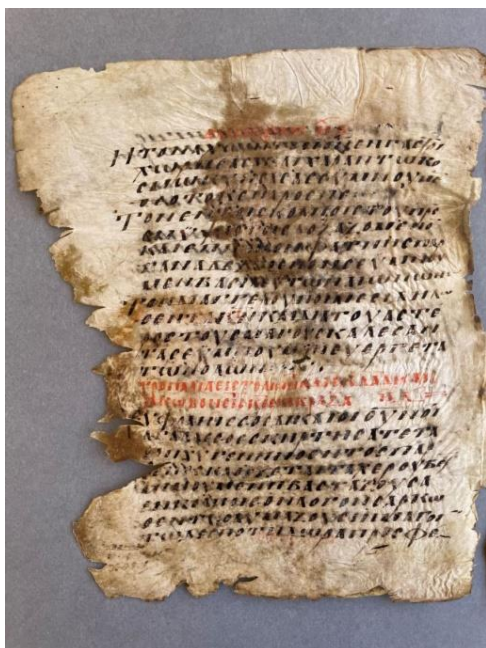
¹⁴² Ркп.: ἐξ ὁρῶν τοῖς γεγόνασιν. Чтение реконструировано по Sin. Gr. 734–735.

¹⁴³ Chronz, Nikiforova. Beobachtungen. S. 150–159.

¹⁴⁴ Никифорова. Из истории Миней. С. 49.

¹⁴⁵ Taft, Parenti. Storia della Liturgia...Il Grande Ingresso. P. 175–190.

20–30-е — 60–80-е гг. VIII века (по Б.Л. Фонкичу)¹⁴⁶. 2 листа. Пергамент. Размер: 203×175. Неизданный фрагмент Нового Тропология. Декабрь¹⁴⁷.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 49, л. 2.

Размер кодекса близок к размеру MG 56+5, на листе — 25 строк. Тип письма — *ogivale inclinata*, с ярко выраженным наклоном вправо; основной текст выполнен темно-коричневыми чернилами, рубрики — красными. Пагинация в кодексе отсутствует. Единичными являются диакритические знаки — придыхания и ударения.

Письмо грамотное, отмечаются единичные случаи итацизма (например, σκητήσατε → σκῑτήσατε). В рукописи сохранились девятая песнь канона Космы Маюмского и стихиры на «Хвалите» на Рождество Христово (25 декабря), стихиры на «Господи, воззвах» из службы праотцев Давида и Иакова (26 сентября).

2.2. Sin. Gr. NF MG 88

Третья четверть — конец VIII века (по Б.Л. Фонкичу)¹⁴⁸. Свиток, три фрагмента. Размеры: 120×1030, 1100, 1600. Пергамент¹⁴⁹. Неизданный фрагмент Нового Тропология. Декабрь–январь.

Сохранилась начальная рубрика «Канон праздников всего года» (Κανὼν ἑορταστικὸς ὅλου τοῦ χρόνου) и фрагменты гимнографических последований на Рождество (25 декабря) и

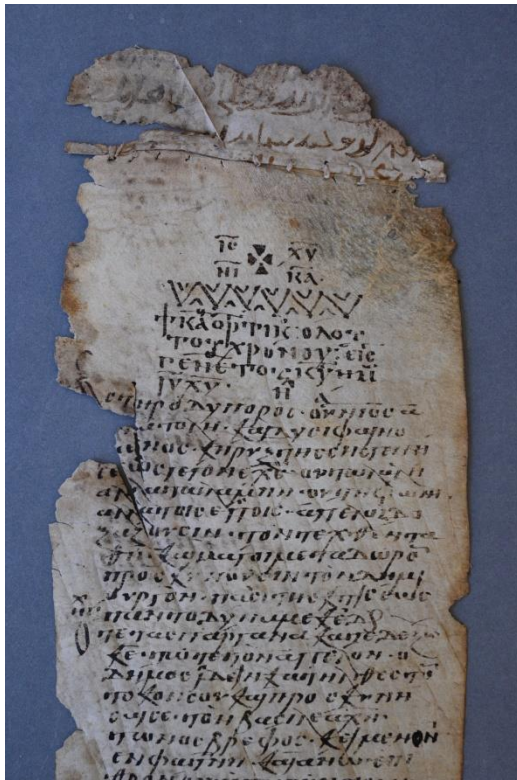
¹⁴⁶ Фонкич. Византийский маюскул. С.40, 45, 85.

¹⁴⁷ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 150, φот. 72. Николопулос: IX в., «Тропары на декабрь». Первым Фрёйшхов, по фотографиям в каталоге, предположил, что это может быть Тропология (Géhin, Frøyshov. Nouvelles découvertes. P. 178–179).

¹⁴⁸ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 84–85.

¹⁴⁹ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 155, φот. 100. Николопулос: IX–X вв.

Богоявление (6 января). Идентифицирована стихира «Иорданские струи» (Τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα) из Древнего Тропология¹⁵⁰.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 88.

Последования имеют классическую иерусалимскую структуру: стихиры на «Господи, воззвах», канон, стихиры на «Хвалите». Для отдельных гимнов указано авторство — имя «Иоанн» [Дамаскин].

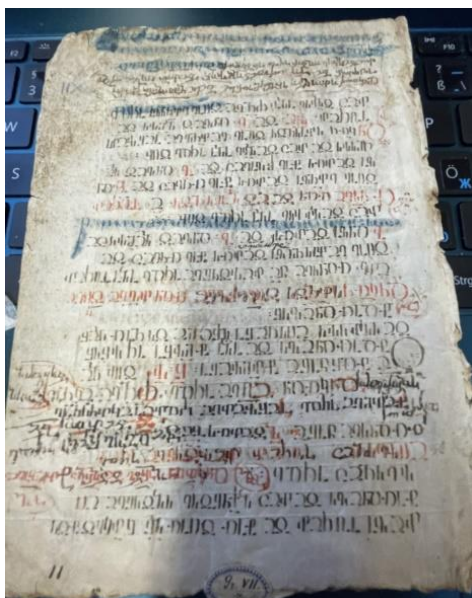
2.3. РНБ Греч. 7

Не ранее конца VII века (нижний слой),¹⁵¹ X век (верхний слой). 8 листов. Пергамент. Греко-грузинский палимпсест. Размер: 182 × 143. Нижний слой: фрагмент Нового Тропология на январь-февраль. Нижний слой частично издан Владимиром Владимировичем Василиком¹⁵².

¹⁵⁰ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 333; Schneider. Lobpreis. S. 25.

¹⁵¹ Tischendorf, K., von. Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidente allata sive Notitia codicum Graecorum, Arabicorum, Suriacorum, Copticorum, Hebraicorum, Aethiopicorum, Latinorum cum excerptis multis maximam partem Graecis... Lipsiae, 1855. P. 10; Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1858 год. СПб., 1859. С. 19–20; Murlat. Catalogue. P. 5–6; Лебедева. Каталог. С. 64. В каталоге Лебедевой указана ошибочная датировка, V в., на основании статей В. Василика.

¹⁵² Василик В. Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии: Описание греко-грузинского палимпсеста, хранящегося в РНБ // Byzantinoslavica. Prague, 1997. Т. 58. P. 311–337; Он же. Новые материалы по истории ранней палестинской гимнографии // Традиции и наследие христианского Востока. М.: Индрик, 1996. С. 180–208.



© Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург. Греч. 7.

Тип письма греческого текста — *ogivale inclinata*, нижний слой плохо читается. По идентификации Василика, на листах сохранились фрагменты служб Богоявления (6 января), преподобного Антония Великого (17 января) и Сретения Господня (2 февраля).

На Богоявление:

Стихиры

«Просветителя нашего» / Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν (=Древний Тропологий: на умовение рук; MG 56+5: на «Хвалите»)¹⁵³.

«Иорданские струи» / Τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα (=Древний Тропологий: на умовение рук; MG 56+5: на «Хвалите»)¹⁵⁴.

«Нашего избавителя» / Τοῦ λυτρωτοῦ ἡμῶν (=MG 56+5: на «Хвалите»).

«Воспоем, верные, величие» / Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί (=MG 56+5: после освящения воды)¹⁵⁵.

Канон Космы Маюмского

С четвертой по девятую песни, «Открыл дно глубины» / Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα (=MG 56+5).

На память прп. Антония Великого:

Стихира

«Преподобный отец, по всей земле» / Ὅσιε πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν (=MG 56+5: на «Господи, воззвах»).

¹⁵³ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 313.

¹⁵⁴ Ibid. P. 333; Schneider. Lobpreis. S. 25.

¹⁵⁵ =АМ (стихира на вечерне, после водоосвящения, Богоявление, 6 декабря).

Канон

Первая песнь, «Воздержанием и трудами» / Τὸν ἐγκρατεῖα καὶ πόνοις¹⁵⁶ (= MG 56+5).

На Сретение:

Стихира

«Укрась свой чертог» / Κατακόσμησον τὸν νυμφῶνα σου (=MG 56+5: на «Хвалите»).

«Воссиявшего в древние времена от Отца» / Τὸν ἐκλάμπαντα πάλαι ἐκ Πατρός.

«Да откроется дверь небесная» / Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τῶν οὐρανῶν.

Канон Космы Маюмского

Первая, третья, четвертая песни, «Сушу, бездною рожденную» / Χέρσον ἀβυσσοτόκον (=MG 56+5).

Порядок и содержание последований соответствуют структуре Нового Тропология. Присутствие гимнографии Космы Маюмского позволяет утверждать, что датировка Владимиром Владимировичем Василиком нижнего текста палимпсеста РНБ Греч. 7 V веком требует пересмотра: содержание памятника исключает возможность его создания ранее VII века.

2.4. РНБ Греч. 29

20–30-е — 60–80-е годы VIII века (по Б.Л. Фонкичу)¹⁵⁷. 2 листа. Пергамент. Размер: 145 × 102. Фрагмент Нового Тропология. Февраль. Текст был издан автором диссертации¹⁵⁸.



©Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург. Греч. 29 л. 2.

¹⁵⁶ Εἰς τὸν κανόνα· ὧδὴ α΄. Ἦχ. πλ. δ΄. Πρός· Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας.

¹⁵⁷ Фонкич. Византийский маюскул. С. 38–43, 45.

¹⁵⁸ РНБ Греч. 29: Никифорова. Косма Иерусалимский. С. 75–88.

Кодекс выполнен палестинским унциалом — *ogivale inclinata*, с незначительным наклоном вправо. Текст расположен в одну колонку, по 20 строк на листе. Сохранность фрагмента — средняя: листы деформированы (сжаты «гармошкой»), обрезаны, загрязнены. Основной текст написан коричнево-черными чернилами, рубрики — киноварью.

Ранее датировка кодекса варьировалась в пределах VIII–X веков: Елена Эдуардовна Гранстрем датировала рукопись VIII веком, Константин Тишендорф и Эдуард Муральт — VIII–IX веками, Афанасий Иванович Пападопуло-Керамевс — IX–X веками¹⁵⁹. Первой Гранстрем указала на отсутствие надстрочных диакритических знаков, что впоследствии Борис Львович Фонкич использовал в своей классификации греческого унциала как ключевой признак для более ранней датировки — 20–30-е – 60–80-е годы VIII века¹⁶⁰. Рукопись отличается высокая грамотность.

Фрагмент был приобретен Императорской Публичной библиотекой в конце 1858 года¹⁶¹ у немецкого библеиста профессора Лейпцигского университета Константина Тишендорфа (1815–1874)¹⁶², который привез его из экспедиции на Восток. В XIX веке на листы были наклеены библиотечные ярлыки с номером рукописи и листа (например, «XXIX/2»).

В 1855 году Константин Тишендорф опубликовал первое краткое описание, определив содержание как «литургический текст»¹⁶³. В Отчете ИПБ за 1858 год состав сборника был уточнен: «Два отрывка... церковных песнопений; первый заключает в себе восьмую песнь 3-го гласа, а второй — четвертую песнь на Сретение Господне»¹⁶⁴. В 1864 году Эдуард Муральт, в своем первом каталоге греческого собрания ИПБ, указал отдельные инципиты и привел два славянских соответствия для ирмосов четвертой и восьмой песней этого канона¹⁶⁵. Афанасий Иванович Пападопуло-Керамевс, опираясь на данные Муральта, определил фрагмент как

¹⁵⁹ Отрывок из Минеи служебной февральской, уставного письма IX–X века, перг., 2 листа. (РНБ Греч. 897, 19 век, «Красный инвентарь». Инвентарь греческой коллекции А. Пападопуло-Керамевса. л. 3.).

¹⁶⁰ Фонкич. Византийский маюскул. С. 38–43, 45.

¹⁶¹ Отчет императорской публичной библиотеки за 1858 год. СПб., 1859. С. 22.

¹⁶² Wesseling, K.-G. Tischendorf, K. Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon / Ed. F.W. Bautz. T. 12. Herzberg: Verlag Traugott Bautz, 1997. S. 167–181; Романова Т. В. Константин Тишендорф и синайские рукописи его коллекции / В сб.: Е. В. Крушельницкая, Ж. Л. Левшина (ред.), Синайский кодекс и памятники древней христианской письменности: традиции и инновации в современных исследованиях. СПб.: РНБ, 2012. С. 213–215.

¹⁶³ Tischendorf. Anecdota sacra. P. 12, tab. № 14. 'Folia minutae formae duo litteris octavi vel noni saeculi conscripta. Textus ad hymnos liturgicus pertinet'.

¹⁶⁴ «Два отрывка, in 8, церковных песнопений; первый заключает в себе 8-ю песнь 3-го гласа, а второй — 4-ю песнь на Сретение Господне; VIII–IX века» [Отчет императорской публичной библиотеки за 1858 год. СПб., 1859. С. 22]. В предисловии Отчета, опубликованного под именем директора библиотеки барона Корфа, содержится указание на то, что он «поручил старшим библиотекарям: Дорну, Бычкову и Муральту, с приглашенным в помощь им академиком Броссе и учеными караитами Фирковичами, подробно рассмотреть и определить состав этого драгоценного собрания» [Отчет. С. 17–18], из чего можно предположить, что греческие рукописи описывал Эдуард Муральт.

¹⁶⁵ Muralt. Catalogue. P. 16–17.

«Отрывок из Минеи служебной февральской»¹⁶⁶ и как «Отрывок служебного канона εἰς τὴν ὑπαπαντήν. Κοσμῷ Μελωδοῦ»¹⁶⁷. Елена Эдуардовна Гранстрем и Ирина Николаевна Лебедева обозначили в своих каталогах этот фрагмент Нового Тропология как «Триодь?»¹⁶⁸ и «Литургический текст. Триодь?»¹⁶⁹ соответственно.

В рукописи читаются фрагменты третьей (частично), четвертой, пятой (частично), восьмой и девятой песен канона на Сретение Космы Маюмского — те же, что представлены в РНБ Греч. 7 и в MG 56+5.

2.5. РНБ Греч. 87

Третья четверть — конец VIII века (по Б.Л.Фонкичу)¹⁷⁰. 1 лист. Пергамент. Размер: 211–213×156–157. Фрагмент Нового Тропология. Первое воскресение великого поста. Текст был издан автором диссертации¹⁷¹.



© Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург. Греч. 87, л.1–1 об.

Необычный по составу рукописный фрагмент греко-мелькитского гимнала VIII–IX веков привез в 1859 году тот же Константин Тишендорф¹⁷² из экспедиции на христианский Восток. Поездка была осуществлена по поручению и при финансовой поддержке императора Александра II. Ученый стремился разыскать «в древних монастырях» (*in vetera esse*

¹⁶⁶ РНБ Греч. 897, XIX в., «Красный инвентарь», начат А. Пападопуло-Керамевсом (на рус. яз.) и дополнен Х.М. Лопаревым и др., л. 3.

¹⁶⁷ РНБ Греч. 688, 1904–1909 гг., Материалы к каталогу греческой коллекции ИПБ на русском и греческом языках, л. 5 (по пагинации внизу листа). Здесь ученый указал инципиты.

¹⁶⁸ Гранстрем. Каталог. С. 231.

¹⁶⁹ Лебедева. Каталог. С. 71.

¹⁷⁰ Фонкич. Византийский маюскул. С. 85–86.

¹⁷¹ Никифорова. РНБ Греч. 87. С. 73–90.

¹⁷² Wesseling, Tischendorf. Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon. S.167–181; Романова. Константин Тишендорф. С. 213–215.

monasteria') кодексы, «достойные императорских собраний» ('collectionibus Imperialibus digna essent')¹⁷³. Рукопись, вместе с другими находками, была передана в собрание Императорской Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге¹⁷⁴.

Долгое время исследователи по-разному атрибутировали фрагмент: Константин Тишендорф — как «патрологический кодекс»¹⁷⁵, Эдуард Муральт — как «фрагмент гимнографической книги»¹⁷⁶, Афанасий Иванович Пападопуло-Керамевс — как «лист из Кондакаря»¹⁷⁷ и «фрагмент Кондакаря или Триоди»¹⁷⁸. Последнее определение закрепилось в каталогах Елены Эдуардовны Гранстрем и Ирины Николаевны Лебедевой, где рукопись обозначена как «Триодь Постная?»¹⁷⁹ и «Триодь»¹⁸⁰. В своей публикации 2020 года Франческо Д'Айуто усомнился в правомочности применения византийского термина «Триодь» к атрибуции раннего гимнографического фрагмента, происходящего с христианского Востока и осторожно определил сборник как «стихиры самогласны триодного цикла», отметив необходимость отождествить тексты гимнов и их авторов¹⁸¹.

2.5.1. Кодикология

Начало кодекса утрачено. Фрагмент представляет собой один лист пергамента. Размер листа — приблизительно 211–213 × 156–157 (небольшие расхождения в измерениях в каталогах обусловлены тем, что лист неровно обрезан¹⁸²); площадь письма: 183 × 120–125 мм. Текст расположен в одну колонку, на листе — 32 строки. Лист использовался как защитный материал и был наклеен на переплет другой рукописи¹⁸³, поэтому его сохранность — удовлетворительная: имеется дыра, края листа обрезаны, на лицевой стороне текст смыт, присутствуют загрязнения, чтение затруднено.

Переплет выполнен в XIX веке в Императорской Публичной библиотеке¹⁸⁴. На верхнюю крышку переплета наклеен библиотечный ярлык с порядковым номером рукописи — «LXXXVII»; инвентарный номер карандашом проставлен на л. 1 сверху: «Инв. 104». На нижней

¹⁷³ Tischendorf, C. Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici...Accedit catalogus codicum nuper ex Oriente Petropolim perlatrorum. Lipsiae, 1860. P. 47.

¹⁷⁴ Ibid. P. 47.

¹⁷⁵ Ibid. P. 56.

¹⁷⁶ Muralt. Catalogue. P. 50. Муральт указал инципиты начала фрагмента (л. 1: Τῇ α' Κυριακῇ τῶν ἁγίων νηστείων, Ἐλαμψεν ἡ χάρις) и последние его слова (л.1 об.: βασιλεία σου).

¹⁷⁷ РНБ Греч. 897, XIX в., «Красный инвентарь», т.е. инвентарь греческой коллекции, начатый А. Пападопуло-Керамевсом (на рус.яз.) и дополненный Х.М. Лопаревым и др., л. 6 об.

¹⁷⁸ РНБ. Греч. 688, 1904–1909 гг., Материалы к каталогу греческой коллекции ИПБ на русском и греческом языках, л. 91 об. (по пагинации внизу листа). Ученый отождествил гимны №№ 1, 4, 6 (см. §2. Текст).

¹⁷⁹ Гранстрем. Каталог. Т. 16. С. 240–241.

¹⁸⁰ Лебедева. Каталог. С. 86.

¹⁸¹ D'Aiuto. La 'scrittura mista'. P. 149–150.

¹⁸² Гранстрем. Каталог. С. 241; Лебедева. Каталог. С. 86.

¹⁸³ Гранстрем. Каталог. С. 241.

¹⁸⁴ Лебедева. Каталог. С. 86.

крышке переплета имеется запись: «Одинъ (1) листь. Библ. И.Бычков». На оборотной стороне листа сверху карандашом указан номер «12» неизвестного назначения.

2.5.2. Письмо и датировка

Письмо ученые определяли как «малый унциал» (*formis uncialibus minoribus*)¹⁸⁵, «полуминускул»¹⁸⁶, «полуунциал с наклоном вправо»¹⁸⁷, «александрійский унциал»¹⁸⁸, *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения, почерк — «элегантный и изящный»¹⁸⁹.

Чернила — коричневые в основном тексте. Рубрики выполнены кинноварью. Заголовок обведен в декоративную рамку из красных и коричневых зигзагов. На первом листе на полях карандашом (или черными чернилами) добавлен знак «ε». Диакритика — минимальна.

Колофон отсутствует, поэтому вопрос о датировке остается открытым. Датировка листа лежит в хронологическом поле VIII–XI веков: Афанасий Иванович Пападопуло-Керамевс и Елена Эдуардовна Гранстрем датировали фрагмент IX веком¹⁹⁰, Ирина Николаевна Лебедева — IX–X веками¹⁹¹, Константин Тишендорф — X веком¹⁹², Франческо Д'Айуто — от конца VIII до IX–X веков¹⁹³, Эдуард Муральт — X или XI веками¹⁹⁴.

Гранстрем указала на отсутствие в рукописи надстрочных знаков, что согласно классификации Фонкича, говорит в пользу более ранней датировки: «третья четверть — конец VIII веков»¹⁹⁵. Борис Львович Фонкич отметил близость данного письма, переходного от маюскула к минускулу, к типу *minuscola agiopolita*, или «иерусалимскому минускулу» — специфическому книжному почерку, который можно локализовать в профессиональном скриптории Иерусалима¹⁹⁶.

Франческо Д'Айуто, изучивший 41 рукопись группы почерков *scrittura mista*, установил возможность локализации данных кодексов не только в Палестине, но и в Сирии на том основании, что в Vat. Gr. 2282, содержащем текст литургии апостола Иакова, в диптихах упоминаются патриарх Антиохийский и святые отцы и архиепископы, начиная с Анании, что

¹⁸⁵ Tischendorf. Notitia. P. 56.

¹⁸⁶ Muralt. Catalogue. P. 50.

¹⁸⁷ Гранстрем. Каталог. С. 240.

¹⁸⁸ Лебедева. Каталог. С. 86.

¹⁸⁹ D'Aiuto, F. La 'scrittura mista' maiuscola d'area mediorientale / D.D. Ch. Brockmann (ed.), Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege. Berlin: W. de Gruyter. 2020. P. 149.

¹⁹⁰ Гранстрем. Каталог. С. 240. Ф.906, Греч. 897, XIX в., л. 60б. В РНБ. Греч. 688 (1904–1909 гг., л. 91 об. по пагинации внизу листа) он указал: «IX, а не XI век».

¹⁹¹ Лебедева. Каталог. С. 86.

¹⁹² Tischendorf. Notitia. С. 56.

¹⁹³ D'Aiuto. La 'scrittura mista'. P. 149–150, 165.

¹⁹⁴ Muralt. Catalogue. P. 50.

¹⁹⁵ Фонкич. Византийский маюскул. С. 85.

¹⁹⁶ Follieri, E. Tomasso di Damasco e l'antica minuscola libraria greca // Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Serie VIII. Vol. XXIX. Fasc. 3–4. 1974. P. 16; Фонкич. Византийский маюскул. С. 81–87. В 2026 году выйдет новая работа о данном виде письма итальянской исследовательницы палеографии Джулии Роззетто.

без сомнения связывает изготовление и употребление свитка с Антиохийским патриархатом¹⁹⁷; кроме того, часть рукописей данной группы почерков была обнаружена в 1900 году в хранилище рукописей мечети Омейядов в Дамаске — Qubbat al-hazna¹⁹⁸.

Почерк *scrittura mista* не является специфически литургическим; он использовался для переписывания святоотеческих и школьных текстов, например, экземпляра «Илиады», фрагментарно сохранившегося в Sin. Gr. NF MG 26. Согласно системе датировки Бориса Львовича Фонкича, весь круг рукописей, схожих с РНБ Греч. 87, а именно Sin. Gr. NF MG 82, 83, 88, следует датировать «третьей четвертью — концом VIII века». К более позднему периоду — второй половине VIII — началу IX века — относятся: Vat. Gr. 2200, Sin. Gr. NF MG 15, 24, 26, 29, 37, 48, 52, 84, 91, 99 (причем MG 26 и 52 писаны одной рукой; также одной рукой писаны MG 15, 24, 29 и 48). И, наконец, к первой половине IX века относится Sin. Gr. NF MG 81 и ко второй половине IX века — Sin. Gr. NF MG 109¹⁹⁹.

2.5.3. Языковые особенности

Рукопись отличается грамотностью и содержит единичные примеры итацизма (μῆ κατασθίοντες → μῆ κατεσθίοντες, φρονήμων → φρονίμων, ἐδεῖδάχθημεν → ἐδιδάχθημεν).

2.5.4. Состав сборника

Кодекс сохранил семь греческих гимнов: на «первое воскресение великого поста» и последующие за ним дни — один гимн на один день, что не соответствует насыщенной структуре Триоди, однако, полностью совпадает со структурой MG 56+5²⁰⁰. На первом листе рубрика «В первое воскресение святого поста вечером и понедельник утром» (Τῇ α' Κυριακῇ τῶν ἁγίων νηστείων ἑσπέρας καὶ τῇ β' τὸ πρωί) вводит гимн № 1. Далее рубрика «В понедельник вечером и вторник утром» (Τῇ β' ἑσπέρας καὶ τῇ γ' τὸ πρωί) вводит гимн № 2. Рубрика «Во [вторник вечером и] среду утром» ([Τῇ γ' ἑσπέρας καὶ] τῇ δ' τὸ πρωί) вводит гимн № 3. Следующая рубрика утрачена, она должна была читаться как «В среду вечером и четверг утром» ('[Τῇ δ' ἑσπέρας καὶ τῇ] <ε' > [τὸ πρωί]), так как осталась маргиналия 'ε', обозначающая «четверг»; эта рубрика вводила гимн № 4. Конец гимна №3 и начало гимна №4 утрачены из-за

¹⁹⁷ D'Aiuto. La 'scrittura mista'. P. 159–161.

¹⁹⁸ В хранилище сохраняли ветхие и вышедшие из употребления как мусульманские, так и христианские книги на разных языках. Куббат аль-Хазна во дворе мечети Омейядов в Дамаске, одно из значительных хранилищ рукописей на Ближнем Востоке, наравне с Каирской генизой, было обнаружено в 1900 году. Открытие было официально объявлено Германом фон Зоденом в Берлине 30 июля 1903 г. на заседании Академии наук. В 1902 г. 1558 фрагментов на греческом, еврейском, самаритянском, латинском, коптском, сирийском, христианско-палестинском арамейском и армянском языках были отправлены в Берлин на правах временного займа и хранилась в берлинской Museumbibliothek (ныне Staatsbibliothek) до 1909 г., когда её вернули в Дамаск. Перед отправкой было сделано около ста фотографий, которые хранятся в Staatsbibliothek Берлина тогда, как местонахождение оригиналов остаётся неизвестным.

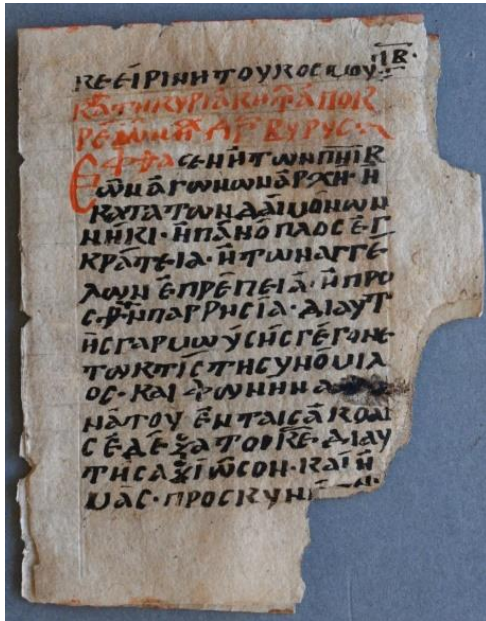
¹⁹⁹ Фонкич. Византийский маюскул. С. 85–86.

²⁰⁰ Никифорова. РНБ Греч. 87. С. 73–90.

того, что лист обрезан. На листе 1 об. содержится окончание гимна № 4 и гимны №№ 5–7, однако их рубрики отсутствуют.

2.6. Sin. Gr. NF MG 94

IX век²⁰¹. 20 листов. Бумага. Размер: 120× 95. Неизданный фрагмент Нового Тропология. Рождество и его попразднство (второй день), Сретение, мясопустное воскресение и следующие за ним дни великого поста, общие службы мученикам, ангелам.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 94.

На листе выписано 18 строк. Листы спутаны. Почерк — *ogivale inclinata*, близок коптскому дукту, как в Sin. Gr. NF MG 80 и MG 4. Чернила — черные, рубрики выполнены киноварью. Диакритика нерегулярная, что по системе Бориса Львовича Фонкича должно быть отнесено к второй группе, то есть 2-ой половине — VIII 1-ой четверти IX веков²⁰², однако учитывая выраженное региональное происхождение рукописи и тот факт, что бумага появляется в Египте к концу IX веку²⁰³, датировка концом IX столетия представляется более правдоподобной. Кодекс содержит многочисленные ошибки.

2.6.1. Языковые особенности

Регулярные ошибки:

²⁰¹ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ.157, φот. 104. Николопулос: «Тропарии», IX в.

²⁰² Фонкич. Византийский маюскул. С. 42.

²⁰³ Согласно Агнеш Михалыко, «бумага... не встречается до конца IX в. ... Бумага стала распространённой и постепенно вытеснила папирус только в X в.» (Mihálykó. The Christian Liturgical. P. 15–16). См. также: Legendre, M. Perméabilité linguistique et anthroponymique entre copte et arabe: Exemple de comptes en caractères coptes du Fayoum fatimide, et Répertoire des anthroponymes arabes attestés dans les documents coptes / Coptica Argentoratensia: Textes et documents de la troisième université d'été de papyrologie copte (Strasbourg, 18–25 juillet 2010), ed. Anne Boud'hors et al. Paris, De Boccard, 2014. P. 327–328.

α. ιταцизм: τοις λόγους → τοῖς λόγοις, υ ζόντες → οἱ ζῶντες, δεσπότι → δεσπότη, ριμα → ρῆμα, εὐσπλαγχνῆα → εὐσπλαγχνία, ηρίνη → εἰρήνη, ἡδον → εἶδον, ορί → ὄρει, κυλια → κοιλία, συντόνους → συντόνοις, αυξισωμεν → αὐξήσωμεν, δώρσαι → δωρήσαι, καταργίσαντα → καταργήσαντα, λυτρωσης → λύτρωσις, ἀμαρτιμάτων → ἀμαρτημάτων, νηστηα → νηστεία, μετανύαν → μετανοίαν, τερπνότητα → τερπνότητα, ἀσωτήας → ἀσωτίας, πηνάσαι → πεινάσαι, ανθρωπωτίτα → ἀνθρωπότητα, ἀληθηνός → ἀληθινός;

β. смешение о, ω и ου: ζοντον → ζώντων, μηδολος → μηδόλως, πιστος → πιστῶς, ἀνθρώποις → ἀνθρώποις, ἀπορρήψομεν → ἀπορρίψομεν, δορον → δῶρον, τον θλιβομενον → τῶν θλιβομένων, τον όλον → τῶν ὅλων;

γ. смешение дифтонга αι и гласной ε: κε → καί, απολυης → ἀπολύεις, αγαθότητα → ἀγαθότητι, χαίουσα → χέουσα, κερός → καιρός, πτεσμάτων → πταισμάτων, ἡνέωκτε → ἡνέωκται, αἰκκλησίαι → ἐκκλησίαι, εὔκερον → εὐκαιρον;

δ. диссимиляция: εν ανκάλαις → ἐν ἀγκάλαις, ἀκατάλιμπτε, ἀκατάλημπτε → ἀκατάληπτε.

Нерегулярные ошибки:

α. несогласование падежей: δέξαι κε την νηστίας → ... καὶ τὴν νηστείαν;

β. смешение ου и οι:²⁰⁴ συγκαταβάσου → συγκαταβάσει;

γ. использование α вместо ο: γέγανε → γέγονε;

δ. озвончение: βλέβοντα → βλέποντα.

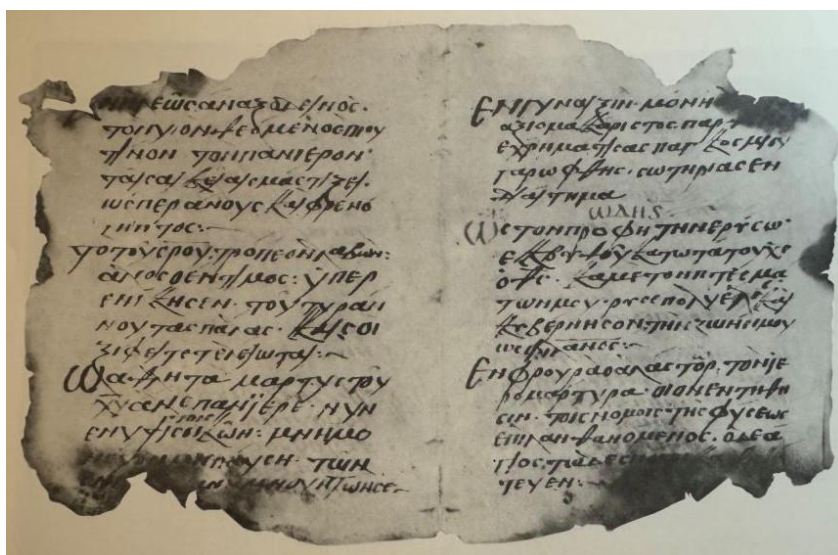
Фрагмент сохранил коллекцию разрозненных гимнов на Рождество Христово и его поспраждество, Сретение, великий пост, а также «общие» гимны мученикам и ангелам. Великопостная часть выстроена в соответствии с иерусалимским Лекционарием; по структуре она совпадает с рукописями РНБ Греч. 87 и MG 56+5 — один гимн на день, — но сами тексты отличаются и, вероятно представляют локальную продукцию. В рукописи встречается региональный термин «синфема» (σύνθημα).

2.7. Sin. Gr. NF MG 52

Вторая половина VIII века — начало IX века (по Б. Л. Фонкичу)²⁰⁵. 4 листа. Пергамент. Размер: 150×118. Неизданный фрагмент Нового Тропология. Февраль (?).

²⁰⁴ Gignac. A Grammar. P. 215.

²⁰⁵ Τα νέα εὐρήματα. Σ. 150. Νικολοπουλος: IX–X вв.

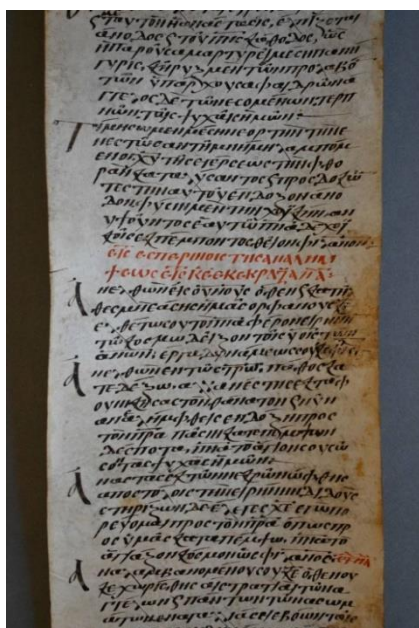


© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 52.

Почерк сиро-палестинского типа — *scrittura mista* (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Согласно Борису Львовичу Фонкичу, кодекс написан одним с Sin. Gr. NF MG 26, то есть школьной «Илиадой», почерком²⁰⁶. В кодексе сохранились фрагменты не известного из других рукописей последования мученикам Халиону и Плотину.

2.8. Sin. Gr. NF MG 91

Вторая половина VIII века — начало IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁰⁷. Свиток²⁰⁸. Пергамент. Размер: 3520×142–146. Неизданный фрагмент Нового Тропология. От Пасхи до августа.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 91.

²⁰⁶ Фонкич. Византийский маюскул. С. 85–86.

²⁰⁷ Там же. С. 84–85.

²⁰⁸ Τα νέα εὐρήματα. Σ. 157. Николопулос: IX–X вв.

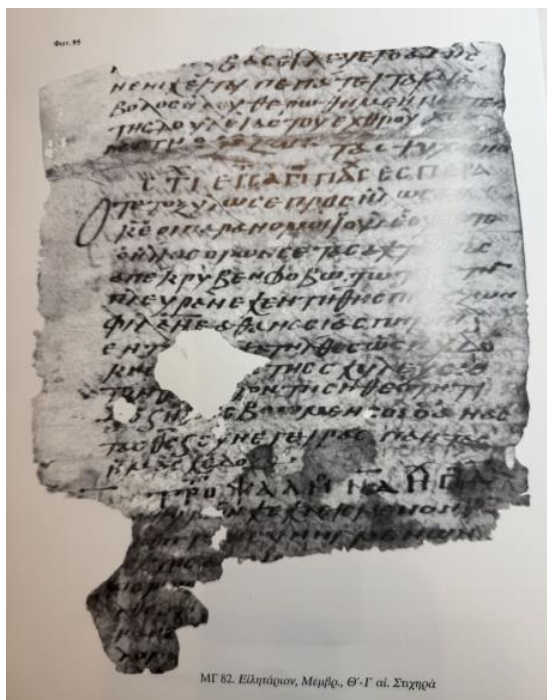
Письмо представляет почерк *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Чернила — черные в основном тексте. Рубрики выполнены киноварью. Ударения проставлены достаточно регулярно, придыхания — нерегулярно. Письмо — грамотное, как в РНБ Греч. 87. Из языковых особенностей можно отметить диссимиляцию, ἀναλήψεως, ἀνα/ελήμφθεις → ἀναλήψεως, ἀνελήφθεις.

Свиток представляет сокращенную версию Нового Тропология в сравнении с MG 56+5: включает гимнографические последования на праздники преполовения Пятидесятницы (3–9 песни канона, стихиры на «Хвалите»), Вознесение (стихиры на «Господи, воззвах», канон, стихиры на «Хвалите»), Пятидесятницу (стихиры на «Господи, воззвах», на преклонение колен, два канона, включая ямбический канон Иоанна Дамаскина, стихиры на «Хвалите»), Преображение (стихиры на «Господи, воззвах» и на стиховне, канон).

2.9. Sin. Gr. NF MG 82

Третья четверть — конец VIII в. (по Б.Л. Фонкичу)²⁰⁹. Свиток. Пергамент. Размер: 170 x 130. Палимпсест. Неизданный фрагмент Нового Тропология на Пасху и период Пятидесятницы.

210



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 82.

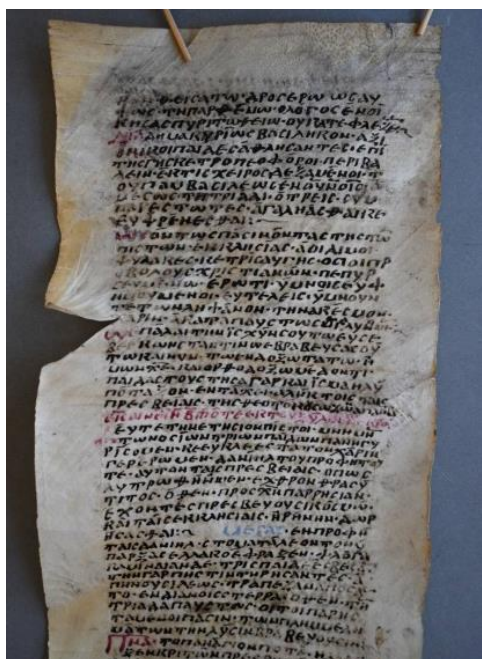
²⁰⁹ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 84–85.

²¹⁰ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ.154, φот. 95. Николопулос: IX–X вв. Фрагмент оказался недоступным, использовала фотографии в каталоге.

Почерк — *scriptura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — минимальная. Кодекс имеет отдельные ошибки, как смешение о и ω (το ξυλω → τῷ ξύλω), смешение ου и οι (ιουδέου → Ἰουδαῖοι). Сохранил стихиру на вечерню Пасхи (στιχηρὸν εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα), тропари 4-го плагального гласа об уверении Фомы «Дверем заключенным» (Τῶν θύρων κεκλεισμένων).

2.10. Sin. Gr. NF MG 80

Вторая половина VIII века — начало IX века (по Б.Л. Фонкичу)²¹¹. Свиток. Пергамент. Размер: 200 x 335, 1650²¹². Неизданный фрагмент Нового Тропология. Май и август.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 80.

Письмо — небрежный унциал, напоминающий коптский дукт, как в Sin. Gr. NF MG 4 и 94. Чернила — черные в основном тексте. Рубрики выполнены киноварью, инципиты — зелеными, оранжевыми цветами. Знаки диакритики проставлены нерегулярно. Кодекс содержит значительное число ошибок, особенно в региональных последованиях, как на обновление храма Трех отроков (20? августа):

а. итацизм: τιν→τὴν, οργι→ὀργῇ, γλοικασμον→γλυкаσμόν, ἀπηρόγαμε → ἀπειρόγαμε, ευδοκῆα→εὐδοκία;

б. смешение о и ω, υ и ου: πολεος→πόλεως, κατηξιοθεις→καταξιωθεις;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: δικеος→δικαῖος, πτεσμάτων→πταισμάτων;

²¹¹ Фонкич. Византийский маюскул. С. 84–85.

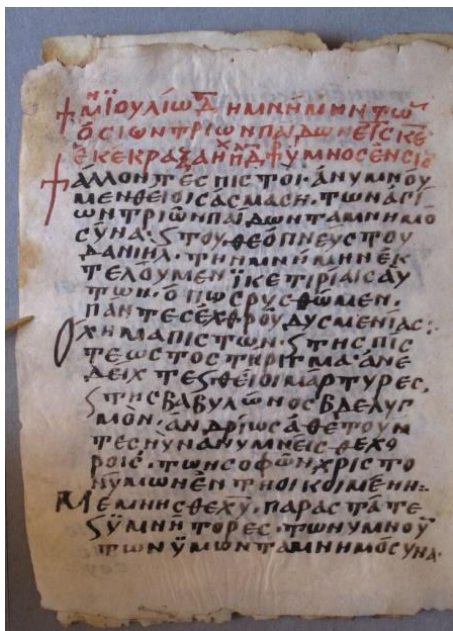
²¹² Τα νέα εὐρήματα. Σ. 154. Николопулос: IX–X вв.

г. добавление апострофа в приставочных глаголах и прилагательных: δι'εκυψας → διέκυψας, ὑπερ'ενδοξε → ὑπερένδοξε.

Содержит фрагменты стихир на «Господи, воззвах» и на «Хвалите», канонов на памяти святой Тавифы (29? апреля), пророка Елисея (5 мая), святого Иова (7 мая), знамения креста, явленного в небе (6 мая), Иоанна Богослова (8 мая), святого Арсения Великого (9 мая), святого Аколужа (19 мая), врача-мученика III века из Верхнего Египта и особенно почитаемого коптами под именем Колуф 25 башанса²¹³, взятия Иерусалима (20 мая), обновления храма Трех отроков (20? августа), усекновения главы Иоанна Предтечи (28? августа). Включение памяти мученика Колуфа, ранее известного только из монофизитской литургической традиции, в мелькитский сборник связано с его возникновением в контактной зоне.

2.11. Sin. Gr. NF MG 4

30–40-е годы —конец IX века (по Б.Л. Фонкичу)²¹⁴. 96 л. Пергамент. Размер: 155 – 5 х 125. Фрагмент Нового Тропология. Июль–октябрь. Не издан, кроме последования, опубликованного автором диссертации²¹⁵.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Кодекс Sin. Gr. NF MG 4, л. 4 об.

2.11.1. Кодикология и палеография

Сохранилось 12 тетрадей (№№5–17, указаны писцом в правом верхнем углу листа). Текст написан черными чернилами, по 19–26 строк на листе; рубрики и инициалы выполнены

²¹³ Франгулян Л.Р., Моисеева С.А. Колуф, мч. // Православная энциклопедия. М.: 2014. Т.36. С. 492–495.

²¹⁴ Фонкич. Византийский маюскул. С. 46–49.

²¹⁵ Никифорова А.Ю. Афанасий из Клисмы: забытый египетский святой и его литургический культ // Богословский вестник. Т. 1.44. 2022. С. 248–273.

киноварью, декор отсутствует. Письмо — унциальное *ogivale inclinata*, небрежное, с чертами, напоминающими коптский дукт, как в Sin. Gr. NF MG 94 и 80. Присутствует дублирование дат по коптскому календарю для отдельных праздников: память 45 мучеников указано совершать 10 июля / 16 епифа, а Артемидора — 28 июля / 4 епифа²¹⁶. Система диакритики представлена довольно полно, хотя с пропусками отдельных знаков. Современная пагинация проставлена карандашом по центру листов сверху.

2.11.2. Языковые особенности

Большое число ошибок, особенно в региональных текстах (например, святой Христины), затрудняет понимание.

Регулярные ошибки:

а. итацизм: σχοίνεισμα → σχοίνισμα, ἐλπιδει → ἐλπίδι, ἐν εἰμῇν → ἐν ἡμῖν, εὐπρέπιαν → εὐπρέπειαν, συνεορτάζοις → συνεορτάζεις, ἀντη → ἀντί, ἡμήψω → ἡμείψω;

б. смешение о и ω, υ и ου: τιμόντας → τιμώντας, Κλούσματος → Κλύσματος, τω στερέωμα → τὸ στερέωμα, δειμώνον → δαιμώνων;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: τροπεωφορούντι → τροπαιωφορούντι, πτεσμάτων → πταισμάτων, πρόσκερον → πρόσκαιρον, Ἰουδεας → Ἰουδαίας, γερέρομεν → γεραίρομεν, ἐυκέρως → εὐκαίρως, ἐυδοκῆας → εὐδοκίας;

г. диссимиляция: ἐνκένια → ἐγκαίνια.

Нерегулярные ошибки:

а. измененная позиция притяжательного местоимения σου: σου τὸ τέμενος → τὸ τέμενός σου, τοὺς σε ὑμνοῦντας σου φύλαξον — плеоназм, лишнее 'σου';

б. добавление апострофа в приставочных глаголах: προ'ορισας → προορήσας.

2.11.3. Календарь

Роман Николаевич Кривко, первый исследователь фрагмента, определил его как «Минея дополнительная» из-за отсутствия служб важнейших праздников таких, как Преображение и Успение²¹⁷. Ввиду того, что кодекс имеет неполную сохранность, можно предположить, что: а) утрачены листы с последованиями этих двух праздников, б) сборник служил дополнением к сокращенному Тропологию на основные праздники года типа Sin. Gr. NF MG 91.

²¹⁶ О смешении греческих и коптских обычаев в Египте: Brakmann, H. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten 419–435 // Actes du IV-e Congrès Copte. (Louvain-la-Neuve, 5–10 septembre 1988) / ed. par M. Rassart-Debergh et J. Ries. Louvain-la-Neuve, 1992. T. II. S. 419–435.

²¹⁷ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 141; Géhin, Frøyskov. Nouvelles découvertes. P. 178–179; Кривко. Синайско-славянские. С. 59, 92–95; Nikiforova. The Oldest Greek Tropologion. P. 139.

Фрагмент содержит гимнографию на праздники (порядок листов в дальнейшем должен быть уточнен):

- [Без даты]. Апостола Фомы (л. 1–4).
- 4 июля. Трех отроков (л. 4 об.–10 об.).
- 5 июля. Святого Дометия (л. 10 об.–15).
- 8 июля. Святого Прокопия (л. 15–19).
- 10 июля. 45 мучеников (л. 28 об.–33).
- 15 июля. Кирика и Иулитты (л. 19–22 об.).
- [18 или 19 июля]. Святого Афанасия Клисмейского (л. 33–36 об.).
- 20 июля. Начатков плодов и обновления храма Иоанна Предтечи (л. 22 об.–27 об.)²¹⁸.
- Без даты. Симеона Столпника (л. 27 об.–28 об.).
- 24 июля. Мученицы Христины (л. 36 об.–41).
- Без даты. Преподобной Евпраксии (41–45 об.).
- Без даты. Святого Мартиниана (л. 45 об.–49 об.).
- 28 июля. Святого Артемидора (л. 49 об.–53).
- 28 июля. Святых Киприана и Иустины (л. 70 об.–74 об.).
- 29 июля. Св. Пантелеимона (л. 53 об.–57).
- 1 августа. Св. Маккавеев, матери их Соломонии и законоучителя Елеазара (л. 57–62 об.).
- [3 августа]. Святого и славного священномученика Фоки (л. 78 об.–82).
- 9 августа. Святого священника Аарона (л. 62 об.–67).
- Без даты. Святого Григория, епископа Нисского (л. 67–70).
- 13 августа. Святого Эглона Праведного²¹⁹ (л. 74–78 об.).
- Без даты. Святого пророка Самуила (л. 82–87).
- 26 августа. Преподобного Саввы Венефальского (л. 87 об.–90).
- [29 августа]. Усекновения главы Иоанна Предтечи (л. 93 об.–96 об.).
- 17 октября. Святого и великомученика Маманта (л. 90–93 об.).

Календарь имеет выраженную региональную специфику Египта (напр., службы мученика Афанасия Клисмейского, праведного Эглона). Наряду с регулярными в палестинском календаре памятьми, такими как святого Прокопия (8 июля), святых Кирика и Иулитты (15 июля), маккавейских мучеников (1 августа), мученицы Христины Тирской (24 июля), или

²¹⁸ По календарю мусульманского интеллектуала Аль-Бируни (972–1050), описавшего обычаи христиан — мелькитов Хорезмийского царства возле Аральского моря, 20 июля приносили в храм первый виноград.

²¹⁹ На раскопках в Хирбет Махруме на месте монастыря св. Феогния была найдена мозаика с надписью «Эглон игумен» (Garitte, G. *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34* (X^e siècle). Bruxelles, 1958 [Subsidia Hagiographica 30]. P. 301–302). В Paris. Georg. 3 (X–XI) — 14.08, в византийских Синаксарях — 16.08 или 17. 08 (Sauget, J., M. Eglone di Sceta / *Encyclopedia dei Sancti. Biblioteca sanctorum. Roma, 1964. Vol. 4. P. 971*).

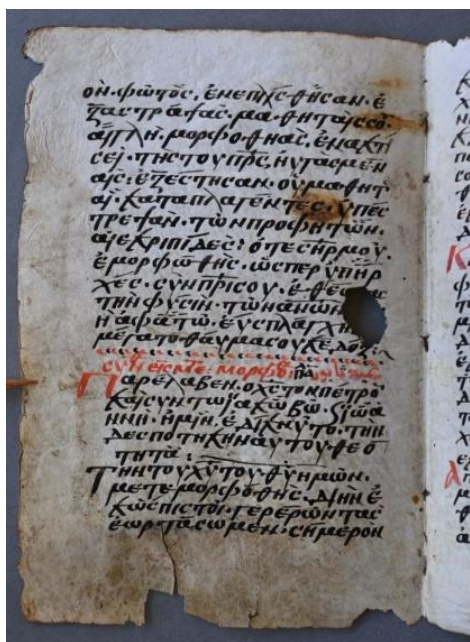
памятями, имеющими незначительные расхождения по датам, например, мученика Пантелеимона (29 июля), в MG 4 присутствует множество редких палестино-египетских памятней с подвижными датами²²⁰: трех отроков (4 июля)²²¹, святого Дометия (5 июля)²²², святых Киприана и Иустины (28 июля), святого священника Аарона (9 августа)²²³, мученика Маманта (17 октября)²²⁴.

Последняя группа определяет региональную специфику и включает службы, в которых упоминаются местные храмы (например, апостола Фомы — начало июля, трех отроков — 4 июля, святого Прокопия — 8 июля) и храмы с реликвиями (с мощами 45 мучеников — 10 июля, святого Артемидора — 28 июля, святого Дометия — 5 июля).

Службы содержат гимны вечерни (стихиры на «Господи, воззвах») и утрени (канон, стихиры на «Хвалите»), а также особые тропари на Непорочных (εἰς ἄμωμον) на память маккавейских мучеников.

2.12. Sin. Gr. NF MG 37

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²²⁵. Пергамент. 8 листов. 167–168 x 115–118. Неизданный фрагмент Нового Тропология (?). Август²²⁶.



©Монастырь св.Екатерины. Синай, Египет. Sin.Gr. NF MG 37, л. 3 об.

²²⁰ Ср. 27.07, 28.07 (Garitte. Le calendrier. P. 81, 289, 290).

²²¹ Ср. 25. 08 в GL II § 1176–1181; 24. 08, 25. 08, 15.10, 15.12, 18.12 (Garitte. Le calendrier. P. 86 и 311, 97 и 322, 110 и 357 и 410, 111 и 412).

²²² Ср. 4.07 в GL II §1077; 4.07, 5.07 (Garitte. Le calendrier. P. 76, 270).

²²³ Ср.12.08 в GL II §1141–1142; 9.08,12.08 (Garitte. Le calendrier. P. 83, 84, 298, 300).

²²⁴ Ср. 14.07 в GL II § 1088.

²²⁵ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 84–86.

²²⁶ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 147. По каталогу Николопулоса VIII в. Фрэйсхов, по фотографии в каталоге, высказал предположение о возможной идентификации фрагмента как Тропология (Géhin, Frøyshov. Nouvelles découvertes. P. 178–179).

Почерк — *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — достаточно регулярная. Кодекс имеет многочисленные, включая редкие, ошибки.

Регулярные ошибки:

а. итацизм: φωτινη/ φωτηνη→φωτεινή, Μῶυσῖς→Μωυσής, ἀγαπιτὸς→ἀγαπητός, ἐν Βαβυλῶνῃ→ἐν Βαβυλῶνι, κτήσις→κτίσις, ἱμάτια→ἱμάτια, σκεινὰς→σκηνάς, σὺ→σοι, νεφέλεις→νεφέλης, ἀγαπιτὸς→ἀγαπητός, πανύμνιτὲ→πανύμνητε, παρθενία→παρθενία, δίμος→δῆμος, ἔμινας→ἔμεινας, κοιήσασαν→κυήσασαν, πηγὴν→πηγὴν, ἡάματα→ἰάματα, σιν→σὴν;

б. смешение о и ω: πάθως→πάθος, φόβο→φόβω, τῷ ὅρος→τὸ ὅρος, γνώφῳ→γνόφω, τῶν αὐτον→τὸν αὐτόν; ἐωρτάσωμεν→ἐορτάσωμεν;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: γερέρωντας→γεραίροντες, εἶνὲ→εἶναι, φεδρως→φαιδρῶς, εὐφρένεθαι→εὐφραίνεσθαι;

г. чередование τ / ντ в причастиях настоящего времени: συλλαλούτες→συλλαλοῦντες;

д. диссимиляция в комбинации μψ: σύλλιμψης→σύλληψις.

Нерегулярные ошибки:

а. смешение υ и ου²²⁷: ἐπιτελύντας→ἐπιτελοῦντες, λειτουργήσαι→λειτουργῆσαι, ὑμνύντες→ὑμνοῦντες;

б. склонение несклоняемых еврейских имен: τῷ Ἰακώβῳ→τῷ Ἰακώβ, ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβωρίῳ→... Θαβώρ, Θαβόρι→Θαβώρ;

в. графическое добавление апострофа в приставочных глаголах: ἀν' ὑμνούμενος→ἀνυμνούμενος;

г. ошибки καταπλίττιμεν→καταπλήττομεν, ἀπόρροτὰ→ἀπόρρητα, ἐμεταιμορφόθεις, μετεμορφόθης→μετεμορφώθης.

Из знаков экфонетической нотации в кодексе употреблены оксия, вариа, дипли, трипли (см. описание рукописи MG 56+5). Кодекс сохранился монострофы, то есть тропари и стихиры, на праздник Преображения (6 августа), каноны отсутствуют.

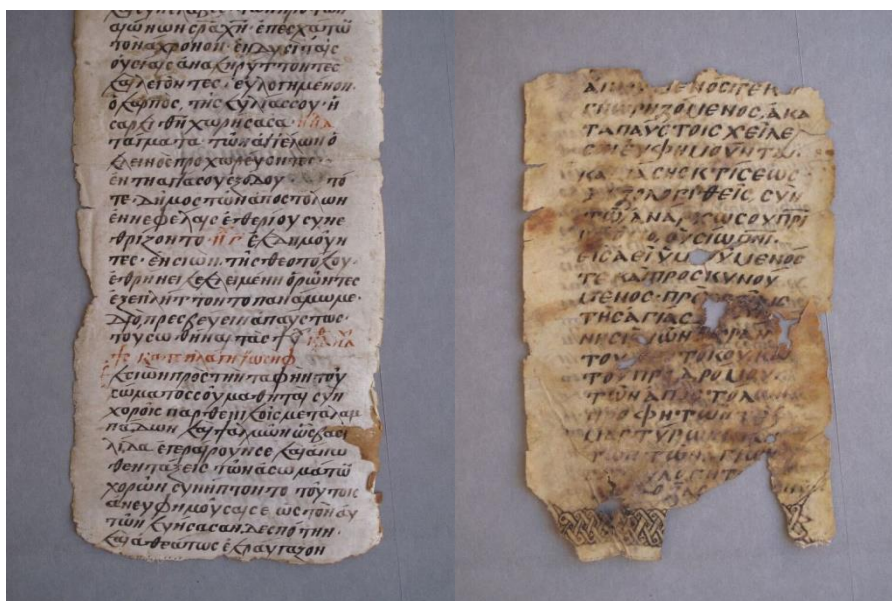
²²⁷ Gignac. A Grammar. P. 215.

2.13. Sin. Gr. NF MG 84

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²²⁸. Пергамент. Свиток. 4 фрагмента. Размер: 115–120 x 782, 350, 165, 170. Неизданный фрагмент Нового Тропология (?). Август; молитва на освящение мира²²⁹.

Листы написаны двумя разными почерками. Чернила — черные, рубрики — киноварные. Первый почерк — *scriptura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч. 87). Диакритика — достаточно регулярная. Писец грамотен, допускает лишь редкие ошибки:

- а. итацизм: κυλίας → κοιλίας, Γεθσεμανή → Γεθσημανή;
- б. субституция о и ω: κλεινός → κλεινῶς, προχωρεύοντες → προχωρεύοντες, παντοκράτορι → παντοκράτορι;
- в. смешение дифтонга αι и гласной ε: ἑθερίου → αἰθερίου;
- г. несогласование частей речи: εὐλογημένον ὁ καρπὸς → εὐλογημένος ὁ καρπὸς.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 84.

Первой рукой написаны гимны на Успение — сохранился фрагмент канона Космы Маюмского (из четвертой, седьмой и восьмой песен) и стихир.

Второй почерк — *ogivale inclinata*, с легким наклоном вправо. Чернила — темно-коричневые, присутствует орнаментальная плетенка в конце текста. Из ошибок писца нужно отметить:

- а. итацизм: δίπνον → δεῖπνον, συγκρατείσας → συγκρατήσας, ηὐδόκισας → ηὐδοκήσας;
- б. смешение о и ω: τῷ δίπνον → τὸ δεῖπνον, ζωοποιῶν → ζωοποιόν, ευωδιάζων → εὐωδιάζων, διατύποσις → διατύπωσις;

²²⁸ Фонкич. Византийский маюскул. С.46, 84–85.

²²⁹ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 155. Νικολοπουλος: IX–X вв.

в. оглушение звонкой согласной: $\tau\alpha\chi\acute{\iota}\alpha\rho\chi\acute{\iota}\alpha\varsigma \rightarrow \tau\alpha\zeta\iota\alpha\rho\chi\acute{\iota}\alpha\varsigma$.

Второй рукой написана молитва на освящение мира.

2.14. Sin. Gr. 591

Вторая половина VIII— начало IX века (по Б.Л. Фонкичу)²³⁰. Пергамент. Свиток. 167x17. Неизданный фрагмент Нового Тропология. Декабрь.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. 591.

Заголовки рубрик выполнены унциалом, основной текст — вертикальным «протоминускулом», который Борис Львович Фонкич относил к начальной стадии формирования минускула нестудийского типа. Подобное письмо, но с резким наклоном вправо, Фонкич идентифицировал в свитке Vat. Gr. 2200 и в РНБ Греч. 216, л. 349–349 об. Энрика Фоллиери называла письмо последних двух примеров *minuscola agiopolita*, или «иерусалимским минускулом», а Фонкич связывал разработку данного типа протоминускула с книжным скрипторием в Иерусалиме²³¹.

²³⁰ Clark, K. W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sin., Microfilmed for the Library of Congress, 1950 [Washington, 1952]. P. 9; Фонкич. Византийский маюскул. С. 77.

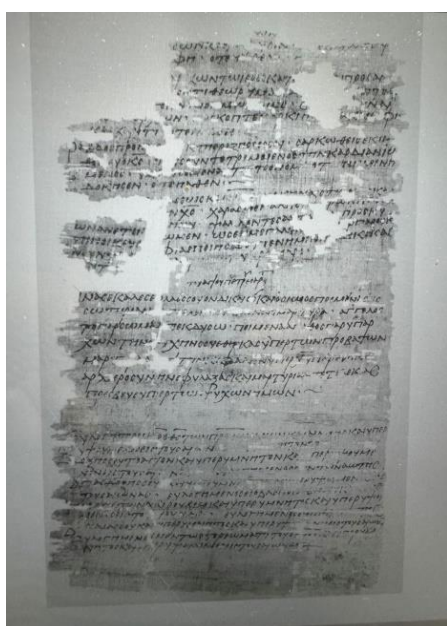
²³¹ Follieri. Tomasso di Damasco. P. 16; Фонкич. Византийский маюскул. С. 80–81.

Письмо отличает высокая грамотность, проставлены отдельные знаки диакритики. Присутствуют знаки нотации (см. описание рукописи MG 56+5)²³².

Сохранились иерусалимские последования, включающие стихиры на «Господи, воззвах» и на «Хвалите», каноны святому Модесту, архиепископу Иерусалимскому (10 декабря), иерею Мелхиседеку (14 декабря), Евстратию, Авксентию, Евгению, Оресту, Мардарию (17 декабря), трем отрокам (19 декабря)²³³.

2.15. Папирус P. Vindob. G.19.934

VI век (по Курту Трою и Йоханнесу Дитхарту), VI–VII века (по Христиану Троельсгору). Папирус. 7 фрагментов. Фрагмент Нового Тропология. Впервые папирус был издан Троем и Дитхартом в 1993 году²³⁴.



© Австрийская Национальная библиотека, Вена. P. Vindob. G.19.934.

Христиан Троельсгор в своем докладе, сделанном на Первой Международной конференции Американского общества по византийской музыке и гимнографии, идентифицировал фрагменты как «простейший Тропология» и отнес их к халкидонской, мелькитской, традиции Александрийского патриархата на основании включения в репертуар специфических гимнов александрийским святым (напр., Петру Александрийскому)²³⁵. Указание

²³² Там же. С. 75–77; Perria, L. Γραφίς. Per una storia della scrittura greca libraria (secoli IV a.C.–XVI d.C.). Roma, 2011. P.59–60.

²³³ Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ᾠσματικῶν κανόνων seu *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani* / Ε. Παπαηλιοπούλου — Φωτοπούλου, δ.Φ. Ι. Κανόνες Μηνιαίων. Ἀθήναι, 1996. № 339. Σ. 122; № 351. Σ. 126; № 363. Σ. 129. Каноны, за исключением канона мученикам Евстратию и дружине, остаются не изданными

²³⁴ Treu, K., Diethart, J. M. *Griechische literarische Papyri aus Ägypten: Ein Beitrag zur Geschichte der Buchrolle und des Kodex*. Berlin: Akademie-Verlag, 1993 [Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Beiheft 21]. S. 28–51.

²³⁵ Troelsgård. A New Source. P. 668–679 (здесь полный инцитатий гимнов).

на литургическую традицию Египта, пропущенное ученым, также содержится на листе Пг, где Иоанн Предтеча назван «мучеником» (Βαλτιστ[ᾱ] κ[αὶ] μάρτυς], см. Главу 4, 2. 4. MG 56+5 и гимнографическая культура монофизитов).

Трельсгор причислил данное свидетельство к числу наиболее ранних источников, подтверждающих существование системы осмогласия, наряду с папирусами: P. Vindob. G 19.934 (VI или VI–VII вв.), P. Berol. 21319 (VI–VII вв.), P. Vindob. G 41.261459 (VI–VII вв.), P. Amherst I.9460 (VII–VIII вв.), P. Ryl. 466 (VII–VIII вв.). Он подтвердил, что в папирусе содержатся указания на гласы «четвертый», «второй плагальный», «третий плагальный».

Кодекс, по отождествлению ученого, содержит отрывки алфавитных акростишных гимнов на Воскресение и гимнов святым, предположительно Петру Александрийскому, Антонию Великому, Афанасию Александрийскому или Макарию Великому, на Вознесение, Пятидесятницу, а также восьмую библейскую песнь из книги пророка Даниила.

Указаний на типы гимнов не сохранилось; сами же тексты — фрагментарны. Более близким аналогом венскому папирусу, согласно мнению ученого, является берлинский папирус № 21319, датируемый VI–VII веками: тропари в нем также написаны аккуратным почерком с обеих сторон фрагмента, присутствует обозначения гласов²³⁶.

2.16. Sin. Gr. NF MG 58

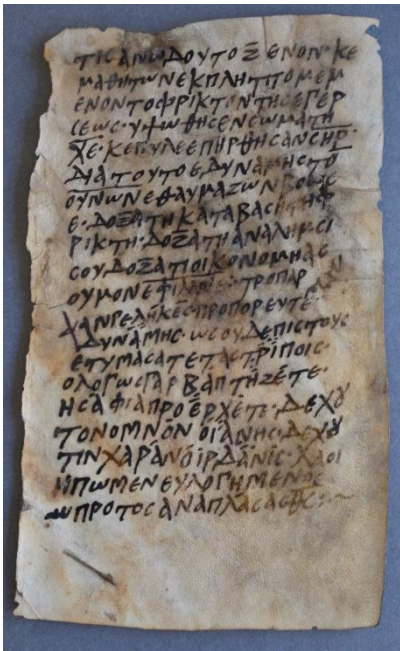
2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²³⁷. Пергамент. 1 лист. Размер: 175 x 108–110. Фрагмент Нового Тропология (?). Тропари на Вознесение и Богоявление. Частично издан автором диссертации²³⁸.

Лист написан черными чернилами непрофессиональным унциальным почерком. Знаки диакритики единичны, что по системе Бориса Львовича Фонкича предполагает датировку третьей четвертью — концом VIII века; однако, в силу ярко выраженного регионального происхождения и непрофессионального исполнения рукописи, возможно изменение датировки на более позднюю.

²³⁶ Также другие папирусы см.: Grassien, C. *Préliminaires à l'édition du corpus papyrologique des hymnes chrétiennes liturgiques de langue grecque*, Université Paris–4. Thèse de doctorat, Juin 2011; Mihálykó. *The Christian Liturgical Papyri*; Henner, J. *Fragmenta Liturgica Coptica*. Editionen und Kommentar liturgischer Texte der Koptischen Kirche des ersten Jahrtausends. Tübingen: Mohr Siebeck, 2000 [Studien und Texte zu Antike und Christentum 5].

²³⁷ Фонкич. Византийский маюскул. С.43–46.

²³⁸ Никифорова А.Ю. «Ангельские, предыдите силы»: текстологическая заметка, Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 23 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 104–120.



© Μοναστήριον τῆς Ἁγίας Ἐκατερίνης, Σινάη, Αἴγυπτος. Sin. Gr. NF MG 58, л.1.

По языковым особенностям лист был создан в Египте; его автор — не носитель греческого языка (из 35 слов тропаря 17 написаны без ошибок):

Рукопись: Αἱ ἀγγελικες προπορευτε δυναμης ωσ ου δε πιστους ετυμασατε τας τριποις ο λογως γαρ βαπτηζετε η σαφια προερχετε δεχου τον ομνον ο Ιανης δεχου τιν χαραν ο Ιρδανις λαοι ηπωμεν· ευλογημενος ω προτος αναπλασας Θεος.

Исправленный текст: Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, ὅσοι δὲ πιστοὶ ἐτοιμάσατε τὰς τρίβους, ὁ λόγος γὰρ βαπτίζεται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου τὸν ἁμνὸν ὁ Ἰωάννης, δέχου τὴν χαρὰν ὁ Ἰορδάνης, λαοὶ εἵπωμεν· εὐλογημένος ὁ πρῶτος ἀναπλάσας [ἡμᾶς] Θεος.

Ошибки можно разделить на регулярные и нерегулярные.

Регулярные ошибки:

- а. итацизм: τιν → τὴν, δυναμης → δυνάμεις, ετυμασατε → ἐτοιμάσατε, ηπωμεν → εἵπωμεν;
- б. смешение ο, ω и ου: ω → ό, λογως → λόγος, πρότος → πρῶτος;
- в. смешение дифтонга αι и гласной ε: ἀγγελικες → ἀγγελικαί, βαпτηζετε → βαπτίζεται, προερχετε → προέρχεται.

Нерегулярные ошибки:

- а. смешение ου и οί²³⁹: ωс ου → ὅσοι, τας τριποις → τοὺς τρίβους;
- б. несогласование падежей: ωс ου δε πιστους → ὅσοι ... πιστοί;
- в. смешение α и ο: σαφια → σαφία, ομνον → ἁμνόν;

²³⁹ Gignac. A Grammar. P. 215.

д. оглушение: τας τριποῖς → τοὺς τρίβους;

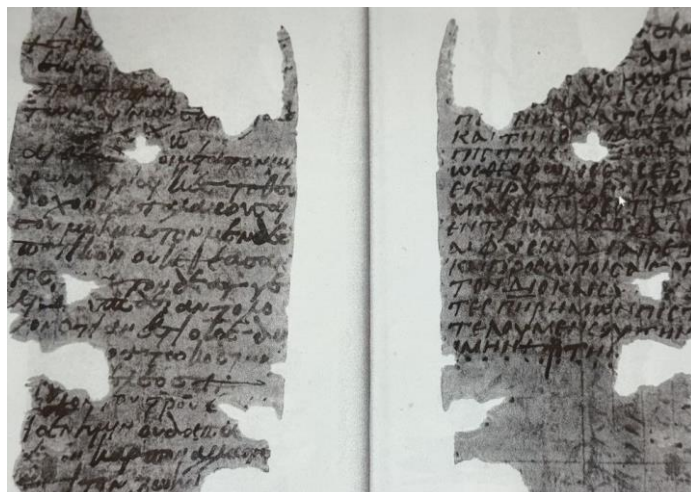
е. синкопирование гласной перед другой гласной: Ἰανης → Ἰωάννης, Ἰρδανίς → Ἰορδάνης;

ж. ошибки в числе и лице глаголов: пропореυτε → пропореύεσθε.

Лист содержит фрагмент гимна на Вознесение и гимн на Богоявление, представляющий собой кальку рождественского гимна «Ангельские силы, вперед выступайте». Поскольку тексты праздников расположены в обратном хронологическом порядке, данный лист, вероятнее всего, не входил в основной состав рукописи, но являлся добавочным.

2.17. Фрагмент из монастыря Кастеллион в Иудейской пустыне

20–30-е — 60–80-е годы VIII века (по Б.Л. Фонкичу)²⁴⁰. 2 листа. Пергамент. Фрагмент — палимпсест Нового Тропология. Издан Йозефом ван Хельстом, а также Хронц, с грузинскими параллелями²⁴¹.



© Кодекс Kh. Mird P.A.M., л. 1: тропари Пасхи. Kh. Mird P.A.M., л. 1 об.: тропарь св. Афанасия.

Фрагмент был обнаружен в 1952 году на развалинах монастыря Кастеллион, или Хирбет-эль-Мирд в Иудейской пустыне, недалеко от лавры Саввы Освященного. Фрагменты написаны разными почерками, первый из них — непрофессиональной рукой. Ван Хельст датировал листы VIII–IX веками, что должно быть уточнено в дальнейшем, по мере изучения почерков ранних рукописей с христианского Востока и в связи с содержанием текстов. Диакритика отсутствует.

На одном листе сохранился колофон: «Тропологий, с [помощью] Божией по уставу [церкви] Воскресения Христа Бога» («Τροπολόγιον (sic!) σὺν Θεῷ κατὰ τὸν (sic!) κανῶνα (sic!) Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ Ἀναστάσεως»).

²⁴⁰ Фонкич. Византийский маюскул. С. 42.

²⁴¹ Haelst. Cinq textes. P. 297–317, Palestine Archaeological Museum (сейчас Rockefeller Museum), 2, сейчас хранится в библиотеке Лувенского университета. Ср. Chronz. Das griechische Tropologion. S. 113–118.

Ван Хельст идентифицировал тропари и нашел их предполагаемые соответствия в изданиях Часослова и Минеи:

а. Пасхи (гл. 1-й): «Во гробе был положен» / Ἐν μνήματι ἐτέθης;

б. мироносиц (гл. 2-й): «Богоносные женщины с миром» / Αἱ θεοφόροι μετὰ τῶν μύρων γυναῖκες;

в. святителя Афанасия Александрийского (? , гл. 3-й): «Ересей заблуждение» / Τὴν τῶν αἱρέσεων πλάνην.



© Kh.Mird P.A.M. 2. VIII в.: заглавие.

Тинатин Хронц выявила параллели в Древнем Тропологии для первых двух тропарей и поставила под сомнение атрибуцию третьего тропаря как песнопения в честь святителя Афанасия Александрийского, предложенную Хельстом²⁴². Исследовательница указала на отсутствие в тексте имени святого, отметив, что обращение «наш отец» (πατήρ ἡμῶν) являлось стандартным для гимнографии преподобных и святителей, а сам текст мог входить в «общий» чин из приложения к Тропологию²⁴³.

В связи с этим Хронц отнесла данные произведения ко второй, дополнительной части сборника. В грузинских списках этот раздел объединяет седальны и ипакон подвижных и неподвижных праздников, а также воскресные и покаянные гимны (как, напр., в Древнем Тропологии H 2123 и Sin. Geo. 40, а также в Новом Тропологии Sin. Geo. 34)²⁴⁴.

²⁴² Chronz. Das griechische Tropologion. S. 117.

²⁴³ Похожий на первый тропарь текст находится в Часослове из Гроттаферраты 1677 г., на второй — в пасхальном репертуаре, на третий — в печатной Минее, 18 января, свв. Афанасия и Кирилла, и 2 мая (Haelst. Cinq textes. P. 312–313).

²⁴⁴ Chronz. Das griechische Tropologion. S. 115–116.

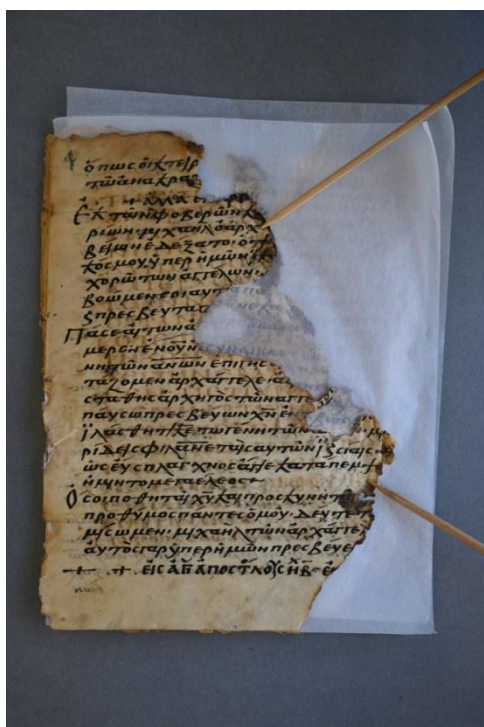
2.18. Папирус P. Ryland 466

VII век (по Колину Роберту). Папирус № 466 из библиотеки Джона Райланда в Манчестере происходит из Фаюма (Египет), где предположительно использовался в местной церкви. Содержит одно из древнейших свидетельств осмогласия и сохранил воскресные гимны 1-го гласа утрени, тропари восьмой и девятой песен канона²⁴⁵.

2.19. Sin. Gr. NF MG 29

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁴⁶. Пергамент. 44 л. + обрезки (4 тетради + 1 лист). Размер: 200x155. Палимпсест. Неизданный фрагмент Нового Тропология (?). 2-й и 3-й гласы²⁴⁷.

Первый почерк — *scriptura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — достаточно регулярная. Согласно идентификации Фонкича, письмо принадлежит той же руке, что и рукописи Sin. Gr. NF MG 15 (часть листов), 24, 48²⁴⁸.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 29, л.18.

Кодекс — грамотный, имеет единичные ошибки:

²⁴⁵ Roberts, C., H. Catalogue of the Gr. and Latin Papyri in the John Rylands Library, Manchester. Vol. IV: Documentary Papyri (Nos. 552–627). Manchester: Manchester University Press, 1952. P.32.

²⁴⁶ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 85–86.

²⁴⁷ Τα νέα εὐρήματα. Σ. 146. Николопулос: IX–X вв.

²⁴⁸ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 85–86.

а. итацизм: σκηᾶ→σκιά, παρίλθεν →παρήλθεν, ελθούσις → ἐλθοῦσης, ἀνέτιλε → ἀνέτειλε, ἰκόνα → εἰκόνα, βήου →βίου, ανερμινευτε → ἀνερμήνευτε, σκιναις→ σκηναῖς, νηκήσας →νικήσας, φωτή → φωτί, ἀνέμακτον → ἀναίμακτον, φρικτι→ φρικτῇ, γηνόσκη→ γινώσκει;

б. смешение о и ω: μυστικός →μυστικῶς, κηβοτοῦ →κιβωτοῦ, προτογόνου → πρωτογόνου, θλήψεος→ θλίψεως;

г. смешение дифтонга αι и гласной ε: πασε → πᾶσαι, πανεύφημε → πανεύφημαι, δέμονας→ δαίμονας, πρόσκερος → πρόσκαιρος.

Кодекс содержит расположенные по гласам гимны: на 2-й глас — архангелу (с гимном «От страшных таин» / Ἐκ τῶν φοβερῶν μυστηρίων, совпадающим с Sin. Gr. NF MG 56+5, РНБ Греч. 44)²⁴⁹, святым апостолам (εἰς ἀγίους ἀποστόλους), святым женщинам (εἰς ἀγίας γυναῖκας, с гимном «Девства украшение» / Τῆς παρθενίας τὸ καύχημα, совпадающим с РНБ Греч. 44)²⁵⁰, Богородице, усопшим (εἰς κοιμηθέντας); на 3-й глас — покаянные тропари (τροπάρια κατανοητικά), гимны кресту (σταυρώσιμα), мученикам (ἀγίων μαρτύρων), священномученикам (εἰς ἱερομάρτυρας), преподобным и святителям (εἰς ὁσίους καὶ ἱεράρχας), апостолам (ἀποστόλους), Богородице (θεοτοκία), усопшим (εἰς κοιμηθέντας), преподобным отцам (εἰς ὁσίους πατέρας), архангелу.

2.20. Sin. Gr. NF MG 24

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁵¹. 27 листов. Пергамент, палимпсест (нижний слой сирийский). Размер: 160 x 115. Фрагмент Нового Тропология. 3-й, 4-й и 1-й плагальный гласы²⁵². Не издан, за исключением нескольких гимнов, опубликованных автором диссертации и Лилией Сергеевной Холкиной²⁵³.

Номера тетрадей проставлены на правом листе справа наверху. Всего сохранились пять тетрадей (№№ 14–15, 21–23). На листе — 21–22 строки. Текст написан черными чернилами, рубрики выполнены киноварью, разделы отделены декорированной плетенкой. Почерк — *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — нерегулярная. Согласно идентификации Бориса Львовича Фонкича, кодекс написан той же рукой, что и Sin. Gr. NF MG 15 (частично), 29, 48²⁵⁴.

²⁴⁹ Никифорова. Панигир. С. 74.

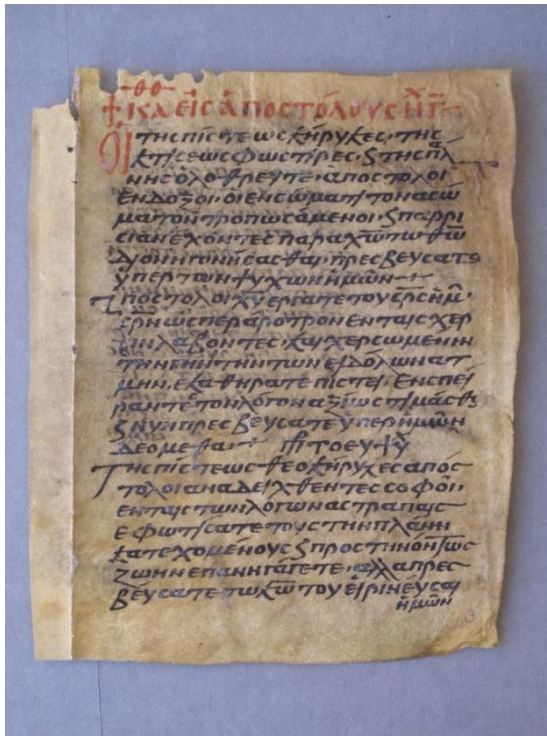
²⁵⁰ Она же, Холкина. Святые жены. С. 186–187.

²⁵¹ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 85–86.

²⁵² Николопулос: «Седальны», IX–X вв.: Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 146, фот. 60.

²⁵³ Никифорова, Холкина. С. 188–189.

²⁵⁴ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 85–86.



© Μοναστήρ св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 24, л. 9.

Кодекс — грамотный, имеет немногочисленные и регулярные для продукции своего времени ошибки:

α. итацизм: πάθει → πάθη, αγαπιτοι → ἀγαπητοί, φωστιρες → φωστήρες, παρρισιαν → παρρησίαν, κομηζει → κομίζει, ζειλωτειν → ζηλωτήν, μεταστίσας → μεταστήσας, στηρίζαντα → στηρίζαντα, μακαριώτιτος → μακαριώτητος, σαρκηκῶν → σαρκικῶν, αναστάσει → ἀναστάσει, χριστηανων → χριστιανῶν, ικεσήαις → ικεσίαις, αμαρτιμάτων → ἀμαρτημάτων, θρίνον → θρήνον, ανεσται → ἀνέστη, εδωρίσατο → ἐδωρήσατο, σωθειναι → σωθῆναι, παρακλιτον → παράκλητον, θρασει → θράση, νηκηφόρος → νικηφόρος, δοξι → δόξη, φωτησμων → φωτισμόν, ελει → ἐλέη, νυκτη → νυκτί, εξενήκησας → ἐξενίκησας, ελεηθειναι → ἐλεθῆναι, λιμωνα → λειμῶνα, τιμισωμεν → τιμήσωμεν;

β. смешение ο, ω и ου: τον → τῶν, μαρτυρον → μαρτύρων, ημον → ἡμῶν, δεδοκας → δέδωκας, φρικόδες → φρικῶδες, θρώνου → θρόνου, το σῶματη → τῷ σωματί, απέδοκεν → ἀπέδωκεν, έργον → ἔργων;

γ. смешение дифтонга αι и гласной ε: πτεσμάτων → πταισμάτων, δέομε → δέομαι, φένη → φαίνει, σωσε → σῶσαι, κενῶ → καινῶ, αναδεδεικτε → ἀναδέδεικται;

г. удвоение согласных: στυλλος → στῦλος;

д. использование апострофа в приставочных глаголах: μετ'ήρας → μετήρας.

В немногочисленных маргиналиях и приписках другой рукой фиксируются смешение ου и οι: απόστολου → απόστολοι (маргиналия), ὁ αθλωφόρου → οἱ ἀθλοφόροι (приписка).

Фрагмент представляет собой приложение к Новому Тропологию и содержит расположенные по гласам седальны (καθίσματα): на 3-й глас — мученикам и апостолам (εἰς ἁγίους μάρτυρας), на великий вход на воскресные дни (μυστικὰ τῶν ἁγίων Κυριακῶν), седальны апостолам (εἰς ἀποστόλους), пророкам (εἰς προφήτας), преподобным и святителям (εἰς ὁσίους καὶ ἱεράρχας), усопшим (εἰς κεκοιμημένους); на 4-й глас — воскресные (ἀναστάσιμα), отрокам (εἰς παῖδας), богородичные (θεοτοκία); на 1-й плагальный глас — мученикам (εἰς ἁγίους μάρτυρας), женщинам (εἰς γυναῖκας), апостолам (εἰς ἀποστόλους), пророкам (εἰς προφήτας), преподобным (εἰς ὁσίους).

2.21. Sin. Gr. NF MG 90

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века. Свиток. Три фрагмента. Пергамент. Размер: 95–100 x 300, 440, 450. Неизданный фрагмент Нового Тропология²⁵⁵. 3-й и 4-й гласы.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 90.

Состояние сохранности — среднее, присутствуют значимые утраты. Кодекс написан черными чернилами, рубрики — киноварью. Почерк — *ogivale inclinata*. Диакритика — редкая и нерегулярная. Согласно системе датировки греческих унциальных кодексов Фонкича, письмо может быть датировано от 2-ой половины VIII века до 1-ой трети IX века²⁵⁶. Есть отдельные музыкальные знаки типа «оксия» и «дипли». Кодекс имеет немногочисленные регулярные ошибки:

а. итацизм: χριστηανων → χριστιανῶν, ικεσῆαις → ἰκεσίαις, αμαρτιμάτων → ἁμαρτημάτων;

²⁵⁵ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ.155. Νικολοπουλος: IX в., «Молитвы, торпари».

²⁵⁶ Фонкич. Византийский маюскул. С.25–28, 44.

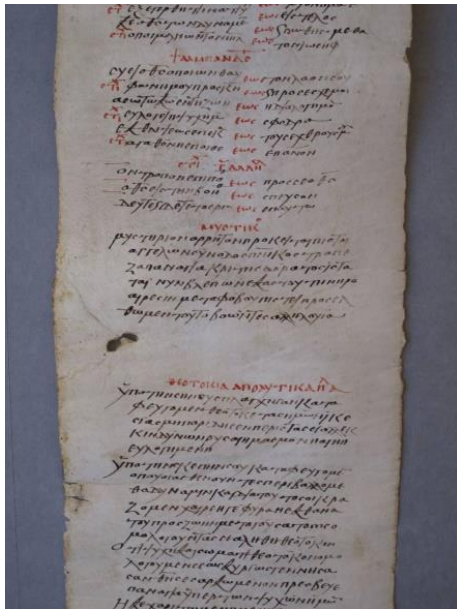
б. смешение о, ω и ου: τον → τῶν, μαρτυρον → μαρτύρων, ημον → ἡμῶν, δεδοκας → δέδωκας, φρικόδες → φρικῶδες;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: πτεσμάτων → πταισμάτων, δέομε → δέομαι.

Фрагмент содержит тропари (τροπάρια) 3-го гласа: покаянные (κατανυκτικά), кресту (σταυρώσιμον), тропари 3-го и 4-го гласа мученикам (εἰς μάρτυρας), усопшим (εἰς κεκοιμημένους).

2.22. Sin. Gr. NF MG 83

Третья четверть — конец VIII века (по Фонкичу)²⁵⁷. 1 свиток + 4 обрезка. Размеры: 135–137 × 2715, 195, 570, 330 и 250. Пергамент²⁵⁸. Неизданный фрагмент Нового Тропология. 5-й плагальный глас.



© Монастырь св. Екатерины, Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 83.

Почерк — *scriptura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — нерегулярная. Согласно системе датировки Бориса Львовича Фонкича, письмо может быть датировано третьей четвертью — концом VIII века²⁵⁹. Кодекс имеет хорошую сохранность, грамотный, с единичными ошибками, как ἀδιαλεπτον → ἀδιάλειπτον, αλαθιας → ἀπαθείας.

В нем сохранился комплект гимнографии для воскресных дней, на вечерню, утреню, литургию апостола Иакова, на 5-й плагальный глас: окончание воскресного канона, второй воскресный восьмипесенный канон, набор стихир, третий воскресный восьмипесенный канон с акростихом «Песнь нищих приносящий владыке» (ΟΔΗ ΠΕΝΗΤΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΟΣ ΤΩ

²⁵⁷ Там же. С.45, 84–85.

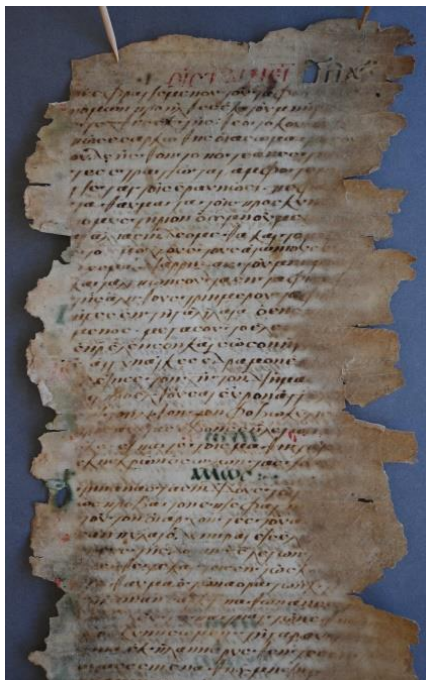
²⁵⁸ Τα νέα εὑρήματα. Σ. 155, φот. 96. Николопулос: IX–X вв.

²⁵⁹ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 84–85.

ΔΕΣΠΟΤΗ), стихиры на «Хвалите», прокимны (εἰς ἀκουσθῆναι τοῦ εὐαγγελίου, ψαλμοὶ ἀναστάσιμοι), аллилуарии (στίχοι τοῦ ἀλληλοῦια), гимн на великий вход (μυστικόν), богородичны отпустительные (θεοτόκια ἀπολυτικά), покаянные тропари (τροπάρια κατανυκτικά), крестные тропари (τροπάρια σταυρώσιμα), воскресные седальны (καθίσματα ἀναστάσιμα), отрокам (εἰς παῖδες), седальны богородичны (καθίσματα θεοτοκία), седальны покаянные (καθίσματα κατανυκτικά), седальны для литаний (καθίσματα εἰς λιτανεύειν).

2.23. Sin. Gr. NF MG 120

Третья четверть — конец VIII века. Свиток. Пергамент²⁶⁰. Неизданный фрагмент Нового Тропология. 1-ый плагальный глас.



© Монастырь св. Екатерины, Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 120.

Почерк — *scriftura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Чернила — коричневые, рубрики и инципиты выполнены киноварью и зеленым цветом; свиток украшен орнаментальной лентой с красными и зелеными штрихами. Диакритика — нерегулярная. Согласно системе датировки Бориса Львовича Фонкича, письмо может быть датировано третьей четвертью — концом VIII века²⁶¹.

Кодекс грамотный, имеет единичные ошибки (напр., αλλως → ἄλλος). Содержит гимны 1-го плагального гласа для воскресной утрени — стихиры на «Хвалите» (εἰς αἰνεῖτε), и для

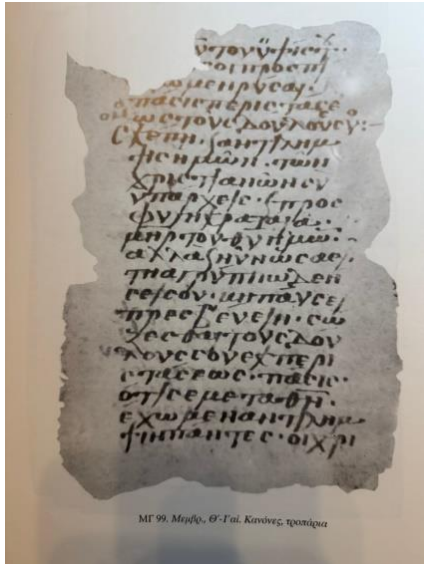
²⁶⁰ Описание отсутствует у Николопулоса. Использованы фотографии, присланные отцом Иустином, библиотекарем монастыря св. Екатерины.

²⁶¹ Фонкич. Византийский маюскул. С.45, 84–85.

литургии апостола Иакова — на вход святых даров (εἰς τὴν εἰσόδον τῶν ἁγίων), богородичные тропари (τροπάρια θεοτοκία), совпадающие с богородичными того же гласа в Sin. Gr. NF MG 83.

2.24. Sin. Gr. NF MG 99

Вторая половина VIII — начало IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁶². 6,5 листов. Пергамент²⁶³. Размер: 145 × 95. Неизданный фрагмент Нового Тропология.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 99.

Почерк — *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч.87). Диакритика — нерегулярная. Фрагмент имеет немногие ошибки, напр., ἀντίληψις → ἀντίληψις. На представленном в каталоге Николопулоса листе содержится богородичен.

3. Дополнительные контекстные источники

3.1. РНБ Греч. 44

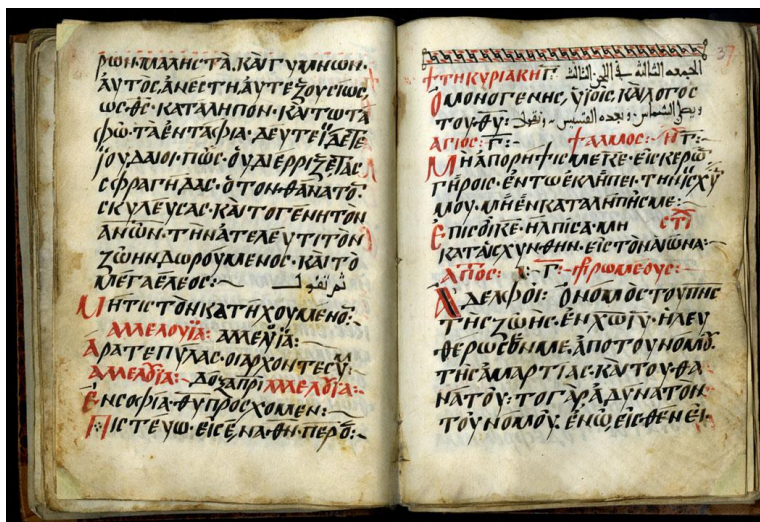
30–40-е годы — конец IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁶⁴, XIV век. 69 листов. Размер: 195×145. Пергамент, бумага. Литургико-гимнографический сборник, содержащий гимнографию Нового Тропология. Впервые издан Жаном Батистом Тибо. Дополненное издание подготовлено автором диссертации, совместно с Тинатин Хронц²⁶⁵.

²⁶² Там же. С.46, 84–85.

²⁶³ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ.157, φот. 108. Николопулос: «Каноны и тропари, заупокойные стихиры (гл.2, 3), IX–X вв.».

²⁶⁴ Фонкич. Византийский маюскул. С. 49.

²⁶⁵ Thibaut, J., B. Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'Église Greque. Saint-Petersbourg, 1913. P. 17–30, Documents 1–11; Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P. 59–125.



© Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург. Греч. 44, л. 36 об. – 37.

3.1.1. История кодекса

Кодекс был вывезен Константином Тишендорфом с Синая и продан Императорской Публичной библиотеке (ныне Российская национальная библиотека). Он был введен в научный оборот Жаном Батистом Тибо как *Codex Sinaiticus liturgicus* из-за неопределенности в идентификации рукописи, охарактеризованной Тибо как «livre unique» и «incomparable»²⁶⁶.

В публикациях 2016 и 2017 годов я показала, что данный кодекс представляет собой Лекционарий иерусалимского типа²⁶⁷. По аналогии с рукописью Sin. Geo. O. 54 (X в.) он мог включать чины литургии апостола Иакова и преждеосвященных даров, избранные молитвы, евхологический и лекционарный материал для праздничных дней года, а также «общие» чины. Существование двух близких по типологии грузинских сборников, хранящихся на Синае, — Sin. Geo. O. 53 (IX–X вв.) и Sin. Geo. NF 58 (IX–X вв.) — свидетельствует о том, что РНБ Греч. 44 принадлежал к характерной для своего времени группе подобных кодексов.

3.1.2. Кодикология, письмо, датировка

Кодекс написан на пергаменте, листы 46 и 47 — на бумаге. Текст размещен в одну колонку, число строк на листе колеблется от 14 до 17. Переплет выполнен в Публичной библиотеке²⁶⁸, видимо, там же были пронумерованы, не всегда в верном порядке, листы²⁶⁹, на нижнем переплете библиотекарем сделана запись: «Всего 69 пронумерованных листов в рукописи, Хр. Лопарев, 17 июль, 1872».

²⁶⁶ Thibaut. Monuments. P.18.

²⁶⁷ Никифорова А.Ю. *Codex Sinaiticus Liturgicus: к истории и типологии кодекса* // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Т. 20. 2016. С. 776–802.

²⁶⁸ Гранстрем. Каталог. С. 233; Лебедева. Каталог. С. 75.

²⁶⁹ Thibaut. Monuments. P.17.

Письмо — «стрельчатый унциал»²⁷⁰. Основная часть текста написана черными чернилами; для полихромных декорированных инициалов, разделителей рубрик и заставок использованы чернила и киноварь. Колофон отсутствует, поэтому вопрос о датировке остается открытым. Елена Эдуардовна Гранстрем датировала рукопись «VIII–IX веками»²⁷¹, Жан Батист Тибо и Ирина Николаевна Лебедева — «IX веком»²⁷². По системе датировки унциала Бориса Львовича Фонкича, рукописи с развитой, но нерегулярной системой ударений и придыханий, со смешением острого, тупого и облученного ударений создавались с 30–40-х годов до конца IX века²⁷³. Тибо первым указал на наличие знаков экфонетической нотации в рукописи (л. 8, 19 об., 52, 61 и др.)²⁷⁴.

3.1.3. Текст, язык, интерполяции

Большое число ошибок, в том числе нерегулярных для литургических кодексов, говорит в пользу негреческого происхождения писца.

Регулярные ошибки

а. итацизм: βασιλῆς → βασιλεῖς, ρίμα → ρῆμα, λέγη → λέγει, ποιμίν → ποιμήν, λητουργούς → λειτουργούς;

б. смешение о и ω, υ и ου: διακόν → διάκων, φος → φῶς, πρότος → πρῶτος, πουρός → πυρός, ὡς → οὗς;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: ἔναισιν → αἴνεσιν, σωθῆνε → σωθῆναι, ἀθάναται Θεὲ ἐν σκηνές → ἀθάνατε Θεὲ ἐν σκηναῖς;

г. диссимиляция: пролиμфθῆ → проληφθῆ, λήμψεται → λήψεται, ἔνδραμον → ἔδραμον.

Нетипичные ошибки

а. несогласование предлогов и существительных: ἐν ταῖς προφήταις → ἐν τοῖς προφήταις;

б. регулярное смешение падежей: εἰς ἅγιον ἀρχάγγελου → εἰς ἅγιον ἀρχάγγελον, εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννης → εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην, θανάτου θάνατον πατήσας → θανάτω θάνατον πατήσας, ἐν ἀποστόλους → ἐν ἀποστόλοις, ἐν τῇ μνήμιν → ἐν τῇ μνήμῃ.

б. неверные окончания: τῆς μεγαλωσύνι → τῆς μεγαλωσύνης.

²⁷⁰ Harlfinger, Roderich Reinsch, Sonderkamp, Specimina Sinaitica. S. 14.

²⁷¹ Гранстрем. Каталог. С. 233.

²⁷² Thibaut. Monuments. P. 18; Лебедева. Каталог. С. 75.

²⁷³ Фонкич. Византийский маюскул. С. 49.

²⁷⁴ Thibaut. Monuments. P. 17.

Основная часть кодекса написана по-гречески. Кроме того, в нем имеется около 50 надписей на арабском языке, которые представляют собой 1) переводы греческих рубрик и краткие ремарки, 2) информацию, не имеющую отношения к тексту.

В РНБ Гр. 44 можно выделить три слоя текста.

Слой 1, нижний: основной греческий текст + арабские переводы рубрик и пояснения. Эти арабские надписи, скорее всего, были сделаны одновременно с созданием рукописи, как, например, двуязычная рубрика перед литургией на первое воскресение (л. 19). По мнению Тибо, она открывала кодекс, хотя вероятнее всего ею вводился раздел воскресных литургий:

Κύριε εὐλόγησον, ἐν ὀνόματι Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος, νῦν [καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν].

Господи, благослови, во имя Отца, и Сына, и святого Духа, ныне [и присно, и во веки веков. Аминь].

بسم الاب والابن وروح القدس اله واحد. نبدا بمعونه الله
نكتب اناجيل وابسطلس وابسلموس والليلويا ليوم الاحد

Во имя Отца, и Сына, и святого Духа, Бога Единого. Мы начинаем с помощью Божией писать евангельские и апостольские чтения и псалмы и аллилуии на воскресные дни.

Слой 2, средний: арабский. Разновременный текст на листах 46 об. и 69об. содержит информацию о рождении, по магометанскому летоисчислению — «хиджре», — отца и затем троих его детей, названных «руми» (л. 46 об.).

Л. 69 об. (сверху):

«Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога. По греческому летоисчислению. Хасан Муса Хасан Ибрагим родился в субботу вечером, в ночь на святое воскресение, в месяц амшир, во время второй недели святого поста, в 401 году». Это было в ± феврале 1011 года.

«Бог соделал его благословенным, плодовитым чадом [= крещеным] и создал его как доброе творение и благословеннейшим из чад и наиважнейшим из них. Он благословен молитвами Божией Матери и всех святых [...]».

Л. 69 об. (внизу):

«Абд аль-Масих, сын Хасана, сын Мусы Хасана родился в понедельник, на второй неделе мира, во время седьмой недели святого поста, в месяц барамхат, в 425 году». Это было в ± марте 1034 г.

«Бог соделал его благословенным, плодовитым чадом [= крещеным] и создал его как доброе творение и благословеннейшим из чад [...]. Он благословен молитвами Божией Матери и всех святых [...]».

Л. 46 об. (сверху):

«Во имя Отца, и Сына, и святого Духа, единого Бога. По греческому летоисчислению. Руми Хасан Муса родился в седмой день [...] месяца кихак, в 428 году». Это было третьего декабря 1036 года.

«Бог соделал его благословенным чадом и чадом для жизни. И создал его как доброе творение молитвами Божией Матери Марии, матери света, матери спасения и всех святых. Аминь».

Л. 46 об. (внизу):

«Во имя Отца, и Сына, и святого Духа, Единого Бога. По греческому летоисчислению. Румиа, дочь Хасана Мусы, священника, родилась в субботу вечером, в ночь на воскресенье, в месяц амшир, в 430 году». Это было в феврале ± 1039 года.

«Бог соделал ее благословенным чадом [...] и чадом для жизни. И создал ее как доброе творение молитвами Божией Матери, матери света, Матери спасения и всех святых. Аминь. И непрестанная хвала Богу во веки, яко праведно и достойно».

Слой 3, верхний: греческий. Интерполяции, сделанные в XIII–XV века²⁷⁵ с текстами воскресных прокимнов (на гласы 2–8, л. 8–9, 9 об, 45 об.)²⁷⁶ и шести светильнов (на гласы 1–6, л. 46, 47 об.)²⁷⁷.

Так, в созданный в IX веке на греческом и частично арабском языках кодекс в 1-ой половине XI века добавили четыре надписи на арабском языке относительно рождения и крещения четырех детей, позднее, в XIII–XV века, дописали прокимны и светильны, что свидетельствует о продолжении использования кодекса в это время.

3.1.4. Содержание и рубрики

²⁷⁵Согласно сообщению в переписке с проф. Дитером Харлфингером (Берлин), почерк можно датировать до XV в.

²⁷⁶Прокимны: гл. 2-й (Пс. 7: 7–8 / 7: 2), гл. 3-й (Пс. 95: 10/ 95: 1), гл. 4-й (Пс. 43: 27/ 43: 2), гл. 5-й (≈ Пс. 9: 33/ ≈137:1), гл. 6-й (≈Пс. 79: 3/ 79: 2), гл. 7-й (≈Пс. 9: 33/ 9: 2), гл. 8-й (Пс. 145: 10/ 145: 1–2).

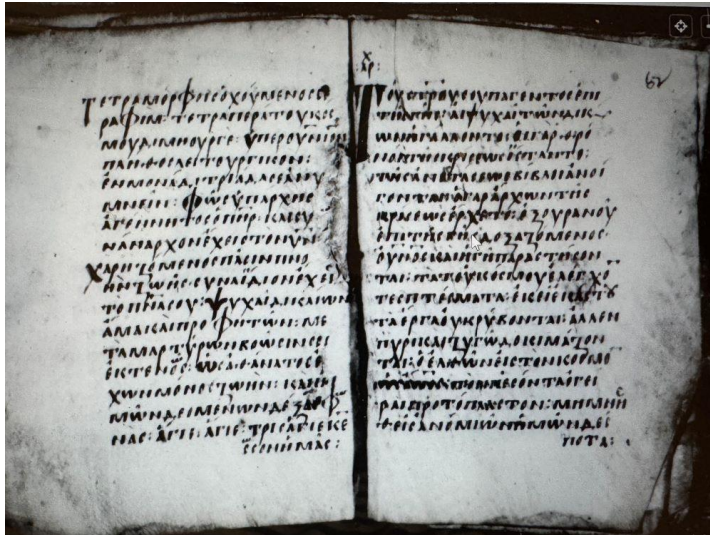
²⁷⁷Тексты светильнов в РНБ Греч. 44 соответствуют светильнам в Октоихе, но в кодексе их рефрены «πρεσβυαῖς τῶν ἁσμενῶν καὶ οὐβόν με» изменены согласно дневным поминовениям: ангелов (гл. 1-й), Иоанна Предтечи (гл. 2-й, креста (гл. 3-й), апостолов и Богородицы (гл. 4-й), святых (гл. 5-й), ангелов и Богородицы (гл. 6-й).

Начало кодекса утрачено. Сохранились общие последования для литургии апостола Иакова, которая могла быть совершена на праздник мученика (без начала, л. 1–4), пророка (л. 4–5об.), преподобного (л. 5 об.–10об.), святителя (л. 10об.–15), апостола (л. 15–17об., 26–27), святой женщины (л. 27об.–31), на освящение храма (л. 31об.–33 об., 18–18об.), на воскресение 1-го гласа (л. 19–24об.), 2-го гласа (л. 24об.–25об., 34–36 об.), 3-го гласа (л. 37–41), 4-го гласа (л. 41об.–47 об.), 5-го гласа (л. 48–52), 6-го гласа (л. 52–56), 7-го гласа (л. 56 об.–60), 8-го гласа (л. 60–63), архангелу [Михаилу] (л. 63–69).

Структура литургических последований РНБ Греч. 44 соответствует чину литургии апостола Иакова (см. Главу 3, 2.1. Соотношение с иерусалимской литургией апостола Иакова). Каждое последование включает: 1) гимн на вход в храм; 2) трисвятое; 3) прокимен; 4) Апостол; 5) аллилуия; 6) Евангелие; 7) ектению; 8) гимн на синаксис; 9) возглас, обращенный к оглашенным; 10) гимн на великий вход; 11) Символ веры²⁷⁸.

3.2. Sin. Gr. 864

Вторая половина VIII – первая треть IX века (по Б.Л. Фонкичу)²⁷⁹. 116 листов. Размер: 140 × 104. Пергамент. Конволют. Часослов и коллекция гимнов κατὰ στίχων. Издан Лейлой (Аджуб)²⁸⁰.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. 864.

Кодекс был исследован Фрэйсховом и первоначально отнесен им к синайской продукции, позднее — к константинопольской²⁸¹. Кодекс грамотный, имеет немногие ошибки

²⁷⁸ Подобная структура известна также по греческому и грузинским фрагментам лекционарного типа: Sin. Gr. NF MG 8, Sin. Geo. O. 53 и Sin. Geo. O. 54.

²⁷⁹ Фонкич. Византийский маюскул. С. 45.

²⁸⁰ Livre d'heures du Sinaï (Sin. Gr. 864) / ed. Maxime Leila Ajjoub. Paris: Les éditions du Cerf, 2004. [SC 486].

итацизма (βασιλοίας → βασιλείας, δάκροια → δάκρυα, σεραφим → σεραφείμ, διηγουργε → δημιουργέ, χαρηζόμενος → χαριζόμενος), смешение дифтонга αι и гласной ε (ἔρχετε → ἔρχεται, πτέσματα → πταίσματα). Сохранил самую полную коллекцию гимнов κατὰ στίχον.

3.3. Sin. Gr. NF MG 15

2-ая половина VIII — 1-ая треть IX века, X век (по Б.Л. Фонкичу)²⁸². 41 лист и обрезки. Пергамент — 7 (?) листов (тетрадь 1+3 листа). Бумага — 34 листа (6 тетрадей). Размер: 135 × 108. Пергаментные листы — палимпсест²⁸³. Литургико-гимнографический сборник, Часослов (?). Отчасти издан автором диссертации²⁸⁴.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 15. Пергамент.

На листах — от 10 до 20 строк. Сохранность листов — от средней до отличной; отдельные листы повреждены. Тексты написаны черными чернилами; рубрики — черными и красными чернилами, для разделения использованы черная линия, пояс из красных и черных запятых, декоративная красная плетенка, черный зигзаг с красными точками.

Нельзя исключить, что изначально пергаментные и бумажные листы принадлежали к разным сборникам. В рукописи идентифицируются, по крайней мере, четыре унциальных почерка (два пергаментных листа написаны унциалом без наклона) и один — *scrittura mista* сиро-палестинского происхождения (подробнее см. описание рукописи РНБ Греч. 87), которое Борис Львович Фонкич отождествил как идентичное письму в кодексах Sin. Gr. NF MG 24, 29, 48²⁸⁵.

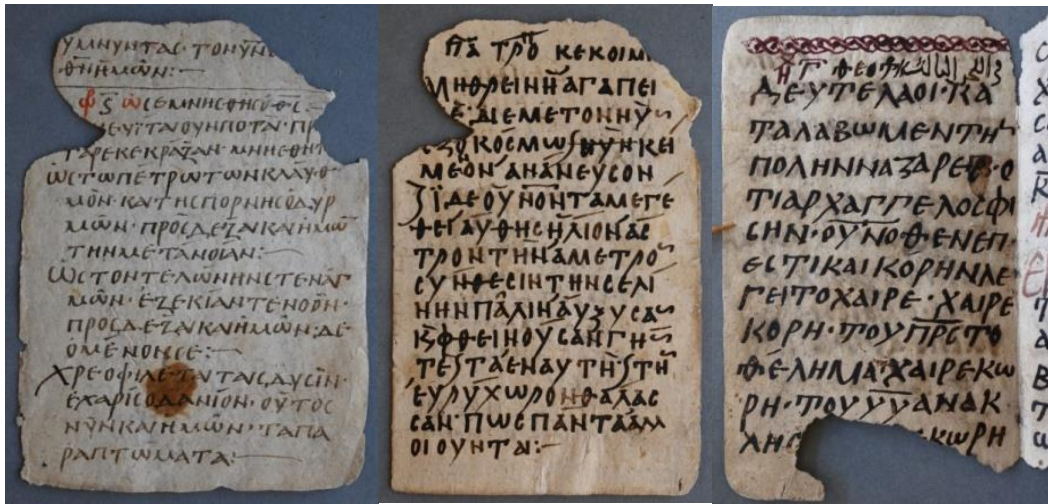
²⁸¹ Froyshov, S. The Palestino-Byzantine Horologion. A First Attempt at Historical Overview and Typology, Byzantine Liturgical Books: An Introduction, ed. S. Alexopoulos, S. R. Frøyshov, S. Royé, A. Wade. Brepols, 2025. P. 223–271.

²⁸² Фонкич. Византийский маюскул. С. 45, 84–86.

²⁸³ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 144. Νικολοπούλος: IX–X вв., «Стихиры, кафизмы, молитвы».

²⁸⁴ Никифорова А. Ю. Неизвестные тропари христианских праздников из Египта в SIN. GR. NF MG 15, Индоевропейское языкознание и классическая филология, Материалы XXVIII чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология–XXVIII». СПб.: ИЛИ РАН, 2024. Ч. 2. С. 1197–1211.

²⁸⁵ Фонкич. Византийский маюскул. С. 45, 84–86.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 15, Бумага.

Знаки диакритики и общепринятой в VIII–IX века в христианских общинах Синай и Египта нотации — нерегулярны, и не всегда возможно отличить знаки нотации от знаков диакритики. На полях выполнены пометы и ремарки на арабском языке.

Язык гимнов, написанных как на пергаменте, так и на бумаге имеет множественные регулярные для литургической продукции этого времени и нерегулярные ошибки. Наибольшее число ошибок встречается в гимнах и рубриках; в прокимнах, составленных из библейских цитат, ошибок меньше. На пергаментных листах присутствуют следующие ошибки.

Регулярные ошибки:

а. итацизм: ἡσειχθη → ἡσήχθη, νηπια → νήπια, φωτησε → φωτήσαι, κυμισιν → κοίμησιν, σιν → σήν, τεκουσις → τεκοῦσης, ακιρατον → ἀκήρατον, ὑψωθης → ὑψωθείς, ποτίσας → ποτήσας, ιαθειναι → ιαθῆναι;

б. смешение дифтонга αι и гласной ε: ορωσεσαι → ὀρῶσαί σε, νοερε → νοεραί, φωτησε → φωτήσαι, πυρινες → πυρηναῖς;

в. смешение ο и ω: αχωριστος → ἀχωρίστως, τω → τό, θειων → θεῖον, ἀνωμιων → ἀνομίων, ιερων → ιερόν, χοριζε → χώριζε, αναληφθέντως → ἀναληφθέντος, μετεμορφοθης → μετεμορφώθης, Θαβορ → Θαβώρ;

г. смешение ου и υ: μαρτυруμενον → μαρτυρούμενον, δοξαζουσιν → δοξάζουσιν;

д. диссимиляция: ανελημφθης → ἀνελήφθης, ἐνκαινιον → ἐγκαίνιον, εφθενγοντο → ἐφθέγγοντο;

е. смешение родительного и дательного падежей: θανάτου θάνατον πατήσας → θανάτω θάνατον πατήσας, εν σρου → ἐν σταυρῷ.

Нерегулярные ошибки:

α. смешение ου и οι: αγγελου δοξαζουσιν→ἄγγελοι δοξάζουσιν, οι αποστολου → οἱ αποστολοι²⁸⁶;

β. несогласования числа, падежа: μάγοι ... προσεκύνησεν → μάγοι ... προσεκύνησαν; Χριστὸς ... δωροῦμενον → Χριστὸς δωρούμενος, Χριστὸς ... μαρτυροῦμενον → Χριστὸς μαρτυρούμενος;

γ. синкопа: Θεομήτορος→ Θεομήτορος.

Πисьмо гимнов на бумаге — безграмотное, могло принадлежать не носителю греческого языка и имеет следующие ошибки.

Регулярные ошибки:

α. итацизм: θρεινη → θρηνη, αγαπει → ἀγάπη, μεγεθει → μεγέθη, αυθης → αὐθις, πείστιν → πίστιν, βοηθεισον → βοήθησον, λειμένα → λημένα, ης → εἰς, παραδίσω → παραδείσω, πονира → πονηρά, ευκερίαις → εὐκαιρίαις, ης → εἰς, μι καταληπεις → μὴ καταλίπης, κακήστου→κακίστου, υκο → οἴκω, λογισαι → λογῆσαι, βροντίσον→ βρόντησον, δώρησαιτε →δωρήσεται, θηοι→ θεῖοι, ἐγείγερτε → ἐγείγερται, ὑμνίσωμεν → ὑμνήσωμεν, αλλιλουια → ἀλληλούια, δεισίν μου → δεησίν μου, ὑμνιτε → ὑμνεῖτε, παρασκευι → Παρασκευή, ελπής → ἐλπίς, ἀγῆας→ ἀγίας, ἐκη → ἐκει, ἀγνήας→ ἀγνείας, ιερατηα → ἱερατεία, μημιτής→ μιμητής, πηστεως→ πίστεως, παρρησιάν →παρρησίαν, ληθου → λίθου, νηστηα→ νηστεία, παρθενήα →παρθενία, κατορθόμασην → κατορθώμασιν, εκαρτέρισας → ἐκαρτερήσας, βαπτησμός σου →βαπτισμῶ σου, αυτις →αὐτῆς, ηκουμένη →οἰκουμένη, θεραπευη →θεραπεύει, πολλην → πόλιν, κυριότητες →κυριότητες, πατρηάρχων→ πατριαρχῶν, ημῖς→ ἡμεῖς, καθήδεν → κατεῖδεν, εκήνος → ἐκεῖνος, νήκησας → νικήσας, μακάρηε → μακάριε, δοξολογήαν → δοξολογίαν, στρατηων → στρατιῶν, μακαρηζουσιν → μακαρίζουσιν, παθει →πάθη, ηδολων → εἰδόλων, προφитων →προφητῶν, εκιρυξαν → ἐκήρυξαν, παρισηαν →παρρησίαν, ηρηνην→εἰρήνην, ρίμα →ρῆμα;

β. смешение дифтонга αι и гласной ε: σωζεσθε →σώζεσθαι, πτεσμάτων→ πταισμάτων, δεξε → δέξαι, επικαλήσθε → ἐπικαλέσθαι, χαιρουβιμ → χερουβείμ, πεδων →παίδων; δωρήσασθε → δωρήσασθαι, ικαιτευε → ἰκέτευε, ἐκησμοῖς→αἰκισμοῖς, ἐματι → αἵματι, ἀπάσε ἐ δυνάμεις →ἀπᾶσαι αἱ δυνάμεις, στρατιе → στρατιαί, ήρήνη→ εἰρήνη, φεδρύνεται →φαιδρύνεται, καικρυμμένον → κεκρυμμένον, ζωοποιηθήсонτε→ ζωοποιηθήσονται;

γ. смешение о и ω: εξο → ἔξω, ἐκτενὸς→ ἐκτενῶς, τον ψυχων → τῶν ψυχῶν, ζοέρου→ζωερού, βρόσης →βρῶσις, τω σώμα→ τὸ σῶμα, τω φως → τὸ φῶς, νομο→ νόμω, κωρη → κόρη, дракон →δράκων, δυσόπησον → δυσώπησον, των κλάυθμὸν.. ὀδυρμῶν → τῶν κλαυθμῶν..

²⁸⁶ Gignac. A Grammar. P. 215.

όδυρμῶν, κατασκήνοσον → κατασκήνωσον, συνχορησόν μου → συνχώρησόν μου, θεοδόχῳ → θεοδόχῳ, δηεσοσεν → διέσωσεν, Γριγωριε σωφε → Γρηγόριε σοφέ, ψυχον → ψυχῶν, στεφως → στέφος, ορασηθησα → ὠραθηῖσα, χορευσομεν → χορεύσωμεν, ελεως → ἔλεος, βηβλο → βίβλω, φωβερε → φοβερέ, κραυγάζωντες → κραυγάζοντες, τον ολον → τῶν ὅλων, πνευματικὸς → πνευματικῶς, των Θεόν → τὸν Θεόν, τών επινικήον ὕμνων → τὸν ἐπινίκιον ὕμνον, το → τῷ, προτος → πρῶτος, βωο → βοῶ, αμομε → ἄμωμε, ζοησ → ζωῆς, ωμον → ὠμῶν, σπιλέω → σπηλαῖον;

г. диссимиляция: ενλέγξης → ἐλέγξης, ανγελος → ἄγγελος, συνσταυρουμε → συσταυροῦμαι, πανκόσμηε → παγκόσμιε, εγκαινοτητι → ἐν καινότητι, προσφθενξασθαι → προσφθέξασθαι, αρχανγелου → ἀρχαγγέλου;

Нерегулярные ошибки:

а. смешение ου / υ / οι: μαρτοϊρων → μαρτύρων, τρουφής → τρυφῆς, ἐξυσίας → ἐξουσίας, δέσπουνα → δέσποινα, υμνунτας → ὑμνοῦντας, таχοῦς → ταχύς, ἐν τυς κόλпус → ἐν τοῖς κόλποις, οἱ πιστοῦ → οἱ πιστοί, ουκτηρόν με → οἰκτεῖρόν με, ουκτηιρμῶν → οἰκτειρμῶν, ουκουμνην → οἰκουμένη, μαρτοις → μάρτυς, δυλη → δούλη, пурὸς → πυρὸς, туранων → τυράννων, νосуs → νόσοις, херуβим → херουβεῖμ, роῖпу → ρύπου, θρόνου → θρόνοι, μαρтурон → μαρτύρων, дýлон → δοῦλον, υμнύντες → ὑμνοῦντες²⁸⁷.

б. смешение гласных а/о: μετω σου → μετὰ σοῦ; ὕμναδίαις → ὕμνωδίαις; αλαχευτε → ἀλώχευτε; тας ψυχος ημων → τὰς ψυχὰς ἡμῶν; архонгел → ἀρχάγγελος; στεφанаσαντη → στεφανῶσαντι; αγαθάτητι → ἀγαθότητι; αστέρας → ἀστέρος; саркаθένта → σαρκωθέντα.

в. смешение звательного и винительного падежей: ψυχὴν → ψυχῇ.

г. орфографические ошибки: γυνεка → εἰς γυναῖκας; χαρειματα → χαρίσματα.

д. оглушение или озвончение согласной: απυσσον → ἄβυσσον; ζωξεσθαι → σώζεσθαι; μεζω → μέσῳ.

е. несогласования числа, падежа: δι' ανθρωπου θάνατος και δι' ανθρωπου ἀναστασιν... → ... ἀνάστασις, χαιρε παντες ἅγιοι → χαίρετε..., ηs πεδων → εἰς παῖδας, τοις μάρτυρας Χριστου υμνήσωμεν ομμαδῶν → τῶν μαρτύρων.. ὁμμάδες, δωρήσασθε πιστην τους εορταζουσιν την μνημην σου → ... τοῖς ἐορταζουσιν..., ὡς τον τελώνην στενάγμῶν ... προσδεξαι → ... τοῦ τελώνου στεναγμόν.

На пергаментных листах дошли фрагменты молитвы на освящение воды, гимнов на Преображение, усекновение главы Иоанна Предтечи, Рождество Богородицы, Рождество Христово, Сретение, Благовещение; написанная другой рукой уникальная и не известная из других источников коллекция тропарей великих праздников. Это тринадцать гимнов на Рождество Христово (два), Богоявление, Сретение, воскресение вайи, Пасху, Вознесение,

²⁸⁷ Gignac. A Grammar. P. 215.

Пятидесятницу (здесь «Утешителя», два), Преображение, Успение, обновление храма Воскресения в Иерусалиме, Крестовоздвижение. Гимны вводит рубрика, выполненная киноварью; гласы и подобны не указаны.

На бумажных листах сохранились гимнографические и евхологические фрагменты. Типы песнопений и их гласы указаны нерегулярно. Из специфичных терминов встречается термин «синфема» (σύνθημα πάντων τῶν ἁγίων).

В гимнографической части содержатся тропари усопшим (τροπάρια κεκοιμημένων) на 2-й, 4-й, 1-й и 3-й плагальный гласы, богородичны, гимн трем отрокам на 4-й плагальный глас, гимн на Богоявление; седальны на 4-й плагальный глас — святителям (εἰς ἱεράρχας, с упоминанием «Григория» и «Макария»), преподобным (εἰς ὁσίους, с упоминанием «Макария»), женщинам (εἰς γυναικας), апостолам (εἰς ἀποστόλους), пророкам (εἰς προφήτας); гимны на обновление храма, всем святым, на Сретение, архангелу Михаилу, архангелу Гавриилу, на литанию.

В евхологической части сохранились прокимны на восемь гласов, прокимны на каждый день недели, метрические гимны для 6-го часа (ὥρα στ'), а также воскресен, богородичен, мученичен, разнородный материал на 6-й день великого поста (τῆς ἁγίας νηστείας ἡμέρα στ').

Среди литургических текстов рукописи удалось идентифицировать фрагмент Часослова с прокимнами на дни недели, который совпадает с последованием из Часослова Sin. Gr. 863, изданным Хуаном Матеосом и отражающим чин лавры Саввы Освященного в Палестине²⁸⁸. Это позволяет предположить, что, по крайней мере, одна из присутствовавших в кодексе традиций имеет палестинское происхождение.

В то же время остальной материал преимущественно неизвестен. Наличие песнопений в честь архангела Михаила, метрических гимнов, а также специфические писцовые ошибки дают основания предполагать египетское происхождение данной рукописи.

3.4. Sin. Gr. NF MG 62

X век (по Панайотису Николопулосу)²⁸⁹, XIII–XIV века (передатирована Джулией Роззетто и Александрой Никифоровой)²⁹⁰, 33 листа. Бумага. Размер: 130 × 90. Литургико-

²⁸⁸ Mateos, J. Un Horologion inédit de Saint-Sabas. Le Codex sinaïtique grec 863 (IXe siècle) // *Mélanges Eugène Tisserant III: Orient chrétien, deuxième partie* // ST. № 233. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964. P. 47–76. В рукописи сохранился колофон: «Часослов по чину лавры святого отца нашего Савы» (Ὁρολόγιον κατὰ τὸν κανόνα τῆς Λαύρας τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Σάβα). См.: Mateos, J. Un Horologion inédit de Saint-Sabas. Le Codex sinaïtique grec 863 (IXe siècle) / *Mélanges Eugène Tisserant III: Orient chrétien, deuxième partie* [ST. № 233]. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964. P. 47–76.

²⁸⁹ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 152. В каталоге указано 24 листа.

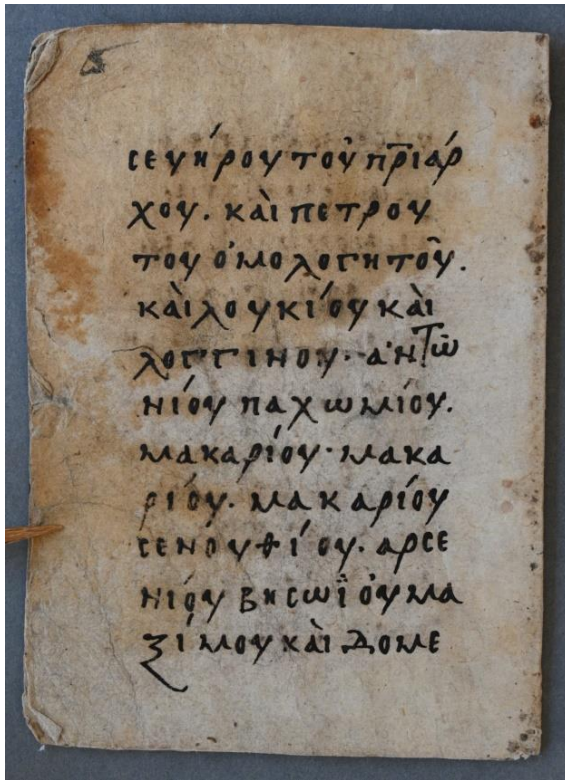
²⁹⁰ Впервые передатировка рукописи была предложена 8 июля 2025 г. на конференции 'Early Hymns of Gr. Christian Liturgies,' проходившей в университете Регенсбурга (Department for Catholic Theology, The "Beyond Canon" Centre), в совместном докладе Александры Никифоровой и Джулии Роззетто.

гимнографический монофизитский сборник архаичного содержания. Издан автором диссертации и Джулией Роззетто²⁹¹.

3.4.1. Кодикология, письмо, датировка

Сохранились тетради 6–11; из них полностью уцелела тетрадь ζ/7. Номера тетрадей проставлены на греческом языке в верхнем правом углу первого листа и в нижнем левом углу последнего листа тетради. Седьмая тетрадь — квинион, то есть состоит не из восьми, а из десяти листов, что соответствует традиции изготовления коптских и арабских рукописей²⁹².

Коптская пагинация проставлена на левом листе вверху и начинается с листа 57, который, предположительно, являлся концом шестой тетради, и продолжается до листа 104 об. (тетрадь № 11).



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 62.

Рукопись выполнена слегка наклонным унциалом на бумаге. На каждом листе — 11 строк, расположенных в один столбец; количество букв в строке варьируется от 11 до 16. Чернила основного текста — черные. Заглавные буквы и орнамент нанесены киноварью. Имеются красные кресты, обозначающие окончание текста. Панайотис Николопулос датировал

²⁹¹ Nikiforova, A., Rossetto, G. Sinai Greek NE MG 62: An Unknown Greek Liturgical Collection of the Coptic Rite (With the Editio Princeps of the Texts) // *Orientalia Christiana Periodica*. P. 107–169.

²⁹² Megally, F. Numerical system, Coptic // *The Coptic Encyclopedia*, ed. by Aziz S. Atiya. Vol. 6. New York: Macmillan Publishing Company, 1991. P. 1820–1822.

рукопись MG 62 IX веком; в монографии об унциале Бориса Львовича Фонкича рукопись не учтена.

Согласно палеографическому анализу Джулии Розетто, схожий почерк встречается в:

- Leiden UL Or. 243, 1265 года, греко-арабском Лекционари на страстную неделю Иосифа Скалигера. Для описания почерка кодекса Хенк Ян де Йонге предложил термин «нитрийский маюскул» или «скитской маюскул», так как кодекс происходил из Нитрийской пустыни в Египте²⁹³;
- Coptic Museum Inv. 20²⁹⁴, найденной в монастыре святого Макария. Датируется Хью Эвелином Уайтом XIV веком на основании упоминания на листе 9 правящего патриарха Вениамина II (1327–1339 гг.)²⁹⁵; рукопись выполнена на бумаге, имеет размер — 177 × 133 мм, содержит тексты коптских литургий и гимны;
- Lond. BL Oriental 1242 + Hamburg Coptic 1 + Hamburg Coptic 36 + Oxford BL Coptic c.003 + Vienna Pap. K.11346 — трехязычном Лекционари на страстную неделю, найденном в монастыре святого Бишоя в 1884 году.

Учитывая, что указанные рукописи датируются периодом с 1265 года по XIV век и происходят из монастырей Скита в Нитрийской пустыне, MG 62 также отнесен к данному хронологическому интервалу.

3.4.2. Языковые особенности

Основная часть рукописи скопирована с качественного источника и содержит несколько особенностей, характерных для современных ей литургических текстов. Напротив, коллекция равносложных гимнов, или «катастиков», демонстрирует необычные ошибки, которые можно объяснить созданием рукописи в коптском культурном окружении.

²⁹³ Jonge, H., J., de. Joseph Scaliger's Gr.-Arabic lectionary // *Quaerendo*. 1975. Vol. 5. P.167, 171. О 'majuscula nitrensis': Budde, A. *Die ägyptische Basilios-Anaphora. Text – Kommentar – Geschichte*. Aschendorff Münster, 2004. S. 72–76.

²⁹⁴ White, H., G., E. *The monasteries of the Wadi'n Natrun*. Vol. 1. *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius* [1 Publications of the Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition 2]. New York, 1926. P. 200, pl. 21. Рукопись имеет похожий размер (177 × 133) и рубрики, выполненные кинноварью.

²⁹⁵ White. *The monasteries of the Wadi'n Natrun*. P. 200–213, pl. XXI. С 'majuscula nitrensis' традиционно ассоциируется Paris. Gr. 325, бумажный кодекс XIV в., схожих размеров 20, 5–14, имеющий 17 строк и две колонки. Пагинация в нем проставлена также на левом листе. См.: Brakmann, H. *Zur Stellung des Parisinus graecus 325 in der geschichte der Alexandrinisch-Aegyptischen liturgie* // *Studi sull'Oriente Cristiano*. Vol. 3/ 1. Roma, 1999. P. 97–110. Уже Бернард де Монфокон охарактеризовал кодекс как написанный 'more Aegyptiaco' и предположил, что кодекс был привезен на Кипр из Египта (Montfaucon, B., de, *Paleographia Graeca*. Parisiis, 1708. P. 314).

Регулярные ошибки:

а. итацизм: αληθινή → ἀληθινή, δυνάμη → δυνάμει, οτῇ → ὅτι, σὺ → σοὶ, πρέπι → πρέπει, ἀρνισάμενος → ἀρνησάμενος, πανήερον → πανίερον, θράσει → θράση, βασιλίαν → βασιλείαν, ἀμώλυνται → ἀμόλυντη, χειτονας → χιτῶνας, συγχωρίσεως → συγχωρήσεως;

б. смешение ο, ω и ου: εἰδώλων → εἰδόλων, οὐρανίων → οὐράνιον, ἄφθοнос → ἀφθόνως, ὁμολόγησαν → ὡμολόγησαν, ἄφοβος → ἀφόβως, ὁμολογον → ὁμολογῶν, ὥχημα → ὄχημα, ἐκλήροσαν → ἐκλήρωσαν, καλῶς ὁραιώτητος → καλὸς ὁραιώτητος, μακροημερεύσεως → μακροημερεύσεως;

в. смешение дифтонга αι и гласной ε: ἀφαισεως → ἀφέσεως;

г. ошибка: τοῦ δεσπότη ἡμῶν σωτήρος → δεσπότης..., σωθηθη → σωθῆναι, ἀοίμημος → ἀοίδιμος;

д. пропуск последней буквы слова: ἐλέου σοῦ → ἐλέους σου;

е. пропуск гласной metri causa: ἀγλόφανοι → ἀγλαόφανοι.

Нерегулярные ошибки:

а. смешение именительного и винительного падежей: Ὁ νέος ἡλικία καὶ τὸν σεπτὸν καὶ καλὸς → ... ὁ σεπτός, ἦλθεν εἰς Βαβυλὼν ἢ πόλις → ... τὴν πόλιν, χαῖρε, λόγος Θεοῦ ἢ γεννήσασα → ... λόγον, τροπαιοφόρους καὶ μάρτυρας... Σέργιος τε καὶ Βάκχος → ... Σέργιον τε καὶ Βάκχον, Κύρον καὶ Ἰωάννην, οἱ ἅγιοι, τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόροι καὶ μάρτυρες → Κύρος καὶ Ἰωάννης;

б. смешение именительного и родительного падежей: ὅτι πάντων εἰς σὲ καταφεύγωμεν → ... πάντες;

в. смешение винительного и родительного падежей: τὴν φθαρτὴν μὲν ἀεὶ καὶ προσκαίρου ζωῆς... κατέλιπεν → ...πρόσκαιρον ζωῆς;

г. смешение родительного и дательного падежей: συμμέτρῳ ἀναβάσεως αὐτῶν → συμμέτρου ἀναβάσεως;

е. смешение единственного и множественного чисел: οὐρανῶν βασιλείαν ἐκλήρωσαν σὺν ἀγγέλοις ἀεὶ αὐλιζόμενος → ...αὐλιζόμενοι;

ж. смешение οи и ου: οἱτοι → οὔτοι²⁹⁶.

Девять пометок на арабском языке, выполненных неопытной рукой черными чернилами²⁹⁷, содержат переводы греческих рубрик или пояснения, характеризующие разделы Октоиха как «первый», «второй», соответствующие «первому/второму канону» (или гласу, что характерно для коптского Октоиха), а также переводы имен святых в разделе с гимнами-

²⁹⁶ Gignac. A Grammar. P. 215–216.

²⁹⁷ Galavaris. Sinaitic Manuscripts. P. 120.

«катастихами». Эти пометки свидетельствуют о том, что рукопись использовалась в богослужебной практике, вероятно, в арабоязычной или коптской общине, где знание греческого языка было ограничено, но традиция служить по-гречески сохранялась.

3.4.3. Диакритические знаки и невмы

Диакритика используется в рукописи регулярно, однако встречаются случаи пропуска знаков (напр., «Ἀλλα» → «Ἀλλὰ», «σωσαι» → «σῶσαι»). В отдельных случаях диакритические знаки применяются ошибочно: смешиваются знаки густого и тонкого придыхания, а также острое и тупое ударение (напр., «ἁγίου» → «ἀγίου», «ἱερῶν» → «ἱερῶν», «πίστοι» → «πιστοί» и др.). Отсутствует знак аспирации над ρ, также не используется знак йоты подписной.

Использование ударений в качестве экфонетических или музыкальных знаков наряду с диакритикой соответствует распространенной в египетских рукописях практике нотации (см. выше): в отличие от византийской просодической системы, здесь внутри одного слова одновременно ставятся два или три ударения (напр., «Θεοδότῃς», «πάντων», «πίστοι», «συναθροίσμεν», «εὐεργέτοῦ» и др.), что указывает на функцию ударений как музыкальных обозначений.

3.4.4. Содержание

Рукопись представляет собой многофункциональную литургико-гимнографическую коллекцию, которая включает²⁹⁸:

Часть I. Символ веры: фрагмент Никео-Цареградского Символа веры.

Часть II. Воскресный мелькитский Октоих: воскресные гимны для 1–го, 2–го, 3–го, 5–го и 7–го гласов.

Часть III. Диаконские прошения

#1: Начальные диаконские прошения;

#2: Пршения, включая прошения об упокоении «святых отцов» Севера Патриарха, Петра Исповедника, Лукия, Лонгина, Антония, Пахомия, трех Макариев (т.е. Макария Великого, Макария Александрийского, Макария Ткоусского), Шенуты, Арсения, Псоа, Максима, Дометия;

#3: Пршения с поминовением Богородицы, архангелов Михаила, Гавриила и Рафаила, мученика Иоанна Крестителя, святого Стефана, апостолов, страстотерпцев, пророков и победоносных мучеников, евангелиста Марка, апостола Иоанна Богослова и девственника, мученика Георгия, мученика Мины и святого Феодора;

#4: Пршения, посвященные посту и воскресению Христову, концу жизни, ангелу мира.

²⁹⁸ Τα νέα εὐρήματα. Σ. 152. Здесь: «Тропари, прошения, молитвы».

Часть IV. Гимны κατὰ στίχων святым и Богородице

Гимны κατὰ στίχων святым Сергию и Вакху, Косме и Дамиану, Киру и Иоанну, монаху Феодору, Богородице, Богу, на обретение главы Иоанна Предтечи.

MG 62 — это многофункциональная монофизитская коллекция. Вероятнее всего, кодекс был привезен на Синай из Нижнего Египта. Добавление нового мученика — Феодора, убитого мусульманами в Каире и кратковременно почитавшегося в этом регионе, — подтверждает происхождение кодекса из Нижнего Египта.

Рукопись могла принадлежать монофизитской общине или конкретному лицу, продолжавшему использовать греческий язык и включавшему отдельные мелькитские, то есть греко-православные, тексты в богослужебную практику.

Языковые особенности кодекса позволяют предположить, что его владелец не был носителем греческого языка. Кодикологические признаки и почерк также свидетельствуют о том, что писец говорил на греческом как на втором языке и первоначально обучался коптскому письму. Упоминание в диптихах отцов из монастыря Энатон возле Александрии, где был похоронен Севир Антиохийский, указывает на связь общины или священнослужителя с севиновыми последователями и традицией Энатона, община которого после закрытия обители была перемещена в Скит Нитрийской пустыни и сохранялась там еще в XIII–XIV веках.

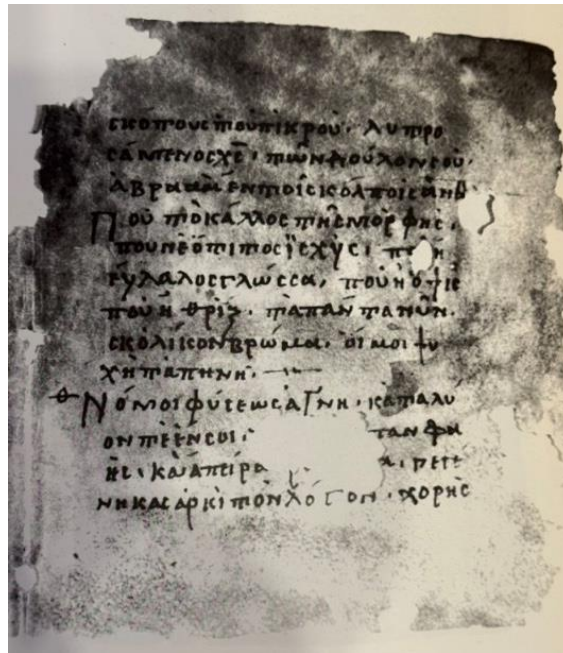
Рукопись входит в круг литургических сборников из Скита таких, как Coptic Museum Inv. 20, Paris. Gr. 325 и «Канонами отпустительными вечерни и утрени» XIV века (бохаирская Псалмодия). Данные кодексы свидетельствуют о том, что общины Скита могли совершать отдельные части богослужения на греческом языке, используя смешанный репертуар: монофизитские анафоры Марка/Кирилла, Григория, Василия, с одной стороны, и воскресный православный Октоих, с другой, гимны-«катастихи» как мелькитского, так и монофизитского происхождения.

3.5. Sin. Gr. NF MG 59

X век (по Панайотису Николопулосу)²⁹⁹. 2 листа. Пергамент. Размер: 120 × 110. Литургико-гимнографический сборник. Не издан.

Сборник малого формата, близкого MG 62. На листе содержится 13 строк. Почерк — аккуратный унциал. Знаки диакритики проставлены регулярно; имеются знаки музыкальной нотации.

²⁹⁹ Τὰ νέα εὐρήματα. Σ. 152. В монографии Фонкича описание и датировка кодекса отсутствует.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 59.

Кодекс написан грамотно, фиксируются отдельные особенности, как итацизм (νεῶτιτος → νεότητος, ταληνή → ταλεινή), смешение о и ω (δούλον → δούλων, σκόλικον → σκολίκων). Фрагмент содержит метрические гимны усопшим.

5. Заключение к второй главе

1. В рамках исследования проанализировано 27 рукописных гимнографических списков VIII–IX веков из собраний монастыря святой Екатерины на Синае, Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (в основном привезенных с Синае Константином Тишендорфом), фрагмент из монастыря Кастеллион, папирусы из Вены и библиотеки Джона Райлендса в Манчестере.

2. Из них 24 списка возможно ассоциировать по типологическим характеристикам с Новым Тропологием, который по числу списков является основным гимнографическим сборником на греко-христианском Востоке в это время. Sin. Gr. NF MG 4, 37, 49, 52, 58, 80, 82, 84, 88, 91, 94, РНБ Греч. 7, 29, 87, Sin. Gr. 591, фрагмент из монастыря Кастеллион в Иудейской пустыне представляют календарную часть Нового Тропология. Sin. Gr. NF MG 24, 29, 83, 90, 99, 120 — октоишную и приложения с общими текстами.

3. Три рукописи — Sin. Gr. NF MG 15, 59, 62 — типологически не связаны с Новым Тропологием. Кодексы содержат смешанный евхологический и гимнографический материал, включая гимны κατὰ στίχων, и представляют региональные, в том числе монофизитские (MG 62), коллекции.

4. На основании системы датирования унциальных рукописей, предложенной Фонкичем, уточнена датировка 17 кодексов из каталога Николопулоса в сторону более раннего времени: Sin. Gr. NF MG 15, 24, 29, 49, 52, 56+5, 80, 82, 83, 84, 88, 90, 91, 99, РНБ Греч. 7, 29, 87. Скорректирована атрибуция 18 рукописей как принадлежащих к типу Нового Тропология: Sin. Gr. NF MG 37, 49, 52, 88, 80, 82, 91, 94, Sin. Gr. 591, Sin. Gr. NF MG 15, 24, 29, 83, 90, 99, РНБ Греч. 29, 87. К древнейшим образцам Нового Тропология следует отнести фрагменты РНБ Греч. 29 и 87.

5. К рукописям с наиболее высоким уровнем грамотности и аккуратностью письма относятся Sin. Gr. NF MG 49, 83, 84, 91, 120, РНБ Греч. 29, РНБ Греч. 87, Sin. Gr. 591. При этом кодексы Sin. Gr. NF MG 37, 83, 84, 91, 120, РНБ Греч. 87 исполнены почерком сиро-палестинского происхождения — *scriptura mista*, а Sin. Gr. 591 — письмом *minuscola agiopolita*. Наибольшее количество ошибок фиксируется в региональных кодексах Sin. Gr. NF MG 4, 15, 37, 58, 62, 80, 94.

6. По составу, аналогично Древнему Тропологию³⁰⁰, в корпусе Нового Тропология выделяются классический полный тип, представленный, например, в Sin. Gr. NF MG 56+5, и краткий тип на основные праздники, зафиксированный в Sin. Gr. NF MG 91. Краткость «не указывала на архаичность», но была обусловлена спецификой отбора материала для нужд той или иной общины³⁰¹. Отдельную группу образуют рукописи Sin. Gr. NF MG 4 (исключены великие праздники, как Преображение и Успение) и 37 (отсутствует канон на Преображение). Поскольку греческий Новый Тропология сохранился фрагментарно, вопрос о выделении редакций может быть решен лишь после издания грузинского и сирийского переводов памятника, дошедших до нас полностью и с опорой на них.

7. Установление кафедральной или монастырской принадлежности сборника осуществимо в тех случаях, когда в его состав включены гимны, функционально привязанные к архиерейским чинам, как освящение мира в Sin. Gr. NF MG 56+5.

8. К сиро-палестинскому региону, по палеографическим показателям относятся кодексы Sin. Gr. NF MG 37, 84, 83, 91, 120, РНБ Греч. 87, написанные почерком *scriptura mista* и Sin. Gr. 591, написанный письмом *minuscola agiopolita*.

9. К региону Синая и Нижнего Египта, на основании календарных, языковых и культовых особенностей можно отнести — Sin. Gr. NF MG 4, 5+56, 49, 58, 80, 94, P. Vindob. G.19.934. Культовые черты проявляются в текстах на панигир архангела Михаила (MG 56+5, 6 июня), на обновление храма мученика Афанасия Климийского на Суэцком канале (MG 4,

³⁰⁰ Так, Sin. Geo. 40, переписанная в лавре Саввы Освященного по заказу Феодора Палавского не позднее 60-х годов X века, представляла краткий тип (в ней отсутствовали праздники такие, как, напр., память святых Давида и Иакова (26 декабря), первомученика Стефана (27 декабря)). См.: Хевсуриани. Структура. С.76.

³⁰¹ Хевсуриани. Структура. С. 79, 86; Nikiforova, Chronz. Beobachtungen. S. 147–174.

июль), на память известного ранее из монофизитских источников египетского святого Аколужа (MG 80, май) и др.

Лингвистические черты рукописей из Египта, не встречающиеся в рукописях из других регионов и находящие подтверждение в папирусах, это чередование ου / υ (πουρός вместо πυρός), ου / οι (ἄγγελου вместо ἄγγελοι), α / ο (σαφία вместо σοφία); синкопирование ε, ο перед гласной (Θομήτορος вместо Θεομήτορος). Наконец, в кодексах из Египта присутствует региональная культовая специфика, как именование Иоанна Предтечи «мучеником» (μάρτυς) в P. Vindob. G.19.934 и венском папирусе и MG 62.

Глава 3. Типология Нового Тропология

Типологические особенности средневековых литургико-гимнографических памятников определялись их принадлежностью к тому или иному литургическому типу, причем принципиально различались книги иерусалимской и константинопольской традиций.

Типологические признаки Тропология — основного сборника иерусалимской системы книжной литургико-гимнографической культуры — могут быть разделены на безусловные, характерные для всех без исключения памятников данной группы, и факультативные, присущие лишь определенным ее представителям.

К безусловным признакам относятся:

- универсальная композиция;
- иерусалимские макро- и микроструктуры;
- соотношение с иерусалимским календарем;
- соотношение с иерусалимским Лекционарием.

К факультативным признакам относится соотношение с иерусалимской литургией апостола Иакова — черта, характерная для Древнего Тропология и греческих Новых Тропологиев и отсутствующая в его грузинских и сирийских переводах.

Несмотря на то, что иерусалимский Тропологий как тип книги (к которому относится и Древний, и Новый Тропологий) бытовал на протяжении, по крайней мере, пяти столетий на обширной территории в различных институциональных, региональных и языковых контекстах, находясь в процессе постоянного развития и пополнения репертуара, его списки, обнаруженные на Синае и датируемые VIII–IX веками, сохраняют указанные признаки, соотносимые с иерусалимским литургическим типом. Тем самым они демонстрируют генетико-типологическое родство с иерусалимским Древним Тропологием. Отсутствие этих характеристик в памятниках константинопольской традиции, таких как Минея, Триодь и повседневный Октоих, свидетельствует об их принадлежности к иной типологической модели.

1. Безусловные типологические признаки

1.1. Универсальная композиция

Универсальность композиции была обусловлена ранней стадией развития богослужения и гимнографии, когда число особых текстов было еще невелико. Под универсальной композицией Тропология — как старшей, так и младшей редакций, — понимается то, что сборник охватывал весь объем гимнографического материала, необходимого для годового богослужебного круга:

- Неподвижный цикл, начиная с предпразднства Рождества Христова до конца календарного года;
- Подвижный, или триодно-пасхальный, цикл (великий пост, страстная неделя, пасхальный период до Пятидесятницы);
- Дополнения с «общими» песнопениями и гимнами прото-Октоиха в соответствии с восемью гласами.

В дошедших до нас греческих фрагментах VIII–IX веков Нового Тропология сохранились следующие блоки:

	Минейная часть	Триодная часть	Осмогласие	Приложения
ГЛ	Весь год	Периоды великого поста и Пятидесятницы		«Общие» формуляры Богородице, кресту, апостолам, пророкам, мученикам, святителям, праведным, блаженным и исповедникам, императорам, на основание храма, на освящение храма, на процессии, заупокойная служба субботы, воскресная служба, службы Рождества Христова, Богоявления, страстной недели, тропари креста
ДрТр	Весь год	Периоды великого поста и Пятидесятницы	Воскресный Октоих	«Общие» тексты усопшим, Богородице, кресту, ангелам, мученикам, трем отрокам, апостолам, святителям, покаянные
MG 56+5	Декабрь–июнь	Великий пост и Пятидесятница		
MG 49	Декабрь			
MG 88	Декабрь–январь			
РНБ Греч. 7	Январь, февраль			
РНБ Греч. 29	Февраль			
РНБ Греч. 87		1-я неделя великого поста		
MG 94	Декабрь, февраль	Мясопустное воскресение и следующая неделя		«Общие» гимны мученикам, ангелам (без указания гласа)
MG 52	Февраль			

MG 91	Август	Пасха		
MG 82		Пасха, период Пятидесятн ицы		
MG 80	Май, август			
MG 4	Июль– октябрь			
MG 37	Август			
MG 84	Август			
Sin. Gr. 591	Декабрь			
MG 29				Гл. 2-й и 3-й: гимны архангелу, апостолам, женщинам, Богородице, усопшим покаянные тропари, кресту, мученикам, священномученикам, преподобным и святителям, апостолам, усопшим, преподобным, архангелу
MG 24				Гл. 3-й, 4-й и 1-й пл.: седальны мученикам и апостолам, на великий вход на воскресные дни, апостолам, пророкам, преподобным и святителям, усопшим, воскресные, отрокам, Богородице, мученикам, женщинам, апостолам, пророкам, преподобным
MG 90				Гл. 3-й и 4-й: покаянные, кресту, мученикам, усопшим
MG 83			Гл. 5-й пл.: гимны вечерни, утрени, ИАК воскресения	Гл. 5-й пл.: отпустительные тропари и седальны Богородице, покаянные, кресту, воскресные, отрокам, седальны для литаний
MG 120			Гл. 5-й пл.: гимны утрени и ИАК воскресения	Гл. 1-й пл.: тропари Богородице

Последовательность блоков могла варьироваться: напр., MG 56 + 5 начинался текстами на предпразднство Рождества Христова, а Sin. Syr. 48 открывали формуляры воскресного Октоиха, за ними следовали тексты предпразднства Рождества Христова (см. Приложение, 2.2. Сопоставление календаря и репертуара на первое полугодие в Грузинском Лекционарии, Древнем Тропологии, Новом Тропологии).

В приложениях помещались так называемые «общие», типовые формуляры и отдельные монострофы — седальны, ипакои, тропари; гимнография прото-Октоиха. Внутри блока

неподвижного и подвижного циклов гимны располагались в литургическом порядке, внутри других блоков расположение текстов могло быть литургическим или по жанрам.

1.1.1. Подвижный и неподвижный циклы

Неподвижный цикл в Новом Тропологии открывался предпразднством Рождества Христова³⁰² — службой, еще отсутствовавшей в Древнем Тропологии, — и продолжался до Сретения (2 февраля). Затем следовал триодно-пасхальный блок с интегрированными в него формулярами святых, память которых праздновалась весной (например, великомученика Феодора Тирона в первую субботу великого поста, великомученика Георгия 23 апреля и других). После Пятидесятницы возобновлялись календарные службы, распределенные по месяцам вплоть до середины декабря.

Хотя календарь иерусалимского Лекционария уже был насыщен памятями святых и праздниками на каждый день года, в Древнем Тропологии особая гимнография имела лишь для тридцати дней³⁰³. В Новом Тропологии число служб увеличилось более чем вдвое: на первое полугодие в кодексе MG 56+5 зафиксировано 73 службы, что позволяет предполагать наличие около 146 служб на весь литургический год.

В процессе формирования Нового Тропология Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский впервые составили множество гимнографических последований: появились особые тексты в честь святителя Василия Великого (1 января), священномученика Вавилы Антиохийского (15 января), святителя Григория Назианзина (23 января), преподобного Евфимия (20 января), в память преподобных, убитых на Синае и в Раифе (в день отдания Богоявления), и другие.

Характерной особенностью подвижного цикла Нового Тропология стала его менее разработанная структура по сравнению с гимнографией неподвижного цикла. В Древнем Тропологии (как в кафедральной редакции храма Воскресения, так и в монастырской редакции лавры Саввы Освященного) на этот период имелись полные формуляры суббот — святого мученика Феодора Тирона, севастиийских мучеников, Лазаревой субботы, — а также служб Входа в Иерусалим, страстной недели, нового воскресения, или Антипасхи, Вознесения и Пятидесятницы, включавшие многопесенные каноны и многострофные циклы; для будних и воскресных дней великого поста полагались стихиры на «Господи, воззвах» и на «Хвалите».

В Новом Тропологии (на примере MG 56+5 и РНБ Греч. 87) гимнография великого поста представлена более ограниченно, чем в Древнем Тропологии: по одному монострофу на будний день и по два — на воскресный (в рамках литургии апостола Иакова). Это позволяет заключить,

³⁰² В отдельных списках Древнего Тропология и сборниках гомилий перед Рождеством помещали тексты на Благовещение (25 марта). См.: Хевсуриани. Структура. С. 62–64, 76.

³⁰³ Это праздники, для которых в Лекционарии были указаны монострофы, предназначенные для литургии апостола Иакова. См.: Хевсуриани. Структура. С. 77.

что Иоанн и Косма не ставили перед собой задачи разработки репертуара будних дней поста, но сосредоточились на переработке служб великопостных суббот, а также на службах Входа во Иерусалим, страстной недели, Пасхи, нового воскресения, Вознесения и Пятидесятницы. Примечательно, что служба Преполовления Пятидесятницы, отсутствовавшая в Древнем Тропологии, впервые появляется в Новом Тропологии.

1.1.2. Прото-Октоих

Октоих — это осмогласный корпус песнопений седмичного круга. В нем выделяется воскресный Октоих, включающий в себя песнопения вечера субботы и утрени воскресения, и будничный Октоих, содержащий песнопения на дни недели³⁰⁴.

Элред Коди и Алексей Мстиславович Пентковский относят возникновение Октоиха к VII веку, первый исследователь связывает его формирование с сиро-палестинской мелькитской средой, а второй — с Иерусалимом³⁰⁵. С этой датировкой согласуется свидетельство Древнего Тропология, в котором уже представлен цикл воскресных песнопений Октоиха с гласовыми обозначениями³⁰⁶. Косвенным подтверждением служит факт проникновения системы осмогласия в Армению из Палестины и ее распространение там с VII века, что позволяет предположить существование данной системы в Палестине уже в VI столетии³⁰⁷.

Текстологический анализ воскресных гимнов, проведенный Шарлем Рену, показал, что их смысловое ядро восходит к еще более раннему периоду: тексты отражают христологию IV–V веков, содержат формулировки Никейского собора (325 г.) и обнаруживают литературные параллели с сочинениями Кирилла Иерусалимского († 386) и Исихия Иерусалимского († середина V в.)³⁰⁸. Эти текстологические наблюдения согласуются с выводами Стига Фрёйшова, который относит появление первых элементов прото-Октоиха к концу IV века, связывая их формирование со средой кафедрального чина Иерусалима.

Уже в Древнем Тропологии представлен разработанный репертуар гимнов на субботние и воскресные дни³⁰⁹. В него входят: на вечерне — стихиры на «Господи, воззвах», гимны входа в качестве припевов к псалму «Се ныне благословите» (Пс. 133) и песнопения кресту; на утрени

³⁰⁴ Булаев Д.В. Октоих // Православная энциклопедия. Т. 52. 2018. С.535–545.

³⁰⁵ Cody, A. The Early History of the Octoechos in Syria / East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period, ed. by Nina G. Garsoïan, Thomas F. Mathews, and Robert W. Thomson. 1982. P. 102–106; Пентковский А. М. Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 11. С. 492.

³⁰⁶ Ранее предлагались более поздние датировки. П. Джеффри относил рождение Октоиха к VIII и IX векам, Иерусалиму (Jeffery. The Earliest Octōēchoi. P. 147–209); И.Е. Лозовая — к кон. VII – нач. VIII вв., когда появляются первые гласовые обозначения в рукописях (Лозовая И. Е. Глас // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 11. С. 55).

³⁰⁷ Frøyshov. The Early Development. P. 139–178. Сами гласы появляются раньше и представлены в папирусах, как P. Vindob. G. 19.934, VI в.

³⁰⁸ Renoux. Les Hymnes de la Résurrection. 2000. P. 42.

³⁰⁹ Седмичные осмогласные песнопения содержатся в Sin. Geo. 40, 53 и 34.

— гимны после евангельского чтения и стихиры на «Хвалите»; на литургии апостола Иакова — гимны на умовение рук и на вход святых даров³¹⁰.

Кроме того, в рамках Древнего Тропология прослеживается тенденция к систематизации гимнографического материала по тематическим признакам. Например, в Sin. Geo. 40 стихиры на «Хвалите» распределены соответственно тематическим циклам (в скобках указано число стрóf):

- Богородице (5);
- покаянные (3);
- кресту (2);
- мученикам (2);
- за усопших (2);
- Иоанну Предтече (1);
- первомученику Стефану (1)³¹¹.

В рукописи Sin. Geo. 34 (932 г.) тематическое распределение материала представлено шире и делится на два основных раздела:

1) тропари на «Господи, воззвах» и на «Хвалите» включают песнопения покаянные, кресту, мученикам (включая особые строфы первомученику Стефану), заупокойные, Богородице, Иоанну Предтече;

2) тропари составного канона выстраиваются в тематическую последовательность (по одной строфе на каждую тему) и посвящены воскресению, кресту, мученикам, святителям, преподобным, усопшим, Богородице³¹².

Аналогичная тематика представлена в составных канонах древнейшего наиболее полного списка греческого прото-Октоиха (Sin. Gr. 1593 + London, Brit. Libr., Add. 26113 + Sin. Gr. 776), датированного Борисом Львовичем Фонкичем второй половиной VIII – началом IX века и отражающего иерусалимскую традицию³¹³. Он имеет сходство с Sin. Geo. 34 и 40 посвящения: кресту и воскресению (2), воскресению (2), апостолам (2), мученикам (2), святителям (1), преподобным (1), покаянию (2), усопшим (2), Богородице (1). Подобный

³¹⁰ Андриадзе М. Гардамоткумай // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. С. 415; Никифорова. Типология. С. 52–80.

³¹¹ В этом можно усмотреть начало формирования седмичных памятей. Согласно Sin. Geo. 34 (X в.), соединившему иерусалимскую кафедральную и савваитскую монашескую гимнографию, пласты Древнего и Нового Тропология, тематически дни были посвящены: 1) воскресение — воскресению Христову, 2) понедельник — покаянию, 3) вторник — покаянию, 4) среда — кресту, 5) четверг — Богородице, 6) пятница — кресту, 7) суббота — усопшим и всем святым.

³¹² Хевсуриани. Структура. С. 143–150; Frøyshov. The Early Development. P. 168–169.

³¹³ Об этой рукописи см.: Булаев. Рукописные источники. С.103. К сожалению, эта важнейшая рукопись остается не исследованной полноценно.

составной канон зафиксирован и в MG 83, где тропари песен посвящены распятию, воскресению, Троице и Богородице.

Данные рукописи сформировались в результате реформы Иоанна Дамаскина в области репертуара воскресного и будничного Октоиха, которая, по мнению Ольги Александровны Крашенинниковой, могла заключаться в систематизации стихир и тропарей воскресного и будничного циклов на восемь гласов (отчасти заимствованных из Древнего Тропология) и их последовательном распределении³¹⁴. Унификации подвергся и «общий канон», содержащий тропари различного посвящения и также составленный на основе раннего репертуара: так в «общий» канон рукописи Sin. Gr. 776 был интегрирован почти без изменений воскресный двупеснец 5-го гласа из папируса VII века J. Ryland № 466 (см. ниже).

В то же время Иоанн и Косма обогатили репертуар Октоиха оригинальным материалом: своими воскресными канонами первого–восьмого гласов, а также рядом других авторских канонов в честь святых.

В греческих синайских фрагментах осмогласного типа сохранились гимны со следующими тематическими посвящениями³¹⁵:

	MG 29	MG 24	MG 90	MG 120	MG 83
Архангелу	+				
Апостолам	+				
Богородице	+	+		+	+
Женщинам	+				
Покаянные	+		+		+
Кресту	+		+		+
Мученикам	+	+	+		
Священно-мученикам	+	+			
Преподобным и святителям	+	+			
Трем отрокам		+			+
Воскресные		+			+

³¹⁴Благодарю Ольгу Александровну Крашенинникову за это сообщение. Также иеромонах Епифаний (Булаев) указал мне на то, что древнейшая воскресная осмогласная гимнография, получившая широкое развитие в Древнем Тропологии, была воспринята Новым Тропологиям в большей степени, чем праздничная. См.: Булаев. Рукописные источники. С. 27–36; Желтов, Булаев. Стихиры воскресного Октоиха. С. 94–111.

³¹⁵Metreveli. Les manuscrits liturgiques géorgiens. P. 43–48.

Усопшим	+	+	+		
«Тайные» (μυστικά)		+		+ (εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων)	
На литанию					+

Фрагментарные свидетельства прото-Октоиха не позволяют реконструировать, как функционировал сборник данного типа на практике. Тем не менее они коррелируют с данными Древнего Тропология и рассмотренной выше двухчастной моделью прото-Октоиха из Sin. Gr. 776 (Стихирокафизматарий + Канонник), которая вплоть до X–XI веков предопределила структуру византийского Октоиха жанрового типа³¹⁶, а также с грузинскими и сирийскими переводами Нового Тропология.

1.1.3. «Общие» последования

Ввиду отсутствия фундаментального исследования эволюции иерусалимского корпуса текстов Октоиха (что выходит за рамки настоящей работы), а также фрагментарной сохранности греческих списков Нового Тропология, чья первоначальная структура остается гипотетической, не всегда представляется возможным однозначно определить, имеем ли мы дело с текстами прото-Октоиха или с «общими» песнопениями.

Типовые, или «общие», службы, характерные для иерусалимского богослужения раннего периода, предусматривали использование одних и тех же чтений и гимнов для различных праздников, сгруппированных по тематическим посвящениям (мученикам, апостолам, кресту и т. д.)³¹⁷.

В иерусалимских Лекционариях под рубрикой «общие» были собраны формуляры чтений соответствующих типов³¹⁸:

	ГЛ	РНБ Греч. 44	Sin. Gr. 212 ³¹⁹	MG 11 ³²⁰	Sin. Geo. O. 38 ³²¹	Sin. Arab. 116
--	----	--------------	-----------------------------	----------------------	-----------------------------------	-------------------

³¹⁶ Напр., Sin. Gr. 779, 780, 778, 790, 795 (X–XI вв.). См.: Лозовая. Древнерусский нотированный Параклит. С. 34–46.

³¹⁷ Хевсуриани. Структура. С. 100–113; Никифорова. Из истории Минеи. С. 21–27.

³¹⁸ Иногда они включали гимны (напр., РНБ Греч. 44, Sin. NF MG 8). См.: Galadza, D. A Greek Source of the Jerusalem Lectionary Sinai Gr. N.E. МГ 8 (10th c.) / Σύνταξις καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag, ed. Diliانا Atanassova and Tinatin Chronz. [Orientalia–Patristica–Oecumenica 6]. Wien, 2014. B.1. S. 222.

³¹⁹ Galadza, D. Two Greek, Ninth-Century Sources of the Jerusalem Lectionary: Sinai Gr. 212 and Sinai Gr. N.E. МГ 11 // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata. Volume in onore di N. Egender, OSB, e S. Janeras i Vilaró. III–11. 2014. P. 83–90.

³²⁰ Ibid. P. 90–102.

³²¹ Garitte, G. Un index géorgien des lectures évangéliques selon l'ancien rite de Jérusalem // Muséon. 1972. Vol. 85. № 3–4. P. 376–395.

Мученикам		+	+	+	+	+
Пророкам		+	+	+	+	+
		(Пророку)				
Преподобным		+	+	+	+	+
				(Аскетам)		
Святителям		+	+	+	+	+
Апостолам		+	+	+	+	+
На освящение храма		+	+	+	+	+
			(Воскресения в Иерусалиме)			
Божией Матери					+	+
Кресту				+	+	+
Усопшим			+	+	+	+
Женам		+	+	+		+
Архангелам		+	+	+	+	+
		(Архангелу)				

В Лекционариях к регулярным относились формуляры мученикам, пророкам, преподобным, святителям и апостолам, а к факультативным — императорам (напр., в Грузинском Лекционарии, Sin. Geo. 38), святым женщинам и архангелам³²². Формуляры, посвященные архангелам, обычно сопровождалась арабской ремаркой «Михаил» (РНБ Греч. 44, л. 100 об.; Sin. Gr. 212; Sin. Arab. 116³²³), что объясняется египетским происхождением данных рукописей и особым почитанием архангела Михаила в Египте. Наличие формуляров святым женщинам также являлось специфической чертой египетских кодексов (РНБ Греч. 44, Sin. Gr. 212, Sin. Arab. 116)³²⁴.

В Древнем Тропологии «общая» гимнография накапливалась под днями памяти наиболее почитаемых святых: святителям — под днем памяти Василия Великого (1 января), преподобным — под днем памяти Антония Великого (17 января), мученикам — под днем памяти Феодора Тирона (в первую субботу великого поста) и т.д. Наряду с этим были

³²² Подробнее см.: Nikiforova. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P. 91–95.

³²³ Galadza. Two Greek. P. 89; Garitte. Un index géorgien. P. 222.

³²⁴ Коптские памятники знали два типа «общих» чинов святых женщин: матерей (свв. Анна и Елизавета) и всех остальных (вдов, мучениц, монахинь). См.: Zanetti, U. Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-La-Neuve, 1985. P. 46–47, 237–240, 252.

сформированы и полноценные «общие» формуляры святителям (1 января), преподобным (28 января), усопшим и другие³²⁵.

В Новом Тропологии присутствие «общей» гимнографии сократилось, не осталось прежних «общих» блоков под 1 и 28 января, хотя отсылки к «общим» текстам говорят в пользу продолжения обращения к подобным собраниям. «Общие» гимны мученику указано петь в день памяти мученика Феодора Стратилата на «Господи, воззвах» (μαρτυρικά, первая суббота великого поста, MG 56+5, § 29, л. 104), а также «общие» мученичны (εἰς μάρτυρας) — в день памяти мученика Иулиана Тарсийского (18 мая, MG 56+5, §60, л. 202); «общие» преподобным (εἰς ὁσίους) — в день памяти преподобного Онуфрия (10 июня, MG 56+5, § 72, л.236 об.).

«Общие» тексты инкорпорировались в формуляры святых, для которых не существовало особых певческих последований. Более архаичный текст мог исполняться в день памяти святого, чей праздник был установлен позднее, при отсутствии специально составленных для него песнопений. Так, на память мученика Филофея исполнялись архаичные «общие» стихиры мученикам, включенные в формуляр седьмого дня после Богоявления (MG 56+5, §16, л. 45–48):

§16. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. γ´. Πρὸς Γυναῖκες οὐκ ἐκ νεκρῶν.

Ἐπιφάνειαν σαρκὶ Θεοῦ λόγου προσκυνήσωμεν, ἐκ Πατρὸς ἄνωθεν γνωρισθεῖσαν ἡμῖν διὰ Πνεύματος.

Ὅμοιον. Ἐφώτισας τὸν κόσμον σου, ἐλεήμων, λυτρώσαμενος τῇ ἐπιφάνειά σου ἐκ πταισμάτων· Κύριε δόξα σοι.

Ὅμοιον. Τοὺς μάρτυρας, φιλόανθρωπε, τοῦ σταυροῦ σου τὴν ἀήττητον περιέζωσας δυναστείαν· Κύριε δόξα σοι.

Ὅμοιον. Ἐμίσησαν οἱ ἅγιοι τὴν ἀπάτην καὶ ἠγάπησαν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τὸ πάθος, λέγοντες· δόξα σοι.

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. γ´. Πρὸς Ἀνέστης, Χριστέ, ἐκ νεκρῶν. Ὅμοιον. Τὰ πρόσκαιρα τοῦ βίου καταλείποντες ἀνεδείχθητε κληρονομίαν Θεοῦ τῆς δόξης, ἅγιοι μάρτυρες.

§16. На «Господи, воззвах». Гл. 3-й пл. Подобен: Жены из мертвых.

Явлению Бога слова во плоти поклонимся, познанному нами свыше от Отца через [святого] Духа.

Подобная [стихира]. Просветивший твой мир, милостивый, избавивший твоим явлением от прегрешений, Господи, слава тебе.

Подобная [стихира]. Мучеников, человеколюбец, непобедимою твоего креста препоясал силой, Господь, слава тебе.

³²⁵ См.: Хевсуриани. Структура. С.71, 101, 113; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 379–386.

Подобная [стихира]. Возненавидели святые [языческий] обман и возлюбили Христа спасителя страдание, восклицая: слава тебе.

На «Хвалите». Гл. 3-й. Подобен: Воскрес, Христос, из мертвых. Скоротечное жизни оставив, вы восприняли наследие божией славы, святые мученики.

Эти гимны отличаются обобщенным содержанием: в них упоминаются противостояние святого ереси, подражание Христу и принятие креста — эти мотивы могут быть отнесены к любому мученику.

Блоки «общих» текстов помещены в службах на память землетрясения 749 года (MG 56+5, §21, 17 января, л. 65 об.–66), преподобного Арсения Великого (MG 56+5, § 55, 7 мая, л.189), мучениц Веры, Надежды и Любви и др. (MG 56+5, §69, 1 июня, л. 226–226 об., см. Приложение, 3.1.1.1. «Общие» монострофы).

1.2. Соотношение с иерусалимским календарем

Второй типологической характеристикой Тропология выступает его следование иерусалимскому календарю, который отличали:

- региональный характер, то есть введение памятей святых, почитавшихся в регионе Иерусалима и Палестины и не известных другим традициям;
- празднование святых под специфическими датами, принятыми в Палестине;
- насыщенность.

Календарь Нового Тропология включал, помимо великих общехристианских праздников (напр., преподобного Антония Великого, 17 января; Сретения, 2 февраля; великомученика Георгия, 23 апреля), дни памяти иерусалимских епископов и святых, пользовавшихся особым региональным почитанием под специфическими датами (напр., память священномученика Вавилы, епископа Антиохийского, в Иерусалиме чтилась 15 января³²⁶, тогда как в Константинополе — 4 сентября).

Кроме того, ежегодно отмечались дни освящения местных храмов, что восходило к ветхозаветным праздникам освящения Иерусалимского храма (при Соломоне, Зоровавеле и Маккавеях). Наиболее полным аналогом стал праздник Обновления храма Воскресения в Иерусалиме (13 сентября). Праздник праздновали уже в IV веке, о чем свидетельствует Эгерия, записавшая в своем дневнике: «Днем обновления зовется то время, когда святая церковь, что на

³²⁶ GL § I 143.

Голгофе, которую зовут Мартирием, посвящена Богу»³²⁷. Праздник имел восемь дней поспражднства и формуляр, не уступавший по торжественности праздникам Рождества и Богоявления.

Тексты этого праздника служили моделями для других аналогичных служб. В день освящения храма в честь Хозивской иконы Божией Матери в Иудейской пустыне (MG 56+5, § 19, 16 января, л. 58) пели стихирю «В древности обновив свой храм Соломон» (Πάλαι μὲν ἐγκαίνιζον τὸν ναὸν ὁ Σολομών)³²⁸, сочиненную для освящения храма Воскресения в Иерусалиме.

Храм, посвященный Богоматери, находился в лавре преподобного Георгия Хозевита в пустыне Хозива между Иерусалимом и Иерихоном. Обитель была основана в конце V — начале VI веков Иоанном (впоследствии митрополитом Кесарии Палестинской) там, где, согласно преданию, праведный Иоаким после сорокадневного поста получил от ангела благовестие о рождении Пресвятой Богородицы. В VI–VIII веках монастырь «процветал и славился строгостью жизни подвижников»³²⁹.

Первые формуляры праздника освящения соборного храма этой обители зафиксированы в Грузинском Лекционарии (18 января)³³⁰ и в Древнем Тропологии (16 января)³³¹. Празднование этого дня было воспринято и Новым Тропологием, однако впоследствии так и не вышло за пределы распространения иерусалимской традиции.

Иван Алексеевич Карабинов, сопоставляя композицию самогласных стихир, атрибутированных в поздневизантийских Стихирарях Косме и Иоанну, на воскресение ваий и дни страстной недели, заметил, что «один поэт дополняет другого», и предположил, что песнописцы работали по единому плану³³². Данные MG 56+5 подтверждают его наблюдение о том, что при составлении новой редакции Тропология Иоанн и Косма делили работу между собой в соответствии с календарным принципом. Так Иоанн работал над службами января и святых, праздновавшихся великим постом, Косма — над страстной неделей³³³. Если праздник имел предпразднство, каждый гимнограф составлял по канону (напр., на Рождество и Богоявление). В результате Иоанн и Косма составили гимны:

³²⁷ Кекелидзе. Иерусалимский канонарь. С. 174–175. См. также: *Égérie, journal de voyage (itinéraire)*/ ed. par Pierre Maraval [SC 296]. P. 317.

³²⁸ В печатной Минее приписана монаху Иоанну (13/26 сентября).

³²⁹ Кекелидзе. Иерусалимский канонарь. С. 172.

³³⁰ Там же. С. 50, 171–172.

³³¹ Кекелидзе. Литургические грузинские памятники. С. 380; Garitte. *Le calendrier*. P. 133–134. Также праздники освящения храмов совершались по «общему формуляру» из ГЛ.

³³² Карабинов. Триодь Постная. С. 112–114. О. А. Крашенинникова указала мне на то, что данное наблюдение подтверждается и на материале Октоиха.

³³³ В MG 56+5 Иоанну атрибутированы каноны §1, 8, 18, 22, 36, 40, 41, 54 и 68; Косме — §3, 10, 24, 28, 37, и 65. Им могли принадлежать и другие каноны, не надписанные в рукописи, напр., канон св. Василия Великого (§5) — Иоанну, а каноны Георгию (§44), на дни страстной недели (§35–39) — Косме.

1) на ранее существовавшие в Древнем Тропологии большие праздники (напр., Богоявления, Сретения, вмч. Георгия и т. д.);

2) святым, память которых отмечена в Лекционарии, но для которых в Древнем Тропологии не имелось особого последования, или имелось неполное последование (напр., святым Давиду и Иакову полагались только гимны литургии апостола Иакова); службы святителям Василию Великому, Вавиле Антиохийскому, Григорию Назианзину, преподобному Евфимию совершались по «общему» чину и т. д.;

3) святым, память которых не отмечена ни в Лекционарии, ни в Древнем Тропологии (напр., преподобным, убитым на Синае и в Раифе).

Согласно атрибуциям MG 56+5, на первое полугодие «Космой монахом» было сочинено шесть канонов, «Иоанном монахом» — восемь³³⁴. Другие авторы работали над канонами второго ряда, предназначенными для менее значимых праздников, опираясь на мелодико-поэтические модели, ирмосы и подобны, разработанные Иоанном и Космой³³⁵.

Календарь служит инструментом для разграничения версий Тропология и выявления региональной, отличной от иерусалимской, специфики (см. Главу 4, 1. Региональная специфика MG 56+5).

1.3. Иерусалимские макро- и микроструктуры

Третьим типологическим критерием Тропология как книжного типа выступают иерусалимские литургические макро- и микроструктуры. Понятие структурных единиц богослужения (liturgical units) было введено Робертом Тафтом, который определял методологические основы историко-литургического исследования как анализ этих единиц по отдельности (микроструктуры) и в их совокупности (макроструктуры)³³⁶.

При изучении Нового Тропология под макроструктурами понимаются элементы, регламентировавшие суточный круг и совершение евхаристии: вечерня (ἑσπερινός), утренья (ὄρθρος) и литургия апостола Иакова (σύναξις).

Под микроструктурами понимаются типы песнопений, сформировавшиеся в рамках иерусалимской традиции для заполнения указанных макроуровней. К ним относятся монострофы (стихиры на «Господи, воззвах» и на «Хвалите», ипакои, седальны, тропари и другие гимны, которые возникли как припевы к псалмам), а также многострофные композиции такие, как канон.

³³⁴ Также Косме в рукописях и печатных книгах традиционно атрибутируют каноны вмч. Георгия (§44), на великие вторник (§35), среду (§36), пятницу (§38), субботу (§39), прав. Иову (§53, 5 мая), Иоанну — Василию Великому (§5).

³³⁵ Δετοράκης, Θ. Κοσμάς ὁ μελωδός. Βίος καὶ ἔργο. Θεσσαλονίκη, 1979 [Ἀνάλεκτα Βλατάδων 28]. Σ. 167–221.

³³⁶ Taft, R. The Structural Analysis of Liturgical Units: An Essay in Methodology / Beyond East and West: Problems in Liturgical Understanding. Washington: The Pastoral Press, 1984. P. 151–164.

Сведения о взаимодействии макро- и микроструктур богослужения содержатся уже в Армянском и Грузинском Лекционариях V–VII веков, в повествовании из «Луга духовного» о богослужении, совершенном на Синайской горе. Текст содержит анахронизм: автор помещает Иоанна и Софрония, живших в VI–VII веках, на богослужение к подвижнику Нилу († 430). Исследователи, включая издателя текста Лонго, датируют данное свидетельство концом VI — началом VII века³³⁷:

«Поведали нам авва Иоанн и авва Софроний, говоря: пошли мы к авве Нилу, вечером накануне воскресного дня, на гору Синай. Этот же старец безмолвствовал наверху, на святой вершине горы и имел с собой двух учеников.

Когда пришли мы к вечерне, сказал старец "Слава Отцу" и прочее, "Блажен муж" и "Господи, воззвах" без тропарей, "Свете тихий" и "Сподоби Господи", "Ныне отпускаеши" и так далее. И, совершив вечерню, предложил трапезу.

А после еды, мы начали правило. И произнеся шестопсалмие и «Отче наш», медленно начали псалмы. И прочитав первую статью из пятидесяти псалмов, старец сказал "Отче наш" и пятьдесят раз "Господи, помилуй". И все сели, а один из его учеников прочел соборное послание Иакова.

И снова встали, начали вторую статью из пятидесяти псалмов. И после исполнения пятидесяти псалмов, старец благословил другому брату прочитать из той же книги, соборное послание Петра.

И мы встали, начали третью статью из пятидесяти псалмов. И исполнив сто пятьдесят псалмов, и сказав "Отче наш" и "Господи, помилуй", сели. И дал мне старец книгу, и я прочел соборное послание от Иоанна. И поднявшись, начали [библейские] песни без тропарей. И ни после третьей песни, ни после шестой не сделали междопесние, но сказали "Отче наш" и "Господи, помилуй".

И произнеся Хвалитны без тропарей, начали "Слава в вышних Богу", "Верую", "Отче наш" и триста "Господи, помилуй". Старец закончил словами: "Сыне и Слове Божий, Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас и помоги и спаси наши души". И мы, ответив "Аминь", сели.

И говорю я старцу:

– Почему, авва, не храните чин соборной и апостольской Церкви?

А старец ответил:

³³⁷ Иоанн — Иоанн Мосх, автор Луга Духовного, 540–634 гг. (Baldwin, B. Moschos, John // Oxford Dictionary of Byzantium. New York and Oxford: Oxford University Press, 1991. Vol. II. P. 1415.). Софроний, будущий патриарх Иерусалимский, 560–638 гг. (Papadakis, A., Sophronios // Oxford Dictionary of Byzantium. New York and Oxford: Oxford University Press, 1991. Vol. III. P. 1928–1929). См.: Longo, A. Il testo integrale della "Narrazione degli abati Giovanni e Sofronio" attraverso le "ἐρμηνεῖαι" di Nicone // Rivista di studi bizantini e neoellenici, T. 2–3. 1965–1966. P. 237.

— Тому, кто не хранит чин соборной и апостольской Церкви, да будет анафема и в нынешнем веке и в будущем.

И я говорю:

— Посмотри сам: на вечерне святого воскресения ни на "Господи, воззвах" — тропарей, ни на "Свете тихий", ни на "Сподоби", ни на каноне, ни на "Бог Господь"; ни на стихословии псалмов воскресных — седальнов; ни на песнях трех отроков — тропарей; ни на Евангелии — "Всякое дыхание", ни на славословии — "Воскресение спасово хвалим" ты не сказал?!

В ответ на вопрос старец пояснил, что миряне и монахи, не имеющие соответствующего посвящения, не вправе исполнять вышеперечисленные виды гимнов»³³⁸.

В источнике, соотносящемся по времени с переходным периодом от Древнего Тропология к Новому, зафиксирована уже разработанная система макроструктур (вечерня и утренья), включающая устойчивый набор микроструктур. К их числу относятся: стихиры на «Господи, воззвах»; тропари, следующие за гимном «Свете тихий», молитвой «Сподоби, Господи» и прокимном «Бог Господь»; тропари на библейских песнях; седальны после стихословия воскресных псалмов; тропари после песни трех отроков; хвалитные псалмы после прокимна «Всякое дыхание»; великое славословие и заключительный тропарь «Воскресение спасово».

Данный текст свидетельствует о том, что его составители (Иоанн и Софроний в беседе с отшельником Нилом) четко осознавали связь между чтением Священного Писания, стихословием Псалтири и гимнографическими текстами, исполнявшимися в качестве припевов к библейским отрывкам.

К аналогичному выводу на основе изучения ранних форм гимнографии пришли Хельмут Лееб и Стиг Фрøyшхов. По их мнению, отправной точкой эволюции гимнографии — как в составе вечерни и утрени, так и в рамках литургии апостола Иакова — послужило псалмопение. Гимнографические тексты развивались преимущественно вокруг псалмопения: они либо припевались к псалмам, образуя с ними единое композиционное целое (как стихиры на «Господи, воззвах»), либо постепенно вытесняли их (как гимнография на великом входе литургии)³³⁹.

³³⁸ Ibid. P. 251–253: «И говорю это не для того, чтобы отвергнуть пение и поэтические творения [τὸ ᾄσμα καὶ τὰ ποιήματα] соборной и апостольской Церкви, но потому, что тропари не подходят для исихастов и тех, кто приносит покаяние во грехах своих». См.: Frøyshov, S. La réticence à l'hymnographie chez des anachorètes de l'Égypte et du Sinaï du 5e au 8e siècles // L'hymnographie. Conférences Saint-Serge: XLVIe semaine d'études liturgiques, Paris, 29 Juin – 2 Juillet 1999 / ed. A. M. Triacca and A. Pistoia, Bibliotheca 'Ephemerides Liturgicae'. [Subsidia 105]. Rome, 2000. P. 229–245.

³³⁹ Leeb. Die Gesänge (по всей книге); Frøyshov. [Hymnography of the] Rite of Jerusalem.

Небольшую группу составляли гимны, изначально не связанные с псалмодией. Впервые такие небиблейские гимнографические элементы фиксируются в начале V века в Армянском Лекционарии, в чинах пасхального и богоявленного бдений. О наличии подобных текстов свидетельствует паломница Эгерия (ок. 381–384 гг.), упоминающая «гимны» наряду с «антифонами» и «псалмами».

К числу самостоятельных гимнов относятся:

1) ежедневные вечерние и утренние гимны: «Свете тихий» (Φῶς ἱλαρόν), исполнявшийся вечером при возжжении светильников, и «Слава в вышних Богу» (Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ), звучавший утром;

2) гимны, сопровождавшие богослужебные шествия. К ним относятся литанийные гимны, исполнявшиеся на заключительном шествии вечерни (о котором упоминает Эгерия) и утрени, а также гардамоткумай — песнопение, сопровождавшее шествие епископа к кресту во время воскресного бдения.

Гимны первой группы присутствовали как в Древнем, так и в Новом Тропологии и сохраняются в традиции византийского обряда по сей день. Песнопения второй группы зафиксированы преимущественно в Древнем Тропологии кафедральной редакции, поскольку их исполнение было обусловлено топографией храма Воскресения в Иерусалиме. С распространением сборника за пределы святого города эти тексты утратили практическую функцию и постепенно исчезли из богослужебного репертуара.

1.3.1. Иерусалимская терминология

Древнейшим иерусалимским гимнографическим термином, обозначавшим небиблейские поэтические элементы, был тропарь (τροπάριον)³⁴⁰. Впервые он упоминается в Армянском Лекционарии, а также в процитированном выше отрывке из «Луга духовного», где первоначальное утверждение тропарей связано с городской литургической практикой. Между тем, сохранившиеся списки Древнего Тропология свидетельствуют о распространении повсеместного употребления тропарей, в том числе в лавре Саввы Освященного, которая со временем стала центром гимнографического творчества и копирования литургических рукописей.

Кроме тропарей в Древнем Тропологии представлены ипакои (ὑπακοή), прокимны со стихами, стихиры на «Господи, воззвах» (στίχηρά ἐῖς τὸ Κύριε ἐκέκραξα) на вечерне³⁴¹; каноны и стихиры на «Хвалите» (εἰς τοὺς αἶνους) на утрени; прокимны и аллилуарии, гимны на малый

³⁴⁰ Достоверно датируемые свидетельства термина τροπάριον появляются в VI в. Если считать историчным житие св. Авксентия († до 474 г.), где описано исполнение тропарей, то датировка сдвигается на V в. Также в фрагменте «Церковной истории» Феодора Анагноста, сохранившемся у Никифора Каллиста, Анфим и Тимокл названы творцами тропарей (οἱ τῶν τροπαρίων ποιηταί). См.: Tucker. The Hymnography. S. 27–30.

³⁴¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 262–263.

вход, на синаксис (εἰς τὴν σύναξιν) и на великий вход, или вход святых даров (εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων) на литургии апостола Иакова; гимны Богородице (θεοτοκία), воскресные (ἀναστάσιμα), покаянные (κατανοητικά), кресту (σταυρώσιμα), песнопения для процессий (εἰς λιτανεύειν).

На протяжении всего периода бытования иерусалимского Тропология (V–X вв.) его макроструктуры (вечерня, утренья и литургия апостола Иакова) оставались неизменными, тогда как микроструктуры постоянно трансформировались. Иерусалимская терминология, обозначающая эти структурные единицы, представлена в таблице (терминология гимнов литургии апостола Иакова см. ниже):

	ГЛ / ДТр	MG 56+5	MG 83	MG 29	MG 24 / καθίσματα	MG 90 / τροπάρια	MG 120
				Вечерня / ἑσπερινός			
τροπάριον / тропарь	+						
στιχηρὰ εἰς Κύριε ἐκέκραξα / стихиры на «Господи, воззвах»	+	+					
εἰς δόξα / на Славу		+					
				Утренья / ὄρθρος			
κανὼν / канон		+	+				
εἰς αἰνεῖτε / на «Хвалите»		+	+				
εἰς στίχον / на стиховне		+					
				varia			
ὕπακοή / ипакои	+	+					
		Τριαδικόν / троицен					
καθίσματα ἀναστάσιμα / седальны воскресные			+		+		
θεοτοκία / Богородице			θεοτοκία ἀπολυτικά / καθίσματα θεοτοκία / Богородице отпуститель	+	+		τροπ άρια θεοτ οκία / τροп

			ные, седальны Богородице				ари Бого роди це
τροπάρια κατανυκτικ ά / τροпари покаянные			+ καθίσματα κατανυκτικά/ седальны покаянные	+		+	
σταυρώσιμο ν / крестный		+	τροπάρια σταυρώσιμα / тропари крестные	+		+	
				ἁγίων μαρτύρων / святым мученика м	εἰς ἁγίους μάρτυρας / святым мученика м	εἰς μάρτυρα ς / мученик ам	
εἰς ἱερομάρτυρ ας / священном ученикам				+			
εἰς ὁσίους καὶ ἱεράρχας / преподобн ым и святителям				+	εἰς ὁσίους πατέρας / преподоб ным отцам	εἰς ὁσίους / преподоб ным	
εἰς ἁγίους ἀποστόλους / святым апостолам				+	εἰς ἀποστόλο υς / апостола м		
εἰς κεκοιμημέν ους / усопшим				εἰς κοιμηθέντ ας / усопшим	+	+	
εἰς ἁγίας γυναῖκας / святым женщинам				+	+		
εἰς προφήτας / пророкам					+		
εἰς παῖδες / [трех] отрокам			+		+		
καθίσματα εἰς λιτανεύειν / седальны			+				

для литаний							
----------------	--	--	--	--	--	--	--

В рукописях термины употреблялись не всегда последовательно: такие термины, как «стихира», «тропарь» или «седален» использовались взаимозаменяемо. Так, в MG 56+5 вслед за рубрикой «*Τροπάρη*, которые поют в мясопустное воскресение и во все дни недели» (τροπάρια ψαλλόμενα τῇ Κυριακῇ τῶν ἀποκριῶν καὶ δι' ὅλης τῆς ἐβδομάδος) следует «*стихира на синаксис*, гл. 1-й, «Очистим себя, братья» (στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Ἦχ. α'. Προκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἀδελφοί).

Наряду со стандартными терминами, такими как стихиры на «Господи, воззвах» на вечерне, канон, стихиры на «Хвалите» на утрени, гимны на синаксис и великий вход на литургии апостола Иакова, в Новом Тропологии вводятся специфические термины, например, для великого освящения воды в праздник Богоявления (εἰς λιτὴν ἁγιασμοῦ), для коленопреклонения на Пятидесятницу (εἰς γονυκλισίαν). Появляются «отпустительный гимн» (ἀπολυτικόν, εἰς ἀπόλυσιν), исполняемый в конце службы, и «гимн тайн» (μυστικόν) — на великий вход.

1.3.2. Вечерня

Структура вечернего богослужения варьируется в зависимости от праздника. Последовательность стандартных элементов вечерни выглядит следующим образом: псалом 140 → «Свете тихий» → прокимен → ветхозаветные чтения → Евангелие → молитва → «Сподоби, Господи» → гимн → Трисвятое.

1.3.2.1. Ипакои / ὑπακοή / ὑφήχησις

Термин ὑπακοή («ипакои») изначально указывал на способ исполнения: это был ответный гимн, или рефрен, припеваемый к тексту псалма. В раннехристианской литературе IV века действие подпевания обозначалось глаголами ὑπηχέω или ὑπακοῶ, а сам припев именовался ὑπακοή³⁴². В этом значении термин встречается, в частности, в «Пире десяти дев» Мефодия Патарского († 312), где героиня Фекла поет гимн, к каждой строфе которого подруги подпевают припев-ипакои: «Для тебя, жених, я сохраняю девство и, с горящими светильниками в руках, тебя встречаю» (Ἀγνέω σοι, καὶ λαμπάδας φαισφόρους κρατοῦσα, νυμφίε, ὑπαντάνω σοι)³⁴³.

³⁴² Свт. Иоанн Златоуст сообщает, что в церкви псалом пелся одним певцом, а подпевал ему весь народ (Ioan. Chrysost. In 1 Cor. 36: 6), и приводит стихи псалмов, избранные в качестве припевов: «Как лань желает к потоку воды» (Пс. 41: 2), «Благословен Господь Бог Израилев» (Пс. 71: 18), «Блажен муж, боящийся Господа» (Пс. 111: 1) и др. Цит. по: Лукашевич А. А. Ипакои // Православная энциклопедия. Т. 26 (2016). С. 130–136.

³⁴³ Method. Olymp., Conv. decem virg. XI. 2.

В литургическом контексте исполнение ипакои предполагало активное участие народа. По мнению Хуана Матеоса, гимн относился к числу входных³⁴⁴. Хельмут Лееб считал, что ипакои сопровождал вход епископа и клира в алтарь. В Древнем Тропологии ипакои положены на вечернях в канун великих праздников, воскресных и будних дней поста, дней страстной седмицы, а также на некоторых службах, завершающихся вечерней (Пасха, новое воскресение, Пятидесятница)³⁴⁵. В зависимости от праздника место исполнения могло варьироваться:

- 140-й псалом, ветхозаветные чтения, гимн «Свете тихий», *ипакои*, новозаветные чтения;
- ветхозаветные чтения, новозаветные чтения, *ипакои*, гимн «Свете тихий»;
- 140-й псалом, гимн «Свете тихий», *ипакои*, ветхозаветные чтения, новозаветные чтения;
- 140-й псалом, *ипакои*, ветхозаветные чтения, новозаветные чтения, гимн «Свете тихий»

³⁴⁶.

Подобная вариативность, а также тот факт, что ипакои являлся разновидностью тропаря, исполнявшегося в непосредственной связи с гимном «Свете тихий», позволяют предположить: когда собеседники в «Луге духовном» спрашивали отшельника Нила, почему он не поет «тропарь» на «Свете тихий», они подразумевали именно ипакои. Эту гипотезу подтверждает Хельмут Лееб, отмечая, что в более поздних иерусалимских рукописях данный тип песнопений действительно обозначается общим термином «тропарь»³⁴⁷.

В навечерие Рождества Христова ипакои исполнялся вечером, еще до 140-го псалма и чтения молитвы, непосредственно перед тем, как клир и народ отправлялись с процессией в Вифлеем, к яслям, где родился Христос:

Накануне [праздника Рождества], в вечернее время, они входят — читают молитву и поют ипакои, гл. 4-й пл. Слава в вышних, мир на земле! (Лк. 2:14) Ты, ни в чем не нуждавшийся на небе, сошел на землю, Бог, и наполнил нас радостью. Господь, слава тебе!

Ответ. Земля дала свой плод; да благословит. (Пс. 66:7–8).

Исаия предвозвестил: Вот Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут ему имя: Еммануил — с нами Бог (ср. Ис. 7:14). Господь, человеколюбец, слава тебе!

И поют псалом, гл. 2-й. Господь — мой пастырь, я ни в чем не буду нуждаться. (Пс. 22:1).

Ответ. Он покоит меня на злачных пажитях. (Пс. 22:2).

³⁴⁴ Mateos, J. La psalmodie dans le rite byzantine // Proche-Orient Chrétien. 1965. T.15. P. 120.

³⁴⁵ Хевсуриани. Структура. С. 88.

³⁴⁶ Leeb. Die Gesänge. S. 152–154.

³⁴⁷ Leeb. Die Gesänge. S. 158.

Аллилуия. Пастырь Израиля, внимли! Водящий как овец Иосифа. (Пс. 79: 2)³⁴⁸.

В Грузинском Лекционари и Древнем Тропологии зафиксировано более 50 ипакон на Рождество, Богоявление (на вечерню и великое освящение воды), великий пост, Вход в Иерусалим, великие понедельник, четверг (на умовение ног), пятницу (для шествия по местам страданий Христова, на омовение креста), субботу (на крещение оглашенных), на Пасху, новое воскресение, Пятидесятницу, Крестовоздвижение.

Употребление термина «ипакон» в основном ограничивается периодом бытования Древнего Тропология. Также архаичная терминология сохраняется в наиболее значимых и древних службах Нового Тропология. В чине пасхального бдения (§ 39) содержится предписание: «В святую субботу, в 10 часов³⁴⁹, они собираются в святой соборной [церкви] и начинают вечерню: "Благослови, душа моя". Священник [поет] ипакон (ἐν ὑπακοῇ)». Далее следует описание композиции, состоящей из чередования стихов 112-го псалма: Пс. 112: 2, 112:1, 112:2 (с включением пения «Слава Отцу и Сыну») и заключительным Пс. 112:2, исполняемой на 1-й глас.

В MG 56+5 термину «ипакон» синонимичен термин ὑφήγησις, который также указывает на антифонную манеру исполнения гимнографической композиции с припевами. Термин встречается в ночной службе «агриппия» (ἀγρυπνία), совершавшейся в ночь с великого четверга на великую пятницу. Перед чтением шести евангельских отрывков о страданиях Христа исполнялись композиции из библейских стихов и небиблейских гимнов. Первый «ифихисис» бдения имел следующую структуру:

Α' ὑφήγησις. [Ἦχ.] πλ. δ'. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς β'. Ἵνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη.

[**Τροπάριον.**] [Ἦχ. β']. Ἐδραμεν λέγων ὁ Ἰούδας. (инципит).

Δόξα. Тропάριον. [Ἦχ.] πλ. β'. Σήμερον ἔλεγεν ὁ κτίστης οὐρανοῦ καὶ γῆς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· ἔφθασεν ἡ ὥρα, καὶ ἤγγικεν ὁ Ἰούδας ὁ παραδιδούς με, μηδεὶς μὲ ἀρνήσηται, βλέπων μὲ ἐν τῷ σταυρῷ ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, πάσῳ γὰρ ὡς ἄνθρωπος καὶ σῶζω ὡς φιάνθρωπος, τοὺς εἰς ἐμὲ πιστεύοντας.

Первый ифихисис. Гл. 4-й пл. Князья народов собрались против Господа и против его помазанника. (Пс. 2:2).

Псалом 2. Зачем восстали народы. (Пс. 2:1).

[**Тропарь.**] Гл. 2-й. Иуда пошел, говоря. (иниципит).

³⁴⁸ Ср. GL I §3; Shoemaker. The First Christian. P. 9.

³⁴⁹ То есть 16 часов.

Слава. Тропарь. Гл. 2-й пл. Сегодня говорит создатель неба и земли своим учеником: «Пришел час, и приблизился Иуда, чтобы предать меня. Да никто не отречется от меня, видя на кресте среди двух разбойников: ведь страдаю я как человек, а спасаю верующих в меня как человеколюбец!»

Древние ипакони не обладали специфическими содержательными или формальными признаками, поэтому с исчезновением термина тексты были восприняты последующей традицией на разных позициях, как гимн «Ты родился, как сам захотел», вошедший в Новый Тропологий (MG 56+5, §63, л. 210):

Ἦχ. πλ. α΄. Ἐτέχθης ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, ἐφάνης ὡς αὐτὸς ἠβουλήθης, ἔπαθες σαρκί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν Πνεῦμα θεῖον τοῦ ἀνυμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν θεότητα.

§63. Гл. 1-й пл. Ты родился, как сам захотел, ты явился, как сам благоволил, ты пострадал плотью, наш Бог, из мертвых воскрес, поправ смерть, вознесся во славе, все наполняющий, и послал нам божественного Духа, чтобы воспевать и славить твое божество.

Согласно Грузинскому Лекционарию, гимн пелся на вечерне Вознесения и Пятидесятницы, на 6-й глас, перед ветхозаветными и новозаветными чтениями, с псаломскими стихами (на Пятидесятницу: Пс.103: 30–31, Пс. 103: 1; на Вознесение: со стихом «Дух твой благой», Пс. 142: 10)³⁵⁰. В Древнем Тропологии исполнялся на те же праздники, но на литургии апостола Иакова, на малый вход, на 1-й плагальный глас, с теми же стихами³⁵¹. В Новом Тропологии пелся на утрени Вознесения как стихира на «Хвалите», на 2-й плагальный глас.

1.3.2.2. Стихиры на «Господи, воззвах»

Стихиры на «Господи, воззвах» (στιχηρὰ εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα), подобно ипакони, следует рассматривать как поэтическое дополнение к псалмопению³⁵², которое, по свидетельству Иоанна Златоуста, уже в его время совершалось в Антиохии ежедневно³⁵³. Вероятно, именно псалмы 140 и 141 имела в виду Эгерия, упоминая *psalmi lucernares*, исполнявшиеся на вечерних службах в Иерусалиме в IV веке³⁵⁴. Подобная практика была характерна и для других восточных богослужебных традиций: сирийской, маронитской,

³⁵⁰ GL I §881, 890.

³⁵¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F. 3. № 224]. P. 493.

³⁵² Хевсуриани. Структура. С. 91–92.

³⁵³ Homilia in psalmum 140: 1 / Patrologia Graeca. T. 55, Col. 426.

³⁵⁴ Leeb. Die Gesänge. S.148

халдейской и армянской³⁵⁵. Первоначально возникший в Древнем Тропологии корпус стихир на «Господи, воззвах» в Новом Тропологии был почти полностью обновлен.

1.3.2.3. Прокимен / *προκείμενον*

Прокимны со стихами являлись характерным элементом праздничной вечерни в Лекционариях и Древнем Тропологии. В то время как Армянский Лекционарий предписывал исполнение полных псалмов в качестве респонсория и аллилуария, в Грузинском Лекционарии эти литургические формы были сокращены: псалом-респонсорий состоял из припева и единственного стиха, а наличие указания на глас свидетельствовало о внедрении модальной системы. То же относится и к аллилуиарному псалму, который в Грузинском Лекционарии содержал уже один стих.

Харальд Бухингер предположил, что сокращение текстового объема могло быть обусловлено усложнением музыкальной формы, профессионализацией певческого исполнения и снижением активного участия мирян в богослужебном пении. Аналогичный процесс наблюдался в Риме, где в период между V и VII веками псалом-респонсорий с народными припевами трансформировался в респонсорий, исполняемый профессиональными певчими³⁵⁶. При этом прокимны и аллилуарии не вошли в состав Нового Тропология, поскольку в указанный период они фиксировались преимущественно в Лекционариях или Часословах.

1.3.3. Утренняя

Центральное место в утреннем богослужении занимал гимнографический канон (κανών) — многострофное песнопение, обладающее жанровыми характеристиками³⁵⁷.

Несмотря на то, что в Новом Тропологии термин «канон» мог обозначать как песнопение, так и богослужебное последование (напр., κανὼν εἰς ἀποστόλους — «служба апостолам»), в тексте диссертации под «каноном» понимается исключительно гимнографический канон (напр., εἰς κανόνα ᾠδὴ α' — «на каноне, песнь первая»).

³⁵⁵ Ibid. S. 148.

³⁵⁶ Buchinger. Perspectives. P.38; Dyer, J. The Schola Cantorum and Its Roman Milieu in the Early Middle Ages // De musica et cantu. Studien zur Geschichte der Kirchenmusik und der Oper. Helmut Huckle zum 60. Geburtstag, ed. Peter Cahn and Ann-Katrin Heimer, Musikwissenschaftliche Publikationen, Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt / Main 2. Hildesheim, 1993. S. 19–40.

³⁵⁷ Канон — это «цельноформенный ряд строф, объединенных метрическим и мелодическим единством, связанных с библейскими песнями, где строфы каждой песни подчинялись своей парадигматической строфе, называемой ирмосом, который определял строфическое, ритмическое и мелодическое построение прочих строф, именуемых тропарями» (Василик В.В. Происхождение канона (богословие, история, поэтика). — СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2006. С. 24).

1.3.3.1. Канон

Происхождение гимнографического канона (κανών) связано с утверждением в иерусалимском утреннем богослужении библейских песен — избранных отрывков из Ветхого и Нового Заветов: первая песнь (Исх. 15:1–19), вторая песнь (Втор. 32:1–43), третья песнь (1 Цар. 2:1–10), четвертая песнь (Авд. 3:1–19), пятая песнь (Ис. 26:9–21), шестая песнь (Иона 2:3–10), седьмая песнь (Дан. 3:26–56), восьмая песнь (Дан. 3: 57–88) и девятая песнь (Лк. 1:46–55)³⁵⁸. Постепенное накопление поэтических тропарей, исполнявшихся в качестве припевов к этим библейским текстам, привело к тому, что фактическое пение самих библейских песней было вытеснено и уступило место исполнению тропарей. Именно эта структура получила название гимнографического канона.

Жанр уже достоверно существовал в Древнем Тропологии. Следовательно, традиционное утверждение о том, что канон изобрел в VII–VIII веках Андрей Критский, неверно³⁵⁹.

Архаичным ядром канона служила песнь трех отроков (Дан. 3: 26–88, позднее разделенная на две). К ней присоединяли песнь Богородицы «Величит душа моя» (Лк. 1: 46–55). Канон мог исполняться в полной форме — по воскресениям и на праздники и в краткой форме — в будние дни, когда ежедневно звучали песни восьмая и девятая, предваряемые первой песнью в понедельник, второй — во вторник и так далее. Строфы, приуроченные к трем песням, назывались «трипеснцами», к четырем (в субботу) — «четверопеснцами».

В Древнем Тропологии зафиксированы каноны на 46 праздников: 25 из них являются полными, девятипесенными, тогда как 23 представляют собой сокращенные формы (двух-, трех- или четырехпесенные). Эти архаичные каноны не были восприняты последующей традицией. Тем не менее в MG 56+5 присутствуют отдельные тексты, которые, вероятнее всего, восходят к раннему этапу гимнографического творчества, хотя их параллели пока не выявлены в Древнем Тропологии.

К их числу относятся канон предпразднства Рождества, сочиненный на разные гласы по ирмосам, известным из Древнего Тропология (MG 56+5, § 2³⁶⁰), а также четверопеснцы на Вознесение (MG 56+5, § 64) и на память апостолов (MG 56+5, §§ 45–47). Последние сопровождаются рубрикой: «Нужно знать, что с нового воскресения до Пятидесятницы вместо

³⁵⁸ Порядок песен в ранних источниках варьировался: Желтов М.Ю., Ткаченко А. Библейские песни // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 5. С. 62–71.

³⁵⁹ Правдолюбов С., прот., Никифорова А.Ю. и др. Андрей, прп., архиеп. Критский // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 2. С. 352–355.

³⁶⁰ Напр., ирмос седьмой песни «Иже в купине явился еси во огне законоположнику и рождество от Девы в нем предобрази: благословен еси, Господи Боже отец наших (Ὁ ἐν τῇ βάτῳ ὄφθης ἐν πυρὶ τῷ βοιοθέτῃ καὶ τὸν τόκον τῆς Παρθένου ἐν αὐτῇ προτυπώσας· εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν). Ср.: Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 388. Вариант канона см.: Sin. Gr. 578 (л. 61 об.–63, со второй песнью; см.: Ταμεῖον. N. 373. Σ. 132). Издан: Никифорова. Из истории Минеи. С. 64–70.

песнопений покаянных и мученикам апостолам поет святая Церковь». Эти песнопения исполняли по субботам в период от Антипасхи до Пятидесятницы. В качестве примера приведу четверопеснец 1-го гласа на первую субботу (MG 56+5, § 45, л.159–159об.):

Εἰς τὸν κανόνα· ᾠδὴ α΄. Ἦχ. α΄. Τῷ α΄ Σαββάτῳ τῆς ν΄. ᾠδὴ στ΄. Ἐβόησαν ἐν θλίψει αὐτῶν ἀπόστολοι πρὸς σε τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν καὶ ἀνήγαγες αὐτοὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἐκήρυξαν τοῖς ἔθνεσιν οἱ ἀπόστολοί σε τὸν οἰκτίρμονα Θεὸν καὶ ὁδήγησας αὐτοὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ ἀνήγαγες αὐτοὺς, Χριστέ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ᾠδὴ ζ΄. Εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ταῖς ἱκεσίαις τῶν ἀποστόλων, Κύριε, τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον.

Θηρῶν ἀγρίων καὶ αἰκισμάτων ἀπόστολοι{...} τῷ πόθῳ Χριστῷ.

ᾠδὴ η΄. Πρὸς· Ὕμνον σοι προσφέρομεν.

Ὕμνον σοι προσφέροντες οἱ μαθηταί σου μεγαλοφόνως ἀνθρώπων γένος ἀνυμνεῖν ἐδίδαξαν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Οἱ ἑνδοξοὶ ἀπόστολοι πάντα τὰ ἔθνη εἰδώλων πλάνης λυτρωσάμενοι· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

ᾠδὴ θ΄. Πρὸς· Σε τὴν πανύμνητον καὶ ἑνδοξον.

Σε τὸν οὐράνιον καὶ ἑνδοξον βασιλέα ὃν ὁμολογοῦντες οἱ ἀπόστολοι, Χριστέ, κατήργησαν πλάνην εἰδώλων ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.

Σε τὸν δοξάσαντα τῶν ἀποστόλων τὴν μνήμην καὶ τὴν παρρησίαν δωρησάμενον αὐτοῖς κηρύττειν τριάδα ἁγίαν ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.

Σε τὸν παρέχοντα τὴν χάριν τοῖς ἀποστόλοις εἰς τὸ ἰατρεῦειν τὰ νοσήματα ἡμῶν ὡς μόνον ἀπάντων δεσπότην ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.

На каноне первая песнь. Гл. 1-й. В первую субботу периода Пятидесятницы. Шестая песнь. Воззвали в своей скорби апостолы к тебе, щедрому Богу, и возвел их в царствие свое.

Проповедали язычникам апостолы тебя, щедрого Бога, и привел их в царствие свое.

Просветили заблудших язычников святые апостолы, и возвел их, Христос, в царствие свое.

Седьмая песнь. Благословен ты во веки, Господь, Бог наших отцов.

Молитвами апостолов, Господь, нашу жизнь умири.

Дикий зверей и мучений, апостолы, {...} любовью ко Христу.

Восьмая песнь. На: «Песню тебе приносим».

Принося тебе песнь, научили род человеческий твои ученики громогласно воспевать: «Благословите все дела Господние, Господа».

Славные апостолы, избавившие все народы от языческого обмана: «Благословите все дела Господние, Господа».

Девятая песнь. На: «Тебя всепетую и преславную».

Тебя, небесного и славного царя, которого исповедуя, апостолы, Христе, низложили обман идолов, в песнях величаем.

Тебя, прославившего память апостолов и даровавшего им дерзновение проповедать святую Троицу, в песнях величаем.

Тебя, даровавшего благодать апостолам исцелять наши немощи как единого владыку над всеми в песнях величаем.

В пользу архаичности четверопеснца свидетельствуют следующие признаки: отсутствие моделей-ирмосов для шестой и седьмой песен; рефрен девятой песни «в песнях величаем»; повторяющиеся упоминания избавления людей от языческого заблуждения, характерные для архаичных текстов; описание опасностей, которым апостолы подвергались от диких зверей. Именно эти темы сближают канон со службой святителей из Древнего Тропология:

Из первой песни: Твои святители, Христос, победили [языческое] заблуждение, они украсили Церковь истинной верой, научили славословить единосущие Троицы.

Тела святителей были изуродованы пытками и растерзаны дикими зверями; они же, возвысив голос, зывали: «Пойте Господу, ибо славно Он прославился» и т.д.

Из седьмой песни: Твои святители развеяли туман заблуждения и утвердили народ в вере. «Благословен ты, [Господь, Бог наших отцов»].

Святители предали свои тела диким зверям, радовались в борьбе и с песней [зывали: «Благословен ты, Господь, Бог наших отцов»]³⁶¹.

Эти тексты существенно отличаются от произведений Иоанна и Космы, которые для новой редакции Тропология унифицировали и систематизировали структурно-композиционные и интерпретационно-поэтические принципы, касавшиеся, прежде всего, канона.

К техническим инновациям следует отнести *стабилизацию формы канона*: в отличие от образцов Древнего Тропология, каноны, созданные Иоанном и Космой, состояли из восьми песней (с первой по девятую, за исключением второй; исключение составлял лишь цикл канонов на страстную неделю).

³⁶¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F. 2. № 254]. P. 291–300.

До настоящего времени не существует однозначного объяснения причин исключения второй песни (Втор. 32:1–43) из состава гимнографического канона³⁶². В ранней иерусалимской традиции вторая песнь входила в цикл библейских песней, что обуславливало создание для нее соответствующих гимнографических строф. В полных канонах Древнего Тропология вторая песнь присутствовала неизменно.

Андрей Критский, сформировавшийся в традиции Древнего Тропология, перенес ее в Константинополь и систематически включал вторую песнь в свои каноны. Эту раннеиерусалимскую практику в VII–VIII веках продолжил и патриарх Герман Константинопольский при составлении последований на константинопольские праздники.

В то же время в самом Иерусалиме Косма и Иоанн последовательно отказывались от написания второй песни и положили тем самым начало новой практике, которая впоследствии утвердилась в регионе. Эту традицию в VIII веке продолжили иерусалимский патриарх Илия II († после 799 г.³⁶³) и Стефан Савваит (VIII в.), творивший в лавре Саввы Освященного, что позволяет заключить: савваитская гимнографическая практика того времени была синхронизирована с кафедральной иерусалимской³⁶⁴.

Вместе с тем у более поздних константинопольских гимнографов на протяжении нескольких столетий сохранялась двойственность в отношении второй песни. Так, Феодор Студит († 862) придерживался традиции своих предшественников, Андрея Критского и Германа, сохраняя вторую песнь, тогда как Иосиф Песнописец († 886) демонстрировал ориентировался на обе традиции.

Кроме того, Иоанн и Косма стали *последовательно использовать ирмосы, содержательно соотносившиеся с соответствующей библейской песнью* посредством ее парафраза и включения в текст ирмоса цитат из нее³⁶⁵. Эта практика, вероятно, была вызвана постепенным отмиранием обычая исполнения самих библейских песен за богослужением. Подобный тип ирмосов, не просто служивших метрической моделью для последующих тропарей, но и содержательно замещавших библейскую песнь, уже был известен в Древнем Тропологии³⁶⁶. Однако Иоанн и Косма возвели его в норму, отказавшись от прежней практики исполнения тропарей непосредственно после библейской песни, как это засвидетельствовано, например, в шестой и седьмой песнях архаичного канона апостолам (см. выше). Тем самым они

³⁶² Κολλυροπούλου, Θ. Περί του προβλήματος της Β' ωδῆς τῶν κανόνων. Πάτρα, Patras, 2012. Σ. 63–83

³⁶³ Bertonière. Four Liturgical Canons. P. 89–149.

³⁶⁴ Фрэйсхов показал, что последовательное отсутствие второй песни в Палестине подтверждается и данными Ирмологиев, изданных митрополитом Софронием (Евстратиадисом) по рукописям Coisl. Gr. 220 (XI — начало XII вв.) и Meg. Lavr. Gr. B 32 (сер. X в.). См.: Nikiforova, Frøyshov, Smelova. Byzantine Influence.

³⁶⁵ Подробнее см.: Никифорова. Из истории Миней. С. 64–72.

³⁶⁶ Напр., в восьмой песни канона великого понедельника: «Три отрока, святые песнопевцы, претворили в росу пылающий халдейский огонь, и воздавали славу Богу вселенной и говорили: "Благословите Господа, все дела Господни пойте и превозносите его во веки"» (Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 84).

сделали канонписание доступным для менее опытных авторов, которые могли составлять каноны, опираясь на подобные ирмосы как на поэтико-мелодический каркас³⁶⁷.

К числу авторских приемов Иоанна и Космы, также укорененных в предшествующей традиции, следует отнести *рефрен и акростих*³⁶⁸. Рефрен служил связующим элементом между библейской песнью и тропарями, поскольку воспроизводил ее ключевые слова. Одно из ранних свидетельств такой практики сохранилось в папирусе John Rylands Library, P. Ryl. Gr. 466 (VI–VII вв.)³⁶⁹, где рефрен «Благословите вся дела Господние» припевается к восьмой песне:

Слава в вышних Богу, в Вавилоне явившемуся в огне, и в печи угасившему пламень. Воспевая его, восклицали отроки: «Благословите дела Господа».

Слава в вышних Богу, на кресте пригвожденному плотью и волей пострадавшему за нас. Воспевая его, восклицали отроки: «Благословите дела Господа».

Слава в вышних Богу, тридневно из мертвых воскресшему и в Галилее явившемуся ученикам. Воспевая его, восклицали отроки: «Благословите дела Господа»³⁷⁰.

Однако если в Древнем Тропологии рефрен присутствовал, как правило, в первой, седьмой и восьмой песнях, то Косма поместил его и в другие песни, синтезировав практику Древнего Тропология и художественный принцип кондака, предполагавший присутствие рефрена в каждом иконе³⁷¹. В каноне на Сретение Косма украсил рефренами пять песен: «поем Господу, ведь он славно прославился» (первая песнь), «исполнилось все твоего хваления» (четвертая песнь), «Бога, невечернего света, и над миром властвующего» (пятая песнь), «благочестно воспевая: благословен Бог наших отцов» (седьмая песнь), «благословите все дела господние, Господа, и превозносите во все века» (восьмая песнь)³⁷².

Акростих был широко распространен в древнееврейской, античной и раннехристианской гимнографии. Акростихи делились на прозаические и метрические, а также текстовые (содержавшие связный текст), именные (включавшие имя автора) и алфавитные (построенные

³⁶⁷ Ирмосы Иоанна стали продуктивными моделями для канонов на попразднство Богоявления (§15, §16), обновление Хозивского монастыря (§19, 16 января), св. Максима Исповедника (§23, 22 января), мчч. Кира и Иоанна (§26, 31 января), прп. Ефрема (§27, 1 февраля), ап. Марка (§49, 25 апреля), преполовление Пятидесятницы (§50), мч. Христофора (§51, 27 апреля), св. Афанасия (§52, 2 мая), св. Арсения (§55, 7 мая), Иоанна Богослова (§56, 8 мая), св. Епифания (§58, 12 мая), мч. Исидора (§59, 14 мая), мч. Иулиана (§60, 18 мая), мцц. Веру, Надежду, Любовь (§69, 1 июня), архангела (§70–71, 6 июня), прп. Онуфрия (§72, 10 июня). См.: Никифорова. Из истории Минеи. С. 88–93.

³⁶⁸ Δετοράκης. Κοσμάς ὁ μελωδός. Σ.119–126; Никифорова. Из истории Минеи. С. 80–84.

³⁶⁹ Лурье В. М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всенощного бдения иерусалимского типа и ее производные // Византинороссика / Труды Санкт-Петербургского общества византино-славянских исследований. Т. 1. СПб., 1995. С. 170–198.

³⁷⁰ См.: Василик. Происхождение канона. С. 136–138.

³⁷¹ Кривко Р. Н. Кондак // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. 36. С. 586–591.

³⁷² Тексты приведены по стандартному изданию Минеи на февраль. См.: Δετοράκης. Κοσμάς ὁ μελωδός. Σ.119–126.

по прямому или обратному порядку греческого алфавита и использовавшиеся в 24-строфных композициях, по числу букв в греческом алфавите).

Ранние примеры акrostихов известны в следующих гимнах из папирусов: 1) в рождественско-богоявленском, Р.Охуг. LXXV 5022 (VI в.); 2) рождественском, воскресном и покаянном, Р. Vindob. G 35998 а, фраг. F (VII–VIII вв.); 3) на Вход в Иерусалим, Р. Köln IV 173 (Р. Köln inv. T 19) (VII в.); 4) Христу, Р. Würzburg, Kiseleff inv. K 1003 (III–IV вв.); 5) Господу, Р. Barc. inv. 155b–157 (vH 864) (IV в.); 6) Христу, Р. Bour. 4 (Р. Sorbonne inv. 829, vH 894) (VI в.); 7) Аммонию и воскресению, Р. Mon. Epiph. 592 (Le Caire, Musée des Antiquités égyptiennes 44689, vH 774) (до 650 г.) и др.³⁷³

Поскольку гимны Древнего Тропология сохранились преимущественно в грузинском переводе, достоверно судить о наличии или отсутствии в них акrostихов не представляется возможным. Тем не менее широкое использование этой формы в античной поэзии, раннехристианской гимнографии Египта, а также в сирийской традиции, перенесенной в Константинополь Романом Сладкопевцем (V–VI вв.)³⁷⁴, свидетельствует о глубокой древности и укорененности данного приема.

Косма и Иоанн применяли этот прием, прежде всего для обеспечения целостности своих канонов. Как правило, это фразовый, иногда метрический акrostих. В каноне на Богоявление Косма использовал потропарный акrostих: Βάπτισμα ρύσις γηγενῶν ἀμαρτάνος («Крещение — очищение земнородных от греха»), тогда как в ямбическом каноне Иоанна акrostих был ритмическим и построчным:

Σήμερον ἀχράντοιο βαλὼν, θεοφεγγεῖ πυρσῷ,
 Πνεύματος, ἐνθάπτει νόμασιν, ἀμπλακίην,
 Φλέξας παμμεδέοντος ἕως πάϊς·
 Ἠπίων δέ, ὑμνηταῖς μελέων τῶν δε δίδωσι χάριν.

Ныне, облекшись богосияющим огнем чистого Духа,
 погребает в водах прегрешение,
 воссияв, славный Сын всемогущего;
 милостиво подает воспевающим благодать.

В каноне великомученику Георгию Космы и в каноне на Богоявление Иоанна акrostих охватывал также ирмосы.

³⁷³ См. Grassien. Corpus papyrologique. Vol. II. P. 19–20, 78–79, 135–140, 146–147, 148–150, 150–152, 154–160, 192–195, 226–228, 228–231, 234–237, 239–241, 247–252, 382–383.

³⁷⁴ Алфавитный акrostих акафист: The Akathistos Hymn in the Byzantine and Post-Byzantine Traditions: The History of the liturgical Masterpiece Between Text And Image (Supplementa Études Byzantines et Post-Byzantines 5/1), eds. E. Timotin, L. Cotovanu, O. Olar, Heidelberg, 2024.

1.3.3.2. Стихиры на «Хвалите» / στιχηρὰ εἰς αἰνεῖτε

Стихиры на «Хвалите», подобно стихирам на «Господи, воззвах», изначально развивались как припевы к псалмам 148, 149 и 150. Их тексты, отличавшиеся в Древнем Тропологии простотой, были фактически полностью заменены в Новом Тропологии.

Еще одной точкой развития гимнографии стала малая псалмодия, предполагавшая исполнение одного псалма или избранных из него стихов в заключительной части вечерни и утрени великих праздников. К этим стихам присоединялись «стиховные стихиры» (εἰς τὸν στίχον — «на стих»). На вечерне их пели после стихир на «Господи, воззвах», на утрени — после стихир на «Хвалите». Например, на Богоявление (MG 56+5, §10, л. 28):

Εἰς τὸν στίχον τῆς συνάξεως. Μετὰ τὸν τόκον σοῦ τὸν ἄχραντον, Κύριε, παραγένου ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, τὴν κορυφὴν σου ὑποκλίνας, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου, τότε καὶ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων ἐν τρόμφ ἐξίσταντο βλέπουσαι τὴν φοβερὰν σοῦ γύμνωσιν, τὰ δὲ ὕδατα τρόμφ ὑπεστέλλοντο, μὴ φέροντα ἰδεῖν ἐπιβαίνουσιν τὴν σὴν θεότητα, διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· ὁ ἐπιφανεὶς Θεὸς εἰς σωτηρίαν πάντων ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

На стих [поем ту же стихиру, что и] на синаксис [Богоявления] После твоего пречистого рождения, Господь, ты пришел на Иордан, преклонив свою главу, чтобы креститься от Иоанна; тогда и воинства ангелов в трепете изумлялись, взирая на твое страшное обнажение, воды же в трепете отступали, не в силах видеть приближение твоего божества. Поэтому и мы взываем к тебе: «Явившийся Бог во спасение всех нас, Господь, слава тебе!»

В MG 56+5 данное песнопение исполнялось после евангельского чтения на литургии апостола Иакова в качестве гимна на синаксис, а также пелось как стиховная стихира на утрени. В качестве стихир на стиховне использовались тексты общего характера, которые можно было переносить между различными разделами богослужения.

1.3.4. Другие монострофы

Помимо вышеперечисленных гимнов, в Тропологиях как старшей, так и младшей редакции представлены однострофные тематические песнопения — тропари (τροπάρια) и седальны (κάθισμα) Богородице (θεοτοκίον), кресту (σταυρώσιμον), воскресные (ἀναστάσιμον), покаянные (κατανυκτικόν), мученикам (μαρτυρικόν), преподобным (εἰς ὁσίους), апостолам (ἀποστολικόν). Не будучи привязаны к конкретным макроструктурам, они обладали универсальным содержанием и составляли общий репертуар текстов, сгруппированных по

гласам, из которого можно было заимствовать песнопения для разных литургических целей (см. Главу 3, 1.1.2. Прото-Октоих, 1.1.3. «Общие» последования)³⁷⁵.

Так, Иоанн и Косма практически не использовали в своих канонах богородичны, поскольку предполагали наличие подобных коллекций — приложений к Тропологию, откуда певчие могли черпать необходимый материал³⁷⁶. В MG 56+5, начиная с великопостной части сборника, на полях были указаны инципиты богородичнов: «Ангельские воинства», «Тайно», «Кто достойно», «Матерью была познана», «Обрадованная», «Радуйся, одушевленный» (Ἀγγέλκαὶ στρατιαί, Μυστικῶς, Τὶς ἐλαξίως, Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, Ἡ Κεχαριτωμένη, Χαῖρε, ὁ ἔμψυχος), что также служило отсылкой к иному источнику.

При включении в MG 56+5 неиерусалимской службы она переносилась в рукопись вместе с богородичными. Так, константинопольский канон святителю Иоанну Златоусту (27 января, § 25) включен в MG 56+5 с полным комплектом богородичных во всех песнях. Аналогичным образом региональные богородичны, например, «Радуйся, одушевленный храм Божий» (Χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ), вошли в сборник вместе с региональными текстами на панигир архангела Михаила (6 июня, § 71). В позднейших, чем MG 56+5, Тропологиях богородичны интегрировались в службы праздников и святых более последовательно и систематически, например, в Sin. Gr. NF MG 4.

Троичны (τριαδικόν) — гимны в честь святой Троицы, — были присущи константинопольским авторам, что подтверждают каноны Андрея Критского. Единственное песнопение, прямо названное в MG 56+5 «троичном», присутствует в службе Богоявления (§ 10), с предписанием исполнять его на 4-й глас в течение восьми дней попразднства (τριαδικὸν λεγόμενον τὰς ἡμέρας), а также повторять на Пятидесятницу на литии (§ 65. Εἰς τὸ δόξα. Εἰς τὴν Θεοφάνειαν εὐρίσκης αὐτό. Εἰς τὴν λιτὴν στιχηρόν). Речь идет о гимне «Придите, верные, триипостасному божеству поклонимся» (Δεῦτε πιστοὶ, τὴν τρισυλόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν)³⁷⁷:

§10. Ἦχ. πλ. δ΄. Τριαδικὸν λεγόμενον τὰς ἡμέρας. Δεῦτε πιστοὶ³⁷⁸ τὴν τρισυλόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ σὺν ἁγίῳ Πνεύματι, Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱὸν

³⁷⁵ Они могли исполняться на избранных стихах псалмов на часах (первом, третьем и т. д.) или на дополнительных службах, таких как межdochasia, включаться в состав песней канона, циклов стихир. См.: Metreveli, E., Outtier, B. Le compréhension des termes hymnographiques paraptoti et mosartavi // Bedi Kartlisa. 1979. T. 37. P. 68–85.

³⁷⁶ Космы в канон вмч. Георгия (23 апреля, § 44) поместил богородичны в первую, третью, пятую и девятую песни: «Всемирную славу» (Τὴν παγκόσμιον δόξαν), «Радуйся о нас» (Χαῖροις παρ' ἡμῶν) и «Радуйся, неискособрачная» (Χαῖροις ἀπειρόγαμε).

³⁷⁷ =Триодъ Цветная (здесь на Пятидесятницу).

³⁷⁸ Изд.: λαοί.

συναΐδιον καὶ σύνθρονον καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον³⁷⁹, ἦν ἐν τῷ Πατρὶ σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον, μία δύναμις, μία οὐσία, μία θεότης, ἦν προσκυνοῦντες πάντες ψάλλομεν.³⁸⁰

Ἄγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ ἐνεργείᾳ³⁸¹ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Ἄγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ,

Ἄγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον,

Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

§10. Гл. 4-й пл. Троичен, поющийся восемь дней. Придите, верные, поклонимся триипостасному Божеству: Сыну во Отце со святым Духом. Поскольку Отец безначально родил Сына — сущего с ним вечно и восседающего вместе с ним, и святого Духа, который во Отце с Сыном прославляется: единая сила, единая сущность, единое божество. Ему поклоняясь, все поем:

Святой Бог, все создавший через Сына действием святого Духа;

Святой крепкий, через которого мы познали Отца и святой Дух вселился в мире;

Святой бессмертный, утешитель Дух, от Отца исходящий и пребывающий в Сыне.

Святая Троица, слава тебе!

Это богословское осмысление Троицы соответствовало содержанию обоих праздников. Присутствие гимна в Новом Тропологии ставит под сомнение его атрибуцию императору Льву VI Мудрому (866–912), закрепившуюся в позднейших печатных изданиях. Вместе с тем, весьма вероятно, что термин «троичен» был воспринят иерусалимской традицией из константинопольской.

В самом иерусалимском Тропологии встречаются тропари с упоминанием Троицы в седьмой (Дан. 3:26–45) и восьмой (Дан. 3: 52–88) песнях канонов³⁸², где три отрока образно уподобляются святой Троице, например, в четверопеснице на Вознесение (§ 64):

Τῆς Τριάδος τὴν δόξαν θεοσεβεῖς τυπώσαντες παῖδες, κάμινον πάλαι πυρὶ φλεγόμενην εἰς δρόσον μετέβαλον καὶ ὑμνοῦντες ἐβοῶν· εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Славу Троицы запечатлев, благоговейные отроки обратили печь, некогда пылавшую огнем, в росу, и, воспевая, зывали: «Благословен ты, Бог наших отцов!»³⁸³

³⁷⁹ Изд.: Πνεῦμα ἅγιον.

³⁸⁰ Изд.: λέγομεν.

³⁸¹ Изд.: συνεργία.

³⁸² Василик. Возникновение канона. С. 55–135. Подобные «троичны» встречаются в МГ 56+5 в восьмых песнях канонов свт. Василия Великого (1 января, § 5), сщмч. Вавилы (15 января, § 18), мч. Исидора (14 мая, § 59), мч. Христофора (27 апреля, § 51), архангела Михаила (6 июня, § 71), Пасхи (§40).

³⁸³ Также см. канон свв. Вере, Надежде и Любви (1 июня, § 69, Андрей): «Единого в Троице Бога прославили все девы-мученицы, воспевая: «Вся дела, славьте Господа и превозносите его во веки!»» (Ἐνα ἐν τρισὶ

Троичны, как и богородичны, постепенно все больше проникали в иерусалимскую традицию и встраивались в ткань Новых Тропологиев вместе с константинопольской гимнографией (например, в том же каноне Иоанну Златоусту, MG 56+5, §25, 27 января) и в процессе византинизации иерусалимского чина (например, в службе мученику Афанасию Клисмейскому, Sin. Gr. NF MG 4, без рубрики).

1.4. Следование иерусалимскому Лекционарию

Четвертой характеристикой Тропология как книжного типа выступает его ориентация на иерусалимский Лекционарий³⁸⁴. Данная особенность проявляется в том, что гимнографические тексты содержат прямые цитаты или развернутые аллюзии на библейские отрывки, которые предписывалось читать в день соответствующего праздника согласно иерусалимской лекционной системе.

Наиболее отчетливо эта связь прослеживается в службах праздников, содержание которых напрямую зависит от библейских повествований. В MG 56+5 на отпуст Рождества Христова помещен гимн «Когда Господь Иисус родился», который изначально, согласно Грузинскому Лекционарию, исполнялся на литургии апостола Иакова на синаксис праздника (Мф. 2³⁸⁵):

Εἰς ἀπόλυσιν. Ἦχ. β'. Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες μάγοι προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια προσήνεγκαν³⁸⁶. δόκιμον χρυσὸν ὡς βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον ὡς Θεῷ τῶν ὅλων ὡς τριμέρῳ θνητῷ³⁸⁷, σμύρναν τῷ ἀθανάτῳ· πάντα τὰ ἔθνη δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[На] отпуст. Гл. 2-й. Когда Господь Иисус родился в Вифлееме Иудейском, волхвы, пришедшие с Востока, поклонились Богу, ставшему человеком, и свои сокровища охотно открыв, честные дары принесли: проверенное золото — как царю веков, и ливан — как Богу всех, как тридневному бессмертному мертвецу — смирну. Все народы, придите поклонимся рожденному: спаси наши души!

Θεὸν προσώποις πᾶσαι ἐδόξασαν ψαλλοῦσαι παρθένοι μάρτυρες· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας).

³⁸⁴ Verhelst, S. Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécies évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus [Spicilegii Friburgensis Subsidia 24]. Freiburg: Academic Press Fribourg, 2012.

³⁸⁵ GL I § 10, здесь 1-й гл.

³⁸⁶ Изд.: προσέφερον.

³⁸⁷ Изд.: δὲ νεκρῷ.

Этот гимн-парафраз не просто пересказывал евангельский сюжет, но был составлен из цитат перикопы дня:

Гимн. Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Перикопы. Мф. 2:1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Гимн. ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα.

Перикопы. Мф. 2:1. μάγοι ἀπὸ Ἀνατολῶν παρεγένοντο...2... λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς... ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Гимн. καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ... ἀνοίξαντες... προσήνεγκαν, δόκιμον χρυσὸν ὡς βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον ὡς Θεῷ τῶν ὅλων ὡς τριμέρῳ θνητῷ, σμύρναν τῷ ἀθανάτῳ.

Перикопы. Мф. 2:11 ... καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

К парафразу были присоединены слова из Беседы № 38, §17 Григория Богослова: «Иди со звездою, принеси с волхвами дары — злато, ливан и смирну — как царю, и как Богу, и как умершему ради тебя»³⁸⁸.

Как воскресные, так и будничные песнопения великого поста в MG 56+5 (один гимн для вечерни и два гимна на синаксис и на отпуст³⁸⁹) представляли собой поэтическое переложение евангельского чтения воскресного дня. Соотнесенность гимнов с иерусалимскими чтениями позволяет ассоциировать их с иерусалимской традицией. Так, гимны третьего воскресения поста в MG 56+5 и последующей за ним недели были сюжетно выстроены вокруг чтения о блудном сыне (Лк. 15:11–32; MG 56+5, л. 110–111³⁹⁰):

† Κυριακὴ γ' τῶν ἁγίων νηστειῶν. Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Ἦχ. πλ. γ'. † Ἠμαρτον, ὁμολογῶ σοι, Κύριε, [ὁ ἅ]σματος ἐγώ· οὐ τολμῶ [εἰς] οὐρανὸν ἀτενίσαι τὸ ὄμμα· ἐκεῖθεν γὰρ ἐκπεσὼν, ἐγενόμην ἄθλιος. Ἠμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ νῦν ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ἐμαυτὸν ἐκήρυττον, οὐ χρήζω κατ'ηγόρων, οὐδὲ πάλιν μαρτύρων· ἔχω στηλιτεύουσάν μου τὴν ἀσωτίαν, ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν φαύλην πολιτείαν, ἔχω κατ'αἰσχύνουσάν μου τὴν παροῦσάν μου γύμνωσιν πρὸς ἐντροπὴν δὲ τὰ ῥάκη³⁹¹, ἃ περιβέβλημαι. Εὐσπλαγχνε Πάτερ, Υἱὲ μονογενῆ, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετανοοῦντά δέξαι με καὶ ἐλέησόν με.

† **Третье воскресение святого поста. Стихира на синаксис. Гл. 3-й пл.** † Согрешил я! Исповедую тебе, Господь: я — блудный сын! Не смею и глаз поднять на небо, так как, низвергшись оттуда, сделался несчастным. Согрешил я на небо и ныне перед тобой, и недостойн называться твоим сыном! Поскольку я сам обвиняю себя, мне не нужны ни

³⁸⁸ Gregorius Theologus. Oratio XXXVIII. In Theophania, sive Nathalitia Salvatoris / Patrologia Graeca. T. 36. Paris, 1886. Col. 332.

³⁸⁹ Он мог повторяться на утрени. Также в РНБ Греч. 87.

³⁹⁰ GL I § 399.

³⁹¹ Ркп. та ῥάκκi.

обвинители, ни свидетели. Меня осуждает моя расточительность, надо мной торжествует мое жалкое житие, меня срамит моя нынешняя нагота и стыдит ветхая одежда, в которую я одет. О милосердный Отец, едиnorodный Сын, святой Дух! Прими меня, кающегося, и помилуй меня!

Ήμέρα β'. Прωί. Στιχηρόν. Ἦχ. β'. Πάτερ ἀγαθέ, πάντα, ἃ μοι δέδωκας ἐγύμνωσέν (sic!) με ἢ ἀφροσύνη· ἐμακρύνθην ἀπὸ σοῦ [καὶ ἐδούλευσα ξένῳ πολίτῃ, ζῶα μοχθηρὰ ἐβόσκησα, καὶ τῆς αὐτῶν τροφῆς οὐκ ἐνεπλησκόμην· διὸ ἔδραμον πρὸς σέ, γινώσκων σου τὴν εὐσπλαγχνίαν. Σκέπασόν μου τὴν γύμνωσιν, τῇ φιλανθρωπίᾳ σου καὶ σῶσόν με].

Понедельник. Утро. Стихира. Гл. 2-й. О благой отец! Безумие обнажило меня от всего, что ты мне даровал; я удалился от тебя, и поработил себя иноплеменику, пас жалких животных и не мог насытиться их пищей. Потому я устремился к тебе, зная твое милосердие. Прикрой мою наготу твоим человеколюбием и спаси меня!³⁹²

В период великого поста наблюдалось расхождение между иерусалимской и константинопольской системами чтений³⁹³. В Константинополе, начиная с IX века, воскресение о блудном сыне и соответствующие ему чтения были перенесены на подготовительный к великому посту период (перед мясопустным воскресением). Данная практика засвидетельствована в Лекционарии РНБ Греч. 43 (IX в., л. 1), Канонаре-Синаксаре храма Святой Софии Константинопольской, а также в ранних триодях (например, Sin. Gr. 734–735, Regim. Gr. Pii II 30 (XI в.), Vat. Gr. 771 (XII в.), Barb. Gr. 484 (1120 г.), Δ. В. VI (XII в.), Δ. В. II и Δ β III (XIII в.)). Аналогичным образом, с XI века воскресение мытаря и фарисея также было перенесено на предпостный период, и тогда же исполнялись посвященные ему гимны. Эта практика впервые фиксируется в Типиконе монастыря Богородицы Евергетидской, а также в Триоди Sin. Gr. 755 (XII в.), Стихираре Sin. Gr. 1214 (XI–XII вв.) и триодном Стихираре Vator. Gr. 1488 (XIII в.)³⁹⁴.

В Иерусалиме эти чтения и соответствующая им гимнография сохраняли иную последовательность. Чтение о блудном сыне звучало в третье воскресение поста, а его пересказ содержался в гимнах как самого воскресения, так и всей последующей недели. Евангелие о мытаре и фарисее читалось в четвертое воскресение поста, и гимнография, посвященная этим персонажам, исполнялась в четвертое воскресение и последующую за ним неделю поста соответственно. В MG 56+5 гимны, представляющие собой поэтическое переложение этих евангельских отрывков, расположены согласно иерусалимской последовательности: притчи о блудном сыне (третье воскресение), о мытаре и фарисее (четвертое воскресение), о добром

³⁹² Изданы: Nikiforova, Bauer, Tucker. A Hagiopolite-prototriodion. P. 67–142.

³⁹³ Bertonier, G. The Sundays of Lent in the Triodion: The Sundays Without a Commemoration [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 253]. Rome, 1997. P. 29.

³⁹⁴ Больше примеров: Edition Triodion und Pentekostarion. P. 25.

самарянин (пятое воскресение) и о богаче и Лазаре (шестое воскресение, см. Приложение, 3.1.1.2. Монострофы великого поста на третью, четвертую и пятую недели³⁹⁵). Привязка гимнов к конкретным евангельским чтениям и их цитирование в текстах песнопений однозначно свидетельствуют о том, что сборник отражает иерусалимскую литургическую систему.

2. Факультативные типологические признаки

2.1. Соотношение с иерусалимской литургией апостола Иакова

Корреляция с литургией апостола Иакова — основной литургией Иерусалимского патриархата³⁹⁶ — выступает факультативным типологическим признаком, поскольку она фиксируется в Грузинском Лекционарии, Древнем Тропологии и ранних греческих версиях Нового Тропология (например, в MG 56+5). В более поздних греческих рукописях (таких как Sin. Gr. NF MG 4), а также в сирийских и грузинских переводах Нового Тропология гимны для литургии апостола Иакова отсутствуют, что обусловлено постепенной заменой этого чина на литургию Василия Великого.

В MG 56+5 сохранился целый корпус гимнов литургии апостола Иакова; отдельные тексты дошли до нас в гимнографических фрагментах осмогласного типа и в Лекционарии РНБ Греч. 44.

2.1.1. Структура и терминология

В Новом Тропологии гимны располагались в соответствии с литургической последовательностью, следуя схеме литургии апостола Иакова:³⁹⁷

Входной гимн / Трисвятое / Псалом + стих / Апостол / Псалом + Аллилуия / Евангелие / Гимн на синаксис / Гимн на перенос святых даров/ Анафора/ Гимн на причащение/ Гимн на отпуст народа.

В кодексах VIII–IX веков терминология гимнов литургии апостола Иакова, как и терминология гимнов вечерни и утрени, имела неустойчивый характер. Греческие термины не всегда соответствовали их грузинским переводам: так, греческое «на синаксис» (στικηρόν εἰς τὴν σύναξιν) было переведено как «на омовение рук», а «на причащение» (εἰς τὸ μεταλαβεῖν) — как «на "Вкусите"». Некоторые термины и в греческом языке имели несколько названий: наряду с

³⁹⁵ Хевсуриани. Структура. С. 116; Bertonnière. The Sundays. P. 46–47.

³⁹⁶ Mercier, Ch. La Liturgie de saint Jacques. [PO. T. 26. F. 6. № 126]. Paris, 1946. P. 115–256; Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi: Editio – Translatio – Retroversio – Commentarii / The Old Georgian Version of the Liturgy of Saint James published, by L. Khevsuriani et al.; La Liturgie de Saint Jacques retroversion grecque et commentaires par S. Verhelst. Münster: Aschendorff, 2011. P. 188–192.

³⁹⁷ Leeb. Die Gesänge. S. 38.

«на святые дары» (εἰς τὰ ἅγια) использовались «на вход святых даров», «гимн тайн» (εἰς τὴν εἵσοδον τῶν ἁγίων, μυστικόν):³⁹⁸

Позиция в ИАК	Грузинский термин	Греческий термин иерусалимской традиции	Греческий термин константинопольской традиции ³⁹⁹
Гимн на вход	ohit'ay ⁴⁰⁰	εἰς τὴν εἵσοδον (MG 56+5), τροπάριον (РНБ Греч. 44, MG 8, ТВЦ), στιχηρὸν εἰς τὴν εἵσοδον (ТЦВ) ⁴⁰¹ , εἰς τὴν σύναξιν τροπάρια, τροπάρια (MG 8)	τροπάριον (ТВЦ) ⁴⁰²
Гимн на синаксис	helt'abanisay	στιχηρὸν εἰς τὴν σύναξιν / εἰς σύναξιν στιχηρὸν (MG 56+5, MG 8, РНБ Греч. 44), στίχον εἰς τὴν σύναξιν (MG 8)	στιχηρὸν, στιχηρὸν ψαλλόμενον εἰς τὴν λειτουργίαν, στιχηρὸν ψαλλόμενον εἰς τὰ ἅγια (ТЦВ)
На вход / перенос святых даров	sicmidisay	εἰς τὴν εἵσοδον τῶν ἁγίων (MG 56+5), εἰς τὰ ἅγια (РНБ Греч. 44), μυστικόν (MG 24, MG 83, MG 8)	χειρουβικόν (ТЦВ), μυστικόν (ТВЦ)
На причащение	ganic'ade	εἰς τὸ μεταλαβεῖν (MG 56+5)	κοινωνικόν (ТЦВ, ТВЦ, РНБ Греч. 226)
На отпуст	eris gantevebay	εἰς τὴν ἀπόλυσιν (MG 56+5)	ἀπολυτίκιον (ТВЦ)

В MG 8 под рубрикой «тропари на синаксис» (τροπάρια εἰς σύναξιν) зафиксированы как гимн на малый вход в начале литургии апостола Иакова, так и гимн на синаксис. При этом на второй день после Рождества Христова и память святых Давида и Иакова (26 декабря, л. 48, 45–45 об.) под аналогичной рубрикой выписаны три гимна («Радуйтесь, праведные» / Εὐφραίνεσθε δίκαιοι, «Отец благоволил» / Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν и третий без начала⁴⁰³), за которыми непосредственно следуют прокимен, Апостол и Евангелие. Поскольку гимн на синаксис традиционно исполнялся после евангельского чтения, такая последовательность структурно указывает на то, что в данном контексте под рубрикой «на синаксис» подразумевались входные песнопения, предшествующие чтению Священного Писания.

Аналогичная ситуация наблюдается с гимном на четвертый день после Рождества Христова и в память младенцев, убитых Иродом (28 декабря), «Твое рождение» (Ὁ τόκος σου)

³⁹⁸ В MG 8, в службе 4-го дня попразднства Рождества Христова и убитых Иродом младенцев (28 декабря) указан тропарь на Ἅγιος ὁ Θεός, т. е. на «Святый Боже», «Христос родился на земле» (Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς), что отсылает к древней практике пения народом тропарей на Трисвятом (Galadza. A Greek Source. S. 222).

³⁹⁹ А также византизированной иерусалимской традиции.

⁴⁰⁰ Leeb. Die Gesänge. S.38.

⁴⁰¹ Типикон церкви Воскресения в Иерусалиме.

⁴⁰² Типикон Великой церкви, т.е. Св. Софии, в Константинополе.

⁴⁰³ Galadza. A Greek Source. P. 219.

⁴⁰⁴: он обозначен как «тропарь на синаксис» (εἰς τὴν σύναξιν τροπάριον), однако помещен перед Трисвятым, прокимном и новозаветными чтениями.

В то же время рубрика «стих на синаксис» (στίχον εἰς τὴν σύναξιν) второго гласа «Первый среди диаконов» (Πρώτος ἐν διακόνοις) ⁴⁰⁵ на третий день после Рождества Христова и в память святого Стефана (27 декабря) относится именно к гимну на синаксис, который исполняется после Евангелия. Подобная вариативность в рубрикации, вероятно, обусловлена терминологической размытостью понятия «синаксис» (σύναξις), которое в данном контексте выступает синонимом «литургии» (λειτουργία⁴⁰⁶) и не всегда строго указывает на точное место песнопения в богослужебном чине.

Число гимнов в службе могло быть различаться:

Пример №1. Великий четверг, §37, л.129 об.–130: гимны на синаксис, на вход святых даров, на причащение.

Εἶτα μετὰ τοῦτο γίνεται ἡ ἁγία σύναξις, καὶ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον ψάλλεται στιχηρόν. Ἦχ. δ'. Κύριε, καὶ τὸ δεῖπνον τῶν ἀποστόλων. Εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων. Ἦχ. πλ. δ'. Ὑμνολογοῦντων ἀγγέλων. Εἰς τὸ μεταλαβεῖν. Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ.

Затем после этого совершается св. синаксис, и после Евангелия поется стихира. Гл. 4-й. Господь, и вечера апостолов. **На входе святых.** Гл. 4-й пл. Когда ангелы пели. **На причащение.** Твоей тайной вечери.

Пример №2. Великая суббота, §39, л. 141: гимны на синаксис и на вход святых даров.

Εἶτα ψάλλεται τὸ ᾄσωμεν καὶ τό· εὐλογεῖτε καὶ ἐν τὸ πληρῶσαι τὰς ἀναγνώσεις ἄρχονται τῆς συνάξεως λέγοντες· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. Εἰς τὸν στίχον τῆς συνάξεως· Ὁ ἄγγελός σου, Κύριε, ὁ τὴν ἀνάστασιν. Εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων· ἀλληλούια.

Затем поется: «Воспоем» и «Благословите». И по завершении чтений начинают синаксис, возглашая: Христос воскрес из мертвых. **На стих — синаксиса:** Твой ангел, Господь, воскресение. **На вход святых даров:** Аллилуия.

Пример №3. Новое воскресение, § 41, л.148: монострофы на синаксис, на отпуст.

Στιχηρόν τῆς συνάξεως. Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς ἐγέρσεώς σου. Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Ἐξηγέρθης Χριστέ, ἐκ τοῦ μνήματος.

⁴⁰⁴ Ibid. P. 222.

⁴⁰⁵ Ibid. P. 221.

⁴⁰⁶ Напр., «после святого синаксиса (=литургии) совершается умовение ног» (μετὰ τὴν ἁγίαν σύναξιν νίμμα γίνεται, §37, л.130).

Стихира синаксиса. По прошествии восьми дней с твоего воскресения. **На отпусте.** Воскрес, Христос, из гроба.

Все эти гимны, как и гимны вечерни и утрени рождаются из припевов к псалмам и позднее определяются в самостоятельные жанры, утрачивая или частично утрачивая эту связь (см. выше).

2.1.2. Входной гимн / τροπάριον

Входной гимн исполнялся в начале литургии апостола Иакова, когда епископ и священнослужители входили в церковь: хор и народ попеременно пели 94-ый, входной, псалом⁴⁰⁷ и припевали к нему гимн, повторяя его на «Слава» в заключительный раз⁴⁰⁸:

Тропарь 1 / Стих псалма / Тропарь 1 / Стих псалма / Слава Отцу / Тропарь 2.

Однако в Грузинском Лекционарии и в Древнем Тропологии особый входной тропарь уже имел форму монострофа без псаломских припевов. Так, в январе он помещен в Грузинском Лекционарии в службы: Василия Великого (1 января), Богоявления (6 января), Антония Великого (17 января), освящения Хозивского монастыря (18 января), всех святых (22 января), Иоанна Златоуста (27 января), всех пустынных (28 января), явления креста Константину (28 января) и Захарии Иерусалимского (31 января)⁴⁰⁹; в Древнем Тропологии — в общую службу святителей (1 января), Богоявления (6 января) и Антония Великого (17 января)⁴¹⁰.

В составе Нового Тропология особых входных гимнов уже нет. Единственный рудимент древней практики сохранился в MG 56+5 в архаичной литургии освящения мира в великий четверг (§37, л. 129 об.), восходящей к VI веку и смоделированной по образцу литургии апостола Иакова (см. Главу 4, 1.2.2.2. Гимны литургии мира)⁴¹¹. Как входной гимн (τροπάριον) там поется стихида великой среды (MG 56+5, §36, л. 123 об.):

Εἰς τὴν εἰσόδον τῆς λειτουργίας τοῦ ἁγίου μύρου τροπάριον. Ὅτε ἡ ἁμαρτωλὸς προσέφερε τὸ μύρον, τότε ὁ μαθητὴς συνεφώνει τοῖς παρανόμοις· ἡ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ πολύτιμον, ὁ δὲ ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν ἀτίμητον, αὕτη τὸν δεσπότην ἐπεγίνωσκεν, οὗτος τοῦ δεσπότου ἐχωρίζετο, αὕτη ἠλευθεροῦτο καὶ ὁ Ἰούδας δοῦλος ἐγεγόνει τοῦ ἐχθροῦ, δεινὸν ἡ ῥαθυμία! μεγάλη ἡ μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι σωτήρ, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

⁴⁰⁷ В начале пасхальной ИАК входной гимн «Христос воскрес» припевали к Пс. 67 (GL I § 737). См.: Leeb. Die Gesänge. S. 38–49; Mercier. La Liturgie. P. 161–168.

⁴⁰⁸ Leeb. Die Gesänge. S. 42–43.

⁴⁰⁹ Привожу статистику января: GL I §67, 86, 108, 145, 153, 163, 174, 178, 182, 188.

⁴¹⁰ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 300, 313, 333, 376.

⁴¹¹ Nikiforova. The Consecration. P. 167–216.

На вход литургии святого мира тропарь: Когда грешница приносила мир, тогда ученик соглашался с беззаконниками: та радовалась, изливая драгоценное [миро], а он спешил продать непродávаемого; та познала Господа, а он отлучился от Господа; та обрела свободу, а Иуда стал рабом врага. Ужасно нерадение! Велико покаяние! Даруй мне его, спаситель, ты, который пострадал за нас, и спаси нас.

Гимн относится к древнейшим иерусалимским песнопениям и известен из Грузинского Лекционария⁴¹² и Древнего Тропология как «гимн молитвы», 1-го гласа, на вечерне великой среды⁴¹³. В построении гимна использован прием библейского параллелизма — организующего принципа ближневосточной поэтики, при котором два или более синтаксически схожих высказывания выражают близкие, противопоставленные или развивающие друг друга смыслы⁴¹⁴. В данном случае параллелизм строится на антитезе между раскаявшейся грешницей, принесшей мир для помазания ног Христа, и Иудой, бывшим его учеником, но предавшим его: «та радовалась, изливая драгоценное [миро]» / «а он спешил продать непродávаемого»; «та познала Господа» / «а он отлучился от Господа»; «та обрела свободу» / «а Иуда стал рабом врага». Сохранение входного гимна в MG 56+5 в чине освящения мира отвечает закону Антона Баумштарка – Роберта Тафта о сохранении древних обычаев / текстов в важнейшие литургические моменты⁴¹⁵.

В более позднем по времени возникновению, но более архаичном по структуре, чем MG 56+5, РНБ Греч. 44 сохранилось семь входных гимнов для «общих» литургий апостолу, пророку, преподобному, святителю, святым женщинам, на обновление храма, архангелу Михаилу. Они состояли из тропаря + Славы + богородична (РНБ Греч. 44, л. 5 об.–6 об.)⁴¹⁶:

[Τροπάριον.] Ὁσιε πάτερ, ἐκκλησίας ἐγένου δόξα καὶ μοναζόντων τὸ καύχημα, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἄμεμπτος ἐπορεύθης εἰς φῶς ἀτελεύτητον, καὶ διὰ τοῦτο χορῶ ἁγίων συναναπαύεις, πάτερ Ἀντώνιε. **Δόξα.** **[Θεοτοκίον].** Ἡ Κεχαριτωμένη, μεσίτευσον σαῖς δεήσεσι καὶ αἴτησον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν πλῆθος οἰκτιρμῶν καὶ τὸν ἰλασμόν τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

[Тропарь.] Преподобный отец, ты стал славой Церкви и похвалой монашествующих, и отправился непорочно к Богу, невечернему свету, и поэтому, отец Антоний, упокоился с ликом святых. **Слава.** **[Богородичен.]** Благодатная! Своими молитвами ходатайствуй [о нас] и испроси нашим душам изобилие щедрот и помилование многих наших прегрешений.

⁴¹² GL I §618.

⁴¹³ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 341–342; Leeb. Die Gesänge. S. 304.

⁴¹⁴ Напр., «Небеса проповедуют славу Божию, и о делах его рук рассказывает небо» (Пс. 18:2, вторая строка повторяет первую), «Господь знает путь праведных, а путь нечестивых погибнет» (Пс. 1: 6, вторая строка противопоставляется первой), «Сердце мое готово, Боже! сердце мое готово; буду петь и воспевать» (Пс. 56: 8, вторая строка развивает мысль первой) и т.д. См.: Десницкий А.В. Поэтика библейского параллелизма. М., 2007.

⁴¹⁵ Taft. Anton Baumstark's comparative Liturgy. P. 191–232.

⁴¹⁶ Изданы: Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P.69–88.

Тексты входных гимнов не отличаются специфичностью содержания: многие из них заимствованы из других служб, о чем свидетельствуют сохранившиеся в них имена: Варвара — женам, Михаил — архангелу и т.д.

В целом в рассматриваемый период наблюдается процесс упрощения и унификации входных гимнов литургии апостола Иакова, выразившийся в отказе от переменного гимнографического текста и замене его неизменяемым, повторяющимся гимном. После перехода к иному типу литургии многие входные гимны были интегрированы в вечернее и утреннее богослужение Миней, Триодей и Октоихов: из 13 текстов, использовавшихся в качестве входных гимнов в РНБ Греч. 44, в печатных книгах удалось отождествить 7, причем на иных позициях⁴¹⁷.

2.1.3. Гимн на синаксис / εἰς σὺναξιν

Гимны на синаксис помещались после Евангелия, ектении, предваряемой возгласом диакона «Исследуем прилежно! В мире Христу поем!» (Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν), и перед отпустом оглашенных. В списках Vat. Gr. 2282⁴¹⁸, или РНБ Греч. 44 IX века засвидетельствована следующая структура:

Евангелие / ектения (Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν) / молитва иерея / *гимн на синаксис (εἰς σὺναξιν στιχηρόν)* / отпуст оглашенных (Μή τις τῶν κατηχομένων) / гимн на перенос святых даров.

Иной вариант структуры сохранился в кодексе Rahmani (Syr. 303, VIII–IX вв., обряд VI в.): отпуст оглашенных совершался сразу после чтения Евангелия, а в момент, когда вода для омовения подносилась епископу и всем сослужащим священникам певцы (šahôre) исполняли гимн (ma'nyôto). Следовательно, схема имела следующий вид:

Евангелие / ектения / молитва епископа / отпуст оглашенных / *гимн на синаксис (εἰς σὺναξιν στιχηρόν)* / *гимн на перенос святых даров*.

Данная вариативность местоположения гимна привела к двойственности терминологии: в некоторых рукописях гимн назван на синаксис, в других — на омовение рук⁴¹⁹.

В раннеиерусалимской традиции гимн на синаксис присутствовал в январских службах Василия Великого (1 января), Богоявления (6 января), его отдания, Антония Великого (17 января), освящения Хозивского монастыря (18 января), всех святых (22 января), явления креста

⁴¹⁷ Никифорова. Codex Sinaiticus Liturgicus. С. 776–802.

⁴¹⁸ Leeb. Die Gesänge. S. 99–113; Mercier. La Liturgie. P. 172; Taft. Worship On Sinai. P. 150–161.

⁴¹⁹ Taft. The Great Entrance. P. 70–76.

императору Константину (28 января⁴²⁰); в Древнем Тропологии — в службах святителей (1 января), Богоявления (6 января), его отдания, Антония Великого (17 января), явления креста Константину (29 января)⁴²¹.

Изначально гимны на синаксис припевались к стихам псалмов, например, гимн «Сонмы ангелов» — к стихам Пс. 33:2–5 и 6–9⁴²². В MG 56+5 присутствует 21 гимн на синаксис в последованиях Богоявления (§ 10), Сретения (2 февраля, § 28), первого, второго, третьего, пятого и шестого воскресений великого поста (без специальных рубрик), великих четверга (§ 37) и субботы (§ 39), Пасхи (§ 40), Нового воскресения (§ 41), Вознесения (§ 63), Пятидесятницы (§ 65) и архангела Михаила (6 июня, § 70)⁴²³.

В формулярах Богоявления, великих четверга и субботы, наиболее древних и важных дней года, число гимнов увеличивалось, например, на Богоявление пели следующие два гимна (MG 56+5, §10, л. 20 об.–21, 28):

Στιχηρόν. Ἦχ. α΄. Εἰς τὴν σύναξιν. [Ἐν Ἰορ]δάνῃ βαπτίζομε[νο]ν σωτήρος⁴²⁴, τὰ ρεῖθρα ἡγι[άσας], τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου ἰώμενος, μέγα τὸ μυστήριον τῆς ἐπιφανείας σου ἡμῶν⁴²⁵. Κύριε, δόξα σοί.

Стихира. Гл. 1-й. На синаксис. Когда крестился спаситель в Иордане⁴²⁶, он освятил воды, принял возложение руки раба и страсти мира исцелил. Велико таинство явления твоего нам⁴²⁷, Господи, слава тебе!⁴²⁸

Εἰς τὸν στίχον τῆς συνάξεως. Μετὰ τὸν τόκον σοῦ τὸν ἄχραντον. **На стих — синаксиса.** После твоего пречистого рождения (см. Главу 3. 1.3.3.2. Стихиры на «Хвалите» / στιχηρὰ εἰς αἰνεῖτε).

Шесть гимнов были известны из раннеиерусалимской традиции: 1) на Богоявление «Когда крестился спаситель в Иордане» (MG 56+5, §10, л. 20 об.–21) — девятый антифон из чина ночной службы Богоявления⁴²⁹; 2) на Богоявление «После твоего пречистого рождения» (MG 56+5, §10, л. 28) — ипакои Богоявления из Древнего Тропология⁴³⁰, 3) на великую субботу «Христос воскрес из мертвых» — входной гимн пасхальной литургии апостола Иакова,

⁴²⁰ GL I §72, 90 и 115, 140, 151, 157, 168, 186.

⁴²¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 300, 313, 333–334, 366, 376, 388.

⁴²² Taft. The βηματικόν. P. 675–692; Leeb. Die Gesänge. S. 102–103.

⁴²³ Изданы: Никифорова, Холкина. Святые жены. С. 186; Никифорова. Панигир. С. 61–82; Она же. Типология. С. 52–80; Nikiforova, Bauer, Tucker. A Hagiopolite-prototridion. P. 67–142.

⁴²⁴ Изд.: βαπτισθεὶς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

⁴²⁵ Изд.: οἰκονομία σου, φιλόανθρωπε.

⁴²⁶ Изд.: βαπτισθεὶς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

⁴²⁷ Изд.: οἰκονομία σου, φιλόανθρωπε.

⁴²⁸ D'Aiuto. Sopravvivenza. P. 33–68.

⁴²⁹ GL I §92–106; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 318.

⁴³⁰ Кекелидзе. Литургические грузинские памятники. С. 371.

совершавшейся в великую субботу вечером и 4) «Твой ангел, Господь» (MG 56+5, § 39, л.141⁴³¹) — из пасхальной литургии апостола Иакова великой субботы, на синаксис⁴³².

Еще два гимна относятся к великопостному циклу. Первый — «Очистим себя, братья» (Προκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἀδελφοί), 1-го гласа, согласно Грузинскому Лекционарию и Древнему Тропологию певшийся на синаксис мясопустного воскресения⁴³³. Второй — «Духовный, братья, принявшие» (Τὴν πνευματικὴν, ἀδελφοί, ἀναλαβόντες), 1-го гласа: по Грузинскому Лекционарию он исполнялся как входной гимн второго воскресения великого поста, а в Древнем Тропологии — на вечерне понедельника после сырного воскресения как гимн молитвы⁴³⁴.

Остальные тексты, вероятно, относились к следующему этапу и могли быть заимствованы из формуляров других служб. Так на синаксис великого четверга пели стихиры из утреннего богослужения великой среды, на «Хвалите» (MG 56+5, §37, л. 128–128 об.) — «Когда на вечере тебя, Христос» и «Когда на Сионе уставная» (гл. 2-й, на «Когда от древа»).

Хотя ориентация на иерусалимский Лекционарий и чтение дня являлась общей типологической чертой ранней иерусалимской гимнографии, в отношении гимнов на синаксис, которые Лееб характеризовал как поэтический «ответ на Евангелие», этот принцип действовал особенно отчетливо⁴³⁵. Анализ пасхального гимна на синаксис из Древнего Тропология подтверждает верность предположения ученого: гимн пересказывает чтение великой субботы — Мф. 28:1–20⁴³⁶:

[Гимн] на омовение рук/ синаксис. Гл. 1-й пл.: Ангел возвестил нам воскресение Господа: тот, кто сошел с небес, как молния (Мф. 28: 3), тот, кто возгласил: Живой воскрес! Он — живой! Тот, кого ты ищешь среди мертвых (ср. Мф.: 28: 2–7) победил смерть и ад! И те, кто был мертв из-за Адама, теперь благодаря Христу все живы.

Аналогичным образом гимн «После восьми дней Пасхи», певшийся в Новое воскресение (MG 56+5, §41, л. 148), представлял собой парафраз евангельской перикопы вечерни этого дня (Ин. 20: 26–31⁴³⁷):

Гимн на синаксис: Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς ἐγέρσεώς σου, Κύριε, ὥφθης τοῖς μαθηταῖς σου ἐν τόπῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι καὶ φησὶν πρὸς αὐτοὺς· εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι μαθητῇ τὰς χεῖρας ὑπέδειξας καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόησεν· ὁ Κύριός καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

⁴³¹ GL I §737; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 406.

⁴³² GL I §743, здесь утром воскресения Пасхи, 4-й гл.; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 406–407, гл.1-й пл.

⁴³³ GL I §287; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 406–407.

⁴³⁴ GL I §331; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F. №224]. P. 414.

⁴³⁵ Leeb. Die Gesänge. S. 112.

⁴³⁶ GL I § 739.

⁴³⁷ GL I §764.

После восьми дней твоего воскресения, Господь, ты явился своим ученикам в месте, где они были собраны, и сказал им: мир вам! Неверующему ученику показал руки и свое пречистое ребро; он же, уверовав, воззвал: Господь мой и Бог мой, слава тебе.

Перикопа: 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

26. После восьми дней опять были в доме его ученики, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! 27. Потом говорит Фоме: подай твой перст сюда и посмотри на мои руки; подай твою руку и вложи в мои ребра; и не будь неверующим, но верующим. 28. Фома сказал ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

В рассматриваемый период на синаксис все чаще использовались заимствованные песнопения, в результате чего происходил разрыв связи между текстом гимна и евангельской перикопой из Лекционария. Так, первоначальный гимн на синаксис Богоявления «Иорданские струи»⁴³⁸, соответствовавший перикопе дня (Мф. 3:1–17⁴³⁹), в Новом Тропологии был перенесен на «Хвалите» утрени праздника (MG 56+5, л. 27). Вместо него на синаксис стали исполнять гимны «Когда крестился спаситель» и «После твоего пречистого рождения», заимствованные из ночной службы и вечерни Богоявления.

В РНБ Греч. 44 среди гимнов на синаксис «общих» литургий мученику, апостолу, пророку, преподобному, святителю, женщинам, на обновление храма, архангелу Михаилу и на воскресения восьми гласов не выявлено ни одного архаичного текста, связанного с евангельскими чтениями соответствующих чинов⁴⁴⁰.

Таким образом, в Новом Тропологии гимны на синаксис уже исполнялись самостоятельно, без привязки к стиху псалма. Они утрачивали связь с читаемой новозаветной перикопой и часто представляли собой вторичную гимнографию. Из 19 гимнов, зафиксированных в Новом Тропологии на синаксис, только 5 известны из более древних памятников. После перехода на иной тип литургии около 50% гимнов было интегрировано в византийский корпус. Например, гимн «Когда крестился спаситель» вошел в Минею на «Хвалите» праздника Богоявления (6 января), с неверной атрибуцией патриарху Герману, а гимн «После восьми дней» — в Цветную Триодь, на «Господи, воззвах» Антипасхи.

⁴³⁸ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 333–334.

⁴³⁹ GL I §114.

⁴⁴⁰ Изданы: Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. P. 59–125.

2.1.4. Гимн на перенос святых даров / εἰς τὰ ἅγια

Гимн на перенос святых даров, или на великий вход, исполнялся во время переноса святых даров, то есть хлеба и вина, в алтарь для их освящения. Его древнейшая форма, по мнению Хельмута Лееба и Роберта Тафта, — антифонное пение псалма 23 с Аллилуия⁴⁴¹.

2.1.4.1. Псалом 23 с Аллилуия

В иерусалимском Лекционарии младшей редакции Sin. Geo. 37 (982 г.) сохранилось указание — выносить святые дары на пасхальной заутрене при пении солистом и хором Аллилуия со стихом из псалма 23⁴⁴²:

Святые Дары должны вноситься при пении Аллилуия: Аллилуия, гл. 1-й. Аллилуия. Слава. Стих: Отворитесь врата (ср. Пс. 23: 7). Аллилуия. **Слава.** Аллилуия.

В РНБ Гр. 44 «Аллилуия» помещена во всех воскресных литургиях⁴⁴³:

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Ἀλληλοῦια. **Δόξα Πατρί.** Ἀλληλοῦια.

Аллилуия. Аллилуия. Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет царь славы! (Пс. 23: 7). Аллилуия. **Слава Отцу.** Аллилуия.

«Аллилуия» пелась в самые торжественные дни, как Вход в Иерусалим, Пасха, Пятидесятница, обновление храма Воскресения в Иерусалиме⁴⁴⁴. В MG 56+5 «Аллилуия» присутствует на первой пасхальной литургии великой субботы:

Εἰς τὴν εἰσόδον τῶν ἁγίων· ἀλληλοῦια.

§39. л.141. На вход святых даров: Аллилуия.

Роберт Тафт отмечал то, что с VI века к Аллилуия добавлялись тропари, которые встраивались в антифонное пение великого входа⁴⁴⁵, как это можно видеть в составе древнего чина освящения мира, сохранившегося в Новом Тропологии MG 56+5 и Типиконе церкви Воскресения в Иерусалима 1122 года.

Постепенная редукция гимна великого входа была обусловлена как практическими, так и литургическими причинами. Небольшие храмы зачастую не могли содержать полный штат клира, включавший диаконов, солистов и певчих. Кроме того, произошла важная архитектурно-литургическая трансформация: отказ от отдельно стоящего скевофилакиона, где

⁴⁴¹ Leeb. Die Gesänge. S. 113–124, oc.119; Taft. The Great Entrance. P. 89–118.

⁴⁴² GL I §751. Пс. 23:3–4 входил в синагогальное богослужение субботы.

⁴⁴³ Изданы: Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus Liturgicus. S. 78–87.

⁴⁴⁴ GL I §596, 751, 888.

⁴⁴⁵ Taft. The Great Entrance. P. 116.

приготавливались дары, в пользу устройства жертвенника внутри храма. Это сократило время и расстояние процессии, в результате чего протяженное пение редуцировалось до исполнения одного тропаря.

Сохранившиеся тропари великого входа делятся на две тематические группы: славословные и праздничные. Их общее число заметно сократилось по сравнению с предшествующей традицией. Если в Грузинском Лекционарии они предназначались для январских праздников святителя Василия Великого (1 января⁴⁴⁶), Богоявления (6 января⁴⁴⁷), отдания Богоявления⁴⁴⁸, преподобного Антония Великого (17 января⁴⁴⁹) и всех святых (22 января⁴⁵⁰), а в Древнем Тропологии они фиксировались на память святителей (1 января), Богоявление (6 января), преподобного Антония Великого (17 января) и явление креста Константину (29 января)⁴⁵¹, то в MG 56+5 сохранился лишь один тропарь — на праздник Богоявления.

2.1.4.2. Тропарь с славословием

Тропари с славословием, засвидетельствованные также в армянском и халдейском обрядах, были посвящены невидимому сослужению ангелов во время великого входа и завершались словами «Свят, свят, свят»⁴⁵²: «Тело Бога и Кровь спасителя предлагаются; небесные силы невидимо поют и непрестанными гласами взывают: свят, свят, свят, Господи сил».

Антон Баумштарк причисляет тропари славословного содержания, именуемые им «агиологиями», к древнейшим текстам великого входа. По мнению исследователя, они развились из ветхозаветного трисвятого «свят, свят, свят» (Ис. 6:3), которое первоначально исполнялось как респонсорий, а затем трансформировалось в полноценный гимн⁴⁵³. Типологически к «агиологиям» близки сирийские гимны тайн, амвросианские канты, а также греческие песнопения на перенос святых даров из октоишной части Древнего Тропология⁴⁵⁴. Славословный гимн сохранился в MG 56+5 на великий четверг (л. 130)⁴⁵⁵:

§37. Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων. Ἦχ. πλ. δ'. Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων. Ὑμνολογούντων ἀγγέλων ἀκαταπαύστοις ᾠδαῖς βοώντων, δοξολογούντων Τριάδα ὁμοούσιον· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ, Κύριε, πεπλήρωται τὰ σύμπαντα τῆς δόξης σου, φιλόανθρωπε.

⁴⁴⁶ GL I § 73.

⁴⁴⁷ GL I §§ 91, 116.

⁴⁴⁸ GL I § 141.

⁴⁴⁹ GL I § 152.

⁴⁵⁰ GL I § 169.

⁴⁵¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 300, 313–314, 334, 376, 388.

⁴⁵² Taft. The Great Entrance. P. 90.

⁴⁵³ Baumstark, A. Der «Cherubhymnus» und seine Parallelen // Gottesminne. Leipzig, 1911–1912. B. 6. S. 17.

⁴⁵⁴ Издание и обсуждение: Renoux. L'hymne des saints dons. P. 293–313.

⁴⁵⁵ Renoux. Les Hymnes de la Résurrection. P. 284.

§37. На вход святых даров. Гл. 4-й пл. Ангелы песнословят непрестанными песнями, зывают, славят Троицу единосущную: свят, свят, свят, ты, Господь! Исполнилось все твоей славы, человеколюбец.

Гимн пели в качестве причастна великого четверга на 2-й плагальный глас, о чем сохранилось свидетельство в Типиконе церкви Воскресения 1122 года, после чего он окончательно выпал из богослужения⁴⁵⁶.

2.1.4.3. Праздничный тропарь

Праздничный тропарь великого входа содержательно соотносился с тематикой конкретного праздника или дня. В MG 56+5 зафиксировано два подобных текста: на Богоявление и на великий четверг. В качестве тропаря великого входа на Богоявление (6 января, § 10, л. 20 об.–21) исполнялся гимн из чина великого водоосвящения, восходящий к Древнему Тропологию (здесь: гл. 4-й пл.⁴⁵⁷):

§ 10. Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων. [Ἦχ.] πλ. α'. Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα ἐξίσταντο ἐπὶ τὸ ὁρόμενα σήμερον⁴⁵⁸ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ γυμνὸν ἐστῶτα σε, σωτήρ, ἐν τοῖς ὕδασι καὶ τὴν ἄχραντον κορυφὴν σου ὑποκ[λί]νας τοῦ βαπτισθῆναι [ὑπὸ Ἰ]ωάννου, σοῦ γὰρ π[τωχε]ύσαντος ἐκουσίως, [τὰ πά]ντα ἐφώτισας⁴⁵⁹. Κύριε, δ[όξα σοί].

§ 10. На вход святых даров. [Гл.] 1-й пл. Сонмы ангелов ужаснулись тому, что сегодня увидели: тебя, спаситель, стоящего нагим во Иордане, в воде, и свою пречистую главу преклонившего, чтобы креститься от Иоанна. Ты, по доброй воле обнищав, все просветил, Господь, слава тебе!

Также славословные тропари прибавлены к известному уже из Грузинского Лекционария и Древнего Тропология⁴⁶⁰ гимну святых даров великого четверга (л.130, §37, л.130):

§37. Ὁ ἄμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, πρόκειται νῦν εἰς θυσίαν τῷ Πατρί, ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, νοεροῖς ὅμμασι καὶ πιστῇ διανοίᾳ κατανοῶντες τὸ τῆς αἰωνίου διαθήκης μυστήριον, μετὰ τῶν ἄνω δυνάμεων, καθαροῖς τοῖς χεῖλεσι βοήσωμεν· ἅγιος εἶ, σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.>

⁴⁵⁶ Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς. Τ. Β'. Ἐν Πετροπόλει, 1894. С. 105.

⁴⁵⁷ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 315.

⁴⁵⁸ Изд.: ὁρόντά σε σήμερον.

⁴⁵⁹ Изд.: ὁ κόσμος ἐφώτισας.

⁴⁶⁰ GL I § 639b; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P.

§37. Агнец Божий, принимающий на себя грех мира (Ин. 1,29), предлежит ныне в жертву Отцу за неведение людей (Рим. 8: 10, 1 Кор. 15: 3, Евр. 9: 7), умными очами и верной мыслию постигая таинство вечного завета, с горными силами чистыми устами воззовем: свят ты, спаситель, душ наших. >

В Древнем Тропологии гимн зафиксирован в редакции с концовкой «свят, свят, свят Господь, слава тебе» (вместо «свят, спаситель наших душ»). Тема жертвы в тексте перекликается с ветхозаветным повествованием о жертвоприношении Исаака (Быт. 22:1–19⁴⁶¹), читавшимся на утрене, а также с общим богословским пониманием великого четверга и евхаристии в контексте жертвы Христовой.

Согласно Liber Pontificalis, при папе Сергии I (687–701), сирийце по происхождению, этот гимн был введен в римскую мессу и исполнялся клиром и народом во время раздробления агнца⁴⁶². Несмотря на попытки интеграции данного текста в позднейшую константинопольскую традицию (напр., в качестве причастна в грузинской версии литургии Иоанна Златоуста в Sin. Geo. 89 (XI в., здесь с Пс. 148:1⁴⁶³), литургии Петра⁴⁶⁴, а также в рукописях Sin. Slav. 5N (XI в.) и Vat. Borg. Georg. 7 (XIII/XIV вв.)⁴⁶⁵, гимн быстро вышел из употребления в византийском обряде.

2.1.4.4. Тропари как композиция

В РНБ Греч. 44 на великий вход восьми «общих» литургий⁴⁶⁶ исполнялась композиция из двух монострофов, разделенных Славой. По структуре она представляла собой переход от антифона-псалма к тропарю. В шести чинах — мученику, пророку, святителю, женам, на обновление храма первым тропарем шел заупокойный тропарь, например, в чине святителя (РНБ Греч. 44, л.15):

[Τροπάριον]. Прῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ, δεῦτερος ἐκ οὐρανοῦ], Ἀδάμ τὴν ἁμαρτίαν εἰργάσατο, Χριστὸς δὲ τὴν ἀνάστασιν ἔδειξεν, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον. **Δόξα Πατρὶ. [Τροπάριον]**. Δέχου

⁴⁶¹ GL I § 633.

⁴⁶² ‘Hic statuit ut tempore confractionis dominici corporis, Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis a clero et a populo... dicantetur’ (Duchesne, L. Le Liber Pontificalis. I. Paris, 1886. P. 376). При раздроблении агнца на ИАК иерей произносит: «Вот агнец Божий, принимающий на себя грех мира, помилуй нас». См.: Mercier. La Liturgie. P. 230).

⁴⁶³ Jacob, A. Une version géorgienne inédite de la liturgie de saint Jean Chrysostome // Muséon. T. 77. 1964. P. 115.

⁴⁶⁴ Tarchnišvili, M. Liturgiae Ibericae Antiquiores. Louvain 1950 [CSCO, 122 / Scriptores iberici, I/I]. P. 91, 24; Leeb. Die Gesänge. S 126, 128–129.

⁴⁶⁵ Доклады Х.Бухингера и Е. Велковской на конференции The Liturgy of St James, Origins, Contexts, and Reception in East and West, University of Regensburg, Department for Catholic Theology, The “Beyond Canon” Centre, 6–11 June 2022.

⁴⁶⁶ Изданы: Никифорова, Холкина. Святые жены. С. 186; Никифорова. Панигир. С. 61–82; Она же. Типология гимнов. С. 52–80; Nikiforova, Chronz. The Codex Sinaiticus. P. 74 и далее.

τὰς φωνὰς τῶν [οἰκετῶν σου, πάναγνε Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πρέσβευε ἀπαύστως πλημμελημάτων
λύσιν καὶ εἰρήνην δωρηθῆναι ἡμῖν].

[Тропарь]. Первый человек Адам, второй — с неба. Адам соделал прегрешение, но Христос показал воскресение. Тех, кого ты принял, упокой. **Слава Отцу. [Тропарь].** Прими моления [твоих рабов, пречистая Дева Богородица, и моли непрестанно да разрешение прегрешений и мир будут дарованы нам].

Этот единственный на сегодня известный пример использования заупокойных тропарей на великом входе может быть объяснен «символикой погребения Христа, которой пронизан великий вход»⁴⁶⁷. Отождествленные тропари композиций — вторичны и заимствованы из других служб, например, тропарь «Первый человек Адам» также присутствует в последовании землетрясения 749 года (MG 56+5, 17 января, §20, л.65об.)⁴⁶⁸, тропарь «Прими моления» — в службе панигира архангелу (6 июня, § 70, л. 233 об.)⁴⁶⁹.

Дальнейшая унификация гимнографии великого входа привела к исчезновению из богослужения тропарей-«агиологий» и праздничных тропарей. Гимны «Ангелы песнословят» и «Агнец Божий» некоторое время исполнялись во время причащения, но впоследствии также вышли из употребления. Лишь текст «Ангельское воинство» вошел в византийскую Минею под датой 13 января в составе цикла стихир на «Господи, воззвах». Из 13 текстов рукописи РНБ Греч. 44, изначально заимствованных из других последований для использования на великом входе, пять удалось обнаружить в составе византийского корпуса.

2.1.5. Гимн на причащение / εἰς τὸ μεταλαβεῖν

Песнопения на причащение исполняли после слов диакона «Святая святым» и ответа «Един свят...». Древнейшим псалмом, которой использовали в этом качестве уже в IV веке в Антиохии и Палестине был псалом 33:9 «Вкусите и видите, как благ Господь» (γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος)⁴⁷⁰. В «Апостольских постановлениях» (ок. 380 г.) чин причащения описан следующим образом (VIII, 13:11–14:2):

13:11. ...Пускай диакон говорит: «Вонмем!» (Πρόσχωμεν)

12. И пускай епископ провозгласит людям так: «Святая святым!»

13. И пускай люди отвечают (ὁλακουέτω): «Един свят, един Господь Иисус Христос, в славу Бога Отца в святом Духе. Благословен ты во веки. Аминь. Слава в вышних Богу и на

⁴⁶⁷Желтов М. Вход // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. С. 33–38. В композиции преподобному первый тропарь — преподобного, апостолам — воскресный, архангелу — богородичен; в службе освящения храма второй компонент — троичен.

⁴⁶⁸ Никифорова. Землетрясения. С. 84–101.

⁴⁶⁹ Она же. Панигир архангела. С. 61–82.

⁴⁷⁰ Leeb. Die Gesänge. S. 124–133; Taft. The Precommunion Rites. P. 262–288.

земле мир, в людях — благоволение. Осанна Сыну Давидову, благословен идущий во имя Господа! Бог Господь и явился нам, осанна в вышних».

14. И после этого пускай причащается епископ, затем пресвитеры и диаконы, и иподиаконы, и чтецы, и псалты, и аскеты, а из женщин диакониссы и девы, и вдовы, затем дети, и, наконец, весь народ, по порядку, со страхом и благоговением, без шума.

15. И пускай епископ преподает просфору (τὴν προσφοράν), говоря: «Тело Христово!» И пускай принимающий говорит: «Аминь!» Диакон же пускай держит чашу, и подавая ее, говорит: «Кровь Христова! Чаша жизни!» И пьющий пускай говорит: «Аминь!»

16. Во время причащения всех остальных людей пускай поется 33-й псалом.

17. А когда все мужчины и женщины причастятся, пускай диаконы возьмут остатки [даров], и отнесут их в пастофорий.

14:1. И когда поющий закончит пусть диакон говорит:

2. «Причастившись честного Тела и честной Крови Христа, возблагодарим сподобившего нас причаститься святых Его тайн»⁴⁷¹.

Об исполнении данного псалма в Иерусалиме певчим, призывающим верующих к причастию, сообщает в «Огласительных беседах» (V, 20) Кирилл, избранный в 348 году епископом города⁴⁷². Иероним Стридонский в «Комментарии на пророка Исаию», составленном между 407 и 410 годами, упоминает об похожей практике в Вифлееме⁴⁷³. В Часослове Sin. Gr. 863 (IX в., л. 76 об.–77) указывается петь 33 псалом со стихами 9а, 2, 3 на палестинской монашеской литургии преждеосвященных даров⁴⁷⁴.

В раннеиерусалимских памятниках особые причастны вводит рубрика «Вкусите» — именно с этого слова начинается тридцать третий псалом. В Грузинском Лекционари и Древнем Тропологии помещено десять причастнов — на великий четверг и на Пасху⁴⁷⁵:

Великий четверг. На «Вкусите», гл. 1-й пл. В сей день Иисус учение, и закон, и эти великие тайны дал своим ученикам: Тело и Кровь святую во оставление грехов.⁴⁷⁶

Иной, гл. 2-й. Твоей тайной вечери. (целиком)⁴⁷⁷.

⁴⁷¹ Metzger, M. Les constitutions apostoliques. T.III. Livres VII et VIII. Paris, 1987. [SC 336]. P. 208–210.

⁴⁷² Piédagnel, A. Cyrille de Jérusalem, Catéchèses mystagogiques. Paris, 1966 [SC 126]. P. 168–171.

⁴⁷³ S. Hieronymi presbyteri opera. Pars 2. Commentariorum in Esaïam Libri I–XI. Turnholti, 1963. [CCSL 73]. P. 77.

⁴⁷⁴ Taft. The Precommunion Rites. P. 286–287.

⁴⁷⁵ Leeb. Die Gesänge. S. 129, 134–136, Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas. I. Du Samedi de Lazare. P. 354–355.

⁴⁷⁶ GL I §639с, здесь гл.3-й, Ар. §50, здесь гл. 5-й, Ар. §51. Еще два текста, видимо, привлечено из стихирарного репертуара. Иной, гл. 3-й пл. (=GL I Ар. §52) 1) «За что ты, Иуда, предаешь спасителя? Он исключил тебя из учеников? Лишил дара исцеления? Оттолкнул от стола на вечере? Умыл ноги остальным и пренебрег твоими? О скольких благах ты позабыл! Нашей неблагодарностью угнетается Дух. Ныне великодушие его возвещается и великая милость», 2) «О Иуды ничтожество!» (=GL I Ар. §52).

⁴⁷⁷ GL I §639с, Ар. 51, 2-й гл.

Великая суббота, на первой пасхальной литургии апостола Иакова. Христос воскрес из мертвых, поклонимся ему, причастимся! Аллилуия.⁴⁷⁸

Воспоем святую Троицу, единую силу, единое неразделимое божество. Аллилуия.

Очевидно, что данный тип песнопений предписывался к исполнению в дни массового причащения верующих: центром великого четверга была евхаристия, и уже во времена Эгерии в конце IV века все члены общины приступали к причастию (35.communicant omnes)⁴⁷⁹, а на Пасху к числу причастников присоединялись также получившие таинство крещения в великую субботу.

Из причастных гимнов великого четверга наиболее точно тематике дня соответствовал текст «Твоей тайной вечери». Согласно сообщению византийского историка Георгия Кедрина (XI–XII вв.), этот гимн был введен в литургию великого четверга при императоре Юстине II (565–578) в Константинополе. А затем перешел в иерусалимские памятники, такие как MG 56+5 и Грузинский Лекционарий Sin. Geo. 37⁴⁸⁰. По мнению Роберта Тафта и Стефано Паренти, это указывает на начальные признаки византинизации богослужебного чина⁴⁸¹.

В MG 56+5 (л. 130) гимн вводит арабская помета — «читается в момент, когда люди получают причастие»:

§37. Εἰς τὸ μεταλαβεῖν. [Ἦχ. πλ. β.] Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ ληστής ὁμολογῶ σε· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

§37. На причащение. [Гл. 2-й пл.] Твоей тайной вечери сегодня, Сын Божий, прими меня, причастника! Я не расскажу о таинстве твоим врагам, не дам [тебе] лобзание, подобно Иуде, но как разбойник исповедаю тебя:⁴⁸² Помяни меня, Господи, во царствии твоём.

Данный заимствованный и более искусно составленный гимн «Твоей тайной вечери» вытеснил из иерусалимской практики более простой текст «В сей день Иисус».

⁴⁷⁸ Вариант: «Христос воскрес из мертвых, святую Троицу поем» (GL I § 738). Текст из стихирарного репертуара: «Сегодня открылся рай, и возведено воскресение того, кто сотворил вселенную. Ведь тот, кто обещал это разбойнику, пришел освободить Адама и тех, кто был с ним в заточении. Но когда смерть увидела его, она сказала: «Кто тот, который насильно похищает тех, кто во аде? Сам Иисус пришел с крестом! Он разрушит мою крепость, заберет у меня узников и сообщит миру свою благодать. Поэтому небо и земля [поют]: Слава твоему воскресению!». См.: GL I §751, гл. 3-й; Taft. The Precommunion Rites. P. 286; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. I. Du Samedi de Lazare. P. 515.

⁴⁷⁹ Помяловский И.В. Паломничество по святым местам конца IV века // Православный палестинский сборник. Вып. 20. СПб., 1889. С. 55, 156.

⁴⁸⁰ GL I § 639.

⁴⁸¹ Taft, Parenti. Storia della Liturgia...Il Grande Ingresso. P. 158, 178–179, 180.

⁴⁸² Изд.: σοι.

В последующих источниках прослеживается тенденция к взаимозаменяемости гимнов, предназначенных для переноса святых даров и для причащения. В более поздних памятниках гимн «Твоей тайной вечери»: функционирует и как причастен великого четверга, и как гимн на перенос святых даров (например, в Типиконе церкви Воскресения 1122 г.⁴⁸³).

Аналогичная практика наблюдалась и в других случаях. Так, гимн «Ангелы песнословят» в Новом Тропологии исполнялся на перенос даров в великий четверг, тогда как в упомянутом Типиконе он был указан как причастен дня. Гимн «Агнец Божий» в Новом Тропологии сопровождал перенос даров, а в грузинской версии литургии Иоанна Златоуста (Sin. Geo. 89, XI в.) выполнял функцию причастна.

2.1.6. Гимн на отпуст /εἰς τὴν ἀπόλυσιν

В иерусалимском чине гимн на отпуст исполняли в то время, когда члены общины в конце литургии покидали храм⁴⁸⁴, после слов диакона «В мире Христа воспоем» (Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν) и перед прочтением заамвонной молитвы.⁴⁸⁵

Иерей: Бог великий и дивный.

Возглас: Ведь тебе подобает и надлежит.

Народ: Аминь.

Диакон: В мире Христа воспоем (Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν).

Снова говорит: В мире Христа разойдемся.

Священник произносит заамвонную молитву [литургии] святого Иакова.

В Грузинском Лекционарии эти тексты появляются лишь в одной рукописи (Paris. Geo. 3, X–XI вв.) — на сырное, второе, третье и шестое воскресения великого поста, будучи, по мнению Хельмута Лееба и Роберта Тафта, интерполированными туда из константинопольской традиции⁴⁸⁶.

Выявление корпуса из двенадцати текстов на отпуст в MG 56+5 позволяет предположить их иерусалимское происхождение: на Сретение, мясопустное, первое, второе, третье, пятое и

⁴⁸³ Дмитриевский. Богослужение страстной. С. 106–107.

⁴⁸⁴ Leeb. Die Gesänge. S. 136–144.

⁴⁸⁵ Swanson, C.A. The Greek liturgies. Hildesheim-NY, 1971. P. 323–324. В иерусалимской практике молитва называлась на отпуст. В неизданном свитке IX в. Sin. NF E 89 мной были обнаружены три таких молитвы: 1. Σήμερον θεασάμενοι (Taft. The Communion. P. 661), 2. Εὐχαριστοῦμεν σου (sic!), θεαρχηκότατε λόγε, 3. неизвестный текст, начало утрачено. Влияние константинопольской практики, с ее заамвонной молитвой, на иерусалимскую привела к удвоению формуляров и смешению терминов — молитва на отпуст и заамвонная (Taft. The Communion. P. 623–629, oc. 636, 631).

⁴⁸⁶ GL I §329, 364, 402, 527.

шестое воскресения великого поста, Пасху, Новое воскресение, апостола Марка (§ 49), Вознесение (§ 63), архангела Михаила (§ 70)⁴⁸⁷.

На Пасху в MG 56+5 на отпуст пели тот же гимн, что на синаксис (§ 40, л. 144–144 об.), его же повторяли в Новое воскресение (§ 41, л. 148):

§40. Εἰς τὸ δόξα καὶ εἰς τὴν ἀπόλυσιν τῆς συνάξεως. **§41.** εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Ἐξηγέρθης Χριστέ, ἐκ τοῦ μνήματος ὡς δυνατός, καὶ κατησχύνας τοὺς μισοῦντάς σε, ἤτησαν γὰρ Πιλάτον περιφρουρῆσαι τὸ σῶμά σου, καὶ σφραγῖδα τῷ λίθῳ ἐπέθηκαν καὶ φύλακας κατέστησαν, ὃ τῆς αὐτῶν πονηρίας! ἄκοντες τὴν ἀνάστασιν ὑπέδειξαν, μὴ θέλοντες ὑμᾶς εὐεργέτησαν, τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας. Ὡςπερ γὰρ προῆλθες ἐν κόσμῳ, καὶ τῆς Παρθένου τὴν μήτραν ἐτήρησας ἄφθορον, οὕτω καὶ ἐκ τάφου ἀνέστης, ἐσφραγισμένου τοῦ λίθου, δεικνύων τὴν θεότητα. Πάντες οὖν ἐπαγαλλόμενοι βοήσωμεν· Ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, φιλόανθρωπε, ἐκ χειρὸς τῶν βαρβάρων τῶν πολεμοῦντων ἡμᾶς, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

§40, 41. На Слава. И на отпуст синаксиса. §41. На отпуст. Ты воскрес, Христос, из гроба, как сильный, и посрамил ненавидящих тебя: ведь они выпросили у Пилата охранять твоё тело, и приложили печать к камню, и поставили стражей. О их лукавство! Невольно воскресение показали, не желая, нам, верующим в тебя, благодеяние сотворили. Ведь ты пришел в мир и чрево Девы сохранил невредимым, так и от гроба ты воскрес, когда камень был запечатан, являя свое божество. Радостно все воскликнем: «Избавь твой народ, человеколюбец, из рук варваров, воюющих против нас, и спаси наши души!»

Гимн «Ты воскрес, Христос» выступает одним из ключевых текстов раннего иерусалимского богослужения Пасхи. Изначально он исполнялся на пасхальном бдении вечером великой субботы в качестве славника стихир на «Господи, воззвах»⁴⁸⁸. В Новом Тропологии практика его использования расширилась: гимн стали петь на синаксисе и на отпусте первой пасхальной литургии апостола Иакова, а затем повторяли на отпусте Нового воскресения. В Типиконе церкви Воскресения 1122 года он помещен вместо херувимской песни (ἀντὶ τοῦ χερουβικοῦ) на пасхальной службе великой субботы⁴⁸⁹. Некоторое время этот гимн также использовался в качестве пасхальной стихиры, о чем свидетельствуют Триоди Vat. Gr. 771 (XI в.), Lavra Г 67 и Г 72 (XII в.), однако впоследствии данная традиция была утрачена⁴⁹⁰.

⁴⁸⁷ Изданы гимны поста и архангела: Nikiforova, Bauer, Tucker. A 'Hagiopolite-prototriodion'. P.67–142; Никифорова. Панигир архангела.

⁴⁸⁸ GL I § 754; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 405.

⁴⁸⁹ Дмитриевский. Богослужение страстной. С.181.

⁴⁹⁰ По славянским Типиконам Хиландар 493 и ркп.26 (285/82) из монастыря Крка в Далмации: Bertonier, G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church [OCA 193]. Rome, 1972. P. 158, 304; Simić, P. Ein ostlicher cherubischer Hymnus // Byzantinoslavica. 1969. T. 30. С. 116–118.

Многие гимны на отпуст, являвшиеся нововведением для традиции Тропология, не сочинялись заново, а заимствовались из известных древних формуляров. Так, гимн «Когда Господь Иисус родился», помещенный в MG 56+5 на отпуст литургии апостола Иакова (здесь: 2-го гласа) и на «Господи, воззвах» вечерни (здесь: 3-го гласа), в Грузинском Лекционарии располагался на синаксисе Рождества⁴⁹¹. В цикле вечерних стихир на стиховне этого праздника данный текст сохранился вплоть до наших дней.

Аналогичным образом, гимны на первую неделю великого поста «Начнем, люди» (Αρχώμεθα, λαοί, 3-го гласа) и на пятую неделю «Моих помышлений» (Τοῖς τῶν ἐμῶν λογισμῶν, 4-го пл. гласа) заимствованы из древнего тропологийного слоя. В Грузинском Лекционарии и Древнем Тропологии они засвидетельствованы как песнопения, исполнявшиеся на синаксисе сыропустного⁴⁹² и мясопустного⁴⁹³ воскресений соответственно.

В целом корпус гимнов литургии апостола Иакова в Новом Тропологии характеризовался пластичностью (термин Бернара Утье⁴⁹⁴), неспецифичностью, разрывом связи с исконными псаломскими стихами, а также общей тенденцией к редукции. Первыми из богослужебного обихода исчезли гимны на малый вход. Хотя число песнопений на синаксис (εἰς τὴν σὺναξιν) и перенос святых даров (великий вход, εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων) сократилось, в репертуаре появились гимны на отпуст (εἰς τὴν ἀπόλυσιν). Эти тексты, практически отсутствующие в более древних памятниках, впоследствии перешли в константинопольскую традицию.

3. Заключение к третьей главе

1. Типологические характеристики Нового Тропология подразделяются на безусловные (присущие всем без исключения памятникам данного типа) и факультативные (свойственные лишь определенным группам рукописей).

К первой группе относятся: универсальная композиция, охватывающая праздники подвижного и неподвижного годовых циклов; наличие «общих» текстов и песнопений прото-Октоиха; присутствие специфических иерусалимских макро- и микроструктур, а также ориентация на иерусалимский календарь и иерусалимский Лекционарий.

Ко второй группе относится корреляция с чином литургии апостола Иакова и наличие специфических гимнов, предназначенных для ее совершения в рамках Нового Тропология. Эти

⁴⁹¹ GL I § 10, гл. 1-й.

⁴⁹² GL I § 327, гл. 7-й; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 409. Гимн «Начнем, люди» вошел в константинопольскую традицию на стиховне утрени вторника первой недели великого поста.

⁴⁹³ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2021. [PO. T. 58. F.2. №254]. P. 485.

⁴⁹⁴ Outtier, B. Un nouveau fragment oncial inédit du lectionnaire de Jérusalem en géorgien. Pèlerinages et lieux saints dans l'Antiquité et le Moyen Âge. Mélanges offerts à Pierre Maraval. Ed. by B. Caseau, J.-C. Cheynet, V. Déroche. Paris 2006, 323–328.

гимны представлены в Древнем Тропологии и Грузинском Лекционарии, а также в ранних греческих списках Нового Тропология, как MG 56+5, MG 83, MG 24 и др., а также в Лекционариях РНБ Греч. 44, MG 8.

2. Несмотря на вариативность репертуара, обусловленную литургическими особенностями конкретной общины (кафедральный храм или монастырь) и региональной спецификой, типологические признаки — универсальная композиция, иерусалимские макро- и микроструктуры, следование иерусалимскому Лекционарию — оставались неизменными.

Иерусалимский календарь, продолжавший служить основой, мог дополняться в греко-египетских или иных региональных рукописях памятниками местных святых и праздников. В то же время такой признак, как ориентация на чин литургии апостола Иакова, по мере перехода общин на иные литургические формы (прежде всего, на литургию Василия Великого), постепенно утрачивался. Наличие гимнов для литургии апостола Иакова в MG 56+5 свидетельствует об архаичном составе данного кодекса.

3. Установленные типологические характеристики выступают критерием при работе с рукописями, позволяя отличать сборники иерусалимской традиции от константинопольских книг.

По мере разрастания репертуара в IX веке — подобно тому, как ранее в Иерусалиме Тропологий выделился из состава Лекционария, — на смену единому универсальному сборнику пришли три самостоятельные книги: Минея, Триодь и повседневный Октоих. Минеи содержали гимны неподвижного цикла на каждый день календарного года; Октоихи включали гимны на каждый день недели, повторяющиеся в соответствии с системой осмогласия каждые восемь недель; Триоди — Постная и Цветная — содержали гимны на каждый день подвижного цикла: великого поста, страстной седмицы, Пасхи и периода до Пятидесятницы⁴⁹⁵.

Из типологии Тропология в константинопольскую гимнографическую книжную систему были восприняты макроструктуры вечерни и утрени, отдельные микроструктуры (стихиры, канон). Ключевая типологическая черта Тропология — его универсальный годовой характер — была утрачена. Также поскольку календарь, Лекционарий и литургия в Константинополе отличались от иерусалимских, то и соответствующие признаки Нового Тропология претерпели существенную трансформацию.

⁴⁹⁵ Byzantine Liturgical Books; Кривко Р.Н. Минея // Православная энциклопедия. Т. 45. М., 2021. С. 273–279; Епифаний (Булаев). Октоих. С. 535–545.

Глава 4. Специфика Нового Тропология MG 56+5

Если в третьей главе диссертации были рассмотрены типологические черты, общие для всех списков Тропология и позволяющие идентифицировать отдельные рукописи и их фрагменты как принадлежащие к данному книжному типу, то в четвертой главе, напротив, будут проанализированы индивидуальные характеристики, которые в рамках единой типологии раскрывают специфику бытования Тропология в регионах Византии, прежде всего на примере наиболее полно сохранившегося и показательного списка MG 56+5.

Литургические тексты относятся к категории документов, которые Поль Брэдшоу определяет как «живую литературу»⁴⁹⁶: они не только фиксируют богослужебную норму, но и отражают местные отклонения от нее. Именно поэтому Харальд Бухингер замечает, что «учитывая огромное разнообразие репертуаров, история иерусалимского Тропология... неизбежно должна быть региональной историей»⁴⁹⁷, при изучении которой «помимо языковых и региональных» необходимо учитывать «институциональный и церковный» контекст. Ведь кафедральный репертуар храма Воскресения воспринимался, редактировался и передавался дальше самыми разными монастырскими учреждениями и локальными общинами, каждая из которых вносила свои особенности в богослужебную традицию.

На основании календарной и литургической специфики ниже реконструируется регион происхождения Нового Тропология MG 56+5 и тип общины, для которой он создавался.

1. Региональная специфика MG 56+5

1.1. Эортологическая региональная специфика

Эортологические особенности выявляются путем сопоставления MG 56+5 с календарями Древнего (Sin. Geo. 18, 1-я пол. X в.) и Нового Тропология (Sin. Geo. 1, 1-я пол. X в.; Sin. Geo. 59, сер. X в.; Sin. Geo. 64, кон. X в.)⁴⁹⁸, а также с палестинскими календарями.

1.1.1. Панигир архангела Михаила

Наиболее значимым региональным маркером египетской традиции в MG 56+5 выступает календарная фиксация панигира архангела Михаила (ἡ πανήγυρις τοῦ ἀρχαγγέλου) 6 июня. Более того, термин «панигир» встречается в рукописи единожды, что указывает на исключительное значение торжества для местной общины. Дополнительным подтверждением высокого статуса

⁴⁹⁶ Bradshaw, P. Liturgy as 'Living Literature', *Liturgy in Dialogue: Essays in Memory of Ronald Jasper*, ed. Paul F. Bradshaw and Bryan Spinks. Collegeville, MN: Liturgical Press, 1995. P. 139–54, см. особ. 141–143.

⁴⁹⁷ Parenti, S. *Storia regionale del rito bizantino*. Vol. I: Costantinopoli e dintorni [Jerusalem Theologisches Forum 47]. Münster, 2025.

⁴⁹⁸ Chronz, Nikiforova. *Beobachtungen*. S. 150–159.

праздника служит наличие в MG 56+5 двойного формуляра на этот день (MG 56+5, § 70–71, л. 230–236).

Иерусалимские памятники не фиксируют празднование памяти архангела Михаила 6 июня⁴⁹⁹. Данная дата утвердилась в египетской традиции, а также в связанных с ней эфиопской, сиро-яковитской и маронитской.

Подобная региональная специфика не случайна: хотя уже в раннехристианский период архангел Михаил широко почитался в различных регионах Востока (в частности, в Малой Азии, Сирии и Константинополе⁵⁰⁰), именно в Египте его культ достиг масштаба, сопоставимого с почитанием Богородицы⁵⁰¹.

Документально зафиксированная традиция почитания архангела Михаила в Египте восходит к свидетельству Дидима Александрийского («Слепца», † ок. 398 г.), который в трактате «О Троице» сообщает, что церкви и часовни во имя архангелов Михаила и Гавриила были устроены как в городах, так и в селениях. Эти святыни, по его словам, часто украшались золотом, серебром и слоновой костью, а верующие из разных мест стекались к ним в поисках благодати⁵⁰².

Тем же периодом — IV–V веками — датируются первые папирусы, эпитафии и письменные свидетельства об освящении в честь архангела Михаила бывших языческих храмов⁵⁰³. Согласно преданию, в начале IV века кесарион Александрии был переосвящен патриархом Александрийским Александром как Свято-Михайловский собор⁵⁰⁴. В арабском средневековом сочинении «Церкви и монастыри Египта и соседних земель» упомянуто более 30 посвященных архангелу храмов⁵⁰⁵.

⁴⁹⁹ В иерусалимских и византийских календарях V–VIII вв. память архангела Михаила отмечалась: 14 и 29 ноября, в сырную пятницу (с другими архангелами), 9 июня (собор), 8 июня (с Богородицей). См.: Garitte. *Le calendrier*. P. 244–245.

⁵⁰⁰ Афиногенова О. Н., Барский Е. В., Франгулян Л. Р. и др. Михаил, арх. // *Православная энциклопедия*. М., 2017. Т. 45. С. 503–546.

⁵⁰¹ Esbroeck, M., van. Michael the archangel, saint // *The Coptic Encyclopedia*. Vol. V. 1991. P. 1616–1620; Zanetti. *Les lectionnaires coptes*. P. 44; Франгулян Л. Образ архангела Михаила: копто-арабский Синаксарь (издание Ж. Форрет) // *Epomen. Global*. 2022. № 29. С. 11–19; Treu, Diethart. *Griechische literarische Papyri*. B. II. S.106, Tafelband, S.62; Haelst, J. *Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens*. Paris, 1976. P. 256, 274, 704, 764.

⁵⁰² Didem. Alex. *De Trinitate* / *Patrologia Graeca*. T. 39. Col. 589.

⁵⁰³ Франгулян Л.Р. Михаил, архангел в коптской традиции // *Православная энциклопедия*. М., 2017. Т. 45. С. 521–523; Paraconstantinou, A. *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides: L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*. P.: CNRS Éditions, 2001. P. 261.

⁵⁰⁴ Сведения патриарха Евтихия Александрийского (†940), епископа Иоанна Никиусского (†после 700), а также копто-арабских и арабо-мелькитских Синаксарей перекликаются с описанием разрушения Серапеума патриархом Феофилом I в 391 г. Вероятно, эти тексты отражают церковно-политическую обстановку Александрии того времени. См.: *The Chronicle of John, Bishop of Nikiu*, trans. by R.N. Charles. Oxford 1916. P. 49; Basset, R. *Le Synaxaire arabe jacobite*. 5. Les mois de Baounah, Abib, Mésoré et jours complémentaires [PO. T. 17. F. 3]. Paris, 1923. P. 556, 559–561; Sauget, J.-M. *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XIe–XVIIe siècles)* [SH 45]. Bruxelles, 1969. P. 395–398.

⁵⁰⁵ Наиболее знаменитым был Михайловский монастырь в Пхантоу, близ Эль-Хамули. В IX–X вв. он переживал свой расцвет.

Празднование Михайлова дня в Египте носило всенародный характер. Об этом свидетельствует, в частности, Абу-ль-Макарим († после 1190) в своем труде «История храмов и монастырей Египта»: он с сожалением замечает, что если в прежние времена в Далья на праздник собирались 12 000 христиан, приносивших в жертву столько же овец, то в его время число участников и приношений сократилось до 400⁵⁰⁶.

Следы культа архангела Михаила присутствуют в коптских литургико-гимнографических памятниках: Антифонаре IX века и Дифнаре⁵⁰⁷ содержится значительное число молитв и гимнов, обращенных к архангелу. Иерусалимские Лекционарии IX–X веков из Египта включают особый формуляр «Михаилу» (напр., РНБ Гр. 44, IX в.; Sin. Gr. 212, IX в.; Sin. Arab. 116, 995 / 996 г.)⁵⁰⁸.

Даты празднований в честь архангела Михаила значительно варьируются в источниках⁵⁰⁹. Так, в греческом календаре из Оксирина (ныне Эль-Бахнеса), относящемся к 535–536 годам, зафиксировано двухдневное празднование на 12 и 13 хатора (соответственно 8 и 9 ноября по юлианскому календарю)⁵¹⁰. Верхнеегипетская редакция копто-арабского Синаксаря содержит следующие дни памяти архангела Михаила: 12 хатора (соответственно 8 ноября) — помощь архангела Дорофею и Феописте; 12 паоне (соответственно 6 июня) — история Евфимии и освящение Кесариона в Александрии в честь архангела Михаила; 12 эпипа (соответственно 6 июля) — убиение дракона архангелом в Верхнем Египте.

Нижнеегипетская редакция Синаксаря включает две из этих дат. Основным, по мнению Ариетты Папаконстантину, днем поминовения архангела Михаила в доарабский период был 12 хатора (соответственно 8 ноября). Начиная с VIII века к нему добавили дату 12 паоне (соответственно 6 июня). С IX века в Нижнем Египте, а также в эфиопской традиции утвердилась практика ежемесячного воспоминания архангела Михаила в двенадцатый день каждого месяца⁵¹¹.

⁵⁰⁶ The Churches & Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abû Šâlih, the Armenian translated from the original Arabic by B.T.A. Evetts with added notes by A.J. Butler with a map. Oxford, 1895 (Nachdruck London, 1969). P. 256.

⁵⁰⁷ Антифонар: Cramer, M., Krause, M. Das koptische Antiphonar. Münster, 2008. S. 25, 92–97, 100–103. Дифнар издан по рукописям XIV–XVIII вв.: Nashaat, M. Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Difnars. Münster: Ashendorff, 2010. S. 378–379; La santa salmodia annual della chiesa copta, trad., intr., annot. di fr. Marco Brogi, pref. del P. Gabriele Giamberardini. Cairo, 1962. P. 90. Гимнография в честь архангела издана Л.Р.Франгулян в том числе в ее монографии: Франгулян Л.Р. «Ангел милосердия» и «Сила Вседержителя». Архангел Михаил в коптской традиции. М.: ИВ РАН, 2025.

⁵⁰⁸ Никифорова. Codex Sinaiticus Liturgicus. С. 776–802. Традиция поминать архангела Михаила 6 июня проникла в поздневизантийские синайские Миней: в Sin. Gr. 669 (до 1392 г., л. 73 об.–86) и Alex. Gr. 114 (1342 г., л. 36–45) помещён канон митрополита Никифора Критского, посвящённый чуду архангела в Александрии.

⁵⁰⁹ Франгулян. Михаил. С. 521–523.

⁵¹⁰ Болотов В. В. Михайлов день: Почему собор св. архистратига Михаила совершается 8 ноября? // Христианское чтение. 1892. Т. 11/12. С. 593–644; Франгулян. Михаил. С. 522.

⁵¹¹ Papaconstantinou. Le culte. P. 412.

Новый Тропологий MG 56+5 фиксирует раннее проникновение даты 12 паоне (соответственно 6 июня) в памятник гимнографической традиции иерусалимского типа, где до того, основным днем празднования архангела Михаила (что зафиксировано в Грузинском Лекционарии и Древнем Тропологии), — совместно с архангелом Гавриилом — считалось 14 ноября, что совпадало с доарабской египетской практикой⁵¹². В это же время, в IX–X века, панигир 6 июня проник и в сирийский перевод Нового Тропология, Sin. Syr. 48 (л. 174).

В отличие от рядового праздника, который включал три стихиры на «Господи, воззвах», канон и три стихиры на «Хвалите», панигир составляли два формуляра, с расширенным репертуаром. Первый формуляр содержал: три стихиры на «Господи, воззвах», славник, стихиры на стиховне, богородичен, канон Иоанна Дамаскина, четыре стихиры на «Хвалите», гимны на синаксис и отпуст литургии апостола Иакова. Второй формуляр включал канон, три стихиры на «Хвалите» и богородичен (см. Приложение, 3.2.2.1. Панигир архангела Михаила)⁵¹³.

Наличие второго формуляра в MG 56+5 свидетельствует о том, что праздник имел поспразднство⁵¹⁴. Практика многодневного празднования данного панигира (с 6 по 8 июня) засвидетельствована в копто-арабских календарях⁵¹⁵. При этом второй формуляр в рукописи носит региональный характер. Как показал Стефано Паренти, при дублировании служб на периферии литургического региона первым располагался текст, заимствованный из центра (в данном случае из Иерусалима), тогда как местная служба следовала за ним и могла использоваться для богослужения в дни поспразднства. На региональное происхождение этого второго формуляра прямо указывает упоминание в его каноне храма, освященного в честь архангела (MG 56+5, § 71, л. 234):

ᾠδὴ δ'. Τῶν ἀσφμάτων οἱ χοροὶ πανηγυρίζουσιν ἐν τῷ ναῷ τῷ σῷ, ἀρχιστράτηγε, θεοπρεπῶς κραυγάζοντες· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

ᾠδὴ στ'. Χορεύσωμεν μετ' ἀγγέλων σήμερον ἅπαντες, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχαγγέλου δοξολογοῦντες Χριστὸν, καὶ πταισμάτων λῦσιν παρ' αὐτοῦ συμφώνως αἰτησόμεθα.

Четвертая песнь. Хоры бесплотных [сил] празднуют в твоём храме, архистратиг, и богоподобно взывают: слава твоей силе, Господь!

Шестая песнь. Возликуем с ангелами сегодня все в доме архангела, славословя Христа и единодушно испросим у него прощение грехов.

⁵¹² В ГЛ указаны памяти 14 (она же в ДТр) и 29 ноября, 22 июня. См.: GL II §1359, 1391, 1048; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2015. [PO. T. 53. F.3. №237]. P. 709–715.

⁵¹³ Никифорова. Панигир архангела. С. 61–82.

⁵¹⁴ То же для служб Богоявления (§8–17, л. 11–53 об.), Вознесения (§ 63–64, л. 207 об.–217 об.) и Пятидесятницы (§ 65–67, л. 213–226).

⁵¹⁵ Les Ménologies des Evangeliaristes coptes-arabes / ed. et trad. par F.Nau [Patrologia Orientalis. T. 10. F. 2]. 1915. P. 204.

Канон из регионального формуляра, известный сегодня исключительно по MG 56+5, составлен с использованием сборного комплекта ирмосов из различных последований, атрибутированных в византийских Ирмологиях патриарху Герману Константинопольскому⁵¹⁶, Косме Иерусалимскому⁵¹⁷ и неизвестному автору⁵¹⁸. В отличие от других канонов, он содержит богородичны в каждой песне, кроме девятой. Эти структурные особенности не характерны для иерусалимских канонов Нового Тропология (см. Главу 3, 1.3.3.1. Канон / κανών) и дают основания предполагать, что текст был составлен в рамках региональной гимнографической традиции, уже подвергшейся процессу византинизации, а впоследствии интерполирован в MG 56+5 как целостная композиционная единица.

Особый интерес представляет гимн на отпуст для литургии апостола Иакова «Ангельские воинства»: в нем автор воспевает предстояние ангелов при рождении Христа от Божией Матери (MG 56+5, §70, л.233 об.–234)⁵¹⁹:

Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. ᾠχ. δ΄. Ἀγγελικαὶ στρατιαὶ περιεκύκλωσαν Παρθενομήτηρα Μαρίαν καὶ δούλην τοῦ Ἐμμανουήλ· ὅπου γὰρ δεσποτικὴ συγκατάβασις, καὶ αἱ τάξεις ἐν τρόμῳ παρίστανται· διὸ οὐρανὸν καὶ θρόνον τὴν γαστέρα σου, πανύμνητε, ὀνομάζομεν· Πάντα γὰρ φαιδρὰ διὰ σου, Παρθένε, καθορῶντες ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι ὁμονοήσαντες συγχορεύουσιν ἐπὶ ταύτῃ τῇ σῇ μεγαλοσύνῃ· ἐποίησεν γὰρ μετὰ σου μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς διὰ σου, θεοπρεπῆ· ἁγία, ἡ χάρις τῆς οἰκουμένης, πρόσβευε ὃν ἔτεκες· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

На отпуст. Гл. 4-й. Ангельские воинства окружили Деву Матерь Марию и рабу Эммануила. Ведь там, где схождение Господа — и чины в страхе предстоят. Поэтому небом и престолом зовем твое чрево, всепетая. Ведь видящие все через тебя, Дева, светлым ангелы и люди вместе единомысленно водят хороводы о таковом твоём достоинстве, ведь сотворил с тобой великие дела сильный (Лк. 1: 49) и через тебя богоподобные для всех верных. Святая! Радость вселенной! Молись тому, кого ты родила, да будут спасены наши души.

Этот региональный гимн удалось выявить в еще одном синайском фрагменте Sin. Gr. NF E 26 (IX–X вв., без пагинации).

1.1.2. «Наш градодержец» апостол Марк

Апостол Марк, основатель грекоязычной Церкви Александрии, почитался на всем христианском Востоке как просветитель Египта⁵²⁰. Однако в MG 56+5 к стандартному

⁵¹⁶ ЕЕ № 146, ирмосы №№ 1–5 и № 9.

⁵¹⁷ ЕЕ № 144, ирмос № 7.

⁵¹⁸ ЕЕ № 172, ирмос № 6.

⁵¹⁹ Никифорова. Панигир архангела. С. 61–82.

⁵²⁰ Предание о роли апостола Марка как первого проповедника Евангелия в Египте было засвидетельствовано в «Церковной истории» Евсевия (II, 15) и «Апостольских постановлениях» (VIII, 46),

иерусалимскому формуляру памяти святого (25 апреля, § 49) добавлена стихира, содержащая локализирующий маркер. В ней апостол назван не просто покровителем страны, но «нашим покровителем» (ἡμῶν πολιούχος):

Εἰς τὸν στίχον. Ἦχ. πλ. δ΄. Μαθητὰ τοῦ σωτήρος, ἀπόστολε Μάρκε, ἔνδοξε, κλέος μαρτύρων, ἱεράρχα, ἀστὴρ φαινώτατε, ἡμῶν δὲ πολιούχε, ἐκτενῶς ἰκέτευε σωθῆναι τὴν ποίμνην σου ἐκ κινδύνων καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

На стиховне. Гл. 4-й пл. Ученик спасителя, апостол Марк славный, похвала мучеников, святитель, ярчайшая звезда, а наш градодержец! Усердно молись о спасении твоего стада от бед и о спасении наших душ.

Определение «покровитель» (πολιούχος) встречается и в иерусалимских гимнах, но в обобщенной форме: «τῆς Αἰγύπτου μέγας πολιούχος» («великий покровитель Египта»). Использование же в MG 56+5 притяжательного местоимения «наш» (ἡμῶν πολιούχος) указывает на локальную, александрийскую точку зрения.

Александрийский вектор подтверждается и другим гимном из данного формуляра, на отпуст литургии апостола Иакова (MG 56+5, §49, 25 апреля, л.169 об.):

§49. Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Πρός· Ἐξηγέρθης Χριστέ. Τετραπέρατον κόσμον ἐφώτισεν ἐκ τῶν νεκρῶν ἡ τριήμερος Χριστοῦ ἔγερσις, ἐν ταύτῃ γὰρ ὁ Μάρκος τῇ ἑορτῇ ἐπεδήμησεν, ὁ τετράφωτος λύχνος εἰς Αἴγυπτον τὴν πάλαι εἰδωλολάτριστον ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος, πέλει γὰρ καὶ ἀρχιεπισκόπος καὶ εὐαγγελιστὴς καὶ μαρτυρίου στέφανον ἐδώρεσεν τετράμορφος αὐτοῦ ἡ δόξα καὶ ἐν Τριάδι. Πιστεύων ὅμως δὲ χαρὰν ἐκυβέρνησεν καὶ ἔσωσεν ἐκ ζαλοφθόρων αἱρέσεων Αἴγυπτον, κακοδαίμονας καὶ Ἑλλήνας ὅμως δὲ περισωθέντες συγχωρεύσωμεν δῆττην δόξαν θεοῦμενοι, Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὸ μαρτύριον καὶ λίαν εὐφραινώμεθα (sic!).

§49. На отпуст. На: Ты воскрес, Христос. Четвероконечный мир просветило тридневное воскресение из мертвых. В нем же Марк прибыл на торжество — четырехсветлый светильник в прежде языческий Египет⁵²¹: Христов апостол, он и архиепископ, и евангелист, и венец мученический принял; четырехлика его слава и в Троице! Он верой наставлял к радости и спас Египет, страждущих от злых духов и язычников. Возликуем со спасенными и, двойную славу созерцая, Христову воскресению и мученичеству [Марка] возрадуемся.

впоследствии став устойчивым историографическим топом. См.: Reallexikon für Antike und Christentum. Stuttgart: Anton Hiersemann, 2012. Bd. XXIV. S. 173–179; Atiya Aziz S. Mark, saint // Coptic Encyclopedia, ed. Aziz S. Atiya. Vol. V. 1991. P. 1529–1533.

⁵²¹ В воскресении, т.е. в пасхальные дни.

Титулование Марка «архиепископом» отражает специфическую александрийскую традицию, в которой основатель местной Церкви почитался как ее первый предстоятель, с титулом, соответствующим административному статусу главы Александрийской кафедры.

Совокупность этих фактов — использование местоимения «наш» и акцент на архиепископском достоинстве святого — свидетельствует о том, что данный гимнографический текст был составлен и бытовал в среде, где утвердилось представление о Марке, характерное для александрийского мелькитского контекста.

1.1.3. Гимн на раку преподобного Арсения Великого

Память египетского монаха Арсения Великого была перенесена в MG 56+5 с 8 мая — общепринятой даты в иерусалимском календаре — на 7 мая (§55). Это повлекло за собой конфликт с установленным в 351 году празднованием явления креста в Иерусалиме, которое соответственно тоже было смещено в кодексе с 7 на 6 мая. В данном последовании содержится гимн «на гробницу» святого (εἰς τὴν θήκην):

Στιχηρὸν εἰς τὴν θήκην. ᾠχ. пл. α'. Χαίροις, ἀσκητικῶν ἀληθῶς ἀγωνισμάτων τὸ εὐῶδες κειμήλιον, σταυρὸν γὰρ ἐπ' ὧμων ἄρας καὶ τῷ δεσπότη Χριστῷ σεαυτόν, παμμάκαρ, ἀναθέμενος, σαρκὸς καθυπέταξας τάχα μὲ ζήλῳ φρόνημα, ταῖς ἀρεταῖς δὲ τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας καὶ πρὸς ἔνθεον ἀνεπτέρωσας ἔρωτα. Ὅθεν τὴν παναγίαν σου κυκλοῦντες, πανεύφημε, λάρνακα, πάτερ Ἀρσένιε, τῆς θείας φιλανθρωπίας αἰτούμενοι τυχεῖν σαῖς πρεσβεΐαις καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Стихира у раки. Гл. 1-й пл. Радуйся, поистине благоуханное сокровище подвижнических трудов! Ведь, возложив крест на плечи и посвятив самого себя Господу Христу, ты, всеблаженный, покорил мудрование плоти — сперва ревностным умом, а затем просветил душу добродетелями и окрылил ее к божественной любви. Потому, окружая, всеславный, твою святую раку, отец Арсений, мы молимся: да сподобимся через твои ходатайства божественного милосердия и да будет дарована миру великая милость.

Согласно Древнему Патерику, преподобный Арсений († 449) в юности служил при дворе императора Феодосия Великого воспитателем царевичей Аркадия и Гонория. Около 394 года он удалился в пустыню: первоначально в Скит, а затем в область Туры (в десяти километрах к югу от современного Каира), где и скончался и был погребен.

Коптский автор Абу-ль-Макарим в «Истории церквей и монастырей Египта» сообщает, что монастырь Арсения был основан его царственным воспитанником Аркадием

непосредственно на месте погребения духовного наставника и назван в его честь⁵²². Археологические данные, в частности керамические находки, подтверждают непрерывное функционирование монашеского комплекса с VI века до позднего Средневековья, что объясняет устойчивость литургического почитания святого в данном регионе.

О былом значении монастыря для египетских халкидонитов свидетельствует сообщение о том, что игумен Фома из монастыря святого Арсения (впоследствии ставший архиепископом Солунским) участвовал во Вселенском Соборе 787 года в Никее как представитель Александрийского (и, возможно, Иерусалимского) патриарха⁵²³.

В XX столетии монастырь приобрел особую известность благодаря обнаружению в 1941 году в его окрестностях около 2000 папирусных листов с патристическими текстами, включавшими ранее неизвестные сочинения Оригена и Дидима Слепца⁵²⁴.

Память святого Арсения торжественно праздновалась здесь 13 башнаса (соответственно 8 мая) при стечении паломников⁵²⁵. Пока остается неясным, была ли дата общепринятой среди египетских мелькитов или использовалось исключительно в самом монастыре. Однако установлено, что гробница святого Арсения с его мощами, которые покоились под престолом, действительно была объектом почитания⁵²⁶. Именно возле нее следовало петь «гимн у раки», дошедший в MG 56+5.

Поскольку данная стихира представляет собой адаптацию тропаря, исполнявшегося в лавре Саввы Освященного у раки преподобного Саввы, можно предположить наличие литургических связей между монастырем святого Арсения в Египте и палестинской обителью, а также заимствование практики совершения процессий ко гробу святого Арсения во время определенных богослужений (в частности, воскресных агрипний), по аналогии с Савваитским Типиконом⁵²⁷.

Несмотря на осведомленность составителя MG 56+5 о существовании регионального культа мощей святого Арсения, прямая идентификация данного кодекса с монастырем в Туре проблематична из-за расхождения в дате празднования: 7 мая в рукописи против 8 мая, указанной у Абу аль-Макарима.

⁵²² The Churches & Monasteries of Egypt. P. 145–147.

⁵²³ Sode, C. Jerusalem – Konstantinopel – Rom: die Viten des Michael Synkellos und der Brüder Theodoros und Theophanes Graptoi (Altertumswissenschaftliches Kolloquium 4). Stuttgart, 2001. S. 157.

⁵²⁴ Koenen, L. Zu den Papyri aus dem Arsenioskloster bei Turā I. Die Papyri // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. 1968. T. 2. S. 40–63.

⁵²⁵ The Churches & Monasteries of Egypt. P. 247–248.

⁵²⁶ Timm, S. Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṭrūn) und der Sinai-Region. Teil 2 (D–F) (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B 41/2). Wiesbaden, 1984. S. 779–789.

⁵²⁷ Напр., в Sin. Gr. 1096 (Описание литургических рукописей. Т. 3. С. 24).

1.1.4. Землетрясение 749 года: канон о жертвах и живых

Канон на память погибших в землетрясении, обозначенный в MG 56+5 17 января (§ 21), не засвидетельствован в других литургических источниках христианского Востока⁵²⁸. Однако его включение в региональный репертуар Тропология не является случайным. С датой последования соотносится «крупнейшее землетрясение в Палестине и на Востоке, о котором мы знаем из христианских, иудейских и мусульманских источников»⁵²⁹. Йорам Цафрир определил дату землетрясения как 18 января 749 года, приведя к единому знаменателю разные системы исчисления времени в византийских, сирийских и арабских источниках и добавив данные археологических и нумизматических находок в Бет Шеане⁵³⁰.

Самое раннее греческое свидетельство, на которое впоследствии опираются хронисты Кедрен и Зонара, принадлежит Феофану (760–818 гг.). Он сообщает, что 18 января 6238 года от сотворения мира (= 747 г.), в 4 часа (=ок. 10 утра), в Палестине произошло разрушительное землетрясение: «В этом году случилось большое землетрясение в Палестине и на Иордане и по всей Сирии, месяца января 18, в четыре часа, и множество людей погибло, и церкви и монастыри были разрушены, особенно же в пустыни возле святого града»⁵³¹.

Согласно арабским источникам, именно после землетрясения 130 года (11 сентября 747 г. – 30 августа 748 г.) халиф аль Мансур был вынужден восстанавливать мечеть Аль Акса и ее обрушившиеся восточную и западную стены. Эти сведения, известные уже географу Шамсуддин аль-Мукаддаси (2-ая пол. X в.), вошли в последующую арабскую традицию⁵³².

В сирийской хронике Дионисия Телль-Махрского, написанной в первой половине IX века, сообщается об опустошительном землетрясении на «западе»⁵³³, которое произошло в 1059 год вавилонской эры (то есть между апрелем 748 и 749 гг.)⁵³⁴. Михаил Сириец в конце XII века детально описал повреждения от землетрясения, затронувшего всю страну: по его словам, Дамаск трясло «четыре дня, как листья на дереве», волны на море поднимались до небес, и это привело к многим жертвам в аль-Гуте и Дарайя, разрушило поселения, прежде всего, Тиберию и 30 синагог вокруг, Босру, Наву, Дарьят, Баальбек⁵³⁵. «Еврейский плач» из Каирской генизы, опубликованный Менахем Зулай⁵³⁶, где оплакиваются иудеи, погибшие в Тиберии, Шаронской

⁵²⁸ Chronz, Nikiforova. Beobachtungen. P. 161–163.

⁵²⁹ Tsafir, Y., Foerster, G. The Dating of the Earthquake of the Sabbatical Year of 749 C. E. in Palestine // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. London, 1992. Vol. 55/2. P. 231–235, oc. 231.

⁵³⁰ Ibid. P. 231; Russell, K., W. The Earthquake Chronology of Palestine and Northwest Arabia from the 2nd through the Mid-8th Century A.D. // The Bulletin of the American Schools of Oriental Research. 1985. Vol. 260. P. 37–59, oc. 47–49.

⁵³¹ Theophanes, Chronographia / Ed. De Boor. Leipzig, 1883. S. 442.

⁵³² Tsafir, Foerster. The Dating. P. 232.

⁵³³ Chronique de Denys de Tell-Mahre / Ed. J.B. Chabot. Paris, 1895. P. 47, 82.

⁵³⁴ Tsafir, Foerster. The Dating. P. 234–235.

⁵³⁵ Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche II / Ed. J.B. Chabot. Paris, 1901. P. 509–510.

⁵³⁶ Zulai, M. Liturgical poems on various historical events // Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jeruslaem. Berlin, 1937. Vol. 3. P. 151–162.

долине и на предгорья Шфела, а также ряд других еврейских источников Майкл Маргалиот связал в 1941 году также с этим землетрясением⁵³⁷. Датировку Маргалиота, 747/748 год, исправил Цаффрир на основании работы Бен Циона Уочолдера⁵³⁸, показавшего, что метод исчисления субботних годов в первые века нашей эры привел к сдвигу на год в сравнении с современным, и получилось, что 23 шевата 4509 года соответствует 18 января 748/749 года.

Землетрясение магнитудой 7.1–7.6 единиц, или 9 баллов по 12–и бальной шкале, имело эпицентр в Галилее, сильно ощущалось в Палестине, Сирии, в области реки Иордан и Петры. Именно с ним археологи связывают пласты разрушений в Иерусалиме, Герасе, вдоль долины Иордана (окрестности Иерихона, Тиберия, Пелла, Капернаум, Суссита-Гиппос, Бейт Шеан-Скифополис), в Дамаске, Босре, Баальбеке, когда были уничтожены многие церкви и монастыри, погибли тысячи людей⁵³⁹.

В «Истории александрийских патриархов» (XI век)⁵⁴⁰ сообщается, что во время большого землетрясения (здесь 16 января = 21 туба, копт.), затронувшего весь Восток от Персии до Египта, последний пострадал не так значительно, как другие земли:

«Потом мы вернулись в Миср (= Египет), ночью 21 туба, ночью, в которую упокоилась наша Госпожа, Дева Мария⁵⁴¹.

В ту ночь сошел великий гнев Божий, так как случилось великое землетрясение на земле, и многие дома были разрушены во всех городах; и никто из их жителей не уцелел, ни единая душа; и на море были потоплены многие корабли. Так было по всему Востоку, от города Газа до дальней оконечности Персии. И они подсчитали города, разрушенные в ту ночь, и оказалось шестьсот городов и деревень, где огромный ущерб был нанесен людям и животным.

Земля египетская же осталась нетронутой, за исключением Дамьетты. Лишь великий ужас охватил Миср, но смертей и разрушений зданий не было (только балки дверей и стены сошли со своих мест, но вернулись обратно спустя два часа). Один человек, которому мы доверяем, убедил нас в том, что ни одна из православных церквей, ни одно жилище не были разрушены по всему Востоку. И все же отец, авва Михаил (коптский патриарх Михаил (744–

⁵³⁷ Margaliot, M. The date of an earthquake at Tiberias // Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society. 1941. Vol. 8. P. 97–104.

⁵³⁸ Wacholder, B., Z. The calendar of sabbatical cycles during the Second Temple and Early Rabbinic Period // Hebrew Union College Annual. Hebrew Union College Press, 1973. Vol. 44. P. 153–196.

⁵³⁹ Guidoboni, E., Comastri, A., Traina, G. Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to the 10th century. Roma: Istituto Nazionale di Geofisica, 1994. P. 366–370; Marco, Sh., Hartal, M., Hazan, N., Lev L., Stein M. Archaeology, history, and geology of the A.D. 749 earthquake, Dead Sea transform // Geology. 2003. Vol. 31. P. 665–668.

⁵⁴⁰ Уго Занетти показал, что относящаяся к интересующему нас периоду часть «Истории» составлена александрийским диаконом XI в. Мансуром ибн Мавхубом аль-Муфарриджем (Zanetti, U. L'Histoire des Patriarches d'Alexandrie n'est pas due à Sévère // Analecta Bollandiana. T. 108. Bruxelles, 1990. P. 292).

⁵⁴¹ 21 туба по коптскому календарю празднуется Успение.

768 гг. — А.Н.), благословил всех жителей Мисра и его окрестностей продолжать пост и молитвы»⁵⁴².

Открытое в MG 56+5 последование могло быть составлено для пения во время бедствия, когда верующие не только возносили усиленные молитвы об упокоении погибших, но и просили о сохранении живых:

Παράγαγε ἀφ' ἡμῶν, Χριστέ, τὴν φρικτὴν ὀργήν σου, τῇ σῇ σωτηρίῳ γὰρ φιλανθρωπία προσφεύγομεν.

Отведи от нас, Христос, твой страшный гнев, ведь мы к твоему спасительному человеколюбию прибегаем. (тропарь пятой песни канона).

Отсутствие данного последования на 17 января в иных гимнографических сборниках — как иерусалимских, так и региональных — наряду с кратковременностью его бытования свидетельствует о сугубо локальном характере текста. Упоминание Дамием в Нижнем Египте в «Истории александрийских патриархов» в качестве эпицентра данного землетрясения позволяет предположить, что именно этот регион мог являться ареалом бытования последования.

1.1.5. Празднование мученику Филофею

Включение в MG 56+5 гимнов на память мученика Филофея Антиохийского (12 января, § 16)⁵⁴³ также объясняется египетской спецификой кодекса. Хотя память Филофея в ту же дату фиксировалась и в иерусалимской традиции, о чем свидетельствуют два сохранившихся на грузинском языке канона мученику (Sin. Geo. 59, Sin. Geo. 64, X в.⁵⁴⁴), в пользу египетского влияния в MG 56+5 говорит отсутствие адаптации известных в Палестине гимнов и использование вместо них «общих» текстов (см. Приложение, 3.1.1.1. «Общие» монострофы).

Связующим звеном между сирийской и египетской традициями выступал сирийский монастырь Дейр-Суриани в Вади-Натруне⁵⁴⁵, служивший центром административной и литургической коммуникации. Именно через этот канал в египетское богослужение проникало

⁵⁴² History of patriarchs of the Coptic Church of Alexandria. Ed. B. Evetts. [Patrologia Orientalis V–1]. Paris, 1947. 139–140

⁵⁴³ Изданы: Nikiforova. The Oldest Greek Tropologion. S. 170–171.

⁵⁴⁴ Rogozhina, A. “And from his side came blood and milk”: The Martyrdom of St. Philotheus of Antioch in Coptic Egypt. Submitted in partial fulfillment of the requirements for Doctor of Philosophy in Oriental Studies. University of Oxford, Hilary Term, 2015. P. 24–27.

⁵⁴⁵ Heijer, J., den. Relations between Copts and Syrians in the Light of Recent Discoveries at Dayr as-Suryân // Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium, I–II: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies / ed. by M. Immerzeel, J. van der Vliet. Leuven, 2004. P. 923–938; Esbroeck, M., van. Saint Philotheos d’Antioche // Analecta Bollandiana. 1976. Vol. 94. P. 136–137.

почитание сирийских святых, среди которых, помимо Филофея, следует выделить святых Ефрема (1 февраля, § 28) и Вавилу (15 января, § 18).

Об укорененности культа Филофея в Египте свидетельствуют сохранившееся на сахидском диалекте полное житие мученика (иллюминированное священником Епимой), а также ряд гимнов на бохаирском диалекте коптского языка⁵⁴⁶. Как отмечает Анна Алексеевна Рогожина, если принять гипотезу Абу аль-Макарима о том, что главный храм монастыря Дейр-Суриани был посвящен святому Филофею Антиохийскому, то можно с уверенностью утверждать, что культ этого святого был широко известен в регионе Каира (Нижний Египет)⁵⁴⁷.

1.1.6. Святые Вера, Надежда, Любовь

Мученицы Вера, Надежда и Любовь почитались в христианском мире — как на Востоке, так и на Западе — в различные дни: 23 марта, 4 июля, 1 и 4 августа, 17 и 21 сентября, 24–25 октября и др.⁵⁴⁸ В MG 56+5 представлена древнейшая из известных греческих служб этим святым, причем время ее включения в кодекс хронологически близко к периоду формирования их жития (VII–VIII вв.).

Канон, атрибутированный в рукописи «монаху Андрею», является, по всей видимости, продуктом региональной гимнографии⁵⁴⁹. В тропарях канона автор обыгрывает имена святых, совпадающие с названиями христианских добродетелей (MG 56+5, § 69, л. 227):

Σοφίας σωματικῶν λαγόνων ἐκλάμψασαι καὶ Σοφίας ὄντως τῆς πνευματικῆς, θρέμματα ἀποδεδειγμένα καθαρᾷ, Πίστης, Ἑλπίς, Ἀγάπη, ἐματώσατε φρυάγματα τὰ τῆς ἀσεβείας ὀλέθρια.

От телесного чрева Софии и поистине духовной премудрости воссиявшие, показали себя как чистые дети, Вера, Надежда, Любовь обагрили кровью погибельную наглость нечестия.

Как отмечал Мишель ван Эсбрук, житие мучениц представляет собой «апофеоз агиографического символизма» и должно рассматриваться не как историческое повествование, но как «страдание мудрости и трех богословских добродетелей»⁵⁵⁰. Подобная поэтическая стратегия полностью согласуется с агиографической, при которой «герои наделяются

⁵⁴⁶ Рукопись М 583, 848 г., обнаружена в 1910 г. на месте монастыря архангела Михаила в Файюме, хранится в Pierpont Morgan Library and Museum, Нью-Йорк. См.: Rogozhina, A. "And from his side". P. 107–135.

⁵⁴⁷ Ibid. P. 238.

⁵⁴⁸ Житие известно из греческих, сирийских, армянских, грузинских, латинских источников. См.: Garitte. Le calendrier. P. 182, 294, 336, 367, 368, 455, 481; Лосева О. Вера, Надежда, Любовь и София, мученицы // Православная энциклопедия. 2004. Т. 7. С. 702–704. Даты празднования: 23 марта, 4 июля, 1, 4 августа, 17, 21 сентября, 24, 25 октября.

⁵⁴⁹ Канон написан на ирмосы Иоанна Дамаскина (ЕЕ №131).

⁵⁵⁰ Esbroeck, M. Sophia, saint // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 7. P. 2143–2144.

символической функцией, масштаб которой превышает историческую достоверность действующих лиц»⁵⁵¹.

Дата празднования в MG 56+5 — 1 июня, не совпадающая ни с одной из известных в других традициях, свидетельствует либо о ранней, еще не устоявшейся фиксации в кодексе недавно включенной в календарь памяти, либо об особой региональной или даже локальной традиции почитания этих святых.

1.1.7. Епимах Пелусиот майский

Последование мученику Епимаху Пелусиоту также указывает на региональную литургическую традицию и, вероятно, было составлено для престольного праздника храма, отмечаемого 9 мая. В то время, как в византийской практике память святого праздновали 30 октября⁵⁵², дата 9 мая (14 пахона по коптскому и 14 генбота по эфиопскому календарям⁵⁵³) была характерна именно для коптской и эфиопской традиций. Согласно древнейшей коптской версии жития (V–VI вв.), мученик скончался 3 хатора (3 октября⁵⁵⁴), однако его литургическое поминовение было закреплено за 14 пахона.

Культ святого был особенно развит в дельте Нила (Нижний Египет): Епимах происходил из Пелусия (города у устья восточного рукава Нила, ныне Эль-Фарам, близ Порт-Саида⁵⁵⁵), а мученическую кончину принял в Александрии (согласно коптской версии, в Миамирисе). По преданию, при императоре Константине Великом (306–337 гг.) мощи святого были перенесены в Пелусий, где в его честь воздвигли храм.

В каноне Епимах характеризуется как «врач», что в гимнографии для святых, не являвшихся врачами при жизни, традиционно обусловлено чудотворной силой их реликвий или наличием посвященного им храма (MG 56+5, § 57, л. 195 об.):

Τὸν ἱατρὸν παθῶν καὶ νοσημάτων χαρισάμενον ἡμῖν τὸν στεφανόρον Ἐπιμάχον ὑμνεῖτε [καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας].

Врача страстей и болезней, даровавшего нам венценосного Епимаха, пойте [и превозносите во вся веки] (тропарь седьмой песни канона).

Именно для подобного храма, находившегося в Нижнем Египте, могло предназначаться последование мученика Епимаха 9 мая.

⁵⁵¹ Idem. Le saint comme symbole // The Byzantine Saint, ed. S. Hackel. Chester, 1981. P. 128–140.

⁵⁵² В Sin. Geo. 59 и Sin. Geo. 64, X в., на 9 мая значится Епимах Фарамский.

⁵⁵³ Esbroeck, M., van Saint Epimaque de Peluse III, Les fragments coptes // Analecta Bollandiana. 1982. Vol. 100. P. 125–145; Артюхова Т.А., Головина Н.Г. и др. Епимах Новый // Православная энциклопедия. 2009. Т. 18. С. 506–508.

⁵⁵⁴ Фрагменты хранятся в Турине (Esbroeck. Saint Epimaque. P. 125–145).

⁵⁵⁵ Стихиры поются те же, что и вмч. Феодору Стратилату (§ 29, первые две стихиры), и мч. Христофору (§ 51, все три стихиры).

1.1.8. Храм и реликвии святого Христофора

Служба святому Христофору также относится к числу последований, составленных для конкретного локального храма. В отличие от позднейшей агиографической традиции, наделяющей житие мученика легендарными чертами⁵⁵⁶, текст в MG 56+5 свидетельствует об исцелениях, совершавшихся у его мощей в посвященном ему храме.

В гимнах Христофор, подобно Епимаху, именуется «врачом многих недугов телесных и душевных» (ποικίλων ἰατρέ, νοσημάτων σωματικῶν τε καὶ ψυχικῶν), что подтверждает его почитание в качестве местного заступника и чудотворца (27 апреля, § 51, л. 174):

Σὺ ψυχικῶς ἴασαι τοὺς τῷ ναῷ προστρέχοντας τοῦ σοῦ ἀθλητοῦ πιστοὺς Χριστοφόρου ταῖς εὐχαῖς αὐτοῦ, Κύριε.

Σὲ τὸν ἱατρίον τοῖς πιστοῖς δεῖξαντα, Κύριε, τὸν ἔνθεον Χριστοφόρου δόμον μεγαλύνομεν.

Ты, Господь, духовно исцеляешь прибегающих к твоему храму воина Христофора верующих через его молитвы. (тропарь третьей песни канона)

Тебя, Господь, показавшего верующим святой дом Христофора как место исцеления, мы прославляем. (тропарь девятой песни канона)

Хотя гимны и не содержат биографических сведений о святом, их главное значение заключается в свидетельстве о почитании его мощей. Житие сообщает о перенесении тела мученика в Александрию, однако данные о существовании храма, освященного в честь святого Христофора в самой Александрии или ее окрестностях, до сих пор отсутствуют⁵⁵⁷. В связи с этим вопрос о точной локализации храма, упомянутого в MG 56+5, остается открытым⁵⁵⁸.

⁵⁵⁶ Напр., упоминание страны песьеголовых, епископа Петра Атталийского, хронологических противоречий, как упоминание мученической кончины на четвертом году правления Декия, хотя тот правил менее двух лет. См.: Woods, D. St. Christopher, Bishop Peter of Attalia, and the Cohors Marmaritarum: A Fresh Examination // *Vigiliae Christianae*. Vol. 48. No. 2. P. 170. Также термин χριστόφορος («христоносец») в ранней христианской традиции использовался как общий эпитет мучеников и подвижников. См.: *Antike und Christentum Kultur- und Religionsgeschichtliche Studien*, von Dr. Franz Joseph Dolger. T.4. Münster, 1936. S. 76–77.

⁵⁵⁷ Woods, D. St. Christopher. P.179. Абу-ль-Макарим сообщает о храме св. Христофора в Al-Bahnaša (Оксирих). См.: *The Churches & Monasteries*. P. 216–217.

⁵⁵⁸ Культ египетского подвижника IV в. Онуфрия был распространен на всем христианском Востоке (Coquin, R. Onophrius, saint / *The Coptic Encyclopedia*. 1991. T. VI. P. 1841–1842; *Le calendrier d'Abou'l-Barakât*, ed. et trad. par Eu. Tisserant [PO. T.10. F. 3] 1915. P.273; *Les Ménologes des Évangélistes coptes-arabes*. P. 204; Garitte. *Le calendrier*. P. 247–248; *Le Synaxaire ethiopien* / Pub. et trad. par Ignazio Guidi. [PO. T. 1]. 1904. P. 613–616; *The Churches & Monasteries of Egypt*. P.111–113, 270–271). Транскрипция имени святого в MG 56+5 как Οὐνόφερτος (10 июня, § 72), в отличие от позднейшей греческой нормы Ὀνούφριος, подтверждает египетское происхождение памятника. В местной традиции зафиксированы именно такие варианты имени (Wanofre, Wenofer, ΟΥΝΟΥΦΕΡ, включая надписи на иконах) (см.: Till W. *Koptische heiligen- und Märtyrerlegenden*. Rome, 1935. P. 14–19).

1.2. Литургическая специфика MG 56+5

Особенности, отраженные в богослужебных чинах, редакциях текстов и пометках на полях рукописи, позволяют разрешить вопрос о принадлежности кодекса MG 56+5 к кафедральной или монастырской практике, а также выявить специфические литургические традиции данной христианской общины.

1.2.1. Маргиналии

Маргиналии MG 56+5 запечатлели срез живой практики мелькитской общины из Нижнего Египта в IX веке и, вероятно, в более позднее время. Активное бытование кодекса завершилось не позднее X столетия в связи со сменой литургической парадигмы: переходом от иерусалимского устава к константинопольскому и заменой универсального Тропология специализированными книгами — Минеей, Триодью и повседневным Октоихом.

Пометы выполнены одиннадцатью различными почерками на греческом и арабском языках (всего около ста записей), что говорит об интенсивном использовании кодекса. Большинство записей сосредоточено в разделах, посвященных службам великого поста и Пятидесятницы.

По функциональному назначению маргиналии можно разделить на текстологическую правку (исправления ошибок, вставку инципитов и корректуру, выполненную основным писцом), интерполяцию гимнов и литургические ремарки, регламентирующие порядок совершения служб и особенности чтения и пения. Небрежный почерк, которым выполнены эти записи, свидетельствует о том, что пометки были сделаны непосредственно во время богослужения или при подготовке к нему.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 56+5, л. 130 об.

Прямая отсылка к практике мелькитов Египта содержится в арабской ремарке, помещенной после чина умовения ног (§ 37, л. 130 об., нижнее поле). В ней разъясняется специфика исполнения антифонов перед чтением перикоп о страстях Христовых в ночь с четверга на пятницу:

يُقرأ بعد هذا بالعشوى أول الليل انجيل العهد من يوحنا وهو
الذي يتيكّن فاما اهل مصر يقرأوا قبل هذا الانجيل Ἀρχοντες والاخر

Это читают вечером, в начале ночи, Евангелие Завета, от Иоанна, то есть Диатикин. Что же касается жителей Египта, то они пели перед этим Евангелием *αρχοντα* и еще одну [строфу] после *δοξα*, а затем — *σύνθεμα* от *κάθισμα* (?), а после этого — Евангелие, о котором было сказано выше⁵⁵⁹.

Упоминание порядка пения антифонов, характерного именно для «жителей Египта», служит неоспоримым доказательством египетской локализации рукописи. При этом читавшиеся в эту ночь мелькитами Египта Евангелия соответствовали ранней иерусалимской традиции.

Далее столь же небрежным почерком на греческом и арабском языках отмечены семь евангельских зачал, посвященных страстям Христовым. Эти маргиналии служили указанием для певчих о моменте прерывания пения ради евангельского чтения. Так, на полях содержится запись: «Λέγε σύνθεμα ἐξ Εὐαγγελίου, διαθήκη – Ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος» («Читай из Евангелия: Завет – Он пошел по обычаю», Лк. 22: 39), а также дублирующая ее арабская надпись «Евангелие от Луки». Данная ремарка в точности соответствует второму евангельскому чтению иерусалимского Лекционария (Лк. 22: 39–46⁵⁶⁰), которое начинается словами: «И, выйдя, пошел Иисус по обыкновению на гору» (Ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος).

Кроме того, маргиналии свидетельствуют о проникновении константинопольских литургических практик в жизнь этой общины. Так, на полях четвертой среды великого поста содержится арабоязычная помета: «В этот день бывает процессия с крестом, потому что это середина поста, по обычаю мелькитов». Употребление термина «мелькиты» отражает специфику конфессионального самосознания составителя, сформировавшегося в условиях египетского сосуществования халкидонских и нехалкидонских, то есть монофизитских, общин. Сама практика поклонения кресту в среду Крестопоклонной недели является прямой отсылкой к константинопольскому чину, зафиксированному в Типиконе Великой церкви IX века⁵⁶¹. В иерусалимской же традиции, начиная с IV века (о чем свидетельствует «Паломничество» Эгерии, армянская и грузинская версии Иерусалимского Лекционария, а также Древний и Новый Тропологию), поклонение кресту совершалось в великую пятницу.

О постепенной византизации говорит и появление тематических названий недель великого поста. Если в ранней иерусалимской практике они обозначались порядковыми номерами, то в MG 56+5 у третьей недели поста присутствует двуязычная греко-арабская

⁵⁵⁹ Перевод Мартина Люстратена.

⁵⁶⁰ GL I §647.

⁵⁶¹ Mateos, J. Le Typicon de la Grande Eglise: Ms. Sainte-Croix no 40, Xe siècle. T. II. Rome, 1962. P. 42–43.

пометка «О блудном сыне» (MG 56+5, л. 110). Это также указывает на влияние константинопольской традиции, хотя полного совпадения с ней еще не наблюдается, поскольку в Константинополе неделя о блудном сыне относилась к предпостному периоду (см. Главу 3, 1.4. Следование иерусалимскому Лекционарию).

Добавленные в начале великого поста певчими на полях гимны заимствовались как из архаичного иерусалимского, так и нового константинопольского репертуара⁵⁶². Раннеиерусалимский гимн из Древнего Тропология — «Агнец Божий» (л. 130, §37⁵⁶³; см. Главу 3, 2.1.4.3. Праздничный тропарь) — был включен в службу великого четверга, что подтверждает действие закона о сохранении архаичных элементов на периферии и в наиболее значимые моменты литургического года.

Подобным образом в сборник включен и древний гимн на синаксис того же дня (εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν εὐαγγελίων τῆς συνάξεως) — «Когда на Сионе уставная Пасха и божественная была вкушаема» (Ὅτε ἐν Σιών τὸ τυπικὸν Πάσχα τε τὸ θεῖον ἐβράθη). Он начинался с парафраза перикопы дня (Мк. 14: 12–26: ...ὅτε τὸ Πάσχα ἔθουον), что соответствует определению Лееба гимнов на синаксис как поэтических «ответов на евангельское чтение дня» (см. Главу 3, 2.1.3. Гимн на синаксис / εἰς σύναξιν)⁵⁶⁴.

Таким образом, продолжая следовать иерусалимской традиции, мелькиты Египта сохраняли элементы, утраченные в самом Иерусалиме (такие как пение «Агнец Божий» на великий вход великого четверга), но одновременно воспринимали константинопольские уставные обычаи (такие как поклонение кресту в среду Крестопоклонной недели великого поста и тематические названия недель). Данный синтез дополнялся локальными практиками, в частности специфическим порядком пения антифонов перед чтением Евангелий ночью великого четверга.

1.2.2. Литургия мира

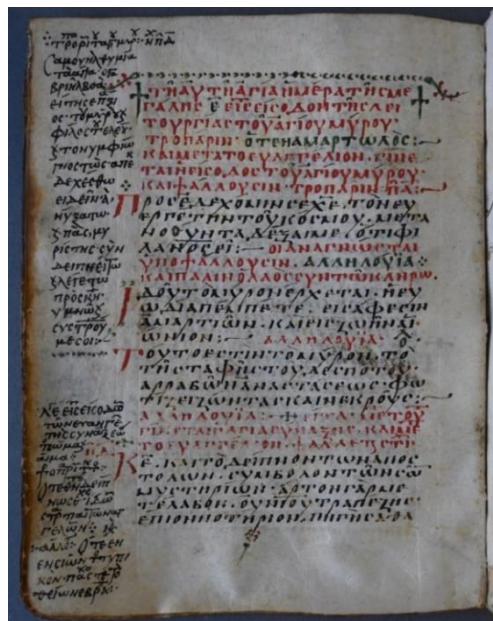
Указание в колофоне MG 56+5 на то, что сборник составлен по чину храма Воскресения в Иерусалиме (см. Главу 2, 1.3. Колофон и рубрики), определяет тип сборника как кафедральный. Хотя практика храма Воскресения могла быть адаптирована для нужд монашеской общины, отнести рукопись к монастырскому типу не представляется возможным, поскольку в последование великого четверга включена гимнография для «литургии святого мира» (λειτουργία τοῦ ἁγίου μύρου). Наличие в MG 56+5 корпуса текстов на освящение мира, что

⁵⁶² Два гимна, добавленных на мясопустное и первое воскресения, известны из константинопольской традиции. Два же других имеют иерусалимское происхождение. См. Nikiforova, Bauer, Tucker. A Hagiopolite-prototriodion. P. 92–97.

⁵⁶³ GL I § 639b.

⁵⁶⁴ «Ὅτε ἐν τῷ δεῖπνῳ σε, Χριστέ» обнаружен в Типиконе церкви Воскресения 1122 г., что свидетельствует о непрерывности иерусалимской литургической практики. См.: Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας. Σ. 91–92.

являлось исключительной прерогативой архиерея, и было связано с вопросами юрисдикционной независимости, — прямо указывает на епископский характер богослужебной практики общины и предназначение сборника для кафедрального собора.



©Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 5, л.129 об.

В то время как сам чин освящения мира входил в состав избранных Евхологиев или был переписан отдельно⁵⁶⁵, певческий репертуар для чина включался в те Тропологии, которые создавались для кафедры предстоятеля, обладающего правом совершения освящения мира. На сегодняшний день подобные песнопения выявлены в единственном Тропологии, MG 56+5 (§ 37). Для понимания контекста их исполнения необходимо обратиться к истории и структуре чина освящения мира на Ближнем Востоке.

Возникновение чина было обусловлено необходимостью обеспечить освященное миро для совершения крещения. Согласно правилу № 48 канонической коллекции «Лаодикийский Собор в Фригии» (между 325 и 382 гг.), «...должно тем, кто крещены, быть помазанными после крещения небесным миром и стать причастниками царства Христова»⁵⁶⁶. Для помазания использовали ароматизированное оливковое масло (ἔλαιον), также именуемое «миро» (μύρον) или «помазание» (χρῖσμα)⁵⁶⁷.

⁵⁶⁵ В Типиконе церкви Воскресения 1122 г., в Sin. Gr. NE E 55 + E sine numero (1156 г.), в Евхологии (Vat. Gr. 1970 + Crypt. Z.α. CXIX, XII в., см.: Jacob, A. Cinq feuillets du “Codex Rossanensis” (Vat. gr. 1970), retrouvés à Grottaferrata // Muséon, 1974. Vol. 87. P. 48–57; Idem. L’Euchologe de Sainte-Marie du Patir et ses sources. Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano, 28 sett. – 1 ott. 1986. Rossano – Grottaferrata, 1989. P. 75–118 + 2 taf.).

⁵⁶⁶ ... δεῖ τοὺς φωτισμένους μετὰ τὸ βάπτισμα χρίσθαι χρίσματι ἐπουρανίῳ καὶ μετόχους εἶναι τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ (Mansi, J., D. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio. Paris, Leipzig, 1901. Vol. 2. P. 571).

⁵⁶⁷ См.: Исх. 30: 22–25. В состав мира входили оливковое масло, смирна, корица, благовонный тростник и кассия. Хотя конкретные ингредиенты могли варьироваться в зависимости от региона и доступности, оливковое масло оставалось неизменной основой.

На ранних этапах местные священники в сельских приходах могли самостоятельно освящать мир, однако к IV веку эта практика подверглась централизации. Стремление закрепить за епископом исключительное право на совершение чина привело к запрету его самостоятельного выполнения пресвитерами, о чем, в частности, свидетельствует 3-е правило Второго Карфагенского собора (390 г.⁵⁶⁸).

К концу V века оформилось особое последование освящения мира: епископ совершал его за несколько дней до Пасхи, чтобы успеть доставить готовое миро в отдаленные регионы. Греческая традиция связывает введение публичного совершения чина с литургическими реформами антиохийского монофизитского патриарха Петра Кнафея (†488). Как сообщает Феодор Анагност (ок. 439–527), именно Петр «ввел практику освящать мир в церкви при стечении народа (τὸ μύρον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ἁγιάζεσθαι)»⁵⁶⁹, а также призывать святого Духа над водами вечером праздника Богоявления, помянуть Богородицу на каждой молитве и читать Символ веры на каждом синаксисе⁵⁷⁰.

1.2.2.1. Евхаристия как парадигма

Ближневосточный чин освящения мира именовался «литургией мира», поскольку моделировался по образцу литургии апостола Иакова. Ни один иной литургический чин не воспроизводил евхаристический формуляр столь близко к тексту:

ИАК, по Mercier⁵⁷¹. 1. Ὁ διάκονος· Στῶμεν καλῶς... Πρόσχωμεν τῇ ἁγίᾳ ἀναφορᾷ ἐν εἰρήνῃ τῷ Θεῷ προσφέρειν. 2. Εἶτα ὁ ἀρχιδιάκονος· Ὑπερ τῶν προσκομιθέντων καὶ ἁγιασθέντων, τιμίων, ἐπουρανίων, ἐνδόξων, θείων δώρων, Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν... 3. Καὶ ἐκφωνεῖ· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Литургия мира, Sin. NF MG E 55. 1. Ὁ ἀρχιδιάκονος· Στῶμεν καλῶς... Πρόσχωμεν τῷ ἁγίῳ μύρῳ ἐν εἰρήνῃ τῷ Θεῷ προσφέρειν. 2. Ὁ διάκονος λέγει· Ὑπερ τοῦ προσκομιθέντος καὶ ἁγιασθέντος καὶ τελειωθέντος ἁγίου μύρου... 3. Ὁ ἀρχιερεὺς ὑψοῖ τὴν στάμνην· Τὸ ἁγιασθὲν μῦρον ἅγιον τοῖς ἁγίοις.

ИАК, по Mercier. 1. Диакон: Станем благоговейно!... Будем внимать тому, чтобы в мире приносить Богу святое приношение. 2. Затем архидиакон: О принесенных и освященных,

⁵⁶⁸ “Chrismatis confectio et puellarum consecratio a presbyteris non fiat” (Concilia Africae, A. 345 – A. 525 / ed. by C. Munier. Turnhout, 1974 [= CCL 149]. P. 13–14)

⁵⁶⁹ В Эдессе, согласно сирийской хронике Иошуа (или Псевдо-Иошуа) Стилита 507 г., традицию освящения мира учредил местный епископ Петр (†510). Здесь же великий четверг впервые упоминается как день освящения мира: «Также он установил обычай освящать воду в ночь перед праздником Богоявления; и он молился над маслом помазания в четверг (на страстной неделе) перед всеми людьми; кроме того, упорядочил другие праздники» (Wright, W. The Chronicle of Joshua the Stylite. Cambridge, 1882. P. 23).

⁵⁷⁰ Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte / ed. Hansen G. Berlin: Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 1995 [= Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, NF 3]. S. 155

⁵⁷¹ Mercier. La Liturgie de saint Jacques.

честных, небесных, славных, божественных дарах нашему Господу Богу помолимся... 3. И возглашает: Святая святым.

Литургия мира, свиток Sin. NF MG E 55. 1. Архидиакон: Станем благоговейно!... Будем внимать тому, чтобы в мире приносить Богу святое миро. 2. Диакон говорит: О принесенном и освященном и совершенном святом мире... 3. Архиерей поднимает сосуд: Святая святым / Освященное миро святое святым⁵⁷².

Эти кажущиеся парадоксальными сравнения, — мира и святых даров — Тела и Крови Христа, тем не менее находят подтверждение в «Тайноводственных поучениях» Кирилла Иерусалимского († 386), который говорит: «Смотри, не почитай этого мира простым. Ведь как хлеб в евхаристии после призвания святого Духа не есть более простой хлеб, но тело Христово, так и это святое миро после призвания (μετ' ἐπικλήσεως) не есть более ни простое, ни, как кто-то мог бы выразиться, обыкновенное, — но дар Христа и святого Духа»⁵⁷³.

Приблизительно через столетие в четвертой главе трактата «Церковная иерархия» Псевдо-Дионисия Ареопагита евхаристия упоминается как модель для литургии мира: «Как при собрании, чины несовершенных удаляются, — имеется в виду, после обхождения священнослужителей с благовонием по всему храму, а также священнословия псалмов и чтения божественнейших речений. Потом архиерей, взяв миро, ставит его на божественный жертвенник, покрытым двенадцатью священными крылами, а все возглашают священнейшим гласом песнь боговдохновенных пророков. По исполнении же над ним совершительной молитвы им пользуются в священнейших из освящающих совершений почти для всякого священносовершенного действия»⁵⁷⁴.

Чин освящения мира, подобно литургии апостола Иакова, воспроизводит следующую структуру: малый вход, пение Трисвятого, библейские чтения, ектении, отпуст оглашенных, великий вход, анафора с епиклезой и ходатайствами, «Отче наш», возношение освященного мира и отпуст. Однако в отличие от евхаристической анафоры, в анафоре освящения мира отсутствовали установительные слова: миро освящалось посредством двойной епиклезы.

Ядро чина, типологически соотносимое с описанием у Псевдо-Дионисия Ареопагита, было единым для греческой, сирийской и коптской редакций⁵⁷⁵. Оно включало: 1) библейские чтения (Исх. 30:22–38; 1 Цар. 16:1–13; Ис. 61:1–6); 2) процессию с миром во время великого

⁵⁷² Nikiforova. The Consecration of Holy Myron. P. 167–216.

⁵⁷³ Cyrilli, archiep. Hierosolymitani. Catechesis XXI. Mystag. III / Patrologia Graeca. T. 33. Col. 1089.

⁵⁷⁴ Впервые упомянут Севиром Антиохийским, в ссылке (после 518 г.). См.: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia epistulae / ed. by G. Heil, A.M. Ritter. Berlin, 1991 [= Patristische Texte und Studien 36]. S. 95.

⁵⁷⁵ Ritus Orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum in administrandis sacramentis, ex Assemanis aliisque fontibus authenticis collectos, prolegomenis notisque instructos, ed. H. Denzinger. Würzburg, 1863–1864 (reprint: Graz, 1961). T. I. P. 249–265. T. II. P. 526–553.

входа; 3) епиклезу; 4) возношение освященного мира. Кроме того во всех трех версиях совпадали тексты Ante-Sanctus «Ему же поклоняются ангелы» (Ὁν προσκυνοῦσιν ἄγγελοι), Sanctus «Свят, свят, свят» (Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος), Post-Sanctus «Истинно ты свят и пресвят» (Ἀληθῶς ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος), епиклеза «Люди же твои и твоя Церковь молят тебя» (Ὁ γὰρ λαός σου καὶ ἡ Ἐκκλησία σου ἱκετεύει σε), а также две благодарственные молитвы «Бог отцов» и «Еще тебе приносим» (Θεὲ πατέρων, Ἦτι σοι προσφέρομεν)⁵⁷⁶.

Репертуар, зафиксированный в MG 56+5, хотя и различался в греческой, сирийской и коптской версиях, однако, соответствовал именно этой общей ближневосточной парадигме чина литургии мира до ее византинизации.

1.2.2.2. Гимны литургии мира

Вовлечение верующих в исполнение гимнов и литургических диалогов во время освящения мира свидетельствовало в пользу древности и значимости чина для всей христианской общины.

В MG 56+5 зафиксированы гимн на великий вход и «Самуил». Первый из них исполнялся священнослужителями, народом и чтецами после чтения Евангелия, во время великого входа, когда миро переносилось на престол⁵⁷⁷:

Καὶ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον γίνεται ἡ εἰσοδος τοῦ ἁγίου μύρου καὶ ψάλλουσιν τροπάριον. Ἦχ. πλ. α΄. Προσεδεχόμενην σε, Χριστέ, τὸν εὐεργέτην τοῦ κόσμου, μετανοοῦντα δέξαι με, ὅτι φιλόανθρωπος εἶ. **Οἱ ἀναγνώσται ὑποψάλλουσιν· ἀλληλούια. Καὶ πάλιν ὁ λαὸς σὺν τῷ κλήρῳ·** Ἰδοὺ τὸ μύρον ἔρχεται, ἡ εὐωδία πέμπεται εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀλληλούια. Τοῦτόν ἐστιν τὸ μύρον τὸ τῆς ταφῆς τοῦ δεσπότη, ἀρραβῶνα ἀναστάσεως, φωτίζει ζῶντας καὶ νεκρούς. Ἀλληλούια.

§37, л.129 об. И они поют тропарь. Гл. 1-й пл. Я принял тебя, Христос, благодетель мира, кающегося прими меня, так как ты есть человеколюбец [священнослужители, народ]. **Чтецы подпевают:** Аллилуия. **И снова народ и священнослужители:** Смотри! Миро грядет, благоухание посылается во оставление грехов и жизнь вечную. Аллилуия [чтецы]. Вот это миро погребения владыки, обручение воскресению, оно просвещает живых и мертвых [народ, клир]. Аллилуия [чтецы].

В отличие от версии этого гимна в Типиконе храма Воскресения 1122 года, в MG 56+5 зафиксирован сокращенный вариант. Данное различие обусловлено пространственными особенностями: иерусалимский чин требовал значительного времени для совершения процессии по обширному комплексу храма Воскресения, тогда как более компактное

⁵⁷⁶ См. издание и анализ чина: Nikiforova. The Consecration of Holy Myron.

⁵⁷⁷ Дмитриевский А. Богослужение Страстной и Пасхальной седмиц во св.Иерусалим IX–X вв. Казань 1894 (репринт: М., 2014). С. 99–100.

пространство египетского кафедрального собора не предполагало столь продолжительного шествия, что привело к сокращению объема гимнографического материала в рукописи.

Следующий гимн, «Самуил», исполнялся во время каждения мира, поставленного на престол. В MG 56+5 текст помещен без указания на способ исполнения, однако, опираясь на описание из Типикона церкви Воскресения (1122 г.), его можно реконструировать следующим образом: пока архиерей обходил престол и кадил его с четырех сторон, он поочередно с хором поет гимн «Самуил»⁵⁷⁸:

MG 56+5: Τροπάρια τοῦ ἁγίου μύρου. ᾠχ. πλ. δ΄.

Σαμουήλ θυμιᾷ τὰ ἅγια, ὁ Γαβριήλ βοᾷ·

Σαμουήλ θυμιᾷ τὰ ἅγια, ὁ Γαβριήλ βοᾷ.

Εἴ τις ἐπάξιος τοῦ μύρου καὶ φίλος τοῦ ἐλαίου.

Σαμουήλ θυμιᾷ.

Καὶ τῷ νυμφίῳ γνωστός, ἀπεκδεχέσθω ἰδεῖν, ᾧ ἠῤῥξατο.

Σαμουήλ θυμιᾷ.

Καὶ πᾶς μυριστὴς συνδειπνεῖτω καὶ λεγέτω πρὸς Κύριον· ὕμνῳ καὶ συσταυροῦμαι σοι.

Σαμουήλ θυμιᾷ.

Σαμουήλ θυμιᾷ τὰ ἅγια, ὁ Γαβριήλ βοᾷ.

Тропари святого мира. Гл. 4-й пл.

Самуил кадит святая, Гавриил вопиет [архиерей].

Самуил кадит святая, Гавриил вопиет [хор].

Если кто достоин мира и друг елея [архиерей].

Самуил кадит [хор].

И жениху любезен, да будет принят, и увидит то, о чем он молился [архиерей].

Самуил кадит [хор]. И всякий помазанный да сотрапезничает с Господом, и да скажет ему: «Пою и сраспинаюсь тебе» [архиерей].

Самуил кадит [хор].

Самуил кадит святая, Гавриил вопиет [архиерей].

Появление образа пророка Самуила в тексте чина освящения мира закономерно, поскольку он помазал елеем на царство Саула (1 Цар. 10:1) и Давида (1 Цар. 16:13). Однако прямых параллелей для соединения образов пророка Самуила, который «кадит» (θυμιᾷ), и

⁵⁷⁸ Никифорова. Литургия мира. С. 59–60.

архангела Гавриила, который «вопиет» (βοῶ), в одном пространстве в других текстах выявить не удалось.

Обычно архангел Гавриил выступает как вестник. В Ветхом Завете он раскрывает пророку Даниилу тайны будущего (Дан. 8:16) и сообщает о пришествии мессии через «семьдесят седмин» (Дан. 9:20–27); в Новом завете возвещает кадящему в «святая святых» священнику Захарии об исполнении его молитвы и рождении сына Иоанна (Лк. 1:11–13). Фраза из гимна «Самуил» — «и увидит то, о чем он молился» — может быть аллюзией на этот сюжет. Более того, и определение «друг елєя» — помазанник, и каждение во «святая святых», и явление Гавриила, и сраспинание — мученическая кончина больше подходят Захарии, потому что пророку Самуилу архангел Гавриил не являлся, Самуил умер своей смертью⁵⁷⁹. Таким образом, мы можем иметь дело с контаминацией образов двух представителей колена Левия: Самуила, помазавшего Саула и Давида, и Захарии, которому являлся Гавриил.

В Типиконе храма Воскресения (1122 г.) к тексту «Самуил» присоединен древний иерусалимский гимн на великий вход из литургии апостола Иакова великого четверга — «Когда ангелы песнословили» (Ὑμνολογοῦντων ἀγγέλων)⁵⁸⁰. Это объясняется указанными выше различиями в пространственной организации храма Воскресения в Иерусалиме и необходимостью более длительного пения гимна во время каждения мира.

Чин, гимны для которого сохранил MG 56+5, представлял собой торжественную церемонию⁵⁸¹, которую сирийская традиция, начиная с Иакова Эдесского, возводила к установлению самого Христа⁵⁸². Чин отличался от краткого константинопольского аналога⁵⁸³. Возникновение развернутого литургического последования, построенного по образцу евхаристии, было обусловлено особым почитанием и сакрализацией мира на христианском Востоке. Оно же стимулировало разработку богословия мира и формирование особого направления в сирийской литературе: экзегезе мира посвящены сочинения от корпуса Псевдо-Дионисия (V–VI вв.)⁵⁸⁴ и патриарха Антиохийского Иоанна I Седры (VII в.) до Иакова Эдесского (†708)⁵⁸⁵, Георгия, епископа арабов († 724), Антония Тагритского (ок. 830/850)⁵⁸⁶, Моисея бар Кефа (ок. 819–903)⁵⁸⁷ и Дионисия бар Салиби († 1171)⁵⁸⁸.

⁵⁷⁹ Самуил «служил пред Господом» (ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, 1 Цар. 2: 11, 18, 3:1). Глагол «кадить» (θυμιάω) в Септуагинте используется по отношению к любому жертвоприношению (напр., в 1 Цар. 2:15–16 говорится о сжигании тука животных), он мог быть применен и к Самуилу, приносившему жертвы.

⁵⁸⁰ Дмитриевский. Богослужение страстной. С. 104.

⁵⁸¹ Ritus Orientalium. T. I. P. 249–265. II. P. 526–553.

⁵⁸² Varghese, B. Les onctions baptismales dans la tradition syrienne. Louvain, 1989 [= CSCO. T. 512. Subs. 82]. P. 186–199.

⁵⁸³ Константинопольский чин, известный из Евхология VIII в. Barb. Gr. 336, был интерполирован в литургию Василия Великого и состоял из молитв «Тебе, всех Богу» (Σοὶ τῷ Θεῷ τῶν ὅλων) и «Господь милости» (Κύριε τοῦ ἐλέους).

⁵⁸⁴ Das Sakrament der Myron-Weihe in der Schrift de Ecclesiastica Hierarchia des Pseudo-Dionysios Areopagita: in syrischen Übersetzungen und Kommentaren / ed. W. Strothmann. Wiesbaden, 1977–1978 [= GO I, Reihe Syriaca 15].

⁵⁸⁵ Brock, S. Jacob of Edessa's Discourse on the Myron // Oriens Christianus. 1979. B. 63. S. 20–36.

Таким образом, наличие в MG 56+5 гимнов для ближневосточного чина освящения мира, адаптированного к пространственным условиям собора, уступающего по масштабам иерусалимскому храму Воскресения, не оставляет сомнений в кафедральном предназначении кодекса. Этот вывод находит подтверждение при анализе последующих разделов рукописи.

1.2.3. Городской чин умовения ног

Включение в MG 56+5 городского чина на умовение ног в великий четверг и сопутствующего ему репертуара гимнов также указывает на использование рукописи в кафедральном соборе.



© Монастырь св. Екатерины. Синай, Египет. Sin. Gr. NF MG 5, л.129 об.–130.

Данный обряд восходит к евангельскому омовению ног, совершенному Христом, что в раннехристианской литературе истолковывалось как образец смирения⁵⁸⁹. Выделение этого действия в самостоятельный богослужебный чин (νιτῆρ, νῆμα) свидетельствует о его трансформации в миметический церемониал, получивший впоследствии повсеместное распространение в средневековой литургической традиции Востока и Запада⁵⁹⁰.

Первые свидетельства о существовании особых чинов умовения ног в великий четверг в иерусалимском богослужении восходят к VI–VII векам: соответствующие описания

⁵⁸⁶ Messling, R. Die Schrift des Anton von Tagrit “Über das Myron” // Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte. Göttingen, 1968. S. 150–161.

⁵⁸⁷ Moses bar Kepha, Myron-Weihe / ed. by W. Strothmann. Wiesbaden, 1973 [= GO I, Reihe: Syriaca 7].

⁵⁸⁸ Dionysius Bar Salibi: Commentaries on Myron and Baptism / ed. by B. Varghese. Baker Hill, Kottayam: St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI), 2006.

⁵⁸⁹ Напр., толкования Оригена (†ок. 254), Тертуллиана (†240), Ириней Лионского (†202), Григория Нисского (†ок. 394), Амвросия Медиоланского (†397) и др. Отдельные авторы понимали умовение ног как крещение, напр., Афраат (†после 345), что повлияло на периферийные крещальные литургии в Милане, Северной Африке, Галлии.

⁵⁹⁰ Taft, R. In the Bridegroom’s Absence. The Paschal Triduum in the Byzantine Church, La celebrazione del Triduo pasquale: anamnesis e mimesis, Atti del III Congresso Internazionale di Liturgia. Roma, Pontificio Istituto Liturgico, 9–13 mag. 1988 [=Studia Anselmiana 102]. Rome, 1990. P. 71–97, oc. 91.

сохранились в Древнем Тропологии и Грузинском Лекционарии⁵⁹¹, где чин помещался сразу после евхаристии и непосредственно перед службой страстей. Уже тогда чины в городской практике соборов и в монастырях различались. Так, согласно Древнему Тропологию, чин совершался в церкви Воскресения в Иерусалиме:

После евхаристии читается тот же псалом и Евангелие об умовении ног⁵⁹².

Псалом. Приготовил передо мной трапезу. (Пс. 22:5)

Ответ. Господь — пастырь мой. (Пс. 22:1)

Ипакои на умовение ног, гл 2-й. Благословим Отца, благословим Сына, благословим святого Духа, ныне и во веки.

Да благословит нас Отец, да благословит нас Сын, да благословит нас святой Дух, ныне и во веки.

Благословен Отец, благословен Сын, благословен святой Дух, ныне и во веки.

Ты достоин всякой хвалы, Господь, и праведно ныне пространно воспевать тебя, царя мира. Ведь, когда ты изволил предать себя за наши грехи, ты встал из-за животворящей трапезы, препоясавшись полотенцем, налил воды в умывальник и стал умывать ноги своим ученикам (ср. Ин. 13: 4–5). Там предстояли архангелы, и неисчислимые воинства ангельские трепетали в благоговении. Петр же воскликнул со страхом: «Ты никогда не умоешь моих ног, Господь!» Ты же ответил ему: «Если не умою твоих ног, не будешь иметь части со мной» (ср. Ин. 13:8). Тогда он с жаром воскликнул: «Господь! Не только ноги мои, но и руки, и голову!» (ср. Ин. 13:9). Ты, добровольно претерпевший страдания, даруй нам прощение грехов и великую милость.

От практики соборов отличалась традиция монастырей, о которой упоминается в Грузинском Лекционарии Sin. Geo. 37 (982 г.), где в §641 сообщается о чтении всей Псалтири во время совершения чина умовения ног в Иерусалиме, а также в монастырях Саввы Освященного и на Синае — черта, восходящая к укоренившемуся в монашеской практике повседневному чтению Псалтири:

§641. Так в Иерусалиме, в святом Савве и на святом Синае всего Давида прочитывают, [псалмы] один за другим, начиная декламировать от «Блажен муж» (Пс. 1). Вы же, как хотите, так и поступайте⁵⁹³.

⁵⁹¹ Lossky, A., La cérémonie du lavement des pieds: un essai d'étude compare, Acts of the International Congress Comparative Liturgy: fifty years after Antom Baulstark (1872–1948). Rome, 2001 [OCA 265]. P. 809–832; Pétridès, S. Le lavement des pieds le jeudi-saint dans l'église grecque // Échos d'Orient. Vol. IV. Paris, 1889–1900. P. 321–326; Idem, La ceremonie du lavement des pieds a Jérusalem // Échos d'Orient. Vol. XIV. Paris, 1911. P. 89–99; Goar, J., Εὐχολόγιον. Paris, 1647. P. 745–753.

⁵⁹² Перевод выполнен по изданию Шумейкера.

⁵⁹³ Hic in Ierusalem, in Sabo-Sancto et in Sinai-Sancto totorum David (Psalterium) dicunt, unum post alium a “Beatus est homo” (Пс. 1) recitando. Vos autem sicut vultis, facite (GL I §641); Hic in Jerusalem in pedum lotionem David

О городском происхождении чина в MG 56+5 сообщается самим писцом: «καὶ ἐν μὲν ταῖς πόλεσιν οὗτος ὁ κανὼν ἐπιτελεῖται» («и в городах совершается такое последование»):

37. Τὸ νίμμα. Καὶ μετὰ τὴν ἀγίαν σύναξιν νίμμα γίνεται, καὶ ἐν μὲν ταῖς πόλεσιν οὗτος ὁ κανὼν ἐπιτελεῖται· προτίθεται ὁ νιπτὴρ καὶ ποιῶντος εὐχὴν τοῦ ἱερέως τίθησιν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιζώννυται λέντιον καὶ ἄρχεται νίπτειν ἐκ μικροτέρων τοὺς πόδας μετὰ στιχολογίας ἐκ τοῦ μεγάλου ψαλμοῦ καὶ ἐκ τοῦ ν', καὶ τροπάρια τῶν εἰς τοῦτο προσφορῶν. Καὶ μετὰ τὴν πλήρωσιν ἀναγινώσκειται τὸ εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην· Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα⁵⁹⁴. Ὁμοίως καὶ ἐν τοῖς μοναστηρίοις ὁ αὐτὸς κανὼν ἐπιτελεῖται. Καὶ μετὰ τὴν πλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου ἄρχονται τῶν ἐσπερινῶν.

***Τροπάρια εἰς τὸν νιπτῆρα. ᾠχ. πλ. β'.**

Ὁ νίψας τοὺς πόδας τῶν οἰκείων μαθητῶν καὶ ἡμᾶς καθάρησον ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, φιλόανθρωπε.

Ὁ δείξας τῷ Πέτρῳ ἐκ σοῦ μὴ χωρίζεσθαι, καὶ ἡμᾶς μὴ χωρίσης τοῦ σοῦ ἔλεους, Κύριε.

Ὁ δείξας ἀνθρώποις τύπον ταπεινώσεως, ὕψωσον τὸ κέρας ἡμῶν, φιλόανθρωπε.

هاولاي يُقرر والريس قاعد يغسل الارجل من صغر الكهنة الى كبيرهم اثني عشرة عدده من كل طغمه ثلثة ثلثة اخرهم راس

القسان

Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. ᾠχ. πλ. δ'. Πρὸς· Σὲ τὸν βασιλέα. Σὺ τοὺς πόδας ἐνίψας, σωτήρ, τῶν μαθητῶν σου, ὡς καλὸς διδάσκαλος καὶ Κύριος ὑπάρχων, ὑπόδειγμα ποιήσας τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὁ Θεὸς, ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

Τὸ αὐτὸ καὶ εἰς τὸ Δόξα. Εἵτα· Φῶς ἱλαρόν. Καταξίωσον. Νῦν ἀπολύεις.

§ 37. Чин умовения ног. А после святого синаксиса происходит умовение ног, и в городах совершается такое последование: поставляется умывальница, и священник, сотворив молитву, снимает свои облачения, и препоясывается полотенцем, и начинает омывать ноги от младших [священнослужителей] при пении стихов великого псалма (т.е. 118 — А.Н.) и пятидесятого псалма, прибавляя и тропари к тому. По завершении читается Евангелие от Иоанна: «Перед праздником Пасхи». Таким же образом сей чин совершается и в монастырях. И после прочтения Евангелия начинается вечерня.

***Тропари на умовение ног. Гл. 2-й пл.**

Омыв ноги твоих учеников и нас очисти от наших беззаконий, человеколюбец!

Показав Петру не отлучаться от тебя и нас не лиши твоей милости, Господь!

Показав людям образ смирения, возвыси наш рог, человеколюбец!

unum post alium apponendo a Beatus est vir recitando, sine alleluia. Vos autem, sicut placet, facite, et orationem facite (GL II §57)).

⁵⁹⁴ Ин 13: 1 (указано зачало).

[Маргиналия: Это надлежит повторять, когда священнослужитель (епископ) садится для совершения омовения ног, начиная с младших клириков и заканчивая старшими, общим числом двенадцать человек, по трое в каждом чине, последним омовается старший священник.]

Вечерня. На Господи, воззвах. Гл. 4-й пл. На: Тебя, царя. Ты, омыв ноги, спаситель, своих учеников, как хороший учитель и Господь, пример соделал для человеческого рода, Боже, помилуй меня и спаси меня. То же на Славу. Затем: Свете тихий. Сподоби. Ныне отпускаеши.

Текст чина демонстрирует эволюцию по сравнению с аналогичными последованиями в грузинском Лекционарии и Древнем Тропологии в сторону большей историзации обряда: омовение совершает предстоятель, начиная с младших клириков. Эта деталь предвосхищает тенденцию, достигшую своего апогея в арабской маргиналии и греческом Иерусалимском Типиконе 1122 года, где чин обрел выраженный драматический характер: участники церемонии наделялись ролями двенадцати апостолов, при этом один из клириков, исполняя роль Петра, вступал в диалог с предстоятелем, воспроизводя евангельский текст⁵⁹⁵.

Обращает на себя внимание смена порядка действий. В Грузинском Лекционарии указана следующая последовательность: 1) чтение Евангелия, предваряемое прокимном; 2) ектенія; 3) молитва; 4) умовение ног⁵⁹⁶. В MG 56+5 чтение Евангелия (начало тринадцатой главы от Иоанна⁵⁹⁷) совершается не перед омовением ног, но после него⁵⁹⁸. Поскольку в иерусалимской традиции чтение Евангелия либо предшествовало чину омовения ног, либо делилось на две части — до и после чина, то расположение всего отрывка после омовения могло отражать региональную адаптацию иерусалимской практики.

Смена гимнографического репертуара чина по сравнению с текстами Древнего Тропология соответствует общей тенденции Нового Тропология к созданию новых гимнографических композиций. В то же время включение псалмов 118 и 50 свидетельствует об усвоении кафедральной практикой отдельных монашеских элементов. Данные псалмы в ранний

⁵⁹⁵ Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας. Σ. 108–116.

⁵⁹⁶ GL II §54–57, GL I §640 – 641.

⁵⁹⁷ Чтение умовения ног устойчиво в иерусалимской лекционарной традиции. Варьируются лишь границы перикопы: Ин. 13:1–11а в сиро-палестинском Евангелии; Ин. 13: 1–17 — в Sin. Geo. 38, Sin. Gr. 210 (861/62 г.), Sin. Geo. 63; Ин. 13:3–11 + Ин. 13:12–17 — в Типиконе храма Воскресения; Ин. 13:1 (зачало) — в Sin. Arab. 72; Ин. 13:3–30 — в GL I §640; Ин. 13:12–30 — в Sin. Geo. 38; Ин. 13:1 (зачало) — в Tbilisi, A 98 (X–XI вв.). См.: Verhelst. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 40, 135, 189, 192, 197, 211, 213, 219, 224. Тот же фрагмент читался в армянской, маронитской (Ин. 13:1–15), коптской (Ин. 13:1–17) традициях (Burmester O., H., E., The Egyptian or Coptic Church. Le Caire, 1967. P. 256–260).

⁵⁹⁸ Во время простого чина читались два фрагмента, а при торжественном — один. В поздних рукописях особое значение приобрел диалог между Петром и Христом (Mouhanna, A. Le rite du Lavement des pieds dans l'Église maronite // Parole d'Orient. Vol. II –1. Kaslik (Lebanon), 1971. P. 31–69, oc. P. 33, 42, 44–45, 67–68).

период использовались в богослужении суточного круга⁵⁹⁹. Их связь с чином омовения ног впервые зафиксирована в *Regula Magistri* (ок. 500 г.), где предписывается петь стихи Пс. 118: 4–5 при совершении подобного обряда над монахами и гостями монастыря⁶⁰⁰.

Таким образом, чин омовения ног в MG 56+5, сохраняя иерусалимские корни, относится к типу городского кафедрального чина, однако структура его евангельского чтения указывает на влияние периферийной традиции.

1.3. Региональные редакции текстов

Ниже приводятся три примера текстов гимнов, известных по иерусалимской и константинопольской традициям, но бытовавших на литургической периферии в своеобразных редакциях.

1.3.1. Интерполяции вторых песен. Гимн *κατὰ στίχον*

В четыре канона Космы и Иоанна в MG 56+5 интерполированы вторые песни, на что первым указал Роман Николаевич Кривко. Он же опубликовал песни, вставленные⁶⁰¹:

1. В канон Рождества Космы (гл. 1-й; ирм.: «Христос рождается»; нач.: «Истлевшего из-за преступления», §3; тропарь: «Вкусил Адам и исполнился от этого познания плода» / Ἐφαγεν ὁ Ἀδὰμ καὶ ἐπλήσθη ἐκ τούτης γνώσεως καρποῦ);

2. В ямбический канон Богоявления Иоанна (гл. 2-й; ирм.: «Израиль проходит волнистую пучину», нач.: «Из пустыни светоносного утра», §8; тропарь: «Снова Иисус, снова таинство» / Πάλιν Ἰησοῦς, πάλιν μυστήριον);

3. В богоявленский канон Богоявления Космы (гл. 2-й; «Открыл дно глубины», нач.: «Обновляет растленного Адама», §10; тропарь: «Внемлите, небеса и земля» / Οὐρανὸς καὶ γῆ προσεχέτωσαν).

В исследовании изданных им гимнов Роман Николаевич Кривко выявил параллели в отдельных грузинских, греческих, сирийских и славянских списках⁶⁰². Подобные интерполяции объяснялись действием законов Антона Баумштарка и Роберта Тафта, согласно которым новые

⁵⁹⁹ Псалмы 118 и 50 на умовение ног отсутствуют в константинопольских памятниках, и, вероятно, являются иерусалимской чертой (Morosovich, M. Holy Thursday in the Jerusalem and Constantinopolitan Traditions. The Liturgical Celebrations from the Fourth to the Fourteenth Centuries. Excerpta ex Diss. ad Doct. Roma, 2002. P. 49–99, ос. P. 77–78). Употребление 50 псалма в чине в византийской, маронитской, западной традициях связано с темой покаяния (Mouhanna. Le rite du Lavement. P. 35–36, 38; Morosovich. Holy Thursday. P. 70; Leeb. Die Gesänge. S. 307–308).

⁶⁰⁰ La Règle du Maître / ed. A. de Vogüé. T. II. Paris, 1964 [SC 106]. P. 162–163, 290–293 (гл. 30). В уставе св. Бенедикта (гл. 35, 53) указано на умовение ног гостям петь Пс. 47: 10 (La Règle de Saint Benoît. P. 566–567 и 614–615).

⁶⁰¹ Кривко. Синайско-славянские параллели. С. 65–66. Эта же вторая песнь интерполирована в Минее XI в. — Sin. Gr. 578 (л. 67–67 об.), Sin. Gr. 583 (л. 204 об.).

⁶⁰² Кривко. Синайско-славянские параллели. С. 65–66.

и старые элементы некоторое время сосуществовали, древние обычаи дольше сохранялись в наиболее значимые литургические периоды и также на литургической периферии⁶⁰³.

От указанных выше случаев отличалась вторая песнь, включенная в двупеснец Космы Маюмского на великий вторник и впервые опубликованная в нашей совместной работе со Стигом Фрёйсховым и Натальей Семеновной Смеловой⁶⁰⁴. В качестве вставного текста здесь выступил гимн κατὰ στίχον (за исключением строк 14–17), на что первым обратил внимание Стиг Фрёйсхов (при переводе метр не сохранен):

Εἰς τὸν κανόνα ἀκροστιχίδα φέρουσα τοιάνδε· Τρίτη τε. Ὡδὴ β'. Ἦχ. β'. Δότε μεγαλοσύνην Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.	Канон со следующим акростихом: Τρίτη τε («И во вторник»). Вторая песнь. Гл. 2-й. Воздадим величание Господу Богу нашему.
Δεῦτε παιδραῖς λαμπάσιν Χριστῷ προσυπαντήσομεν. Ὑπνον τῆς ἀκηδίας πιστοὶ ἐκτιναζόμεθα. Πόρρω τὴν ραθυμίαν ἡμῶν ἀποβαλλόμεθα. Πολυπλασίως πάντες τὸ τάλαντον αὐξήσωμεν. Τὴν ἐλεημοσύνην πιστοὶ ἐξεργασόμεθα. Τῆς κοινωνίας οἶκτῳ τὸ ἔλεον μετάδωμεν. Τοῖς δεξίοις σου, σῶτερ, προβάτοισ με ἀρύθμισον. Ταῖς φρονίμοις παρθένοισ, Χριστέ, ἡμᾶς ἀρύθμισον. Ἐν τῇ φρικτῇ σου κρίσει ἐρίφοις με διάστησον. Ταῖς σαῖς φρονίμοις, σῶτερ, ἡμᾶς παρθένοισ σύνταξον. Τὴν ραθυμίαν πάντες πιστοὶ ἀποβαλλόμεθα.	Придите, с горящими светильниками, выйдем навстречу Христу. Сон нерадения верные отрясаем от себя! Леность далеко от себя отвергаем! Множественно все талант свой умножим! Верные, возделаем милосердие! С великодушием разделим милость причастия! К овцам правым, спаситель, меня причисли! К мудрым девам, Христос, нас причисли! На твоём страшном суде отдели меня от козлиц! Причисли нас, спаситель, к твоим мудрым девам! Все мы, верные, отложим леность!

⁶⁰³ Taft. Anton Baumstark's Comparative Liturgy. P. 191–232.

⁶⁰⁴ Frøyskov, Nikiforova, Smelova. Byzantine Influence.

Τὰς τῆς ψυχῆς λαμπάδας ἀσβέστους συντηρήσωμεν. Τῆς χάριτος τοῦ νομφώνος, Χριστέ, ἡμᾶς ἀξιώσον. Τῆς εὐωνύμου τάσεως ρῦσαι ἡμᾶς, φιλόανθρωπε. Σώσον ἡμᾶς, σῶτερ, ἐν τῇ φρικτῇ παρουσίᾳ σου. Τριάς ἁγία, σῶσον ἡμᾶς, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.	Сохраним неугасимыми светильники души! Соделай нас достойными, Христос, благодати брачного чертога! От левой стороны, человеколюбец, избавь нас! Спаси нас, спаситель, в твоём страшном пришествии! Святая Троице, спаси нас, поющих тебя.
---	---

Помимо MG 56+5 Фрёйсхов выявил интерполяцию этой второй песни в канон великого вторника в Новом Тропологии Sin. Geo. 1 и 14, куда включены одиннадцать из семнадцати греческих строф (1–8, 10–11, 17); Sin. Geo. 64 сохранил восемь строф, а Sin. Geo. 59 — только ирмос.

Песнь состоит из семнадцати строф по пятнадцать слогов каждая, разделенных на две части (7 + 8). Этот метр представляет собой зеркальное отражение политического стиха (8 + 7) и, согласно Локстерманну, использовался до его формирования к 800 году⁶⁰⁵.

Строфа «Воздадим величание Господу Богу нашему» выполняла функцию ирмоса. В качестве первой строфы использована типовая формула «Придите, с горящими светильниками, выйдем навстречу Христу» (Δεῦτε φαίδραῖς λαμπᾶσιν Χριστῷ προσυπαντήσωμεν), восходящая к древней модели — «Поклонимся придите, все верные» (Δεῦτε, πάντες πιστοί, προσκυνήσωμεν)⁶⁰⁶, распространенной в Египте Тематически κατὰ στίχον пересказывал притчу о мудрых девах (Мф. 25) — отрывок, предписанный для чтения в великий вторник как в Иерусалиме, так и в Константинополе⁶⁰⁷.

Обнаружение данного гимна в региональном Тропологии из Египта имеет важное значение, поскольку до недавнего времени подобные гимны связывались исключительно с константинопольской средой и были известны по греческим и славянским Часословам, где они присоединялись к великому повечерию или включались в состав полунощницы. К числу ключевых исследований гимны κατὰ στίχον относятся работы Поля Мааса, Константина Трипаниса и Стига Фрёйсхова по греческой традиции, исследования Татьяны Игоревны

⁶⁰⁵ Lauxtermann, M. The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres. Vienna: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1999. S. 60. См. также: Maas, P. Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie // Byzantinische Zeitschrift. B. 18/ 2. 1909. P. 317.

⁶⁰⁶ Livre d'heures. P. 268, 272.

⁶⁰⁷ GL I § 615; Mateos. Le Typicon de la Grande Eglise. Vol. 2. P. 70–71.

Афанасьевой, Александра Андреевича Андреева и иеромонаха Далмата (Юдина) — по славянской⁶⁰⁸.

Исходя из устоявшегося в науке представления о константинопольском происхождении гимнов *κατὰ στίχων*, Стик Фрэйсхов предположил, что данная интерполяция в MG 56+5 восходит к столичной традиции. Однако вопрос о генезисе этого гимнографического типа требует дальнейшего изучения: в Египте он засвидетельствован значительно раньше, чем в Константинополе, о чем свидетельствуют папирусные находки V–VI веков:

1) P. Lond. Lit. 235 (Лондон, British Library, inv. 873; vH 936), V–VI века⁶⁰⁹, и P. Heid. IV 293 (inv. G 558), IX–X века: «Твоего тела, Христос» (Τῆς σαρκός σου, Χριστέ) и «Твоему кресту, воздвигнутому» (Τοῦ σταυροῦ σοῦ παγέντος) — частично сохранившиеся;

2) P. Bodleian Library, MS. Gr. liturg. f. 2 (P), первая половина VI век, Дейр-эль-Балаиза: «Твоего тела, Христос» (Τῆς σαρκός σου, Χριστέ) + «Твоему кресту, воздвигнутому» (Τοῦ σταυροῦ σοῦ παγέντος)⁶¹⁰ — частично сохранившиеся;

3) P. Lond. III 1029 recto, VI век: «Естество херувимов бесплотных» (Ἡ ἀσώματος φύσις τῶν χερουβείμ)⁶¹¹.

Попытка локализации данной поэтической традиции указывает на Александрию: гимны отличаются своеобразной лексикой⁶¹², нехарактерной для ранних иерусалимских монострофов, использованием алфавитных акростихов (см. Главу 3, 1.3.3.1. Канон/κανών)⁶¹³ и хайретизмов⁶¹⁴. Из Нижнего Египта гимны *κατὰ στίχων* могли попасть в Константинополь, однако в самом регионе они сохранялись устойчиво и продолжительно: наиболее полная коллекция греко-мелькитских текстов представлена в Часослове Sin. Gr. 864 IX века⁶¹⁵, а греко-монофизитских

⁶⁰⁸ Андреев, А., Афанасьева, Т. К истории древнеболгарского часослова // Scripta & e-Scripta. Vol. 23. 2023. P. 118–121; O’Leary, E. The Coptic Theotokia // Coptic Studies in Honour of W. E. Crum, ed. A. Bontemps. Boston: The Byzantine Institute. 1950. P. 417–420.

⁶⁰⁹ Ср. варианты “Τῆς σαρκός σου, Χριστέ” + “Τοῦ σταυροῦ σου παγέντος”: Maas. 5–7; Mercati, S., G. Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri Cristiani // Chronique d’Égypte. Vol. 7. 1932. P. 183–201, 186–189.

⁶¹⁰ Panegyres, K. Hymn fragments on a papyrus from the ruins of the monastery at Deir el-Bala’izah, Egypt // Byzantinische Zeitschrift. T. 117/1. 2024. P. 183–192

⁶¹¹ Kenyon, F., Bell, H., I. Greek papyri in the British Museum III, London, 1907. P. 284–285; Maas, P. Ein frühbyzantinisches Kirchenlied auf Papyrus // Byzantinische Zeitschrift. B. 17. 1908. P. 307–311.

⁶¹² Nikiforova, Rossetto. Sinai Greek NE MГ 62. P. 107–169. О цитатах из Кирилла Александрийского, Прокла, Феодота Анкирского, Севира Антиохийского в коптских богородичных: Mallon, A. Les Théotokies ou l’Office de la Sainte Vierge dans le rite copte // Revue de l’Orient Chrétien. Vol. 9. 1904. P. 17–31; Youssef, Y., N. Hymns of Severus of Antioch and the Coptic Theotokia / Severus of Antioch: His Life and Times / ed. J. D’ Alton, Y. Youssef, Leiden: Brill, 2016 [Texts and Studies in Eastern Christianity 7]. P. 183–197.

⁶¹³ Grassien. Corpus papyrologique. Vol. II. P. 19–20, 78–79, 135–140, 146–147, 148–150, 150–152, 154–160, 192–195, 226–228, 228–231, 234–237, 239–241, 247–252, 382–383.

⁶¹⁴ Напр., в папирусах: P.Oxy. LXXV 5023, VI в., O. Edfou II 310 [G268] (VH 905), VI–VII вв., O. Skeat Michigan 14 (Ann Arbor, University of Michigan, Kelsey Museum of Archeology) (vH 827), VI–VII вв., O. Bodl. I Cambridge 117 (Cambridge University Library, ostr. 117) (сН 831), византийский период, O. Bodl. I Cambridge 118 (Cambridge University Library, ostr. 118) (сН 832), византийский период, O. Bodl. II 2161 (vH 835), VI–VII вв., MPER N. S. XVII 65 (P. Vindob. G. 42378), VII–VIII вв., P. Vindob. G 42377 recto, IX в. См.: www.papyri.info.

⁶¹⁵ Livre d’heures. P. 240–288.

— в сборнике Sin. Gr. NF MG 62 XIII–XIV веков, где мною выявлен значительный корпус региональных текстов, адаптированных к упрощенным композиционным и языковым нормам (см. Приложение, 3.2.5.1. Гимны κατὰ στίχον святым и Богородице). Ритмическая структура способствовала заучиванию текстов и их распространению в монашеской среде, а метрическая гибкость формы, допускавшая вставку слогов в различные позиции строфы, обеспечивала долговременную литургическую устойчивость традиции, благодаря чему эти гимны были восприняты и позднейшей коптской бохаирской традицией⁶¹⁶.

Не менее спорным представляется и второй аргумент Стига Фрэйсхова в пользу константинопольского происхождения вставного гимна κατὰ στίχον: наличие троичена. Довод опровергают каноны Древнего Тропология, где завершающим тропарем песни мог выступать троичен.

Согласно третьему аргументу Стига Фрэйсхова, ирмос песни сближается с ирмосом второго плагального гласа, приписываемым Герману Константинопольскому в иерусалимском Ирмологии XI–XII веков (Hagiou Saba 83⁶¹⁷). Однако вероятнее, что в стандартную цитату из Втор. 32:3 (Δότε μεγαλοσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν) слово Κυρίῳ добавлено metri causa — ради метрического соответствия, что обычно для гимнографической практики.

Интерполяция регионального гимна κατὰ στίχον в двупеснец Космы Маюмского на великий вторник в MG 56+5, вероятнее всего, обусловлена происхождением сборника из контактной зоны, где иерусалимская и египетская, александрийская, традиции активно взаимодействовали⁶¹⁸.

1.3.2. «Ангельские силы»

На канун Рождества Христова в MG 56+5 был помещен гимн «Ангельские силы» как славник стихир на «Господи, воззвах», и он же повторялся на стихирах на «Хвалите» утрени (MG 56, л. 1):

МГ 56 + 5. Ἦχ. πλ. β´. Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεέμ, ἐτοιμάσατε τὴν φάτνην, ὁ λόγος γὰρ σαρκοῦται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμὸν, ἡ Θεοτόκος, δέχου τὴν χαράν, ἡ ἐκκλησία, λαοὶ εἰπόμεν· εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Перевод. Гл. 2-й пл. Ангельские силы, вперед выступайте! Живущие в Вифлееме, вертеп готовьте! Слово воплощается! Премудрость приходит! Принимай, Богородица,

⁶¹⁶ На эту тему готовится статья проф. Арсением Михаил (Stichic hymnography beyond Byzantium: Coptic *kata stichon* hymn genres), и я благодарна ему за возможность ознакомиться с текстом до публикации.

⁶¹⁷ Heirmologium Sabbaiticum / ed. J. Raasted, 1968–1970. 2 vols. [Monumenta Musicae Byzantinae 8]. Copenhagen: Munksgaard.

⁶¹⁸ Также гимн κατὰ στίχον включен в девятую песнь канона на Сретение Космы. См.: Gassisi. Inno alfabetico per la festa dell'Υπαπαντή // Maas. Gleichzeitige Hymnen. P. 348–353.

приветствие⁶¹⁹! Принимай, Церковь, радость! *Люди, да воскликнем: «Благословен плод чрева твоего!»*

Первоисточник этого текста традиционно отождествляется исследователями с начальной строфой цикла из тридцати трех строф, объединенных акростихом «Хвала смиренного Романа на Рождество» (Αἶνος ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ εἰς τὰ γενέθλια), и приписывался гимнографу VI века — Роману Сладкопевцу, выходцу из Сирии, работавшему в Константинополе.

Дидье Гродидье де Матон и Йоханн Кодер⁶²⁰ издали этот цикл под именем Романа. Данная атрибуция поддерживалась Райнером Штихелем и Дерекком Крюгером⁶²¹, однако Жан-Батист Питра, Поль Маас и Константин Трипанис ставили ее под сомнение⁶²². Основные контраргументы сводятся к трем пунктам: 1) цикл написан в жанре, нетипичном для кондаков Романа⁶²³; 2) его полный состав впервые фиксируется лишь в византийском сборнике XII в. (Vallicel. E 54, л. 85 об. – 87 об.⁶²⁴); 3) во многих рукописях строфы встречаются разрозненно и без акростиха, что указывает на их позднюю компилятивную природу⁶²⁵.

Отложив вопрос об авторстве и первоначальной форме цикла до введения в научный оборот полного корпуса источников, в своем исследовании — проведенном совместно со Стигом Фрэйсхофом и Натальей Семеновной Смеловой, мы пришли к выводу, что отсутствие строф в Древнем Тропологии и Грузинском Лекционарии опровергает гипотезу Райнера Штихеля о том, что гимны цикл был создан для храма Воскресения в Иерусалиме и исполнялся во время процессии из Иерусалима в Вифлеем накануне Рождества⁶²⁶. Вместе с тем распространение этих строф на христианском Востоке свидетельствует об их возможном заимствовании из Константинополя и последующей адаптации в иерусалимской литургической системе к IX–X векам. При этом текст «Ангельские силы» в MG 56+5 существенно отличался от византийской редакции текста (приводится по стандартному изданию Минеи):

⁶¹⁹ Аллюзия на приветствие архангела Гавриила о рождении Сына: «Радуйся, благодатная, Господь с тобой, благословенна ты между женами. Она же... смутилась от его слов и размышляла, что бы это было за приветствие (ἀπασμὸς)» (Лк. 1:28–29).

⁶²⁰ Romanos le Mélode, Hymnes, ed. D. Grosdidier de Matons. Vol. II [SC 110]. Paris: Cerf., 1965. P. 131–161; Koder, J. Romanos Melodos. Die Hymnen. Erster Halbband. Stuttgart, 2005.

⁶²¹ Stichel, R. Die musizierenden Hirten von Bethlehem // Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposium zur Byzantinischen Lexikographie. (Wien, 1–4.3.1989) / ed. by W. Hörandner and E. Trapp. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991. S. 267.

⁶²² Pitra, J., B. Analecta Sacra. Vol. 1. Paris, A. Jouby et Roger, 1876. P. 222; Maas, P., Trypanis, C. Sancti Romani Melodi Cantica: Cantica Dubia. Berlin de Gruyter, 1970. P. 164–171, 208.

⁶²³ Кривко. Кондак. С. 586–591.

⁶²⁴ Цикл помещён на Рождество (л. 85 об.–87 об.), под заголовком «Стихиры на «Хвалите»». См.: Lucà, S. Scritture e libri in Terra d'Otranto fra XI e XII secolo // Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo. Atti del XX Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo (Savellettri di Fasano (BR), 3–6 novembre 2011). Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2012. P. 545.

⁶²⁵ Romanos le Mélode, Hymnes. P. 131–135.

⁶²⁶ Stichel R. Die musizierenden Hirten. P. 262–267.

Ἦχ. πλ. β´. Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεέμ, ἐτοιμάσατε τὴν φάτνην, ὁ λόγος γὰρ γεννᾶται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμόν, ἡ Ἐκκλησία εἰς τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου, λαοὶ εἴπωμεν· εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Гл. 2-й пл. Ангельские силы, вперед выступайте! Живущие в Вифлееме, вертеп готовьте! Слово рождается! Премудрость приходит! Принимай приветствие, Церковь, на радость Богородице. Люди, да воскликнем: «Благословен пришедший [в мир] Бог наш, слава тебе!»

Главное отличие редакции MG 56+5 — заключительный рефрен: «Люди, да воскликнем: благословен плод чрева твоего», отсылающий к возгласу Елизаветы (Лк. 1:42). Кроме того, вместо традиционного «слово рождается» здесь читается «слово воплощается», а вместо «принимай, Церковь, приветствие на радость Богородице» — формула, более близкая евангельскому повествованию: «принимай, Богородица, приветствие! Принимай, Церковь, радость!». Акцент смещается с личности Христа на Богородицу, что позволяет определить данную редакцию как богородичную.

Текстологические параллели свидетельствуют о бытовании именно этой редакции в регионе: на нее ориентируется гимн Богоявления из Sin. Gr. NF MG 58 (VIII–IX вв.), сохраняющий структурную параллель: «Принимай агнца, Иоанн! Принимай радость, Иордан!»:

Τροπάριον. Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, ὅσοι δὲ πιστοὶ, ἐτοιμάσατε τὰς τρίβους, ὁ λόγος γὰρ βαπτίζεται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου τὸν ἄμνόν, ὁ Ἰωάννης, δέχου τὴν χαρὰν, ὁ Ἰορδάνης, λαοὶ εἴπωμεν· εὐλογημένος ὁ πρῶτος ἀναπλάσας [ἡμᾶς] Θεός.

Тропарь. Ангельские силы, вперед выступайте! Верные, стези готовьте! (Лк. 3: 4, ср. Ис.40: 3) Слово крещается! Премудрость приходит! Принимай агнца, Иоанн! (Ин. 1: 36, ср.1 Кор. 15: 47) Принимай радость, Иордан! Люди, да воскликнем: благословен первый воссоздавший [нас] Бог!⁶²⁷

В MG 56+5 сохранилась и другая строфа «романовского» цикла — «Трубы гласу»⁶²⁸, помещенная в качестве славника стихир на «Господи, воззвах» Рождества Христова (25 декабря, § 3, л. 5). Она содержит тот же рефрен, что и «Ангельские силы»:

Εἰς τὸ δόξα. Πρός· Αἱ ἀγγελικαί. Σάλπιγγος φωνὴν ἀναλάβετε, ποιμένες, λόγους μαγικοὺς ἀπορρίψατε, οἱ μάγοι, σκιρτήσατε, τὰ ὄρη, οἱ βουνοὶ, ἀγαλλιᾶσθε, δεῦτε, θυγατέρες βασιλέων, ἐπὶ τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου. Λαοὶ εἴπωμεν· εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

⁶²⁷ Подробнее: Никифорова. «Ангельские, предыдите силы». С. 104–120.

⁶²⁸ Romanos le Mélode. Hymnes. P. 142, №5.

На «Слава». Подобен: Ангельские. Трубы гласу внимайте, пастыри! Слова колдовские отбросьте, волхвы! Ликуйте, холмы, радуйтесь, горы! Войдите, дочери царей, в радость Богородицы! *Люди, да воскликнем: благословен плод чрева твоего.*

Тот же рефрен, как показала Наталья Семеновна Смелова, зафиксирован в сирийском Новом Тропологии Sin. Syr. 48 (л. 71)⁶²⁹: текст «Ангельские силы» выписан основным писцом после стихир на «Хвалите» в день Рождества под рубрикой *bā'ūthā* («моление») без указания гласа. Кроме того, перед службой Рождества более поздней рукой на пустом листе (л. 66 об.) добавлены строфы под заголовком «тропари (*trōparūā*), поемые на рассвете в день Рождества на 2-й плагальный глас», все с рефреном: «Благословен плод чрева твоего, пресвятая Дева!».

Таким образом, три текстологические параллели к рассмотренной редакции — одна внутри самого MG 56+5 и две из региональных источников (Sin. Gr. NF MG 58 и Sin. Syr. 48) — позволяют предположить именно ее региональное распространение⁶³⁰.

1.3.3. Пятипеснец великой субботы

В MG 56+5 зафиксирован уникальный для византийской гимнографии пятипеснец (термин введен Афанасием Ивановичем Пападопуло-Керамевсом⁶³¹) 2-го плагального гласа на утрени великой субботы (§ 39, л. 141–143 об.), состоящий из первой, шестой, седьмой, восьмой и девятой песен⁶³². Компоненты этого канона известны по более поздней традиции: песни с шестой по девятую приписываются Косме Маюмскому, а первая песнь, начинающаяся тропарем «Безумный старец» (*Ἀφρων γηραλέε*) с ирмосом «*Kúmati thaláσσης*» («[Бога] морскою волною»), — константинопольской поэтессе IX века Кассии (род. ок. 800 — ум. между 843 и 867 гг.⁶³³). Данный тропарь входил в состав считавшегося ее четверопеснца, включающего первую и третью–пятую песни⁶³⁴.

Несмотря на сомнения в историчности Кассии⁶³⁵ и текстологические сложности атрибуции ей этого четверопеснца⁶³⁶, в современной науке преобладает мнение о реальном

⁶²⁹ №№ 1, 2, 5, 15, по изданию Гродидье де Матона.

⁶³⁰ Традиционный рефрен «Люди, да воскликнем: "Благословен родившийся Бог наш, слава тебе!"» присутствует в Новых Тропологиях Sin. Geo. 1, 14, 26, 64 (X в.), в Минеях (Sin. Gr. 582, XI в., л. 97; ГИМ, Син. 162, XII в.), в составе единого цикла (Vallicell. E 54, XI–XII в., л. 85v).

⁶³¹ *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας*. С. 7.

⁶³² Nikiforova, Frøyskov, Smelova. *Byzantine Influence Before Byzantinization*.

⁶³³ Симич, К. Песникиња Касија. Литургијска поезија песникиње Касије и њен словенски превод. Нови Сад, 2011. С. 238.

⁶³⁴ Опубликован: *Εὐστρατιάδης, Σ. Κασιανὴ ἢ Μελωδός* // *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος*. 1932. Vol. 31. P. 96–100 (на основе двух афонских рукописей). См.: Симич К. Песникиња Касија. С. 56–60; Сенина Т. А. (монахиня Кассия) «Волною морскою...». Канон на великую субботу, составленный св. инокиней Кассией, песнописницей Константинопольской / Пер. с древнегреч. и комм. // *Τέχνη γραμματική* (Искусство грамматики). Новосибирск, 2006. Вып. 2. С. 473–481.

⁶³⁵ Афиногенов Д. Кассия // *Православная энциклопедия*. М., 2013. Т. 31. С. 575.

существовании поэтессы и ее авторстве данного произведения, включая дискуссионную первую песнь «Безумный старец»⁶³⁷.

Таким образом, включение «первой песни Кассии» в состав пятипеснца Космы в MG 56+5 ставит вопрос о происхождении текста. Возможны три гипотезы: 1) ранняя рецепция столичного произведения; 2) изначальное иерусалимское происхождение песнопения, которое позже было воспринято константинопольской практикой и ошибочно атрибутировано Кассии; 3) формирование специфической региональной редакции.

Для понимания контекста формирования канона на великую субботу следует отметить, что в Древнем Тропологии был помещен четверопеснец из шестой–девятой песен.

Позднее Андрей Критский составил свой четверопеснец (либо в Иерусалиме, либо уже в Константинополе). С указанием его авторства текст сохранился как второй канон дня в константинопольских Триодях X века (напр., Sin. Gr. 734–735 и Δ. β. 8).

Примерно тогда же в Иерусалиме Косма Маюмский создал четверопеснец (с шестой по девятую песни) как часть композиции на дни страстной недели. Первое свидетельство его авторства отмечено в рукописях X века (Sin. Gr. 734–735, Δ. β. 8). Однако в более ранних греческих и сирийских Новых Тропологиях VIII–X веков текст канона Космы снабжен акростихом καὶ Σάββατον μέλλω μέγα, где наличие союза καὶ свидетельствует о включении в него также и первой песни.

Все последующие версии, возникшие преимущественно в Константинополе, отражают дилемму выбора основы: одни дополняли пятипеснец, другие — четверопеснец.

Дополненный Феофаном Начертанным (†845 г.), трипеснец (с третьей по пятую песни) сохранился в Δ. β. 10 (1138 г.) с указанием авторства, а также анонимно в Δ. β. 8 и РНБ Греч. 712 (обе X в.)⁶³⁸.

Дополненный Марком, епископом Отрантским (†ок. 900 г.) четверопеснец (с первой, третьей, четвертой и пятой песнями) вошел в печатную Триодь и исполняется по сей день. В рукописной традиции четверопеснец Марка по-разному сочетался с песнями иного авторства.

⁶³⁶ Симич К. Песникиња Касија. С. 68–70; Paragiannis G. ‘Κυμάτι θαλάσσης...’ // Byzantinische Zeitschrift. 2005. Т. 98. S. 471.

⁶³⁷ Rochow, I. Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia. Berlin: Akademie-Verlag, 1967. S. 7–39. Одни исследователи полагали, что Кассия составила ирмосы и тропари четверопеснца (Εὐστρατιάδης, Σ. Κασσιανὴ ἢ Μελωδός. Σ.164, §231; Paragiannis. ‘Κυμάτι θαλάσσης’. S. 465–472; Симич К. Песникиња Касија. С. 56–76, ос. 71–72) тогда, как другие были убеждены, что ей могли принадлежать лишь тропари, а ирмос относится к циклу из девяти ирмосов Космы (Δετοράκης Θ. Κοσμάς ο Μελωδός. Βίος καὶ ἔργο. [Ανάλεκτα Βλατάδων 28]. Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν, 1979. Ρ. 169–73; Schirò G. La seconda leggenda di Cassia // Δίπτυχα. 1979. Т. 1. Ρ. 314; Τωμαδάκης Ε. Ἀσματα τοῦ Τριφδίου. Ἐρανισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς κάτω Ἰταλίας. Ἐν Αθήναις: Σύλλογος πρὸς Διάδοσιν Ὠφελίμων Βιβλίων, 2004. Т. 2. Ρ. 449–450).

⁶³⁸ В Δ. β. 10 присутствует «другой» (ἄλλοι) набор из трех ирмосов.

Именно в рамках составного блока Марк + Косма в качестве альтернативы сохранился цикл Кассии, обозначенный рубрикой «ин» (ἄλλο) в кодексе Ватопедского монастыря 1189 (XII в., л. 231–233 об.), где имя поэтессы отсутствует.

При почти полном отсутствии прямых свидетельств ее авторства в рукописной традиции⁶³⁹, главным аргументом в пользу атрибуции четверопеснца великой субботы Кассии служит упоминание в «Продолжении хроники Георгия Амартола» (составленной между 963 и 969 гг.). В хронике сообщается, что Кассия сочинила «четверопеснец на великую субботу», начинавшийся тропарем «Безумный старец».

Два столетия спустя Феодор Продром уточнил, что «благородная соотечественница, мудрая и девственная Кассия» создала как текст, так и напев (то есть ирмосы первой и с третьей по пятую песен) четверопеснца. Впоследствии ее напев в сочетании с текстами Марка для тех же песен был объединен с шестой–девятой песнями Космы. Именно этот компилятивный вариант и вошел в печатную Триодь с указанием на авторство Кассии в отношении ирмосов первой, третьей, четвертой и пятой песен⁶⁴⁰.

Данная интерпретация сопряжена с рядом проблем:

1. Если предположить, что тропари Кассии были исключены из богослужебного употребления по причине гендерных предрассудков, поскольку было признано недопустимым «смешивать женские слова с поэзией великого Космы», как сказано в Триоди, возникает закономерный вопрос: почему ее ирмосы, также являющиеся текстами, равно как и другие ее гимнографические творения на праздники, были беспрепятственно интегрированы в литургическую практику?

Столь же необоснованным представляется включение первой песни Кассии в состав MG 56+5 при одновременном игнорировании остальных ее песен. Данный случай отличается от практики интерполяции вторых песней в ряд канонов этого кодекса. Указанный процесс представляя собой возвращение к архаичной практике Древнего Тропология на периферии, предполагавшей использование канонов из девяти песней. Добавление первой песни к четверопеснцу лишено литургического обоснования.

2. Древнейшие свидетельства бытования первой песни в качестве органичной части пятипеснца в двух гимнографических сборниках иерусалимской традиции — греческом и сирийском Новых Тропологиях — не содержат оговорки об их константинопольском происхождении (в отличие, например, от стихир Иоанна Златоуста, которые в MG 56+5 маркированы как «византийские»). Этот факт заставляет усомниться в гипотезе о заимствовании

⁶³⁹ Томадакис предложил интерпретировать «Ка» или «Ко» на полях Grottaf. Δ. β. 10, содержащей «1-ю песнь Кассии» (1138 г., л. 31–32 об.), как указание на имя Кассии. Подобное прочтение не представляется убедительным.

⁶⁴⁰ Τριώδιον κατανυκτικόν. Ἐν Ἀθήναις: Ἐκδ. τῆς Ἀποστολικῆς διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. 1960. Σ. 425

первой песни из столицы. Еще большие сомнения гипотеза вызывает при анализе последующей эволюции гимнографии, то есть очевидности формирования полных канонов посредством дополнения пятипеснца трипеснцем. Свидетельства таких памятников, как Новый Тропологий и Типикон церкви Воскресения, подтверждают, что структура пятипеснца сохранялась на протяжении длительного времени — по крайней мере, с IX по XII век — в кафедральной традиции Иерусалима и получила распространение в составе полных канонов на христианском Востоке и в славянском мире.

Атрибуция ирмосов первой и с третьей по пятую песен Кассии, предложенная Продромом, вступает в противоречие с данными рукописной традиции. Эти ирмосы входят в цикл из восьми ирмосов, посвященных кресту и воскресению и известных в рукописях как кресто-воскресное последование Космы⁶⁴¹.

3. Аргумент исследователей, отстаивающих авторство Кассии, о гендерной окрашенности фразы из ирмоса 1-й песни: «ὥς αἱ νεάνιδες τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν» («как девы, воспоем Господу») опровергает богослужебная практика, в которой присутствуют аналогичные формулировки, например, в воскресенье вайи: «мы, как дети (ἡμεῖς ὥς οἱ παῖδες), с пальмовыми ветвями победы» (тропарь, гл. 1-й), или в великий вторник: «чтобы мы, как мудрые девы (ὥς αἱ φρόνιμοι παρθένοι), могли быть готовы войти с ним на брачный пир» (гл. 4-й; ср. Мф. 25:1–13). Скорее гимнограф уподобляет себя и молящуюся общину ветхозаветным женщинам (αἱ γυναῖκες), которые вместе с пророчицей Мариам танцевали и играли на тимпанах (Исх. 15:20–21)⁶⁴².

3. Сопоставление дат жизни Кассии (ок. 800 – между 843 и 867 гг.) со временем создания MG 56+5 (до X в.) показывает, что наличие ее гимнографии представляло бы собой синхронную рецепцию текста.

4. Фрагментарный характер акростиха «Καὶ σελτὸν θητ» свидетельствует о его неаутентичности, поскольку византийская гимнографическая традиция предполагала либо наличие полного акростиха, либо его отсутствие, но не фрагментарное использование.

Совокупность изложенных факторов ставит под серьезное сомнение атрибуцию четверопеснца с первой песнью «Безумный старец» Кассии. В этой связи более вероятным представляется палестинское происхождение данного пятипеснца.

В пользу авторства Космы Маюмского в отношении пятипеснца, включающего первую песнь «Безумный старец», свидетельствует Типикон храма Воскресения 1122 года, на что обратил внимание издатель памятника Афанасий Иванович Пападопуло-Керамевс. Перед

⁶⁴¹ Τομαδάκης. Ἑσμετά τοῦ Τριφδίου. Σ. 328–330.

⁶⁴² Ср. ирмос 1-й песни канона Григорию Богослову (25 января) Космы: «Моисей боговидец пред Израилем исповедует хвалу; и Мариам с мудрыми женщинами (ἄρχει Μαριάμ δὲ σοφῶν γυναικῶν) начинает песнь победы: воспоем все Богу избавителю!».

канон в Типиконе имеется помета писца, в которой песни первая и с шестой по девятую атрибутируются Косме: «Космы: и субботу пою великую» (τοῦ δὲ Κοσμᾶ· καὶ Σάββατον μέλλω μέγα). Поэтому вслед за писцом исследователь рассматривал первую песнь не как позднюю интерполяцию, но первоначальную часть данного канона. Обнаружение пятипеснца в MG 56+5 укрепило гипотезу Афанасия Ивановича Пападопуло-Керамевса о вероятном палестинском происхождении этого пятипеснца.

Произведение Космы на великую субботу являлось частью его общего цикла страстной недели, соединенного одним акростихом:

Τῇ Δευτέρᾳ, Τρίτῃ τε Τετράδι ψαλῶ,
τῇ μακρᾷ Πέμπτῃ μακρὸν ὕμνον ἐξάδω,
προσάββατόν τε [καὶ] Σάββατον μέλλω μέγα.
Понедельник и вторник, среду я пою,
Четвергу велию великий гимн тяну,
Канун субботы и [ведь] субботу велию пою.

Здесь Τῇ Δευτέρᾳ охватывала трехпеснец великого понедельника (первая, восьмая и девятая песни), Τρίτῃ τε — двупеснец великого вторника (восьмая и девятая песни), Τετράδι ψαλῶ — трехпеснец великой среды (третья, восьмая и девятая песни), τῇ μακρᾷ Πέμπτῃ μακρὸν ὕμνον ἐξάδω — полный канон великого четверга (первая, с третьей по девятую песни), προσάββατόν τε — трехпеснец великой пятницы (пятая, восьмая, девятая песни), и [καὶ] Σάββατον μέλλω μέγα — четверопеснец или пятипеснец великой субботы. При этом союз «καὶ», акростих первой песни канона великой субботы метрически нарушал ямбический двенадцатисложник⁶⁴³.

Таким образом, вне зависимости от атрибуции первой песни «Безумный старец» (Косме или Кассии), редакция канона великой субботы в виде пятипеснца была широко распространена на христианском Востоке. Показательно, что этот пятипеснец фиксируется в тех же списках Новых Тропологиев, что и особая редакция гимна «Ангельские силы» и интерполированный в канон великого вторника гимн κατὰ στίχον (MG 56+5 и Sin. Syr. 48).

2. Место MG 56+5 среди литургико-гимнографических сборников из Египта

В IX веке на территории Египта и Синайского полуострова, находившихся под властью арабов-мусульман, сосуществовали и взаимодействовали три христианские литургико-

⁶⁴³ Δετοράκης, Θ. Κοσμᾶς ο Μελωδός. Σ. 120

гимнографические традиции: православные общины Иерусалимского и Александрийского патриархатов, а также монофизитская Коптская Церковь⁶⁴⁴.

Иерусалимская традиция оказывала непосредственное влияние, прежде всего, на Синайский монастырь святой Екатерины, где она трансформировалась путем адаптации к местным условиям и интеграции региональных культов (основным гимнографическим сборником здесь стал Новый Тропологий).

Александрийская традиция, в свою очередь, формировалась на стыке двух культурных пластов: высокой поэтики грекоязычной интеллектуальной элиты и аскетической литературы египетского монашества. Однако на этапе становления этот процесс был прерван халкидонским расколом V века и последующими арабскими завоеваниями VII века. В результате данных событий александрийская гимнография не успела оформиться в самостоятельную литургическую систему с устойчивым корпусом текстов. Этим объясняется практически полное отсутствие следов александрийской гимнографической традиции в сохранившихся рукописных сборниках VIII–IX веков.

Коптская гимнографическая традиция, сложившаяся в результате монофизитского раскола V века в рамках наиболее многочисленной и авторитетной в IX веке Церкви Египта, представляла собой творчество коренного населения. Она сохранилась преимущественно на коптском языке и нашла свое главное выражение в коптском Дифнаре⁶⁴⁵.

2.1. MG 56+5 и Новый Тропологий Sin. Gr. NF MG 4

MG 56+5 не является единственным списком Нового Тропология, составленным на иерусалимской календарной основе и содержащим редкий гимнографический материал, связанный с Нижним Египтом. В частности, Новый Тропологий Sin. Gr. NF MG 4 сохранил единственное известное последование мученику Афанасию Клисмийскому (его память в греческой, грузинской и эфиопской традициях отмечается 18 или 19 июля⁶⁴⁶). Этот святой

⁶⁴⁴ «Нашествия арабов-мусульман, ставшие регулярными с 2-ой трети VII века, и непрочные позиции властей из-за «многовекового антагонизма между православными – мелькитами, большинство которых составляли греки, и коренным населением – коптами, сторонниками монофизитской доктрины», привели к тому, что в 642 г. Египет был завоеван ...» (Чичуров И.С. Александрийская Православная Церковь. От основания до сер. VII в. // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 577). В покоренном арабами Египте наибольшим влиянием пользовалась Коптская Церковь: «Копты захватывали православные храмы и монастыри, в Коптскую Церковь влились отдельные египетские секты и часть мелькитов... Православные христиане, хотя официально и сохраняли внутреннюю автономию, однако на деле при разных халифах времена затишья сменялись преследованиями (так при халифе Хишаме в 731 г. было позволено восстановить пост Александрийского патриарха, а при халифе аль-Мутаваккиле новые церкви уничтожались, чиновники – немусульмане изгонялись с государственной службы, был запрещен колокольный звон и многие обряды)» (Панченко К.А. Александрийская Православная Церковь, Эпоха арабского владычества. 640–1517 гг. // Православная энциклопедия. М.: 2000. Т. 1. С. 577–578).

⁶⁴⁵ Занетти У. Коптская Церковь. Богослужение // Православная энциклопедия. М.: 2015. Т. 37. С. 592–601.

⁶⁴⁶ Esbroeck, M., van. Athanasius of Clysma // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 1. P. 304–306; Calabrese, M., A. Atanasio, santo, martire di Clysma // Enciclopedia dei santi. [Bibliotheca sanctorum]. Roma, 1962. Т. II. P. 549–550; Войтенко А. А. Афанасий Клизмийский // Православная энциклопедия. 2003. Т. 3. С. 706–707.

принял кончину в дни Рождества в Клизме — древнем портовом городе в районе современного Суэцкого канала⁶⁴⁷. Наличие данной службы прямо указывает на формирование рукописи в русле местной богослужебной практики этого региона.

Согласно греческой версии жития, воин Афанасий занимал высокий пост в римской администрации в период правления Диоклетиана и Максимиана (III – нач. IV вв.). Наделенный широкими полномочиями, он был направлен в Египет для управления территориями от Александрии до Фиваиды с поручением закрывать христианские и восстанавливать языческие святилища. Перед отъездом он простился с мучениками Сергием и Вакхом, заявил о намерении исповедовать Христа. В Клизме Афанасий отказался приносить жертвы языческим богам во время рождественских торжеств, за что был обезглавлен.

В VI веке, согласно арабской версии жития, горожане во главе с епископом Иулианом перенесли мощи мученика в храм Богородицы Клисмейской, *Martā Maryām*. При императоре Юстиниане I († 565) в Клизме был возведен отдельный храм в честь мученика, одновременно с основанием монастырей в Раифе и на Синае. Данное строительство способствовало укреплению местного культа и, вероятно, отвечало политическим задачам империи: защите южных границ от набегов кочевников и укреплению союза с Эфиопией, где в тот период развивалось почитание воина Арефы Награнского († 523)⁶⁴⁸.

Антоний из Пьяченцы, посетивший храм святого Афанасия в Клизме около 570 года, видел там более восемнадцати гробниц святых, в том числе мученика Афанасия, преподобного Иоанна Колова († 409), аввы Сисоя († 429) и других⁶⁴⁹. Этот храм еще существовал в XII веке.

Последование из Sin. Gr. NF MG 4 приурочено к празднику освящения храма святого Афанасия. Текст службы отражает роль мученика как небесного покровителя (*πολιούχος*)⁶⁵⁰ города Клизмы и его жителей. Структура текста выстроена вокруг этого образа: мученик пострадал в Клизме, его мощи были обреты и помещены в специально воздвигнутый храм, откуда он продолжает совершать исцеления горожан, воспринимался ими как небесный заступник.

Связь святого с городом подчеркивается упоминанием чудес у его раки: «Окружив твою честную раку, славим... Христа, всем источающего через тебя исцеления» (*Τὴν λάρνακα τὴν*

⁶⁴⁷ Coquin, R.-G., Martin M. Clysma // *The Coptic Encyclopedia*. 1991. Vol. 2. P. 565; Bruyère, B. Fouilles de Clysma-Qulzum (Suez). [Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale 27]. Cairo, 1960; Christides, V., Høgel, Ch., Monferrer-Sala J.P. (eds.) *The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert*. Athens, 2012. P. 1–4, 9–22.

⁶⁴⁸ Worp, K. A. A Checklist of Bishops in Byzantine Egypt (AD 325 – c.750) // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1994. B. 100. S. 312.

⁶⁴⁹ White. *The Monasteries of Wadi'n Natrun*. Vol. 2. *The History of the Monasteries of Nitria and Scetis*. NY, 1932. P.158; Amélineau, E. *Histoire des monastères de la Basse-Egypte*. Paris, 1894. P. 405–406.

⁶⁵⁰ Также гимны св. Афанасию обнаружены в Новом Тропологии Sin. O. Geo. 1 (нач. X в.), Минее Sin. Geo. O. 56 (XI–XII в.). См.: Garitte. *Le calendrier*. P. 283.

σεπτὴν περικυκλοῦντες σου δοξάζομεν... Χριστὸν τὸν πᾶσιν βρούσαντα διὰ σου ἰάσεις, стихирь на «Хвалите»).

Именно из Клисмы культ мученика Афанасия распространился по христианскому Востоку, о чем свидетельствуют грузинские, арабские и эфиопские памятники⁶⁵¹. В то же время в византийской традиции святой остался практически неизвестным: в греко-византийских рукописях выявлено и издано одно житие, которое, по мнению Ипполита Делеэ и Мишеля ван Эсбука, представляет собой компиляцию, текстологически зависимую от жития мучеников Сергия и Вакха⁶⁵².

Афанасий Клисмийский сохранил статус местночтимого святого. Упоминание в Sin. Gr. NF MG 4 храма, хранящего его мощи, подтверждает региональное происхождение рукописи: почитание мученика было тесно связано с культом в городе его мученической кончины

Помимо службы мученика Афанасия, в Sin. Gr. NF MG 4 зафиксирована служба храма Трех отроков (ὁ ναὸς ἀπάντων κλέος τῶν ὁσίων σου παίδων). Указанная редкая дата празднования — 4 июля — также свидетельствует о локальном характере храмового празднования, поскольку не совпадает ни с иерусалимской (почитание мощей 25 августа и 15 октября), ни с константинопольской традицией (память в декабре).

Вероятно, выбор даты был обусловлен аграрными реалиями. В качестве параллели можно привести данные аль-Бируни (972–1050), описавшего литургические обычаи мелькитских общин Хорезма. Согласно его свидетельству, июльское поминовение трех отроков ассоциировалось у местных христан с молитвой о ниспослании дождя для спасения урожая, что символически соотносилось с чудесным спасением отроков в печи. Подобная мотивация могла лежать в основе установления июльской даты в Sin. Gr. NF MG 4. Точная локализация храма Трех отроков, к которому относится данная служба, остается неизвестной.

Также и благословение первого винограда входило в цикл аграрных праздников мелькитов, наряду с благословением пшеницы (1 июня) и праздником посещения Богородицей праведной Елизаветы, приуроченным к началу цветения роз (4 и 15 мая). В Sin. Gr. NF MG 4 чин благословения винограда совершается 20 июля, что отличается от византийской традиции, где благословение винограда приурочено к празднику Преображения (6 августа). Единственное сопоставимое свидетельство на эту дату снова содержится у аль-Бируни, который отмечает, что мелькиты Хорезма приносили первый виноград в храм именно 20 июля. В более жарких регионах сбор урожая начинался раньше; кроме того, принесение первых плодов нередко приурочивалось к дню освящения конкретного храма. В случае с Sin. Gr. NF MG 4 верующие

⁶⁵¹ Календари (Sin. Geo. 34, X в., 18 и 19 июля, см.: Garitte. Le calendrier. P. 79, 283), Минологии (Kekelidze, K. Mart'viloba Atanase K'ulizmelisa // Et' iudebi zveli Kartuli lit'erat'u is ist'ori. 1962. P. 56–70), Миней (Sin. Geo. 1 и 56, X в., см.: Garitte. Le calendrier. P. 283).

⁶⁵² Изд.: Παπαδόπουλος Κεραμεύς Α. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Μεγαλομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Κλύσματι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης (Cod. Coislin. 303. X в. F.182a–187b) / Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας. Σ. 360–367.

приносили первый виноград в храм святого Иоанна Предтечи (ἐν τῷ τοῦ Προδρόμου δόμῳ προσφέροντες βότρυν) в день воспоминания его освящения, где и совершался чин благословения. В гимнографических текстах земные плоды символически сопоставлялись с божественной лозой — Христом, именуемым «чистым гроздом»⁶⁵³.

Помимо указанных выше, в Sin. Gr. NF MG 4 упоминались и другие местные храмы: святого апостола Фомы (начало июля), святого Прокопия (8 июля), храм с мощами 45 мучеников (10 июля), святого Артемидора (28 июля), храмы с гробницами святого Дометия (5 июля) и святого Арсения Великого (7 мая).

Несмотря на то, что фрагментарная сохранность рукописей не позволяет провести их прямое сопоставление (MG 56+5 охватывает период с декабря по июнь, а MG 4 — с июля по сентябрь), наличие дополнительных к иерусалимскому календарю служб освящения храмов (мученика Афанасия Клисмейского, Трех отроков, Иоанна Предтечи), чина принесения первого винограда, а также других локальных последований указывает на египетское происхождение обоих памятников, однако не представляется возможным соотнести Sin. Gr. NF MG 4 с кафедральной практикой; кроме того, рукопись, происходила, вероятнее всего, из иного региона Египта.

2.2. MG 56+5 как источник для Лекционария РНБ Греч. 44

В литургико-гимнографической культуре Египта Тропологий служил основой для создания местных богослужебных книг, предоставляя тексты и гимнографические модели. В частности, анализ Лекционария РНБ Греч. 44 демонстрирует, что его составители использовали MG 56+5 (или родственные ему рукописи) в качестве источника репертуара.

Созданный в середине IX века для арабоязычного населения Египта, Лекционарий РНБ Греч. 44 относился к типу универсальных «бюджетных» сборников, предназначенных для обеспечения всех необходимых общине последований (см. Главу 2, 3.1. РНБ Греч. 44). Сохранившаяся часть рукописи содержит единственную известную на сегодня коллекцию из шестнадцати «общих» (типовых) литургий иерусалимской традиции на греческом языке. Присутствие среди них чинов святым женщинам и архангелу выдают региональную специфику, характерную для Египта (см. Главу 3, 1.1.3. «Общие» последования)⁶⁵⁴.

⁶⁵³ «Христос, в твоём царстве тебя, божественный плод чистой лозы, собирая, мы становимся причастниками твоей радости — таинственной трапезы твоего Отца, будучи плодоносными в тебе. Ведь ты веселишь нас, и в нас возвеселишься, как ты сказал в храме Предтечи, в котором ныне, принося тебе прообраз грозди, мы получаем милость» (Χριστέ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου τῆς ἀγνῆς ἀμπέλου σὲ τὸ θεῖον γέννημα τρυγόντες τῆς εὐφροσύνης σου, γενόμεθα τραπέζης τῆς μυστικῆς τῆς τοῦ Πατρὸς σου ἐν σοὶ εὐφορούμενοι, ἡμᾶς γὰρ σὺ εὐφραίνεις, καὶ ἐν ἡμῖν εὐφρανθήσῃ, ὡς ἔφησας ἐν τῷ τοῦ Προδρόμου δόμῳ, δι' οὗ νῦν ἀντίτυπον σοὶ προσφέροντες βότρυν, κομίζομεθα τὸ ἔλεος).

⁶⁵⁴ Zanetti. Les lectionnaires coptes. P. 46–47, 237–240, 252.

Анализируя чин освящения храма из РНБ Гр. 44, Виталий Пермяков отметил, что использование чтения из шестнадцатой главы Евангелия от Матфея «подтверждает прямую связь кодекса с литургической традицией Иерусалима», но существенное отличие его гимнографического наполнения от формуляров Грузинского Лекционария и Древнего Тропология «не позволяет говорить о происхождении из самого Иерусалима»⁶⁵⁵.

В состав последований входят евангельские и апостольские чтения, диаконские возгласы, песнопения для хора. Из 24 гимнов на вход и на синаксис восемь известны из MG 56+5 и его служб святым Антонию Великому, Киру и Иоанну, апостолу Марку, мученицам Вере, Надежде, Любви, на обновление Хозивского монастыря, архангелу Михаилу:

	РНБ.Гр.44	MG 56+5
М ⁶⁵⁶	Ὁ τῶν ἁγίων ἀθλοφόρων δεξάμενος ⁶⁵⁷ . (с).	Апостолам (§ 48, здесь — τοῦ ἁγίου ἀποστόλου) ⁶⁵⁸ .
Пр	Ὅσιε πάτερ, ἐκκλησίας ἐγένου δόξα. (т).	Св. Антонию (§20, 17 января, на «Господи, воззвах», гл. 5-й, здесь «μοναζόντων ἐγένου») ⁶⁵⁹ .
	Ὅσιε πάτερ, οὐκ ἔδωκας ὕπνον. (с).	Св. Антонию (§20, 17 января, на «Господи, воззвах», гл. 5-й) ⁶⁶⁰ .
С	Ἐν ἱερέυσι καὶ μάρτυσι. (с).	Св. Марку (§49, 25 апреля, на «Господи, воззвах», гл. 8-й) ⁶⁶¹ .
А	Ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν τῇ μνήμῃ. (т).	Св. Киру и Иоанну (§26, 31 января, на «Хвалите»); апостолам (§ 48, на «Господи, воззвах» и на «Хвалите») ⁶⁶² .
Ж	Θυγατέρες Ἰηρουσαλήμ. (т).	Св. Вере, Надежде, Любви (§69, 1 июня, на «Господи, воззвах» и на «Хвалите», гл. 8-й).
О	Ἡ ἐκκλησία τοῦ Κυρίου, μεγάλως κεκοσμεῖται. (с).	На освящение Хозивского монастыря (§19, 16 января, на «Господи, воззвах», гл. 1-й) ⁶⁶³ .

⁶⁵⁵ Permjakov, V. «Make this the place where your glory dwells»: origins and evolution of the Byzantine rite for the consecration of a church. Notre Dame, Indiana, April, 2012 (Diss. ad doct.). P. 99–100.

⁶⁵⁶ «М» = мученикам, «П» = пророку, «Пр» = преподобным, «С» = святителям, «А» = апостолам, «Ж» = святым женщинам, «О» = на освящение храма, «А» = архангелу.

⁶⁵⁷ В скобках указан тип гимна: Т = «тропарь на вход», С = «стихира на синаксис».

⁶⁵⁸ Follieri III, p. 205 (здесь – μαρτύρων).

⁶⁵⁹ Follieri III, p. 162.

⁶⁶⁰ Follieri III, p. 163–164. В РНБ Греч. 44 стояло имя «Макарий» («Μακάριε»). См.: Follieri III, p. 163–164.

⁶⁶¹ Follieri I, p. 443.

⁶⁶² Follieri III, p. 24.

⁶⁶³ Follieri II, p. 16.

Α	Ἐκ τῶν φοβερῶν, καὶ ἀχράντων. (с).	Архангелу (§70, 6 июня, на синаксис, гл. 2-й) ⁶⁶⁴ .
---	------------------------------------	--

Уникальная стихира архангелу Михаилу зафиксирована исключительно в двух рукописях — Новом Тропологии MG 56+5 и Лекционарии РНБ Греч. 44:

Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Ἦχ. β΄. Ἐκ τῶν φοβερῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τὸ βραβεῖον ἐδέξατο, ὅτι τὸν Χριστὸν καὶ σωτῆρα τοῦ κόσμου ὑπὲρ ἡμῶν ἰκέτευε σὺν τῷ χορῷ τῶν ἀγγέλων, διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς βοήσωμεν αὐτῷ· δόξα σοί, ἀρχηγὲ καὶ πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Стихира на синаксис. Гл. 2-й. От страшных и пречистых таинств архангел Михаил награду получил — молить о нас, с хором ангелов, Христа и спасителя мира. Поэтому и мы взываем к нему: слава тебе, начальник и молитвенник о душах наших.

Аналогичным образом, исключительно в данных кодексах засвидетельствован входной тропарь для «общей» службы святым женщинам. В РНБ Греч. 44 он расположен на л. 27 об., а в MG 56+5 (§ 69) предписывался к исполнению в память мучениц Веры, Надежды и Любви (1 июня) на «Господи, воззвах» и на «Хвалите» (гл. 8-й).

ΞΘ. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα καὶ εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. δ΄. Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμένοι, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιάνθρωπος.

§69. На «Господи, воззвах» и на «Хвалите». Гл. 4-й пл. Дочери Иерусалима возлюбили своего жениха и устремились вслед за ним, добрым подвигом подвизавшиеся, не пощадили тела, чтобы украсить душу, пренебрегли мучениями, чтобы победить врага. Их же молитвами, Христос наш Бог, спаси и нас, как человеколюбец.

Совпадение данного специфического репертуара в этих двух манускриптах показывает, что Тропологии, в частности, MG 56+5, функционировали как ключевые источники гимнографического материала. На их основе осуществлялась компиляция многофункциональных сборников, имевших хождение в регионе и адаптировавших иерусалимскую литургическую традицию к местным потребностям.

Среди гимнов на великий вход в MG 56+5 удалось идентифицировать четыре образца для РНБ Греч. 44:

⁶⁶⁴ Follieri I, p. 411.

Преподобным	Ἡ Κεχαριτομένη μεσίτευσον (б) ⁶⁶⁵ .	На шестую неделю поста (MG 56+5, вечерня, на Славу) ⁶⁶⁶ .
Святителям	Πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ (м).	На землетрясение (MG 56+5, §21, 17 января, на «Господи, воззвах» и на «Хвалите»).
	Δέχου τὰς φωνὰς (б).	Архангелу (MG 56+5, §70–71, 6 июня, на «Хвалите») ⁶⁶⁷ .
На освящение храма	Τῆς ἁγίας Τριάδος τὸ πλήρωμα (т).	На Пятидесятницу (MG 56+5, § 65, на Славу).

Текстологические совпадения между MG 56+5 и РНБ Гр. 44, при отсутствии данных гимнов в иерусалимских источниках, позволяют отнести их к региональным песнопениям и подтвердить, что гимнографический репертуар египетского Лекционария РНБ Гр. 44 формировался с учетом Нового Тропология MG 56+5.

2.3. MG 56+5 как источник моделей для Sin. Gr. NF MG 15

Помимо прямых заимствований, в литургико-гимнографических коллекциях из Египта встречаются гимны, сочиненные по модели текстов Нового Тропология. Так, в литургико-гимнографическом сборнике Sin. Gr. NF MG 15 представлена коллекция региональных гимнов на великие праздники, часть из которых составлена по образцу пасхального иерусалимского тропаря «Христос воскрес из мертвых» (Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν), хотя и с нарушением его метрики:

На Богоявление. Χριστὸς ἐπέφανεν ἡμῖν ἁγιάσαι τὰ ὕδατα, ἄφεσιν δωροῦμενον τῶν ἀνομιῶν ἡμῖν.

Христос явился нам, чтобы освятить воды, даруя прощение наших грехов.

На Сретение. Χριστὸς ἡσέχθη ἐν ναῶ· Συμεὼν ἠνεγκαλήσατο. Δέσποτα, ἀπόλυσον νῦν σὲ δεσπύζοντα.

Христос был внесен в храм; Симеон принял младенца в объятия. Владыка, отпусти ныне [меня], подвластного тебе.

На Рождество. Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς· ἄγγελοι δοξάζουσιν, ποιμένες δὲ καὶ μάγοι τὸ βρέφος προσεκύνησαν.

Христос родился на земле; ангелы славословят, пастыри же и волхвы поклонились младенцу.

⁶⁶⁵ В скобках указан тип гимна: м – «мертвен», б – «богородичен», т – «троичен».

⁶⁶⁶ Follieri II, p. 28.

⁶⁶⁷ Follieri I, p. 301.

Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ἐν σαρκί, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀχώριστος ὢν Πατρός, ἐπὶ γῆς ἐλέλυθεν⁶⁶⁸.

Христос родился на земле во плоти от святой Девы, будучи неотделим от Отца, сошел Он на землю.

2.4. MG 56+5 и гимнографическая культура монофизитов

Гимнографическое наследие Нового Тропология оказало влияние не только на халкидонские региональные сборники. В Коптской Церкви, бывшей монофизитской, функционировали грекоязычные общины сторонников Севира Антиохийского, сохранявшие собственную литургическую традицию⁶⁶⁹.

Примером такого синтеза служит литургико-гимнографический сборник Sin. Gr. NF MG 62. В совместном исследовании с Джулией Розетто данный памятник, ранее датированный Панайотисом Николопулосом X веком, был нами передатирован XIII–XIV веками. Кроме того, было установлено, что рукопись восходит к архаичной богослужебной практике монастыря Энатон близ Александрии, которая была перенесена в Нитрийскую Скитскую пустынь после упразднения этой обители. Поскольку хронологические рамки этого кодекса выходят за пределы периода, рассматриваемого в диссертации, он привлекается здесь как ретроспективное свидетельство бытования древней литургической практики в регионе.

Принадлежность сборника к нехалкидонской, монофизитской, традиции подтверждается наличием молитвы об упокоении «святых отцов»: Севира, патриарха Антиохийского, Петра Антиохийского, Лукия и Лонгина, игуменов Энатона, трех Макариев (Великого, Александрийского и Ткоусского), Шенуты, Максима и Дометия. Также в тексте зафиксированы специфические региональные агиографические эпитеты, характерные для египетских коптских рукописей и папирусов, например, титулование Иоанна Предтечи как «мученика» (προφήτου Προδρόμου Βαπτιστοῦ καὶ μάρτυρος Ἰωάννου) и Иоанна Богослова как «девственника» (τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου καὶ παρθένου).

Сборник Sin.Gr.NF MG 62 включает материал воскресного Октоиха из Нового Тропология наравне с местными равносложными гимнами в честь монофизитских святых. Следовательно, можно предположить, что Новый Тропология служил гимнографической основой и для сборников «севировых» общин в период сосуществования и взаимопроникновения литургических традиций в Египте⁶⁷⁰.

⁶⁶⁸ В Лекционарии Sin. Gr. NF MG 8 IX в. содержится ссылка на тот же инципит. Галадза предложил чтение: Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς, ἐν φάτνῃ σπάραγα φορέσας, τὰ δεσμὰ διαρρύζας τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, поскольку обнаружил такую версию в поздней синайской рукописи Sin. Gr. 150, XI в. См.: Galadza, D. A Greek Source. P. 215.

⁶⁶⁹ Brakmann, H. Die Liturgie der Kopten als Spiegelband der Kirchengeschichte Ägyptens. Der grössere Rahmen christlich-ägyptischer Kleinfunde in Würzburg // Ostkirchliche Studien. B. 71/2. 2022. P. 193–227.

⁶⁷⁰ Желтов М.С. Александрийское богослужение // Православная энциклопедия. Т. 1. М.: 2000. С. 595–601.

Таким образом, роль Нового Тропология в качестве фундаментальной основы в регионе проявлялась многогранно: он выступал источником готовых текстов для гимнографических сборников как иерусалимской, так и копто-монофизитской традиций (РНБ Греч. 44 и Sin.Gr.NF MG 62), а также предоставлял поэтические модели для создания новых песнопений (Sin.Gr.NF MG 15). Широкая рецепция материалов Нового Тропология в памятниках различной конфессиональной принадлежности свидетельствует о его авторитете и распространении на Синае и в Нижнем Египте.

3. Вопрос о возможности существовании не-иерусалимского аналога Тропология

Подтвержденное рукописными памятниками VIII–X веков существование особого «египетского» извода Тропология дает основание предполагать наличие несохранившихся аналогов Тропология в других центрах Византии, прежде всего, в Константинополе и Малой Азии. В пользу этой гипотезы свидетельствует ряд аргументов:

— наличие специфического гимнографического корпуса Андрея Критского и Германа Константинопольского, посвященного праздникам, которые отмечались исключительно в столице империи;

— включение константинопольских служб и текстов в состав Нового иерусалимского Тропология, что указывает на существование столичного источника;

— 78-е письмо Феодора Студита († 826), в котором он сообщает о Тропологии;

— сохранение названия «Тропологий» в заглавиях Миней, Триодей и повседневных Октоихов вплоть до XII века, что отражает укорененность термина в столичной книжной культуре.

Совместная работа Андрея Критского († 740⁶⁷¹) и патриарха Константинопольского Германа († до 741⁶⁷²) над корпусом канонов для столичного календаря позволяет предположить, что они создавали либо обновленное с учетом региональных особенностей дополнение к Древнему Тропологию, либо самостоятельный константинопольский аналог. Стиг Фрэйсхов выдвинул гипотезу о существовании в Константинополе отдельных общин, практиковавших иерусалимский богослужебный чин, в которых подобное гимнографическое творчество могло находить непосредственное литургическое применение⁶⁷³.

До прибытия Андрея Критского из Иерусалима в столицу, по всей видимости, не существовало особого гимнографического сборника: памятники этого типа до нас не дошли, а в

⁶⁷¹ Τομαδάκης. Ἡ βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Σ. 160, 187.

⁶⁷² Никифорова. Из истории Миней. С. 172–189.

⁶⁷³ Froyshov, S., R. The Early History of the Hagiaopolitan Daily Office in Constantinople: New Perspectives on the Formative Period of the Byzantine Rite // *Dumbarton Oaks Papers*. Vol. 74. 2020. P. 351–382.

последующих рукописях отсутствуют заметные следы архаичной столичной гимнографии. Кондаки, если и использовались в богослужении, то их репертуар был ограничен, а специфика исполнения требовала наличия профессиональных певчих и особого литургического чина. К VII–VIII вв. создание новых кондаков практически прекратилось.

Воспитанный в иерусалимской традиции, где основной книгой был Древний Тропологий, Андрей переехал в Константинополь в возрасте около двадцати шести лет. Там, дополняя основу Древнего Тропология, он начал создавать песнопения для константинопольских праздников и совместно с Германом в конечном итоге сформировал самостоятельный гимнографический корпус на весь литургический год. До обнаружения современными авторами рукописных свидетельств любая реконструкция целостного сборника будет преждевременной; единственное, что можно утверждать с уверенностью, — в написании канонов они следовали тропологийной традиции.

Корпус текстов Андрея и Германа включал гимнографию на общие великие праздники (Рождество Богородицы, Крестовоздвижение, Рождество Христово, Богоявление, Сретение, Благовещение, Преображение и Успение) и особые константинопольские даты: памяти патриархов Иоанна Постника, Павла, Прокла и Иоанна Златоуста, нотариев Маркиана и Мартирия, обновление храма Богородицы во Влахерне, Иоанна Предтечи, преподобного Патапия, мучеников Флора и Лавра, особо почитавшихся в столице Византийской империи.

Общий перечень канонов Андрея и Германа охватывал полный годичный цикл⁶⁷⁴:

			Андрей	Герман
1	Преподобного Симеона Столпника; сорока жен; индикта	1 сентября		+
2	Святителя Иоанна Постника Константинопольского	2 сентября		+
3	Священномученика Анфима, мученицы Василиссы, мученика Зотика и преподобного Феоктиста	3 сентября		+
4	Рождество Богородицы	8 сентября	+	+
5	Крестовоздвижение	14 сентября	+	+
6	Святой Евфимии	16 сентября		+
7	Священномученика Васса	18 сентября		+
8	Великомученика Евстафия	20 сентября		+
9	Первомученицы Феклы	24 сентября	+	+

⁶⁷⁴ Правдолюбов С. Великий канон св. Андрея Критского. История. Поэтика. Богословие. Магистерская дисс., МДА. М., 1987. Т. 1–2; Τωμαδάκης. Ἡ βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Σ. 197–201. В печатные Минеи помещены каноны патриарха Германа Иоанну Постнику (2 сентября), на Крестовоздвижение (13 сентября), стихиры на 36 праздников.

10	Святого Иоанна Богослова	26 сентября		+
11	Священномученика Григория Армянского, мучениц Рипсимии и Гаянии	30 сентября		+
12	Святого Дионисия Ареопагита	3 октября		+
13	Мучеников Сергия и Вакха	7 октября		+
14	Святой Пелагеи	8 октября		+
15	Мучеников Евлампия и Евлампии	10 октября		+
16	Святой Зинаиды	11 октября		+
17	Святого Луки	18 октября		+
18	Святителя Аверкия Иерапольского	22 октября		+
19	Святых нотариев Маркиана и Мартирия	25 октября		+
20	Мученика Уара Египетского	25 октября		+
21	Великомученика Димитрия	26 октября		+
22	Святых бессребренников Космы и Дамиана	1 ноября		+
23	Святителя Павла Константинопольского	6 ноября		+
24	Святых бесплотных сил	8 ноября		+
25	Святителя Иоанна Златоуста	13 ноября	+	+
26	Святого апостола Матфея	16 ноября		+
27	Святителя Григория Неокесарийского	17 ноября		+
28	Святителя Прокла Константинопольского	20 ноября		+
29	Святого апостола Андрея	30 ноября	+	+
30	Святителя Николая Мирликийского	6 декабря		+
31	Святого Патапия		+	
32	Зачатие Богородицы	9 декабря	+	+
33	Предпразднство Рождества Христова: святых праотцев		+	+
34	Предпразднство Рождества Христова		+	
35	Святителя Спиридона	12 декабря		+
36	Мучеников Евстратия, Авксентия, Евгения	13 декабря		+
37	Сщмч. Игнатия Богоносца	20 декабря	+	
38	Десяти мучеников критских	23 декабря	+	
39	Рождество Христово	25 декабря	+	+
40	Предпразднство Рождества Христова		+	
41	Святых вифлеемских младенцев	29 декабря		+

42	Преподобной Мелании Римлянки	31 декабря		+
43	Святителя Василия Великого	1 января		+
44	Отдание Рождества Христова		+	
45	Богоявление	6 января	+	+
46	Святителя Григория Нисского	10 января		+
47	Преподобных отцов, убитых на Синае и в Раифе	14 января		+
48	Поклонения веригам ап. Петра	16 января	+	
49	Святителей Афанасия и Кирилла Александрийских	18 января		+
50	Преподобной Евфимия	20 января		+
51	Святителя Григория Богослова	26 января	+	
52	Святителя Иоанна Златоуста	27 января	+	+
53	Сретение	2 февраля	++	+
54	Преподобного Авксентия	14 февраля		+
55	Священномученика Поликарпа Смирнского	23 февраля		+
56	Обретение главы Предтечи	24 февраля		+
57	Мучеников Евтропия, Клеоника, Василиска	3 марта		+
58	Мученика Кодрата	10 марта	+	
59	Священномученика Пиония Смирнского	15 марта		+
60	Святого Алексия, Человека Божия	17 марта		+
61	Благовещение	25 марта	+	+
62	Преподобной Марии Египетской	1 апреля		+
63	Великомученика Георгия	23 апреля	+	+
64	Священномученика Василия Амасийского	26 апреля		+
65	Святителя Афанасия Александрийского	2 мая		+
66	Святого Иоанна Богослова	8 мая		+
67	Мученика Мелетия Стратилата	24 мая		+
68	Преподобного Онуфрия Египетского	12 июня		+
69	Мучеников Мануила, Савелия и Измаила	17 июня		+
70	Рождество Иоанна Крестителя	24 июня	++	+
71	Святого Ольвиана	26 июня		+
72	Обретение мощей святых Кира и Иоанна	28 июня		+
73	Святых Петра и Павла	29 июня		+
74	Святых Космы и Дамиана	1 июля		+

75	Великомученика Прокопия	8 июля		+
76	Святых Кирика и Иулитты	15 июля		+
77	Преподобного Дия Чудотворца	19 июля		+
78	Пророков Илии и Елисея	20 июля		+
79	Мучеников Трофима, Феофила	23 июля		+
80	Святой Олимпиады	25 июля		+
81	Великомученика Пантелеимона	27 июля		+
82	Обновление храма Богородицы во Влахернах	31 июля		+
83	Маккавейских мучеников	1 августа	+	
84	Преображение	9 августа	+	+
85	Успение	15 августа	+ ⁶⁷⁵	+
86	Мучеников Флора и Лавра	18 августа		+
77	Усекновение главы Иоанна Предтечи	29 августа	++	+

Следуя традиции Древнего Тропология, Андрей и Герман включали в свои каноны вторую песнь, от которой отказались их младшие современники Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский при создании Нового Тропология. Однако, в отличие как от Древнего Тропология, так и от этих гимнографов, они помещали в каждую песнь богородичны и троичны⁶⁷⁶. Это могло быть обусловлено отдалением от палестинской книжной культуры, где существовал отдельный сборник богородичных гимнов. Наличие регулярных троичнов следует объяснять уже в рамках именно константинопольской традиции.

Адаптация в Новый иерусалимский Тропологий MG 56+5 текстов, созданных в Константинополе, служит косвенным подтверждением существования в столице соответствующей традиции написания канонов и, возможно, особой книги, в которой были собраны каноны. Примером служит последование Иоанну Златоусту (27 января, § 25, л. 80–87).

Празднование перенесения мощей святителя из Коман в Константинополь (438 г.) долгое время отмечалось в Иерусалиме пением «общей» службы⁶⁷⁷. Однако в процессе формирования новой редакции Тропология, когда «общие» чины святителям заменялись на индивидуальные и была составлена собственная гимнография Василию Великому (1 января, MG 56+5, л. 7–11) и

⁶⁷⁵ Канон на Успение Богородицы сохранился только в славянских списках (ГИМ. Хлуд. № 156, кон. XIII – нач. XIV в., Хлуд. № 160, нач. XIV в.).

⁶⁷⁶ Schirò, G. Caratteristiche dei canoni di Andrea Cretese. Studi su alcune composizioni inediti del melode // Κρητικά Χρονικά. Т. 15–16. Τεύχ. 2. 1961–1962. Σ. 113–139.

⁶⁷⁷ По Грузинскому Лекционарию, 26 января совершалось «общее» последование святителям, а 27 января — еще одна «общая» служба, предварявшаяся особым тропарем: «Золота чистейшая благодать» (гл. 5-й, GL I § 173, 174).

Григорию Богослову (25 января, MG 56+5, л. 75 об.–80), службу Иоанну Златоусту заимствовали непосредственно из Константинополя⁶⁷⁸.

Стихиры на «Хвалите» 4-ого гласа в MG 56+5 сопровождала пометка «BYZ» (л. 86 об.) — сокращение от Βυζάντιος («византийский»). Это одно из ранних употреблений термина, который в рукописной традиции противопоставлен обозначению Ανατολικός («восточный»). Если термин Ανατολικός указывал на песнопения, текст и мелодия которых восходили к иерусалимским оригиналам, то определение «византийский» применялось к произведениям константинопольского происхождения, включенным в кодексы, написанные в Палестине или на Синае⁶⁷⁹.

Единый рефрен стихир — *προσβέειν αὐτὸν πρὸς Κύριον σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν* («да молится ко Господу о спасении наших душ») — свидетельствует об их единстве; пометка «византийские» относится ко всем текстам цикла. Две из трех стихир на «Хвалите» вошли в греческие и славянские печатные Минеи на 13 ноября как славник на литии: «Подобало царице городов» (Ἐπρεπε τῇ πορφυρίδι τῶν πόλεων) и «Словами златозарнейшими». Третья стихира, содержащая резкую критику императрицы Евдокии, была изъята, но сохранилась в MG 56+5:

Ἀνασσα φρενομανοῦσα συνείχετο, συγκροτοῦσα δῆμον καὶ λαὸν ἄπειρον, ἐξώριστον εἶναι τὸν εὐσεβῆ Ἰωάννην σπουδάζουσα, ταύτην γὰρ ἀνομοῦσαν διήλλεγχεν θριαμβεύων τὴν τάλαινα καὶ οὗτος ἦν ἀκράδαντος, διδασκαλικῶς κηρύττων τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ Κύριον, τοῦτον πάντες ἱκετεύσατε· προσβέειν αὐτὸν πρὸς Κύριον σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Царица, охваченная безумием, была в смятении, созывая народ и бесчисленный люд, стремясь изгнать благочестивого Иоанна. Но он обличил её, беззаконницу, торжествуя над несчастной, и пребыл непоколебимым, как учитель проповедуя Иисуса Христа и Господа. Его все умоляйте, да молится он Господу о спасении душ наших.

Атрибуция первой стихир патриарху Герману в печатных изданиях позволяет предположить его авторство и для всего цикла. Стихира на стиховне (того же гласа) содержала характерную для константинопольской гимнографии риторическую игру:

Χρυσέ, χρυσέλεων Χρυσόστομε, χρυσορόφον ὑπερχρυσόχευθον χρύσινον, χρυσολογικὸν χρυσογράφου χρυσόσεως χρῆμα, ἐν φιλοχρύσοις ὑπέρχρυσον καὶ χρυσότευκτον ἄλυσσον, χρυσὸν οὐ χρυσομέθυσε, χρυσοστόλιστα, ὀλόχρυσε χροϊκέ, πηγὴ χρυσόβαφε, χρυσοκόλλα χρυσοάνθιε, Χριστῶ, Ἰωάννη, χρύσεψε, συγχρύσωσον τὸν χρωτὸν ἡμῶν.

⁶⁷⁸ Лукашевич А.А. Иоанн Златоуст // Православная энциклопедия. Т. 24. 2011. С. 205–250. Согласно отдельным спискам Октоиха, Златоуст поминался по четвергам (напр., в Sin. Gr. 778, см.: Лозовая. Древнерусский нотированный Параклит. С. 53–55). Собрание неизданной гимнографии святителя насчитывает около двадцати последований (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris / I. Schirò consilio et ducto edita. Roma (1966–1983), III, 381–399; V, 387–512; Ταμεῖον. Σ. 92–93, 159).

⁶⁷⁹ Желтов, Булаев. Стихиры воскресного Октоиха. С. 106.

Златой, златоглаголивый Златоуст, златоизливающий златолитый златник, златословесный, златописанного злещения имение, во златолюбцах презлатой и златорожденный алиссум⁶⁸⁰, златом не златопиянись, златоукрашенный, всезлатой земной источник, златоукрашенный, златопрелипись, златоцвет, Христу, Иоанн, златоокрасись, озолоти нашу плоть.

Канон (4-й пл. гл., ирмос «Ἄσμα ἀναπέμψωμεν, λαοί» / «Песнь да пошлем мы, люди», без акростиха; MG 56+5, л. 80 об.–86 об.), известный по сирийским и грузинским Новым Тропологиям, греческим Минеям XI–XIV вв. и славянским спискам (напр., РГАДА, Тип. 99, XI–XII вв.), отличается нестабильным составом: до 70 тропарей, около 30 троичнов и богородичнов, более 10 ирмосов. Подобная вариативность обусловлена исключительным почитанием Златоуста в Византии и постоянным пополнением его репертуара⁶⁸¹.

В рукописях канон передается анонимно либо приписывается Андрею⁶⁸², Герману⁶⁸³, или Иоанну Дамаскину (атрибуция Феофану в печатных Минеях хронологически несостоятельна). В пользу авторства Андрея свидетельствуют характерные для него признаки: многотропарная структура, сохранение второй песни, наличие тропарей и богородичнов в каждой песне, отсутствие акростиха, использование сравнений с ветхозаветными героями⁶⁸⁴: «новый Авраам» (Νέος Ἀβραάμ), «Иакову поревновав» (Σὺ τὸν Ἰακώβ ζηλώσας), «Иосифу подражая» (Σὺ τὸν Ἰωσήφ μιμούμενος), «как Моисей» (ὡς Μωϋσῆς), «иной Аарон» (Ἄλλος Ἀαρών), «Илии подражая» (Σὺ τοῦ Ἠλίου μιμούμενος), «иной Иисус» (Ἄλλος Ἰησοῦς) и т. д. (4-ая песнь канона).

Однако эти же черты свойственны и канонам Германа, которому в данной службе приписаны стихиры и шесть ирмосов. Более того, текст содержит прямые лексические параллели с его канонам на второе перенесение главы Иоанна Предтечи (24 февраля):

Злат 6: Ὡσπερ χρυσὸς ἐκ μετάλλων...τὰ πάγχρυσα δόγματα⁶⁸⁵

Предт 4: Ὡς χρυσὸς ἐκ μετάλλων ἡ σεπτὴ κεφαλὴ⁶⁸⁶

Предт 4: τὴν ἐκ μετάλλων γῆς ὡς χρυσίον...σου κάραν⁶⁸⁷

Злат 6: Σάλλιγξ ἀνεδείχθης λογικὴ φωνοῦσα τὰ ἀπόκρυφα⁶⁸⁸

⁶⁸⁰ Ср. лат. *alyssum*—растение рода бурачок, издревле применявшееся против бешенства, по свидетельству Галена. В стихире Златоуст уподобляется «алиссу» с золотистыми цветами, способному исцелять людей от их безумия.

⁶⁸¹ Балаховская А.С. Иоанн Златоуст в византийской агиографической традиции (V–X вв.). М., 2013.

⁶⁸² ANG V, p. 597–600.

⁶⁸³ Герману принадлежат 1-й, 3-й, 5-й, 6-й ирмосы (ЕЕ №323), Иоанну – 4-й (№321), из анонимных последований — 7-й и 9-й (ЕЕ № 324), 8-й (ЕЕ № 325).

⁶⁸⁴ Никифорова А.Ю. Из истории Минеи. С. 182–183; Schirò. Caratteristiche dei canoni. P.113–138.

⁶⁸⁵ ANG V, p.424.

⁶⁸⁶ ANG VI, p.378.

⁶⁸⁷ ANG VI, p.378.

Предт 1: Ὡς σάλπιγξ μυστικὴ ἐκβοᾷ πρὸς ἡμᾶς⁶⁸⁹

Предт 2: Ἡ θεοκήρυκτος σάλπιγξ...ἡ κεφαλὴ τοῦ Προδρόμου⁶⁹⁰

Предт 4: κεφαλὴ τοῦ Προδρόμου ὡς σάλπιγξ βοᾷ⁶⁹¹

Предт 4: Σάλπιγξ γνωστικὴ ἐν ἐρήμῳ πάλαι ἡχοῦσα⁶⁹²

Злат 5: Χρυσοειδεῖς ἀκτῖνας τῇ οἰκουμένῃ ἀστραπτῶν τοῖς λόγοις σου⁶⁹³

Предт 5: Ἡμερινὰς ἀκτῖνας ἡ θεοκήρυκτος κάρα σου... καταλάμπει τῷ κόσμῳ⁶⁹⁴

Злат 5: ὡς ἐν πυρὶ χωνεύσας τῶν ἱερῶν σου λογίων τὸ δόκιμον⁶⁹⁵

Предт 7: ὡς ἐν πυρὶ καμίνου χωνευθεῖσα ἡ κεφαλὴ... χρυσίου πλέον δοκιμωτέρα⁶⁹⁶

При адаптации иерусалимского Древнего Тропология в Константинополе (или при создании его столичного аналога) авторы, как и в Нижнем Египте, прежде всего, были вынуждены приспособливать календарную составляющую иерусалимской типологии к местному порядку.

Еще одним свидетельством бытования Тропология в Константинополе служит 78-е письмо Феодора Студита († 826). В 799 году, отправляясь с братией из Саккудионского монастыря в Константинополь, Феодор «взял с собой книги — Лествицу и Тропологий». Этот факт указывает на роль Тропология как ключевой книги гимнографической традиции в монашеском обиходе малоазийского и константинопольского Студийского монастыря. Сам Феодор Студит, подобно Андрею Критскому, ориентировался на девятипесенную модель канонов Древнего Тропология с сохранением второй песни, воспринимая ее либо непосредственно, либо через творчество Андрея.

Наконец, весомым аргументом в пользу бытования Тропология в Константинополе служит устойчивое сохранение термина в столичной книжной культуре. С IX века в Византии начался процесс структурной дифференциации богослужебных книг, приведший к выделению самостоятельных Миней, Триодей и повседневных Октоихов. Однако, несмотря на эту трансформацию, название «Тропологий» продолжало использоваться для обозначения кодексов нового типа вплоть до XII века.

На данный феномен еще в 1970-е годы обратил внимание Хусманн. Исследуя синайские рукописи константинопольского происхождения, он выявил, что термином «Тропологий» обозначались Минеи на сентябрь (Sin. Gr. 579, X–XI вв.) или на март–апрель (Sin. Gr. 607, IX–X

⁶⁸⁸ ANG V, p.414.

⁶⁸⁹ ANG VI, p.376.

⁶⁹⁰ ANG VI, p.376.

⁶⁹¹ ANG VI, p.378.

⁶⁹² ANG VI, p.382.

⁶⁹³ ANG V, p.423.

⁶⁹⁴ ANG VI, p.378.

⁶⁹⁵ ANG V, p.423.

⁶⁹⁶ ANG VI, p.380.

вв.), Цветная Триодь (Sin. Gr. 759, XI в.), Параклитик (Sin. Gr. 777, X в.), Октоих (Sin. Gr. 789, XII в.), иные гимнографические сборники⁶⁹⁷. Это свидетельствует о том, что в Константинополе «Тропологий» воспринимался как устоявшееся название гимнографического сборника, сохранявшее свою актуальность для столичных книжников после распада первоначального универсального сборника на специализированные гимнографические книги.

4. Заключение к четвертой главе

1. MG 56+5 обладал выраженной региональной спецификой. Ключевыми маркерами локализации кодекса в Египте служат уникальные календарные и локальные особенности: панигир архангела Михаила 6 июня, именование апостола Марка «нашим покровителем», память мучениц Веры, Надежды и Любви 1 июня, воспоминание землетрясения 749 года и другие. Арабоязычная маргиналия, отмечающая особенности пения антифонов перед чтением Евангелия в ночь на великую пятницу «жителями Египта», также подтверждает бытование кодекса в данном регионе.

В пользу локализации кодекса именно в Нижнем Египте, в дельте Нила, говорят литургическое почитание мученика Филофея, культ которого распространился в регионе через монастырь Дейр-Сириани в Вади-Натруне; наличие гимна, исполнявшегося у раки преподобного Арсения Великого в Туре близ Каира и молебное воспоминание землетрясения 749 года, затронувшего регион Дамьетты; а также интерполяция гимна *κατὰ στίχων* в качестве второй песни в двупеснец Космы Маюмского на великий вторник.

2. Наличие чина освящения мира, который мог совершать исключительно архиерей, свидетельствует о предназначении книги для кафедрального собора. Это же подтверждает и включение в MG 56+5 «городского», а не монастырского, чина умовения ног.

3. Кодекс фиксирует восприятие общиной кафедрального собора в Нижнем Египте в рассматриваемый период (IX век) первых константинопольских литургико-гимнографических элементов: совершение службы Иоанну Златоусту, замену иерусалимской порядковой нумерации воскресений великого поста на тематические наименования («о мытаре и фарисее», «о блудном сыне») и перенос чина выноса креста с великой пятницы на среду четвертой недели великого поста.

4. Новый Тропологий служил источником гимнографических текстов и моделей для региональных, египетских, мелькитских и монофизитских, сборников, в частности для Лекционария РНБ Греч. 44, литургико-гимнографических коллекций Sin. Gr. NF MG 15 и Sin. Gr. NF MG 62, что говорит о распространении и авторитете Нового Тропология в регионе.

⁶⁹⁷ Husmann. Hymnus und Troparion. S. 29–31; Idem. Ein syro-melkitisches Tropologion. S. X, 65.

5. Разработка Андреем Критским и Германом Константинопольским специфического гимнографического корпуса в честь праздников и святых Константинополя свидетельствуют в пользу создания адаптированной версии сборника, учитывавшей местные календарные особенности столицы Византии.

Заимствование константинопольских текстов в Новый иерусалимский Тропологий, прямое свидетельство Феодора Студита об имевшемся у него «Тропологии», а также устойчивое сохранение термина «Тропологий» в заглавиях константинопольских Миней, Триодей и повседневных Октоихов вплоть до XII века подтверждают предположение о существовании подобного адаптированного Тропология в Константинополе.

Данный извод, возникший при переносе традиции Древнего Тропология Андреем Критским, мог предназначаться для столичных общин, совершавших богослужение по иерусалимскому чину. Он развивался параллельно с египетской и прочими региональными версиями, адаптируя общую типологию к местной специфике.

Глава 5. Поэтика Нового Тропология

Поэтика Нового Тропология — часть поэтической системы раннехристианской словесности и византийской гимнографии в целом. Она образует совокупность содержательных, формальных и стилистических особенностей, обеспечивающих реализацию литургической функции текста.

Поскольку поэтика гимнографии достаточно хорошо изучена⁶⁹⁸, в настоящей главе рассматриваются лишь те её аспекты, которые необходимы для понимания Тропология как системообразующего сборника литургико-гимнографической книжности Византии; здесь же отражён вклад автора в обсуждение данной проблематики.

1. Интертекстуальность

Специфика интертекстуальности Древнего Тропология состояла во взаимодействии поэтического текста с ветхо- и новозаветными чтениями соответствующих праздников, зафиксированными в иерусалимском Лекционарии (см. главу 3, 1.4. Соотношение с иерусалимским Лекционарием). В воскресных песнопениях, как показал Шарль Рену, наряду с библейскими цитатами и аллюзиями использовались выдержки из проповедей святителя Кирилла Иерусалимского (IV в.), совершавшего богослужения в церкви Воскресения, и иерусалимского пресвитера Исихия († 451).

Привлечение Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского к работе над Новым Тропологием существенно расширило интертекстуальные связи благодаря углубленному вниманию авторов к богословскому дискурсу. Иоанн и Косма выстраивали связи между гомилетикой, богословием и гимнографией, интегрируя в свои тексты цитаты из обширного круга христианских писателей и поэтов: Григория Богослова, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Романа Сладкопевца и других. Обращаясь к архаизированному языку и метрике классической античности, они интегрировали литургическую поэзию в общую историю греческой литературы⁶⁹⁹.

Постепенно сложилась особая словесная семиосфера, органично включенная в систему византийского богослужения (наравне с его музыкальными и изобразительными формами) и понятная как самим гимнографам, так и участникам литургического действа.

⁶⁹⁸ Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М.: Coda, 1997; Чевела. Герменевтика; Hannick Chr. Exégèse, typologie et rhétorique dans l' hymnographie byzantine // *Dumbarton Oaks Papers*. 1999. Vol. 53. P. 207–218; Mellas A. Liturgy and the Emotions in Byzantium: Compunction and Hymnody. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 и др.

⁶⁹⁹ Δετοράκης, Θ. Κλασσικαὶ ἀπληχίσεις εἰς τὴν βυζαντινὴ ὑμνογραφία // *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Ρέθυμνο*, 1997. Σ. 184–197.

1.1. Библейский дискурс

1.1.1. Гимны-парафразы

Древнейший поэтический тип гимнов в Древнем Тропологии — гимн-парафраз мог содержать как пересказ чтения из иерусалимского Лекционария, так и цитаты из него. Подобная техника появилась как ответ на запрет индивидуального творчества, закрепленный в 45-м правиле Лаодикийского собора (ок. 360 г.), согласно которому из богослужения следовало исключать песнопения, не основанные на Священном Писании—мера была продиктована необходимостью противостоять распространению еретических учений, проникавших в литургическую практику через гимнографию.

В Новом Тропологии к архаичному слою принадлежал гимн «Ныне отпускаешь твоего раба». Древнейшее свидетельство его употребления зафиксировано в «Апостольских постановлениях» (IV в., кн. VII, гл. 48⁷⁰⁰), без указания времени и места исполнения. Согласно Грузинскому Лекционарию, он исполнялся на синаксис Сретения, а в MG 56+5 помещен на «Слава» после стихир на «Господи, воззвах» и на отпуст литургии апостола Иакова (§ 28, 2 февраля, л. 94):

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ныне отпускаешь твоего раба, владыка, по твоему слову, с миром, так как мои очи увидели твое спасение, которое ты уготовал перед лицом всех народов: свет к просвещению язычников и славу народа твоего Израиля. Бог наш, слава тебе!

Текст полностью состоит из слов Симеона Богоприимца, произнесенных в Иерусалимском храме при встрече с младенцем Христом, которого, согласно преданию, он ожидал триста лет (Лк. 2:29–32). Данная перикопа с древнейших времен читалась на литургии Сретения⁷⁰¹. К евангельской цитате добавлена формула «Бог наш, слава тебе».

В других случаях гимнографы вплетали в текст микроцитаты. Так, в гимне «Начнем, люди», исполнявшемся на литургии апостола Иакова в первое воскресенье поста, цитировалось евангельское чтение дня (Мф. 6:1–20, MG 56+5, л. 102 об.):

Ἀρξώμεθα, λαοί, τῆς ἀμώμου νηστείας, ἥτις ἐστὶ τῶν ψυχῶν σωτηρία, δουλεύσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ (Пс. 2: 11), ἐλαίῳ εὐφροσύνης, τὰς κεφαλὰς ἀλείψωμεν, καὶ ὕδατι ἀγνείας τὰ πρόσωπα νιψώμεθα, μὴ βαττολογήσωμεν, ἐν τῇ προσευχῇ, ἀλλ' ὡς ἐδιδάχθημεν, οὕτως βοήσωμεν· πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα ἡμῶν, ὡς φιάνθρωπος.

⁷⁰⁰ Metzger. Les constitutions apostoliques. P. 114–115.

⁷⁰¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle). 2021. [PO. T. 58. F. 2. №254]. P. 316; GL I §92, II, §27.

Начнем, люди, непорочный пост, который есть спасение для душ. Со страхом будем служить Господу, елею радости помажем головы и водою чистоты умоем лица; не будем много говорить в молитвах наших, но как научены, так и будем взывать: Отец наш, сущий на небесах! Прости нам, как человеколюбивый, падения наши!

Перикопа: Мф. 6: 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε.

Мф. 6: 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Мф. 6: 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν.

Мф. 6: 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι.

Перенесенный в константинопольскую традицию, гимн утратил первоначальный лекционный контекст и вошел в византийскую гимнографическую практику в качестве стихир на утрени вторника первой недели великого поста.

1.1.2. Библейские топосы

Библейские топосы — устойчивые повторяющиеся образы — сложились уже в Древнем Тропологии при создании служб новым святым, не имевшим собственных гомилий или житий. Такие гимны строились на лекционных перикопах из «общих» чинов мученикам, преподобным, апостолам и т. д. или на материале древнейших служб того чина, для которого требовалось составить новые тексты.

В четвертой главе рассматривалась стихира «Дочери Иерусалима» (Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ), которая исполнялась в день памяти мучениц Веры, Надежды, Любви (MG 56+5, § 69, 1 июня, л. 226, гл. 4-й пл.), а в РНБ Греч. 44 входила в «общий» чин святых жен (л. 27 об.). По ее модели в иерусалимской традиции были созданы две другие стихиры:

[Ὅμοιον στιχηρόν]. Τροπαιοφόροι νεανίδες ἡρμόσαντο τὸν βασιλέα Χριστόν, τὰ στίγματα τοῦ πάθους αὐτοῦ εὐσεβῶς τοῖς σώμασι περιθέμεναι, ἀπετάξαντο τῶν προσκαίρων, πόθῳ νυμφικῷ φλεγόμεναι, παρετάξαντο πρὸς τυράννους, κράτει θεϊκῷ εὐράμεναι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Ὅμοιον [στιχηρόν]. Τὰς λαμπάδας ἐκ τῶν ἀρετῶν κομίσασαι αἱ θεόφρονες, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ ἐαυτῶν νυμφίου θεοφορούμεναι, ἐκομίσαντο σοφωτάτως τὸ τῆς συμπαθείας ἔλαιον, οὐκ ἀπέτυχον τῶν ἐλπίδων, σοῦ τῆς δόξης κοινωνήσασαι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

[Подобная стихира]. Победоносные девы (досл. несущие трофеи) устремились к царю Христу, благочестиво облекши свои тела в язвы его страдания, отказались от преходящего, воспламенились любовью к жениху, ополчились против мучителей, обрели божественную крепость. Их же молитвами, Христос, Бог наш, спаси и нас, как человеколюбец.

Подобная [стихира]. Принеся светильники от добродетелей, богоразумные вышли навстречу своему жениху, богоносные, мудро принесли елей сострадания, не утратили упования, причастившись твоей славы. Их же молитвами, Христос, Бог наш, спаси и нас, как человеколюбец.

В гимнах, как и в иерусалимской гимнографии святых женщин в целом, ключевым стал топос «брака», на что первой обратила внимание Лилия Сергеевна Холкина в своем магистерском сочинении и нашей совместной статье⁷⁰².

В раннем иерусалимском календаре особые последования имели ветхозаветная мученица Соломония с сыновьями — мучениками Маккавеями (1 августа, 166 г. до н.э.; 2 Мак. 6:18–7:42)⁷⁰³, новозаветные святые — жены-мироносицы, мученицы Фекла (26 июля) и Евфимия Всехвальная (16 сентября, 11 июля, 12 декабря, IV в.). Поскольку памятей было значительно больше, чем особых гимнографических формуляров, устойчивые топосы компенсировали недостаток содержательной основы.

Группа топосов брака, охватывающая как замужних, так и девственных святых, сформировалась на основе чтения из «общего» формуляра святых женщин — притчи о десяти девах, встречающих с горящими светильниками жениха-Христа (Мф. 25:1–13; см.: РНБ Гр. 44 (IX в.), Sin. Gr. 212 (IX в.), Sin. Arab. 116 (995/6 г.)).

Эта образность парадоксальным образом развивалась в связи с формированием христианского представления о девстве (*παρθενία*, *ἀγνεία*) как особой добродетели, чуждой ветхозаветному мировоззрению. Идеал утвердился после рождения Христа от Девы, который, «приняв плоть, сохранил ее нерастленной в девстве... Слово стало перводевственником (*ἀρχιπαρθένος*)»⁷⁰⁴. Уже в эпоху апологетов этот идеал получил широкое распространение: Иустин Философ († 166) свидетельствовал, что в его время было «много мужчин и женщин лет шестидесяти и семидесяти, которые из детства, сделавшись учениками Христовыми, живут в девстве (*ἄφθοροι*)»⁷⁰⁵.

⁷⁰² Никифорова А.Ю., Холкина Л.С. Святые жены в Древнеиерусалимском богослужении: корпус текстов и система топосов // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 160–196. Подробнее см.: Холкина Л.С. Женская святость в византийских богослужебных текстах: группы гимнографических топосов «брак» и «состояние» и их эволюция. Магистерская квалификационная работа. ПСТГУ, 2021.

⁷⁰³ В гимнографии впервые появляется имя Соломония, отсутствующее в Маккавейских книгах. Имя Σολομώνις в Sin. Gr. NF MG 4, производное от Σολομώνη (в гимнах Андрея, Космы) — говорящая характеристика святой, т.е. «подобная в мудрости Соломону». См.: Witkowski W. Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August–2 September 1992 / ed. R. Lavenant. Rome, 1994 [OCA 247]. P. 153–168.

⁷⁰⁴ Method. Olymp. Conv. decem virg. I, 5 // Patrologia Graeca. T. 18, 45. См.: Мефодий Олимпийский («Пир десяти дев»), Роман Сладкопеев («На притчу о десяти девах»), Иоанн Златоуст («На Евангелие от Матфея», «Книга о девстве»), Григорий Богослов («К девам», «Советы девственникам», «Похвала девству», «Советы Олимпиаде»), Григорий Нисский («О девстве») и др.

⁷⁰⁵ Iust. Martyr. I Apol. 15 // Patrologia Graeca. T. VI, 349.

Девство понималось не просто как воздержание от плотских отношений: «корень и плод девства (παρθενίας)» — это «крестная жизнь»⁷⁰⁶. Поэтому считалось, что девы войдут со Христом «как бы в брачный чертог (εἰς νυμφῶνα). Ибо они принадлежат к мученикам, перенося телесные тяготы не краткое время, но страдая всю жизнь и не убоявшись подвизаться поистине олимпийским подвигом девства (τὸν ἀγῶνα τὸν Ὀλυμπιακόν... τῆς ἀγνείας)»⁷⁰⁷.

В более широком смысле под девами — невестами Христа — понимались: 1) «души, верующие (ππιστευκυίας... ψυχάς) в Иисуса Христа»⁷⁰⁸; 2) Церковь (ср.: 2 Кор. 11:2; Еф. 5:25–32 и др.), описанная как «совершенная и соединенная из всех апостолов..., превосходящая всех красотой цветущей юности и девства»⁷⁰⁹.

К семантической группе «брак» Лилия Сергеевна Холкина отнесла следующие топосы. Центральным является образ невесты Христовой / νύμφη Χριστοῦ. Несмотря на различие в подвигах — Фекла подвизалась до преклонных лет, тогда как Евфимия пострадала в юности, — обе «уневестились Христу»: «Христу дева уневестилась (γενύμφευνται)» (канон мц. Фекле, 24 сентября, Иоанна Дамаскина, гл. 8-й, первая песнь). Этот образ неразрывно связан с образом жениха-Христа / νυμφίος (Мф. 25:1–3; 9:15 и др.): «Дочери Иерусалима возлюбили своего жениха (τὸν νυμφίον) и устремились вслед за ним» (MG 56+5, § 69, л. 226, мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи, воззвах» и «Хвалите», гл. 4-й пл.); «невестодавец (ὁ νυμφαγωγός) Павел тебя сочетал небесному жениху (τῷ νυμφίῳ)» (канон мц. Фекле, 24 сентября, Иоанн Дамаскин, гл. 8-й, четвертая песнь)⁷¹⁰.

Местом брачного союза выступал брачный чертог / νυμφών, θάλαμος, παστὰς γαμήλιος: «Небесный приготовлен вам брачный чертог (θάλαμος), чтобы вы освятились Христу и ожидали его, нетленного жениха, Софии дочери премудрые» (MG 56+5, § 69, л. 228, мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, канон Андрея, гл. 4-й пл., четвертая песнь); «Небесный чертог (ὁ νυμφὼν ὁ οὐράνιος) дан тебе для жительства, всечестная Евпраксия, и возрадуешься подобно невесте» (Sin. Gr. NF MG 4, л. 42 об., канон прп. Евпраксии, 25 июля, гл. 4-й пл., четвертая песнь). Вхождение в чертог символизируется брачным венцом / στέφανος, которым украшается мученица как невеста Христа: «украсившись небесным же и божественным венцом (στέφει), молится жениху и Богу» (стихира на «Хвалите» вмц. Евфимии, 11 июля).

Облачением невесты служила брачная одежда / στολή νυμφική, ἔνδυμα γάμου, имеющая также источник в притче о званых и избранных (Мф. 22:2–14). Синонимом брачной выступала

⁷⁰⁶ Ioan. Chrysost. De virg. 80 / Patrologia Graeca. T. 48, 592.

⁷⁰⁷ Method. Olymp. Conv. decem virg. VII, 3 / Patrologia Graeca. T. 18, 128–129. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века: в 2 т. / сост., биогр. и библист. статьи иером. Илариона (Алфеева). М.: Либрис, 1996. Т. 2. С. 426.

⁷⁰⁸ Method. Olymp. Conv. decem virg. VI, 2 / Patrologia Graeca. T. 18, 116.

⁷⁰⁹ Ibid. VII, 7 / Patrologia Graeca. T. 18, 133. Рус. пер.: Отцы и учителя. С. 428.

⁷¹⁰ Ср.: «стекались родственники и употребляли ласки, но она представляла себе свидетельство Павла: «я обручил тебя единому мужу, чтобы представить Христу чистой девой» (2 Кор. 11: 2, см.: Ioan. Chrys. De s. Thecla // Patrologia Graeca. T. 50. Col. 748).

светлая одежда — аллюзия на псаломский стих «Облекающийся светом, как ризой» (Пс. 103:2): «Светлый ангел одел тебя сияющей одеждой (στολήν φωτοειδή)... как невесту» (канон вмц. Варваре, 4 декабря, восьмая).

Для встречи с женихом необходимы светильники / λαμπάδες, восходящие к образу из притчи о десяти девах (Мф. 25:1–13): «Принеся светильники (τὰς λαμπάδας) от добродетелей, богоразумные вышли навстречу своему жениху, богоносные» (MG 56+5, § 69, л. 226, мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи, возвах» и «Хвалите», гл. 4-й пл.). Содержанием светильников является елей / ἔλαιον, символизирующий «добрые дела и мудрость», необходимые для встречи с женихом — Христом: «принесли мудрейше елей (τὸ... ἔλαιον) сострадания» (MG 56+5, §69, л. 226, мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи, возвах» и «Хвалите», гл. 4-й пл.). Причисление к мудрым девам / φρόνιμαί παρθένοι, символизирует возможность вхождения в брачный чертог: «небесного жениха возлюбила ... с мудрыми вошла девами (σὺν ταῖς φρονίμοις ... παρθένοις) к жениху Христу» (вмц. Варваре, 4 декабря, стихира на «Хвалите», анатолиева, гл. 1-й).

Помимо особой группы «брак», Лилия Сергеевна Холкина выделила в гимнографии святых женщин-мучениц еще две семантические группы топосов: «состязание» (венец / στέφανος, победительница / Ὀλυμπιονίκη, страстотерпец / страстотерпица / ἀθλοφόρος, тризнице, ристалище / ἀγών, στάδιον) и «брань» / πάλη (воин Христов / Χριστοῦ στρατιώτης, оружие креста / ὄπλον τοῦ σταυροῦ, трофеи / τρόπαια). Эти топосы сформировались также на основании новозаветных чтений в составе «общих» и особых служб мученикам⁷¹¹.

В апостольских посланиях, читавшихся на службах святым женщинам и мученикам, подвижники уподоблялись либо борцам античных состязаний, которые «бегут на стадионе» (οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες), завоевывают награды (τὸ βραβεῖον), совершают достойный подвиг (τὸν καλὸν ἀγῶνα) и получают венцы (στέφανος φθαρτός) (1 Кор. 9:24–25; 2 Тим. 4:7–8), либо воинам, которым надлежало облекаться «в броню правды» (τὸν θώρακα τὴν δικαιοσύνης), взять «щит веры» (τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως), «шлем спасения» (τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου) и «меч духовный» (τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος) (Еф. 6:16–17).

Топосы из этих чтений вошли в гимнографию как святых женщин, так и святых мужчин. В архаичном тропаре мученику Филофею зафиксированы сразу пять образов из этого блока (MG 56+5, §16, л. 45–48):

ᾠδὴ 9^а. Πρὸς Πανύμνητε. Ἀθλήσας ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ἀθλοφόρος, ἐν ἀγῶσιν ἐν σταδίῳ, Χριστὸν ὁμολογήσας, ἔλαβε τὸν στέφανον, συμφώνως τὸν σωτῆρα Κύριον, ἐν μία ὁμολογίᾳ μεγαλύνομεν.

⁷¹¹ GL II §1515.

Девятая песнь. На: Всепетая. Пострадавший на земле страстотерпец, в состязании и на поле брани исповедал Христа, получил венок. Возвеличим согласно, в едином исповедании спасителя Господа!

При переводе на церковнославянский язык из этих топосов сохранился только «венец». В остальных случаях произошел семантический сдвиг: «призёр» трансформировался в «мученика», детерминирующая часть композита — τὸ ἄθλον («награда») — стала обозначать «страдание», а ἄθλοφόρος (буквально «носитель награды», «победитель на играх») превратился в «страстотерпца». Глагол ἀθλέω («состязаться», «бороться за приз») стал означать «страдать». Стадион, на котором в античности проводились игры, превратился в место пыток, вследствие чего лексема στάδιον приобрела коннотацию «место мучений»⁷¹².

Система библейских топосов, первоначально разработанная для составления служб святым без житий или при отсутствии профессиональных гимнографов, впоследствии была воспринята константинопольской традицией, где продолжала использоваться при создании новых служб.

1.2. Гомилетический дискурс

Гимнографы включали в тексты не только библейские цитаты, но и фрагменты гомилий. Так, в четверг первой и вторник второй недели великого поста исполнялся гимн, дословно цитирующий второе слово на пост Василия Великого (MG 56+5, л. 101 об.⁷¹³):

Гимн: Νηστεύσωμεν νηστείαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. Ἀληθινὴ νηστεία, ἡ τῶν κακῶν ἀλλοτρίωσις, ἐγκράτεια γλώσσης, θυμοῦ ἀποχή, <ἐπιθυμιῶν χωρισμός>, καταλαλιᾶς καὶ ψεύδους καὶ ἐπιорκίας· ἡ τούτων ἔνδεια νηστεία ἐστίν, ἀληθὴς καὶ εὐπρόσδεκτος.

Василий Великий. Слово на великий пост №2 (PG. Т. 31, col. 196): ...νηστεύσωμεν νηστείαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ. Ἀληθὴς νηστεία ἡ τοῦ κακοῦ ἀλλοτρίωσις, ἐγκράτεια γλώσσης, θυμοῦ ἐποχή, ἐπιθυμιῶν χωρισμός, καταλαλιᾶς, ψεύδους, ἐπιорκίας.

Соблюдаем пост достойный, угодный Господу! Истинный пост — это отчуждение от злых дел, воздержание языка, отречение от гнева, <удаление от вожделений,> клеветы, лжи и клятвопреступления. Свобода от всего этого и есть истинный и угодный пост.

⁷¹² Холкина Л.С. Метафора спортивных состязаний в греческих гимнографических текстах и проблема ее перевода на церковнославянский язык. // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты. Материалы Международной научно-практической конференции. Под редакцией Л.Г. Кузьминой, Н.А. Фененко. Воронеж, 2021. С. 590–599.

⁷¹³ Слова Василия Великого см.: Patrologia Graeca. Т. 31. Col. 164–184, 185–198. Список предполагаемых гомилий, читавшихся во время великого поста в ранней иерусалимской традиции см.: Bertonière. The Sundays. P. 127–134.

В другой великопостный гимн включили цитаты из гомилии «На блудного сына» Пс.-Иоанна Златоуста (MG 56+5, л.110–110 об.):

Гимн. Ἡμαρτον ὁμολογῶ σοι Κύριε, [ὁ ἄ]σωτος ἐγώ, οὐ τολμῶ [εἰς] οὐρανὸν ἀτενίσαι τὸ ὄμμα... Ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ νῦν ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου, ἐμαυτὸν ἐκήρυττον, οὐ χρήζω κατηγορῶν, οὐδὲ πάλιν μαρτύρων, ἔχω στηλιτεύουσαν μου τὴν ἀσωτίαν, ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν φαύλην πολιτείαν, ἔχω κατασχύνουσαν τὴν παροῦσάν μου γύμνωσιν, πρὸς ἐντροπὴν δὲ τὰ ῥάκη, ἃ περιβέβλημαι. Εὐσπλαγχνε πάτερ, Υἱὲ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετανοοῦντά δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

Согрешил я! Исповедую тебе, Господь: я — блудный сын! Не смею и глаз поднять на небо, так как, низвергшись оттуда, сделался несчастным. Согрешил я на небо и ныне перед тобой, и недостойн называться твоим сыном! Поскольку я сам обвиняю себя, мне не нужны ни обвинители, ни свидетели. Меня осуждает моя расточительность, надо мной торжествует мое жалкое житие, меня срамит моя нынешняя нагота и стыдит ветхая одежда, в которую я одет. О милосердный Отец, едиnorodный Сын, святой Дух! Прими меня, кающегося, и помилуй меня!

Псевдо-Златоуст. На блудного сына 2. ἡ ἀσωτία θριαμβεῦει με, αἱ πράξεις μου στηλιτεύουσί με, ἡ παροῦσα γυμνότης φανεροῖ με, αὐτὰ τὰ ῥάκη τῆς αἰσχύνης, ἃ περιβέβλημαι, κατασχύνει με, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.⁷¹⁴

Расточительство мое торжествует надо мною, дела мои клеймят меня, нынешняя нагота обнаруживает меня, сами лохмотья стыда, в которые я одет, посрамляют меня, и я не достоин наречься твоим сыном.

Для Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского включение цитат из гомилий в поэтические произведения стало «золотым стандартом»⁷¹⁵. В ирмосе пятой песни канона на Сретение Косма цитирует Слово на Сретение Григория Богослова (MG 56+5, л.96):

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' ἀγγέλων δόξης δоруφορούμενον, ὃ τάλας! ἐβόα, ἐγώ / Ἡσαΐας πρὶν μὲν ἰδεῖν ... τὸν θρόνον τὸν ὑψηλόν τε καὶ ἐπηρμένον... συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' ἀγγέλων δόξης δоруφορούμενον, ὃ τάλας! φησίν, ἐγώ.

Как увидел Исаия символически на престоле превознесенного Бога, ангелами славы дориносимого, о, я, окаянный, вопиял ... / Исаия прежде увидел... престол высокий и возвышенный... символически, на престоле возвышенном Бога, ангелами славы дориносимого, о, несчастный, говорю я.

⁷¹⁴ Patrologia Graeca. T. 59, 515–522, col. 519.

⁷¹⁵ Karavites, P. Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography // The Journal of Hellenic Studies. 1993. Vol. 113. P. 83–84; Idem. Saint Basil and Byzantine Hymnography // The Greek Orthodox Theological Review. 1992. Vol. 37. P. 203–214.

Стихиры севастиийским мученикам (320 г., Севастия), уже известные из Древнего Тропология⁷¹⁶, и канон Иоанна Дамаскина представляли собой поэтическое изложение беседы № 19 «На день святых сорока мучеников» Василия Великого. Проповедь, произнесенная в храме мучеников в 373 году, была широко использована гимнографами Тропология в качестве основы:

Пример №1. Беседа № 19. Жестока зима, но сладок рай; мучительно — замерзнуть, но приятно упокоение. Недолго потерпим.

Стихира на «Господи, воззвах». Сурова зима, но сладок рай, мучителен лед, но сладостно принятие... претерпев немного, увенчаемся победными венцами от Христа Бога⁷¹⁷.

Девятая песнь канона. Как болезнен лёд, как безмерно жестока стужа, которую вы претерпели, но сладок рай.

Пример №2. Беседа № 19. Пусть горит нога, только бы непрестанно ликовать с ангелами! Пусть горит и рука, только бы иметь дерзновение воздевать ее владыке!

Стихира на «Господи, воззвах». Пусть будет сожжена нога, чтобы ликовствовать вечно; рука же отсекаемая, пусть вознесется к Господу.

Четвертая песнь канона. Пусть будут отсечены руки, сожжена же нога, — восклицали святые, — ведь мы их вновь получим нетленными.

Пример №3. Беседа № 19. Видел он небесные чудеса, познал истину, пришел к владыке, стал сопричислен к мученикам! Иуда пошел прочь, а на место его введен Матфий (Деян. 1:26) ...остаются те же сорок, уподобляясь природе огня.

Шестая песнь канона. ...началозлобный похитил [одного], как из двенадцати Иуду окаянного, и из Эдема человека, отпавшего от сорока... Ведь как прежде с предателем и Матфием, так и ныне мучитель осудил стража занять его место... ибо он растаял от огня и отошел к огню неугасимому.

Пример №4. Беседа № 19. Сорок человек вступило нас на поприще, сорок человек да получим венцы, владыка! Ни одним да не уменьшится это число. Оно честно: ты сам почтил его сорокадневным постом (Мф. 4:2)

⁷¹⁶ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle). 2021. [PO. T. 58. F. 2. №254]. P. 479–480.

⁷¹⁷ Все цитаты приведены по стандартному изданию Минеи.

Стихира на «Хвалите». Достойный пост вы сделали еще более светлым памятью о вашем славном страдании; будучи сорока мучениками, вы освящаете сорокадневный пост, уподобившись спасительной страсти своим страданием за Христа.

1.3. Лекционарно-гомилетический дискурс

Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский разработали метод, в основе которого лежало поэтико-богословское толкование события, отталкивающееся от чтения дня и опирающееся на предшествующую гомилетическую традицию. Так, в каноне на великий четверг Косма трансформировал воспоминание об историческом событии в плоскость мистического осмысления⁷¹⁸. Центральным образом здесь выступает не исторический Христос, а богословская категория премудрости Божией. Отправной точкой для выстраивания метафоры евхаристии как трапезы Премудрости, символизирующей вечерю Христа и его учеников, а также для раскрытия смысла божественного домостроительства гимнограф избрал ветхозаветное чтение четверга из книги Притчей (Притч. 9:1–5), звучавшее на литургии⁷¹⁹:

Премудрость построила себе дом, подвела [под него] семь столпов, совершила заклание своих жертвенных [животных], смешала [с водой] в чаше своей вино и приготовила свою трапезу...

Это чтение уже в раннехристианской письменности воспринималось как символическое описание евхаристии. Одно из первых толкований принадлежит Киприану Карфагенскому († 258):⁷²⁰

Также через Соломона святой Дух предначертал образ жертвоприношения Господу, указав не только на закланную жертву, хлеб и вино, но и на жертвенник и апостолов. Премудрость, — говорит, —построила себе дом, вытесала семь столбов, заколола жертву; растворила вино и приготовила себе трапезу. Говорится о вине растворенном, то есть пророчески предвозвещается о чаше Господней, растворенной водою и вином.

Выбор именно этой интерпретации мог быть обусловлен ключевым гимном великого четверга, звучавшим после чтения Евангелия (на умовение рук, или на синаксис), согласно Древнему Тропологию. В нем автор впервые уподобил Христа — который есть сущность евхаристии, а евхаристия составляет богословское содержание великого четверга, — премудрости Божией, а ветхозаветной кровной жертве — бескровную жертву Христа:

⁷¹⁸ Δετοράκης. Κοσμάς ὁ μελφδός. Σ. 202–204.

⁷¹⁹ GL I §634.

⁷²⁰ Киприан Карфагенский, сщмч. Письма, 63 // Творения святого священномученика Киприана епископа Карфагенского. Ч. 1. К.: Тип. Г.Т. Корчак–Новицкого 1891. С. 391.

Сегодня исполняется аллегорическое пророчество: мудрость построила себе свой дом и поставила его на семь столбов. Она заколола жертву, в чашах растворила десять бутылей вина. И сказала: «Попробуйте мой хлеб и пейте вино, которое я приготовила для вас; оставьте безумие, ибо отец радуется во мне. И я та, кто вместе с ним сотворил всю вселенную»⁷²¹.

Косма развил эту интерпретацию: тайную вечерю, причащение тела и крови ученикам, предательство Иуды, шествие на страдания и умовение ног он истолковал в догматическом ключе — от воплощения Божией премудрости и принесения ее в жертву за человечество до искупления, обожения и спасения человека:

Бесконечная Божия премудрость (ἄπειρος σοφία τοῦ Θεοῦ), причина всего (πανταίτια) и подательница жизни (παρεκτικὴ ζωῆς), создала себе дом, от чистой не имевшей мужа Матери, так как он (Христос) вместил себя в храм телесный...(из первой песни канона)

Как я есть человек существом, а не в воображении, так [я есть] Бог по способу взаимообмена (τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως) [свойств, т.е.] соединенная со мной природа [человека, ἡ φύσις ἡ ἐνωθεῖσά μοι]. Так что знайте, что я — Христос, единый [в двух природах], спасающий тех, из которых я, в которых я и которые — я (τὰ ἐξ ὧν, ἐν οἷς, ἅπερ πέφυκα) (из девятой песни канона)

Наряду с устойчивыми богословскими терминами, такими как «бесконечная премудрость» (ἄπειρος σοφία, встречается у Иоанна Златоуста, Афанасия Александрийского, Максима Исповедника) и «нетварное слово» (ἄκτιστος λόγος, у Кирилла Александрийского, Афанасия Александрийского, Иоанна Златоуста), у Космы появляются специфические понятия. К ним относится выражение «соединенная со мной природа человека» (φύσις ἡ ἐνωθεῖσά μοι), восходящее к Максиму Исповеднику, который в «Вопросо-ответах к Фалассию» говорит о «соединенной слову природе» (ἐνωθεῖσα τῷ λόγῳ φύσις)⁷²². Ему же принадлежит и цитируемая Космой в девятой песне христологическая формула: «из которых я, в которых я и которые — я» (ἐξ ὧν, ἐν οἷς, ἅπερ ἐστί)⁷²³.

Другой богословский термин — «способ взаимообмена [свойств]» (τρόπος τῆς ἀντιδόσεως, девятая песнь) — заимствован Космой у Иоанна Дамаскина, утверждавшего, что качества, присущие божественной природе, в боговоплощении стали принадлежать и человеческой (гл. 48)⁷²⁴. Косма создал не просто метафору евхаристии как трапезы

⁷²¹ Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle). 2008 [PO. T. 50. F. 3. № 224]. P. 353

⁷²² Максим Исповедник. Книга 2. Вопросы-ответы Фалассию. Часть 1. Вопросы I–LV. М., Мартис, 1993. 734 с.

⁷²³ Εἰρημολόγιον. Σ. 526–528.

⁷²⁴ Источник знания / Творения преподобного Иоанна Дамаскина. Пер. и комм. Д.Е. Афиногенова. М.: Индрик, 2002. 414 с.

Премудрости, но вписал канон в учение о свойствах Христа и божественном домостроительстве⁷²⁵.

Иоанн Дамаскин, создавший первый в истории иерусалимского чина канон Пасхи для утрени воскресения, до VIII века не имевшей полноценного гимнографического наполнения, опирался на евангельский фрагмент о явлении ангела женам-мироносицам у гроба, читавшийся вечером великой субботы и утром воскресения Пасхи в Иерусалиме⁷²⁶, а также на 1-е и 45-е слова Григория Богослова. Гимнограф цитировал их дословно, что было отмечено уже Феодором Продромом (XII в.; ГИМ Греч. 210, л. 127 об.), а позднее Никодимом Святогорцем (XVIII в.)⁷²⁷:

Евангелие от Марка 16:5–6. ...войдя во гроб, увидели юношу... облеченного в белую одежду... он же говорит им: «Иисуса ищите Назарянина, распятого; он воскрес».

Слово № 45 Григория Богослова. «На страже моей стану, говорит чудный Аввакум. Стану с ним ныне и я, по данным мне от Духа власти и созерцанию; посмотрю и узнаю, что будет мне показано и что возглаговано. Я стоял и смотрел: и вот муж, восшедший на облака, муж весьма высокий, и вид его как вид ангела, и одежда его, как блистание мимолетящей молнии. Он воздел руку к востоку, воскликнул громким голосом (а глас его, как глас трубы, и вокруг него как бы множество воинств небесных) и сказал: «Ныне спасение миру, видимому и невидимому! Христос из мертвых — восстаньте с ним и вы»⁷²⁸.

Канон, четвертая песнь. На божественной страже богоречивый Аввакум да станет с нами и покажет светоносного ангела, светло восклицающего: «Сегодня — спасение миру, ведь воскрес Христос, и он—всемогуший».

Тропари канона составляли единое целое с перикопой дня из Лекционария и гомилиями. Помимо цитат из них, Иоанн широко использовал типологические образы⁷²⁹. Их включение в гимнографию началось уже в Древнем Тропологии. Примером может служить гимн праздника Благовещения:

Когда Моисей на горе увидел образец ковчега (ср. Исх. 25), тогда тайна Богородицы была предуказана в виде прообраза: ибо тот был сооружен из нетленных деревьев и украшен

⁷²⁵ Желтов М. Великому Четвергу воспеваю великую песнь. Канон преподобного Космы Маюмского: глубина, поэзия, смыслы // Журнал Московской Патриархии. 2022. № 4. С. 30–38.

⁷²⁶ GL I §107–114; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V^e–VIII^e siècle). 2008 [РО. Т. 50. F.3. №224]. Р. 404–411.

⁷²⁷ Преподобный Никодим Святогорец, Толкование на канон Пасхи, Святогорец Канон Пасхи. Истоки и толкования. М.: Орфограф, 2018. С.58.

⁷²⁸ Там же. С.11.

⁷²⁹ Т.е. те, которые в ветхозаветных книгах прообразовали реалии, осуществленные в Новом Завете: так «переход через Красное море» толковали как прообраз крещения, а трехдневное пребывание Ионы во чреве кита — воскресения Христа. См.: Даниелу Ж. Таинство будущего. Исследования о происхождении библейской типологии. М., 2013; Pentiuc, E. J. Hearing the Scriptures: Liturgical Exegesis of the Old Testament in Byzantine Orthodox Hymnography. Oxford University Press, 2021. P. 308–315.

чистым золотом, а она сохранила вечную девственность через обновление святого Духа. Это возвестил ангел всему миру: «Радуйся, благодатная!» — воскликнул он, — «Господь с тобой, имеющий великое милосердие»⁷³⁰.

Здесь Матерь Божия, в которой миру явился Бог, уподобляется скинии, служившей местом явления Бога Израилю. Кроме того, в гимне проводится типологическая параллель: подобно тому, как древо ковчега было нетленным, так и Божия Матерь пребыла девой после рождения Христа.

В четвертой песне канона Пасхи Иоанн уподобляет агнцу Христа:

Ἀρσεν μὲν ὡς διανοῖζαν τὴν παρθενέουσαν νηδὺν πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δὲ ἄμνός προσηγόρευται, ἄμωμος δὲ ὡς ἄγευστος κηλῖδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλεκται.

Христос подобен мужу, раскрывшему девственное чрево. И как предлагаемый в пищу назван агнцем непорочным, ведь непричастен скверне. Он — наша Пасха; и назван совершенным он — Бог истинный.

Ветхозаветный агнец, закланный израильтянами в ночь исхода из Египта и впоследствии приносимый ежегодно во время пасхального праздника (Исх. 12:5–6), прообразовал Христа, принесенного в жертву за грехи мира (1 Кор. 5:7; Ин. 1:29). Данная типология получила раннее отражение в экзегезе: гомилия «О Пасхе» Мелитона Сардийского (II в.) начиналась словами: «Писание об исходе евреев прочитано, и слова таинства разъяснены: как овца закаляется (τὸ πρόβατον θύεται), и как народ спасается»⁷³¹. В пасхальную гимнографию образ агнца был введен Андреем Критским в его каноне Пасхи: «Ты был принесен в жертву, безгрешный, добровольно за нас, непорочный, принесен как жертва всесожжения, как ягненок, исполняя написанное: как агнец, взявший на себя грехи». Впоследствии этот образ систематически использовался гимнографами в службе Пасхи, в том числе Иоанном Дамаскиным⁷³².

1.4. Хронотоп гимнографии

Хронотоп (χρόνος — «время» и τόπος — «место»)⁷³³, определяющий специфику сюжетного развития, композиции и характера конфликта, в иерусалимской гимнографии может

⁷³⁰ Shoemaker, S. The First Christian Hymnal. P. 7.

⁷³¹ Méliton de Sardes. Sur la Pâque et fragments / Introd., texte critique, trad. et notes par O. Perler [SC 123]. Paris 1966. P. 60, 62, 68.

⁷³² См.: Слово на святую Пасху святителя Григория Богослова, архиепископа Константинопольского // Канон Пасхи. Истоки и толкования. М.: Орфограф, 2018. С. 11–50, ос. 28–29, 31.

⁷³³ Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / Вопросы литературы и эстетики. М.: Худож. лит., 1975. С. 234–407; Лихачев Д. С. Поэтика художественного пространства / Поэтика древнерусской литературы. М., 1979. С. 335–351; Никифорова А.Ю. Сакральное пространство

быть охарактеризован как «время-вечность» — переживание сакрального времени, в котором прошлое, настоящее и будущее совпадают.

Гимнография исполнялась в храме, который есть «земное небо, в котором живет и обращается небесный Бог»⁷³⁴, царство Божие, горний Иерусалим (Откр. 21:2–3). Небесный Иерусалим — один из центральных образов-парадигм сакрального пространства в христианской традиции⁷³⁵ — моделировался через литургические действия и их символические интерпретации⁷³⁶, архитектурные формы и изображения, сменяющиеся ткани и драгоценную утварь, световые эффекты, благоухания, жесты, молитвословия, музыкальные распевы и гимны⁷³⁷. Воссоздаваемый священнослужителем, художником и поэтом образ становился узнаваемым и значимым для молящегося, открывая доступ к эсхатологической реальности царства Божия.

Ведущим началом хронотопа, согласно Михаилу Михайловичу Бахтину, является время⁷³⁸. В моделировании времени в иерусалимской гимнографии можно выделить следующие приемы:

1) Актуализация событий прошлого через наречия «сегодня», «ныне», «вот», глаголов настоящего времени: «Твоей тайной вечери сегодня, Сын Божий, причастника меня прими», «Ныне отпускаешь твоего раба, владыка», «Сегодня вод освящается естество и разделяется Иордан» и т.д.

2) Вовлечение в действие и переживание событий в их вечной — неповторимой и надвременной — сущности достигается через использование прямой речи и диалогов, как в девятой песне канона на Рождество Космы Маюмского:

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ σπῆλαιον· θρόνον χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Таинство вижу необычайное и чудное: пещера — небо, престол херувимский — Дева, ясли — вместилище, где возлег невместимый Христос Бог, которого мы в песнях величаем.

гимнографии // Древняя Русь: пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М.: Языки русской культуры, 2015. С. 18–33.

⁷³⁴ Герман Константинопольский. Сказание о Церкви и рассмотрение таинств. М., 1995. С. 42–43.

⁷³⁵ Лидов А.М. Иеротопия. Создание сакральных пространств как вид творчества и предмет исторического исследования / Иеротопия. Создание сакральных пространств в Византии и Древней Руси / Ред. А. М. Лидов. М.: Индрик, 2006. С. 9–31.

⁷³⁶ Тафт Р.Ф. Византийский церковный обряд. СПб., 2000. С. 44–48, 58–61, 81–86.

⁷³⁷ Лидов. Иеротопия. С. 9.

⁷³⁸ Бахтин. Формы времени. С. 235.

В отличие от повествования от третьего лица, где события излагаются описательно, прямую речь гимнограф вкладывает в уста Христа, Богородицы, святых, ангелов, Иордана, смерти, ада, разбойника на кресте, позволяет им говорить самим:

Τροπάριον ζ΄. [Ἦχ.] πλ. δ΄. Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις ... Λαός μου, τί ἐλύπησά σε; τί σοι παρενόχλησα; ἀντί τοῦ μάννα, χολήν, ἀντί τοῦ ὕδατος, ὄξος, ἀντί τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῷ μὲ προσηλώσατε...

Тропарь, гл. 4-й пл. Так говорит Господь иудеям:... «Мой народ, чем я огорчил тебя? Чем обидел тебя? Вместо манны вы дали мне желчь, вместо воды — уксус; вместо того чтобы любить меня, вы пригвоздили меня ко кресту...».

Антитеза — структурно-смысловое противопоставление, выражающее парадоксальную логику сказанного, — добавляет экспрессии, как и риторический вопрос/восклицание, имеющее целью вовлечь аудиторию в живое сопереживание происходящему, например, в тропаре святого Петра Александрийского (Pap. Vind. G 19. 934, VI в., л. 1⁷³⁹):

[Τ]ίνα σε καλέσε[ι] ὁ λαός σου, ὃν δικαίως καὶ ὁσίως ἐποίμενας εἰς σωτηρίαν [...] ἄγγελον, ποιμένα ἢ μάρτυρα; ἄγγελον τὸ γὰρ σῶμα^[P] ἀπεκδύσω ποιμένα,^[P] ἄγαθος γὰρ ὑπάρχων τὴν ψυχὴν σου ἔθεκας ὑπὲρ τῶν προβάτων, μάρτυρα^[P] δὲ ὅτι^[P] τὴν κεφαλὴν ὑπὲρ Χριστοῦ παρέθηκας, ἀρχιεροσύνην ἐφύλαξας καὶ^[P] μαρτυρίαν τετέλεκας, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Кем назовет тебя твой народ, которого ты праведно и свято вел ко спасению? Ангелом? Пастырем? Или мучеником? Ангелом — ведь ты совлек свое тело; пастырем — ведь будучи благим, ты свою душу положил за овец; мучеником — ведь ты свою главу предал за Христа. Ты сохранил архиерейство и совершил мученичество. Моли о наших душах!

3) Ощущение бесконечности формируется через циклическое повторение текстов и рефрены: «долготерпеливый, слава тебе», «славно ты прославился», «спаси души наши», «молитесь о душах наших» и др. В этом круговом пространстве молящийся перемещается во времени и пространстве: присутствует при мученическом подвиге сорока воинов на Севастийском озере, в Вифлееме поклоняется Богомладенцу и вместе с мироносицами спешит в Иерусалим, чтобы возвестить радость воскресения.

Сакральное пространство гимнографии подразделяется на три зоны: подземную, земную и небесную. Ад, земля и рай в этой модели образуют единое целое:

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἐορταζέτω δὲ πᾶσα κτίσις, τὴν ἔγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ στερεούμεθα.

⁷³⁹ Troelsgård. A New Source. P. 670–671.

Ныне все наполнилось светом— и небо, и земля и преисподняя: пусть же празднует все творение воскресение Христа— в нем нам утверждение. (из третьей песни, канон Пасхи Иоанна Дамаскина⁷⁴⁰).

Главная пространственная ось хронотопа проходит между землей — местом греха (поэты называют ее «зимой», «мглой», «ночью») — и небом — обителью света («весной», «солнцем», «утром»):

Αναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Воскресения день! Просияем, люди! Пасха! Господня Пасха (Исх. 12: 11)! От смерти к жизни и от земли к небесам Христос Бог нас перевел, победную песнь поющих (из четвертой песни, канон Пасхи).

«Земля... входит в оппозицию „земля / небо“ и... приобретает религиозно-моральное значение, не свойственное современным географическим понятиям. Эти представления переносятся на географические реалии в целом: те или иные земли воспринимаются как праведные или грешные»⁷⁴¹. В гимнографии возникает устойчивое противопоставление: «Иерусалим» и «Сион» (земли праведные) — «Вавилон» и «Египет» (земли грешные), намеченное уже в ветхозаветных текстах: «Яко Аз Господь Бог ваш, вселяясь в Сионе, в горе Моей святей, и будет Иерусалим свят... Египет же в погибель будет» (Иоиль 3:17, 19). Для гимнографа Египет, Вавилон и все, что с ними связано, становятся символами зла и греха⁷⁴²:

Ἔλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παῖδας, δорυκτῆτους Δαυὶδ ἐκ Σιών· ἐν αὐτῇ δωροφόρους πέμπει δὲ μάγους παῖδας τὴν τοῦ Δαυὶδ θεοδόχον θυγατέρα λιτανεύσοντας· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Влечет дочь Вавилона (Пс. 136: 10) от Сиона плененных отроков Давидовых к себе, но сама несущих дары волхвов посылает умолять дочь Давида, принявшую в себя Бога. Посему мы, воспевая, возгласим: «Да благословляет все творение Господа и да превозносит его во все века!» (из восьмой песни, канон Рождества Космы Маюмского).

Гора Сион и сам город Иерусалим символизируют высший мир трансцендентных реальностей⁷⁴³, царство небесное. Приближение к небу (то есть достижение совершенства) в

⁷⁴⁰ См. комментированный перевод: Никифорова А.Ю. Пасхальный канон Иоанна Дамаскина: текст, редакции, контекст // Литературный факт. 2026. № 3 (41, в печати).

⁷⁴¹ Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. М., 1999. С. 239.

⁷⁴² Поскольку Египет был центром идолослужения, Вавилон слыл очагом нравственного разврата (4 Цар. 24: 11–16, 25, 1–30; Откр. 17: 1–6).

⁷⁴³ Jelonek T. “Palpable” et “Montagne de Sion” // *Analecta Cracoviensia*. Kraków, 1977. Vol. 9. P. 139–154.

понимании византийских поэтов требует не географического перемещения к Сиону, а нравственного движения. Повествуя о реальных исторических лицах, гимнографы помещают их не в историческое, а в моральное пространство, где духовная сущность подвига мучеников важнее конкретных мест и обстоятельств их страданий: совлекая «тленные ризы», они совлекают с себя «ветхого человека», свое греховное естество, и облачаются в ризу нетления, в жизнь вечную⁷⁴⁴ (MG 56+6, § 17, л. 50 об.):

Ἀπεδύσασθε τὸν παλαιὸν μὲν ἄνθρωπον, ὃ θεοφόροι, ἐνεδύσασθε Χριστὸν δέ, εἰς αὐτὸν βαπτισθέντες, οὗ καὶ τὸ πάθος δι' αἵματος μίμησθε, ὑπὸ βαρβάρων ἀναιρούμενοι.

Совлекли ветхого человека, о богоносные, и облеклись во Христа, в которого крестились и чьим страстям подражали кровью, будучи умерщвляемы варварами (из четвертой песни канона Иоанна Дамаскина на отдание богоявления и мученикам, убиенным на Синае и в Раифе).

Безразличие к системе реальных пространственно-временных координат лежит в основе использования «общих» гимнов в Древнем и Новом Тропологии (см. главу 3, 1.1.3. «Общие» последования).

2. Исполнение гимнов

Тексты Тропологии составлялись как певческие. Гимнографический материал предназначался для исполнения на конкретной службе, включенной в систему соответствующих макроструктур (см. Главу 3, 1.3. Иерусалимские макро-и микроструктуры).

Уже в Древнем Тропологии гимны имели музыкальные характеристики и указание на глас (ἦχος). В системе восьми гласов использовались четыре простых (или «автентических», αὐθεντικοί) и четыре плагальных (πλάγιοι) гласа. Многоstroфное песнопение в Новом Тропологии, как правило, пелось на один глас в отличие от предшествующей традиции, где каждая песнь канона могла исполняться на особый глас⁷⁴⁵. Далее указывался образец — мелодико-текстовая формула, по которой гимн должен был быть распетым. Ее вводил предлог «на» (πρός)⁷⁴⁶. Термин ὁμοιον обозначал песнопение, распетое по заданной модели, как в цикле стихир на предпразднство Рождества Христова (MG 56+5, § 2, л.4):

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. γ'. Πρὸς· Γυναῖκες οὐκ ἐκ νεκρῶν. Ποιμένες μετ' ἀγγέλων δοξολογοῦντες, ἐν τῇ φάτνῃ σε καθορῶντες μετὰ σπαργάνων λέγοντες· δόξα σοι.

⁷⁴⁴ «Облечение во Христа» (Гал. 3: 27)—устойчивый образ в поэзии Иоанна Дамаскина (Никифорова. Из истории Минеи. С. 79–80).

⁷⁴⁵ Рудименты старой практики сохранились в MG 56+5, в каноне предпразднства Рождества (§ 2). Ср.: Sin. Gr. 578 (л. 61 об.–63, со 2-й песнью; см.: Тацеѳов. N. 373. Σ. 132). Издан: Никифорова. Из истории Минеи. С. 64–70.

⁷⁴⁶ Момина М.А. Самоподобные песнопения αὐτόμελα в церковнославянских богослужебных рукописях // Русь и южные славяне. М., 1998. С. 165–185.

Ὅμοιον. Ὡς βρέφος ἐν τῇ φάτνῃ ἀνεκλίθης, τὸν δὲ τόκον σου προεμήνυες δι' ἀστέρος· *Κύριε δόξα σοι.*

Ὅμοιον. Οἱ μάγοι θεασάμενοι τὸν ἀστέρα ἐν σπηλαίῳ σε προσεκύνησαν μετ' ἀγγέλων· *Κύριε δόξα σοι.*

На «Хвалите». Гл. 3-й пл. Подобен: Жены из мертвых.

Пастыри, вместе с ангелами славословящие, видя тебя в яслях, в пеленах, взывают: *слава тебе.*

Подобная [стихира]. Ты был положен в ясли как младенец, твое же рождение предвозвестила звезда; Господи, *слава тебе.*

Подобная [стихира]. Волхвы, увидев звезду, в пещере тебе поклонились вместе с ангелами; Господи, *слава тебе.*

Если указание на модель отсутствовало, песнопение исполнялось на самостоятельный мелос. В редких случаях указывали происхождение мелоса, как для стихир службы Иоанну Златоусту (27 января, § 25) «византийские» (Βυζαντινά), то есть «константинопольские» (см. Главу 4, 3. Вопрос о возможности существовании не-иерусалимского аналога Тропологии).

Кроме того, от состава исполнителей — только певчие или певчие совместно со священнослужителями и общиной — зависел выбор формы пения: хоровой, антифонной, с рефреном.

2.1. Развитие пения на подобен

Принцип подобия, т.е. метрического и музыкального воспроизведения модели при создании нового текста, с VIII века применялся к большинству текстов⁷⁴⁷. В Новом Тропологии, где число моделей существенно возросло по сравнению с Древним, возможно выделить два типа подобнов, которые возникли в два этапа развития:

1) на первом этапе при сохранении метрико-мелодической структуры модели создавался новый текст, представлявший собой «кальку» — близкое по содержанию и формулировкам воспроизведение образца;

2) на втором этапе, также при сохранении метрико-мелодической основы, возникал текст, который либо частично повторял фразы или рефрен модели, либо становился полностью независимым по содержанию, сохраняя лишь формальную связь с прототипом. В византийской гимнографии второй тип оказался наиболее продуктивным.

⁷⁴⁷ Никифорова А. Ю. Подобен в византийской гимнографии. Этапы развития // Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review). No 5/1. Olsztyn 2014, P.185–197.

Большинство «калек» сохранилось в службах пасхального и богоявленского циклов. Стихиры на предпразднство Богоявления в MG 56+5 (5 января, § 9, л.19 об.) повторяли образец, стихиры Нового воскресения (§41, л.145):

MG 56+5. §41. Κανὼν τῆς Νέας Κυριακῆς. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. ᾠχ. α΄. Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών καὶ περιλάβετε αὐτὴν καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

MG 56+5. Μηνὶ Ἰανουαρίῳ ε΄. Ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανείων. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. ᾠχ. α΄. [Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς [πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε, καὶ πα[ράσχου ἡ]μῖν ἄφεσιν ἁμαρ[τιῶν, ὅτι μό]νος εἶ ὁ δεί[ξας ἐν κόσμῳ] τὴν ἐπιφάνειαν⁷⁴⁸.

[Κυκλώσατε λα]οὶ Σιών καὶ [περιλάβετε] αὐτὴν καὶ δό[τε δόξαν ἐν] αὐτῇ τῷ βα[πτισθέντι] δι' ἡμᾶς, ὅτι [αὐτός ἐστ]ιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ [λυτρωσά]μενος ἡμᾶς ἐκ [τῶν ἀνομι]ῶν ἡμῶν.

MG 56+5. §41. Последование в Новое воскресение. На «Господи, воззвах». Гл. 1-й. Наши вечерние молитвы прими, святой Господь, и подай нам оставление грехов, ведь ты один явил в мире воскресение.

Окружите, люди, Сион и обойдите его, и дайте славу в нем воскресшему из мертвых, ведь он есть наш Бог, избавивший нас от наших беззаконий.

MG 56+5. §9. Месяца января 5. Навечерие святого Богоявления. На «Господи, воззвах». Гл. 1-й. Наши вечерние молитвы прими, святой Господь, и подай нам оставление грехов, ведь ты один явил в мире богоявление.

Окружите, люди, Сион и обойдите его, и дайте славу в нем крестившемуся за нас, ведь он есть наш Бог, избавивший нас от наших беззаконий.

Использование гимна Пасхи в качестве образца для гимна Богоявления, на что первым обратил внимание Себастиа Ханерас⁷⁴⁹, указывает на древность этих текстов. Подобные «кальки» с пасхальных песнопений встречаются и в других текстах MG 56+5 (см. Приложение, 2. 3. 1. 2. Гимны-кальки).

Незначительные отступления от модели — в пределах, допускаемых распевом — считались нормой⁷⁵⁰. Так текст воскресной стихиры 4-ого плагального гласа «Господь, хоть ты

⁷⁴⁸ Ср.: Renoux. Les Hymnes de la Résurrection. I. 2000. P. 97–98; Никифорова. Из истории Минеи. С. 89–90.

⁷⁴⁹ Janeras, S. Le Vendredi–Saint dans la tradition liturgique byzantine: structure et histoire de ses offices, Rome 1988. P. 252–255.

⁷⁵⁰ «Метрические сбои компенсируются в этом случае допустимыми свободными модуляциями музыкальной фразы, которая оказывается важнее метрических схем» (см.: Кривко Р.Н. Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. I: Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях 19–21 вв. // Revue des études slaves. Paris, 2011. T. 82/2. P. 183).

и предстал на суд», которая сохранилась в Часослове Sin. Gr. 864 IX века⁷⁵¹ повторяются на отдание Богоявления (MG 56+5, §17, л. 49 об.), распетой по ее образцу:

Sin. Gr. 864. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης ὑπὸ Πυλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

MG 56+5. 17. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. δ'. Πρός· Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης. Κύριε, εἰ καὶ Ἰωάννη παρέστης ἐν Ἰορδάνῃ ὡς ἄνθρωπος ἀλλ' οὐκ κατελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, καὶ βαπτισθεὶς δι' ἡμᾶς τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Синайский Часослов. Sin. Gr. 864: Господь, хоть ты и предстал на суд, осужденный Пилатом, но не оставил престола, где восседал с Отцом. И воскреснув из мертвых, освободил мир от порабощения врага, чтобы спасти души наши.

MG 56+5. 17. На «Господи, воззвах». Гл. 4-й пл. На: Господи, хоть Ты и предстал на суд. Господи, хоть ты и явился Иоанну в Иордане как человек, но не оставил престола, восседаая вместе с Отцом; и, крестившись ради нас, освободил мир от рабства чуждого, чтобы спасти наши души, щедрый и человеколюбивый.

На втором этапе возникали подобны, сохранявшие мелодико-ритмическую формулу модели, но значительно отстоявшие от нее в содержании. Вторичный текст мог воспроизводить рефрен модели, включать в себя цитаты из нее или же отличаться полностью, как «Трубы гласу» отличалось от «Ангельские силы» (см. Главу 4, 1.3.2. «Ангельские силы»).

2.2. Хор и респонсорий

Библейские тексты с древности составляли цементирующую часть богослужения и фразы из них исполнялись как повторяющиеся припевы, о чем свидетельствуют Тертуллиан, Мелитон Сардийский, Ипполит, Ориген, Афанасий Александрийский, Иоанн Златоуст, Апостольские постановления, древние литургические памятники⁷⁵².

Через пение подобных рефренов-ответов в виде кратких и легко запоминающихся строф, иерусалимская община участвовала в богослужении, что засвидетельствовано, начиная с Эгрии и Армянского Лекционария, в котором среди текстов бдений Богоявления и Пасхи указаны рефрены для песен из книг Исхода (Исх 15, 1–19) и пророка Даниила (Дан 3, 26–45 и 3, 52–88)⁷⁵³. В «Повествовании» Иоанна и Софрония пение общины сохраняется в отдельные

⁷⁵¹ Livre d'heures du Sinaï. P. 392.

⁷⁵² Baumstark. Liturgie Comparée. P. 39–43; Mateos, J. La Célébration de la parole dans la liturgie byzantine, étude historique [OCA 191]. Rome, 1971. P. 13–26.

⁷⁵³ Renoux. Le codex arménien Jérusalem 121. T. II [PO. T. 36. F. 2. №168]. P. 212–215, 300–301, 306–307.

моменты литургии: «Певцы [избираются]⁷⁵⁴ для воспевания, с мелодией, звуком и пением, а также для руководства народом при исполнении “Святой Боже”, прокимнов, пропсалм, виматиконов, гимна на вход тайн — “Иже херувимы” — и причастнов»⁷⁵⁵.

В Новом Тропологии рудименты этих практик документируются в наиболее древних службах года: на страстной неделе, на Пасху в составе литургии мира⁷⁵⁶.

На ночном бдении с четверга на пятницу респонсорным образом пели шесть антифонов, так называемых «ифихисисов», состоявших из псаломских стихов, славословной формулы и тропаря (см. Главу 3, 1.3.2.1. Ипакон / охитай / ύπακοή / ύφήγησις). Относительно исполнения этой композиции в ремарке на арабском языке (§37, л. 130 об., внизу листа) указано читать тропарь перед «Славой», а не после нее, как было принято в Иерусалиме, в практике церкви Воскресения (см. Главу 4, 1.2.1. Маргиналии). Каждый «ифихисис» был построен следующим образом (MG 56+5, §37, л.132):

Ε΄ ύφήγησις. [ᾠΗ.] πλ. β΄. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ Θεός καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ’ ἐμὲ λύτρωσαί με.

Ψαλμὸς ξξ΄. Ἀνάστητω [ὁ Θεός].

Τροπάριον. ᾠΗ. πλ. β΄. Ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, τί με διώκετε; ἅπαξ δεῖ με παθεῖν καὶ νικῆσαι τὸν ἐχθρὸν, ἵνα δείξω τοῖς λαοῖς τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Ψαλμὸς πη΄. Τὰ ἐλέη σου, [Κύριε].

Τροпάριον. [ᾠΗ.] πλ. β΄. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἦγετο, ῥάπισμα ἐδέξατο ἐπὶ σιαγόνα ὑπὸ χειρὸς, ἧς ἐπλασεν, καὶ λαὸς παράνομος τῷ σταυρῷ προσήλωσε τὸν Κύριον τῆς δόξης, τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη, καὶ ἥλιος ἐσκότασε μὴ φέρων θεάσασθαι Θεὸν ὑβριζόμενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα.

Δόξα. <Κατὰ Λουκᾶν. Συλλαβῶντες τὸν Ἰησοῦν>.

Пятый ифихисис. [Гл.] 2-й пл. Избавь от врагов моих, Бог мой, защити меня от восстающих на меня. (Пс. 58: 2)

Псалом 67-й. Да воскреснет Бог. (Пс. 67: 2)

Тропарь. Гл. 2-й пл. Архиереи и книжники, зачем вы гоните меня? Скоро надлежит мне пострадать и победить врага, чтобы показать народам воскресение из мертвых.

Псалом 88-й. Милости твои, [Господи]. (Пс. 88:2).

⁷⁵⁴ Longo. Il testo integrale. P. 263, § 10: Ὅσα δὲ ἐν ψαλμοῖς μετὰ ᾠσματος καὶ ἤχου проеκφωνοῦνται καὶ ὁ λαὸς τὰ ἀκρόστιχα ὑποψάλλουσι μετὰ μέλους καὶ ᾠσματος, ταῦτα παραχωρήσωμεν ἀναγνώσταις καὶ ψάλλταις καὶ ὑποδιακόνους καὶ διακόνους καὶ ἤχος ἔστωσαν ἡμῖν οἱ δανῆτικοὶ ψαλμοί.

⁷⁵⁵ Ib., 254, § 3: ψάλλτας μὲν διὰ τὸ ψάλλειν καὶ ᾄδειν μετὰ μέλους καὶ ἤχου καὶ ᾠσματος καὶ προκαθηγεῖσθαι τοῦ λαοῦ εἰς τὸ Ἅγιος ὁ Θεὸς καὶ εἰς τὰ προκειμένα καὶ προψάλλματα καὶ τὰ βηματικά καὶ εἰς τὴν προέλευσιν τῶν Μυστηρίων τὸ Οἱ τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ κοινωνικά. Также см.: Taft. The βηματικόν. P. 675–92.

⁷⁵⁶ Это соответствовало действию закона Баумштарка–Тафта о консервации древних практик в наиболее значимые периоды литургического года: Taft. Anton Baumstark’s Comparative Liturgy. P. 191–232.

Тропарь. [Гл.] 2-й пл. Облачающийся светом, как ризой, нагим был веден на суд, принял пощечину в ланиту от руки, которую сам создал, и народ беззаконный пригвоздил ко кресту Господа славы; тогда завеса храма раздралась, и солнце померкло, не в силах взирать на поругаемого Бога, перед которым трепещет все.

Слава. <От Луки: Схватив Иисуса>.

Подобные же антифоны пелись утром великой пятницы, на часах:

Τῇ ἀγίᾳ Παρασκευῇ. Ὡρα στ'. Τὰ ιβ' τροπάρια τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.⁷⁵⁷ **Τροπάριον α'.**

Ἦχ. πλ. δ'. Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον διηρεῖται τῶν παρανόμων, καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, δεσπότην ὄρων σταυρούμενον.

Ψαλμὸς β'. Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη.

Τροπάριον β'. [Ἦχ.] πλ. δ'. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, ἡχθης Χριστέ βασιλεῦ, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄμωμος, προσηλώθης τῷ σταυρῷ, ὑπὸ τῶν παρανόμων ἀνδρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, φιλόανθρωπε.

Ψαλμὸς γ'. Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν.

Τροπάριον γ'. [Ἦχ.] πλ. δ'. Τοῖς συλλαβούσί σε παρανόμοις, ἀνεχόμενος οὕτως ἐβόας, Κύριε· Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσθη μου τὰ δώδεκα πρόβατα, τοὺς μαθητάς μου ἡδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστήσαι ἀγγέλων, ἀλλὰ μακροθυμῷ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια, Κύριε, δόξα σοι.

В святую пятницу. Час 6-й. 12 тропарей святого отца нашего Кирилла, архиепископа Иерусалимского.

Тропарь 1. Гл. 4-й. пл. Сегодня завеса храма (Мф. 27:51) в обличение беззаконных раздирается, и лучи свои скрывает солнце, видя распинаемого владыку.

Псалом 2. Зачем мятутся народы? (Пс. 2:1).

Тропарь 2. [Гл.] 4-й пл. Как овца на заклание (Ис. 53:7), ты был веден, царь Христос, и как непорочный агнец ты был пригвожден кресту беззаконными людьми за наши грехи, человеколюбец!

Псалом 3. Господи, как умножились мои враги! (Пс. 3:1).

Тропарь 3. [Гл.] 4-й пл. Страдая, ты так возопил к схватившим тебя беззаконным [людям]: «Хотя и поразили вы пастыря, и рассеялись мои двенадцать овец, моим ученикам я мог бы представить более двенадцати легионов ангелов, но долготерплю, чтобы исполнилось то, что я возвестил вам через моих пророков, сокровенное и тайное». Господи, слава тебе.

⁷⁵⁷ Под его именем 12 тропарей помещены в сборнике гомилий Иоанна Златоуста Sin. NF Arab. 35 (Ἰωάννου Ἐμμ. Μειμάρη, Κατάλογος τῶν νέων ἀραβικῶν χειτογράφων τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης τοῦ Ὁρους Σινᾶ. Αθῆναι 1985. Σ. 30).

В великую субботу вечером на пасхальной литургии апостола Иакова, согласно MG 56+5 (§39. л.141), исполнялось «Аллилуия» (см. Главу 3, 2. 1.4.1. Псалом 23 с Аллилуия). В Лекционарии РНБ Греч. 44 таким же образом исполняется «Аллилуия» на великий вход воскресной литургии апостола Иакова восьми гласов (см. Главу 3, 2.1.4.1. Псалом 23 с Аллилуия). А на малый вход пелся древний входной гимн Пасхи «Единородный Сын»⁷⁵⁸, также с рефреном — «Един есть, един от святой Троицы» (РНБ Греч. 44, л.19):

[Τροπάριον.] Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ λόγος τοῦ Θεοῦ... εἰς ὧν, εἰς ἁγίας Τριάδος συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς. **Δόξα Πατρὶ. Καὶ [νῦν].** Εἰς ὧν, εἰς ἁγίας Τριάδος [σῶσον ἡμᾶς].

[Тропарь.] Единородный Сын и Слово Бога...⁷⁵⁹ [Ты] — один, один от святой Троицы, славимый вместе с Отцом и святым Духом, спаси нас. **Слава Отцу. И [ныне].** [Ты] — один, один от святой Троицы [спрославляемый с Отцом и святым Духом, спаси нас]!

В четвертой главе было рассмотрено антифонно-респонсорное пение двух гимнов во время литургии мира. Гимн «Я принял тебя, Христос, благодетеля мира» (Προσεδεχόμεν σε, Χριστέ τὸν εὐεργέτην τοῦ κόσμου,) пелся при перенесении мира на великом входе священнослужителями и народом, с припевом «Аллилуия», исполняемым чтецами. А гимн «Самуил» пел при каждении мира (поставив его на престол) архиерей, которому хор подпевал рефрен (см. Главу 4, 1.2.2.2. Гимны литургии мира).

3. Заключение к пятой главе

1. Поэтика Нового Тропология развивалась на основе традиций Древнего Тропология. Будучи частью поэтической системы раннехристианской словесности, она носила функциональный характер: подчинялась литургическому чину и составляла единое целое с изобразительным, музыкальным и обрядовым действием.

2. Интертекстуальность Тропология прошла путь от библейских парафразов, привязанных к чтениям иерусалимского Лекционария и дополненных цитатами из бесед местных священнослужителей — архиепископа Кирилла, пресвитера Исихия и других, — в Древнем Тропологии до сложного экзегетического синтеза в Новом Тропологии. Гимнографы последнего — Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский — оттачивались от чтения праздника и раскрывали его поэтически, вписывая гимн в единое богословско-экзегетическое пространство своей эпохи через цитирование Григория Богослова, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Романа Сладкопевца и других христианских писателей и поэтов.

⁷⁵⁸ GL I §745; Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F.3. №224]. P. 409–410; Leeb. Die Gesänge. S. 45.

⁷⁵⁹ Текст стандартный.

3. Система устойчивых библейских топосов, соотносившихся с типологией святых (преподобные, мученики, апостолы и др.), складывалась в рамках Древнего Тропология, компенсируя отсутствие житийных и гомилетических материалов при составлении служб новым святым. Так, для святых женщин применялись топосы группы «брак»: свечи, елей, жених, невеста. Впоследствии эти модели были восприняты константинопольской традицией и закрепились в византийской гимнографической практике.

4. Пространственно-временная модель Нового Тропология характеризуется хронотопом, в котором происходило моделирование образа горного Иерусалима через игнорирование исторических деталей событий и индивидуальных характеристик персонажей в пользу духовной сущности события, отсутствие развития сюжета в линейном времени, конструирование особой системы религиозно-нравственных координат, в которой «Сион» и «Иерусалим» были противопоставлены «Египту» и «Вавилону».

5. Принцип метрико-мелодического подобию в Новом Тропологии прошел два этапа эволюции. Если на начальном этапе новые тексты представляли собой точные «кальки», дословно воспроизводившие модель, то впоследствии их вытеснили гимны, которые, сохраняя ритмико-мелодическую формулу прототипа, обретали содержательную самостоятельность.

6. Наибольшее число антифонных и респонсорных гимнов с участием общины сохраняется в Новом Тропологии в древнейшие периоды литургического года: на страстной неделе, на Пасху и в древнем чине освящения мира. В остальном же фиксируется переход от общинного пения к профессиональному хоровому исполнению.

7. Функциональная подчиненность литургическому чину, интертекстуальное включение библейской и патристической экзегезы в гимнографическое поле, использование устойчивых топосов и хронотопа «время-вечность» были восприняты последующими. Константинопольские составители Миней и Триодей в IX веке следовали этим поэтическим принципам, обеспечивая тем самым преемственность и единство гимнографической традиции Византии.

Заключение

Выявление и исследование греческих списков Нового Тропология в рукописных собраниях, а также их сопоставление с грузинскими переводами его старшей редакции — Древнего Тропология, позволили определить системообразующее значение этого памятника для истории византийской литургико-гимнографической книжности.

На основании проведенного анализа можно сформулировать следующие выводы:

1. Из 27 гимнографических рукописей VIII–IX веков, хранящихся в собраниях монастыря святой Екатерины на Синае, Российской национальной библиотеки, библиотеки Джона Райлендса, Венской национальной библиотеки и монастыря Кастеллион, 24 являются Тропологиями (Sin. Gr. 591, РНБ Греч. 87 и 29, Sin. Gr. NF MG 4, 80, 91, 90, 94, 120, 83 и др.), и лишь три представляют кодексы иного типа. Данная пропорция свидетельствует о доминировании тропологийного типа в указанный период не только в Грузии, как ранее предполагала Лили Михайловна Хевсуриани, но и на христианском Востоке — в Палестине, Египте и Сирии. Это позволяет квалифицировать Тропологий как основной гимнографический сборник региона в первом тысячелетии, предшествовавший трансформации литургической парадигмы в Константинополе на рубеже IX–X веков.

2. Сформулированы типологические критерии Нового Тропология, позволяющие разграничивать его с более поздними константинопольскими сборниками — Минеями, Триодями, повседневными Октоихами. Характеристики Тропология подразделены на безусловные и факультативные. К безусловным отнесены: универсальная композиция, охватывающая праздники подвижного и неподвижного циклов всего года; наличие «общих» текстов и песнопений прото-Октоиха; присутствие специфических иерусалимских макро- и микроструктур; ориентация на иерусалимский календарь и Лекционарий. Факультативной характеристикой выступает корреляция с чином литургии апостола Иакова и наличие соответствующих гимнов. Несмотря на генетическое родство иерусалимских и константинопольских памятников, проявляющееся в общих макроструктурах (и избранном репертуаре), применение данных критериев позволяет четко дифференцировать Тропологий от иных типов гимнографических книг и уточнить атрибуцию ряда рукописей (РНБ Греч. 87, РНБ Греч. 29 и др.).

3. Разработана методика определения региональной принадлежности списков Тропология на основании их календарных, текстологических и литургических особенностей. Ее применение позволило локализовать Новый Тропологий MG 56+5 в Нижнем Египте, в дельте Нила, о чем свидетельствуют уникальные маркеры: именование апостола Марка «нашим покровителем» и «градодержцем», панигир архангела Михаила 6 июня, память мучениц Веры,

Надежды и Любви 1 июня, гимн у раки преподобного Арсения Великого в Туре, молебное воспоминание землетрясения 749 года, затронувшего Дамием, а также почитание мученика Филофея, чей культ распространился через монастырь Дейр-Сириани в Вади-Натруне. Дополнительным подтверждением служит арабоязычная маргиналия, отмечающая особенности пения антифонов «жителями Египта».

Наличие чина освящения мира, совершавшегося исключительно архиереем, и включение «городского», а не монастырского, чина уговения ног указывают на предназначение кодекса для кафедрального собора. При этом MG 56+5 фиксирует восприятие общиной Нижнего Египта в IX веке и первых константинопольских литургико-гимнографических элементов: совершение службы Иоанну Златоусту, замену иерусалимской порядковой нумерации воскресений великого поста на тематические наименования («о мытаре и фарисее», «о блудном сыне») и перенос чина выноса креста с великой пятницы на среду четвертой недели великого поста.

4. Выявление региональных версий Тропология (например, египетских MG 56+5 и MG 4) позволяет предположить существование адаптаций иерусалимского сборника и в других регионах Византии. В пользу гипотезы о константинопольской версии свидетельствуют: заимствование столичных текстов в новый иерусалимский Тропология, упоминание Феодором Студитом привезенного из Малой Азии «Тропология», а также устойчивое сохранение этого термина в заглавиях Миней, Триодей и Октоихов вплоть до XII века. Создание Андреем Критским и Германом Константинопольским гимнографии годового круга на местные праздники указывает на формирование адаптированного извода, развивавшегося параллельно с египетским и предназначенного для столичных общин, организованных по иерусалимскому чину. Косвенным подтверждением этого служит неоднородный состав византийских Миней и Триодей IX–XII веков, в которых переписчики сочетали каноны нового иерусалимского Тропология с константинопольским компонентом (творчеством Андрея Критского и Германа).

5. Установлена роль Нового Тропология как источника гимнографических текстов и моделей для региональных, египетских, мелькитских и монофизитских, сборников, в частности для Лекционария РНБ Греч. 44, литургико-гимнографических коллекций Sin. Gr. NF MG 15 и Sin. Gr. NF MG 62, что говорит о распространении и авторитете Нового Тропология в регионе.

6. История формирования Нового Тропология в системе византийской гимнографической книжности реконструируется следующим образом:

Тропология сформировался в рамках иерусалимской литургической традиции и первоначально предназначался для богослужебной практики храма Воскресения в Иерусалиме.

Выделение Тропология из состава иерусалимского Лекционария было обусловлено увеличением объема гимнографии, в том числе формированием многопесенного канона.

Старшая редакция иерусалимского Тропология, или Древний Тропологий, датируется периодом до VII века включительно.

Андрей Иерусалимский, или Критский, адаптировал Древний Тропологий к константинопольскому календарю, обеспечив возможность богослужения для общин, практиковавших иерусалимский обряд в столице Византии. В этой же традиции работал и Герман, патриарх Константинопольский.

Оба автора следовали техническим параметрам канонов Древнего Тропология, то есть придерживались девятипесенной формы канона со второй песнью, дополнив практику обязательным использованием богородичных (Андрей Критский также добавлял троичные), и привнесли в поэтику канона сирийские элементы, восходящие к кондакарной традиции, известной в Константинополе благодаря деятельности выходца из Сирии Романа Сладкопевца.

Приблизительно в то же самое время, в VII–VIII века Древний Тропологий подвергся переработке и в Иерусалиме, преимущественно трудами Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского, в результате чего появился Новый Тропологий, с фактически полностью обновленным корпусом текстов и расширенным календарем праздников. Две редакции сохраняли генетическое и типологическое единство, варьируясь в репертуаре.

Новый виток эволюции произошел в IX веке в Константинополе. С одной стороны, Феодор Студит, наследовавший школу Андрея Критского и Германа Константинопольского, укорененную в практике Древнего Тропология, с другой — Феофан Начертанный и Иосиф Гимнограф, работавшие по образцам Нового Тропология, составили объемный корпус гимнографических канонов и стихир. В результате, подобно тому как в Иерусалиме Тропологий выделился из Лекционария, в IX веке в Константинополе из его состава обособились Минея и Триодь, что подтверждается сохранением за ними названия «Тропологий» на раннем этапе бытования.

7. Обоснована гипотеза о том, что иерусалимский Тропологий послужил основой для формирования константинопольских богослужебных книг. Унаследовав от иерусалимского Тропология макро- и микроструктуры, отдельные тексты и принципы поэтики, новые сборники, Минеи и Триоди, утратили универсальную годовую композицию, связь с иерусалимским календарем и Лекционарием, чином литургии апостола Иакова, а следовательно, и типологическую связь с иерусалимской моделью. Отсутствие этих критериев не позволяет отнести константинопольские книги к типу Тропологий, хотя сохранение макроструктур и поэтических принципов свидетельствует о генетическом родстве.

8. Типология, содержание и поэтика гимнографических памятников определялись литургическими закономерностями, ввиду чего применение методов историко-сравнительной

литургии выступает необходимым условием корректного анализа данного типа средневековых рукописей.

Сокращения

АЛ / AL — Армянский Лекционарий, или иерусалимский Лекционарий старшей редакции, 417–439 годы.

ГЛ / GL — Грузинский Лекционарий, или иерусалимский Лекционарий младшей редакции, V–VIII века.

ДТр — Древний Тропологий (Иадгари), или Тропологий старшей редакции, V–VII века.

Гл — глас.

ИАК — литургия апостола Иакова.

НТр — Тропологий младшей редакции, или Новый Тропологий, VII–VIII века.

МГр — Минея греческая, стандартное печатное издание.

Пл — плагальный.

ТрГр — Триодь греческая, стандартное печатное издание.

ТрСл — Триодь славянская, стандартное печатное издание.

ТВЦ — Типикон Великой церкви, т.е. Софии Константинопольской.

ТЦВ — Типикон церкви Воскресения в Иерусалиме.

АНГ — *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris* // I. Schirò consilio et ducto edita. Roma, 1966–1983.

Follieri — Follieri, E. *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*. Vol. I–V. [Studi e Testi, 211–215]. Rome, Biblioteca Apostolica Vaticana. 1960–1965.

MG 56+5 — Sin. Gr. NF MG 56+5, основной список Нового Тропология на греческом языке, IX век.

ЕЕ — Ирмологий.

Ταμεῖον — Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ὁσμητικῶν κανόνων seu *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani* / Ε. Παπαηλιοπούλου — Φωτοπούλου, δ.Φ. Ι. Κανόνες Μηναίων. Αθήναι, 1996.

Рукописи

Синай, Египет, Монастырь св. Екатерины

Sin. Gr. 591, IX в. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Декабрь.

Sin. Gr. 864. VIII–IX вв. 116 л. Пергамент. Часослов с коллекцией равносложных гимнов.

Sin. Gr. NF MG 4. IX в. 96 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Июль-октябрь.

Sin. Gr. NF MG 5+56. IX в. 240 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Декабрь-июнь.

Sin. Gr. NF MG 15. VIII–IX вв. 41 л. Пергамент, бумага. Литургико-гимнографический сборник.

Sin. Gr. NF MG 20. IX–X вв. 28 л.+4 кусочка. Гимнографические каноны.

Sin. Gr. NF MG 24. VIII–IX вв. 27 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Осмогласная часть, седальны: 3-й, 4-й и 1-й плагальный гласы.

Sin. Gr. NF MG 29. VIII–IX вв. 44 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Осмогласная часть: 2-й и 3-й гласы.

Sin. Gr. NF MG 37. VIII–IX вв. 8 л. Новый Тропологий. Фрагмент. Август.

Sin. Gr. NF MG 49. VIII в. 2 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Декабрь.

Sin. Gr. NF MG 52. VIII–IX вв. 4 л. Пергамент. Новый Тропологий. Февраль.

Sin. Gr. NF MG 58. VIII–IX вв. 1 л. Пергамент. Новый Тропологий (?). Вознесение, Богоявление.

Sin. Gr. NF MG 59. X вв. 2 л. Пергамент. Литургико-гимнографический сборник.

Sin. Gr. NF MG 62. XIII–XIV вв. 33 л. Литургико-гимнографический монофизитский сборник.

Sin. Gr. NF MG 80. VIII–IX вв. Свиток. Новый Тропологий. Фрагмент. Май и август.

Sin. Gr. NF MG 82. VIII в. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Пасхальный период до Пятидесятницы.

Sin. Gr. NF MG 83. VIII в. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Осмогласная часть: 5-й плагальный глас.

Sin. Gr. NF MG 84. VIII–IX вв. Свиток. Новый Тропологий. Фрагмент. Август. Молитва на освящение мира.

Sin. Gr. NF MG 88. VIII в. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Декабрь-январь.

Sin. Gr. NF MG 90. VIII–IX вв. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Осмогласная часть: 3-й и 4-й гласы.

Sin. Gr. NF MG 91. VIII–IX вв. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. От Пасхи до августа.

Sin. Gr. NF MG 94. IX в. 20 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Январь, февраль, великий пост, «общие» гимны.

Sin. Gr. NF MG 99. VIII–IX вв. 6,5 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Гимн Богородице.

Sin. Gr. NF MG 120. VIII в. Свиток. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Осмогласная часть: 1-й плагальный глас.

Санкт-Петербург, Российская Национальная библиотека

РНБ Греч. 7. VII и X вв. 8 л. Пергамент. Палимпсест. Нижний слой: Новый Тропологий. Фрагмент. Январь-февраль.

РНБ Греч. 87. VIII в. 1 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Гимны на великий пост.

РНБ Греч. 29. VIII в. 2 л. Пергамент. Новый Тропологий. Фрагмент. Февраль.

РНБ Греч. 44. IX в. 69 л. Пергамент. Иерусалимский Лекционарий. «Общие» литургии с гимнами.

Вена, Австрийская Национальная библиотека

P. Vindob. G.19.934. VI–VII вв. Папирус. Семь фрагментов. Гимны на Пасху и святым.

Лёвен, Бельгия, Библиотека Лувенского университета

Kh.Mird P.A.M. VIII в. Пергамент. 2 л. Палимпсест. Тропары святым.

Манчестер, Англия, Библиотека Джона Райланда

P. Ryland 466, VII в. Папирус. Двупеснец.

Источники

Барберини Евхологий гр. 336. / Изд-е, предисл. и примеч. Е. Велковской, С. Паренти; пер. с итал. С. Голованова; редакция русского перевода Е. Велковской, М. Живовой. Омск: Голованов, 2011.

Герман Константинопольский. Сказание о Церкви и рассмотрение таинств. М., 1995.

Древнейший Иадгари. / Изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси: Мецниереба, 1980 (груз. яз.).

Канон Пасхи. Истоки и толкования. М.: Орфограф, 2018.

Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока / [Соч.] доц. Киевской дух. акад. Алексея Дмитриевского. Т. 1–3. К.: Тип. Г.Т. Корчак-Новицкого, 1895–1917. Т. 3. Ч. 2: *Толкѣа*: Ч. 2. Петроград: Тип. В.Ф. Киршбаума (отд-ние), 1917. VIII, VIII, 768, IV с.

Отцы и учителя церкви III века: в 2 т. / Сост., биогр. и библи. статьи иером. Илариона (Алфеева). М.: Либрис, 1996. Т. 2.

Папирусно-пергаменная Минейя. / Изд. и иссл. А. Шанидзе, А. Мартиросова, А. Джашвили; под ред. А. Шанидзе. Тбилиси, 1977 (груз. яз.).

Творения преподобного Иоанна Дамаскина / Пер. и комм. Д.Е. Афиногенова. М.: Индрик, 2002.

Творения святого священномученика Киприана епископа Карфагенского. Ч. 1. К.: Тип. Г.Т. Корчак-Новицкого 1891.

Ajjoub, M. *Livre d'heures du Sinai (Sinaiticus graecus 864)*. [Sources Chrétiennes.Vol. 486]. Paris: Les Éditions du CERF, 2004.

Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris. / Ed. I. Schirò consilio et ducto edita. Roma, 1966–1983.

Basset, R. *Le Synaxaire arabe jacobite*. 5. Les mois de Baounah, Abib, Mésoré et jours complémentaires. [Patrologia Orientalis. T. 17. F. 3]. Paris, 1923.

Chronique de Denys de Tell-Mahre. / Ed. J.B. Chabot. Paris, 1895.

Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche II. / Ed. J.B. Chabot. Paris, 1901.

Concilia Africae, A. 345 – A. 525. / Ed. by C. Munier. Turnhout, 1974. [Corpus Christianorum, Series Latina. T. 149].

Cramer, M., Krause, M. *Das koptische Antiphonar*. Münster, 2008.

Cyrille de Jérusalem. *Catéchèses mystagogiques* / Ed. par A. Piédagnel. Paris, 1966. [Sources Chrétiennes.Vol. 126].

Dionysius Bar Salibi: Commentaries on Myron and Baptism / Ed. by B. Varghese. Baker Hill, Kottayam: St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI), 2006.

Duchesne, L. *Le Liber Pontificalis*. I. Paris, 1886.

Edition Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11–14. Jahrhunderts. Teil 1. Vorfastenzeit / Herausg. und eingeleitet von M. A. Momina unter Mitwirkung von N. Trunte. Paderborn, 2004. [Patristica Slavica. B. 11].

Égérie, journal de voyage (itinéraire) / Ed. par Pierre Maraval. Paris, 1982. [Sources Chrétiennes. Vol. 296].

Garitte, G. *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. Bruxelles, 1958. [Subsidia Hagiographica 30].

Goar, J., *Εὐχολόγιον*. Paris, 1647.

Gregorius, Theologus. Oratio XXXVIII. In Theophania, sive Nathalia Salvatoris // *Patrologia Graeca*. T. 36. Paris, 1886. Col. 311–334.

Henner, J. *Fragmenta Liturgica Coptica*. Editionen und Kommentar liturgischer Texte der Koptischen Kirche des ersten Jahrtausends. Tübingen: Mohr Siebeck, 2000. [Studien und Texte zu Antike und Christentum 5].

Hieronymi, S., presbyteri opera. Pars 2. *Commentariorum in Esaiam Libri I–XI*. Turnholti, 1963. [Corpus Christianorum, Series Latina. T. 73].

History of patriarchs of the Coptic Church of Alexandria. / Ed. B. Evetts. Paris, 1947. [Patrologia Orientalis. T. V. F. 1].

Jonge, H., J., de. *Joseph Scaliger's Gr.-Arabic lectionary* // *Quaerendo*. 1975. Vol. 5.

Koder J. *Romanos Melodos. Die Hymnen*. Erster Halbband. Stuttgart, Hiersemann, 2005.

La santa salmodia annual della chiesa copta / trad., intr., annot. di fr. Marco Brogi, pref. del P. Gabriele Giamberardini. Cairo, 1962.

Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e) / Ed. M. Tarnichvili. Louvain: Secrétariat Général du CSCO, 1959. T. I. [CSCO. Vol. 189. *Scriptores iberici*. T. 10].

Les Ménologies des Evangeliars coptes-arabes / Ed. et trad. par F. Nau. Turnhout, 1915. [Patrologia Orientalis. T. 10. F. 2].

Le calendrier d'Abou'l-Barakât / Ed. et trad. par Eu. Tisserant. Turnhout, 1915. [Patrologia Orientalis. T. 10. F. 3].

Le Synaxaire éthiopien / Pub. et trad. par Ignazio Guidi. 1904. [Patrologia Orientalis. T. 1].

Liturgia ibero-graeca Sancti Iacobi: editio – translatio – retroversio – commentarii. Münster: Aschendorff, 2011 (Jerusalem Theologisches Forum 17).

Maas, P., Trypanis, C. *Sancti Romani Melodi Cantica: Cantica Dubia*. Berlin de Gruyter, 1970.

Mansi, J., D. *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*. Paris, Leipzig, 1901. T. II.

Mateos, J. Le Typicon de la Grande Eglise: Ms. Sainte-Croix no 40, Xe siècle. T. II. Rome, 1962.

Méliton de Sardes. Sur la Pâque et fragments / Introd., texte critique, trad. et notes par O. Perler. [Sources Chrétiennes. Vol. 123]. Paris, 1966.

Mercier, Ch. La Liturgie de saint Jacques. [Patrologia Orientalis. T. 26. F. 6. № 126]. Paris, 1946.

Metzger, M. Les constitutions apostoliques. T.III. Livres VII et VIII. Paris, 1987. [Sources Chrétiennes. Vol. 336].

Piédagnel, A. Cyrille de Jérusalem, Catéchèses mystagogiques. Paris, 1966. [Sources Chrétiennes. Vol. 126].

Pitra, J., B. Analecta Sacra. Vol. 1. Paris, A. Jouby et Roger, 1876.

Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia epistulae / Ed. by G. Heil, A.M. Ritter. Berlin, 1991. [Patristische Texte und Studien 36].

Renoux, Ath. Le codex arménien Jérusalem 121. T. II (Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes). Turnhout, 1971. [Patrologia Orientalis. T. 36. F. 2. №168].

Renoux, Chr. Les Hymnes de la Résurrection. I. Hymnographie liturgique géorgienne. Textes du Sinaï 18. Paris: Éd. du Cerf, 2000. [Sources liturgiques. Vol. 3].

Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V^e–VIII^e siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte, Turnhout, 2008. [Patrologia Orientalis. T. 50. F.3. №224].

Renoux, Chr. Les Hymnes de la Résurrection. II. Hymnographie liturgique géorgienne. Texte des manuscrits Sinaï 40, 41 et 34. Turnhout, 2010. [Patrologia Orientalis. T. 52. F. 1. № 231].

Renoux, Chr. Les Hymnes de la Résurrection. III. Hymnographie liturgique géorgienne. Introduction, traduction, annotation des manuscrits Sinaï 26 et 20 et index analytique des trois volumes. Turnhout, 2010. [Patrologia Orientalis. T. 52. F. 2. № 232].

Renoux, Chr. L'hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. II. De la nativité de Jean-Baptiste à la liturgie des défunts. Turnhout, 2015. [Patrologia Orientalis. T. 237. F.3. № 53].

Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: II. De la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ au Samedi de Lazare. Introd., trad., notes. Turnhout, 2021. [Patrologia Orientalis. T. 58. F. 2. № 254].

Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: IV, complements. Turnhout, 2025. [Patrologia Orientalis. T. 59. F.4. №259].

Renoux, Chr. L'Hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle): Le Manuscrit Géorgien H 2123: IV, complements. Turnhout, 2025. [Patrologia Orientalis. T. 259. F.4. №59].

Ritus Orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum in administrandis sacramentis, ex Assemanis aliisque fontibus authenticis collectos, prolegomenis notisque instructos, ed. H. Denzinger. Würzburg, 1863–1864. (reprint: Graz, 1961). T. I.

Romanos le Mélode, Hymnes, ed. Didier Grosgoddi de Matons. Vol. II. Paris, 1965. [Sources Chrétiennes. Vol. 110].

Swanson, C.A. The Greek liturgies. Hildesheim-NY, 1971.

Tarchnišvili, M. Liturgiae Ibericae Antiquiores. Louvain 1950. [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 122 / Scriptores iberici, I/I].

The Akathistos Hymn in the Byzantine and Post-Byzantine Traditions: The History of the liturgical Masterpiece Between Text And Image / Eds. E. Timotin, L. Cotovanu, O. Olar, Heidelberg, 2024. (Supplementa Études Byzantines et Post-Byzantines 5/1).

The Chronicle of John, Bishop of Nikiu / Trans. by R.N. Charles. Oxford, 1916.

Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte / Ed. Hansen G. Berlin, 1995. [Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, NF 3].

Theophanes. Chronographia / Ed. De Boor. Leipzig, 1883.

Vogüé, A., de. La Règle du Maître. T. II. Paris, 1964. [Sources Chrétiennes. Vol. 106].

Wright, W. The Chronicle of Joshua the Stylite. Cambridge, 1882.

Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας / Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς. Τ. Β΄. Ἐν Περουπόλει, 1894.

Εὐστρατιάδης, Σ. Εἰρμολόγιον. Chennevières-sur-Marne, 1932. [Ἀγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9].

Τριῳδίου κατασκευτικόν. Ἐν Ἀθήναις: Ἔκδ. τῆς Ἀποστολικῆς διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. 1960.

Τωμαδάκης, Ε. Ἄσματα τοῦ Τριῳδίου. Ἐρανισθέντα ἐκ κωδίκων τῆς κάτω Ἰταλίας. Ἐν Ἀθήναις: Σύλλογος πρὸς Διάδοσιν Ὠφελίμων Βιβλίων, 2004. Τ. II.

Литература

- Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1997.
- Александрова Т.Л. Позднеэллиническая и ранневизантийская поэзия II–VI веков. Очерк истории литературного процесса. М.: ИМЛИ РАН, 2024.
- Андреев А. А., Афанасьева Т. И. К истории древнеболгарского часослова // Scripta & e-Scripta. Vol. 23. 2023. P. 118–121.
- Андриадзе М. Гардамоткумай // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 415.
- Артюхова Т.А., Головина Н.Г., Луховицкий Л.В. Епимах Новый // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 18. С. 506–508
- Афиногенов Д. Е. Кассия // Православная энциклопедия. М., 2013. Т. 31. С. 575.
- Афиногенова О. Н., Барский Е. В., Франгулян Л. Р. и др. Михаил, арх. // Православная энциклопедия. М., 2017. Т. 45. С. 503–546.
- Балаховская А.С. Иоанн Златоуст в византийской агиографической традиции (V–X вв.). М., 2013.
- Баумштарк А. Сравнительная литургия. Омск: Анафора, 2014.
- Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Вопросы литературы и эстетики. М., 1975. С. 234–407.
- Беляев Л.А. Гроба Господня (Воскресения Христова) храм в Иерусалиме // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 13. С. 124–136.
- Болотов В. В. Михайлов день: Почему собор св. архистратига Михаила совершается 8 ноября? // Христианское чтение. 1892. Т. 11/12. С. 593–644.
- Булаев Д.В. Октоих // Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 52. С. 535–545.
- Булаев Д.В. Рукописные источники византийского Октоиха и их типология. Диссертация на соискания ученой степени кандидата богословия. М., 2020.
- Василик В. В. Новые материалы по истории ранней палестинской гимнографии // Традиции и наследие христианского Востока. М.: Индрик, 1996. С. 180–208
- Василик В. В. Новый источник по истории ранней палестинской гимнографии: Описание греко-грузинского палимпсеста, хранящегося в РНБ // Byzantinoslavica. 1997. Т. 58. P. 311–337.
- Войтенко А. А. Афанасий Клизмийский // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 3. С. 706–707.
- Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып.1: Рукописи IV–IX веков // Византийский Временник. 1959. Т. 16. С. 240–241.
- Даниелу Ж. Таинство будущего. Исследования о происхождении библейской типологии. М., 2013.

Десницкий А.В. Поэтика библейского параллелизма. М., 2007.

Дмитриевский А.А. Богослужение страстной и пасхальной седмиц во св. Иерусалим IX–X вв. Казань, 1894 (репринт: М., 2014).

Дмитриевский А.А. Лекции по литургике Ч. 1: Курсы лекций, прочитанные студентам Казанской духовной академии в 1882–1884 гг. / Изд. подг. С. Ю. Акишин, диак. А. В. Щепеткин. Екатеринбург, 2016.

Желтов М.С. Александрийское богослужение // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 595–601.

Желтов М. Вход // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 33–38.

Желтов М.Ю., Ткаченко А. Библейские песни // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 5. С. 62–71.

Желтов М., Епифаний (Булаев), иеродиак. Стихиры воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. 2018. №3. С. 94–111.

Желтов М. Великому четвергу воспеваю великую песнь. Канон преподобного Космы Маюмского: глубина, поэзия, смыслы // Журнал Московской Патриархии. 2022. № 4. С. 30–38.

Житие преподобного Саввы Освященного. СТСЛ, 1996.

Занетти У. Коптская Церковь. Богослужение // Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 37. С. 592–601.

Карабинов И.А. Триодъ Постная. СПб, 1910.

Кекелидзе К. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908.

Крашенинникова О.А. Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: По древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков. М., 2006.

Крайняя О.А. Диссертационный фонд Киевской Духовной Академии в Институте рукописи Национальной библиотеки им. В.И. Вернадского. Диссертационный фонд Киевской Духовной Академии в ИРНБУВ // ТКДА. 2009. Т. 11. С. 164–192.

Кривко Р.Н. Текстология и язык славянских служебных миней XI–XIV вв. Диссертация на соискание ученой степени докт. филол. наук. М., 2016.

Кривко Р.Н. Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. I: Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях 19–21 вв. // *Revue des études slaves*. Paris, 2011. Vol. 82/2. P. 169–202.

Кривко Р.Н. Синайско-славянские гимнографические параллели // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2008. № 1/11. С. 56–102.

Кривко Р. Н. Кондак // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. 36. С. 586–591.

Кривко Р.Н. Минея // Православная энциклопедия. М., 2021. Т. 45. С. 273–279.

Кристианс Д. Топосы в песнопениях византийской служебной Миней и проблемы их переноса на славянскую почву. М.: Индрик, 2018.

Лаут Э., свящ., Фокин А.Р. Иоанн Дамаскин // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24. С. 27–57.

Лебедева И.Н. Каталог греческих рукописей Российской Национальной Библиотеки. СПб., 2014.

Лидов А.М. Иеротопия. Создание сакральных пространств как вид творчества и предмет исторического исследования // Иеротопия. Создание сакральных пространств в Византии и Древней Руси / Ред. А. М. Лидов. М.: Индрик, 2006. С. 9–31.

Лихачев Д. С. Поэтика художественного пространства // Поэтика древнерусской литературы. М., 1979. С. 335–351.

Лозовая И. Е. Глас // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 11. С. 55.

Лозовая И. Е. Древнерусский нотированный Параклит XII века. Византийские источники и типология древнерусских списков. М.: Научно-издательский центр «Московская консерватория», 2009.

Лосева О. Вера, Надежда, Любовь и София, мученицы // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 7. С. 702–704.

Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. М.: Языки русской культуры, 1999.

Лукашевич А.А. Иоанн Златоуст // Православная энциклопедия. М., 2011. Т. 24. С. 205–250.

Лукашевич А. А. Ипакои // Православная энциклопедия. М., 2016. Т. 26. С. 130–136.

Лукашевич А. А. Архаичный цикл великопостных самогласнов дня в сиро-мелькитском Тропологии Sinait. Syg. 48 // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2025. Вып. 85. С. 47–68.

Лурье В. М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всенощного бдения иерусалимского типа и ее производные // Византинороссика / Труды Санкт-Петербургского общества византино-славянских исследований. Т. 1. СПб., 1995. С. 170–198.

Лурье В. М. Из истории чинопоследований псалмопения: полная Псалтирь в ежедневном правиле: в связи с историей египетского монашества IV–VII вв. Ч. 2 // Византийский временник. М., 1997 [1999]. Т. 58 (83). С. 76–83.

Март Н. Я. Описание грузинских рукописей Синайского монастыря. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940.

Мещерский Н. А. История христианской литургической письменности. СПб., 2013.

Момина М.А. Самоподобные песнопения αὐτόμελα в церковнославянских богослужебных рукописях // Русь и южные славяне. М., 1998. С. 165–185.

Морозов Д. Александрийская эра в Иерусалиме IX в.: к датировке Порфирьевской Псалтири // Монфоко́н, Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике 1. СПб., 2007. С. 89–93.

Морозов Д. Александрийская эра в лавре св. Саввы Освященного // Каптеревские чтения. 2013. Т. 11. С. 69–72.

Никифорова А. Ю. Рождение Миней // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. Т. 4/22. Р. 103–123.

Никифорова А. Ю. Неизвестное гимнографическое наследие константинопольского патриарха Германа († до 741) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. Т. 4/26. С. 29–44.

Никифорова А. Ю. «Сокровенное сокровище». Значение находок 1975 года на Синае для истории служебной Миней // Гимнология. 2011. №6. С. 8–31.

Никифорова А. Ю. Из истории Миней в Византии. Гимнографические памятники VIII–XII веков из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2012.

Никифорова А. Ю. «Опознание разбитых статуй». От Тропология к Минее // Флорилегий: чтения по истории христианской позднеантичной и средневековой литературы. М., 2012. С. 72–83

Никифорова А. Ю. Структура богослужебных последований в тропологии VIII–IX вв. и Миней IX–XIV вв. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2012. Т. 1/28. С. 74–89.

Никифорова А. Ю. Воссоединенный кодекс РНБ. Греч. 89 / Sinait. Gr. 578 // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2013. Т. 17. Р. 605–618.

Никифорова А. Ю. Подобен в византийской гимнографии. Этапы развития // Przegląd Wschodnioeuropejski (East European Review). Olsztyn, 2014. Vol. 5/1. Р. 185–197.

Никифорова А. Ю. Сакральное пространство гимнографии // Древняя Русь: пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 18–33.

Никифорова А. Ю. Codex Sinaiticus Liturgicus: к истории и типологии кодекса // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2016. Т. 20. С. 776–802.

Никифорова А. Ю. Египетский след в Иерусалимском тропологии Sin. gr. NE / МГ 56+5 // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика. 2016. Т. 4. С. 40–54.

Никифорова А. Ю. Древний иерусалимский чин умовения ног в тропологии Sin. gr. МГ/NE 56+5 (публикация, вступительная заметка и комментарий) // Вестник ПСТГУ. Серия II: История. История Русской Православной Церкви. 2018. Т. 84. С. 9–34.

Никифорова А. Ю. Хронотоп гимнографии // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2019. Т. 2/63. С. 125–135.

Никифорова А. Ю. Литургия мира: Константинополь vs Ближний Восток // Studia litterarum. 2019. Т. 4/3. С. 50–71.

Никифорова А. Ю. Землетрясения в гимнографии: публикация, идентификация, интерпретация текста из Sin. Gr. NE/МГ 56+5 (IX в.) // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79/4. С. 84–101.

Никифорова А. Ю., Холкина Л.С. Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: формуляры и система топосов // Библия и христианская древность. 2021. Т. 3/11. С. 160–196.

Никифорова А. Ю. Афанасий из Клисмы: забытый святой Египта и его литургический культ // Богословский вестник. 2022. Т. 1(44). С. 248–271.

Никифорова А. Ю. К истории изучения и преподавания литургики в Киевской Духовной Академии (1870–1917). Архивно-Библ. очерк (НБУВ, ЦГИАУК, Киев) // Русское богословие: исследования и материалы, М., 2023. С. 57–112

Никифорова А.Ю. РНБ Греч. 87: новая находка нового Тропология // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2024. Т. 83/1. С. 73–90

Никифорова А. Ю. Неизвестные тропари христианских праздников из Египта в Sinai Gr. NF MG 15 // Материалы XXVIII чтений памяти И. М. Тронского «Индоевропейское языкознание и классическая филология – XXVIII». СПб.: ИЛИ РАН, 2024. Ч. 2. С. 1197–1211.

Никифорова А. Ю. «Ангельские, предыдите силы»: эволюция текста // Герменевтика древнерусской литературы. М., ИМЛИ РАН, 2024. Сб. 23. С. 104–123.

Никифорова А. Ю. Косма Иерусалимский и его вклад в палестинскую реформу гимнографии VIII в. // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2025. Т. 84/1. С. 75–88.

Никифорова А. Ю. Типология гимнов литургии апостола Иакова (по литургико-гимнографическими рукописям IX–X веков) // Христианство на Ближнем Востоке. Т.9. № 1. С. М., 2025. С. 52–80.

Никифорова А. Ю. Панигир архангела Михаила на Синае и в Египте: Реконструкция греко-православного чина IX в. // Theologia Christiana Academica. 2025. №1. С. 61–82.

Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1858 год. СПб., 1859.

Панченко К.А. Александрийская Православная Церковь, Эпоха арабского владычества. 640–1517 гг. // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 577–578.

Паренти С. Върху историята на експостилария // Пение мало Георгию. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн. Георги Попов. София, 2010. С. 285–286.

Пентковский А. М. Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 11. С. 489–513.

Пентковский А.М. Иерусалимское богослужение // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. 21. С.506–508.

Пономарев А. Покаянные песнопения сирийского Тропология (рукопись Sinait. Syr. 48) // VI Международная Богословская конференция Русской Православной Церкви «Жизнь во

Христе: христианская нравственность, аскетическое предание Церкви и вызовы современной эпохи», Москва, 15-18 ноября 2010 г. / ред. Михаил Желтов, А.И. Кырлежев. М.: Синодальная библейско-богословская комиссия, 2012. С. 363–369.

Помяловский И.В. Паломничество по святым местам конца IV века // Православный палестинский сборник. СПб., 1889. Вып. 20.

Правдолюбов С. Великий канон св. Андрея Критского. История. Поэтика. Богословие. Магистерская дисс., МДА. М., 1987. Т. 1–2.

Правдолюбов С., прот., Никифорова А.Ю. и др. Андрей, прп., архиеп. Критский // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 2. С. 352–355.

Сенина Т. А. (монахиня Кассия) «Волною морскою...». Канон на Великую Субботу, составленный св. инокиней Кассией, песнописицей Константинопольской / Пер. с древнегреч. и комм. // Τέχνη γραμματικῆ (Искусство грамматики). 2006. Вып. 2. С. 473–481.

Сергий (Спасский), архиеп. Служебные Минеи и другие богослужебные книги // Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901². М., 1997^p.

Симич К. Песникиња Касија. Литургијска поезија песникиње Касије и њен словенски превод. Нови Сад, 2011.

Тафт Р.Ф. Византийский церковный обряд. СПб.: Алетейя, 2000.

Фонкич Б. Л. Византийский маюскул VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М., 2020.

Франгулян Л.Р., Моисеева С.А. Колуф, мч. // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. 36. С. 492–495.

Франгулян Л.Р. Михаил, архангел в коптской традиции // Православная энциклопедия. М., 2017. Т. 45. С. 521–523.

Франгулян Л.Р. «Ангел милосердия» и «Сила Вседержителя». Архангел Михаил в коптской традиции. М.: ИВ РАН, 2025.

Хевсуриани Л. Структура древнейшего грузинского Тропология. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1984.

Хевсуриани Л. Иадгари // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 20. С. 419–424.

Холкина Л.С. Метафора спортивных состязаний в греческих гимнографических текстах и проблема ее перевода на церковнославянский язык. // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты. Материалы Международной научно-практической конференции. Под редакцией Л.Г. Кузьминой, Н.А. Фененко. Воронеж, 2021. С. 590–599.

Чевела О.В. Герменевтика литургической поэзии: лингвистическое исследование. Казань: Казан. гос. ун-т, 2010.

Чичуров И.С. Александрийская Православная Церковь. От основания до сер. VII в. // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 559–594.

Цагарели А.А. Памятники грузинской старины в Св. Земле и на Синае. СПб., 1888 [ППС; Т.4. Вып.1].

Aiuto, F., de. La 'scrittura mista' maiuscola d'area mediorientale // D.D. Ch. Brockmann (a cura di), Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege. Berlin: W. de Gruyter, 2020. P. 145–169.

Aiuto, F., de. Per la storia dei libri liturgico-innografici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, Nuova Serie. 2006. Vol. 3. P. 53–66.

Allatii, L. De libris ecclesiasticis graecorum. Alberti Fabricii Bibliotheca graeca. Liber V. Hamburgii, MDCCXII.

Amélineau, E. Histoire des monastères de la Basse-Egypte. Paris, 1894.

Antike und Christentum Kultur- und Religionsgeschichtliche Studien, von Dr. Franz Joseph Dolger. T.4. Münster, 1936.

Atiya Aziz S. Mark, saint // Coptic Encyclopedia, ed. Aziz S. Atiya. Vol. V. 1991. P. 1529–1533.

Baldwin, B. Moschos, John // Oxford Dictionary of Byzantium. New York and Oxford: Oxford University Press, 1991. Vol. II. P. 1415.

Baumstark, A. Liturgie Comparée. Monastère d'Amay, 1939.

Baumstark, A. Der «Cherubhymnus» und seine Parallelen // Gottesminne. Leipzig, 1911–1912. B. 6. S. 10–22.

Baumstark, A. Der Orient und die Gesänge der Adoratio crucis // Jahrbuch für Liturgiewissenschaft. 1922.T. 2. S. 1–17.

Bertonière, G. Four Liturgical Canons of Elias II of Jerusalem // Crossroads of Cultures: Studies in Liturgy and Patristics in Honor of Gabriele Winkler / eds. H-J. Feulner, E. Velkovska, and R. Taft. Rome, 2000. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 260].

Bertonier, G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. Rome, 1972. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 193].

Bertonier, G. The Sundays of Lent in the Triodion: The Sundays Without a Commemoration. Rome, 1997. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 253].

Brakmann, H. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten 419–435 // Actes du IV-e Congrès Copte. (Louvain-la-Neuve, 5–10 septembre 1988) / ed. par M. Rassart-Debergh et J.Ries. Louvain-la-Neuve, 1992. T. II. S. 419–435.

Brakmann, H. Zur Stellung des Parisinus graecus 325 in der geschichte der Alexandrinisch-Aegyptischen liturgie // Studi sull'Oriente Cristiano. 1999. Vol. 3/1. P. 97–110.

Brakmann, H. Die Liturgie der Kopten als Spiegelband der Kirchengeschichte Ägyptens. Der grössere Rahmen christlich-ägyptischer Kleinfunde in Würzburg // Ostkirchliche Studien. 2022. B. 71/2. P. 193–227.

Bradshaw, P. Liturgy as 'Living Literature' // Liturgy in Dialogue: Essays in Memory of Ronald Jasper / Ed. Paul F. Bradshaw and Bryan Spinks. Collegeville, MN: Liturgical Press, 1995. P. 139–154.

Brock, S. Jacob of Edessa's Discourse on the Myron // Oriens Christianus. 1979. B. 63. S. 20–36

Bruyère, B. Fouilles de Clyisma-Qulzum (Suez). Cairo, 1960. [Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale 27].

Buchinger, H. Perspectives On the Early Hagiopolite Tropologion (A Response to Peter Jeffrey and Svetlana Kujumzieva) // Plainsong and Medieval Music. 2025. Vol. 34/1. P. 33–43.

Budde, A. Die ägyptische Basilios-Anaphora. Text – Kommentar – Geschichte. Aschendorff Münster, 2004.

Burmester, O. H. E. The Egyptian or Coptic Church. Le Caire, 1967.

Byzantine Liturgical Books: An Introduction / ed. by S. Alexopoulos, S.S.Froyshov, S. Royé, A.Wade. Turnhout, 2025. [CMB, 2].

Calabrese, M., A. Atanasio, santo, martire di Clyisma // Enciclopedia dei santi. Roma, 1962. T. II. [Bibliotheca sanctorum].

Canart, P. Lezioni di paleografia e di codicologia greca. Città del Vaticano, 1980.

Christides, V., Høgel, Ch., Monferrer-Sala J.P. (eds.) The Martyrdom of Athanasius of Klyisma, a Saint from the Egyptian Desert. Athens, 2012.

Chronz, T. Das griechische Tropologion-Fragment aus dem Kastellion-Kloster und seine georgischen Parallelen // Oriens Christianus. 2008. T. 92. S. 113–118.

Chronz, T. Ein neuer Zeuge des Ordo der Osternacht in Jerusalemer Tradition. Edition, Übersetzung und liturgiegeschichtlicher Kommentar mit Anmerkungen zur Überlieferung der altgeorgischen Version des hagiopolitischen Lektionars // Ostkirchliche Studien. 2017. Vol. 66. S. 112–171.

Clark, K., W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai. Library of Congress, 1952.

Cody, A. The Early History of the Octoechos in Syria // East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period, ed. by Nina G. Garsoian, Thomas F. Mathews, and Robert W. Thomson. 1982.

Coquin, R.-G., Martin M. Clyisma // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 2. P. 564–565.

Coquin, R. Onophrius, saint // *The Coptic Encyclopedia*. 1991. T. VI. P. 1841–1842.

Crisci, E. La produzione libraria nelle aree orientali di Bisanzio nei secoli VII e VIII, I manoscritti Greci tra riflessione e dibattito // *Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca*, Cremona 4–10 ottobre 1998, ed. Giancarlo Prato [= *Papyrologica Florentia*, 31]. Florence, 2000.

Crum, W., E. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library. Manchester, 1909.

Devidze, T. The Commemoration of the Archangels in the Pre-Lenten Period According to the New Iadgari // *Philological Researches*. Gori State Teaching University, 2025. № XI. P. 260–274.

Devidze, T. The Commemoration of the Burnt Fathers in the New Iadgari: Liturgy and Tradition of the Martyred Monks of St. Sabas // *Philological Researches*. Gori State Teaching University, 2026. № XII. P. 410–417.

Diekamp, F. *Doctrina Patrum de Incarnatione Verbi: Ein griechisches Florilegium aus der Wende des siebenten und achten Jahrhunderts*. Münster, 1907.

Dyer, J. The Schola Cantorum and Its Roman Milieu in the Early Middle Ages. // *De musica et cantu. Studien zur Geschichte der Kirchenmusik und der Oper*. Helmut Huckle zum 60. Geburtstag, ed. Peter Cahn and Ann-Katrin Heimer, *Musikwissenschaftliche Publikationen*, Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt / Main 2. Hildesheim, 1993. S. 19–40.

Esbroeck, M., van. Athanasius of Clysma // *The Coptic Encyclopedia*. 1991. Vol. 1. P. 304–306.

Esbroeck, M., van. La lettre de l'empereur Justinien sur l'Annonciation et la Noël en 561 // *Analecta Bollandiana*. 1968. Vol. 86. P. 351–371.

Esbroeck, M., van. Encore la lettre de Justinien. Sa date: 560 et non 561 // *Analecta Bollandiana*. 1969. Vol. 87. P. 442–444.

Esbroeck, M., van. Saint Epimaque de Peluse III, Les fragments coptes // *Analecta Bollandiana*. 1982. Vol. 100. P. 125–145.

Esbroeck, M. van. Saint Philotheos d'Antioche // *Analecta Bollandiana*. 1976. Vol. 94. P. 136–137.

Esbroeck, M., van. Le saint comme symbole. // *The Byzantine Saint*, ed. S. Hackel. Chester, 1981. P. 128–140.

Esbroeck, M. Sophia, saint // *The Coptic Encyclopedia*. 1991. Vol. 7. P. 2143–2144.

Esbroeck, M., van. Michael the archangel, saint // *The Coptic Encyclopedia*. 1991. Vol. V. P. 1616–1620.

Evelyn-White, H., G. *The monasteries of the Wadi'n Natrun*. Vol. 1. *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius*. [1 Publications of the Metropolitan Museum of Art. Egyptian

Expedition 2]. New York, 1926. Vol. 2. The History of the Monasteries of Nitria and Scetis. NY, 1932.

Findikyan, M., D. Armenian Hymns of the Holy Cross and the Jerusalem Encaenia // *Revue des études arméniennes*. Nouvelle série. 2010. Vol. 32. P. 25–58.

Follieri, E. Tomasso di Damasco e l'antica minuscola libraria greca // *Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*. Serie VIII. 1974. Vol. XXIX. Fasc.3–4.

Froyshov, S., R. La réticence à l'hymnographie chez des anachorètes de l'Égypte et du Sinaï du 5e au 8e siècles. // *L'hymnographie. Conférences Saint Serge: XLVIe semaine d'études liturgiques*, Paris, 29 Juin – 2 Juillet 1999, ed. A. M. Triacca and A. Pistoia, Bibliotheca 'Ephemerides Liturgicae.' [Subsidia 105]. Rome, 2000. P. 229–245.

Froyshov, S., R. The Early Development of the Liturgical Eight-Mode System in Jerusalem // *St. Vladimir's Theological Quarterly*. 2007. Vol. 51(2–3). P. 139–178.

Froyshov, S., R. [Hymnography of the] Rite of Jerusalem // *The Canterbury Dictionary of Hymnology*, ed. J. R. Watson and Emma Hornby. Norwich: Canterbury Press, 2012, <http://www.hymnology.co.uk/r/rite-of-jerusalem> (дата обращения 1 августа 2026 г.).

Froyshov, S., R. The Early History of the Hagiopolitan Daily Office in Constantinople: New Perspectives on the Formative Period of the Byzantine Rite // *Dumbarton Oaks Papers*. Vol. 74. 2020. 351–382.

Froyshov, S., R. The Palestino-Byzantine Horologion. A First Attempt at Historical Overview and Typology, *Byzantine Liturgical Books: An Introduction*, ed. S. Alexopoulos, S. R. Frøyshov, S. Royé, A. Wade. Brepols, 2025. P. 223–271.

Galadza, D. Various orthodoxies: Feasts of the Incarnation of Christ in Jerusalem during the first Christian millennium // *Prayer and worship in Eastern Christianities 5th to 11th centuries* / ed. Daniel Galadza, Derek Krüger, Brouria Bitton-Ashkelony. London: Routledge, 2017. P. 181–209.

Galadza, D. Two Greek, Ninth-Century Sources of the Jerusalem Lectionary: Sinai Gr.212 and Sinai Gr. N.E.MΓ 11 // *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. 2014. Volume in onore di N. Egender, OSB, e S. Janeras i Vilaró. III–11. P. 83–90.

Galavaris, G. Sinaitic Manuscripts in the Time of the Arabs // *Δελτίον τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρείας*. Vol. 12. 1984. P. 117–144.

Garitte, G. Les manuscrits géorgiens du Sinaï // *La nouvelle Clio VII–IX (1955–1957)*. Bruxelles. P. 105–111.

Garitte, G. Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinaï [CSCO. Vol. 156, Subsidia 9]. Loewen, 1956.

Garitte, G. Un index géorgien des lectures évangéliques selon l'ancien rite de Jérusalem // *Muséon*. 1972. Vol. 85. № 3–4. P. 376–395.

Géhin, P. Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinaï et leurs membra disjecta. Peeters, 2017. [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. T. 665].

Géhin, P., Frøyshov, S. Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // *Revue des études byzantines*. 2000. Vol. 58. P. 167–184.

Gignac, F., T. A Grammar Of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. I. Phonology. Milano, 1976. [Testi e documenti per lo studi dell'Antichità LV].

Grassien, C. Préliminaires à l'édition du corpus papyrologique des hymnes chrétiennes liturgiques de langue grecque, Université Paris–4. Thèse de doctorat, Juin 2011.

Griffith, S., H. The Church of Jerusalem and the 'Melkites': The Making of an 'Arab Orthodox' Christian Identity in the World of Islam (750–1050 CE) // *Christians and Christianity in the Holy Land. From the Origins to the Latin Kingdom* / Ed. by O. Limor and G.G. Stroumsa. Turnhout, 2006. P. 175–204.

Guidoboni, E., Comastri, A., Traina, G. Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to the 10th century. Roma: Istituto Nazionale di Geofisica, 1994. P. 366–370.

Haelst, J. Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens. Paris, 1976.

Haelst, J. van. Cinq textes provenant de Khirbet Mird // *Ancient Society*. 1991. Vol. 22. P. 297–317 + 7 plates, 310 + pl. 3.

Hannick, Chr. Exégèse, typologie et rhétorique dans l'hymnographie byzantine // *Dumbarton Oaks Papers*. 1999. Vol. 53. P. 207–218.

Hannick, C. Le texte de l'Oktoechos // *Dimanche. Office Selon Les Huit Tons. Ὁκτώηχος*. Éditions de Chevetogne, 1972. P. 37–60.

Harlfinger, D., Reinsch, D. R., Sonderkamp, J. A. M. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sin. 9. Bis 12. Jahrhundert [Specimina Sinaitica]. Berlin, 1983. S.13–14, Taf. 1–4.

Heijer, J. den. Relations between Copts and Syrians in the Light of Recent Discoveries at Dayr as-Suryân // *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium, I–II: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies* / Ed. by M. Immerzeel, J. van der Vliet. Leuven, 2004.

Husmann, H. Hymnus und Troparion: Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion // *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* 1971. Berlin, 1972. S. 7–86.

Husmann, H. Die syrische Handschriften des Sinai-Klosters, Herkunft und Schreiber // *Ostkirchliche Studien*. 1975. B. 24. № 4. S. 284–285.

Husmann, H. Ein syro-melkitisches Tropologion mit altbyzantinischer Notation, Sinai Syr. 261 [= Göttinger Orientforschungen I. Reihe: Syriaca 9]. Wiesbaden, 1975.

Husmann, H. Eine Alte Orientalische Christliche Liturgie: Altsyrisch-Melkitisch // *Orientalia Christiana Periodica*. 1976. Vol. 42. P. 161–162.

Jacob, A. Cinq feuillets du “Codex Rossanensis” (Vat. gr. 1970), retrouvés à Grottaferrata // *Muséon*. 1974. Vol. 87. P. 48–57.

Jacob, A. L’Euchologe de Sainte-Marie du Patir et ses sources // *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano*, 28 sett. – 1 ott. 1986. Rossano–Grottaferrata, 1989. P. 75–118 + 2 taf.

Janeras, S. Le Vendredi-Saint dans la tradition liturgique byzantine: structure et histoire de ses offices. Rome, 1988. [Analecta Liturgica 12].

Jeffery, P. The Sunday Office of Seventh-Century Jerusalem in the Georgian Chantbook (Iadgari): A Preliminary Report // *Studia liturgica*. 1991. Vol. 21. P. 52–75.

Jeffery, P. The Earliest Oktōēchoi: The Role of Jerusalem and Palestine in the Beginnings of Modal Ordering // *The Study of Medieval Chant: Paths and Bridges, East and West — In Honour of Kenneth Levy* / ed. P. Jeffery. Woodbridge: Boydell Press, 2001. P. 147–210.

Jelonek, T. “Palpable” et “Montagne de Sion” // *Analecta Cracoviensia*. Kraków. 1977. Vol. 9. P. 139–154.

Kamil, M. Catalogue of All Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai. Otto Harrassowitz, 1970.

Karavites, P. Saint Basil and Byzantine Hymnography // *The Greek Orthodox Theological Review*. 1992. Vol. 37. P. 203–214.

Karavites, P. Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography // *The Journal of Hellenic Studies*. 1993. Vol. 113. P. 81–98.

Kenyon F., Bell, H. I. Greek papyri in the British Museum. V. III, London, 1907.

Koenen, L. Zu den Papyri aus dem Arsenioskloster bei Ṭurā I. Die Papyri // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1968. T. 2. S. 40–63.

Kranemann, B. Krankenöl // *Reallexikon für Antike und Christentum*. B. 21. S. 915–964.

Krivko, R. A Typology of Byzantine Office Menaia of the 11th–14th cc. // *Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography, and Ecclesiastical History 7–8: Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov (21.XI 1928 – 6.VI 1995)*, P. 2 / eds. Krivko, R. Lourié, B. A. Orlov. Piscataway NJ, 2011–2012. P. 3–68.

Lauxtermann, M. The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres. Vienna: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1999.

Leeb, H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem vom 5. bis 8. Jahrhundert. [=WBTh 28]. Wien, 1970.

Legendre, M. Perméabilité linguistique et anthroponymique entre copte et arabe: Exemple de comptes en caractères coptes du Fayoum fatimide, et Répertoire des anthroponymes arabes attestés dans les documents coptes. // *Coptica Argentoratensia: Textes et documents de la troisième université d'été de papyrologie copte* (Strasbourg, 18–25 juillet 2010) / ed. Anne Boud'hors et al. Paris, De Boccard, 2014. P. 327–328.

Lewis, A. S. Catalogue of the Syriac Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai, *Studia Sinaitica* 1. Clay and Sons, 1984.

Longo, A. Il testo integrale della “Narrazione degli abati Giovanni e Sofronio” attraverso le “ἐρμηνεῖαι” di Nicone // *Rivista di studi bizantini e neoellenici*. 1965–1966. T. 2–3. P. 223–267.

Lossky, A., La cérémonie du lavement des pieds: un essai d'étude compare // *Acts of the International Congress Comparative Liturgy: fifty years after Anton Baulmstark (1872–1948)*. Rome, 2001. P. 809–832. [*Orientalia Christiana Analecta*, Vol. 265].

Lucà, S. Scritture e libri in Terra d'Otranto fra XI e XII secolo // *Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo*. Atti del XX Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo (Savelletri di Fasano (BR), 3–6 novembre 2011). Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2012. P. 487–548.

Maas, P. Ein frühbyzantinisches Kirchenlied auf Papyrus // *Byzantinische Zeitschrift*. 1908. B. 17. P. 307–311.

Maas, P. Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie // *Byzantinische Zeitschrift*. 1909. B. 18/2. P. 309–356.

Mallon, A. Les Théotokies ou l'Office de la Sainte Vierge dans le rite copte // *Revue de l'Orient Chretien*. 1904. Vol. 9. P. 17–31.

Marco, Sh., Hartal, M., Hazan, N., Lev L., Stein M. Archaeology, history, and geology of the A.D. 749 earthquake, Dead Sea transform // *Geology*. 2003. Vol. 31. P. 665–668.

Margaliot, M. The date of an earthquake at Tiberias // *Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society*. 1941. Vol. 8. P. 97–104.

Mateos, J. La Célébration de la parole dans la liturgie byzantine, étude historique. Rome, 1971. [*Orientalia Christiana Analecta*, Vol. 191].

Megally, F. Numerical system, Coptic // *The Coptic Encyclopedia*, ed. by Aziz S. Atiya. Vol. 6. NY: Macmillan Publishing Company, 1991. P. 1820–1822.

Mellas, A. Liturgy and the Emotions in Byzantium: Compunction and Hymnody. Cambridge University Press, 2020.

Mellas, A. 'Let us Lift up our Hearts': Transforming Theology into Sacred Song in Romanos the Melodist's Hymn On Pentecost // Towards the Prehistory of the Byzantine Liturgical Year. Festal Homilies and Festal Liturgies in Late Antique Constantinople / ed. H. Buchinger and S. Alexopoulos. Aschendorff Verlag, 2023.

Méndez, H. Revising the Date of the Armenian Lectionary of Jerusalem // Journal of Early Christian Studies. 2021. Vol. 29. P. 61–92.

Mercati, S., G. Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri Cristiani // Chronique d'Égypte. 1932. Vol. 7. P. 183–201.

Messling, R. Die Schrift des Anton von Tagrit "Über das Myron" // Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte. Göttingen, 1968. S. 150–161.

Metreveli, E. Outtier, B., Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: anciens Hirmologia géorgiens // Muséon. 1975. Vol. 88. P. 331–359.

Metreveli, E. Les manuscrits liturgiques géorgiens des IXe–Xe siècles et leur importance pour l'étude de l'hymnographie byzantine // Bedi Kartlisa. 1978. Vol. 36. P. 43–48.

Metreveli, E., Outtier, B. Le compréhension des termes hymnographiques paraptoti et mosartavi // Bedi Kartlisa. 1979. T. 37. P. 68–85.

Metreveli, E., Čankievi, C'., Xevsuriani, L. Le plus ancien Tropologion géorgien // Bedi Kartlisa. 1981. Vol. 39. P. 54–62.

Mihálykó, A. The Christian Liturgical Papyri. Mohr Siebeck, 2019. [Studien und Texte zu Antike und Christentum 114].

Montfaucon, B., de, Paleographia Graeca. Parisiis, 1708.

Morosovich, M., Holy Thursday in the Jerusalem and Constantinopolitan Traditions. The Liturgical Celebrations from the Fourth to the Fourteenth Centuries. Excerpta ex Diss. ad Doct. Roma, 2002.

Mouhanna, A., Le rite du Lavement des pieds dans l'Église maronite // Parole d'Orient. 1971. Vol. II–1. P. 31–69.

Muralt, E. de. Catalogue de manuscrits grec de Bibliothèque Imperial publique. St.-Petersbourg, 1864. 100 p. + 14 tab.

Nashaat, M. Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Difnars. Münster: Ashendorff, 2010.

Nikiforova, A. Tropologion Sin.Gr. NE/MI 56–5 (8th–9th c.): A new source for Byzantine hymnography // Scripta & e-Scripta, International Journal for Interdisciplinary Studies. Sofia, 2013. № 12. P. 157–185.

Nikiforova, A., Chronz, T. Beobachtungen zum ältesten Tropologion Codex Sinaiticus graecus 56+5 // Σύναξις καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate

für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag, ed. Diliانا Atanassova and Tinatin Chronz. [Orientalia – Patristica – Oecumenica 6]. Wien, 2014. B.1. Bonn, 2014. S. 147–175.

Nikiforova, A. The Oldest Greek Tropologion Sin. Gr. MΓ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens christianus*. 2015. B. 98. P. 138–174.

Nikiforova, A., Chronz, T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // *Orientalia Christiana Periodica*. 2017. Vol. 82. P. 59–125.

Nikiforova, A. The Consecration of Holy Myron in the Near East: A Reconstruction Attempt of the Greek-Melkite Rite (with the Edition of Sinai Greek NF/ E 55 + Fragment E sine numero, A.D. 1156) // *Orientalia Christiana Periodica*. 2019. Vol. 85/1. P. 167–216.

Nikiforova, A., Frøyshov, S., R., Smelova, N. Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE MΓ 56+5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions // *Religions journal*. 2023. Vol 14. Issue 11.

Nikiforova, A., Tucker, G., Bauer, S. A ‘Hagiopolite-prototriodion’ in the new Tropologion Sin. Gr. NE MΓ 56+5: Quadragesima Hymns // *Orientalia Christiana Periodica*. 2024. Vol. 90. P. 67–142.

Nikiforova, A., Rossetto, G. Sinai Greek NE MΓ 62: An Unknwon Greek Liturgical Collection of the Coptic Rite (With the Editio Princeps of the Texts) // *Orientalia Christiana Periodica*. Vol. 92. 2026. P. 107–169.

Olkinuora, D. Triodion and Pentekostarion: Liturgical books for the Paschal Cycle // *Byzantine Liturgical Books: An Introduction*, ed. by S. Alexopoulos, S.S. Froyshov, S. Royé, A. Wade. Turnhout, 2025. P. 271–287. [CMB, 2].

Outtier, B. Un nouveau fragment oncial inédit du lectionnaire de Jérusalem en géorgien // *Pèlerinages et lieux saints dans l'Antiquité et le Moyen Âge. Mélanges offerts à Pierre Maraval* / Ed. by B. Caseau, J.-C. Cheynet, V. Déroche. Paris, 2006, P. 323–328.

Quasten, J. Music and Worship in Pagan and Christian Antiquity // Trans. B. Ramsey. Washington: National Association of Pastoral Musicians, 1983.

Outtier, B. Le Iadgari sur papyrus et parchemin // *Bedi Kartlisa*. 1979. T. 37. P. 336–341

Panegyres, K. Hymn fragments on a papyrus from the ruins of the monastery at Deir el-Bala'izah, Egypt // *Byzantinische Zeitschrift*. T. 117/1. 2024. P. 183–192.

Papaconstantinou, A. Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides: L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes. P.: CNRS Éditions, 2001.

Papadakis A., Sophronios // *Oxford Dictionary of Byzantium*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1991. Vol. III. P. 1928–1929.

Papagiannis G. ‘Κυμάτι θαλάσσης...’ // *Byzantinische Zeitschrift*. 2005. T. 98. S. 465–72.

Papathasiou I., Boukas N. Early Diastematic Notation In Greek Christian Hymnographic Texts Of Coptic Origin. A Reconsideration Of the Source Material. // *Eastern Christian Studies* 4, Palaeobyzantine Notations III, Acta of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands, in March 2001 / ed. Gderda Wolfram. Leiden-Paris, Dudley. MA. 2004. P. 1–25.

Parenti, S. Storia regionale del rito bizantino. Vol. I. Münster, 2025. [Jerusalem Theologisches Forum 47].

Parpulov, G. The Greek and Latin Manuscripts of Mount Sinai and the Scholarly World. // C. A. Mango & M. M. Mango, eds. *St Catherine's Monastery at Mount Sinai: Its Manuscripts and their Conservation*. London: Saint Catherine Foundation, 2011. P. 35–42.

Pentiuc, E., J. Hearing the Scriptures: Liturgical Exegesis of the Old Testament in Byzantine Orthodox Hymnography. Oxford University Press, 2021.

Permjakov, V. «Make this the place where your glory dwells»: origins and evolution of the Byzantine rite for the consecration of a church. Notre Dame, Indiana, April, 2012 (Diss. ad doct.).

Perria, L. Repertorio dei manoscritti greci di area orientale (palestino-sinaitica). Messina, 2000.

Perria, L. Γραφίς. Per una storia della scrittura greca libraria (secoli IV a.C. – XVI d.C.). Roma, 2011.

Pétridès, S. La ceremonie du lavement des pieds a Jérusalem // *Échos d'Orient*. Vol. XIV. Paris, 1911. P. 89–99.

Pitra, J.-B. *Hymnographie de l'église grecque*. Rome, 1867.

Politis, L. Nouveaux manuscrits grecs découverts au Moynt Sinai. Rapport Préliminaire // *Scriptorium*. 1980. Vol. 34. P. 5–17.

Renoux, Ch. Le Iadgari géorgien et le Šaraknoc' arménien // *Revue des études arméniennes*. Nouvelle série. 1993. Vol. 24. P. 89–112.

Renoux, Chr. Une hymnographie ancienne en géorgien conservée en géorgien // *L'Hymnographie. Conférences Saint-Serge XLVI-e Semaine d'Etudes Liturgiques*. Rome, 2000. P. 137–151.

Renoux, Chr. Les hymnes du Iadgari pou la fête de l'apparation de la croix le 7 mai // *Studi sull' Oriente Cristiano*. 2000. Vol. 4. P. 93–102.

Renoux, Chr. Hymnographie géorgienne ancienne et hymnaire de Saint-Sabas (Ve–VIIIe siècle) // *Irenikon*. 2007. Vol. 80. P. 36–69.

Renoux, Chr. L'hymne des saints dons dans l'Octoéchos géorgien ancien // *Θυσία αἰνέσεως*. Mélanges liturgiques offerts à la mémoire de l'archevêque Georges Wagner (1930–1993) / éd. J. Getcha et A. Lossky. Paris: Presses Saint-Serge-Institut de Théologie Orthodoxe, 2005. P. 293–313.

Roberts, C., H. Catalogue of the Gr. and Latin Papyri in the John Rylands Library, Manchester. Vol. IV: Documentary Papyri (Nos. 552–627). Manchester: Manchester University Press, 1952.

Rochow, I. Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia. Berlin: Akademie-Verlag, 1967.

Rogozhina, A. “And from his side came blood and milk”: The Martyrdom of St. Philotheus of Antioch in Coptic Egypt. Submitted in partial fulfilment of the requirements for Doctor of Philosophy in Oriental Studies. University of Oxford, Hilary Term, 2015.

Russell, K. W. The Earthquake Chronology of Palestine and Northwest Arabia from the 2nd through the Mid-8th Century A.D. // The Bulletin of the American Schools of Oriental Research. 1985. Vol. 260. P. 37–59.

Sauget, J., M. Eglone di Sceta // Encyclopedia dei Sancti. Biblioteca sanctorum. Roma, 1964. Vol. 4.

Sauget, J.-M. Premières recherches sur l’origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XIe–XVIIe siècles). Bruxelles, 1969. P. 395–398. [Subsidia Hagiographica. T. 45].

Schirò, G. Caratteristiche dei canoni di Andrea Cretese. Studi su alcune composizioni inediti del melode // Κρητικά Χρονικά. 1961–1962. Σ. 113–139.

Schirò, G. La seconda leggenda di Cassia // Δίπτυχα. 1979. T. 15–16. Τεύχ. 2. T. 1. P. 314.

Schneider, H.-M. Lobpreis im rechten Glauben. Die Theologie der Hymnen an den Festen der Menschwerdung der alten Jerusalemer Liturgie im Georgischen Udzvelesi Iadgari. Bonn, 2004.

Sgandurra, M. Per la storia di un libro liturgico della Chiesa bizantina: il Pentecostarion. Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Tesis di Dottorato, 2015.

Shoemaker, S. The First Christian Hymnal: The Songs of the Ancient Jerusalem Church Brigham Young University Press, 2018.

Simić, P. Ein ostlicher cherubischer Hymnus // Byzantinoslavica. 1969. T. 30. C. 116–118.

Sode, C. Jerusalem–Konstantinopel–Rom: die Viten des Michael Synkellos und der Brüder Theodoros und Theophanes Graptoi. Stuttgart 2001. (Altertumswissenschaftliches Kolloquium 4).

Spanos, A. Greek Codices of the Byzantine Menaion: History, Types, and Content, Byzantine Liturgical Books: An Introduction / ed. By S. Alexopoulos, S.S. Froyshov, S. Royé, A.Wade [CMB, 2]. Turnhout, 2023. P.287–301.

Taft, R. F. The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom. [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol. II]. Rome, 1975. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 200].

Taft, R. F. The Structural Analysis of Liturgical Units: An Essay in Methodology. // Beyond East and West: Problems in Liturgical Understanding. Washington: The Pastoral Press, 1984. P. 151–64.

Taft, R. F. In the Bridegroom’s Absence. The Paschal Triduum in the Byzantine Church, La celebrazione del Triduo pasquale: anamnesis e mimesis, Atti del III Congresso Internazionale di

Liturgia. Roma, Pontificio Istituto Liturgico, 9–13 mag. 1988. Rome, 1990. P. 71–97. [=Studia Anselmiana 102].

Taft, R. F. Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (d.1948) A Reply to Recent Critics // *Worship*. 1999. Vol. 73. P. 521–540.

Taft, R. F. The Precommunion Rites. [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol. V]. Rome: PIO 2000. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 261].

Taft, R. F. The βηματικόν in the 6/7 c. Narration of the Abbots John and Sophronius (BHGNA 1438w). An Exercise in Comparative Liturgy // *Crossroad of cultures: studies in liturgy and patristics in honor of Gabriele Winkler*, eds. H.-J. Feulner, E.Velkovska, R.Taft. Rome, 2000. P. 675–692. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 260].

Taft, R. F. Anton Baumstark's comparative Liturgy revisited // R. F. Taft, G. Winkler, eds., *Comparative Liturgy Fifty Years After Anton Baumstark (1872–1948): Acts of the International Congress, Rome, 25–29 Sept. 1998*. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 265]. Rome, 2001, 191–232.

Taft, R. F. The Communion, Thanksgiving, and Concluding Rites [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom]. Vol. VI. Rome, 2008. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 281].

Taft, R. F. Parenti, S. *Il Grande Ingresso*. Edizione italiana rivista, ampliata e aggiornata. [Ανάλεκτα Κρυπτοφέρρης 10]. Grottaferrata, 2014.

Taft, R. F. *Worship on Sinai in the First Christian Millenium: Glimpse of a Lost World // Approaching the Holy Mountain. Art and Liturgy at St. Catherine's Monastery in the Sinai*, ed. Sharon E. J. Gerstel and Robert S. Nelson. Brepols, 2010. P. 143–177.

Taft, R., Parenti, S. *Storia della Liturgia di S. Crisostomo*. Vol. II: *Il Grande Ingresso*. Monastero Esarchico do Santa Maria di Grottaferrata, 2014. P. 175–190. [Analekta Kryptopherres, 10].

The Churches & Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abû Šâlih, the Armenian translated from the original Arabic by B.T.A. Evetts with added notes by A.J.Butler with a map. Oxford, 1895 (Nachdruck London, 1969).

Thibaut, J., B. *Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'Église Greque*. Saint-Pétersbourg, 1913. P. 17–30, Documents 1–11.

Timm, S. *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschuß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṭrūn) und der Sinai-Region. Teil 2 (D–F) (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B 41/2)*. Wiesbaden, 1984.

Till, W. *Koptische heiligen-und Märtyrerlegenden*. [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 102]. Rome, 1935.

Tischendorf, K., von. *Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidente allata sive Notitia codicum Graecorum, Arabicorum, Suriacorum, Copticorum, Hebraicorum, Aethiopicorum, Latinorum cum excerptis multis maximam partem Graecis...* Lipsiae, 1855.

Tischendorf, K., von. *Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici...Accedit catalogus codicum nuper ex Oriente Petropolim perlatrorum.* Lipsiae, 1860.

Tongeren, L., van. *Exaltation of the Cross: Toward the Origins of the Feast of the Cross and the Meaning of the Cross in Early Medieval Liturgy // Liturgia Condenda.* Leuven, 2000. Vol. 11.

Treu, K., Diethart, J. M. *Griechische literarische Papyri aus Ägypten: Ein Beitrag zur Geschichte der Buchrolle und des Kodex.* Berlin: Akademie-Verlag, 1993 [Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Beiheft 21].

Trieger, A. *Unpublished Texts From the Arab Orthodox Tradition (1): On the Origin of the Term 'Melkite' And on the Destruction of the Maryamiyya Cathedral in Damascus // Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand.* 2014. Vol. 29. P. 7–37.

Troelsgård, Ch. *A New Source for the Early Octoechos? Papyrus Vindobonensis G 19.934 and Its Musical Implications. // Proceedings of the 1st International Conference of the American Society of Byzantine Music and Hymnology.* Pittsburgh, 2009. P. 668–679.

Tsafir, Y., Foerster, G. *The Dating of the Earthquake of the Sabbatical Year of 749 C. E. in Palestine // Bulletin of the School of Oriental and African Studies.* London, 1992. Vol. 55/2. P. 231–235.

Tucker, G. *The Hymnography of the Middle Byzantine Ecclesiastic Rite & Its Festal Theology: Introduction–Edition & Translation–Commentary.* Aschendorff Verlag, 2022. [Studies in Eastern Christian Liturgies, 5].

Varghese, B. *Les onctions baptismales dans la tradition syrienne.* Louvain, 1989. [=Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. T. 512. Subs. 82].

Velkovska, E. *Sin. Chest I and the Collections of Sin. Fragments of James Rendell Harris // Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata.* 2013. Vol. 10. P. 223–252.

Velkovska, E. *The liturgical books of the Byzantine Rite: history and culture Liturgische Bücher in der Kulturgeschichte Europas. // Hrsg. Hans Peter Neuheuser, Wien, Harrassowitz, 2018. [Bibliothek und Wissenschaft 51].*

Verhelst, S. *Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus.* Freiburg: Academic Press Fribourg, 2012. [Spicilegii Friburgensis Subsidia 24].

Wacholder, B., Z. *The calendar of sabbatical cycles during the Second Temple and Early Rabbinic Period // Hebrew Union College Annual.* Hebrew Union College Press, 1973. Vol. 44. P. 153–196.

Wade, A. The oldest Iadgari: the Jerusalem tropologion, V–VIII // *Orientalia Christiana Periodica*. 1984. Vol. 50. P. 451–456.

Wade, A. The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion – 4th to 8th Centuries, 30 Years after the Publication // *Σύναξις καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, ed. Dilia Atanassova and Tinatin Chronz. [Orientalia – Patristica – Oecumenica 6]. Wien, 2014. B.2. S. 717–750.

Wesseling, K.-G. Tischendorf, K. Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon. / Ed. F.W. Bautz. T.12. Herzberg: Verlag Traugott Bautz, 1997.

Witkowski W. Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In *Syriac Tradition* // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992. / Ed. R. Lavenant. Rome, 1994 [Orientalia Christiana Analecta, Vol. 247]. P. 153–168.

Woods, D. St. Christopher, Bishop Peter of Attalia, and the Cohors Marmaritarum: A Fresh Examination // *Vigiliae Christianae*. Vol. 48. No. 2. P. 170–186.

Youssef, Y., N. Hymns of Severus of Antioch and the Coptic Theotokia // *Severus of Antioch: His Life and Times*, ed. J. D’Alton, Y.Youssef, Leiden: Brill, 2016. [Texts and Studies in Eastern Christianity 7].

Zanetti, U. Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-La-Neuve, 1985.

Zanetti, U. L’Histoire des Patriarches d’Alexandrie n’est pas due à Sévère // *Analecta Bollandiana*. 1990. T. 108.

Zulai, M. Liturgical poems on various historical events // *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jeruslaem*. Berlin, 1937. Vol. 3. P. 151–162.

Αλεξάνδρου, Μ. Παλαιογραφία Βυζαντινής Μουσικής. Επιστημονικές και καλλιτεχνικές αναζητήσεις. Αθήνα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα, 2016.

Δετοράκης, Θ. Κοσμάς ὁ μελωδός. Βίος καὶ ἔργο. Θεσσαλονίκη, 1979 [Ἀνάλεκτα Βλατάδων 28].

Δετοράκης, Θ. Βυζαντινὴ ὕμνογραφία. Ῥέθυμνο, 1997.

Δετοράκης Θ. Κλασσικαὶ ἀπηχήσεις εἰς τὴν βυζαντινὴ ὕμνογραφία // Βυζαντινὴ ὕμνογραφία. Ῥέθυμνο, 1997. Σ. 184–197.

Εὐστρατιάδης, Σ. Κασιανὴ ἡ Μελωδός // Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. 1932. Vol. 31. P. 96–100.

Ζερβουδάκη, Α. Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία Θεωρία καὶ Ανθολόγιο κειμένων. Κάλλιπος, 2024.

Κολλυροπούλου, Θ. Περὶ τοῦ προβλήματος τῆς Β΄ ωδῆς τῶν κανόνων. Πάτρα, 2012.

Μειμάρης Ἰω., Ἐμμ., Κατάλογος τῶν νέων Ἀραβικῶν χειρογράφων τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης τοῦ Ὁρους Σινᾶ. Ἀθῆναι 1985.

Μιτσάκης, Κ. Βυζαντινή ύμνογραφία. Τ. Ι. Από την Καινή Διαθήκη έως την εικονομαχία. Θεσσαλονίκη, 1971.

Νικολόπουλος, Π. Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Ἀθῆναι, 1998.

Παπαθανασίου, Ι., Μπούκας, Ν. Η βυζαντινή μουσική σημειογραφία και η χρήση της έως 10^ο αιώνα. Προφορική και γραπτή παράδοση του πρώιμου βυζαντινού μέλους // Μουσικολογία. Τ. 17. 2003. Σ. 183–197.

Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ᾠσματικῶν κανόνων seu *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani* / Ε. Παπαηλιοπούλου — Φωτοπούλου, δ.Φ. Ι. Κανόνες Μηναίων. Ἀθῆναι, 1996.

Τρεμπέλας, Π. Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Ὑμνογραφίας. Ἀθῆναι, 1949.

Τωμαδάκης, Ν. Ἡ βυζαντινή ὕμνογραφία καὶ ποίησις. Θεσσαλονίκη, 1993⁴.

Приложения

1. Словарь литургико-гимнографических терминов Нового Тропология

Автентический (αὐθεντικός). Музыкальная характеристика гласа песнопения. Гласы с первого по четвертый относятся к автентическим; с пятого по восьмой — к плагальным. Впервые термин документируется в Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век.

Агриппния (ἀγρουπνία). Особая ночная служба, отличавшая Иерусалимский устав. В Sin.Gr. NF MG 56+5, IX век, данный термин употребляется по отношению к ночной службе на страстной неделе с четверга на пятницу.

Акростих (ἀκροστιχίς). Начальные буквы тропарей или строф гимна, которые складываются в алфавит или фразу. Регулярно используется Иоанном Дамаскиным и Космой Иерусалимскими.

Анафора (ἀναφορά). Центральная часть литургии, во время которой происходит изменение сущности хлеба и вина в Тело и Кровь Христа.

Антифон (ὁψήχησις, ἀντίφωνον). Древнейший тип попеременного пения, исполняемого несколькими лицами или хорами. В Sin.Gr. NF MG 56+5, IX век, данный термин употребляется в службах великих четверга, пятницы и субботы, а также в чине освящения мира.

Богородичный [гимн] (θεοτοκίον). Гимн в честь Божией Матери, преимущественно догматического содержания. В иерусалимской традиции богородичные гимны систематизировались в соответствии с восемью гласами и включались в приложения к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 83 (VIII в.), MG 24 (VIII–IX вв.). Данные гимны также присутствуют в канонах неиерусалимского происхождения, таких как Иоанну Златоусту (константинопольская традиция) или архангелу Михаилу (региональная традиция Нижнего Египта). В рамках исследования выявлены такие жанровые разновидности, как седальны-богородичны (κάθισμα θεοτοκίον) и отпустительные богородичны (ἀπολυτίκιον θεοτοκίον).

Византийский [распев] (Βυζαντινόν). Характеристика мелодии и происхождения распева. Термин употребляется в рукописях иерусалимской традиции применимо к константинопольским гимнам, например, стихирам на «Хвалите» Иоанна Златоуста в Sin.Gr. NF MG 56+5, IX век.

Византинизация. Термин, обозначающий процесс проникновения литургических элементов и практик из Константинополя на византийскую периферию и христианский Восток, прежде всего, в Палестину и Египет.

Воскресный [гимн] (ἀναστάσιμον). Гимн в честь воскресения Христова. В иерусалимской традиции воскресные гимны (тропари, седальны, каноны, псалмы)

группировали в соответствии с восемью гласами в приложениях к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 83 (VIII в.), MG 24 (VIII–IX вв.).

Входной гимн (τροπάριον). Гимн, исполнявшийся на литургии апостола Иакова, на малый вход, то есть вход священнослужителей в храм в начале литургии. Праздничные входные гимны были характерны для Древнего Тропология. В Новом Тропологии они встречаются редко, как рудименты прежней традиции.

Гимн на синаксис (εἰς τὴν σύναξιν). Гимн, исполнявшийся в иерусалимской традиции на литургии апостола Иакова после чтения Евангелия и до великого входа с пением гимна святых даров. Данный тип гимнов отличает репертуар Древнего Тропология и греческой версии Нового Тропология.

Гимн святых даров (εἰς ἔσδοον ἁγίων, μυστικόν). Гимн, исполнявшийся на литургии апостола Иакова, на великий вход, то есть во время перенесения святых даров, то есть хлеба и вина, с жертвенника на престол для их освящения. Данный тип гимнов отличает репертуар Древнего Тропология и греческой версии Нового Тропология.

Епиклеза (ἐπίκλησις). Центральная часть анафоры, во время которой через призывание святого Духа хлеб и вино становятся Телом и Кровью Христа. Термин встречается в чине освящения мира, моделирующем структуру литургии апостола Иакова.

Заупокойный гимн (νεκρώσιον, εἰς κοιμημένους, ἀναπαύσιον). Гимн, посвященный усопшим. Встречается в Sin.Gr. NF MG 4 (IX в.) и осмогласных коллекциях (тропари, седальны), бывших приложениями к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 90 и MG 24 (VIII–IX вв.).

Ипакои (ὑπακοή). Древнейшее, наравне с тропарем, название гимна праздника. Широко использовался в Древнем Тропологии, в Новом Тропологии, как правило, не встречается; сохранившиеся тексты древних ипакои перемещаются на иные позиции в службе.

Ирмос (εἰρμός). Метрическая и мелодическая модель, по которой распевают тропари песен канона. В Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век, термин еще не устоялся, тексты тропарей вводит предлог «на» (πρός).

Канон (κανών). 1. Служба, например, «служба апостолам» (κανὼν εἰς ἀποστόλους) в Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век. 2. Цикл избранных библейских песен (отрывков из Священного Писания), первоначально исполнявшихся на утрени самостоятельно, а позднее — в сочетании с припевами-тропарями праздника, что обусловило формирование самостоятельного жанра гимнографического канона, например, «на каноне песнь первая» (εἰς κανόνα ᾠδὴ α').

Крестный гимн (σταυρώσιον). Гимн в честь креста. В иерусалимской традиции крестные гимны (тропари, седальны) группировали в соответствии с восемью гласами в приложениях к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 90 и MG 24 (VIII–IX вв.).

Лития (λίτή). 1. Крестный ход. В Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век, термин упоминается в отношении крестного хода, который совершался на Пасху, в понедельник и вторник светлой недели. 2. Особый молебный чин на праздничной вечерне. В MG 56+5 гимны для литии содержатся в службах Богоявления и Пятидесятницы.

Мелькиты. Термин, обозначавший христиан Египта и Сирии, признавших догматические постановления Халкидонского собора 451 года. В византийских источниках он использовался как синоним православных, лояльных константинопольской церковной власти, в противоположность приверженцам монофизитства.

Минейя (Μηναιῶν). Гимнографическая книга константинопольского происхождения, вышедшая из состава Тропология в связи с разрастанием репертуара служб неизменяемого годового цикла. Содержит тексты для вечерни и утрени на каждый день года, организована по месяцам, начиная с сентября.

Миро (μύρον). Специально приготовленное и освященное оливковое масло, используемое, прежде всего, для совершения таинства крещения.

Монофизиты — приверженцы учения, согласно которому во Христе существует единая божественная природа, поглотившая человеческую. Это направление отвергло утверждённый на Халкидонском соборе 451 года догмат о двух природах и сформировало независимые церковные структуры на христианском Востоке (в Египте, Сирии), литургическая и гимнографическая традиция которых зафиксирована в ряде региональных синайских рукописей (например, Sin. Gr. NF MG 62, XIII–XIV вв.).

Мученичный гимн (μαρτυρικόν). Гимн в честь мученика. В Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век мученичные гимны Феодору Стратилату положены в первую субботу великого поста. Кроме того, в иерусалимской традиции мученичны группировали в соответствии с восемью гласами в приложениях к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 90 и MG 24 (VIII–IX вв.).

Октоих (Ὠκτώηχος). Гимнографическая книга, первоначально формировавшаяся в составе Тропология, затем вышедшая из него. Содержит песнопения для дней недельного круга и воскресения, организована по гласам, начиная с первого до четвертого плагального.

Отпустительный гимн (εἰς τὴν ἀπόλυσιν, ἀπολυτίκιον). Гимн, исполнявшийся на большие праздники в конце литургии апостола Иакова, когда народ уходил из церкви. Репертуар отпустительных гимнов сохранился в Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век.

Подобный гимн (ὁμοιον). Гимн, распетый по указанной модели и подобный ей по ритмической структуре и мелодическому содержанию.

Покаянный гимн (κατανυκτικόν). В иерусалимской традиции покаянные гимны, исполнявшиеся во время великого поста, а также входившие в недельный круг прото-Октоиха,

группировали в соответствии с восемью гласами в приложениях к Тропологию, как Sin.Gr. NF MG 90 и MG 24 (VIII–IX вв.).

Причастный гимн (κοινωνικόν). Гимн, который поется во время причащения людей на литургии. В Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век, указан единственный причастный гимн, в великий четверг.

Седален (κάθισμα). Неспецифичный тип краткого гимна. Седальны помещались в соответствии с восемью гласами в приложениях к Тропологию и предназначались для ежедневного богослужения и «общих» служб, не имевших собственных формуляров. В Sin.Gr. NF MG 24 (VIII–IX вв.) представлены следующие типы седальников: воскресный (ἀναστάσιμον), богородичный (θεοτοκίον), святым мученикам (εἰς ἁγίους μάρτυρας), апостолам (εἰς ἀποστόλους), женам (εἰς γυναῖκας), отрокам (εἰς παῖδας), пророкам (εἰς προφήτας), преподобным и святителям (εἰς ὁσίους καὶ ἱεράρχας), усопшим (εἰς κοιμημένους).

Стихира (στιχηρόν). Неспецифичный тип краткого гимна, который припевается к стихам псалмов на вечернем (псалмы 140 и 141, на «Господи, воззвах» / εἰς Κύριε ἐκέκραξα) и утреннем (псалмы 148, 149, 150, на «Хвалите» / εἰς αἰνεῖτε) богослужении. Также в Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век, присутствуют стихиры на «Слава» (εἰς δόξα), на стиховне (εἰς στίχον, εἰς ἀπόστιχον), на отпуст (εἰς ἀπόλυσιν). Термин употреблялся синонимично термину «тропарь»: стихиры на синаксис (τῆς συνάξεως), мученичны (μартυρικά), воскресны (ἀναστάσιμα), покаянны (κατανυκτικά).

Триодь (Τριῳδιον). Гимнографическая книга константинопольского происхождения, вышедшая из состава Тропологии в связи с разрастанием репертуара служб на великий пост и период от Пасхи до Пятидесятницы. Содержит тексты для вечерни и утрени на каждый день триодно-пасхального цикла.

Троицен гимн (τριαδικόν). Гимн в честь Троицы. В Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век, троичном названо единственное песнопение Богоявления и Пятидесятницы «Придите, верные, поклонимся триипостасному Божеству».

Тропарь (τροπάριον). Древнейший краткий гимн, не имеющий строгой жанровой спецификации. В ранней гимнографической традиции данный термин мог употребляться синонимично по отношению к «стихире» или «седальну». Тропари классифицируются по литургическому назначению: покаянные (τροπάρια κατανυκτικά), крестные (σταυρώσιμα, например, в Sin. Gr. NF MG 83, VIII в.), на непорочных (τροπάρια εἰς ἄμωμον, то есть на псалом 118, в MG 4, IX в.) и на умовение ног (τροπάρια εἰς νιπτήρα, в MG 56+5, IX в.).

Тропологий (Τροπολόγιον). Гимнографическая книга иерусалимского происхождения, представлявшая собой универсальный сборник, объединявший весь на тот момент

существовавший годовой репертуар и ставший фундаментом для Минеи, Триоди, повседневного Октоиха.

2. Таблицы

2.1. Таблица соответствий рубрик в грузинском, греческом, сирийском Тропологиях⁷⁶⁰

ДТр	MG 56+5	Sin. Syr. 48	Sin Geo.64+65
		Гл. 3-й. Другое [воскресение], канон Иоанна (л. 3 об.). Гл. 4-й. Воскресная вечерня (л. 7 об.). Ночной канон (л. 8 об.). Иной канон, гл. 4-й, Иоанна (л. 24 об.). Гл. 5-й. Воскресная вечерня (л. 27). Ночной канон (л. 28 об.). Иной канон, Иоанна (л. 32 об.). Гл. 6-й. Воскресная вечерня (л. 37). Ночной канон (л. 38). Иной канон, Иоанна (л. 42). Гл. 7-й. Воскресная вечерня (л. 45 об.). Канон (л. 46). Иной канон, Иоанна (л. 50 об.). Гл. 8-й. Воскресная вечерня (л. 54). Ночной канон (л. 55). Иной канон, Иоанна (л. 60). 28.12. Канон отцов Синайского монастыря, гл. 5-й (л. 64 об.).	I. Начинается с ирмосов гл. 4-й пл., седьмая (л. 1–2).
			II. Воскресение перед Рождеством или суббота. Память свв. епископов и предпразднство Рождества.
			20.12. Предпразднство

⁷⁶⁰ Благодарю Наталью Семеновну Смелову (Манчестер) и Тинатин Хронц (Кельн) за предоставление неизданных материалов сирийского и грузинского Тропологиев, с которыми они работают.

			Рождества.
	§ 1. Канон предпразднства Рождества ямбический.		21.12. Предпразднство Рождества.
			22.12. Предпразднство. 23.12. Предпразднство.
	[§2. Навечерие Рождества (л. 1–4)].	Тропари, поемые накануне воскресения Рождества, гл. 2-й (л. 66 об.).	24.12. Синаксис на поле пастушков.
25.12. Рождество Христово.	§3. 25. 12. Рождество Христово (л. 4 об.– 6 об.).	25. 12. Рождество Христово (л. 67).	25.12. Рождество Христово.
26.12. Давид и Иаков.	[§4. На следующий день после Рождества. Иосиф и Давид. Канон Космы.	День после Рождества, Давид пророк и праотец (л. 73 об.).	26.12. Давид–Иаков.
27.12. Стефан.	§5. 27.12. Первомученик Стефан. Канон Иоанна.	[27.12]. Св. Стефан (л. 77–77).	27.12. Стефан.
28.12. Петр, Павел.	§6. 28.12. Петр и Павел].		28.12. Петр и Павел, младенцы.
29.12. Ап. Иаков, Иоанн евангелист.			30.12. Ап. Иаков, сын Зеведеев, и Иоанн. Воскресение перед Богоявлением.
1. Святит ели.	[§7. 1. 01. Прп. Василий (л. 7–11)].	1.01. Св. Василий (л. 80–81).	1.01. Василий.
			2.01. Сильвестр Римский.
	§8. Канон предпразднства Богоявления, ямбический (л. 11– 17 об.).		3.01. Так до Богоявления или 3.01.
5.01. Предпразднст во Рождества Христово.	[§9. 5.01]. Навечерие Богоявления (л. 17 об.–20 об.).		5.01. Агриппия в Каламон.
6.01 Богоявление.	§10. 6.01. Богоявление (л. 20 об.–28).	6.01. Богоявление (л. 82–86).	6.01. Богоявление.
Второй день Богоявления, св. Або.	§11. Второй день Богоявления (л. 28– 31).	Вечерня Богоявления (л. 88 об.).	7.01. Попразднство Богоявления, Або.
Третий день Богоявления.	§12. Третий день Богоявления (л. 31– 34).	Третий день Богоявления (л. 90 об.).	8.01. Попразднство Богоявления, Иоанн.
Четвертый	§13. Четвертый	Четвертый день	09.01. Попразднство

день Богоявления.	день Богоявления (л. 34–36 об.).	Богоявления (л. 92).	Богоявления.
Пятый день Богоявления.	§14. Пятый день Богоявления (л. 36 об.–38 об.).		10.01. Попразднство Богоявления.
Шестой день Богоявления.	§15. Шестой день Богоявления, прп. Феодосий (л. 39–44).	Шестой день Богоявления, св. Феодосий (л. 94).	11.01. Св. Феодосий.
Седьмой день Богоявления.	§16. Седьмой день Богоявления, св. Филофей (л. 45– 48).	Седьмой день Богоявления (л. 97).	12.01. Филофей и иже с ним.
Восьмой день Богоявления.	§17. Восьмой день Богоявления, свв. отцы, убитые на горе Синайской и в Раифе (л. 48 об.–53 об.).	Восьмой день Богоявления, свв. отцы, убитые варварами в Синайском монастыре (л. 98 об.).	13.01. Синайские отцы и октава Богоявления.
			14.01. Нина.
	§18. 15.01. Св. Вавила (л. 54–57 об.).		
	§19. 16.01. Обновление монастыря Богородицы Хозивской (л. 58– 61 об.).		16.01. Божия Матерь Хозивская.
17.01. Антоний.	§20. 17.01. Прп. Антоний (л. 61 об.– 65).	17.01. Св. Антоний (л. 101 об.).	17.01. Св. Антоний.
	§21. Последование о погибших в землетрясении (л. 65–69).		
			18.01. Павел.
			19.01. Антоний.
	§22. 20.01. Прп. Евфимий (л. 69 об.–72 об.).	20.01. Св. Евфимий (л. 103 об.).	20.01. Св. Евфимий.
			21.01. Максим из Дамаска.
	§23. 22.01. Максим Исповедник (л. 72 об.–75 об.).		22.01. Ап. Тимофей.
	§24. 23.01. Св. Григорий Богослов (л. 75 об.–80).		23.01. Ап. Иуда.
			24.01. Григорий Богослов.
		25.01. Св. Григорий Богослов (л. 106 об.).	25.01. Григорий.
			26.01. Иоанн Златоуст.
	§25. 27.01 Св.	27.01. Св. Иоанн	27.01. Иоанн Златоуст.

	Иоанн Златоуст (л.80–87).	Златоуст (л. 109).	
28.01. Отцы.			28.01. Иоанн Златоуст.
29.01. Явление креста императору Константину.			
	§26. 31.01. Свв. мчч. Кир и Иоанн (л. 87 об.–90).		31.01. Кир и Иоанн.
	§27. 1.02. Прп. Ефрем Сирий (л. 90–93).		1.02. Ефрем.
2.02. Сретение.	§28. 2.02. Сретение (л. 93 об.–99 об.).	2.02. Вход в храм (л. 113).	2.02. Сретение 3.02. Смерть Симеона
			4.02. Мч. Илия из Дамаска. 06.02. Мч. Иулиан и иже с ним. 8.02. Мч. Агафангел Дамасский. 9.02. Герасим. 10.02. Феогния. 16.02. Памфил Кесарийский. 23.02. Порфирий Газский. 28.02. Протерий Александрийский.
			Пятница ниневитян
Мясопустное воскресение.	Тропари, которые поют в мясопустное воскресение и всю неделю.		Мясопустный день [лакуна].
Сыропустное воскресение, на 2-й, 3-й, 4- й, 5-й, 6-й день.	Первое воскресение поста, на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день (л. 99 об.– 104).		Св. Сырное воскресение. Св.Феодор.
Св. Феодор.	§29. В первую субботу поста мч. Феодор Стратилат (л. 104–107 об.).	Мч. Феодор, суббота первой недели поста (л. 116 об.).	
Второе воскресение, на 2-й, 3-й, 4- й, 5-й, 6-й день.	Второе воскресение поста, на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день.		Третье воскресение.
Вторая суббота.			
Третье воскресение,	Третье воскресение поста, на 2-й день.		Четвертое воскресение.

на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день.	Ласуна.		
Третья суббота.	[§30.] В третью субботу сорока севастийских мчч.	8.03. Сорок мучеников (л. 118).	9.03. Сорок мучеников.
Четвертое воскресенье, на 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день.	[Четвертое воскресенье], [на 3-й], 4-й, 5-й, 6-й день. Ласуна.		Пятое воскресенье.
Четвертая суббота. 40 мучеников севастийских.			
Пятое воскресенье, на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день.	Пятое воскресенье поста. Ласуна. [на 2-й], 3-й, 4-й, 5-й, [6-й день].		Шестое воскресенье.
Пятая суббота.			
			19.03. сожженные отцы.
			24.03. Предпразднство Благовещения.
	[§31.] Благовещение	25.03. Благовещение (л. 121).	25.03. Благовещение.
Шестое воскресенье, на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й день.	Шестое воскресенье поста: на 2-й день (л. 107 об.–114 об.). Ласуна.		Седьмое воскресенье.
Суббота Лазаря.	[§32.] Шестая суббота поста: воскрешение Лазаря.	Суббота накануне воскресения вайй: Лазарь (л. 124).	
Воскресение вайй.	[§33.] Седьмое воскресенье: вайй.	Воскресение вайй (л. 125 об.).	Восьмое воскресенье вайй.
Седьмой понедельник.	[§34.] Понедельник (л. 116–117).	Великий понедельник (л. 129).	Страстная неделя.
Седьмой вторник.	[§35.] Св. вторник (л. 117–120 об.).	Великий четверг (л. 131).	
Седьмая среда.	§36. Св. среда (л. 120 об.–123 об.).	Страстная среда (л. 132 об.).	
Седьмой четверг.	§37. Св. четверг (л. 123 об.–133).	Страстной четверг (л. 134).	
	§38. Св. пятница (л. 133–137).	Страстная пятница (л. 138 об.).	
Пятница.		Вечерня кануна страстной пятницы (л. 139).	
		В день пятницы, 6-й час, поем 12 тропарей	

		(л. 142).	
		Вечерня накануне страстной субботы (л. 144).	
Великая суббота.	§39. Св. суббота (л. 137 об.–141).	Вечерня страстной субботы (л. 146 об.).	
Пасха.	§40. Воскресение Пасхи (л.141–145).	Воскресение (л. 149 об.).	Воскресение Пасхи.
		Четверг после Пасхи. Ночной канон на гл. 4-й (л. 152).	
Новое воскресение.	§41. Новое воскресение (л.145–148).		Новое воскресение.
	§42. Вечер Нового воскресения (л. 148 об.–151 об.).		
	§43. Третий день после Нового воскресения. Св. жены-мироносицы (л. 151 об.–154).		Вторник, жены- мироносицы. Пророк Илия.
Вторая суббота. Расслабленны й.			Вторая суббота. Воскрешение расслабленного.
			Иосиф Аримафейский.
			01.04. Мария. Египетская 02.04. Стефан.
			23.04. Георгий.
23.04. Георгий.	§44. 23.04. Вмч. Георгий (л.154– 158).	2.04. Св. Георгий (л. 153 об.).	24.04. Георгий.
	§45. С Нового воскресения до Пятидесятницы вместо гимнов, покаянных и мученичных, апостолам поет церковь (л.158–159 об.).		
	§46. Иной канон апостолам (л. 159 об.–162).		
	§47. Иной канон апостолам (л.162– 164).		
	§48. Иной канон апостолам (л.164– 166).		
	§49. 25.04. Ап.		25.04. Марк.

	Марк (л.166–169 об.).		
	§50. Преполовление Пятидесятницы (л. 169 об.–173).		На 4-й неделе память Адама и святых, которые были воскрешены и вошли в святой Иерусалим и явились многим.
	§51. 27.04. Мч. Христофор (л.173–175 об.).		
			01.05. Пророк Иеремия.
	§52. 2.05. Св. Афанасий (л. 175 об.–179 об.).		02.05. Афанасий Александрийский.
	§53. 5.05. Прав. Иов (л.179 об.–182 об.).		05.05. Стратигий, эконом обители Мар Саввы.
			06.05. Иов праведный.
	§54. 6.05. Явление креста (л.182 об.–185).		
7.05. Явление Креста.	§55. 7.05. Прп. Арсений (л. 185–189).	7.05. Явление креста в Иерусалиме (л. 164).	7.05. Явление креста.
	§56. 8.05. Иоанн Богослов (л. 189 об.–193).	8.05. Иоанн Богослов (л. 166).	8.05. Иоанн евангелист. Арсений монах.
	§57. 9.05. Мч. Епимах Пелусиот (л.193–196).		9.05. Епимах мученик.
			10.05. Пророк Исайя.
			11.05. Софроний Иерусалимский.
	§58. 12.05. Св. Епифаний (л. 196–199 об.).		12.05. Епифаний Кипрский.
		13.05. Прп. Епифаний Кипрский (л. 168).	
	§59. 14.05. Мч. Исидор (л.199 об.–202).		
		15.05. Праздник Входа Марии, Матери Божией в храм (л. 170).	15.05. Успение Божией Матери.
	§60. 18.05. Мч. Иулиан (л.202–204).		
			20.05. Осада Иерусалима.
	§61. 22.05. Константин Великий (л. 204 об.–207 об.).		22.05. Константин.

			24.05. Симеон Антиохийский. 30.05. Киприан. 31.05. Катиан и Нистерион.
Шестой четверг: Вознесение.	§63. Вознесение (л.207 об.–211).	Вознесение (л. 156).	Седьмой четверг: Вознесение.
	§64. Иной канон Вознесения (л.211–213).		
Шестая суббота: исцеление в Силоамской купели.			
	§65. Пятидесятница (л.213–217 об.).		Пятидесятница.
	§66. Иной канон Пятидесятницы (л.218–219 об.).		
	§67. Иной канон Пятидесятницы (л. 219 об.–221 об.).		
	§68. Иной канон Пятидесятницы ямбический (л. 221 об.–226).		
		Воскресение после Пятидесятницы (л. 158 об.).	Октава Пятидесятницы.
			Мц. Христина.
	§69. 1.06. Свв. Вера, Надежда, Любовь (л. 226–230).		01.06. Христофор.
			2.06. Иоанн, епископ Хозивский.
			4.06. Мч. Конон Иконийский.
			5.06. Мц. Ирина.
	§70. 6.06. Панигир архангела (л. 230 – 234).	6.06. Арх. Михаил (л. 174).	
	§71. Иной канон архангела (л.234–236).		
	§72. 10.06. Прп. Онуфрий(л.236 об.–239 об.).		10.06. Венефорос.
	§73. 12.06. Прав. Иосиф Аримафейский (л.		

	239 об.–241 об.).		
			11.06. Ап. Варнава Кипрский. 12.06.Ап. Варфоломей. 13.06. Трефил, архиеп. Кипрский. 17.06. Пр. Амос. 18.06. Мч. Леон. 19.06. Пр. Аввакум. 13. и 14.06. Мц. Феврония.
25.06. Рождество Иоанна.		25.06. Рождество Иоанна Крестителя (л. 176).	26.06. Рождество Иоанна, Захария и Елисавета.
26.06. Мц. Феврония.			
			27. 06. Кирилл Александрийский. 28.06. Ап. Павел.
Седьмое воскресение после Пятидесятниц ы: Апостолы.		29.06. Ап. Петр (л. 178 об.).	29.06. Петр и Павел.
			30.06. Мч. Фока.
6.08. Преображение.			
15.08.Мария.			
29.08. Усекновение главы Иоанна Предтечи.			
8.09. Рождество Богоматери.			
13.09. Обновление храма в Иерусалиме +октава.			
14.09. Крестовоздвижение + октава.			
24.09. Мц. Фекла.			
27.09. Онемение Захарии.			
3.11. Св. Георгий.			
14.11.			

Архангелы.			
Усопшие.			
Октоих на 8 гласов.			I. Ирмосы и богородичны.
			II. Воскресные ипакои Рождества, Сретения, Сошествия Св. Духа. Охитай Стефана, Благовещения, Иоанна Sachatreli, Пятидесятницы и Богоявления.
			III. Август 01.08. Мчч. маккавейские и т.д. 01.12. Иаков, брат Господа и т.д. ⁷⁶¹
			IV. Богородичны.
			V. Тропари разным святым по ликам.
			VI. Воскресные стихиры и каноны.

2.2. Сопоставление календаря и репертуара на первое полугодие в Грузинском Лекционарии, Древнем Тропологии, Новом Тропологии

	GL	ДТр	Косма	Иоанн
Предпразднство Рождества	I §1–11	лакуна		MG 56, §2, л. 1–4, с именем
Рождество, 25 декабря	I §12–31	Renoux 2021, р. 269–274	MG 5, §3, л. 5 об.–6 об., с именем	
Свв. Давид, Иаков, брат Господень, 26 января	I §32–41	Renoux 2021, р. 276–277	утрата текста, Sin. Syr. 48, л. 73 об.–75	
Первомуч. Стефан, 27 декабря	I §42–46	Renoux 2021, р. 280–285		утрата текста, см. Sin. Syr. 48, л. 77–80, с именем
Обрезание, прп. Василий, 1 января	I §65–73	Renoux 2021, р. 292–299, 515		MG 56+5, §7, л. 7–11, утрата текста
Предпразднство Богоявления	I §83–95	Renoux 2021, р. 304		MG 56+5, §8, л. 11–17 об., с именем
Богоявление, 6 января	I §96–116	Renoux 2021, р. 308–334, 519–527	MG 56+5, §10, л. 22–27, с именем	
Преподобные отцы, убитые на Синае и в Раифе, на 8-й				MG 56+5, §17, л. 49 об.–52

⁷⁶¹ «Слава тебе, святая Троица, создатель вселенной. Закончился год Иадгари. Христос, помилуй ученика Иована, многогрешного, и смотрителя Квирикe, и всех братьев, аминь». (л. 167 об.).

день Богоявления				
Вавила, еп. Антиох. 15 января	I §143, §66–73			MG 56+5, §15, л. 54 об.–57 об., с именем
Прп. Евфимий, 22 января	I §161, §178–181			MG 56+5, §22, л. 70–72 об., с именем
Григорий, еп. Назианский, 25 января	I §172		MG 56+5, §24, л. 76 об.–79 об., с именем	
Сретение, 2 февраля	I §196– 206	Renoux 2021, р. 390– 405, 545–551	MG 56+5, §28, л. 94 об.–98 об., с именем	
Мчч. севастиийские, 9 марта	I §248– 251, 462– 469	Renoux 2021, р. 473– 481, р. 563– 565		Sin. Gr. 607, л.34 об.–37, л. 34 об.
Мч. Федор Тирон, 1-ая суббота великого поста	I §252, 356 –365	Renoux 2021, р. 424– 432, р. 553– 554		MG 56+5, §29, л.104–107 об.
Благовещение, 25 марта	I §267– 276		Sin. Gr.607, л. 97–98, с именем	
Суббота Лазаря	I §571–575	Renoux 2008, р. 283– 294, 499–500	Sin. Gr.734–735, л. 123–127, с именем	Sin.Gr.734–735, л. 123 об.–127, с именем
Неделя Ваий	I §576–597	Renoux 2008, р. 295– 322, 501–503	Sin. Gr.734–735, л. 136 об.–138	
Великий понедельник	I §598–608	Renoux 2008, р. 323– 328, 505–506	MG 56+5, §34, л. 115 об.–116 об.	
Великий вторник	I §609–615	Renoux 2008, р. 329– 336, 507	MG 56+5, §35, л. 118 об.–119 об.	
Великая среда	I §616– 623	Renoux 2008, р. 337– 343	MG 56+5, §36, 121 об.–122 об.	MG 56+5, §36, л. 122 об.–123 об., стихиры
Великий четверг	I §624–664	Renoux 2008, р. 345– 367, 509	MG 56+5, §37, л. 124–127 об., с именем	
Великая пятница	I §665– 707	Renoux 2008, р. 369– 384, 511–512	MG 56+5, §38, л. 133–134	
Великая суббота	I §708–743	Renoux 2008, р. 385– 407, 513–516	MG 56+5, §39 л. 137 об.–139 об.	
Пасха	I §744– 756	Renoux 2008, р. 408– 420, 517–521		MG 56+5, §40, л.141–143 об., с именем
Новое воскресение	I §763–764	Renoux 2008, р. 421– 432, 523–524		MG 56+5, §41, л.145–148, с именем

Георгий, мч., 23 апреля	II§932	Renoux 2008, р. 439– 448	MG 56+5, §44, л.155–157 об.	
Явления креста, 6 мая	II§957– 963	Renoux 2008, р. 525– 529		MG 56+5, §54, л.183–184 об., с именем
Вознесение	I §858, с 132	Renoux 2008, р. 473– 482, 531–532		MG 56+5, §63, л. 208–210
Пятидесятница	I §881– 897	Renoux 2008, р. 485– 496, 535–536	MG 56+5, §65, л. 214–216, с именем	MG 56+5, §68, л. 221 об.–226, с именем

2.3. Таблица лекционных чтений великого поста

GL, V–VIII	ДТр, V–VII	MG 56+5, VIII–IX	Sin. Gr. 210, 861/862	Sin. Gr. 734+735, X	ТВЦ, 950– 959	Печатная Триодь
					М&Ф ⁷⁶² (Лк. 18:10– 14)	М&Ф
				БЛ сын (л. 3)	ВСК перед МСП (Лк. 15:11–32)	БЛ сын
				МСП СУБ Усопшие. (л. 10 об.)		МСП СУБ Усопшие.
МСП ВСК (§283) Мф. 6:34–7, 21 (§283)	МСП ВСК (р. 407)	МСП ВСК (л. 99 об.)	МСП ВСК (§42, л. 27–32 об., 31: Мф. 5: 17–48 у ⁷⁶³ / Лк. 7: 36–50 л)	МСП ВСК СТ Суд (л. 20об.)	МСП ВСК (Мф. 25:31– 46)	СТ Суд
Заупокойна я СУБ (§307)				Заупокой ная СУБ. Преподоб ные. (л. 39 об.)		Сырная СУБ. Преподоб ные
Сырное ВСК (Мф. 6: 1– 33, §320)	Сырное ВСК (р. 409)	ВСК 1 ⁷⁶⁴ (л. 102)	ВСК 1 (§44, 45, л. 33, 34: Лк. 12: 32– 40 у / Мф. 6: 16–33 л)	Сырное ВСК (л. 45)	Сырное ВСК (Мф. 6: 14–21)	Изгнание из Эдема
СУБ 1. Св. Феодор (§356)	[СУБ 1] Св. Феодор (р. 424)	СУБ 1. Св. Феодор (§29, л. 104)		СУБ 1. Св. Феодор (л. 68)		СУБ 1. Св. Феодор

⁷⁶² М&Ф— воскресение о мытаре и фарисее, БЛ сын — воскресение о блудном сыне, МСП— мясопустное воскресение, СТ Суд — воскресение о страшном суде, ДОБ САМ — воскресение о добром самарянине, БОГ & ЛАЗ — воскресение о богатом и Лазаре, ВСК — воскресение, СУБ — суббота

⁷⁶³ У — утренняя, л — литургия.

⁷⁶⁴ В Иерусалиме неделя начиналась в воскресенье; в Константинополе — в понедельник.

ВСК [2. Заблудшая овца] ⁷⁶⁵ (Лк. 15: 1– 10, §357)	ВСК 2 (р. 434)	ВСК 2 (л. 107 об.)	ВСК 2 (§46, 47, л. 36 об., §39: Мф. 7: 13–29 у, Мф. 6: 1–15 л)	ВСК 1. Моисей, Аарон и др. + [Торжест во]. (л. 83)	ВСК 1 Моисей, Аарон, Самуил (Ин. 1, 43– 51)	ВСК 1. Торжеств о.
СУБ 2 (§391)	СУБ 2 (р. 445)					
ВСК [3. БЛ Сын] (Лк. 15: 11– 32, § 395)	ВСК 3(р. 447)	ВСК 3 (л.110)	ВСК 3 (§48, л. 41, 42 об.): Мф. 22 :2–14 у/ Лк. 15:11–32 л	Утрата	ВСК 2 Св. Поликарп (Мк. 2: 1– 12)	ВСК 2. Св. Григорий Палама
СУБ 3. Св. апостолы (§427)	СУБ 3 (р. 459)					
ВСК [4. М&Ф] (Лк. 18:1– 14, § 431)	ВСК 4 (р. 461)	ВСК 4 утрата	ВСК 4 ⁷⁶⁶ (§ 60, л. 45 об., 47: Мф. 20:1–16 у/ Лк. 18:9–14)	ВСК 3. КРЕСТ (л. 15)	ВСК 3 КРЕСТ(Мк. 8: 34–9,1)	ВСК 3. КРЕСТ
СУБ 4. Епископы Иерусалим а, 40 мчч. (§462)	СУБ 4. Св. 40 мучеников (р.473, 483)	утрата				
ВСК [5. ДОБ Сам] (Лк. 10: 25– 37, §470)	ВСК 5(р. 485)	ВСК 5 (л. 112)	ВСК 5 (§62, л. 49 об.): Мф. 21: 33–46 у / Лк. 10: 25–37 л)	ВСК Средняя неделя [ДОБ Сам] (л. 49 об.)	ВСК 4 Св. Дометий (Мк. 9: 17– 30)	ВСК 4. Св. Иоанн Лествичн ик
СУБ 5 Св. апостолы (§515)	СУБ 5 (р. 497)					
ВСК [6. БОГ & ЛАЗ] (Лк. 16:19– 31, §520)	ВСК 6 (р. 499)	ВСК 6 (л. 113 об.)	ВСК 6 (§64, л. 51 об., 53): Мф. 23: 1–39 у / Лк. 16 :19–31 л)	ВСК 5. БОГ & ЛАЗ (л. 92)	ВСК 5 (Св. Зиновий) Мк. 10: 32– 45	ВСК 5. Св. Мария Египетска я
			Конец поста (ὑπέρθεσις, §67, л. 64)			
СУБ вайй [6]. Лаз (§571)	СУБ 6. Лаз (р. 283)	Утрата	СУБ вайй. Смерть Лазаря (§68, л. 64 об.)	СУБ Лаз (л. 121)		СУБ Лаз

⁷⁶⁵ Воскресные темы добавлены в квадратных скобках, совпадают в GL, ДТр, НТр, Sin. Gr. 210.

⁷⁶⁶ Так в ркп (sic!).

[ВСК 7]. ВСК вайй (§576)	[ВСК 7]. ВСК вайй (р. 295)	Утрата	[ВСК 7. ВСК вайй]. ⁷⁶⁷ (§69, л. 69 об.)	ВСК 6. ВСК вайй (л. 131 об.)		[ВСК 6]. ВСК вайй
--------------------------------	----------------------------------	--------	--	---------------------------------------	--	----------------------

⁷⁶⁷ В ркп «На воскресение вайй, на вечерне».

3. Переводы

3.1. К Главе 3

3.1.1. Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век.

3.1.1.1. «Общие» монострофы

Пример №1. Служба на седьмой день Богоявления и мученика Филофея (§16, л. 45–48)⁷⁶⁸.

§16. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. γ'. Πρὸς· Γυναῖκες οὐκ ἐκ νεκρῶν. Ὅμοιον. Τοὺς μάρτυρας, φιλόανθρωπε, τοῦ σταυροῦ σου τὴν ἀήττητον περιέζωσας δυναστείαν· Κύριε δόξα σοι⁷⁶⁹.

Ὅμοιον. Ἐμίσησαν οἱ ἅγιοι τὴν ἀπάτην καὶ ἠγάπησαν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τὸ πάθος λέγοντες· δόξα σοι.

Εἰς τὸν κανόνα· ᾠδὴ α'. Ἦχ. πλ. γ'. Πρὸς· Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ. Τῷ μεγαλύναντι Χριστῷ ἐπὶ τῆς γῆς Φιλοθέου τὴν μνήμην ἐπινίκιον ᾠδὴν, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'. Πρὸς· Ἐστερεώθη τῇ πίστει. Ὁ στεφανώσας ἐν δόξῃ τὸν σὸν ἀθλοφόρον καὶ καταργήσας δαιμόνων ψυχόλεθρον πλάνην· ἅγιος εἶ Κύριε, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ᾠδὴ δ'. Πρὸς· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου. Ἐφώτισεν τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, μαστιζόμενος ὁ ἀθλοφόρος σου, καὶ σοι βοᾷ· δόξα τῇ δυνάμει σου.

ᾠδὴ ε'. Πρὸς· Πρὸς σέ ὀρθρίζω. Τὰς ἱκεσίας τοῦ ἀθλοφόρου πρόσδεξαι, Κύριε, ὅτι δι' αὐτοῦ τοῖς ἀσθενούσι παρέσχες τὰ ἰάματα πᾶσι καὶ τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

ᾠδὴ ζ'. Πρὸς· Τὸν χειρουβείμ. Φιλοθέου τὴν μνήμην δοξάσωμεν, τῷ γὰρ ὅπλῳ τοῦ σταυροῦ τὸν ἐχθρὸν κατήργησεν· εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

ᾠδὴ η'. Πρὸς· Τὸν μόνον εὐσπλαγχον. Τὸν ἀναδείξαντα Φιλοθέου τὴν μνήμην ἐν εὐφροσύνῃ ἱεραῖς ὑμνωδίαις, καὶ σώσαντα τοὺς ἐν πίστει βοῶντας· ὑμεῖτε, ἱερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦται αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ'. Πρὸς· Πανύμνητε. Ἀθλήσας ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ἀθλοφόρος, ἐν ἀγῶσιν ἐν σταδίῳ Χριστὸν ὁμολογήσας, ἔλαβε τὸν στέφανον, συμφώνως τὸν σωτῆρα Κύριον ἐν μία ὁμολογίᾳ μεγαλύνομεν.

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. γ'. Πρὸς· Ἀνέστης, Χριστέ, ἐκ νεκρῶν. Ὅμοιον. Τὰ πρόσκαιρα τοῦ βίου καταλείποντες ἀνεδείχθητε κληρονομίαν Θεοῦ τῆς δόξης, ἅγιοι μάρτυρες.

§16. На «Господи, воззвах». Гл. 3-й пл. Подобен: Жены из мертвых. Мучеников, человеколюбец, непобедимую твоего креста препоясал силой, Господь, слава тебе.

Подобная [стихира]. Возненавидели святые [языческий] обман и возлюбили Христа спасителя страдание, восклицая: слава тебе.

⁷⁶⁸ См.: Никифорова. Землетрясения в гимнографии. С. 86–89.

⁷⁶⁹ Для издания всех текстов приложения использованы следующие знаки: [...] добавленные мной при издании тексты или ремарки, < ... > маргиналии.

На каноне первая песнь. Гл. 3-й пл. На: Богу, стряхнувшему. Христу, возвеличившему на земле память Филофея, [поем] победную песнь, ведь он прославился.

Третья песнь. На: Утвердилось в вере. Венчавший славой своего страстотерпца и упразднивший душегубительный обман бесов: свят ты, Господь, спасающий наши души.

Четвертая 4. На: Услышал твой слух. Просветил всю вселенную побиваемый плетью твой страстотерпец и к тебе взывает: слава твоей силе, [Господь].

Пятая песнь. На: К тебе утреннюю. Моления страстоносца прими, Господь! Через него ты всем болящим подаешь исцеления и мир нашим душам.

Седьмая песнь. На: Херувима. Прославим память Филофея, ведь он оружием креста упразднил врага: благословен ты во веки Бог наших отцов.

Восьмая песнь. На: Единого благоутробного. Показавшего память Филофея в радости священными гимнами и спасшего тех, кто с верой взывает: пойте, священники, люди, превозносите его во веки.

Девятая песнь. На: Всепетая. Пострадавший на земле страстотерпец, в состязании и на поле брани исповедал Христа, получил венок. Возвеличим согласно, в едином исповедании спасителя Господа!

На «Хвалите». Гл. 3-й. Подобен: Воскрес, Христос, из мертвых. Скоротечное жизни оставив, вы восприняли наследие Божией славы, святые мученики.

Пример №2. Моностроф на Троицу/Вознесение (§63, л. 210)⁷⁷⁰.

§63. Ἦχ. πλ. α΄. Ἐτέχθης, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, ἐφάνης, ὡς αὐτὸς ἠβουλήθης, ἔπαθες σαρκί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν Πνεῦμα θεῖον, τοῦ ἀνυμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν θεότητα.

§63. Гл. 1-ый пл. Ты родился, как сам захотел, ты явился, как сам благоволил, ты пострадал плотью, наш Бог, из мертвых воскрес, поправ смерть, вознесся во славе, все наполняющий, и послал нам божественного Духа, чтобы воспевать и славить твое божество.

Пример №3: Служба святых трех дев Веры, Надежды, Любви (§69, 1 июня, л. 226)⁷⁷¹.

§69. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα καὶ εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. δ΄. Ουγατέρες Ἱερουσαλὴμ ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμένοι, οὐκ

⁷⁷⁰ Исполнялся на Вознесение (MG 56+5, §63) и на Пятидесятницу (GL § 881), Renoux. L'Hymnaire de Saint-Sabas. 2008. [PO. T. 50. F. 3. № 224]. P. 493.

⁷⁷¹ Никифорова, Холкина. Святые жены. С. 187–188.

ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος⁷⁷².

[Ὅμοιον στιχηρόν]. Τροπαιοφόροι νεανίδες ἡρμόσαντο τὸν βασιλέα Χριστόν, τὰ στίγματα τοῦ πάθους αὐτοῦ εὐσεβῶς τοῖς σώμασι περιθέμεναι, ἀπετάξαντο τῶν προσκαίρων πόθῳ νυμφικῷ φλεγόμεναι, παρετάξαντο πρὸς τυράννους, κράτει θεϊκῷ εὐράμεναι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Ὅμοιον [στιχηρόν]. Τὰς λαμπάδας ἐκ τῶν ἀρετῶν κομίσασαι αἱ θεόφρονες, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ ἑαυτῶν νυμφίου θεοφορούμεναι, ἐκομίσαντο σοφωτάτως τὸ τῆς συμπαθείας ἔλαιον, οὐκ ἀπέτυχον τῶν ἐλπίδων, σοῦ τῆς δόξης κοινωνήσασαι, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

69. На «Господи, возвах» и на «Хвалите». Гл. 4-й пл. Дочери Иерусалима возлюбили своего жениха и устремились вслед за ним, добрым подвигом подвизавшиеся, не пощадили тела, чтобы украсить душу, пренебрегли мучениями, чтобы победить врага. Их же молитвами, Христос наш Бог, спаси и нас, как человеколюбец.

[Подобная стихира]. Победоносные девы (досл. несущие трофеи) устремились к царю Христу, благочестиво облекши свои тела в язвы его страдания, отказались от преходящего, воспламенились любовью к жениху, ополчились против мучителей, обрели божественную крепость. Их же молитвами, Христос, Бог наш, спаси и нас, как человеколюбец.

Подобная [стихира]. Принеся светильники от добродетелей, богоразумные вышли навстречу своему жениху, богоносные, мудро принесли елей сострадания, не утратили упования, причастившись твоей славы. Их же молитвами, Христос, Бог наш, спаси и нас, как человеколюбец.

3.1.1.2. Монострофы великого поста на третью и четвертую недели (л. 110–112)⁷⁷³.

Третье воскресение & следующая неделя		
<Εἰς τὸν ἄσωτον υἱόν الابن الشاطر>	<Блудного сына Блудного сына >	
† Κυριακὴ γ' τῶν ἁγίων νηστειῶν. Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. [Ἦχ.] πλ. γ'. † ^a Ἡμάρτον, ὁμολογῶ σοι, ^a	† Третье воскресение святого поста. Стихира на синаксис. [Гл.] 3-й пл. † Согрешил я! Исповедую тебе,	Sin. Syr. 48, л. 327, РНБ

⁷⁷² = РНБ. Гр. 44, л. 27 об. (здесь вместо ἑδραμον — ἐνέδραμον).

⁷⁷³ Nikiforova, Bauer, Tucker. A Hagiopolite-prototriodion. P. 104–116.

Κύριε, [ὁ ἄ]σωτος ἐγώ· ⁶οὐ τολμῶ ¹[εἰς] οὐρανὸν ἀτενίσαι¹ τὸ ὄμμα· ⁶ἐκεῖθεν γὰρ ἐκπεσὼν, ἐγενόμην ἄθλιος^β. Ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν ²καὶ νῦν ²ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ^βἐμαυτὸν ³ἐκήρυττον³, οὐ χρήζω κατ' ἡγόρων (sic!), οὐδὲ πάλιν μαρτύρων· ⁴ἔχω στηλιτεύουσάν μου τὴν ἄσωτίαν, ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν φαύλην πολιτείαν⁴, ἔχω κατ' αἰσχύνουσάν (sic!) τὴν παροῦσάν μου γύμνωσιν, πρὸς ἐντροπὴν δὲ τὰ ῥάκη⁷⁷⁴, ἃ περιβέβλημαι. Εὐσπλαγχνε Πάτερ, Υἱὲ ⁵μονογενῆ⁵, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετανοοῦντά ⁶δέξαι με καὶ ἐλέησόν με⁶.	Господь: я — блудный сын! Не смею и глаз поднять на небо, так как, низвергшись оттуда, сделался несчастным. Согрешил я на небо и ныне перед тобой, и недостойн называться твоим сыном! Поскольку я сам обвиняю себя, мне не нужны ни обвинители, ни свидетели. Меня осуждает моя расточительность, надо мной торжествует мое жалкое житие, меня срамит моя нынешняя нагота и стыдит ветхая одежда, в которую я одед. О милосердный Отец, единородный Сын, святой Дух! Прими меня, кающегося, и помилуй меня!	Греч. 712⁷⁷⁵, л. 94 об., ТрГр.
¹[εἰς] οὐρανὸν ἀτενίσαι: РНБ Греч. 712, ТрГр ἀτενίσαι εἰς οὐρανὸν ²καὶ νῦν: РНБ Греч. 712, ТрГр καὶ ³ἐκήρυττον: РНБ Греч. 712, ТрГр ἀποκηρύττω ⁴ἔχω στηλιτεύουσάν μου τὴν ἄσωτίαν, ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν φαύλην πολιτείαν: РНБ Греч. 712 ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν ἁμαρτίαν· ἔχω στηλιτεύουσάν τὴν φαύλην πολιτείαν ТрГр ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν ἄσωτίαν· ἔχω στηλιτεύουσάν τὴν φαύλην πολιτείαν ⁵μονογενῆ: ТрГр μονογενές ⁶δέξαι με καὶ ἐλέησόν με: РНБ Греч. 712, ТрГр δέξαι καὶ ἐλέησόν με	^α ср. Лк. 15: 18, 2 ^бср. Лк. 15: 21 ^βЛк. 15: 18, 21.	GL I §399: Лк. 15: 11–32.
Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Ἦχ. πλ. δ'. Χαλινούς ἀποπτύσας τοὺς патρικοὺς ἀστάτω φρενί, τοῖς κτηνώδεσι τῆς ἁμαρτίας λογισμοῖς συνέζησα, ὅλον μου τὸν βίον δαπανήσας ἀσώτως ὁ τάλας ἐγώ, τροφῆς δὲ	На отпуст. Гл. 4-й пл. Отческие бразды непостоянным умом отвергнув, я жил в скотоподобных помыслах о грехе, расточив блудно всю мою жизнь, окаянный.	Sin. Syg. 48, л. 327–327 об., РНБ Греч. 712, л. 65 об.,

⁷⁷⁴ Ркп. та ῥάκκi.

⁷⁷⁵ Датировка Триоди: X и XI в.

λ[ει]πόμενος βεβαιούσης, ¹κα[ρδί]ας¹ πρὸς καιρὸν ²γλυκαίνο[υσαν]² ἡδονὴν ἐσιτούμην. Ἀλλά, πάτερ ³οἰκτεῖρμον³, μὴ κλείσης ⁴μοῦ⁴ τὰ ⁵φιλανθρώπινα⁵ σπλάγχνα, ἀλλ' ἀνοίξας, δέξαι με, ὡς τὸν ἄσωτον υἱόν, καὶ σῶσόν με.	Лишенный истинной пищи, я питался услаждающей лишь на время сладостью сердца. Но милосердный Отец, не лиши меня твоего благоутробного человеколюбия, а распахнув его, прими, как блудного сына, и спаси меня.	Follieri V, p. 82, TrГр.
¹ κα[ρδί]ας: РНБ Греч. 712, TrГр καρδίαν ² γλυκαίνουσιν: TrГр λιπαίνουσιν ³ οἰκτεῖρμον: РНБ Греч. 712, TrГр ἀγαθέ ⁴ μοῦ: РНБ Греч. 712, TrГр μοι ⁵ φιλανθρώπινα TrГр φιλάνθρωπα		
Ἑσπέρας. ^a Ἥμαρτον εἰς σέ, σωτήρ, ὡς ὁ ἄσωτος υἱός^a, δέξαι με, πάτερ, μετανοοῦντα καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.	Вечером. Согрешил я перед тобой, спаситель, как блудный сын; прими меня, Отец, кающегося, и помилуй меня, Боже.	Renoux 2021, p. 451, Follieri II, p. 42.
	^a ср. Лк. 15: 18, 21.	
<Στιχηρὸν ἐσ[πέρας]. ⁷Нх. пл. γ'. Ὁ ἄσωτος ἐγὼ υἱός, ὁ πάσης ἀμαρτί[ας...]ιος, τι ποιήσω, ἵνα σωθῶ^a, πορεύσομαι πρὸς [πατέ]ρα μου^a, ἀγαθόποιός ἐστιν, παρέχει μοι^b τὸ δακτύλιον τὸ ἀτίμητον, τὴν στολὴν τὴν πρώτην^b, τὴν ὑφανθείσασαν ἄνωθεν, ἐσθίω καὶ ^bτὸν μόσχον τὸν σίτευτον^b, τὸν παρέχοντα πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος>.	<Стихира вечерни. Гл. 3-й пл. Я, блудный сын, всякого греха ..., что соделаю, чтобы спастись? Пойду к моему Отцу, поскольку он —благ; и подаст мне перстень бесценный, одежду первую, сотканную свыше; и буду вкушать откормленного тельца, дарующего всем великую милость.>	
	^a Лк. 15: 18 ^b ср. Лк. 15: 23 ^b Лк. 15: 23, ср. Мф. 22: 4	
Ἡμέρα β'. Прωῖ. Στιχη[ρόν]. ⁷Нх. β'. Πάτερ ἀγαθέ, ¹πάντα, ἅ¹ μοι δέδωκας, ἐγύμνωσέν (sic!) με ἡ ἀφροσύνη· ἐμακρύνθην ἀπὸ σοῦ [καὶ ἐδούλευσα ξένῳ πολίτῃ, ζῆα μοχθηρὰ ἐβόσκησα, καὶ τῆς αὐτῶν τροφῆς οὐκ ἐνεπλησκόμην· διὸ ἔδραμον πρὸς σέ, γινώσκων σου τὴν εὐσπλαγχνίαν. Σκέπασόν μου τὴν γύμνωσιν, τῇ φιланθρωπία σου καὶ σῶσόν με].	Понедельник. Утро. Стих[ира]. Гл. 2-й. О благой отец! Безумие обнажило меня от всего, что ты мне даровал; я удалился от тебя, и поработил себя иноплеменнику, пас жалких животных и не мог насытиться их пищей. Потому я устремился к тебе, зная твое милосердие. Прикрой мою наготу твоим человеколюбием и спаси меня!	Sin. Syt. 48, л. 328, Follieri III, p. 297, TrГр.
¹ πάντα, ἅ: TrГр πάντων ὧν		

Четвертое воскресение поста & следующая неделя		
Ἡμέρα β´. Ἦχ. πλ. δ´. Ἀτενίσαι τὸ ὄμμα εἰς οὐρανόν, οὐ τολμῶ ὁ τάλας ἐγὼ ἐκ τῶν πονηρῶν μου πράξεων, ἀλλ' ὡς ὁ τελώνης] στενάζας κραυγ[άζω σοι· ὁ Θεός], ἰλάσθητι μοι [τῷ ἁμαρτω]λῷ καὶ φαρισαικῇ[ς ὑποκρί]σεως ῥῦσαί με, ὡ[ς] ¹ ἀ]γαθὸς καὶ πολλυέ[λεος ¹].	Вторник. Гл. 4-й пл. Возвести свой взгляд на небо не смею, окаянный, из-за своих лукавых дел, но, как мытарь, стенаю, взываю к тебе: Боже, милостив будь мне, грешному, и от фарисейского лицемерия избавь меня, ведь ты —благой и многомилостивый.	Sin. Syr. 48 л. 328 об., Sin. Gr. 735, л. 17 об., Follieri I, р. 202, ТрГр.
¹ ἀ]γαθὸς καὶ πολλυέ[λεος]: ТрГр ὡς μόνος εὐσπλαγχνος		GL I §435: Лк, 18: 1–14.
Ἡμέρα γ´. Ἦχ. πλ. δ´. Τοῦ ¹ μεγάλου ¹ φαρισαίου τ[ὴν] ἐξ οἰήσεως ἐννοοῦσα, ψυχ[ή] μου, κατάκρισιν, καὶ τοῦ [τα]πεινόφρονος τελώνου τὴν ⁷⁷⁶ δι' ἐξαγορεύσεως πταισμάτων ἐπιγνοῦσα δικαίωσιν, τοῦ μὲν ³ ἀπολέσθαι ³ κατεπείγου τὴν ἐπ' ἀρετῆς προπέτειαν, τοῦ δὲ προσλαβέσθαι [τ]ὴν ⁷⁷⁷ ἐφ' οἷς ἐπλημμέλησας ἐξομολόγησιν· διεγείρου, τὴν ἀταπεινῶτον ⁴ ἐαυτῇ ⁴ καρπουμένη διὰ μετριοπαθείας ὕψωσιν παρὰ Χριστοῦ τοῦ ἔχοντος τὸ μέγα ἔλεος.	[Вторник.] [Гл.] 4-й пл. Уразумев, душа моя, осуждение великого фарисея за самомнение и познав оправдание смиренномудрого мытаря через исповедание согрешений, первого поспешности в добродетели, ведущей к гибели, избегай, второму же в исповедании того, в чем согрешила, подражай. Воспрянь, принося себе непостыдное возвышение через воздержание от страстей от Христа, имеющего великую милость.	РНБ Греч. 712, л. 72, Follieri IV, р. 272, ТрГр.
¹ μεγάλου: РНБ Греч. 712, ТрГр μεγαλούχου ² ἀπολέσθαι: РНБ Греч. 712, ТрГр ἀποθέσθαι ³ ἐαυτῇ: ТрГр σεαυτῇ		
<Εἰς τὸ Δόξα. [Θεοτοκίον·] Ἀγγελικαὶ στρατιαί.>	<На Славу. [Богородичен.] Ангельские воинства.>	MG 56+5, л. 233 об.–234, §70, на отпуст, Sin.Gr.N F MG E 26

⁷⁷⁶ Ркп. τῇ.⁷⁷⁷ Ркп. ἡν.

في هذا اليوم يزيح الصليب لانه نصف الصوم على رأي الملكية	< В этот день совершается крестный ход, поскольку, согласно мелькитской традиции, это середина поста.>	
Ἡμέρα δ'. Στιχη[ρὸν] σταυρώσιμον. Ἦχ. γ'. Ἀνδ[ρέου]. Νικῶν τὸν τελώνην τοῖς παραπτώμασιν, οὐ ζηλῶ τῇ μετανοίᾳ· τοῦ δὲ φαρισαίου μὴ κεκτημένος τὰ κατορθώματα, ¹ μιμ[οῦ] οὐ ¹ τὴν οἴησιν. [Ἀλλ' ἡ τῆς σ]ῆς ταπεινώσεως [ὑπερβολή], Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν δαι[μονικὴ]ν ὑψηλοφροσύνην [ἐν τῷ] σταυρῷ καθελὼν, τοῦ [μὲν] τῆς προτέρας πονηρίας, τοῦ δὲ τῆς ἐσχάτης ἀ[πο]νοίας ἀλλοτρίωσόν με, τὴν ² ἐκκατέρου ² χρηστὴν διάθεσιν ἐν τῇ ψυχῇ μου βεβαιώσας, καὶ σῶσόν με.	Среда. Сти[хира] крестная. Гл. 3-й. Анд[рей]. Превосходя мытаря прегрешениями, я не подражаю ему в покаянии; добродетелей же фарисея не стяжав, подражаю его самомнению. Но безмерное твое смирение, Христос Бог! На кресте упразднив бесовское высокоумие, отчужди от меня лукавства первого и от отчаяния последнего, благое устройство обоих в душе моей утвердив, и спаси меня.	РНБ Греч. 712, л. 98, Sin.Gr. 735, л. 33 об., Follieri II, р. 510, ТрГр.
¹ μιμοῦ: РНБ Греч. 712, ТрГр μιμοῦμαι ² ἐκκατέρου: РНБ Греч. 712, Sin. Gr. 735, ТрГр ἐκατέρων		
Ἡμέρα ε'. [Ἦχ.] πλ. β'. Ἀμαρτήσαντά με καὶ προσπίπτοντα ὡς τὸν τελώνην οἰκτείρησον, σῶτερ, εἰ ὡς τὸν ληστήν, τὸν αἵμασι χεῖρα μολύναντα καὶ ^α αὐτὸν τὸν παράδεισον πίστει συλήσαντα ^α , εἰ ὡς ^б Πέτρον, τὸν ἀρνησάμενον σε καὶ πάλιν τοῖς δάκρυσιν τὴν ἀμαρτίαν πλύναντα ^б , ἀνάξιον ὄντα σῶσον με, φιλόανθρωπε.	Четверг. [Гл.] 2-й пл. Согрешившего и припадающего, как мытаря, помилуй меня, спаситель: как разбойника, осквернившего кровью руки, но в рай [своей] верой восхищенного, как Петра, отвергшегося тебя и вновь слезами грех омывшего, так и меня, недостойного, спаси, человеколюбец!	Renoux 2021, р. 466.
	^α ср.Лк. 23: 43 ^б ср.Лк. 22: 62	GL I §439.
<Εἰς τὸ δόξα. Θ[εοτοκίον·] Μυστικῶς. >	На Славу. Бог[ородичен]. Тайно.	Follieri II, р.453, ТрГр.
Ἡμέρα στ'. [Ἦχ.] πλ. γ'. Σταυρώσιμον. Ἀνδ[ρέου]. Παρὰ Κυρίου τοῦ ταπεινώσαντος ἑαυτὸν μέχρι τοῦ διὰ σταυροῦ θανάτου διὰ σέ, ¹ ψυχὴ μου μαθοῦσα ¹ τὴν [ἐξ	Пятница. [Гл.] 3-й пл. Крестный. Андрей. Научившись от Господа, смилившего себя ради тебя даже до крестной смерти, душа моя, что гордыня ведет к	РНБ Греч. 712, л. 106 об., Sin. Gr. 735, л.

ἐπάρσεως] ταπεινῶσιν καὶ τὴν ἐκ ταπεινῶσεως ὑψῶσιν, [ἐπ' ἀρεταῖς] μὴ ἐπαίρου, μηδὲ σ[αυτὸν δι]καίαν ὑποπτέ[σασα, τὸν] πλησίον κατὰκρινε, [ὡς ὁ] μεγάλανχος φαρισαῖος· ἀλλ' ἐν ⁷⁷⁸ φρονήματι καταβεβ[λη]μένῳ, τῶν σῶν ἁμαρτημ[ά]των μνημονεύουσα μόν[ον], ὡς ὁ τελώνης βόησον· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι ² διὰ τὸ μέγα σοῦ ἔλεος ² .	уничижению, а смирение — к возвышению, не превозносись добродетелями и, не почитая себя праведной, не осуждай ближнего, как высокомерный фарисей; но с сокрушенным помыслом, памятуя лишь о своих грехах, возопи, как мытарь: Боже, милостив буди мне по великой твоей милости!	40–40 об., ТрГр.
¹ ψυχὴ μου μαθοῦσα: РНБ Греч. 712, Sin. Gr.735, ТрГр μαθοῦσα, ψυχὴ μου ² διὰ τὸ μέγα σοῦ ἔλεος: РНБ Греч. 712, ТрГр τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ σῶσόν με		
Εἰς τὸ δόξα. [Θεοτοκίον·] Τίς ἐπαξίως.	На Славу. [Богородичен]. Кто достойно.	Ср. Sin. Gr. NF E 26, Follieri IV, p. 152 ⁷⁷⁹ .

3.1.1.3. Гимны литургии апостола Иакова⁷⁸⁰

Гимн на синаксис / εἰς σύναξιν

№1–2. §10. Богоявление (л. 20 об.–21, 28).

Στιχηρόν. Ἦχ. α΄. Εἰς τὴν σύναξιν. [Ἐν Ἰορ]δάνῃ βαπτιζομέ[νο]ν σωτήρος⁷⁸¹, τὰ ρεῖθρα ἡγι[άσας], τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου ἰώμενος, μέγα τὸ μυστήριον τῆς ἐπιφανείας σου ἡμῶν⁷⁸². Κύριε, δόξα σοι.

Εἰς τὸν στίχον τῆς συνάξεως. Μετὰ τὸν τόκον σοῦ τὸν ἄχραντον, Κύριε, παραγένου ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, τὴν κορυφὴν σου ὑποκλίνας, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου, τότε καὶ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων ἐν τρόμῳ ἐξίσταντο βλέπουσαι τὴν φοβερὰν σοῦ γύμνωσιν, τὰ δὲ ὕδατα τρόμῳ ὑπεστέλλοντο, μὴ φέροντα ἰδεῖν ἐπιβαίνουσιν τὴν σὴν θεότητα, διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· ὁ ἐπιφανεῖς Θεὸς εἰς σωτηρίαν πάντων ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Στιхира. Гл. 1-й. На синаксис. Когда Спас крестится во Иордане⁷⁸³, он освящает воды, дланию раба рукополагается и страсти мира исцеляет. Велико таинство явления твоего нам⁷⁸⁴! Господи, слава тебе!

⁷⁷⁸ Ркп. ем.

⁷⁷⁹ Ср. Sin.Gr. NF E 26: Τίς ἐπαξίως μακαρίσει σε, Θεοτόκε, τὴν μόνην ἐν γυναῖξιν μετα τόκον Παρθένον τὴν τοῦ λόγου καὶ Θεοῦ Μήτηραν καὶ δούλην.

⁷⁸⁰ См.: Никифорова. Типология гимнов литургии. С. 69–73.

⁷⁸¹ Изд.: βαπτισθεὶς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

⁷⁸² Изд.: οἰκονομίας σου, φιλόανθρωπε.

На стих синаксиса. После твоего рождения пречистого, Господи, ты пришел на Иордан, преклонил главу, чтобы креститься от Иоанна. Тогда и небесные силы в ужасе изумились, видя твое страшное обнажение. И воды в ужасе обратились вспять, не могущие взирать на приближение твоего божества. Так и мы взываем к тебе: явившийся Бог во спасение нас! Господи, слава тебе!

№ 3. §28. Сретение (л. 98 об.–99).

⁷⁸⁵*⁷Нχ. δ'. Εἰς τὸν στίχον τῆς συνάξεως. Σήμερον ἡ ἱερὰ μήτηρ. Ὅμοιον. Σήμερον παρθενικῷ θρόνῳ ἐπικαθεζόμενος ἐμψύχῳ ὁ κρατῶν τοῦ παντός, παραγένονεν ἐν ναῷ τῷ οἰκείῳ καὶ πορφύραν πρεποῦσαν στολησάμενος σαρκὸς ὧν, καὶ ὁ πρεσβύτες περιεπτύξατο νηπιασάντα ἰδὼν καὶ χαίρων ἐβόησεν εὐλογῶ σε τὸν ὠφθέντα μοι τῷ ποθοῦντι σοι τὴν παράδοξον ἔλευσιν, Κύριε.

Гл.4. На стих синаксиса. На подобен: Сегодня святая мать⁷⁸⁶. Сегодня на одушевленном престоле Девы восседающий вседержитель пришел в свой храм, облекшись на плоть, словно в подобающую ему багряницу, и старец, обняв его и видя его младенцем, в радости воскликнул: «Благословляю тебя, явившегося мне, жаждавшему твоего чудесного пришествия, Господь».

№4–7. §37. Великий четверг (л. 129 об.–130).

Εἴτα μετὰ τοῦτο γίνεται ἡ ἀγία σύναξις καὶ μετὰ τὸ εὐαγγέλιον ψάλλεται στιχηρόν. Ἦχ. δ'. *Κύριε, καὶ τὸ δεῖπνον τῶν ἀποστόλων σύμβολον τῶν σῶν μυστηρίων, ἄρτον γὰρ μετέλαβον οὐρανίου τραπέζης, ἔπιον ποτήριον πηγῆς ἀθανάτου, ὁ δὲ προδότης κυσὶ προρίψας τὰ ἀργύρια, ὁ δι' ἡμᾶς πτωχεύσας, δόξα σοι.

<λέγε εἰς τὴν εἴσοδον τῶν εὐαγγελίων τῆς συνάξεως

*Τὸ σῶμα καὶ αἷμα.

***Τροπάρην (sic!) τοῦτο.** Ὅτε ἐν τῷ δείπνῳ σε, Χριστέ, εἶδον στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων.

***Καὶ ἄλλο.** Ὅτε ἐν Σιών τὸ τυπικὸν Πάσχα τε τὸ θεῖον ἐβράθη>.

Затем после этого совершается святой синаксис и после Евангелия поется стихира.
Гл. 4-й. Господи, и вечера апостолов — символ твоих таин, ведь они причастились хлеба от небесного престола, выпили чашу от бессмертного источника, предатель же псам бросил сребреники. Нас ради обнищавший, слава тебе!

<Говори на вход Евангелия синаксиса: Тело и Кровь.

Этот тропарь: Когда на вечере тебя, Христе, увидели сонмы ангелов.

⁷⁸³ Изд.: βαπτισθεὶς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

⁷⁸⁴ Изд.: οἰκονομίας σου, φιλόανθρωπε.

⁷⁸⁵ * отмечены гимны, которые удалось выявить только в данной рукописи.

⁷⁸⁶ Σήμερον ἡ ἱερὰ μήτηρ (Follieri III, p. 487).

И другой: Когда на Сионе уставная Пасха и божественная была вкушаема>.

№8–9. § 39. Великая суббота (л.141).

... καὶ ἐν τῷ πληρῶσαι τὰς ἀναγνώσεις ἄρχονται τῆς συνάξεως λέγοντες· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν. *Εἰς τὸν στιχὸν τῆς συνάξεως· Ὁ ἄγγελός σου, Κύριε, ὁ τὴν ἀνάστασιν.

... и после исполнения чтений, начинают петь гимн на синаксис: Христос воскрес из мертвых. **На стих синаксиса:** Твой ангел, Господь, воскресение.

№10. §40. Пасха: текст (л.144 об.).

*Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. ᾠχ. γ'. Οἱ φυλάσσοντες τὸν τάφον στρατιῶται, καὶ σφραγίσαντες τὸν λίθον Ἰουδαῖοι, ἀπαγγείλατε ἡμῖν, πῶς ἐψεύσασθε κατὰ τοῦ σωτήρος ἡμῶν, ἢ ἐσυλώθη τὸ μνῆμα, ἔτι οἱ τηροῦντες, ἢ δὲ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τί οὐ πιστεύετε παράνομοι, ἀκούοντες τοῦ προφήτου λέγοντος· αὕτη ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Стихира синаксиса. Гл. 3-й. Воины, стерегущие гроб, и иудеи, запечатавшие камень иудеи! Расскажите нам, как вы измыслили ложь против нашего спасителя: или гроб был обкраден, пока стража оставалась на месте, или же он воскрес из мертвых? Как же вы не веруете, незаконные, слыша пророка говорящего: Сей день, его же сотворил Господь, возрадуемся и возвеселимся в него (Пс.117:24).

№11. §41. Новое воскресение: текст (л.148).

Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς ἐγέρσεώς σου, Κύριε, ὥφθης τοῖς μαθηταῖς σου ἐν τόπῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι καὶ φησὶν πρὸς αὐτοῦς⁷⁸⁷. εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι μαθητῇ τὰς χεῖρας ὑπέδειξας καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόησεν⁷⁸⁸ ὁ Κύριός⁷⁸⁹ καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

После восьми дней твоего воскресения, Господь, ты явился своим ученикам в месте, где они были собраны, и сказал им: мир вам! Неверующему ученику показал руки и свое пречистое ребро; он же, уверовав, закричал: Господь мой и Бог мой, слава тебе (Ин. 20:28).

***№12. §49. 25 апреля. Святого отца нашего Марка, апостола и евангелиста (л.169 об.).**

Εἰς τὸν στιχὸν. [ᾠχ.] πλ. δ'. Μαθητὰ τοῦ σωτήρος, ἀπόστολε Μάρκε ἐνδοξε, κλέος μαρτύρων, ἱεράρχα, ἀστήρ φαεινότετε, ἡμῶν δὲ πολιοῦχε, ἐκτενῶς ἰκέτευε, σωθῆναι τὴν ποίμνην σου ἐκ κινδύνων καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

⁷⁸⁷ Изд.: φωνήσας αὐτοῖς.

⁷⁸⁸ Изд.: ἐβόα σοι.

⁷⁸⁹ Изд.: ὁ Κύριός μου.

На стиховне. Гл. 4-й пл. Ученик спасителя, апостол Марк славный, похвала мучеников, святитель, ярчайшая звезда, а наш градодержец! Усердно молись о спасении твоего стада от бед и о спасении наших душ.

***№13. §63. Вознесение: текст (л. 210–210 об.).**

Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Ἦχ. δ΄. Ὅτε παραγέγονε ἐπὶ τοῦ ὄρους, Χριστέ, τῶν ἐλαίων...

Стихира на синаксис. Гл. 4-й. Когда явился при горе, Христе, олив...

***№14. §65. Пятидесятница: текст (л.217).**

Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. [Ἦχ.] пл. δ΄. Πρός· Ὅτε τῷ ξύλῳ σε. Ὅταν τὸ Πνεῦμα σου καταπέμψας, Κύριε, συνηγμένων τῶν ἀποστόλων, τότε οἱ τῶν ἐβραίων παῖδες, θεωροῦντες ἐξίσταντο φόβῳ, ἤκουον γὰρ αὐτῶν, φθεγγομένων ἐτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐχорήγει αὐτοῖς, ἰδιῶται γὰρ ὄντες, ἐσοφίσθησαν, καὶ τὰ ἔθνη πρὸς πίστιν ζωγεύσαντες, τὰ θεῖα ἐρητόρευον, διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· ὁ κατελθὼν ἐπὶ γῆς, καὶ ἐκ τῆς πλάνης σώσας ἡμᾶς, Κύριε, δόξα σοι.

Стихира синаксиса. [Гл.] 4-й пл. На: Когда древу тебя. Когда ты, Господь, ниспослал своего Духа собравшимся апостолам, тогда сыны еврейские, видевшие [это] были потрясены страхом, так как слышали их [апостолов], говорящих на иных языках, как Дух устроил им, ведь будучи людьми простыми, они стали премудрыми, и народы к вере [их] уловляя, проповедовали о божественном. Поэтому и мы взываем к тебе: сошедший на землю и от заблуждения спасший нас, Господи, слава тебе!

Гимн на перенос святых даров / εἰς τὰ ἅγια

№1. Псалом 23 с Аллилуия

Εἰς τὴν εἵσοδον τῶν ἁγίων· ἀλληλούια.

§39. л.141. На вход святых даров: Аллилуия.

Тропарь-агиология

№2. Л. 130. §37. Εἰς τὴν εἵσοδον τῶν ἁγίων. Ἦχ. пл. δ΄. Εἰς τὴν εἵσοδον τῶν ἁγίων.

Ὑμνολογούντων ἀγγέλων, ἀκαταπαύστοις ψδαῖς βοώντων, δοξολογούντων Τριάδα ὁμοούσιον· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, Κύριε, πεπλήρωται τὰ σύμπαντα τῆς δόξης σου, φιλόανθρωπε.

§37. На вход святых. Гл. 4-й пл. Ангелы песнословят непрерывными песнями, взывают, славят Троицу единосущную: свят, свят, свят, ты, Господь, исполнилось все твоей славы, человеколюбец.

Πраздничный тропарь

№3-4. §10. Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων. <Ἦχ. > πλ. α'. Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα, ἐξίσταντο ἐπὶ τῷ ὀρωμένῳ σήμερον⁷⁹⁰ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ γυμνὸν ἐστῶτα σε, σωτήρ, ἐν τοῖς ὕδασι καὶ τὴν ἄχραντον κορυφὴν σου ὑποκ[λί]ναντα τοῦ βαπτισθῆναι [ὑπὸ Ἰωάννου, σοῦ γὰρ π[τωχε]ύσαντος ἐκουσίως, [τὰ πά]ντα ἐφώτισας⁷⁹¹. Κύριε δ[όξα σοι].

§10. Святых даров. <Гл.> 1-й пл. Сонмы ангелов ужаснулись тому, что сегодня увидели: тебя, спаситель, стоящего нагим во Иордане, в воде, и свою пречистую главу преклонившего, чтобы креститься от Иоанна, и по доброй воле обнищав, все просветил. Господи, слава тебе!

تضيف اليها في دخول القربان هذه وهي <

§37. Ὁ ἄμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, πρόκειται νῦν εἰς θυσίαν τῷ Πατρί, ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, νοεροῖς ὄμμασι καὶ πιστῇ διανοίᾳ κατανοῦντες τὸ τῆς αἰωνίου διαθήκης μυστήριον, μετὰ τῶν ἄνω δυνάμεων, καθαροῖς τοῖς χεῖλεσι βοήσωμεν· ἅγιος εἶ, σωτήρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.>

<Это добавляется в момент входа курбана (святых даров), и это есть: Агнец Божий>

§37. Агнец Божий, принимающий на себя грех мира (Ин. 1,29), предлежит ныне в жертву Отцу за неведение людей (Рим. 8: 10, 1 Кор. 15: 3, Евр. 9: 7), умными очами и верной мыслью постигая таинство вечного завета, с горными силами чистыми устами воззовем: свят ты, спаситель, душ наших. >

Гимн на причащение /εἰς τὸ μεταλαβεῖν

№1. §37. Εἰς τὸ μεταλαβεῖν. Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ ληστὴς ὁμολογῶ σε· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου (Λκ. 23).

§37. На причащение. [Гл. 2-й пл.] Твоей тайной вечери сегодня, Сын Божий, прими меня, причастника! Я не расскажу о таинстве твоим врагам, не дам [тебе] лобзание, подобно Иуде, но как разбойник исповедаю тебя.⁷⁹² Помяни меня, Господи, во царствии твоём.

Гимн на отпуст /εἰς τὴν ἀπόλυσιν

№1. Рождество Христово (маргиналия, без пагинации).

[Εἰς τὴν] ἀπόλυσιν. Ἦχ. β '. Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια προσήνεγκαν, δόκιμον χρυσόν ὡς βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον

⁷⁹⁰ Изд.: ὀρώντά σε σήμερον.

⁷⁹¹ Изд.: ὁ κόσμος ἐφώτισας.

⁷⁹² Изд.: σοι.

ὡς Θεῷ τῶν ὅλων ὡς τριμέρῳ θνητῷ, σμύρναν τῷ ἀθανάτῳ· πάντα τὰ ἔθνη δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[На] отпуст. Гл. 2-й. Когда Господь Иисус родился в Вифлееме Иудейском, волхвы, пришедшие с востока, поклонились Богу, ставшему человеком, и, охотно открыв свои сокровища, честные дары принесли: проверенное золото — как царю веков, и ливан — как Богу всех, как тридневному бессмертному мертвецу — смирну. Все народы придите поклонимся рожденному: спаси наши души!

№2. Сретение (§ 28, л.99–99об.).

§28. Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. [Ἦχ.] πλ. δ'. Δεῦτε ἅπαντες πιστοί, τῷ φιλεόρτῳ ποιμνίῳ Χριστοῦ συγχορεύσωμεν· σήμερον ὁ πρεσβύτερος τὸν ποιητὴν τῆς κτίσεως ὡς βρέφος ἀγκαλίζεται καὶ Ἄννα προφήτης πᾶσιν γνωρίζεται φθεγγομένη τρανῶς τὴν τοῦ Κυρίου πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν, τοῦτο τὸ βρέφος οὐρανὸν καὶ γῆν ἐστερέωσεν, τὸ αὐτὸ τοὺς προπάτορας ἡμῶν ἐν ἐρήμῳ διέθρεψεν καὶ ἐκ Παρθένου μαζῶν εἰς τροφὴν δανεῖζεται, αὐτῷ βοήσωμεν· ἀκαταληπτε Κύριε, ἐλέησον τοὺς ἀνυμνοῦντές σε.

§28. На отпуст. [Гл.] 4-й пл. Придите все верные! Празднуем вместе с боголюбивой паствой Христа. В сей день старец творца твари как младенца принимает на объятия, и пророчица Анна всеми узнается, ясно предрекая сошествие Господа к нам. Сей младенец небо и землю утвердил. Он наших праотцов в пустыне накормил, и сам, [вскормленный] от сосцов Девы, в пищу дается. К нему воззовем: непостижимый Господь, помилуй поющих тебя.

№3: Пасха (§40, л.144–144 об.), Новое воскресение (§41, л. 148)

§40. Εἰς τὸ δόξα καὶ εἰς τὴν ἀπόλυσιν τῆς συνάξεως. §41. εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Ἐξηγέρθης Χριστέ, ἐκ τοῦ μνήματος ὡς δυνατός, καὶ κατήσχυνας τοὺς μισοῦντάς σε, ἦτησαν γὰρ Πιλάτον περιφρουρῆσαι τὸ σῶμά σου, καὶ σφραγῖδα τῷ λίθῳ ἐπέθηκαν καὶ φύλακας κατέστησαν, ὃ τῆς αὐτῶν πονηρίας! ἄκοντες τὴν ἀνάστασιν ὑπέδειξαν, μὴ θέλοντες ἡμᾶς εὐεργέτησαν, τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας. Ὡςπερ γὰρ προῆλθες ἐν κόσμῳ, καὶ τῆς Παρθένου τὴν μήτραν ἐτήρησας ἄφθορον, οὕτω καὶ ἐκ τάφου ἀνέστης, ἐσφραγισμένου τοῦ λίθου, δεικνύων τὴν θεότητα. Πάντες οὖν ἐπαγαλλόμενοι βοήσωμεν· Ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, φιλάνθρωπε, ἐκ χειρὸς τῶν βαρβάρων τῶν πολεμούντων ἡμᾶς, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

§40, 41. На Слава. И на отпуст синаксиса. §41. На отпуст. Ты воскрес, Христос, из гроба, как сильный, и посрамил ненавидящих тебя: ведь они выпросили у Пилата охранять твоё тело, и приложили печать к камню, и поставили стражей. О их лукавство! Невольно воскресение показали, не желая, нам, верующим в тебя, благодеяние сотворили. Ведь ты пришел в мир и чрево Девы сохранил невредимым, так и от гроба ты воскрес, когда камень был

запечатан, являя свое божество. Радостно все воскликнем: «Избавь твой народ, человеколюбец, из рук варваров, воюющих против нас, и спаси наши души!»

№4: ап. Марк (§49, 25 апреля, л.170).

§49. Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Πρὸς Ἐξηγέρθης Χριστέ. Τετραπέρατον κόσμον ἐφώτισεν ἐκ τῶν νεκρῶν ἡ τριήμερος Χριστοῦ ἔγερσις, ἐν ταύτῃ γὰρ ὁ Μάρκος τῇ ἐορτῇ ἐπεδήμησεν, ὁ τετράφωτος λύχνος εἰς Αἴγυπτον τὴν πάλαι εἰδωλολάτριστον ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος, πέλει γὰρ καὶ ἀρχιεπισκόπος καὶ εὐαγγελιστὴς καὶ μαρτυρίου στέφανον ἐδώρησεν, τετράμορφος αὐτοῦ ἡ δόξα καὶ ἐν Τριάδι. Πιστεύων ὅμως δὲ χαρὰν ἐκυβέρνησε καὶ ἔσωσεν ἐκ ζαλοφθόρων αἱρέσεων Αἴγυπτον, κακοδαίμονας καὶ Ἑλλήνας ὅμως δὲ περισωθέντες, συγχορεύσωμεν δὴ τὴν δόξαν ἀνθεόμενοι Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὸ μαρτύριον καὶ λίαν εὐφραίνώμεθα.

§49. На отпуст. На: Ты воскрес, Христос. Четверокопечный мир просветило тридневное воскресение из мертвых. В нем же Марк прибыл на торжество — четырехсветлый светильник в прежде языческий Египет⁷⁹³: Христов апостол, он и архиепископ, и евангелист, и венец мученический принял; четырехлика его слава и в Троице! Он верой наставлял к радости и спас Египет, страждущих от злых духов и язычников. Возликуем со спасенными и, двойную славу созерцая, Христову воскресению и мученичеству [Марка] возрадуемся.

№5: Вознесение (§63, л.210 об.—211).

§63. Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. Ἦχ. πλ. β´. Σήμερον ἐν οὐρανοῖς αἱ ἄνω δυνάμεις τὴν ἡμετέραν φύσιν θεώμεναι, θαυμάζουσαι τοῦ ξένου τρόπου τὴν ἄνοδον, διηπόρουν ἀλλήλαις λέγουσαι· Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος; Βλέπουσαι δὲ τὸν οἰκεῖον δεσπότην, τὰς οὐρανίους πύλας αἴρειν διεκελεύοντο. Μεθ' ὧν ἀπαύστως ὑμνήσωμεν⁷⁹⁴ τὸν μετὰ σαρκὸς ἐκεῖθεν πάλιν ἐρχόμενον, ὡς κριτὴν τῶν ἀπάντων, καὶ Θεὸν παντοδύναμον.

§63. На отпуст. Гл. 2-й пл. Ныне горние силы на небесах, взирающие на нашу природу и дивящиеся страннообразному восхождению, недоумевая, друг другу говорили: «Кто этот, пришедший? Увидев же своего владыку, они повелели поднять небесные врата. Вместе с ними будем непрестанно воспевать того, кто во плоти вновь придет оттуда как судия всех и Бог всесильный.

3.2. К главе 4

3.2.1. Codex Sinaiticus liturgicus, или РНБ Греч. 44, IX век.

3.2.1.1. Формуляры «общих» чинов святым.

⁷⁹³ В воскресении, т.е. в пасхальные дни.

⁷⁹⁴ Изд.: ὑμνοῦμέν σε.

1. Εἰς μάρτυρας (π. 1–4).

[**Απόστολος πρὸς Ἑβραίους.**]... πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας...

Ἀλληλοῦϊα. Ἦχ. β'. Αγαλλιᾶσθε, μάρτυρες⁷⁹⁵, ἐν Κυρίῳ, τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις, ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα.

للسهدا

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.

Ὁ διάκων λέγει· Σχολάσωμεν ἐκτενῶς· [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

و يصلي الكاهن ويقول ما صلح في الوقت

[**Εἰς σύναξιν στιχηρόν.**] Ὁ τῶν ἁγίων ἀθλοφόρων δεξάμενος τὴν ὑπομονὴν καὶ παρ' ἡμῶν δέχ[ου τὴν ὑμνωδίαν, φιλόανθρωπε, δωρούμενος ὑμῖν ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις τὸ μέγα ἔλεος].

Ὁ διάκων· Μή τις τῶν κατηχουμένων.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, [ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος].

Δόξα Πατρί. Ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν [ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων ποιητὴν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι· Χαῖρε, ἡ μόνη προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν].

[**Ὁ διάκων·**] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[2.] Εἰς προφήτα (4 οἰ. –5 οἰ.).

[**Τροπάριον.**] Προφῆται ἑνδοξοί, ὑμεῖς βασιλεῖς ἡλέγξασθε, λαῶν δὲ θράσει ἀντέστητε, Θεὸν κηρύττοντες ἐν Τριάδι ἓνα, καὶ θερμῶς ἐλαύνοντες τὴν πλάνην ἀπὸ γῆς τὴν πολύθεον καὶ νῦν.

Δόξα Πατρί. Χαῖρε Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι ἐ.

Ψαλμός. Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

[**Στίχος.**] Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Απόστολος πρὸς Ἑβραίους. [Ἀδελφοί, καὶ] τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος.

Ἀλληλοῦϊα. Ἦχ. πλ. δ'. Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. [Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ τοῖς ὄχλοις·] Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Ὁ διάκων λέγει· Σχολάσωμεν ἐκτενῶς· [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

⁷⁹⁵Ср.Αγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ, τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις,ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα (Πε.32: 1–2).

وتصلي وتقول الذي يصلح في الوقت

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ἐν τοῖς προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καὶ ἐν ἀποστόλοις ἔλαμψε, σωτὴρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, συ εἴ Θεὸς πρῶτος, καὶ σὺ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα σὺ εἴ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

[Ὁ διάκων·] Μὴ τις τῶν κατηχομένων.

Ἀθάνατε Θεέ, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων κατάταξον, οὓς προσελάβου, καὶ ἀνάπαυσον τοὺς δούλους σου.

Δόξα Πατρί. Χαῖρε πάνσεμνε ἀγνή, ἡ τεκοῦσα τὸν Χριστόν, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ἱκετῶν σου τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ [πρόσχωμεν].

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[3]. Εἰς οσίους. (5οβ. –10 οβ.).

على الرهبان القديسين

[Τροπάριον.] Ὅσιε πάτερ, ἐκκλησίας ἐγένου δόξα καὶ μοναζόντων τὸ καύχημα, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἄμεμπτος ἐπορεύθης εἰς φῶς ἀτελεύτητον, καὶ διὰ τοῦτο χορῶ ἀγίων συναναπαύεις, πάτερ **Ἀντώνιε.**

Δόξα. Ἡ κεχαριτωμένη, μεσίτευσον σαῖς δεήσεσι καὶ αἴτησον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν πλήθος οἰκτιρμῶν καὶ τὸν ἰλασμόν τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Ψαλμός. Ἦχ. πλ. α΄. Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν οσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσεται (sic !) αὐτούς.

Στίχος. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

Ἀπόστολος πρὸς Γαλάτας. Ἀδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη.

Ἀλληλουῖα. Ἦχ. β΄. Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς. Πρὸς σὲ ἐκέκραζαν καὶ ἐσώθησαν.

{Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Ὁ φιλὼν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Ὁ διάκων· Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

وتقول

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ὅσιε πάτερ, οὐκ ἔδωκας ὕπνον σοῖς ὀφθαλμοῖς⁷⁹⁶.

يقرا هذا الانجيل على الرهبان وايضا هو يصلح للانبيا

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὁ φιλὼν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

[Ὁ διάκων·] Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ويقول

⁷⁹⁶ Запись в скобках отменена самим писцом.

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ὅσιε πάτερ, οὐκ ἔδωκας ὕπνον σοῖς ὀφθαλμοῖς, οὐδὲ τοῖς βλεφάροις σου νυσταγμόν⁷⁹⁷, ἕως οὗ⁷⁹⁸ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα τῶν παθῶν ἡλευθέρωσας καὶ σεαυτὸν ἡτοίμασας τοῦ Πνεύματος καταγώγιον, ἐλθὼν γὰρ ὁ σωτὴρ σὺν τῷ Πατρὶ, μονὴν παρὰ σοὶ ἐποιήσατο, διὰ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος γενόμενος μεγαλοκῆρυξ⁷⁹⁹ **Μακάριε**, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ διάκων· Μή τις τῶν κατηχουμένων.

Εἰρηνικὸν ὁδηγὸν καὶ φωτεινὸν ἄγγελόν μου, παράσχου.

Δόξα Πατρὶ. Ἡ κεχαριτωμένη, μεσίτευσον.

Ὁ διάκων· Ἐν σοφίᾳ [Θεοῦ πρόσχωμεν].

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[4]. Εἰς ἱεράρχας (10 οἱ. –15).

على الكهنه

Τροπάριον. Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου,⁸⁰⁰ ὅσιε πάτερ, διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ἀρχιερέα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ποιμαίνοντα τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Διὸ περιζωσάμενος τὴν ῥομφαίαν τοῦ δυνατοῦ⁸⁰¹ κατήγγησας τὰ δόγματα τῶν αἰρετικῶν, πάτερ **Μακάριε**.

Δόξα Πατρὶ. Χαῖρε Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι.

Ψαλμός. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

Στίχος. Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

Ἀπόστολος πρὸς Ἑβραίους. Ἀδελφοί, ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς.

Ἀλληλοῦῖα. [Ἦχ.] πλ. α΄. Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ωραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ τοῖς ὄχλοις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων.

[Ὁ διάκων·] Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

وتقول

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ἐν ἱερεῦσι καὶ μάρτυσι διέπρεψας, ὅσιε, πιστὸς διαμείνας ποιμὴν, καὶ Χριστοῦ πῶν τὸ ποτήριον, διόπερ ἐκατέρωθεν εὐαρεστήσας αὐτῷ τῷ Θεῷ πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς σὺν τοῖς ἄνω λειτουργοῖς ἐν φωτὶ νῦν αὐλιζόμενος.

[Ὁ διάκων·] Μή τις τῶν κατηχουμένων.

⁷⁹⁷ Ср. Пс. 131: 4.

⁷⁹⁸ Ркп.: σου.

⁷⁹⁹ Ркп.: μεγάλε κήρυξ.

⁸⁰⁰ Ср. Пс. 44: 3.

⁸⁰¹ Ср. Пс. 44: 4.

Πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ, δ[εύτερος ἐκ οὐρανοῦ], Ἀδὰμ τὴν ἁμαρτίαν εἰργάσατο, Χριστὸς δὲ τὴν ἀνάστασιν ἔδειξεν, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον⁸⁰².

Δόξα Πατρί. Δέχου τὰς φωνὰς τῶν [οἰκετῶν σου, πάναγνε Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πρέσβευε ἀπαύστως πλημμελημάτων λύσιν καὶ εἰρήνην δωρηθῆναι ἡμῖν].

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[5]. Εἰς ἀποστόλους (15–17 οἰκ., 26–27).

على السليحين

Τροπάριον. Ἦχ. δ'. Ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν τῇ μνήμῃ τῶν ἀποστόλων σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν⁸⁰³ [δυσωπούμενος κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος].

Δόξα Πατρί. Ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα.

Ψαλμός. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Στίχος. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἀπόστολος πρὸς Κορινθίους Α'. Ἀδελφοί, δοκῶ ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους.

Ἀλληλουῖα. Ἦχ. β'. Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσκαλεσάμενος ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν.

Ὁ διάκων· Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

وتقول

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ὁ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου δεξάμενος τὴν ὑπομονὴν καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν, φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν ταῖς αὐτοῦ ἰκεσίαις τὸ μέγα ἔλεος.

[Ὁ διάκων·] Μή τις τῶν κατηγουμένων.

Σὺ ὁ Θεός, ὁ καταβάσας Ἄδου, τὰς ὀδύνας ἔλυσε τῶν.

Δόξα [Πατρί]. Ὅτι πάντων ὑπάρχεις τῶν ποιημάτων ὑπερτέρα, καὶ ὑμνεῖν σε ἄξιως οὐκ εὐποροῦμεν, Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτοῦμέν σε· ἐλέησόν ἡμᾶς.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

⁸⁰² Ср. 1 Кор. 15: 45.

⁸⁰³ Ркп.: ἐν αὐτοῖς.

[6]. Εἰς γυναῖκας (λ. 27 οβ. –31 οβ.)

Τροπάρια. [Ἦχ.] πλ. δ'. Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ⁸⁰⁴ ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἐνέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμέναι, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρί. Τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ τὴν φωνήν.

Ψαλμός. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον⁸⁰⁵ αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

Στίχος. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει.

Ἀπόστολος πρὸς Κορινθίους. Ἀδελφοί, ἔχομεν τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχ. β'. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος, τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις.

Ὁ διάκων· Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ [Κυρίου δεηθῶμεν].

وتقول

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Τῆς παρθενίας τὸ καύχημα, τῆς Παρθένου ὁ τόκος καὶ ἀπαρχῆς τῆς ἀθλήσεως τοῦ δεσπότου τὸ πάθος,⁸⁰⁶ δι' ἀμφοτέρων **Βαρβάρα** εὐπρεπῶς κοσμηθεῖσα ὥσπερ νύμφη τῷ νυμφίῳ προσηνέχθης Χριστῷ⁸⁰⁷ καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὁ διάκων· Μή τις τῶν κατηχουμένων.

Ἀθάνατε Θεέ, ἐν σκηναῖς τῶν. **Δόξα Πατρί.** Χαῖρε, πάνσεμνε ἀγνή, ἡ τεκοῦσα τὸν Χριστόν.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[7]. Εἰς τὰ ἐγκαίνια (λ. 31οβ.–33 οβ., 18–18 οβ.).

Τροπάριον. Ἦχ. α'. Τοῦτον τὸν ναὸν ὁ Πατὴρ ἔκτισε, ὁ Υἱὸς ἐτελέωσε, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπεσκίασεν αὐτόν. **Δόξα Πατρί.** Τῆς ἁγίας Τριάδος τὸ πλήρωμα, ἐδ.

Ψαλμός. Ἦχ. α'. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.

Στίχος. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς.

⁸⁰⁴ Ркп.: Ἱερουσαλήμ.

⁸⁰⁵ Ркп.: ἐνπλησίον.

⁸⁰⁶ Ркп.: τῷ πόθῳ.

⁸⁰⁷ Ркп.: Χριστέ.

Απόστολος πρὸς Κορινθίους. Ἀδελφοί, ἕκαστος τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

Ἀλληλούϊα. [Ἦχ.] πλ. δ΄. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Ἐλθὼν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου.

Ὁ διάκων· Σχολάσωμεν [ἐκτενῶς]. [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

وتقول

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Ἡ ἐκκλησία τοῦ Κυρίου μεγάλως κεκοσμεῖται, ἐνδυσασμένη τὴν πορφύραν τοῦ Χριστοῦ καὶ στέφανον ἔχουσα τὸν σωτήριον, ἐορτάζει μετ' ἀγγέλων τὸν νυμφίον ἔχουσα.

[Ὁ διάκων·] Μή τις τῶν κατηχομένων.

Ἀνάπαυσον, δέσποτα, ἐν εἰρήνῃ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου καὶ ἀξιώσον τῆς αἰωνίου ζωῆς, ὅπου καταλάμπει τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. **Δόξα Πατρί.** Τῆς ἁγίας Τριάδος τὸ πλήρωμα.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

[8]. Εἰς ἅγιον ἀρχάγγελον. (π. 63 οἰ. –69 οἰ.).

[Τροπᾶριον.] Ἀρχάγγελε **Μιχαήλ**, τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης οὐδέποτε χωρίζῃ, ἀλλ' ἐκάστοτε ἀεὶ παρίστας τοὺς ἐν τοῖς ὑψίστοις λειτουργοὺς, τὴν οἰκουμένην εὐλόγει, καὶ πανταχοῦ δοξαζόμενος αἴτησον ἰλασμόν ταῖς ψυχαῖς.

Δόξα Πατρί. Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τρισάγιος⁸⁰⁸.

Ψαλμός. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Στίχος. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Απόστολος πρὸς Ἑβραίους. Ἀδελφοί, πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις.

Ἀλληλούϊα. Ἦχ. πλ. δ΄. Ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

[Ὁ διάκων·] Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. [Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

⁸⁰⁸ Ркп.: γ' ἅγιος.

[Εἰς σύναξιν] στιχηρόν. Ἦχ. β'. Ἐκ τῶν φοβερῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τὸ βραβεῖον ἐδέξατο, ὅτι τὸν Χριστὸν καὶ σωτῆρα τοῦ κόσμου ὑπὲρ ἡμῶν ἰκέτευε σὺν τῷ χορῷ τῶν ἀγγέλων, διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς βοήσωμεν αὐτῷ· δόξα σοι, ἀρχηγὲ καὶ πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

[Ὁ διάκων·] Μὴ τις τῶν κατηγουμένων. Δόξα Πατρί. Χαῖρε πάνσεμνε ἀγνή, ἡ τεκοῦσα τὸν Χριστόν, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ἰκετῶν σου τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[Ὁ διάκων· Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.]

1. Мученикам (л. 1–4).

Лакуна. [Апостол к евреям.]... огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи. (Евр. 11: 34–40)]

Аллилуия. Гл. 2. Радуйтесь, мученики⁸⁰⁹, о Господе, правым подобает похвала, исповедайтесь Господу в кифаре.

Мученикам

Евангелие от Матфея. В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам⁸¹⁰: Вот я посылаю вас, как волков, среди овец. (Мф. 10: 16–22)

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И священник молится и говорит то, что должно быть произнесено в это время

[Стихира на синаксис.] Приняв страдальческое терпение святых мучеников, при[ми, человеколюбец, и от нас пение, даруя нам по их молитвам великую милость]⁸¹¹.

Диакон: Да никто из оглашенных.

В твой покой, Господь, [где все святые твои упокаиваются, упокой души твоих рабов, ведь ты один бессмертен]⁸¹².

Слава Отцу. Избавь нас от скорбей [наших, Матерь Христа Бога, родившая творца всех, да все мы будем взывать к тебе: радуйся, единственная защита наших душ]⁸¹³.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

⁸⁰⁹ = MG 56+5 (31 января, св.Кира и Иоанна, на «Господи, воззвах», гл. 1-й).

⁸¹⁰ В начальной формуле евангельских перикоп Христос именуется не просто ὁ Κύριος, что характерно для византийских Лекционариев (εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς, см.: Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament / ed. E. Colwell, Chicago 1933, p. 1), но ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. Данная формула восходит к 1 Фес. 3:11 и 2 Фес. 2:16 и сближает РНБ Греч. 44 с иерусалимскими Лекционариями с Синая, такими как Sin. Gr. 210 + Sin. Gr. NF MG 12 (861/2 г., § 29, 30, 34 и др.) и Sin. Arab. 116 (л. 7, 13, 15 и др.).

⁸¹¹ = стихиры на синаксис, апостолам, л. 27 (здесь—Ὁ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου δεξάμενος). См.: Follieri III, p. 205, здесь—Ὁ τῶν ἁγίων μαρτύρων).

⁸¹² Follieri I, p. 381.

⁸¹³ = на Славу, апостолам, л. 15 об. См.: Follieri III, p. 434.

[2.] Пророку (л.4 об.–5 об.).

[Тропарь.] Пророки славные, вы обличили царей и противостояли дерзости народов, проповедуя Бога в Троице и ревностно изгоняя с земли многобожное заблуждение. **И ныне**⁸¹⁴.
Слава Отцу. Радуйся, Богородица Дева⁸¹⁵.

Псалом. Не прикасайтесь к помазанным моим и моим пророкам не делайте зла (Пс. 104: 15).

[Стих.] Исповедуйтесь Господу и призывайте его имя. (Пс. 104: 1).

Апостол к евреям. [Братья, и] что еще скажу? Недостает мне времени. (Евр. 11: 32).

Аллилуия. Гл. 4-й пл. Господь даст слово: благовествующим многой силой, царь сил возлюбленного. (Пс. 67: 12–13).

Евангелие от Матфея. [В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам и толпам:] Любящий отца и мать больше меня не достоин. (Мф. 10: 37).⁸¹⁶

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И ты молись и говори то, что должно быть произнесено в это время.

[Стихира на синаксис.] Через пророков ты возвестил нам путь спасения, и в апостолах воссияла, наш спаситель, благодать твоего Духа; ты — Бог первый, и ты — после сего, и вовек ты — Бог наш⁸¹⁷.

Диакон: Да никто из оглашенных.

Бессмертный Бог, в селения праведных вчини тех, кого ты принял, и упокой твоих рабов⁸¹⁸.

Слава Отцу. Радуйся, пресвятая непорочная, родившая Христа, моли о молящихся тебе, да будут спасены наши души⁸¹⁹.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

[3]. Преподобным (л. 5 об. –10 об.).

Монахам

[Тропарь.] Преподобный отец, ты стал славой церкви и похвалой монашествующих, и отправился непорочно к Богу, невечернему свету, и поэтому, отец **Антоний**, упокоился с ликом

⁸¹⁴ Конец гимна не сохранился.

⁸¹⁵ Конец гимна не сохранился.

⁸¹⁶ В кодексе присутствует только инципит чтения.

⁸¹⁷ Follieri I, p. 470.

⁸¹⁸ = святым женщинам, л. 31.

⁸¹⁹ = на Славу, святым женщинам, л. 31, архангелу, л. 69.

святых⁸²⁰. **Слава.** [Богородичен.] Благодатная! Своими молитвами ходатайствуй [о нас] и испроси нашим душам изобилие щедрот и помилование многих наших прегрешений⁸²¹.

Псалом. Гл. 1-й пл. Любящие Господа, ненавидьте зло! Хранит Господь души своих святых, от руки грешного избавит их. (Пс. 96: 10).

Стих. Свет воссиял праведнику и правым сердцем — веселие. (Пс. 96: 11).

Апостол к галатам. Братья, плод Духа есть любовь. (Гал. 5: 22–6, 2).

Аллилуия. Гл. 2-й. На тебя, Господь, уповали наши отцы, уповали, и ты избавлял их. К тебе взывали они и были спасены. (Пс. 21: 5–6).

{Евангелие от Матфея. Любящий отца или мать больше меня меня не достоин (Мф. 10: 37)}.

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И ты говори

[**Стихира на синаксис.**] Преподобный отец, ты не дал сна своим очам }⁸²².

Это Евангелие читается монахам и оно также подходит для пророков.

Евангелие от Матфея. В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам и толпам: Любящий отца или мать больше меня меня не достоин. (Мф. 10: 37–42).

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И он говорит

[**Стихира на синаксис.**] Преподобный отец, ты не дал сна своим очам и своим ресницам дремания (ср. Пс. 131:4) до тех пор, пока не освободил душу и тело от страстей и не приготовил себя в жилище Духа; ведь, придя, спаситель с Отцом обитель у тебя сотворил, и ты стал великим проповедником единосущной Троицы, **блаженный**; молись о душах наших⁸²³.

Диакон: Да никто из оглашенных.

Мирного наставника и светлого ангела подай мне.

Слава Отцу. Благодатная! Своими молитвами ходатайствуй⁸²⁴.

[**Диакон:**] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

[4]. Святителям (л.10 об. –15).

Священникам

⁸²⁰ = MG 56+5 (17 января, св. Антония, на «Господи, воззвах», гл. 5-ый, здесь—Ὁσιε πάτερ, μοναζόντων ἐγένου δόξα καὶ τῆς ἐρήμου τὸ καύχημα). Ср. Follieri III, p. 162 (здесь —Ὁσιε πάτερ, ἐκκλησίας ἐγένου δόξα).

⁸²¹ = На Славу, преподобным, л. 10 об. Также: MG 56+5, шестое воскресенье поста (вечером, на Славу). См.: Follieri II, p. 28.

⁸²² Ошибка писца, зачеркнуто им самим.

⁸²³ = MG 56+5 (17 января, св. Антония, на «Господи, воззвах», гл. 5-й). См.: Follieri III, p.163–164.

⁸²⁴ = на Славу, преподобным, л. 6.

Тропарь. Излиялась благодать из твоих уст (ср. Пс. 44: 3), преподобный отец, потому Бог помазал тебя архиереем своего народа, пасущим Его стадо в радости. Препоясавшись мечом сильного (ср. Пс. 44: 4), ты ниспроверг догматы еретиков, отец Макарий.

Слава Отцу. Радуйся, Богородица Дева.⁸²⁵

Псалом. Твои священники оденутся в справедливость, и преподобные возрадуются. (Пс. 131: 9).

Стих. Ее (sic!) священников одену во спасение, и его преподобные радостью возрадуются. (Пс. 131: 16).

Апостол к евреям. Братья, имя же великого архиерея, прошедшего небеса. (Евр. 4: 14–16, 5: 1–6).

Аллилуия. [Гл.] 1-й пл. Излилась благодать из твоих уст, потому благословил тебя Бог во веки; препояшь твой меч на твоём бедре, сильный, твоей красотой и твоим благолепием, и вонзи, и шествуй, и царствуй. (Пс. 44: 3–5).

Евангелие от Иоанна. В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам и толпам: Аминь говорю вам, тот, кто входит не через дверь в овчий двор. (Ин. 10: 1–10).

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И он говорит

[Стихира на синаксис.] Среди священников и мучеников ты просиял, преподобный, оставаясь верным пастырем и испив чашу Христову; посему, во всем угодив самому Богу, молись о спасении нашем, ныне пребывая во свете вместе с вышними служителями⁸²⁶.

[Диакон:] Да никто из оглашенных.

Первый человек Адам, второй — с неба (1 Кор. 15: 47). Адам соделал прегрешение, но Христос показал воскресение. Тех, кого ты принял, упокой (ср. 1 Кор. 15: 45)⁸²⁷.

Слава Отцу. Прими моления [твоих рабов, пречистая Дева Богородица, и моли непрестанно да разрешение прегрешений и мир будут дарованы нам]⁸²⁸.

[Диакон:] В премудрости Божией вондем.

Верую во единого Бога.

[5]. Апостолам (л.15–17 об., 26–27).

⁸²⁹ على السليحين

Тропарь. Гл. 4-й. Прославляемый в воспоминании твоих апостолов, Христос Бог, [умоляемый] ими, ниспошли нам великую милость⁸³⁰.

⁸²⁵ Концовка гимна утрачена.

⁸²⁶ = MG 56+5 (25 апреля, ап. Марка, на «Господи, воззвах», гл.8-й). См.: Follieri I, p. 443.

⁸²⁷ = MG 56+5, канон на память землетрясения 749 г. (17 января, на «Господи, воззвах» и на «Хвалите»).

⁸²⁸ Follieri I, p. 301 = MG 56+5 (6 июня, архангелу, на «Хвалите», гл. 8-й).

⁸²⁹ Апостолам.

Слава Отцу. Избавь нас от наших нужд, Матерь, родившая Христа Бога⁸³¹.

Псалом. По всей земле пройдет их голос и во все концы вселенной —их слова. (Пс. 18: 5).

Стих. Небеса говорят о славе Бога, и о творении его рук возвещает небо. (Пс. 18: 1).

Апостол к коринфянам I. Братья, думаю, что Бог нас, апостолов. (1 Кор. 4: 9–15).

Аллилуия. Гл. 2-й. Мне же весьма почтенны твои друзья, Боже, весьма утвердились власти их. (Пс. 138: 17).

Евангелие от Матфея. В то время наш Господь Иисус Христос, призвав двенадцать своих учеников, дал им власть. (Мф. 10: 1–10).

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И ты говори

[Стихира на синаксис]. *Принявший терпение святого апостола, прими, человеколюбец, и от нас пение, даруя нам по его молитвам великую милость⁸³².

Диакон: Да никто из оглашенных.

Ты, Боже, сошедший во ад, разрешил скорби⁸³³.

Слава [Отцу]. Ведь ты превыше всех творений, и мы не в силах воспевать тебя, Богородица, по достоинству! По благодати просим тебя: помилуй нас⁸³⁴.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

[6]. Женам (л. 27 об. –31 об.).

Тропари. [Гл.] 4-й пл. Дочери Иерусалима возлюбили своего жениха и устремились вслед за ним, добрым подвигом повизавшиеся, не пощадили тела, чтобы украсить душу, пренебрегли мучениями, чтобы победить врага. Их же молитвами, Христос Бог наш, спаси и нас, как человеколюбец⁸³⁵.

Слава Отцу. Архангела Гавриила глас⁸³⁶.

Псалом. Приведутся к царю девы вослед за нею, приведутся к тебе и близкие ее. (Пс. 44: 15)⁸³⁷.

Стих. Приведутся в радости и веселии. (Пс. 44: 16).

⁸³⁰ = MG 56+5 (апостолам, § 48, на «Господи, воззвах» и на «Хвалите»; 31 января, св. Кир и Иоанн, на «Хвалите», гл.4).

⁸³¹ = на Славу, мученикам, л. 4.

⁸³² = стихиры на синаксис, мученикам, л. 4 (здесь — 'Ο τῶν ἀγίων ἀθλοφόρων δεξιόμενος).

⁸³³ Конец гимна утрачен.

⁸³⁴ Follieri III, p. 197.

⁸³⁵ = MG 56+5, мцц. Веры, Надежды, Любви (1 июня, на «Господи, воззвах» и «Хвалите», гл. 8-й).

⁸³⁶ Follieri IV, p. 265.

⁸³⁷ Ркп.: ἐνπλησίον.

Апостол к коринфянам. Братья, мы имеем это сокровище в глиняных сосудах. (2 Кор. 4: 7–12).

Аллилуия. Гл.2-й. Дивны волнения морские, дивен в вышних Господь; свидетельства твои были удостоверены весьма. (Пс. 92: 4–5).

Евангелие от Матфея. В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам: тогда уподобится царство небесное десяти девам. (Мф. 25: 1–13)⁸³⁸.

Диакон: Исследуем прилежно. В мире [Господу помолимся].

И ты говоришь.

[Стихира на синаксис.] Девства похвала — рождение от Девы, и начало подвига — страдание владыки, обоими, **Варвара**, благочестно украшенная, как невеста, была приведена к жениху Христу и молится о нашем спасении.

Диакон: Да никто из оглашенных.

Бессмертный Бог, в обителях⁸³⁹. **Слава Отцу.** Радуйся всечестная, чистая, родшая Христа⁸⁴⁰.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

[7]. На обновление храма (л. 31об.–33 об., 18–18 об.).

Тропарь. Гл. 1-й. *Этот храм Отец воздвиг, Сын завершил, Дух Святой осенил его. **Слава Отцу.** Полнота Святой Троицы⁸⁴¹.

Псалом. Гл. 1-й. Наполнимся благами твоего дома; свят твой храм, дивный в правде. (Пс. 64: 5–6).

Стих. Услышь нас, Бог, наш спаситель, упование всех концов земли. (Пс. 64: 6).

Апостол с коринфянами. Братья, каждый свое воздаяние получит сообразно своему труду. (1 Кор. 3: 8–17).

Аллилуия. [Гл.] 4-й пл. Господи, я возлюбил благолепие твоего дома и место обитания твоей славы. (Пс. 25: 8).

Евангелие от Матфея. Господь наш Иисус Христос, придя в область Кесарии Филипповой. (Мф. 16: 13–19).

Диакон говорит: Исследуем прилежно. [В мире Господу помолимся].

И ты говори

⁸³⁸ Мф 25: 1–13 положено женам в Лекционариях Sin. Gr.116 (995/6 г., см.: Verhelst. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 29, 216–217).

⁸³⁹ = пророку, л. 5 об.

⁸⁴⁰ = на Славу, пророку, л. 5об., архангелу, л. 69.

⁸⁴¹ = на освящение храма, л. 18 об. = MG 56+5, Пятидесятница (§65, на Славу).

[Стихира на синаксис]. Церковь Господа величественно украшается, облекшись в багряницу Христа и имея венец спасительный, празднует с ангелами, имея жениха⁸⁴².

Диакон: Да никто из оглашенных.

Упокой, владыка, в мире души рабов твоих и сподоби [их] вечной жизни, где сияет свет твоего лица, Господи.

Слава Отцу. Полнота святой Троицы⁸⁴³.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

[8]. Святому архангелу (л. 63 об. –69 об.).

[Тропарь.] Архангел **Михаил**, ты никогда не отлучаешься от престола величия, но, всегда представляя каждого из вышних служителей, благословляй вселенную и, везде прославляемый, испроси душам прощение.

Слава Отцу. Мы познали Бога, воплотившегося от тебя, Богородица Дева; моли его о спасении наших душ наших.

Трисвятое.

Псалом. Делаящий своими ангелами духов и своими служителями огненный пламень.(Пс. 103: 4).

Стих. Благослови, моя душа, Господа. (Пс. 103: 1).

Апостол к евреям. Братья, Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам через пророков. (Евр. 1: 1–12).

Аллилуия. Гл. 4-й пл. Шествующий на крыльях ветра; делающий своими ангелами духов и своими служителями огненный пламень. (Пс. 103: 3–4).

Евангелие от Матфея. В то время наш Господь Иисус Христос сказал своим ученикам: когда придет Сын человеческий в своей славе. (Мф. 25: 31–46).

Диакон: Исследуем прилежно. В мире [Господу помолимся].

Стихира [на синаксис]. Гл. 2-й. От страшных и пречистых таинств архангел **Михаил** награду получил — молить о нас, с хором ангелов, Христа и спасителя мира. Поэтому и мы взываем к нему: слава тебе, начальник и молитвенник о душах наших⁸⁴⁴.

Диакон: Никто из оглашенных.

Слава Отцу. Радуйся, пресвятая непорочная, родившая Христа, моли о молящихся тебе, да будут спасены наши души⁸⁴⁵.

⁸⁴² = MG 56+5 (16 января, освящение Хозивского монастыря, гл. 1-й, на «Господи, воззвах»). См.: Follieri II, p. 16.

⁸⁴³ = на освящение храма, л. 31 об.; MG 56+5, Пятидесятница (§ 65, на Славу).

⁸⁴⁴ = MG 56+5 (6 июня, архангела, стихиры на синаксис, гл. 2-й); см.: Follieri I, p. 411.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во единого Бога.

3.2.2. Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век.

3.2.2.1. Панигир архангела Михаила⁸⁴⁶.

Формуляр №1. Sin. Gr. NF MG 56+5: последование вечерни, утрени, евхаристии (л. 230–234).

Μηνὶ Ἰουνίου στ΄. Ἡ πανήγυρις τοῦ ἀρχαγγέλου. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. δ΄. Ἀρχάγγελε, πρῶτε λειτουργέ, τοῦ θρόνου παριστάμενος τοῦ φοβεροῦ⁸⁴⁷, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀρχιστράτηγε τῶν δυνάμεων καὶ λειτουργέ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, πρωτοστάτα οὐρανίων ταγμάτων, δεήθητι ὑπὲρ ἡμῶν· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε οὐρανίων δυνάμεων, τῷ Θεῷ καὶ σωτῆρι Χριστῷ⁸⁴⁸ παριστάμενος, μὴ διαλείπης πρευσβεύων· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἰς τὸ δόξα. Βασιλεῦ τῶν αἰώνων ἐπουράνιε.

Εἰς τὸν στίχον. Ἦχ. πλ. β΄. Πρὸς· Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ. Σοῦ τὴν βασιλείαν, Χριστέ σωτήρ, ἄγγελοι ὕμνουσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξιώσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Εἰς τὸ δόξα. Παναγία Θεοτόκε.

Εἰς τὸν κανόνα ᾠδῇ α΄. Ἦχ. πλ. δ΄. Πρὸς· Ἄσμα ἀναπ[έμψωμεν]. Πάντες ἀνυμνήσωμεν πιστοί.⁸⁴⁹

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. δ΄. Σὲ τὸν βασιλέα καὶ δεσπότην.

Ὅμοιον. Σοὶ ἡ ἐπουράνιος {χωρεία} ὡς δημιουργῷ τε καὶ δεσπότη προσφέρει ἀσιγήτως τὸν τρισάγιον ὕμνον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅμοιον. Σὴ τῇ πρὸς ἡμᾶς συγκαταβάσει συνήψας τὰ πάλοι διεστῶτα εἰς μίαν ἐκκλησίαν, ἀγγέλους καὶ ἀνθρώπους, <σύν> τῷ Πατρὶ, Χριστέ, ὕμνεῖν σε, <καὶ> τῷ Πνεύματι.

Ὅμοιον θεοτοκίον. Δέχου τὰς φωνὰς τῶν οἰκετῶν σοῦ, πάναγνε Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πρέσβευε ἀπαύστως πλημμελημάτων λύσιν καὶ εἰρήνην δωρηθῆναι τοῖς δούλοις σου.

Στιχηρὸν τῆς συνάξεως. Ἦχ. β΄. Ἐκ τῶν φοβερῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τὸ βραβεῖον ἐδέξατο, ὅτι τὸν Χριστὸν καὶ σωτῆρα τοῦ κόσμου ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύει σὺν τῷ

⁸⁴⁵ = пророку, л. 5 об., святым женщинам, л. 31.

⁸⁴⁶ Никифорова. Панигир архангела. С. 67–74.

⁸⁴⁷ Ркп: τῷ φοβερῷ.

⁸⁴⁸ Ркп: Χριστοῦ.

⁸⁴⁹ ΕΕ № 323.

χορῶ τῶν ἀγγέλων· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς βοήσωμεν αὐτῶ· δόξα σοι, ἀρχηγὲ καὶ πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Εἰς τὴν ἀπόλυσιν. ᾠχ. δ΄. Ἀγγελικαὶ στρατεῖαι περιέκυκλωσαν παρθενομήτορα Μαρίαν καὶ δούλην τοῦ Ἐμμανουήλ· ὅπου γὰρ δεσποτικὴ συγκατάβασις καὶ αἱ τάξεις ἐν τρόμῳ παρίστανται· διὸ οὐρανὸν καὶ θρόνον τὴν γαστέρα σου, πανύμνητε, ὀνομάζομεν· Πάντα γὰρ φαιδρὰ διὰ σου, Παρθέने, καθορῶντες ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι ὁμονοήσαντες συγχορεύουσιν ἐπὶ ταύτῃ τῇ σῇ μεγαλοσύνῃ· ἐποίησεν γὰρ μετὰ σου μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς διὰ σου, θεοπρεπῆ· ἁγία, ἡ χαρὰ τῆς οἰκουμένης, πρέσβευε ὃν ἔτεκες· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6-ое июня. Панигир архангела.

На «Господи воззвах». Гл. 4-й. Архангел, первослужитель! Страшному престолу предстоя, молись о нас: да будут спасены наши души.

Архистратиг [бесплотных] сил и служитель Христа Бога, предстоятель небесных чинов! Молись о нас: да будут спасены наши души.

Михаил, архистратиг небесных сил! Спасителю Христу и Богу предстоя, не престань молиться: да будут спасены наши души.

На Слава. Царь небесный вечных.

На стиховне. Гл. 2-й пл. На: Воскресение твое, Христос. Царство твое, Христос спаситель, ангелы поют на небесах. И нас на земле сподобь чистым сердцем тебя славить⁸⁵⁰.

На Слава. Всесвятая Богородица⁸⁵¹.

На Хвалите. Гл. 4-й пл. Тебя, царя и владыку⁸⁵².

На каноне. Гл. 4-й. На: Песнь воспоем. Все воспоем верные⁸⁵³.

Подобное. Тебе небесный {хоровод} как создателю и владыке приносит немолчно трисвятую песнь Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Подобное. Твоим к нам снисхождением ранее находившихся на расстоянии соединил во единую церковь, ангелов и людей, со Отцом, Христос, петь тебя и со Духом.

Подобный богородичен. Приими плач твоих слуг, всесвятая Дева Богородица, и моли непрестанно, да отпущение грехов и мир будут дарованы твоим рабам⁸⁵⁴.

Стихира на синаксис. Гл. 2-й. От страшных и пречистых таинств архангел Михаил награду получил — молить о нас, с хором ангелов, Христа и спасителя мира. Поэтому и мы взываем к нему: слава тебе, начальник и молитвенник о душах наших⁸⁵⁵.

⁸⁵⁰ Follieri III, p. 511.

⁸⁵¹ Follieri III, p. 263.

⁸⁵² Follieri III, p. 478.

⁸⁵³ В печатной Минее входит в формуляр службы 8 ноября, атрибутирован Иоанну монаху, или Дамаскину.

⁸⁵⁴ Follieri I, p. 301.

На отпуст. Гл. 4-й. Ангельские воинства окружили деу Матерь Марию и рабу Эммануила. Ведь там, где схождение Господа — и чины в страхе предстоят. Поэтому небом и престолом зовем твое чрево, всепетая. Ведь видящие все через тебя, Дева, светлым ангелы и люди вместе единомысленно водят хоры о таком твоём достоинстве, ведь сотворил с тобой великие дела сильный (Лк. 1: 49) и через тебя богоподобные для всех верных. Святая! Радость вселенной! Молись тому, кого ты родила, да будут спасены наши души.

Формуляр № 2, Sin. NF MG 56+5: последование утрени (л. 234–236).

Ἄλλος κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου. Ὡδὴ α΄. Ἦχ. δ΄. Πρὸς· Ἄσوماί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου⁸⁵⁶.

Ἄσωμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι τοὺς σοὺς ἀγγέλους ἀνθρώποις πυρὸς φλόγα ποιῶν τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ ὥδην ἐπινίκιον.

Τῆς ἀνωτάτης φύτλης τῶν ἀσωμάτων ὁ ταξιάρχης Μιχαὴλ ἡμῖν συγχορεύει πρὸς θεῖαν εὐωχίαν τε τοὺς πάντας προτρεπόμενος.

Τῇ ἀκηράτῳ φύσει, θεία, πανάγνῳ⁸⁵⁷ ὑπὲρ βροτῶν ἀεὶ σε προσφέρομεν, ἔνδοξε Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[θ] Χαῖρε, ἀπειρόγαμε Θεοτόκε, ἡ συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν· οὕτω καὶ νῦν δυσώπησον· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὡδὴ γ΄. Πρὸς· Ἐν Κυρίῳ Θεῷ μου⁸⁵⁸. Τῷ σωτῆρι τῶν ὅλων παριστάμενος ἀεὶ, Μιχαὴλ, δυσώπησον ἀπαύστως· ἐλεθῆναι τὴν ποίμνην σου.

Τῶν ἀσωμάτων οἱ χοροὶ ἐν τῷ ναῷ σου, ἀρχιστράτηγε, πιστοῖς⁸⁵⁹ συνευχοῦνται, δοξολογοῦσιν Χριστὸν τὸν Θεόν.

Ἀγγέλων πρωτοστάτα Μιχαὴλ, Χριστὸν τὸν ὄντως Θεὸν δυσώπησον ἀπαύστως· ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

[θ] Ἡ τεκοῦσα τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβείαν ποίησον· πρὸς σε γάρ, Θεοτόκε, ἁμαρτωλοὶ καταφεύγωμεν.

Ὡδὴ δ΄. Πρὸς· Τοὺς οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ⁸⁶⁰.

Τῶν ἀσωμάτων οἱ χοροὶ πανηγυρίζουσιν ἐν τῷ ναῷ τῷ σῷ, ἀρχιστράτηγε, θεοπρεπῶς κραυγάζοντες· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἀγγελικῶν ταγμάτων ταξιάρχα Μιχαὴλ, τὸν εὐεργέτην Χριστὸν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν διηνεκῶς δυσώπησον· σῶσαι ὀρθοδόξως τὴν ποίμνην σου.

⁸⁵⁵ Follieri I, p. 411.

⁸⁵⁶ ΕΕ № 146, Герман.

⁸⁵⁷ Ркп.: πανάγνου.

⁸⁵⁸ ΕΕ № 146, Герман.

⁸⁵⁹ Ркп.: πιστοὶ.

⁸⁶⁰ ΕΕ № 146, Герман.

Τὴν τρισυπόστατον θεότητα ὑμνήσωμεν, σὺν χειρουβείμ καὶ σεραφεείμ τὸν ἐπινίκιον ἀκαταπαύστοις χεῖλεσιν ὕμνον εἰς αἰῶνα δοξάζομεν.

[θ] Ἀγγελικῶν ταγμάτων ὑπερέχουσα καὶ Θεὸν ἐν ἀγκάλαις ἐποχούμενον, εὐλογημένη, ἄχραντε, σῶσον καὶ ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

ᾠδὴ ε΄. Πρὸς· Ὁ ἀνατείλας τὸ φῶς⁸⁶¹.

Τῶν ἀσωμάτων χοροὶ ἀσιγήτως τὸν ὕμνον δοξάζουσιν βοῶντες· δόξα σοι, δόξα σοι, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ.

Ὁ σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι ὑπὸ τῶν ἀσωμάτων ὑμνούμενος ἀπαύστως· δόξα σοι, δόξα σοι, [Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ].

[θ] Ὁ ἐκ Παρθένου ἀγνῆς εὐδοκήσας τεχθῆναι Θεὸς σεσαρκωμένος· δόξα σοι, [δόξα σοι, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ].

ᾠδὴ στ΄. Πρὸς· Ἐβόησε προτυπῶν⁸⁶².

Χορεύσωμεν μετ' ἀγγέλων σήμερον ἅπαντες ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχαγγέλου δοξολογοῦντες Χριστὸν καὶ πταισμάτων λύσιν παρ' αὐτοῦ συμφώνως αἰτησόμεθα.

Τὴν θεῖαν καὶ ὑπέρτατον φῦσιν δοξάζομεν σὺν ἀγγέλοις, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Χριστὸν εὐσεβῶς εἰδότες, τὴν διαίρεσιν τε καὶ ἔνωσιν.

[θ] Δεήθητι ὑπὲρ τῶν οἰκετῶν σου, ἀλόχευτε Θεοτόκε, τὸν ἐκ σου σαρκωθέντα Θεὸν ἡμῶν, ὅτι σε καὶ μόνην προστασίαν ἡμεῖς ἐπιστάμεθα.

ᾠδὴ ζ΄. Πρὸς· Ἀβραμιαῖαι ποτέ.

Τῶν ἀσωμάτων χοροὶ τὸν ἑαυτῶν δεσπότην ἐν τῷ ναῷ σου, ἀρχιστράτηγε, ἐν ὕμνοις γεραίρουσιν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός.

Σε ἀσιγήτως πᾶσαι αἱ τῶν ἀγγέλων τάξεις δοξολογοῦσαι, ἐπινίκιον ᾠδὴν σοι προσφέροντες· ὁ τῶν πατέρων [ἡμῶν Θεός].

[θ] Ἀπειρόγαμε Μήτηρ, θεογεννήτωρ κόρη, ἀγνή Μαρία, ὃν ἐκύησας ἀπαύστως δυσώπησον· ἁμαρτημάτων λύσιν ἡμῖν καταπεμφθῆναι.

ᾠδὴ η΄. Πρὸς· Θεοτόκον σε πάντες.

Κατεπάτησαν δόγμα τὸ ἄθεον τοῦ τυράννου οἱ παῖδες καὶ τὴν κάμινον ἐδρόρισαν, τὴν Τριάδα εἰκονίζοντες θεοφάντορας ὕμνους ἀναμέλποντες εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τῶν ἀγγέλων σε τάξεις δοξάζουσιν ἀσιγήτως τὸν ὕμνον, τὸν σωτῆρα καὶ Θεὸν ἡμῶν, τὸν σαρκὶ ἐπιφανέντα ἡμῖν θεοφάντορας ὕμνους.

Ἐκδυσώπησον, ὦ ἀρχιστράτηγε Μιχαήλ, τὸν σωτῆρα ὑπὲρ ποιμένης ὀρθοδόξου σου, ἵνα ταύτην ρύσῃται κινδύνων καὶ δωρήσεται αὐτῇ τὸ μέγα ἔλεος.

⁸⁶¹ ΕΕ № 146, Герман.

⁸⁶² ΕΕ № 172.

Ἐν τῷ θρόνῳ σου τρόμῳ παρίστανται ἑξαπτέρυγα ζῶα, τὸν τρισάγιον ὕμνον εἰς αἰῶνα ᾄδοντες καὶ τῷ κόσμῳ τρισυπόστατον Θεόν σε καταγγέλουσιν.

Ὡδὴ θ'. Πρὸς· Μεγαλύνομεν π[άντες]⁸⁶³.

Ἀγγέλων πρωτοστάτα Μιχαήλ, τῷ σωτήρι Χριστῷ παριστάμενος, μὴ παύσῃ αἰτούμενος, ἵνα σῶσῃ τοὺς πιστοὺς καὶ ὀρθοδόξως αὐτὸν μεγαλύνοντας.

Τῆς ἀνωτάτης φύτλης, ἀγγέλων ταξίαρχα, Χριστῷ παριστάμενος μὴ παύσῃ αἰτούμενος παρ' αὐτοῦ τὸν ἱλασμόν καὶ τὴν εἰρήνην δοθῆναι τῇ ποιμένι σου.

[θ] Μεγαλύνωμεν πάντες τὴν ἁγίαν Παρθένον, τὴν κόσμῳ κυήσασαν ζωὴν τὴν αἰώνιον καὶ παρθένον ὡσαύτως μετὰ τόκον σῶαν διαμείναςαν.

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. δ'. Ἀρχάγγελε, πρῶτε λειτουργέ, τοῦ θρόνου παριστάμενος τοῦ φοβεροῦ⁸⁶⁴, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀρχιστράτηγε τῶν δυνάμεων καὶ λειτουργέ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, πρωτοστάτα οὐρανίων ταγμάτων, δεήθητι ὑπὲρ ἡμῶν· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε οὐρανίων δυνάμεων, τῷ Θεῷ καὶ σωτήρι Χριστῷ⁸⁶⁵ παριστάμενος, μὴ διαλείπῃς πρευσβεύων· σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτοκίον. Χαίροις ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ.

Иной канон архангела. Первая песнь. Гл. 4-й. На: Пою Тебе.

Поем тебе, Господь мой Бог, победную песнь, ведь своих ангелов ты людям пылающим огнем соделал [и] своих служителей (ср. Пс. 103: 4, Евр. 1: 7).

Чинопачальник высшего рода бесплотных, Михаил, вместе с нами ведет хоровод на божественный пир, всех зовя за собой.

Чистой природе, божественной, всесвятой мы всегда тебя вместо людей приносим, славный архистратиг Михаил, да будут спасены наши души.

[б] Радуйся, неискусомужная Богородица, во чреве зачавшая Христа, Бога нашего, так и ныне моли, да будут спасены наши души.

Третья песнь. На: В Господе Боге моем.

Спасителю всех всегда предстоя, Михаил, моли непрестанно: да будет помилована твоя паства.

Хороводы бесплотных [сил] в твоём храме, архистратиг, с верными вместе пируют, славят Христа Бога.

⁸⁶³ ЕЕ № 146, Герман.

⁸⁶⁴ Ркп. τῷ φοβερόν.

⁸⁶⁵ Ркп: Χριστοῦ.

Ангелов предстоятель Михаил, Христа сущего Бога моли непрестанно: да будут помилованы наши души.

[б] Родившая Бога, о нас ходатайство содей: к тебе, Богородица, грешные, прибегаем.

Четвертая песнь. На: Небеса добродетель.

Бесплотных хоры празднуют в твоём храме, архистратиг, богоподобно взывая: слава твоей силе, Господи.

Ангельских чинов чиноначальник Михаил! Благодетеля Христа и Бога Иисуса непрерывно моли: да православно спасет свою паству.

Триипостасное божество воспоем! С херувимами и серафимами победную песнь непрестанными устами во веки славим.

[б] Ангельские чины превосходящая и Бога на объятиях носящая, благословенная, чистая, спаси и нас, поющих тебя!

Пятая песнь. На: Воссиял свет.

Бесплотных хороводы песнь немолчно славословят, взывая: слава тебе, слава тебе, Иисус, Сын Божий!

С Отцом и Духом бесплотными [силами] воспеваемый непрестанно: слава Тебе, слава Тебе[, Иисусе, Сын Божий]!

[б] От чистой Девы благоволил родиться, воплощенный Бог, слава тебе, [слава тебе, Иисус, Сын Божий]!

Шестая песнь. На: Возопил, предобразуя.

С ангелами мы да водим хороводы все в доме архангела, славословя Христа и прегрешений разрешение от него единогласно просим.

Божественную и высшую природу славим с ангелами, в трех ипостасях единого Христа благочестиво познавая, разделение и соединение.

[б] Моли о твоих рабах, не познавшая ложа Богородица, от тебя воплощенного нашего Бога, ведь мы знаем тебя как единственную [свою] защитницу.

Седьмая песнь. На: Авраамские однажды⁸⁶⁶.

Бесплотных [сил] хороводы самого владыку в твоём храме, архистратиг, в песнях величаем, отец наших Бог.

Тебя немолчно все ангельские чины славословят, победную песнь тебе принося: отец [наших Бог].

[б] Не знавшая брака Матерь, богородительница Дева, чистая Мария, того, кого ты зачала, непрестанно моли, да ниспошлет нам разрешение от грехов.

Восьмая песнь. На: Богородицу тебя все.

⁸⁶⁶ ЕЕ 139, № 144, Косма.

Безбожный догмат мучителя попрали отроки и оросили пещь, изображая Троицу, богооткровенные песни воспевая во все веки.

Чины ангелов тебя немолчно славят песнью, нашего спасителя и Бога, во плоти явившегося нам, богооткровенными песнями.

Моли, о архистратиг Михаил, спасителя о твоей православной пастве, да избавит ее от бед и дарует ей великую милость.

На страшном твоём престоле предстоят шестокрылые животные, трисвятую песнь во веки воспевая и миру тебя, триипостасного Бога, возвещают.

Девятая песнь. На: Величаем все.

Ангелов предстатель Михаил, Христу спасителю предстоя, не переставай просить, да спасет он верных и верно его величающих.

Вышнего рода, ангелов, чиноначальник, Христу предстоя не престань просить у него милость и мир подать твоей пастве.

[б] Величаем все святую Деву, жизнь вечную миру зачавшую и после рождения Девой неврединной оставшуюся.

На Хвалите. Гл. 4-й. Архангел, первослужитель! Страшному престолу предстоя, молись о нас: да будут спасены наши души.

Архистратиг [бесплотных] сил и служитель Христа Бога, предстоятель небесных чинов! Молись о нас: да будут спасены наши души.

Михаил, архистратиг небесных сил! Спасителю Христу и Богу предстоя не престань молиться: да будут спасены наши души.

Богородичен. Радуйся, одушевленный храм Бога.

3.2.2.2. Молебный канон на землетрясение 749 года (§21, 17 января, л. 65 об.–66).

§21. Ἄλλος κανὼν εἰς τοὺς ἐν τῷ σεισμῷ τελειωθέντας εὐεκτήκος. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα καὶ εἰς τὸ αἰνεῖτε.

Прῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ, δεύτερος ἐξ οὐρανοῦ. Ἀδὰμ τὴν ἁμαρτίαν εἰργάσατο, Χριστὸς δὲ τὴν ἀνάστασιν ἔδειξεν, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον.

Ὅμοιον. Σὺ ἐπηγγείλω, Χριστέ, πᾶς ὁ πιστεύων εἰς σὲ θάνατον οὐκ ὄψεται, οὐδὲ κρίσιν, ἀλλὰ ζωὴν λήμψεται εἰς αἰῶνας, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον.

Ὅμοιον. Ὅτι ζώντων καὶ νεκρῶν κυριεύεις, ἀγαθέ, ψυχὰς, ἃς προσελάβου ἀνάπαυσον, ἐν χώρᾳ τῶν δικαίων κατὰταξον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ὅμοιον. Τοῦ σωτῆρος ἡ ταφή πᾶσιν γέγονεν ζωή, εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθη, οὐκ ἂν ᾤοντο παράδεισος ἡνέωχθη, αὐτὸς τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον.

Ὅμοιον. Φεῖσαί μου, ὁ βουληθεὶς τὰ τοῦ σώματος φαιδρὰ, τὴν λῦσιν πταισμάτων μοι δώρησαι, καὶ κάλλος ἀφθαρσίας με στόλησαι, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ὅμοιον. Ὁ θανάτου δι' ἡμᾶς γευσάμενος, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθεὶς ὡς ἠυδόκησας, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου μετὰ ἀγίων ἀνάπαυσον.

21. 1 Εἰς τὸν κανόνα· ὥδῃ α΄. ᾠχ. πλ. δ΄. Πρὸς· Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας⁸⁶⁷.

Τὴν καθ' ἡμῶν σου τοῦ πλάστου κινουμένην πράϋνον δικαίαν ἀγανάκτησιν, παραβλέπων, Κύριε, ἡμῶν τὰ παραπτώματα.

Τοὺς ἀνελπίστους βίου τε στερηθέντας δούλους σου τῇ βίᾳ τῆς ὀργῆς σου, Χριστέ, τῆς ἐλπίδος ποίησον μετόχους τῶν ἀγίων σου.

Τοὺς ὑπὸ σου δι' ἀγγέλων μεταστάντας, Κύριε, τῆς ἐν σαρκὶ βιώσεως μετὰ τῶν ἀγίων σου ἀνάπαυσον, φιλάνθρωπε.

Τοῦ παροξύνειν τὸν κτίστην καὶ κριτὴν παυσόμεθα, τραπέντες εἰς μετάνοιαν καὶ τῆς τούτου τάχιστα χρηστότητος τευζόμεθα.

ᾠδῇ γ΄. Πρὸς· Οὐκ ἐστὶν ἅγιος⁸⁶⁸.

Ἀμέτρητα πταίσαντας καὶ ἀσύγγνωστα τοῦ ἀμέτρου ἐλέους σου ἡμᾶς καταξίωσον, τοὺς θυμῷ ἐλεγχθέντας τῷ σῶ, παιδευθέντας δὲ τῇ ὀργῇ σου, Κύριε.

Ἀπέκτεινας, Κύριε, παραδόξῳ πληγῇ κατὰ ψήφον δικαίων σου τοὺς προσκυνοῦντάς σε, ἀλλὰ ζεῖν ἀπεράντως τούτους ἀξίωσον μετὰ τῶν ἀγίων σου.

Ὁ κρίνων τὴν σύμπασαν ἐν εὐθύτητι τῷ φρικτῷ παραστῆναι σου εὐδόκησον βήματι καθαρὸς ἐγκλημάτων, Χριστέ, τοὺς τὸν θνήσκοντας βίον παροδεύσαντας.

Οὐδεὶς ἀμαρτάνωντας ἀδιόρθωτα τῆς ὀργῆς ἡμᾶς ρύσασθαι Κυρίου δυνήσεται, διὰ τοῦτο δι' ἔργων ὁσίων κτησόμεθα τούτου τὴν εὐμένην.

ᾠδῇ δ΄. Πρὸς· Εἰσακήκοα, Χριστέ, τὴν ἀκοήν σου⁸⁶⁹.

Μνήσθητι ὅτι πληρὸς ἐσμέν καὶ χόρτος, καὶ μὴ παρίδῃς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, μηδὲ μνησθεὶς τῶν ἀρχαίων ἢ τῶν ἐσχάτων ἀνομημάτων ἡμῶν, Κύριε.

Ἀπόστησον ἀφ' ἡμῶν τὰς μαστίγας σου, οὐ φέρομεν γὰρ τὴν ράβδον τοῦ θυμοῦ σου ἢ καὶ φωνῆς οὐκ ἠκούσαμεν παιδευθέντες καὶ μαστιχθέντες τῆς σῆς, Κύριε.

Ζωὴ ἐν σαρκὶ καὶ θνητὸς ὑπάρχων ἅπας ἐνώπιόν σου, Χριστέ, οὐ δικαιоῦται, δικαιοκρίτα, διόπερ τοὺς μεταστάντας ὡς πολυέλεος δικαίωσον.

ᾠδῇ ε΄. Πρὸς· Ὁρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε, Κύριε⁸⁷⁰.

⁸⁶⁷ ЕЕ № 324, Герман.

⁸⁶⁸ ЕЕ № 323, Герман.

⁸⁶⁹ ЕЕ № 321, Иоанн.

⁸⁷⁰ ЕЕ № 349, воскресное синайское последование.

Παράγαγε ἀφ' ἡμῶν, Χριστέ, τὴν φρικτὴν ὀργὴν σου, τῇ σῇ σωτηρίῳ γὰρ φιланθρωπία προσφεύγωμεν.

Ὑπὸ τῆς ἀπειλῆς σου, Χριστέ, τεθανατωμένους τοὺς δούλους σου λύτρωσαι τῆς ἀθανάτου κολάσεως.

Τοὺς νεύματι τῷ σῷ τῆς προσκαίρου ζωῆς ἐκβάντας μετόχους ἀπέργασαι, [...τῆς]⁸⁷¹ ἀγαπόντων σε, Κύριε.

Ποτήριον παιδείας φοβούμενοι θείας πίνειν, κακίαν μισήσωμεν τὴν τῆς κολάσεως πρόξενον.

ᾠδὴ στ'. Πρὸς· Χιτώνα μοι παράσχου⁸⁷².

Ὡς πρώην δι' ἡμᾶς ἐξ οὐρανοῦ παρεγένου, Κύριε, ἐχθροὺς σου ὑπάρχοντας διαλλάγηθι καὶ νῦν ἡμῖν πταίσμασι.

Παιδεύσας καὶ θανάτῳ παραδοὺς ἀδοκίτῳ, Κύριε, δικαίωσον, εὐσπλαγχνε, μακαρίους ἐκτελῶν τοὺς οἰκέτας σου.

Αἰσχύνῃς τοὺς μεταστάντας, ἀγαθὲ, αἰωνίου λύτρωσαι καὶ δόξης ἀξίωσον κληρονόμους, ὁ εἰδῶς τὰ ἀπόκρυφα.

Συντέλειαν αἰῶνος τοῦ φθαρτοῦ οὐ μακρὰν ὑπάρχουσιν εἰδότες, σπουδάσωμεν παραστῆναι τῷ Χριστῷ ἀκαταίσχυντοι.

ᾠδὴ ζ'. Πρὸς· Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν [θεμελιώσας]⁸⁷³.

Σβέσον ἡμῖν τὴν φλόγα τῆς ὀργῆς σου τῇ δαυιλίῃ τῶν οἰκτειρμῶν σου δρόσῳ· εὐλογημένος⁸⁷⁴ εἰς τοὺς αἰῶνας, Κύριε ὁ Θεός [τῶν πατέρων ἡμῶν].

Μὴ ὀργισθεῖς εἰς τέλος τῷ λαῷ σου, ἀλλὰ πρὸς σὲ σπλαγχνίσθητι βοῶντι· εὐλογητ[ὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας, Κύριε ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν].

Οὐσπερ τὴν γῆν σαλεύσας ἐψηφήσω ἐκ τῆς φθορᾶς τῆς ζωῆς ἀναρπασθῆναι, εὐδόκησον χορεῦσαι μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου· Κύριε ὁ Θεός τῶν πατέρων [ἡμῶν].

ᾠδὴ η'. Πρὸς· Τὸν τοῦ παντός [δημιουργήσαντα].

Μὴ ἀπορρίψῃς παριδὼν, μὴ καθέλεις ἀπωσάμενος, ἱερεῖς εὐλογοῦντας, λαὸν δοξολογοῦντα, Χριστέ, τὴν δεσποτείαν.

Τῆς λογικῆς σου, ἀγαθὲ, τὰ συντρίμματα γῆς ἴασαι, τὴν ὀργὴν σου πρὸς οἶκτον ἡμῖν, Χριστέ, μετάγων τοῖς σε δοξολογοῦσιν.

Τοὺς πενθουμένους ὑφ' ἡμῶν ὡς βιαίως τελευτήσαντας ἀπολαύοντας δεῖξον, Χριστέ, ἀτελευτήτου χαρᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοὺς ἐν τῇ πίστει σου, Χριστέ, κοιμηθέντας συναρίθμησον τοῖς ἀγαλλιωμένοις καὶ σε δοξολογοῦσιν χοροῖς εἰς τοὺς αἰῶνας.

⁸⁷¹ Лагуна прибл. в 3–4 слова.

⁸⁷² ЕЕ № 321, Иоанн.

⁸⁷³ ЕЕ № 323, Герман.

⁸⁷⁴ Ркп.: εὐλογημένε. Вариант исправления: εὐλογητὸς εἶ.

Ἀλλοτριώσομεν παντὸς πονηροῦ ἐπιτηδεύματος ἑαυτοῦς καὶ Τριάδι σεπτῇ οἰκειωθώμεν τῇ βασιλίδι παντῶν.

Ὡδὴ θ´. Πρὸς· Τὸν προδηλωθέντα [ἐν ὄρει]⁸⁷⁵.

Ὅντως φοβερόν ἐστιν τὸ χερσίν σου τοῦ ζώντος ἐμπέσειν Θεοῦ, Κύριε, διὸ τὴν καθ' ἡμῶν σου στιλβοθεῖσαν ῥομφαίαν ἐπίσχες καὶ τῇ ἀγαθότητι περιστείλον.

Λυτρῶσαι ἡμᾶς, Κύριε, τῆς ἀποτομίας, ἐταπείνωσας γὰρ εἰς γῆν ψυχὰς τὰς ἡμετέρας καὶ ἐξέπληξας⁸⁷⁶ ἀξίως, Θεέ μου, ἀλλ' ἐπιφανεῖς ἡμῖν βοήθησον.

Τοὺς σωματικῶς παταχθέντας καὶ συντριβέντας τῇ κολαστικῇ ράβδῳ σου μὴ στερήσης ἐλέους ἐκκαθαίροντος, Χριστέ, ἀμαρτημάτων, σου προσκυνητὰς καὶ δούλους, Κύριε.

Τοὺς παραδωθέντας ἀπροσδοκῆτῳ θανάτῳ καὶ ἀπρόγνωστον ὄλεθρον σωμάτων δεξαμένους αἰωνίου, Χριστέ, σωτηρίας καὶ μακαριώτητος ἀξίωσον.

Τῆς ἀριστερᾶς τάξεως τῶν κατηραμένων ἀλλοτριώσον, Κύριε, καὶ ἀξίωσον μοίρας δεξίας τῆς τῶν εὐλογημένων τοὺς τῇ εὐσεβείᾳ τελευτήσαντας.

Ὡς καταφρονήσαντες θείας μακροθυμίας τῆς ὀργῆς ἐπειράθημεν, διὸ καλλοπισθῶμεν μετὰ γνώσεως ἔργων βοῶντες· οἰκτεῖρον, Τριάς, ἡμᾶς, πανάγαθε.

§ 21. Последование иное, укрепляющее, о погибших во время землетрясения.

На «Господи, воззвах» и на «Хвалите».

Первый человек Адам, второй — с неба (1 Кор. 15: 47). Адам соделал прегрешение, но Христос показал воскресение. Тех, кого ты принял, упокой⁸⁷⁷.

Подобная [стихира]. Ты возвестил, Христос: всякий верующий в тебя не увидит смерти, ни суда, но обретет жизнь во веки (ср. Ин. 11: 25–26, Ин. 5: 24, Ин. 6: 40, 47, Ин. 8: 51). Тех, кого ты принял, упокой.

Подобная [стихира]. Поскольку ты имеешь власть над живыми и мертвыми (ср. Прем. 16: 13), благой, души тех, кого ты принял, упокой, всели [их] в земле праведных (ср. Пс. 36: 29), по великой твоей милости.

Подобная [стихира]. Спасов гроб всем жизнью стал: если бы ты не был положен во гробе, то не открылся бы горний рай. Сам тех, кого ты принял, упокой.

Подобная [стихира]. Пощади мя, желающий светлости телу, подай разрешение от грехов и украси меня цветом нетления по великой твоей милости.

Подобная [стихира]. Вкусивший ради нас смерть, Христос Бог, и в третий день воскреснувший, как сам благоволил, и души раб твоих со святыми упокой⁸⁷⁸.

⁸⁷⁵ ЕЕ №324, Германа.

⁸⁷⁶ Ркп.: ἐξέπληξας.

⁸⁷⁷ В РНБ.Гр. 44 (IX в.) помещен на великом входе на «общей» литургии святителю (л. 15).

На каноне первая песнь. Гл. 4-й пл. На: Израиль от рабства.

Укроти твой праведный гнев, создатель, на нас движимый, не обрати внимания на наши грехи, Господи.

Надежду утративших твоих рабов, Христос, и силой твоего гнева лишенных жизни сотвори причастниками упования [быть среди] твоих святых.

От жизни во плоти через ангелов тобой переселенных, Господи, с твоими святыми упокой, человеколюбец.

Творца и судию раздражать прекращаем обратившись к покаянию, благо же его скоро да обрящем.

Третья песнь. На: Нет святого.

Бесчисленно и непростительно согрешивших сподоби нас, твоим свирепством обличенных и гневом наказанных, безбрежной твоей милости, Господи.

Неожиданным ударом умертвил поклоняющихся тебе, Господи, по жребию твоих праведных, но жить бесконечно их сподоби с твоими святыми.

Судящий все правдою, благоволи твоему страшному престолу предстать, Христос, чистыми от преступлений ушедших из жизни умерших.

Никто согрешающий непоправимо гнева Господнего избавить нас не сможет, но делами преподобных обретем его благоволение.

Четвертая песнь. На: Услышал, Христос, твою проповедь.

Помяни, ведь мы есть брение и трава, и не возгнушайся делами твоих рук, не помяни ни древних, ни последних наших беззаконий, Господи.

Отведи от нас твое посещение, ведь жезла твоей ярости не терпим, ни твоего гласа не слышали, наказуемые и посекаемые, Господи.

Всякий живущий во плоти (2 Кор 4: 11) и смертный не оправдается перед тобой, судья праведный Христос, поэтому сам преставившихся оправдай, ведь ты — многомилостив.

Падением зданий твоих рабов умертвив, Господи, уврачуй их вечными благодеяниями и нетленными дарами.

Кончиной непорочных чад Иова чад церкви замучивший, царь над всеми, наследниками твоего бессмертного царства их покажи, Господи.

Всякого лукавствия удалимся, путем спасения пойдем и, как ниневитяне, примирим себя Христу Господу.

Пятая песнь. Бодрствуя с рассвета, воспеваем тебя, Господи.

⁸⁷⁸ Ср. тропарь 9-го часа, Часослов: «Иже в девятый час нас ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти наша мудрование, Христе Боже, и спаси нас».

Отведи от нас твой страшный гнев, Христос, ведь твоему спасительному человеколюбию прибегаем.

Умерщвленных из-за твоей угрозы, Христос, твоих рабов избавь вечной муки.

По твоему мановению от временной жизни отшедших причастниками сотвори [...] любящих тебя, Господи.

Чашу божественного наказания уstraшаясь пить, возненавидим зло, дружественное аду.

Шестая песнь. На: Ризу мне подай.

Как некогда с неба ты сошел ради нас, твоих врагов, Господь, остави и ныне наши грехи.

Наказав и внезапной смерти предав, оправдай, Господь, блаженными соделай твоих рабов, благоутробный.

Вечного посрамления избави преставившихся, благой, и наследниками их славы быть сподобь, знающий тайное.

Видя скорое завершение тленного времени, постараемся предстать Христу непосрамленными.

Седьмая песнь. На: В начале землю [основавший].

Угаси огонь твоего гнева изобильной росой твоих щедрот, благословен во веки, Господь Бог [наших отцов].

Не прогневайся до конца на свой народ, но будь милосерден к нему, взывающему к тебе: благословен [во веки, Господь Бог наших отцов].

Тем, кому ты определил быть восхищенными из тленной жизни, землю поколебав, с твоими избранными праздновать благоволи, Господь Бог наших отцов.

Восьмая песнь. На: Его же, создавшего все.

Не отвергни, презрев, не погуби, отвергнув священников, благословляющих, и народ, прославляющий владычество [твое], Христос.

Комья твоей словесной земли, благой, исцели, твой гнев на милость, Христос, претвори нам, славящим тебя.

Оплакиваемых нами, как внезапно скончавшихся, яви, Христос, наслаждающимися бесконечной радости во веки.

Усопших в вере в тебя, Христос, сопричти радующимся и славословящим тебя ликам во веки.

Станем чуждыми всякому лукавству и Троице честной, всех царице, станем близкими.

Девятая песнь. На: Проявленное [на горе].

Воистину страшно впасть в руки живого Бога, Господь, посему свой меч сверкающий, направленный против нас, удержи и своей благостью ограничи.

Избави нас, Господи, от посещения, ты ведь смирил до земли наши души и по нашим заслугам утратил, мой Бог, но явись нам и помоги.

Телесно растоптанных и сокрушенных наказующим твоим жезлом не лиши милости, очищая от прегрешений, Христос, поклоняющихся тебе и [твоих] рабов, Господь.

Преданных внезапной смерти и принявших нечаянную гибель телес сподоби вечного спасения и блаженства, Христос.

От левого чина проклятых отлучи, Господь, и сподоби десного жребия благословенных в благочестии скончавшихся.

Гневом божественного долготерпения за [наше] небрежение мы были искушены, поэтому украсимся познанием [твоих] дел, взывая: помилуй нас, Троица всеблагая (ср.: Евр 10: 31, Ср. Лк 18, 7–8).

3.2.3. Sin. Gr. NF MG 4, IX век.

3.2.3.1. Канон и стихиры мч. Афанасия Клисмийского (л. 33-36 об.)⁸⁷⁹.

Κανὼν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Κλύσματος φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε· ΤΩ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΛΥΣΜΑ ΑΘΑΝΑΣΙΩ ΥΜΝΟΣ.

Ὡδὴ α΄. Ἦχ. πλ. δ΄. Πρὸς· Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ δ[ιαγαγόντι]⁸⁸⁰.

Τοῖς ὑμνῆσαι ποθοῦσιν καὶ πανηγυρίζειν ἐν τῇ μνήμῃ σου λύσιν πταισμάτων πρὸς Θεόν, Ἀθανάσιε, ἔπαγε.

Ὡς εὐφρόνως ἡμείψω τὰ ἐν οὐρανοῖς θεῖα βασιλεία τῆς ἐν γῇ εὐδοξίας, Ἀθανάσιε, μάρτυς αἰοίδημε.

Περιθέμενος στέφος καὶ τὴν πορφυρίδα, Ἀθανάσιε, τῷ σῷ λυθρῷ βαφεῖσαν, τῷ Θεῷ σὺν ἀγγέλοις παρέστησας.

[θ.] Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, τῷ ἐκ τῆς Παρθένου εὐδοκήσαντι σαρκωθῆναι ἀσπόρως εἰς ἡμῶν σωτηρίαν καὶ καύχημα.

Μαργιναλία. [Καταβασία]· Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν⁸⁸¹.

Ὡδὴ γ΄. Πρὸς· Σὺ εἶ τὸ στερέωμα⁸⁸².

Ράβδος σου εὐθύτητος ὁ τοῦ Χριστοῦ σταυρὸς γέγονεν, μαρτυρικῶς τροπαιοφοροῦντι, Ἀθανάσιε ἔνδοξε.

Ὅλικῶς ἡγάπησας τὸν σε ποθήσαντα Κύριον καὶ ὑπ' αὐτοῦ δόξῃ, Ἀθανάσιε, καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας (sic!).

⁸⁷⁹ Никифорова. Афанасий из Климсы. С. 256–263.

⁸⁸⁰ ЕЕ 293, № 321, Иоанна, воскресный.

⁸⁸¹ ЕЕ 317, № 347, синаяское последование.

⁸⁸² ЕЕ 293, № 321, Иоанна, воскресный.

Σχοίνισμα οὐράνιον ἐκληρωνόμησας, ἔνδοξε, καταλειπὼν κλῆρον βασιλείας, Ἀθανάσιε, πρόσκαιρον.

Маргиналия. [Καταβασία·] Ἐστερεώ[θη] ⁸⁸³.

Ὠδὴ δ΄. Πρὸς· Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκον[ομίας] ⁸⁸⁴.

Τὴν ἀρχὴν τῆς πρὸς Αἰγύπτον ἐκστρατευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀλάστορος, οὐκ ἀντίθεος, ἀλλὰ θεὸς ⁸⁸⁵ τῷ Χριστῷ ἐδείχθης, Ἀθανάσιε.

Ὁ σταυρὸς ἀντὶ σκήπτρου σοι καὶ τῆς ἀλουργίδος, μάρτυς, γεγένηται, τὸν Χριστὸν γὰρ ἐπεπόθησας ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Κατεκόσμησας, ἔνδοξε, σεαυτὸν ἐλπίδι, πίστι, ἀγάπῃ Χριστοῦ, τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου γὰρ τοῦ Θεοῦ ἠγάπησας, Ἀθανάσιε.

Λυτρωθῆναι δεήθητι ἀθλοφορικῶς Θεῷ παριστάμενος τοὺς λαχῶντας Κλυσματίτας σε ἐκ πάντος κινδύνου, Ἀθανάσιε.

Маргиналия. [Καταβασία·] Ἐπέβης [ἐφ' ἵππους]. ⁸⁸⁶

Ὠδὴ ε΄. Πρὸς· Φώτησον ἡμᾶς. ⁸⁸⁷

Ὑπὸ δυσσεβῶν στρατευθεὶς κατὰ τῆς πίστεως, ὑπὲρ αὐτῆς ἀγωνησάμενος, τοὺς εὐσεβοῦντας ἐπηύξησας, Ἀθανάσιε.

Συνάθροισμα πιστῶν τὴν γενέθλιον τελοῦντων εὖρων, ἑορτὴν τοῦ σαρκωθέντος Θεοῦ συνεορτάζεις Κλυσματίταις, Ἀθανάσιε.

Μύστης γέγονας ἀγαθῶν ἀρρήτων, μάρτυς Χριστοῦ, τοὺς τιμῶντάς σε περίσωσον ταῖς σαῖς πρεσβείαις Κλυσματίταις, Ἀθανάσιε, δυσώπησον αἰεὶ.

Маргиналия. [Καταβασία·] Ὅτι Θεὸν [ἄλλον]. ⁸⁸⁸

Ὠδὴ στ΄. Πρὸς· Χιτῶνα μοι παράσχ[ου]. ⁸⁸⁹

Ἀπάντων καταπτύσας τῶν τερπνῶν, βασιλείας δόξης τε καὶ πλούτου ἐκέρδησας ἀντὶ πάντων τὸν Χριστόν, Ἀθανάσιε.

Ἀσύγκριτος ἡ δόξα ἀληθῶς, ἦν ἐκτίσω, ἔνδοξε, φθαρτὰ γὰρ κατέλιπας, Ἀθανάσιε, εὖρων τὰ ἀκήρατα.

Θαυμάτων σὲ πηγὴν ὡς ἀληθῶς Χριστὸς ἀπηργάσατο, ποικίλοις χαρίσμασιν τὸν ναὸν σου ἀγαπήσας, Ἀθανάσιε ⁸⁹⁰.

Маргиналия. [Καταβασία·] Πρὸς τὸν δυ[νάμενον]. ⁸⁹¹

⁸⁸³ ΕΕ 291, № 319, Иоанна, воскресный.

⁸⁸⁴ ΕΕ № 322, Косма, на Крестовоздвижение.

⁸⁸⁵ Текст испорчен, в ркп.: Τὸν ἀρχὴν τῆς πρὸς Αἰγύπτον [σεπτα—приписано над строкой] εἰσεκστρατευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀλάστορος, οὐκ ἀντίθεος, ἀλλε θεος.

⁸⁸⁶ ΕΕ № 316, Иоанн, воскресный.

⁸⁸⁷ ΕΕ № 321, Иоанн, воскресный.

⁸⁸⁸ ΕΕ № 317, Иоанн, воскресный.

⁸⁸⁹ ΕΕ № 321, Иоанн, воскресный.

⁸⁹⁰ Указан вариант концовки: ναὸν σε [sic!] τοῦ Θεοῦ (твой божий храм).

Ὡδή ζ'. Προς· Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας κατα[ντήσαντες].⁸⁹²

Ἀναφαίρετον ἔχον πρὸς τὸ ἄρρητον κάλλος, τὸ νῦν, μακάριε, προσκαίρου βασιλείας κατέπτυσας, κραυγάζων, μελωδῶν, Ἀθανάσιε· ὁ τῶν πατέρων [ἡμῶν Θεος εὐλογητὸς εἶ].

Νενυγμένος σου πόθῳ ἐν Σεργίῳ καὶ Βάκχῳ, ὥσπερ ἐν μία ψυχῇ, ἀλύτως ἠνωμένος σὺν μάρτυσιν, ὡς μάρτυς μελωδεῖς, Ἀθανάσιε· ὁ τῶν π[ατέρων ἡμῶν Θεος εὐλογητὸς εἶ].

Ἀλουργίδα καὶ βύσσον περιέθου καὶ στέφος, ὃν τὸν οὐράνιον, προέκρινας ζωῆς γὰρ τὸν ὑπὲρ τοῦ δεσπότου, Ἀθανάσιε, θάνατον, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν [Θεος εὐλογητὸς εἶ].

[/.] Σὺν Πατρὶ Θεὸν λόγον καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα δοξολογήσωμεν, τρισὶν ἐν ἀμερίστοις προσώποις, ἐν μία δὲ τῇ οὐσίᾳ, κραυγάζοντες· ὁ τῶν π[ατέρων ἡμῶν].

Маргиналия. [Καταβασία·] Οἱ τῆς Χαλδαί[ας] καμίνου].⁸⁹³**Ὡδή η'. Προς· Ἑπταπλασίως κ[άμινον].⁸⁹⁴**

Ἱεουργήσας, ἔνδοξε, σεαυτόν, Ἀθανάσιε, ἀθλοφορικῶς τῷ δι' ἡμᾶς τυθέντι Χριστῷ, ἀξίως σὲ ἐτίμησε (sic!), ὡς γὰρ αὐτὸς συνέπαθες καὶ συνεδοξάσθης, μελωδῶν εὐχαρίστ[ως]· οἱ παῖδ[ες] εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας].

Ὡς ἐν γῇ ὁμολογήσας εὐθάρσῳ παρρησίᾳ Χριστόν, στρατιωτικῶς ὑπ' ἀσεβῶν τυράννων ἐστῶς, ὡς αὐτὸς καὶ ἐκήρυξε ἐπὶ Πατρός καὶ Πνεύματος, ὑπ' αὐτοῦ ἀξίως, Ἀθανάσιε, μέλπων· οἱ παῖδ[ες] εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας].

[/.] Ὑπὲρ εἰρήνης πρέσβευε τοῦ παντὸς κόσμου, ἔνδοξε, ἀξιοπρεπῶς παρεστηκὼς Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὁ Υἱοῦ οὖν ἐμφορούμενος σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, τοῖς πανηγυρίζουσιν πιστοῖς Κλυσματήταις σὺν πᾶσιν ἐξαίτησαι, Ἀθανάσιε, μάρτυς ἡμῖν τοῖς σε ὕμνοῦσιν ἀεί τὴν σωτηρίαν

Маргиналия. [Καταβασία·] Νικηταὶ [τυράννου].⁸⁹⁵**Ὡδή θ'. Προς· Κυρίως Θεοτόκ[ον].⁸⁹⁶**

Μαρτύρων νῦν ὁ δῆμος σου ἐν τῷ τεμένει ἐπισυνῆλθεν, δοξάζων τὴν μνήμην σου, τοὺς συνδραμοῦντας φαιδρύνων, ὦ Ἀθανάσιε.

Νοσοῦσιν ἱατρεῖον καὶ χειμαζόμενοις λιμήν, Χριστέ, σου τὸ τέμενος ἔδειξεν καὶ θλιβομένοις προσφύγιον, Ἀθανάσιε.

Ὁ οἶκος σου τῇ θεῖᾳ δόξῃ, ἀθλοφόρε, ταῖς ἀστραπαῖς τῶν θαυμάτων αὐγάζεται, τοὺς ἀσθενεῖς θεράπευον, ὦ Ἀθανάσιε.

[/.] Σκηνῆς τῆς οὐρανίου καταξιομένος καὶ τῆς Τριάδος ἀεὶ ἐμφορούμενος, τοὺς σε ὕμνοῦντας φύλαξον, ὦ Ἀθανάσιε.

⁸⁹¹ ΕΕ № 317, Иоанн, воскресный.

⁸⁹² ΕΕ № 321, Иоанн, воскресный.

⁸⁹³ ΕΕ № 316, Иоанн, воскресный.

⁸⁹⁴ ΕΕ № 314, Иоанн, воскресный.

⁸⁹⁵ ΕΕ № 316, Иоанн, воскресный.

⁸⁹⁶ ΕΕ № 321, Иоанн, воскресный.

[θ.] Χαῖς καὶ εὐφροσύνης πλήρης σου ἡ μνήμη τοῖς προσιοῦσιν ἰάματα βρύουσα καὶ εὐσεβῶς Θεοτόκον σε καταγγέλλουσιν.

Маргиналия. [Καταβασία:] Ἐφριξε [πᾶσα ἀκοή]⁸⁹⁷.

Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. δ΄. Πρὸς Ἀνέστης ἐκ τῶν [νεκρῶν].

Μιμούμενος εὐσεβῶς τὸν ποιήτην σου, Χριστὸν συνέπαθες, Ἀθανάσιε μάρτυς, ᾧ καὶ ἀξίως συνδεδόξασαι.

Ἐξέτησαι ἰλασμὸν παραπτωμάτων ἡμῖν, τοῖς πόθῳ σου ἐκτελοῦσιν τὴν μνήμην καὶ σωτηρίαν, Ἀθανάσιε.

Τὴν *λάρνακα* τὴν σεπτὴν περικυκλοῦντες σου δοξάζομεν, Ἀθανάσιε, Χριστὸν τὸν πᾶσιν βρύσαντα διὰ σου ἰάσεις.

Ἰάματα τοῖς πιστοῖς βρύει σου ἡ μνήμη, ἀοίδιμε Ἀθανάσιε, ἐν ἧ δοξάζομεν σοι τὸν ἀθλοθέτην Χριστόν.

Ἀθάνατος ἀληθῶς ὥφθης, μακάριε, τὸ αἷμα σου, Ἀθανάσιε, σπείσας τῷ ὑπὲρ πάντων σφαγιασθέντι Θεῷ.

Канон святому Афанасию Клисмейскому имеет следующий акростих: в Клисму Афанасию песнь.

Первая песнь. Гл. 4-й пл. На: Поем Господу.

Хотящим петь и праздновать в твоей памяти, Афанасий, подай отпущение грехов перед Богом.

Сколь благоразумно ты предпочел, славный мученик Афанасий, доброй славе на земле царство Божие на небесах!

Облеченный в венец и твоей кровью окрашенную порфиру, Афанасий, с ангелами предстоял Богу.

[θ.] Поем Господу, от Девы благоволившему бессеменно воплотиться ради нашего спасения и похвалы.

Маргиналия. [Καταβασία:] Господу поем.

Третья песнь. На: Ты есть утверждение.

Жезлом истиннейшим стал крест Христов тебе, ставшему победителем через мучение, славный Афанасий.

Всецело возлюбил ты Господа, возжелавшего тебя, и от него, Афанасий, славою и честью увенчался.

Небесную нить унаследовал, славный, временный жребий царствия оставил, Афанасий.

⁸⁹⁷ ЕЕ № 317, Иоанн, воскресный.

Маргиналия. [Катавасия:]. Утвердилось.

Четвертая песнь. На: Услышал, Господь, смотрения.

Прежде посланный в Египет гонителем, ты явился не противником Бога, но богоугодным Христу, Афанасий.

Крест вместо скиптра тебе и порфиры, мученик, стал, ведь ты возлюбил Христа паче злата и топазия (Пс. 118: 127).

Упованием, верой, любовью Христовой себя украсил, славный, ведь благолепие дома Божия возлюбил, Афанасий (ср. Пс. 25: 8).

Молись, Афанасий, предстоя Богу как страстотерпец, да будут избавлены от всякой беды избравшие тебя жители Клисмы.

Маргиналия. [Катавасия:] Всел еси [на кони].

Пятая песнь. На: Просвети нас.

Нечестивыми против веры вооруженный, за нее сразился, благочестивых преумножил, Афанасий.

Ты нашел собрание верных, совершавших службу Рождеству, вместе с клисмицами праздник воплотившегося Бога празднуешь, Афанасий.

Таинник стал неизреченных благ, мученик Христов, чтущих тебя клисмицев спаси твоими молитвами, Афанасий, моли [о них] во век.

Маргиналия. [Катавасия:] Ведь [инога] Бога.

Шестая песнь. На: Ризу мне подай.

Все улады—царство, и славу, и богатство, Афанасий, презрел, вместо всего Христа приобрел.

Поистине несравненна та слава, которую ты обрел, славный Афанасий: ведь тленное ты оставил, непорочное отыскал!

Тебя, Афанасий, источник истинных чудес Христос соделал; различными милостями храм твой возлюбил.

Маргиналия. [Катавасия:] К могущему меня.

Седьмая песнь. На: Из Иудеи пришедших.

Неотъемлемое имея [стремление] к неизреченной красоте, блаженный, нынешние [блага] временного царства презрел, Афанасий, поя [и] воспевая: отцов [наших Бог благословен].

Пораженный любовью к Сергию и Вакху, словно во единой душе нераздельно соединенный с мучениками, как мученик ты, Афанасий, поешь: отцов [наших Бог благословен].

В порфиру, и виссон, и небесный венец облачился, предпочел жизни — смерть за владыку, Афанасий: отцов наших [Бог благословен].

[/.] Со Отцом Бога Слово и Святого Духа прославим, в трех нераздельных лицах, но в едином существе, взывающе: отцов наших [Бог благословен].

Маргиналия. [Катавасия:] Халдейския [пещи].

Восьмая песнь. На: Седмерицею пещь.

Мученически собой пожертвовал, славный Афанасий, Христу, за нас себя принесшему в жертву. Он же по достоинству оценил тебя, ведь ты ему спострадал и прославился, благодарно воспевая: отроки [благословите, священники, воспойте, люди, превозносите его во все века].

Со смелым дерзновением исповедал на земле Христа, по-воински противостоял нечестивым мучителям, как он сам проповедал об Отце и Духе, ты был им достойно почтен, воспевая, Афанасий: отроки [благословите, священники, воспойте, люди, превозносите его во все века].

[/.] О мире всего мира молись, славный, достодолжно предстоя Христу Богу, исполненный Сыном, вместе с Отцом и Духом; празднующим верным клисмицам вместе со всеми спасение испроси, воспевающим тебя всегда, Афанасий мученик.

Маргиналия. [Катавасия:] Победители [мучителя].

Девятая песнь. На: Воистину Богородицу.

Мучеников ныне множество собралось *в твоём храме*, славя твою память; пришедших радости исполни, о Афанасий.

Болящим лечебница и бедствующим гавань, Христос, *твой храм* показался и скорбящим прибежище, Афанасий.

Твой дом божественной славой, блистаньями чудес сияет, мученик; болящих исцеляй, о Афанасий.

[/.] Скинии небесной удостоенный и Троицей всегда исполненный, поющих тебя сохрани, о Афанасий.

[θ.] Радости и веселия исполнена твоя память, исцеления источающая приходящим и благочестно о тебе, Богородице, возвещающим.

Маргиналия. [Катавасия:] Устрашился [всяк слух].

На Хвалите. Гл. 4-й пл.. На: Воскрес из [мертвых].

Подражая благочестно твоему творцу, Христу спострадал, мученик Афанасий. И им же достойно прославляешься.

Испроси нам, с любовью совершающим твою память, Афанасий, умилование о прегрешениях и спасение.

Окружив *твою честную раку*, славим, Афанасий, Христа, всем источающего через тебя исцеления.

Исцеления верным источает твоя память, славный Афанасий. В ней же страстоположника Христа славим.

Бессмертным воистину показался, блаженный Афанасий⁸⁹⁸, свою кровь пролив Богу, закланному за всех.

3.2.4. Sin. Gr. NF MG 15, VIII–IX века.

3.2.4.1. Гимнографическая коллекция тропарей на двенадцатые праздники

[Εἰς τὸ Γενέθλιον τοῦ Χριστοῦ. Χριστὸς ἐτέχθη ἐπὶ γῆς, ἄγγελοι δοξάζουσιν, ποιμένες δὲ καὶ μάγοι τὸ βρέφος π[ροσ]εκύνησαν.⁸⁹⁹

Χριστὸς ἐτέχθη ἐν σαρκί, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀχώριστος ὢν τοῦ Πατρὸς ἐπὶ γῆς ἐλέλυθεν.

Εἰς τὰ Θεοφανεῖα. Χριστὸς ἐπέφανεν ἡμῖν ἀγιάσας τὰ ὕδατα, ἄφεσιν δωρούμενος τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Εἰς Ὑπαπαντή. Χριστὸς εἰσῆχθη ἐν ναῷ Συμεὼν *ἠναγκαλίσατο*· δέσποτα, ἀπόλυσον νῦν σὲ τὸν δεσπύζοντα.

[Εἰς τὰ] Βαῖα. [...] τα βίων σέ, Χριστέ, ἀνευφη[μοῦν] σὺν τὰ νήπια, κράζοντα τὸ Ὠσάννα ἐν τοῖς ὑ[ψίς]τοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος.

[Εἰς τὸ] Πάσχα. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασιν ζῶν δωρησάμενος.

Εἰς Ἀνάληψιν. Ἀναλήφθεντος σοῦ, Χριστέ, αἱ νοεραὶ δυνάμεις ἐξεπλήττοντο ὁρᾶσαι σὲ τὸν ἀόρατον ἐν σαρκὶ ἀνερχόμενον.

[Εἰς] τὸ Παράκλητ[ον]. Μετὰ τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν Πνεῦμα θεῖον τοῦ φωτῆσαι τὰ σύμπαντα.

Ἄλλο[ν] Τοῦ παρακλήτου ἐκ Πατρὸς πεμφθέντος σήμερον [τ]ῷ κόσμῳ, πυρηναῖς οἱ [ἀ]πόστολοι ταῖς γλώ[σσ]αις ἐφθέγγοντο.

Εἰς Μεταμ[όρφωσιν]. Χριστὸς ἐπέστη ἐν Θαβὼρ μετεμορφώθης ἐν δόξῃ, Υἱὸς μαρτυρούμενος ἐκ τοῦ Πατρὸς ἄνωθεν.

Εἰς Κοίμῃσιν. Μετὰ τὴν κοίμησιν, Χριστέ, τῆς ἱερᾶς Παρθένου τῆς τεκοῦσής σε⁹⁰⁰, ὑψωθείσα ἐν τῷ σώματι πρὸς ζῶν τὴν ἀκήρατον.

[Εἰς Ἑ]γκαίνια. Τὸν ἐγκαίνιον ἐορτὴν πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν⁹⁰¹, [ὕμ]νοῦντες ἐν εὐφροσύνῃ τοῦ Μωσέως τὰ ἐγκαίνια.

Σταυρῷ⁹⁰². Χριστὸς ὑψωθείς ἐν σταυρῷ γε[...]ς, ἄνθρωπον ἔσωσας, ὅθεν ἐορτάζομεν τοῦ σταυροῦ τὴν ὑψωσιν.

⁸⁹⁸ Игра однокоренных слов: «бессмертный» (ἀθάνατος) и «Афанасий» (Ἀθανάσιος).

⁸⁹⁹ Ритмическую структуру удалось соблюсти только отчасти при переводе.

⁹⁰⁰ Ркп: τεκοῦσισε.

⁹⁰¹ Ркп: πνευματικοῖς πανηγυρίσωμεν.

На Рождество Христово. Христос родился на земле. Ангелы восславили, и пастухи с волхвами младенцу поклонились.

Христос родился во плоти от пречистой Девы, нераздельный был со Отцом, он на землю спустился.

На Богоявление. Христос явился нам, струи священными соделав вод, прощение он подал грехопадений наших.

На Сретение. Христос во храм был приведен, в объятья принял Симеон его: «Владыка, ныне отпусти держащего [тебя]».

[На] Вайи. ...тебя, Христос, воспевают, вместе с детьми восклицают, [кричат]: «Осанна в вышних, грядущий благословен».

[На] Пасху. Христос из мертвых он воскрес, и смертью уничтожил смерть, умершим во гробах он жизнь даровал.

На Вознесение. Когда вознесся ты, Христос, дивились силы умные, тебя невидимого лицезрели, во плоти восходящего.

[На] Утешителя. По воскресении твоём, Христос, вознесся ты во славе, послал божественного Духа да нам вселенную просветит.

Иной. От Отца утешитель Дух сегодня миру ниспослан, огненными языками апостолы заговорили.

На Преображение. Христос пришел ты на Фавор, во славе был преображен, свидетельствуя [что] ты—Сын от вышнего Отца.

На Успение. После успения, Христос, тебя родившей Девы пресвятой, была телесно вознесена она к нетленной жизни.

[На] Обновление. Обновления празднуем мы духовное празднование, воспевая в веселии Моисея обновление.

Кресту. Христос на крест поднят, и [тем] человека спас, оттого мы празднуем креста воздвижение.

3.2.5. Sin. Gr. NF MG 62, XIII–XIV века.

3.2.5.1. Гимны *κατὰ στίχων* Богородице и святым⁹⁰³.

Τῶν ἁγίων Σεργίου καὶ Βάκχου.	Святым Сергию и Вакху.
<سرجيوس و اخوس>	<Сергий и Вакх>.
Δεῦτε πάντες πιστοὶ συναγώμεθα,	Придите сберемся, все верные,

⁹⁰² Имеется в виду «На Воздвижение креста» (Εἰς Ὑψωσιν σταυροῦ).

⁹⁰³ См.: Nikiforova, Rossetto. Sinai Greek NE MG 62. P. 107–169.

ἐν τῷ δόμῳ τῶν δύο στρατογενναίων.	в доме доблестных двух [твоих] воинов.
[Τροπαιοφ]όρους καὶ μάρ[τυρ]ας καὶ ἀηττήτους Σέργιος τε καὶ Βάκχος (sic!).	Они мученики победоносные, Непобедимые Сергей и Вакх.
Τὴν πανίερρον μνήμην καὶ ἔνδοξον, σὺν ἀγγέλοις ἀεὶ (sic!) ⁹⁰⁴ ὕμνοις τιμήσωμεν.	Всесвященную память и славную Присно славим мы с гимнами ангелами.
Τῶν τυράννων τὰ θράση κατήσχυνας καὶ πικραῖς τιμωρίαις (sic!) ὑ[πέμεινας] (sic!). ⁹⁰⁵	Посрамили вы дерзость мучителей, Претерпели вы пытки горчайшие.
Γυναικῶν γὰρ χιτῶνας στολίζεται, Ὑπὸ δρυὸς ⁹⁰⁶ ἀρχέκακος τύραννος.	Одевает [их] в платье женское Возле дуба тиран злочестивейший.
Δεθέντες τοὺς πόδας σιδήρου κέντρα, ὁδοὺς δὲ τῶν καμάτων ὁδεύσαντες.	Канадалами железными скованы, По дороге страданий пошли они.
Τῶν ἁγίων τὰ σῶμα[τα καί]οντες μὴ ἀνέ[ν]τες τῇ πίστει οἱ στερρώτατοι.	И когда их святые сжигали тела, Верой не ослабели крепчайшие.
Τὸν σωτῆρα τῶν ὅλων καὶ Κύριον, ὁμοψύχως αὐτὸν ὁμολόγησαν.	Они всех спасителя Господа, В один голос его исповедали.
Παρ' αὐτοῦ τοὺς στεφάνους κοσμήσαντες, ὁ αἰοίδιμος ⁹⁰⁷ Σέργιος τε καὶ Βάκχος.	От него венцами украшены Вы, преславные Сергей и Вакх.
Οὐρανῶν βασιλείαν ἐκλήρωσαν, σὺν ἀγγέλοις ἀεὶ αὐλιζόμενος ⁹⁰⁸ (sic!).	Вы небесное царство наследовали, В нем со ангелами все пребываете.
Τῶν ἀπάντων δεσπότην δοξάζομεν, ὁμοφρόνως ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν.	Всех владыку мы прославляем, вместе в песнях его почитаем.
Σοὶ γὰρ πρέπει τιμ[ὴ καὶ προσκύνησις].	Тебе честь надлежит, поклонение.
Τῶν ἁγίων Κοσμᾶ καὶ Δα[μ]ιανοῦ.	Святым Косме и Дамиану.
<قزمان ودميان>.	<Косма и Дамиан >.
[Δεῦτε πάν]τες πιστοὶ συναθροίσωμεν, ἐν τῷ δόμῳ τῶν θείων πενταρίθμων.	Придите соберемся, все верные, Пяточисленных в доме божественных.
Τοὺς Χριστοῦ ἀθλοφόρους καὶ μάρτυρας, καὶ τῆς πάσης οἰκουμένης ἱατροί (sic!). ⁹⁰⁹	Страстотерпцев Христовых и мучеников и вселенной целителей всей.
Κοσμᾶς καὶ Δαμιανὸς αἰοίδιμος (sic!) σὺν αὐτ[ῶν] τε καὶ ὁ[υ]θεῖος Εὐπρέπειος.	Дамиана, Косму приснопамятных, вместе с ними святого Евпрепия.

⁹⁰⁴ Должно быть: ἐν.

⁹⁰⁵ Должно быть: πικρὰς τιμωρίας.

⁹⁰⁶ Ркп.: ὑπὸ βρῖνος.

⁹⁰⁷ Ркп.: αἰοίμημος.

⁹⁰⁸ Должно быть: αὐλιζόμενοι.

⁹⁰⁹ Должно быть: Τῶν Χριστοῦ ἀθλοφόρων καὶ μαρτύρων... ἱατρῶν.

Οἱ ἀγλαόφανοι ⁹¹⁰ γόνοι καὶ ἔνδοξοι τῆς σεπτῆς Θεοδότης καὶ μάρτυρας.	Светозарные отпрыски, славные всечестной Феодоты и мученики.
Τὴν πανίερρον μνήμην καὶ εὖφωτον, σὺν ἀγγέλοις ἐν ὕμνοις τιμήσωμ[εν].	Всесвященную память и светлую вместе с ангелами почитаем мы.
Οὗτοι γὰρ ὡς φωστῆ[ρες] ἔλαμψ[σαν] ἐν σταδίῳ ἐν μέσῳ τῶν ἀθέων.	Ведь они, как светильники светлые посреди стадиона безбожного.
Τῶν εἰδόλων τὴν πλάνην κατήργησαν καὶ δαιμόνων τὰ ἄλση ἐφάυλησαν.	Упразднили прелесть язычников И бесов посрамили дремучести.
Πολυπλόκων βασάνων ὑπέμειναν, τὸν σωτῆρα Θεὸν ὁμολόγη[σαν].	Муки многоплетенные вынесли, Бога спаса они исповедали.
Παρ' αὐτοῦ οὐράνιον ἐδέξαντο ἀμαράντινον στέμμα καὶ ἄφθαρτον.	От него венец они приняли, он — нетленный и неуываемый.
Ἀναργύριον ἄζωσιν ⁹¹¹ ἄφθονως, τῶν νοσοῦντων τὰ πάθη ἰώμενοι.	Врачевством безвозмездным вы щедро исцеляли болящих страдания.
Ταῖς πρεσβείαις, Χριστέ, τῶν ἀναργύρων, μὴ [χωρήσης] ἡμᾶς τοῦ ἐλέου σοῦ.	Ты мольбами, Христос, бессребренников , твоей милости не отлучи [нас].
Ἀλλὰ σῶσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σοῦ, ὅτι πάντων (sic!) ⁹¹² εἰς σὲ καταφεύγομεν.	Но избави нас силой твоей, Ведь мы все к тебе прибегаем.
Σοὶ γὰρ πρέπει τιμ[ὴ καὶ προσκύνησις].	Тебе честь надлежит, поклонение.
[Τ]οῦ Θεοδώρου μονάζοντος.	Монаха Феодора.
Δεῦτε πάντες πιστοὶ ἐορτάζωμεν, ἐν τῷ δόμῳ τὸν μόνον Θεόδωρον.	Придите все верные празднуем в доме мы Феодора единого.
Ὁ νέος ἡλικία καὶ τον σεπτὸν καὶ καλῶς ὁραιοῦτος (sic!) ⁹¹³ δόξης σοῦ.	Молод возрастом, честен и добр он, и прекраснейший славы твоей.
Ὁ διάκων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν [±8] σας τὴν λειτουργ[ίαν] ἐν Θεῷ.	Дьякон Господа он Христа нашего ... в Боге служение.
Ὁ διάβολος διασιλλήσας ⁹¹⁴ αὐτόν, ἀρνησάμενος Χριστὸν καὶ βάπτισμα.	Посмеялся лукавый над диаконом, он отрекся Христа и крещения.
Ἐπ' ἐσχάτων δὲ ἐπορεύθη ἐρήμῳ καὶ ἐφόρησεν σχῆμα μονάζοντος.	Удалился в глубины пустыни он и надел на себя рясу инок.

⁹¹⁰ Ркп.: ἀγλοφανοί.

⁹¹¹ Вероятно от глаг. ἄζω, сушить.

⁹¹² Должно быть: πάντες.

⁹¹³ Должно быть: ὁ σεπτὸς καὶ καλὸς ὁραιοῦτατος δόξης σοῦ

⁹¹⁴ Ркп.: διεσινήσας.

[±4]σ τε γὰρ πενθεὶς ἡμέρας καὶ νυκτός, περὶ τῆς ἀρνήσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.	...день и ночь он оплакивал отречение от Христа Господа.
Ἀναστὰς δὲ ἦλθεν εἰς Βαβυλῶν η πόλις (sic!) ⁹¹⁵ , καὶ παρέστη ἐν μέσῳ τῆς ἀγορᾶς.	И [однажды] пошел он в град Вавилон, посреди там он встал [шумной] ярмарки.
Καὶ γινώσκων (sic!) ⁹¹⁶ αὐτὸν οἱ Ἰσμαηλῖται καὶ δόξαν αὐτὸν φερε[±7]μένος.	[Тут же] исмаилиты узнав его и его славу ...
Ἦγεμὼν δὲ παρέστη ὥσει κριτός (sic!), καὶ κατεδίκασεν εἰς τὴν φυλακὴν.	Как судья игемон предстал ему, к заключению приговорил его.
Ἐν παρρησίᾳ ὁμολογῶν τὸν Χριστόν, ἐναντίον ἀθέων ἐκ τῆς Ἀγάρ.	Дерзновенно Христа исповедал он, Пред безбожными агарянами.
Ἀπετμήθη κεφαλὴν [±2 Θεόδωρ]ος ὕπὲρ ὀνόματος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	Обезглавлен был ими Феодор [пострадал] за Христа Бога нашего.
Σοὶ γὰρ πρέπει τιμὴ καὶ προσκύνησις].	Тебе честь надлежит, поклонение.
[Τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀπαρθένου Μαρίας.]	[Святой Богородице и Приснодеве Марии].
Χαῖρε, ἄνανδρε μήτηρ ἀλόχευτε, Χαῖρε, βάτε πυρὶ ἀκατάφλεκτε.	Радуйся, безмужняя Мать, не познавшая ложе, радуйся, купина огнем неопалимая.
Χαῖρε, γένους βροτῶν ἡ ἀνάληψις, Χαῖρε, δόξα πιστῶν καὶ ἀγλαίσμα.	Радуйся, вознесение рода человеческого, радуйся, славо верных и украшение.
Χαῖρε, Εὐᾶς κατάρας ἡ λύτρωσις, Χαῖρε, ζῶσα αἰ βασιλεύουσα].	Радуйся, избавительница Евы от клятвы, радуйся, присноживущая и царствующая.
Χαῖρε, ἡ σωτηρία τῶν ἀσθενούντων, Χαῖρε, θρόνε Κυρίου καὶ σκηνῶμα.	Радуйся, спасение немощных, радуйся, престол Господа и скиния.
Χαῖρε, ἱᾶσις τῶν νοσημάτων κακῶν, Χαῖρε, κράτος, στερρὸν καταφύγιον.	Радуйся, исцеление от злых недугов, радуйся, сила, надежное убежище.
Χαῖρε, λόγος (sic!) Θεοῦ ἡ γεννήσασα, Χαῖρε, μὴν παρθένος καὶ ἄφθορος. <السيدة>.	Радуйся, родившая Бога слово, радуйся, единая Дева и чистая. <Дева>.
Χαῖρε, νύμφη ἀγνή καὶ ἀμόλυντη, Χαῖρε, ξοάνων εἰδόλων κατάλυσις.	Радуйся чистая и неоскверненная, радуйся, идольских истуканов разрушение.

⁹¹⁵ Должно быть: τὴν πόλιν.

⁹¹⁶ Ркп.: γινώσκοντες.

Χαῖρε, ὄρος Θεοῦ τὸ πανάγιον, Χαῖρε, πρόξενος τῆς αἰωνίου χαρᾶς.	Радуйся, Божия гора и пресвятая, радуйся, виновница вечной радости!
Χαῖρε, ῥάβδος, βλαστήσασα στάχυν ζωῆς, Χαῖρε, στέμμα καὶ καύχημα τῶν δικαίων.	Радуйся, жезл, из которого процвел колос жизни, Радуйся, венок и похвала праведных!
Χαῖρε, τόμος ὁ ἔμψυχος καὶ καθαρός, Χαῖρε, ὕψωμα τῶν πεπτωκότων φθορᾶς.	Радуйся, одушевленная книга и чистая, радуйся, восстание падших от гибели.
Χαῖρε, φέγγος καὶ σέλας ὀρθοδοξίας, Χαῖρε, χειμαζομένων τὸ σκέπασμα.	Радуйся, свет и сияние православия, Радуйся, покров сущих в бедах!
Χαῖρε, ψυχοφθόρων ἐχθρῶν ἡ θραῦσασα, Χαῖρε, ὄχημα θεῖον, Μαρία σεμνή.	Радуйся, душегубных врагов сокрушившая, Радуйся, божественная колесница, досточтимая Мария!
Σοὶ γὰρ πρέπει τιμὴ καὶ προσκύνησις].	Тебе честь надлежит, поклонение.

3.3. К главе 5

3.3.1. Гимны-кальки⁹¹⁷

Пример №1: Воскресение / Богоявление.

Sin. Gr. 864⁹¹⁸. IX в. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης ὑπὸ Πυλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὅπλον κατὰ τοῦ διαβόλου τὸν σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν, ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾷ καὶ θάνατον κατήργησε. Διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν τὴν ταφὴν σου καὶ τὴν ἔγερσιν.

MG 56+5. IX в. §17. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. δ'. Πρὸς· Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης. Κύριε, εἰ καὶ Ἰωάννη παρέστης ἐν Ἰορδάνῃ ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' οὐκ κατελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, καὶ βαπτισθεὶς δι' ἡμᾶς τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὅπλον κατὰ τοῦ διαβόλου τὸ βάπτισμα ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν, ὅτι φωτίζει ψυχὰς καὶ λύει ἁμαρτήματα. Διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν τὴν πρὸς ἡμᾶς σου συγκατάβασιν.

Sin. Gr. 864. IX в. Господи, хотя ты и предстал на суд, судимый Пилатом, но не оставил престола, восседая вместе с Отцом, и, воскреснув из мертвых, освободил мир от порабощения чуждому (т.е. диаволу), дабы спасти наши души.

⁹¹⁷ См.: Никифорова. Из истории Минеи. С. 89-92.

⁹¹⁸ Livre d'heures du Sinaï. P. 392.

Господи, оружие против диавола, твой крест, ты нам даровал: ведь он трепещет и содрогается, не в силах видеть его силу, так как он мертвых воскрешает и упразднил смерть. Посему мы поклоняемся твоему погребению и воскресению.

MG 56+5. IX в. §17. На «Господи, воззвах». Гл. 4-й пл. На: Господи, хотя ты и предстал на суд. Господи, хотя ты и предстал Иоанну в Иордане как человек, но не оставил престола, восседая вместе с Отцом, и, крестившись ради нас, освободил мир от порабощения чуждому, дабы спасти наши души наши.

Господи, оружие против диавола, крещение, ты нам даровал; ведь он трепещет и содрогается, не в силах видеть его силу, так как оно просвещает души и отпускает грехи. Посему поклоняемся твоему к нам схождению⁹¹⁹.

Пример №2: Воскресение жен-мироносиц / Богоявление.

Триодь Цветная. Εἰς Κύριε ἐκέκραξα. Εἰς τὸν στίχον. Ἦχ. β'. Ἡ ἀνάστασις σου, Χριστέ σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

MG 56+5, IX в. §11. Εἰς τὸν στίχον. Ἦχ. β'. Ἡ ἐπιφάνειά σου, Χριστέ σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, ἀνεκαλέσατο κόσμον ἐκ πλάνης, παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

MG 56+5, IX в. На «Господи воззвах». На стиховне. Гл. 2-й. Воскресение твое, Христос спаситель, просветило всю вселенную. И ты возвел твое создание от заблуждения, всесильный Господь, слава тебе.

MG 56+5, IX в. §11. На стиховне. Гл. 2-й. Богоявление твое, Христос спаситель, всю вселенную просветило. И ты возвел мир от заблуждения, всесильный Господь, слава тебе.

Пример №3: Воскресение / Богоявление.

Παρακλητική. Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας. Εἰς Κύριε ἐκέκραξα. Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. Ἦχ. πλ. δ'. Ἐσπερινὸν ὕμνον καὶ λογικὴν λατρείαν σοί, Χριστέ, προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Κύριε, Κύριε, μὴν ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Χαῖρε, Σιών ἁγία, μήτηρ τῶν ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη ἄφεσιν ἁμαρτιῶν διὰ τῆς ἀναστάσεως.

⁹¹⁹ Октоих, гл. 8-й, на «Хвалите». См.: Livre d'heures du Sinaï. P. 392.

MG 56+5, IX β. §13. Ἡμέρα δ' τῶν ἁγίων Θεοφανείων. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. δ'. Ἐσπερινὸν ὕμνον καὶ λογικὴν λατρείαν σοί, Χριστέ, προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς ἐπιφάνειάς σου.

Κύριε, Κύριε, μὴν ἀπορίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τοῦ βαπτίσματος.

Χαῖρε, Σιών ἁγία, μήτηρ τῶν ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη ἄφεσιν ἁμαρτίων διὰ τοῦ βαπτίσματος.

Октоих. В субботу вечера. На «Господи, возвах». Стихиры воскресны. Гл. 8-й. Вечернюю песнь и словесную службу мы тебе, Христос, приносим: ведь ты благоволил помиловать нас воскресением.

Господи, Господи, не отвергни нас от твоего лица, но благоволи помиловать нас воскресением.

Радуйся, святой Сион, мать церквей, обитель Божия, ведь ты первая приняла отпущение грехов воскресением.

MG 56+5, IX β. §13. Четвертый день святого Богоявления. На «Господи, возвах». Гл. 4-й пл. Вечернюю песнь и словесную службу мы тебе, Христос, приносим: ведь ты благоволил помиловать нас богоявлением.

Господи, Господи, не отвергни нас от твоего лица, но благоволи помиловать нас богоявлением.

Радуйся, святой Сион, мать церквей, обитель Божия, ведь ты первая приняла отпущение грехов богоявлением.

Пример 4: Воскресение / Богоявление.

Πεντηκοστάριον. Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα ἐσπέρας. Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. Ἦχ. β'. Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας δεῦτε προσκυνήσωμεν· σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας τῷ σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

Σὺν ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ ἐν δόξῃ φοβερὰ καὶ κραταιὰ δυνάμει πάλιν ἔρχεται κρίναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

MG 56+5, IX β. §11. Ἡμέρα β' τῶν ἁγίων Θεοφανείων. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. β'. Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας δεῦτε προσκυνήσωμεν· Φανεῖς γὰρ τοῖς ἀνθρώποις ἐπὶ γῆς ἀνεστράφη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε καὶ βαπτισθεὶς ἐν ρεῖθοις ἔσωσέ με τὸν πλανηθέντα ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον ἐν τοῖς ρείθροις βαπτισθεὶς ἐξήλειψε καὶ τὸν Ἀδὰμ πεπτωκότα ἀνέπλασε. Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν σωτήριον ἐπιφάνειαν.

Σὺν ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν Χριστοῦ τὴν ἐπιφάνειαν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶν καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ κραταιᾷ δυνάμει πάλιν ἔρχεται σῶσαι κόσμον ἀπολλύμενον.

Триодъ Цветная. Во святую и великую Неделю Пасхи на вечерне. Стихира воскресна. Гл. 2-й. Придите, поклонимся прежде век от Отца рожденному, от Девы Марии воплотившемуся Богу слову; ведь он, претерпев крест, был предан погребению, как сам восхотел, и, воскреснув из мертвых, спас меня, заблуждающегося человека.

Христос, наш спаситель, который, пригвоздив ко кресту, изгладил рукописание, [созданное] против нас (Кол. 2:14), и державу смерти упразднил. Поклоняемся его тридневному воскресению.

Воспоем с архангелами Христово воскресение. Ведь он есть избавитель и спаситель наших душ, и в страшной славе и крепкой силе он снова грядет судить мир, который создал.

MG 56+5, IX в. §11. Второй день святого Богоявления. На «Господи, воззвах». Гл. 2-й. Придите, поклонимся прежде век от Отца рожденному, от Девы Марии воплотившемуся Богу слову; ведь он, явившись людям на земле, пребывал среди них, как сам восхотел, и, крестившись в струях, спас меня, заблудившегося человека.

Христос, наш спаситель, который рукописание, [созданное] против нас (Кол. 2:14), крестившись в струях, изгладил и Адама падшего воссоздал. Поклоняемся его спасительному явлению.

С архангелами воспоем явление Христово. Ведь он есть избавитель и спаситель наших душ, и в страшной славе и крепкой силе он снова грядет спасти погибающий мир.

Пример №5: Воскресение / Богоявление.

Цветная Триодъ, среда светлой недели, вечерня, гл. 1-й пл. Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης διὰ φιланθρωπίαν σαρκὶ παθὼν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος, δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ῥυσθέντες ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

MG 56+5, IX в. §14. Εἰς τὸ αἰνεῖτε. ᾠχ. пл. α'. Μέγα θαῦμα ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης διὰ φιλάνθρωπιαν ἐπέφανε τῷ κόσμῳ ὡς ἠδόκησεν, δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν τούτῳ προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ρυσθέντες ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Цветная Триодъ, среда светлой недели, вечерня, гл. 1-й пл. Великое чудо! Творец невидимого, по человеколюбию пострадав плотью, воскрес, бессмертный. Придите, племена народов, тому поклонимся. Ведь избавившись его милосердием от заблуждения, мы научились воспевать единого Бога в трех ипостасях.

MG 56+5, IX в. §14. На «Хвалите». Гл. 1-й пл. Великое чудо! Творец невидимого, по человеколюбию явился миру, как благоволил. Придите, племена народов, тому поклонимся. Ведь избавившись его милосердием от заблуждения, мы научились воспевать единого Бога в трех ипостасях.

Пример № 6: Новая Неделя / Богоявление.

Πεντηκοστήριον. Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστέ σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

MG 56+5, IX в., §70. Εἰς τὸν στίχον. ᾠχ. пл. β'. Πρὸς· Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ. Σοῦ τὴν βασιλείαν, Χριστέ σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς, καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν⁹²⁰.

Цветная Триодь. Воскресение твое, Христос спаситель, ангелы поют на небесех, и нас на земли сподобь чистым сердцем тебя славить.

MG 56+5, IX в., §70. На стиховне. Гл. 2-й пл. На: Воскресение твое, Христос. Твое царство, Христос спаситель, ангелы поют на небесех. И нас на земли сподобь чистым сердцем тебя славить.

3.3.2. Sin. Gr. NF MG 24, VIII–IX века.

3.3.2.1. «Общие» гимны святым женам⁹²¹.

Εἰς γυναῖκας. [ᾠχ. δ']. Πρὸς· Τὸν συνάναρχον. Ἀδιστάκτῳ πίσκει ἡ ἀθλοφόρος τοῦ Χριστοῦ τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλοῦσα, στερρῶς, νικηφόρος εὐσθενῆς ἀναδέδεται καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβὴν τὴν τῶν θαυμάτων παροχὴν ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου Θεοῦ τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὅμοιον. Τοῖς βασάνοις ἀνδρείως ὑπεραθλήσασα, τὸν ἀρχέκακον ὄφιν στερρῶς κατασχύνασα, τὸ γὰρ ὄπλον τοῦ σταυροῦ ἐπ' ὤμων ἐν δόξῃ ἀραμένη εὐσεβῶς, ὃν ἐποθήσας Χριστὸν, θεόνυμφε ἀθλοφόρε, αὐτῷ πρέσβευε τῷ Κυρίῳ ἐλεεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πρὸς· Λάμπεσι. Κλέος γέγονας καὶ στέφος τῶν ἀσκητρίων, μάλλον δὲ τῶν ἀθλοφόρων καλλώπισμα ὡς ψυχὴν ἐν ἀσκήσει προκαθαρθεῖσα καὶ ἐν ἀθλήσει στεφθεῖσα στέφει μαρτύρων, διὸ δυσώπησον τὸν Χριστὸν, **Φεβρωνία** ἀειπάρθενε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Женам. [Гл. 4-й]. На: Собезначальное. Непокколебимой верой, страстотерпица Христова, дерзости мучителей стойко низложив, явилась крепкой победоносицей и получила

⁹²⁰ Follieri III, p. 511.

⁹²¹ Никифорова, Холкина. Святые жены. С. 187–188.

воздаяние за мучения — дар чудес от единого Бога, подвигоположника, и молится о нашем спасении.

Подобная [стихира]. Претерпев мужественно муки, начальника зла, змея, посрамила, ведь оружие креста благочестно возложила на плечи во славе. В нем же возжелав Христа, богоневеста страстотерпица, молись Господу, да будут помилованы души наши.

На: Сияньми. Славой стала и венцом подвижниц, более же страстотерпиц украшением, ведь очистив душу в подвиге и в страданиях увенчанная мученическим венцом. Тем моли Христа, приснодева **Феврония**, да будут спасены наши души.

3.3.3. Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век.

3.3.3.1. Пятипеснец Космы Маюмского на великую субботу (л. 140 об.–144 об.)⁹²².

ΛΘ. Κανὼν τῶν ἁγίων Σαββάτων φέρων ἀκροστιχίδα τὴν ὑποτεταγμένην καὶ Σάββατον μέλπω μέγα. Ὠδὴ α΄. [Ἦχ.] πλ. β΄. Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυσαν τῶν σεσωσμένων οἱ παῖδες, ἀλλ’ ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἄφρων γεραλέε, ἀκόρεστε Ἄδη χάνων ὑπόδεξαι τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν καταπίων γὰρ ἐμέσεις, ἃς προπέπωκας δικαίων ψυχὰς καθελεῖ σε Κύριος· ἐνδόξως [γὰρ δεδόξασται].

Ἰησοῦ Θεέ μου, ὕμνω σου τὰ πάθη, ἐκὼν τέθηκας ὑπὲρ τῆς πάντων ζωῆς καὶ ἐν σινδόνι καὶ σμύρνῃ κηδευθῆναι κατηξίωσας τὴν τάφην δοξάζω σου· ἐνδόξως γὰρ [δεδόξασται].

Ὠδὴ στ΄. Συνεσχέθη, ἀλλ’ οὐ κατεσχέθη στερνοῖς κητώις Ἰωνᾶς, σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων τοῦ παθόντος καὶ ταφῆς δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρὸς ἀνέθορε προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ· οἱ φυλασσόμενοι μάτια καὶ ψευδῇ ἔλεον ὑμῶν ἐγκατελίπετε.

Ἀνηρέθης, ἀλλ’ οὐ διηρέθης, λόγε, ἥς μετέσχες σαρκός, εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους, ἀλλὰ καὶ οὕτως μία ἦν ὑπόστασις τῆς θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου ἐν ἀμφοτέροις γὰρ εἷς ὑπάρχεις Υἱός, λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Βροτοκτόνος, ἀλλ’ οὐ θεοκτόνος ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ, εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου τῆς σαρκός ἢ χοϊκὴ οὐσία, ἀλλ’ ἡ θεότης ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσεν καὶ ἀφθάρτου ζωῆς ἔδειξε πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Βασιλεύει, ἀλλ’ οὐκ αἰωνίζει Ἄδης τοῦ γένους τυράννων, σὺ γὰρ τεθεῖς ἐν τάφῳ κραταίᾳ ζωαρχικῇ παλάμῃ τὰ τοῦ θανάτου κλεῖθρα διεσπάραξας καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ’ αἰῶνος ἐν γῇ καθεύδουσιν λύτρωσιν ἀψευδῇ, σῶτερ, γεγωνῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Ὠδὴ ζ΄. Ἀφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος τοὺς ὀσίους παῖδας ἐκ φλογὸς ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

⁹²² См.: Никифорова А. Ю. Древнейший греческий формуляр великой субботы и Пасхи: Новый Тропология Sin. Gr. NF MG 56+5 // Христианство на Ближнем Востоке (в печати).

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός θείας ἀναδείκνυται εἰς σωτηρίαν [ἡμῶν τῶν μελωδούντων· λυτρωτά, ὁ Θεός εὐλογητὸς εἶ].

Νόμῳ θανόντων τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἡ τῶν ὅλων δέχεται ζωή, καὶ τοῦτον πηγὴν δαίμονων ἐξαναστάσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν [τῶν μελωδούντων· λυτρωτά, ὁ Θεός εὐλογητὸς εἶ].

Μία ὑπῆρχεν ἡ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι εἰς σωτηρίαν ἡμῶν [τῶν μελωδούντων· λυτρωτά, ὁ Θεός εὐλογητὸς εἶ].

Ὡδὴ η΄. Ἐκστηθι φρίττων, οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ διανίστησιν σκηνήν. Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν κατήλθεν μέχρις Ἄδου ταμείων· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, [ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας].

Πέπαυται τόλμα μαθητῶν, Ἀριμαθαῖος δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ, νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν θεόμενος τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν αἰτεῖται καὶ κηδεύων κραυγάζει· οἱ παῖδες [εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας].

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! καὶ ἀφάτου ἀνοχῆς! ἰδοὺ γὰρ ὑπὸ γῆν σφραγίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· οἱ παῖδες [εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας].

Ὡδὴ θ΄. Μὴ ἐποδύρου μου, Μῆτερ, καθ' ὁρῶσα (sic!) ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς συνέλαβες Υἱόν, ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ ἀπαύστως ὡς Θεὸς τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ τὰς ὀδύνας φυγοῦσα ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ, νὺν δέ σε, Θεέ μου, ἄπνουν ὁρῶσα νεκρὸν τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης ταρασσομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσομαι.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου οἱ πυλωροὶ ἡμφιεσμένον βλέποντες στολὴν ἡμαγμένην, Μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως τοὺς ἐχθροὺς ἐν σταυρῷ γὰρ πατήσας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς, ὁ γὰρ ἐχθρὸς σκυλεύεται Ἄδης, μετὰ μύρων γυναῖκες προσυπαντάτωσαν τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ. Λυτροῦμαι παγγενῇ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

§39. Канон святой субботы, имеющий нижеследующий акростих: «И субботу пою великую». Первая песнь. [Гл. 2-й пл.]. Ирмос: [Бога,] волною морскою в древности сокрывшего гонителя-мучителя (Исх. 14: 27–28), дети спасенных [в Египте самого] под землю скрыли. Мы же, подобно девам (Исх. 15:21–21), воспоем Господу. Ведь славно он прославился.

Безумный старец, ненасытный ад, разверзшись, прими жизнь всех людей [т.е. Христа]! Ведь заглатывая [ее], ты исторгнешь⁹²³ души праведных, которых проглотил прежде. Сокрушит тебя Господь! Ведь славно он прославился.

Иисус, мой Бог, пою твои страдания — ты добровольно умер за жизнь всех [людей] и удостоился быть погребенным в плащанице и со смирною (Ин. 19: 39–40). Славлю твое погребение. Ведь славно он прославился!

Шестая песнь. Был заключен, но не удержан в утробе кита Иона. Нося твой образ, страдающего и преданного на погребение, он выскочил из [чрева] зверя (ср. Ион. 2), как из чертога (ср. Пс. 18: 6), и страже прокричал: «Вы, охраняющие бесполезное и несуществующее. Милость вашу [т.е. Христа] вы оставили» (Мф. 27: 63–66).

Ты был умерщвлен, но не отделился от плоти, которой причастен, слово! Ведь хотя и был разрушен твой храм в час страдания, но и тогда единой пребыла ипостась божества и твоей плоти, так как един в обоих пребываешь ты — Сын, слово Божие, Бог и человек.

Человекоубийственным, но не богоубийственным стало падение Адама. Ведь хотя и пострадало земное существо твоей плоти, но осталось бесстрастным божество, а тленное ты преобразил в нетление и нетленной жизни явил источник своим [воскресением].

Царствует, но не вечно властвует ад над родом мучителей, ведь ты, положенный в гроб, всемогущей животворящей десницею разорвал затворы смерти и возвестил спящим в земле (ср. Дан. 12:2) от века неложное избавление, спаситель, ты соделался первенцем из мертвых (Кол. 1:18)

Седьмая песнь. Неизреченное чудо! Тот, кто в печи избавил преподобных отроков от пламени, полагается во гробе—мертвый, бездыханный, во спасение нас, поющих: «ты—избавитель, Бог благословенный».

Ранен в сердце ад, принявший раненого копием в ребро (Ин. 19: 34) и силой божественного огня истощаемого ради спасения нас, поющих: «ты — изба[витель, Бог благословенный]».

Блаженный гроб! Ведь внутрь себя приняв словно спящего творца, он явился сокровищем божественной жизни, во спасение [нас, поющих: «ты — избавитель, Бог благословенный»].

По закону умерших, положение во гроб премлет жизнь всех, и его являет источником воскресения, во спасение нас, [поющих: «ты—избавитель, Бог благословенный»].

Единым и нераздельным пребыло во аде, и во гробе, и в Эдеме божество Христа, со Отцем и Духом, во спасение нам, [поющим: «ты—избавитель, Бог благословен еси»].

⁹²³ Букв. «тебя вырвет ими».

Восьмая песнь. Содрогнись в ужасе, небо (ср. Иер. 2:12), и да поколеблются основания земли (Пс. 81:5). Ибо вот причисляется к мертвым живущий в вышних [обителях] (ср. Ис. 33:5), и подобно страннику приемлется малым гробом. «Отроки, благословляйте, иереи, воспевайте, и превозносите его во веки»

Разрушен пречистый храм (см. Ин.2:19), но он восстанавливает падшую скинию (Ам. 9:11). Ведь второй Адам, живущий в вышних [обителях] (ср. Ис. 33:5), спустился к первому (ср. 1 Кор. 15: 45, 47)? до глубин ада. «Отроки, благословляйте, [иереи, воспевайте и превозносите его во веки»].

Закончилось дерзновение у учеников, Иосиф же Аримафейский явил лучшее: ведь он, видя Бога, [царствующего] над всеми, мертвым и нагим, испрашивает [его тело] и, погребая (Мф. 27: 57–60), восклицает: «Отроки, [благословляйте, иереи, воспевайте и превозносите его во веки»].

О, новые чудеса! О, благодать! И неизреченное долготерпение! Ведь под землею запечатывается живущий в вышних [обителях] (Ис. 33: 5), и, как обманщик (Мф. 27: 63), приемлет клевету Бог. «Отроки, [благословляйте, иереи, воспевайте и превозносите его во веки»].

Девятая песнь. [Христос:] Не оплакивай меня, Матерь, видя во гробе Сына, которого зачала во чреве без семени. Ведь я воскресну и прославлюсь. И вознесу (Ис. 33:10) во славе, как Бог непрестанно с верою и любовью тебя величающих.

[Богоматерь:] Во время странного твоего рождения я непостижимым образом не испытала боли и была ублажена, [мой] безначальный Сын! Ныне же видя тебя, мой Бог, бездыханным, мертвым, меч скорби остро пронзает меня. Воскресни же, да буду возвеличена!

[Христос:] Земля покрывает меня по [моей] доброй воле, но привратники ада трепещут (ср. Иов. 38: 17), видя меня, Матерь, облеченного в одежду, окровавленную кровью отмщения (ср. Ис. 59: 17). Ведь поправ на кресте врагов, как Бог, воскресну (ср. Ис. 33: 10) и возвеличу тебя.

[Христос:] Да веселится тварь, да радуются все рожденные на земле. Ведь ограблен (см. Ис. 8:3) враг-ад. Жены с миром да встретят Адама с Евою. Я искуплю весь [адамов] род и в третий день воскресну.

3.3.3.2. Канон Пасхи Иоанна Дамаскина⁹²⁴

Sin. Gr. NF MG 56+5, IX век. (л.141–143).

Μ. Κανὼν τῆς ἁγίας Κυριακῆς τοῦ Πάσχα. Ῥδὴ α'. Ἦχ. α'. Αὐθεντικός. Ἰωάννου μοναχοῦ.	Канон на святое воскресение Пасхи. Первая песнь. Гл. 1-й. Автентичный.
--	---

⁹²⁴ См.: Никифорова А.Ю. Пасхальный канон Иоанна Дамаскина: текст, редакции, контекст // Литературный факт. 2026. № 3 (41, в печати).

	Иоанна монаха.
^a Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν ^a λαοί, ^b Πάσχα Κυρίου ^b , Πάσχα ^b ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.	Воскресения день! Просияем, люди! Пасха! Господня Пасха — от смерти к жизни и от земли к небесам Христос Бог нас перевел, победную песнь поющих.
^a Greg Theol 1,1, SC 247: 72 ⁹²⁵ . ^b Исх. 12:11. ^b Greg Theol 45, 2, PG 36: 624 ⁹²⁶ .	
Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὁψόμεθα, ^a τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ ^a τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, χαίρετε ¹ φάσκοντα ¹ , τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ² ᾄδοντες ² .	Очистим чувства и увидим Христа, блистающего непостижимым светом воскресения и восклищающего «Радуйтесь!» Явно его услышим, победную поюще [песнь].
¹ φάσκοντα] ГИМ Греч. 462 ⁹²⁷ , л. 206 об.: φάσκοντος ² ᾄδοντες] ГИМ Греч. 462, л. 206 об., TrGr: ᾄδοντα	
^a 1 Тим. 6:16, ср. GregTheol 45, 14, PG 36: 641.	
^a Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω ^a , ἑορταζέτω δὲ ^b κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος ^b . ^c Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος ^c .	Небеса должно да ликуют, и да радуется земля! Пусть празднует весь мир, видимый и невидимый: ведь Христос восстал, радость вечная.
^a ср. Пс. 95:11; GregTheol 38, 1, PG 36:312–313. ^b GregTheol 45, 1, PG 36: 624. ^c ср. Greg Theol 45, 2, PG 36: 624.	
ᾠδὴ γ'. [Ὁ εἰρμός]. Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον· ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ¹ ὁμβρήσαντος Χριστοῦ ¹ , ^a ἐν ᾧ στερεούμεθα ^a .	Третья песнь. Придите пить новое питье, не из бесплодного камня чудесно изводимое, но бессмертия источник: он излился из гроба Христа. В нем нам утверждение.
¹ ὁμβρήσαντος Χριστοῦ] Sin. Gr.736, л.243 об., Sin. Gr.754, л.249, Vat. Gr. 771, л. 193, РНБ Греч. 230, л.118 об., РНБ Греч. 229, л. 89: ὁμβρήσαντα Χριστον	
^a ср. 1 Цар. 2: 1.	
Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια ⁹²⁸ , ¹ ἑορταζέτω δὲ ¹ πᾶσα	Ныне все наполнилось светом — и небо, и земля, и преисподняя: пусть же празднует

⁹²⁵ GregTheol 1 — Grégoire de Nazianze, Discours 1–3, Introd., texte critique, trad. et notes par Jean Bernardi [Sources Chrétiennes 247]. Paris, 1978. P.73–84.

⁹²⁶ GregTheol 45 — S. Gregorii Theologi, Oratio 45, In sanctum Pascham, Patrologiae Graecae cursus completus, T. 36, Col. 623–664.

⁹²⁷ Использованы рукописи: Vat. Gr. 771. Триодь, Постная и Цветная. XI в. Лл. 192 об.–193 об.; Sin. Gr. 736. Триодь, Постная и Цветная. 1028 г., писец Иосиф. Лл. 243 об.–245; Sin. Gr. 754. Триодь, Постная и Цветная. 1177 г. Лл. 248 об.–250 об.; ГИМ Греч. 210. Федора Продрома, монаха и философа, толкование на Господские праздники канонов Космы Маюмского и Иоанна Дамаскина. XIII в. Лл.127–134; ГИМ Греч. 462. Триодь, Постная и Цветная, митрополита Фотия. XV в. Лл. 206 об.–210; РНБ Греч. 229. Триодь, Постная и Цветная. XII в.; РНБ Греч. 230. Собр. Порфирия Успенского. Триодь Постная и Цветная. XII в.

⁹²⁸ До сошествия Христа во ад и воскресения, преисподняя была «местом тьмы» (Иов. 38:19), а после ад наполнился не вечерним светом Бога.

² κτίσις ² , τὴν ἔγερσιν Χριστοῦ, ³ ἐν ᾗ στερεούμεθα ³ .	все творение воскресение Христа — в нем нам утверждение.
¹ ἐορταζέτω δὲ] ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, PeGr: ἐορταζέτω γοῦν ² κτίσις] Sin. Gr.736, л.244, Sin. Gr.754, л.249, Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 229, л. 89, РНБ Греч. 230, л.119: ἡ κτίσις ³ ἐν ᾗ στερεούμεθα] Sin. Gr. 736, л.244: ἐν ᾗ στερέωται, Vat. Gr. 771, л. 193, РНБ Греч. 230, л.118 об., PeGr: ἐν ᾗ ἐστερέωται, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207: ἐν ᾧ ἐστερέωται, РНБ Греч. 229, л.89: ἐν ᾗ ἐστερέωτο	
Χθὲς ¹ συνεσταυρούμην ¹ σοι Χριστὲ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, ^{a2} συνεθαπτόμην ² σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον ^a , σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	Вчера я распинался с тобой, Христос, с тобой, воскресшим, встаю сегодня. Вчера я был погребен с тобой, ты сам прославь меня с собой, спаситель, во царствии своем!
¹ συνεσταυρούμην] Sin. Gr.754, л.249, Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 230, л.118 об., РНБ Греч. 229, л.89: συνεθαπτόμην ² συνεθαπτόμην] Sin. Gr.754, л.249, Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129 об., ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 230, л.118 об., РНБ Греч. 229, л.89: συνεσταυρούμην.	
^a ср. Рим. 6: 4; 8:17.	
ᾠδὴ δ'. [Ὁ εἰρμός]. ^{ab} Επὶ τῆς θείας φυλακῆς ^a ὁ θεηγόρος ¹ Ἀββακούμ ¹ , στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον ἄγγελον, ² διαπρυσίως ² λέγοντα· Σήμερον σωτηρία ³ τοῦ κόσμου ³ , ὅτι ἀνέστη Χριστός ⁶ ὡς παντοδύναμος.	Четвертая песнь. На божественной страже богоречивый Аввакум да станет с нами и покажет светоносного ангела, светло восклицающего: «Сегодня — спасение миру, ведь воскрес Христос, и он всемогущий».
¹ Ἀββακούμ]Vat. Gr. 771, л. 193, РНБ Греч. 230, л.119, РНБ Греч. 229, л.89: Ἀμβακούμ ² διαπρυσίως] Sin. Gr. 736, л.245, ГИМ Греч. 462, л. 207 об.: διαπρυσίως ³ τοῦ κόσμου] Sin. Gr. 736, л.245, Sin. Gr.754, л. 249, Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129 об., ГИМ Греч. 462, л. 207 об., РНБ Греч. 230, л.118 об., РНБ Греч. 229, л. 89: τῷ κόσμῳ	
^a Авв. 2:1. ⁶ ср. Мк. 16:5–6; Greg Theol 45, 1, PG 36: 624.	
^{ab} Ἀρσεν μὲν ὡς ¹ διανοῖξαν ¹ τὴν ² παρθενεύουσιν ² νηδύν ⁶ πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δὲ ἀμνὸς προσηγόρεται, ἄωμος δὲ ὡς ἄγευστος κηλῖδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλεκται ^a .	Христос подобен мужу, раскрывшему девственное чрево. И как предлагаемый в пищу назван Агнцем непорочным, ведь непричастен скверне. Он — наша Пасха; и назван совершенным он — Бог истинный.
¹ διανοῖξαν] ГИМ Греч. 210, л. 129 об.: διανοῖξας	

² παρθενεύουσιν] ГИМ Греч. 462, л. 207 об.: παρθενέβουσιν	
^a Исх. 12:5–6, Greg Theol 45, 13, PG 36: 640–641. ^б ср. Лк. 2:23.	
^a Ὁς ἐνιαύσιος ἀμνός ^a , ὁ ^б εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος ^б ¹ Χριστοῦ ¹ ἐκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὥραϊος, ^с δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος ^с .	Однолетний агнец, благословенный для нас — венец Христов. Он за всех [нас] по своей доброй воле был заклан. Пасха очистительная! И вновь из гроба нам воссиял, прекрасное правды солнце.
¹ Χριστοῦ] Sin. Gr. 736, л. 245, Sin. Gr. 754, л. 249, Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 462, л. 207 об., РНБ Греч. 230, л. 119, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: Χριστός ГИМ Греч. 210, л. 130 об.] χρηστός	
^a ср. Исх. 12:5. ^б Пс. 64, 12. ^с ср. Мал. 4, 2.	
Ὁ θεοπάτωρ μὲν ^a Δαυΐδ, πρὸ τῆς σκιάδους κιβωτοῦ ἦλατο ^a σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὁρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.	Богоотец Давид в ликовании скакал пред сенью ковчега ⁹²⁹ . Мы же, святой народ Божий, видя исполнение прообразований, возрадуемся о Господе! Ведь воскрес Христос всемогущий!
^a ср. 2 Цар. 6: 14.	
Ὡδὴ ε'. [Ὁ εἰρμός]. ^a Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου ¹ βαθέος ^{1a} , καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον ² προσοίσωμεν ² τῷ δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ³ ὀψόμεθα ³ , ^б δικαιοσύνης ἥλιον ^б , πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα ⁹³⁰ .	Пятая песнь. станем [подобно мироносицам] ранним утром и вместо [погребального] мира, принесем песнь владыке и увидим Христа, правды солнце, всем жизнь излучающее.
¹ βαθέος] Sin. Gr. 736, л. 245, ГИМ Греч. 462, л. 208: βαθέως	
² προσοίσωμεν] Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 462, л. 208, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: προσοίσωμεν	
³ ὀψόμεθα] Vat. Gr. 771, л. 193, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: ὀψώμεθα	
^a ср. Ис. 26:9, Лк. 24:1. ^б ср. Малах. 4:2.	
Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, ^a οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς ² συνεχόμενοι ² δεδορκότες πρὸς τὸ φῶς ¹ ἠπείγοντο ¹ ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον ^a .	Видя твое безмерное милосердие, Христос, пребывающие в оковах ада устремились радостными стопами к свету, прославляя вечную Пасху.
¹ ἠπείγοντο] Sin. Gr. 754, л. 249 об., Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 462, л. 208: ἠπείγοντο Χριστέ	
² συνεχόμενοι] РНБ Греч. 229, л. 89 об.: συνεχόμενον	
^a ср. Ис. 49:8–9, Пс. 145:7.	
^a Προσεέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ ¹ προϊόντι ¹	Идем встретим, как жениха, со

⁹²⁹ Перед прообразовательным ковчегом.

⁹³⁰ Соединение темы библейской песни Ис. 26:9 с чтением утрени воскресения Пасхи о женах мироносицах, пришедших ко гробу Христа (Лк. 24:1).

Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ ^α , καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον ⁹³¹ .	свещильниками в руках идущего из гроба Христа. И с чинами [ангелов], любителями праздников, да празднуем Пасху Божию спасительную.
¹ προϊόντι] Sin. Gr.754, л.249 об.: προελθόντι	
^α ср. Мф. 25.	
ᾠδὴ στ'. [Ὁ εἰρμός.] ^α Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίου ^α , κατόχους ¹ πεπεδημένων ¹ Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξάνεστης τοῦ τάφου.	Шестая песнь. Ты сошел в преисподнюю земли и разрушил вековые засовы, содержавшие узников, Христос, и на третий день воскрес из гроба, как из кита Иона.
¹ πεπεδημένων] Sin. Gr.754, л. 249 об., РНБ Греч. 229, л.89 об.: πεπεδημένους	
^α ср. Иона 2:7, Ис. 45: 2–3.	
Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ^α ὃ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ^α ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ¹ ἠνέωξας ¹ ἡμῖν, παραδείσου τὰς πύλας.	Ты восстал из гроба, Христос, сохранив его печати целыми; ключи утробы Девы не повредил своим рождением и открыл нам райские двери.
¹ ἠνέωξας] Sin. Gr. 736, л. 245v, Sin. Gr.754, л. 249 об., Vat. Gr. 771, л. 193, ГИМ Греч. 210, л. 132 об., ГИМ Греч. 462, л. 208 об., РНБ Греч. 230, л.118 об., РНБ Греч. 229, л.89 об.: ἀνέωξας	
^α ср. Иез. 44:2.	
Σωτήρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ ^α ἄθυτον ἱερεῖον ^α , ὡς Θεός, σεαυτὸν ¹ ἐκουσίως ¹ , проσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας, παγγενῇ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.	Спас мой, живая и не закалаемая жертва! Бог, сам себя добровольно приведя к Отцу, ты, воскрес из гроба, с собой воскресил Адама, начальника [человеческого] рода.
¹ ἐκουσίως] Sin. Gr. 736, л. 245 об.: ἐκουσίων	
^α Greg Theol 45, 13, PG 36: 640.	
ᾠδὴ ζ'. [Ὁ εἰρμός.] Ὁ παῖδας ¹ ἐκ καμίνου ¹ ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.	Седьмая песнь. Избавив отроков из печи, став человеком, он страдает, как смертный. И [своим] страданием облакает смертное в красоту бессмертия един благословенный Бог отцов и препрославленный.
¹ ἐκ καμίνου] Sin. Gr.754, л.250, ГИМ Греч. 462, л. 209: ἐν καμίνῳ	
Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν ¹ τοῖς Χριστοῦ ¹ μαθηταῖς εὐηγγέλισαντο.	Богомудрые жены вслед за тобой с благовонными мастьями поспешили. Кого они как мертвого в слезах искали, тому как живому Богу в радости поклонились, и ученикам твоим, Христос, благовестили Пасху таинственную.
¹ τοῖς Χριστοῦ] Vat. Gr. 771, л. 193 об., ГИМ Греч. 462, л. 209: σοῖς Χριστὲ	

⁹³¹ Иоанн Дамаскин уподобляет слушателей пяти мудрым девам, которые вышли с горящими свещильниками навстречу жениху-Христу (Мф. 25).

^a Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν ^a , Ἰδου τὴν καθαίρεσιν, ¹ ἄλλ' αὐτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν ¹ , καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.	Мы празднуем смерти умерщвление, ада разрушение, иного жития, вечного, начало, и, ликуя, воспеваем виновника – единого Бога отцов, благословенного и препрославленного.
¹ ἄλλ' αὐτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν] Sin. Gr.754, л. 250, ГИМ Греч. 210, л. 133 об., ГИМ Греч. 462, л. 209, РНБ Греч. 230, л.119, РНБ Греч. 229, л.89 об.: ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆς	
^a ср. Ос. 13:14, 1 Кор. 15:55.	
Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ ^a φωταυγής ^a , τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς ἐγέρσεως οὕσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ¹ ἐπέλαμψεν ¹ .	Поистине священна и достойна всенародного торжества эта спасительная и светозарная ночь, предвестница светоносного дня воскресения, в которую безлетный свет во плоти из гроба всем воссиял.
¹ ἐπέλαμψεν] Vat. Gr. 771, л. 193v: ἔλαμψεν] РНБ Греч. 229, л.89 об.: ἐξέλαμψεν	
^a ср. Greg Theol 45, 2, PG 36: 624–625.	
Ὠδὴ η'. [Ὁ εἰρμός]. Αὕτη ^a ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ^a ἡμέρα, ⁶ ἡ μία ⁶ τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ^b ἐορτῶν ἐορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων ^b , ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Восьмая песнь. Этот именитый и святой день, единственная из суббот, царица и госпожа, праздников праздник и торжество торжеств. В сей день благословим Христа вовеки!
^a Лев. 23:36, 23: 4–5. ⁶ Быт.1: 5. ^b Greg Theol 45, 2, PG 36: 624.	
Δεῦτε ^a τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως ^a , βασιλείας ¹ τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν ¹ , ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Придите, приобщимся нового виноградного плода, божественного веселия, в славный день воскресения царствия Христа, воспевая его, как Бога, вовеки.
¹ τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν] РНБ Греч. 229, л.89 об.: τοῦ Χριστοῦ κοινωνήσωμεν	
^a ср. Мф 26:29.	
^{aγ} Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, Σιών, καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἦκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐφ' ἃ τέκνα σου ^a ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Подними взор свой, Сион, и посмотри вокруг: вот пришли к тебе, как богосветлые светила, от запада, и севера, и моря, и востока твои дети, благословляющие в тебе Христа вовеки.
^a ср. Ис. 60:4, Ис.49:12.	
[Τριαδικόν]. Πάτερ παντοκράτορ, καὶ λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα ⁹³² , καὶ σὲ ¹ εὐλογοῦμεν ^{1,2} αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ² .	[Троицен]. Отец вседержитель, и слово, и Дух! Единое существо в трех лицах, всевышнее и божественнейшее! В тебя мы крестились и тебя благословляем во все

⁹³² Поэт упоминает крещение, которое в ранней иерусалимской традиции совершалось во время службы Пасхи вечером великой субботы.

	века.
¹ εὐλογοῦμεν] Sin. Gr.754, л.250 об.: εὐλογοῦμεν, Χριστέ ² ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας] Vat. Gr. 771, л. 193 об., ГИМ Греч. 210, л. 135 об., ГИМ Греч. 462, л. 209 об., РНБ Греч. 230, л.119, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας	
ᾠδὴ θ'. [Εἰρμὸς.] ^a Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε ^a . Χόρευε ¹ νῦν ¹ , καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.	Девятая песнь. Озаряйся светом, озаряйся, новый Иерусалим: ведь над тобой воссияла слава Господа! Торжествуй ныне и ликуй, Сион! И ты, пречистая Богородица, радуйся о воскресении рожденного тобой.
¹ νῦν] Vat. Gr. 771, л. 193 об.: οὖν	
^a ср. Ис. 60: 1.	
ᾠ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ^a ἐπηγγείλω ἔσσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος ^a Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ¹ μεγαλύνωμεν ¹ .	О как божественен, приятен и сладок, Христос, твой голос— им ты поистине обещал с нами пребывать до кончины веков. Держась за сей якорь надежды, мы, верные, радуемся!
¹ μεγαλύνωμεν] Sin. Gr.754, л.250 об., Vat. Gr. 771, л. 193 об., ГИМ Греч. 210, л. 136, ГИМ Греч. 462, л. 210, РНБ Греч. 230, л.119, РНБ Греч. 229, л.89 об.: ἀγαλλόμεθα	
^a ср. Мф 28: 20.	
^a ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σοφία καὶ λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις ^a , δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.	О Пасха великая и священнейшая, Христе! О, премудрость, и слово Божие, и сила! Дай нам совершеннее тебе приобщаться в невечерний день царствия твоего.
^a ср. Greg Theol 45, 30, PG 36: 664.	